

# E U S K E R A

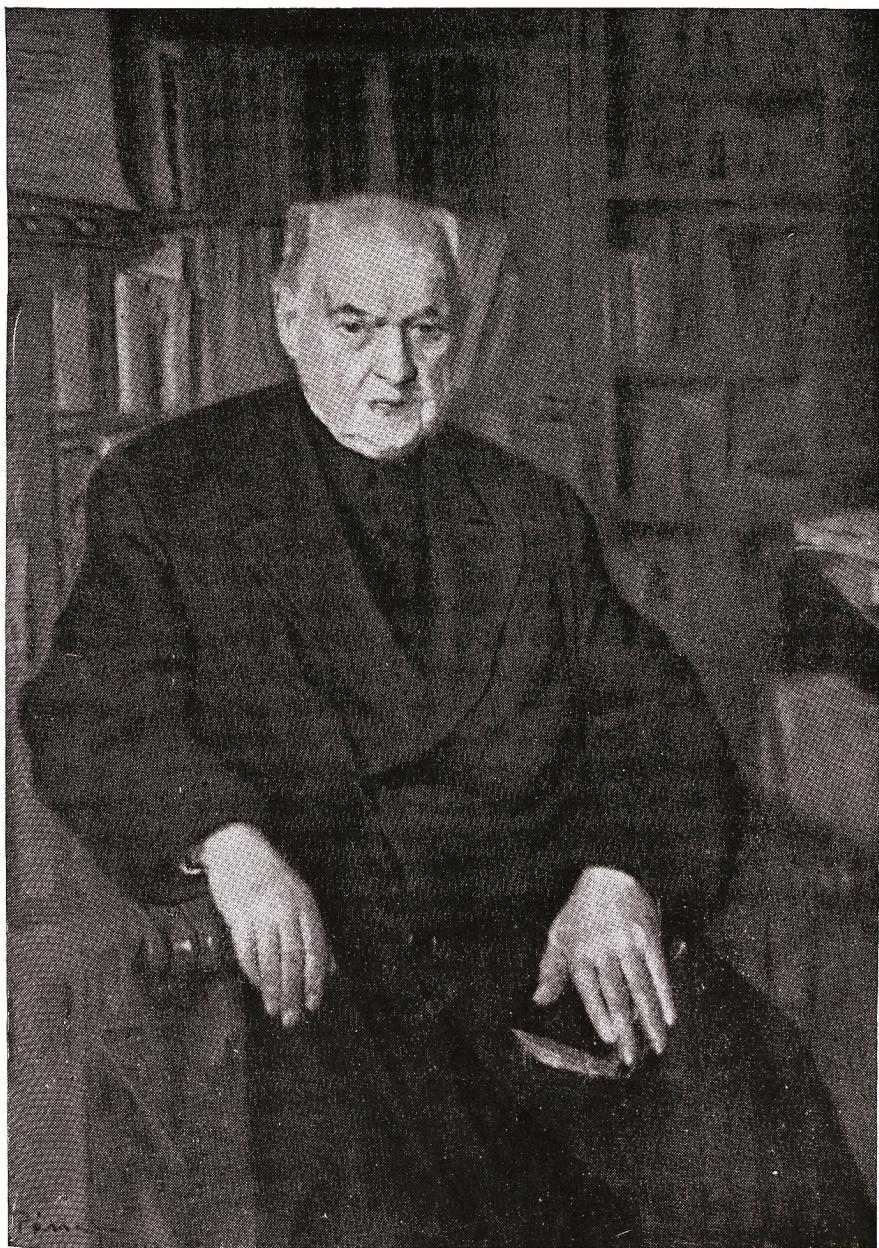
Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak  
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca  
Travaux et actes de L'Académie de la Langue Basque



## AZKUE JAUNA ZENAREN GORAZARREZ

II  
1957  
BILBAO





Resurrección María de Arizno



# E U S K E R A

Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak  
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca  
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



## AZKUE JAUNA ZENAREN GORAZARREZ

II  
1957  
BILBAO



# AZKUE-REN GORAZARREZ EGINDAKO ITZALDIAK

*Azkueren omenezko jaiak Lotazilleko ogetaamarrean asi ziren Bilbon. Goizeko bederatzietan meza bat egon zen Santiago Apostol-en euskerazko sermoiarekin, Aita Berriatua-ren "Lagunarteko mezea" erabili zelarik. Egun orretan, D. Nazario Oleaga-k itz egin zuen, eta gero Sociedad Coral de Bilbao-k kantatu zituen Azkue beraren harmonizaziño batzuek. Urrengo, "Illeta", Escudero jauna gidari zelarik eta berreun eta berogeta amar kantari inguru, guipuzkoar eta bizkaitar getienak, Bilboko orkestarekin. Ona zein taldetakoak ziren kantariak: Schola Cantorum, Coro Easo, Coro Maitea, Coro Santa Cecilia, Coro Stella Maris, Coral de Zarauz eta Sociedad Coral de Bilbao. Franzisko Agara izan zen solista.*

*Zenbait telegrama artu ziren gizon ospetsu batzuengandik, oneritzia agertzen zutela.*

*Bezperan Euskaltzaindiak batzarra egin zuen bere etxean eta Bonifazio Etxegarai jaun Euskaltzaiña il zela-ta, aren eriottzaren begirunez bukaera eman zitzaison batzarrari, solasaldi bateri bidea emanik.*

*Luisstarren saloian Ilbeltzeko bigarrenean apaizak izan zuten batzarraldia, Apezpiku jauna maipuru zelarik. Itz egin zuten D. Gregorio Maidagan-ek, D. Juan Ibargutxi-k, D. Jose Maria Olaizola-k eta D. Andres Mañarikuak. Apezpiku jaunak itz samur eta biotzezko batzuekin bakatu zuen.*

*Erregenetan izan zen bigarren jaialdia, Coliseo Albia-n au ere, D. Antonio Arrue mintzatu zen. Gero Euskaltzaindiko euskal-ikasle ta teatrugillek eta Olaeta-ren dantzariak egin zituzten beren agerraldiak. Valentín Enbeita bertsolariak zenbait verso bota zituen. Egan-en ikusi ditezke (1957-1-2, p. 75). Bukaieran Gernikako arbola kantatu zen, ikusleak ere oso osoan parte artu zutelarik. Gero orkestak martxa erreala jo zuen. Emen argitaratzen ditugu egin ziren itzaldiak.*



## OLEAGA JAUNARENA:

¿Zek batu gaitu gaur antzoki andi, zabal, eder, onetan?,  
¿zer da ta zertako jaialdi ónen bikaina?

Euskotar-euskaldun bateri eskinitako biotz-biotzetiko gorazare, goraltza, sutsu, begitartetsua.

Mundua mundu danetik, beti ta edonon, erri guzti-guztiak alegindu dira euren seme argi, jakintsu, bularitsu, ospatsuak, gorraldu gurean. ¿Zelan ez, ba, ainbeste ta ainbeste erritar garai izan dauan Euskalerriak be, onelako yardunean ekin eta eragon?

Resurrekzion Maria Azkue jauna dogu gaur gure txera ta gure maitetasuna daroazan erritar goragarri ori, ta izan be aitatu leikezanen beste guztien artean ez txikiena ta apalena, bestela, euretariko edozeñen bastekoa eta asko ta asko baño be garaia goa ta nabarmenagoa.

\* \* \*

¿Nor zan Azkue yaun andi, bikain, ori?

¿Azaldu bearrrik ete-dago, gaurkoz, egungoz, batez be Euskalerrian, Azkue'ren nortasuna? ¿Euskotar-euskaldunik ete-dago Azkue jauna nor zan eta zer zan ezagututenez eztabenik? Eta bat-en-bat-edo egon balitz be, egunotan zabaldu diran iragarkiak eta egunerokoetan idatzi diran irakurgaiak ez ete-dabe guztien ezaguerara erakarri Azkue zanaren inguru-mari osoak?

Beraz, orain gai onezaz ekitea alperrikotzat izango ete-danen bildur naz; baña nire gaurko itzaldiari gai ori ezarri dautse eta gai orri ekin bear izango dautsat. Eta ekin be, labur-laburto, egitamuak onantxe diño-ta, ganera nire itzaldi latz eta gazbako au baño, gero emen egingo diran kanta, soñu ta eresaldiak entzuteko gogoatsuago egongo zareela deritzadalako. Aurrera ba.

Bizkaiko itsas-ertzeo, baster txukunenetariko baten dagon Lekeitio uri politan, 1864<sup>er</sup> garren urtean jayo zan gure Azkue jauna. Gurasoak, Eusebio Maria Azkue, euskaltzalea, ta Natibitate Aberasturi etxeko-andere maratsa.

Ikaskizunak, lenengo Lekeitio bere jayoterrian, gero Bilbaon. Geroago, abadetzea asi ebanean, Vituri ta Salamankan.

Abadetzara eldu ta gazte-gastetatik ementxe, Bilbon, bizi izan zan beti, bere eriotzararte, Euskalerri guztian erririk-erri, euskal berba edo itz, esakera eta oitura beriziak eta egokiak batzen, ala atzerriko toki askotan, Prantzian, Alemanian, Inglaterran eta abar, liburutegi ta gutun zar piloak arakaturik, euskal-gai sakanak ikasten, nozean bein, ala obeto esateko, sarri-sarri, ibilten zan arren.

Domingo Agirre bere adizkide ta abade lagun, "Auñemendiko-lorea", "Kresala", "Garoa" ta beste irakurkizun ederren egi-leak, "Garoa" deritzan gertirudi bardin-bagean onantxe agertzen eban Joanes, Aloña mendiko artzain zarra: "¡Ura zan gizona, ura! Zazpi oin ta erdi bai luze, makal zugatzaren irudira zuzen, pagorik lodiena baizen zabal, arte gogorra bezela trinko, gorosti ezearen antzera zimel. Orrela zan Joanes nik ezagutu nuanean; sendoak zeuden oraindik artzai zarraren besa zaintsuak, txit az-karrak bere oñak, zindoak bere bular auspoak".

Ba, beste orrenbeste esan eukean Azkueren gorpu, soin, iza-kerari buruz. Andia luzez, zabala, lerdena, sendoa, mardoa, txai-roa, azal margo gorrizkaduna, osasuntsua, zan izan be Azkue nik ezagutu nebanean eta beragaz autu ta artu-emonetan asi nintza-nean. Osasuntsua esan dot irudiala eta benetan zan osasunduna. Ona emen beronen adibide bat: larogetaz urteak eukazan eta geroago aitatuko dodan iztegi erdal-euskeragiñen zortzi edo amar urte baziran batzen ginala bera ta ni egunero, eguntxo battxo bat be utsegin barik. Bein, baina, eztakit zer zela-ta, oitutako orduan etxatan agertu D. Resu (onan dei egiten geuntasen bere adiskideak); kanpora joan bearren bat-ala, izango ebalakoan negoan eta or urrengo egunean non datorren txairo-txairo. Aurre-guneeko piperraren zioa itandu neutzanean (entzueleok, guztiok ezpada, askok bai beintzat, bai edo-dakizue euskalerriko toki batzueta erderazko "calva" edo eskolara utsegiteari "sasi-es-kola" ta beste batzuetan "piper egin" esaten dautsela) alditzar bat izan ebala erantzun eustan eta bere etse-lagunak kalera urtean itxi ezeutsela-ta, etxearen lotu bearra izan ebala. Au entzunik otu yatan itandutea, zenbat bidar edo noz geisorik egona ete-zan eta erantzun eustan, ordurarte iñoz etzala gaisotasunez etsean loturik egon, eta bere bizitza guztian, atzerrian egindako egonal-

dieta Eleiza Katolikorik bagako errien baten izan ezik, ez ebala gomuta meza emon barik egun battxo be geratu zanik.

\* \* \*

Gorpu, soin, izakeraz Azkue zelakoa zan ikusi dogu. Jo dailgun orain Azkueren gogo izakerara.

Adimen argia, bizia, zolia, zan berea. Edozein gai zala, laster eta sakon aztertutenean eban eta gunera eltzan zan, atzenengo ondorenak atararik.

Gomutamena, oroimena, arrigarria, ezin sinistu leikenalangoa eukan. Len aitaturiko iztegi lanean ginarduala, sarri agertzen yakuzan berba edo itz gitxi erabiliak, gitxi ezagutuak. Berak, baña, guzti-guztiak gogoratzan ebazan, ez bakarrik berbak eurak, ta bakotxaren ikurpen edo esan-gurea, baita, zein erritan, eta, geiago zana, non eta nori entzuna zan berba ori, bere.

Naimena, guramena, sendoa, gogorra eukan; setatsua bai, baña ez setatia; eztabaidako gaia ganoraz ta egoki azaltzen yako-nean, bekian bere burua makurtutenean eta bere autu-lagunen aburrera, erixira, menderatzen, menpetzen. Norbaitzuk, bere soin andi-zerden-zabala ikusirik, arroa ete-zanen susmoz egon zitekezan; baña etzan olakorik; bestela, oso apala ta leuna. Ona, berronen adibide bat. Atzerrietara eginiko ibiltaldi edo txangoetan ikasi-ta, emeko abadeak jantzen eztaben garrikoa erabilteko oitura artu eban. Bein baña norbaitek oar-erazo eutsan garrikoori arrokeri ezaugarritzat artu zitekeala; eta, berak niri kontau eustanez, ori entzun ebanekoxe, bereala, garriko kendu ta arean barik ibili zan atxina eriotzararte.

Naimen sendoduna zan arren, bere artu-emonetan etzan Azkue, baña, gogorra ta garratza; bestela otzana ta mazala zan. Biotzez, oso biguna, larreragiñoko errukiorra, eskuzabala, edonori ta edonoz ta edozetan laguntzeko prest, gertu, egoana; etzan bere ondotik eskekorki igaroko, bere ukarra, bere eskupekotxua, artu barik; etxakon elduko iñor bearritzan ala estutasun baten aurkitzen zala esanik, bere emonkortasunaren bila, soroski zabalaz jaubetu baga; eta ori Azkue jauna aberatza etzala, irabastegari ezeukazala, ta sarri-sarri, berak sorosiak, olakoetan eñ gitxitan jazo oi danez, eskertaiztoko, eskertxarreko, izaten yakozala ikusita ta ikasita eukan arren.

Aitututako guramen gogorrak ezeutsan Azkueri aldarte onekoia izatea eragotzi. Beti-beti egoan alai eta pozik; naigaberik iñoz sortzen bayakon ala asarre ziorik elduarren, (¿nor da mundu onetan, naigabe ta asarrebakorik?) laster baketzen zan, ibitzen

zan; eta an zan gure Azkue maite ta maitekor ta maitegarria berak ugari ekizan, ta polito esaten ebazan jazoera, ipuin eta izkirimiriak, bere entzuleen pozgariitzat, edestutene.

\* \* \*

Guzti onen ganera, beukan Azkuek beste zertzelada edo zelatasun nabarmen bat. Bearzaletasuna, lantzaletasuna. Onetan gitxi-gitxilangoa izan zan gure D. Resu.

Goizean-goiz yagi, bizarra kendu, eleizara joan meza emotera, eta bereala bere lantokira, Euskaltzaindiaren etsera, barausi bertan kopautxo bat, eguneroko albistariari begiralditxo arin bat ezarri eta an zan Azkue goizeko bederatzietarako mai aurrean jezarrita lanean ekin eta ekin. Onako liburua aztertzen, alako itzak lerroten, bestelako soñuak edo eresiak asmetan, kartaidazkiak (ugari, gizon jakintsu askorenak eta toki gustieta-koak ziran eurak) erantzuten, aditz-irabiaketa ta aldaketak arteztutene, iztegi-geigarriak gertutene, eta abar; gelditu barik joakozan orduak egurdiko ordubatetararte. Bazkaldu, gero abaro edo biao laburtxo-baten ondoren barriro langelara ta an gauko zortziterdiak arte, etxeratu, apal-izki bat artu ta lotara. Auxe zan Azkueren bizi modua, eta au gaur, biar, etzi, egun baten eta urrengoan, aste batean, geroagokoan, ila bete, urte bat, bi, sei, amar, ogei... Atseden baga, aspertzaka, beti gogotsu, adoretsu, kementsu, biaramonean, asiriko ta eskuan erabilitako lana, bearra, jarraitzeko asmoz. ¡Langile-eredua Azkue jauna! ¡Zenbait Medalla del Trabajo edo langile-saritzat asmauriko deduzko ezauagarri ori, emon etc-yake gure erritar zintzo onek beste lan egin eztabeen gizonai!...

\* \* \*

Esandako zertzelada edo zelatasunaz inguraturik, ez da arriztekoa Azkue jauna edonoz, edozetan eta non-nai gailen ta nabarmen urteteara, urten ebanez, oso ezagun, ospetsu ta aintzakotzat izatera eldu zan bezela. Bere bizkortasuna guzitara zabaldu zan ta guztian goi, bizi, ta garailari.

\* \* \*

Ereslari edo musikalari bikainenetarikoa, "Pasa de chombos", "Sasi eskola" ta "Vizcaítik Bizkaira" Zarzuela edo eresantzerti politak eginik, "Ortzuri" ta "Urlo" opera ederrak atondurik, saritutako "Cancionero popular vasco" bildurik, ta beste

ereski asko argitaraturik ("Katalintxo" ta "Nostalgia", zortzi-koak, "Ahusky", "Seaska utsa", abestiak, "Agur Maria", "Maizteko lorak", "Krux Fidelis", "Arimen egunerako", "Kurutze bidea", "Mariaren alabentzat", "Ave Maris Stela", "Recordare", "Jesusen Biotzari oiuak", "Andra Mariari oiuak", "Done Joseperi bederatzurrena", "Errosarioa euskeraz", "Jesusen Biotzari Ietania bi", Eliz- abestiak, eta abar eta abar). Euskaleresiari buruz be emon ebazan itzaldi entsutetsu batzuk.

Etxagokit niri eres-egintza onek aztertzea, ala zeaztutea, bakotxaren txostenetara ala iruskiña egitea, ori nire lagun Arrue euskaltzainkideak datorren domekarako daukan lanari dagoko-ta. Baino bai esan nei, Azkueren irudia zeatz eta osoan agertu dedin, (itzaldi onen gaia au da-ta), bere eresi zaletasunak bere bizi guztian iraun ebala, larogetakaz urteak ebazala be, beste lanen atsedenez, sarri lan gelan eukan piano aurrean jezarrita, joten eta abestuten iñarduan-eta.

Teatro edo antzertia bere ukutu eban. Len aitaturiko ereskiñaz ganera "Aitaren bildur" umeentzat gerluriko antzerkizun txukuna, "Eguzkia nora", bi ataletan, eta iru ataleko "Gainzabaleko eitzaria" izenaz saritutako beste antzerki bat be, argitaratu ebazan-eta.

\* \* \*

Esan danez, guztian gailen ta nabarmen bazan be, Azkue jaunari aipamenik andiena ezarri eutsana euskalaritza izan zan zalantza bage. Azkue euskalari bardinbakoa izan zan, lanez eta balioz; ezta errikiderik ez eta atzerritarrik Azkuek bestean euskera-ikasketari lotua izan danik eta bere euskal-lanen goragokorik.

Jatorriz etorkon Azkueri euskalzaletasuna ta euskalaritasuna. Bere aita Eusebio Maria be orretan gizona izan zan, euskeralanetan sartua zan-eta, ederto ta bikain izan be. "Parnasorako bidea" izenaz argitaratu zan beronek eginiko olerki edo bertso eder piloa.

Gazte gaztetanik eragoion Azkuek euskal-gaietan eta euskal-lanetan.

Bizkaiko Aldundiak irasi eban Euskera-ikastola bat Instituto zarrean eta irakaslea aututeko batzaldi edo deiak iragarri eba-zan. Lau irakasle-gai aurkeztu ziran, euren artean (orduan euskaltzale zan, geroagoan euskal arerio izatera jo ba eban be) Miguel Unamuno gure erritarra. Eta guztien ganetik Azkue garaile, aukeratu eben ta Azkue geratu zan irakasle, irakaskintza orrek gure egunotarte, ointsurengó gerratearte, iraun eban artean. Ego-

ki ez ete- da Euskeraiakastola edo irakaskintza ori aitatu dogun ezker, galdu zalako, amaitu zalako, gure tamala agertzea eta dagokonari eskatzea barriro irasi daitela? Salamankako Irakastetxe nagosi ta ospetsuan Katedra Larramendi izenaz euskalikastola edo irakaskintza ba-dago ¿zegaitik ez emen, Bilbon, beste bat, Katedra Azkue izenaz? ¡Ai, olan balitz!... ¡izango alda!...

Irakasle jarri zanean, bere irakaskintza sendatu nairik edo. Euskal-izkindea edo Gramatikea idatzi eban. Lan ori etzan izan bere gogoko (bere gaztearoko pekatua zala esaten eban berak) eta gerotxoagoan “Método práctico para aprender el euskera biccaino y gipuzcoano”, atara eban.

Argitaratu ebazan laster, “Euskaltzale” ta “Ibaizabal” euskalasteroko txukunak, idatzi ebazan “Txiristadak” ta “Bein da betiko” liburutxo pozgarriak, “Prontuario de la lengua vasca”, “Diccionario de bolsillo vasco-castellano y castellano-vasco”. Urteak aurrera, euskeraz eta erderaz “Ardi Gadua”, gertirudi oso polita, euskeria izkuntzearen edertasun guztiaz ornitua.

Euskal oiturak be bere arretapean arturik, “Euskalerriaren yakintza” edo Eusko folklore izenaz berein batu ebazan eta lau liburu andietan argitaratu.

Izkindeari, Gamaticari, buruz, (au zan bere zaletasunik andien) len aitaturikoen ganera, idatzi ta argitaratu ebazan “Morfología” (liburu eder-ederra, euskeria sakon-sakon ikasteko ta berbetean erabili oi doguzan utsak eta oker esanak zuzentzeko ikaspiderik onena eta egokiena) ta “Gipuzkera osotua”, beronen bidez, gipuzkerea, beronen utsak bete ta ederlurik, euskeria bata-sunerako gai egiteko gogoz. Azkenengoz bere atzenengo urteetan gertu eban “El vascuence y varias lenguas cultas, Estudio comparativo”, Bizkai-Aldundiko Junta de Cultura-k 1949 garren urtean argitaratutako lan polita.

Eta gertuta bere ba eukan, eta argitaratutako asmoz eta naia, gurari ori bete al izan ezeban arren, “Latsibi” gertirudi txukuna, laster irakurri al izango dozuena, Euskaltzaindiak argitaratzea erabagita dauko-ta, orren gertakizunetan dabilan ezker.

Aitatuko Azkueren lanetarik badagoz batzut zeregin eta garantzi andikoak. Esate baterako, “Cancionero popular vasco” ta “Euskalerriaren yakintza”. Baña askozaz guztien ganetik dago bere beste lan bat. Euskal-erdal iztegia. Sinistu ezina dirudi gizon bakar batek, alako lana egin leikeala Azkuek egin ebanez. Jakituri andi-andia bear zan orretarako; ganera, itz eta esakera batzen erririk-erri ta etserik-etse andik, ortik, emetik, Euskalerri guzti-guztian ibili bear asko, euskeraz gizaldietan idatziriko liburu gustiak zeaztu ta aztertu, ta guzti orretako aldi luze-luzea,

urteak eta urteak bear ziran. Baña Azkue jaunak jakituri bardinbakodun ganera, kemen eta adore bardinbakoduna be bazan-eta, langile purrukatua be bai, eta ekin eta ekin amaitu al izan eban lan ikaragarri ori.

Ainbeste ta ainbeste euskera lan eder egile zan ezkerro, 1918'an. Oñatiako Eusko-Ikaskuntzaren batzar nagosian, Euskalerriko lau Aldundien asmoz, Euskaltzaindia sortu zanean, Euskaltzainetariko bat bera izentau eben. Eta gero Euskaltzaindia eratu edo atondu zanean, berari ezarri eutziengeroago bere eriotzararteño eroan eban Euskaltzainburugoa.

Euskaltzain zala eta euskaltzainburugoa bere gain eroan ebazala, ;amaika lan eder gertu ebazan! Astirik eztaukot orain eurok aitatuteko: "Euskera", Euskaltzaindiaren aldirokoan argitaratuta dagoz eta ikusi gura dabezanak an aurkitu leikez, oso pozgarri yakozala.

Olakoa zan Azkue euskalaria: ta olakoa zalako, 1928'an EspaÑako agintariak "Real Academia de la Lengua Española" eritzon Izkuntza-Bazkunan, EspaÑan erabiliak diran berbeta edo izkuntza guztien ordelariai sarrera emon eutsenean, bera, Urkijo euskaltzainkide lagun ebala, izan zan bat. Parisko "Société Linguistique" ko bere izan zan eta San Petersburgoko Jakintza-Bazkunekoa bere bai.

\* \* \*

Azkue etzan, baña, ereslari ta euskalari bikaña bakarrik. Abadea bere bazan, eta Abadea be, ez edonor langoa, beste gai areetan bezela, gaillen ta nabarmena baño. Sinismen sendo, bizi, sakonduna, otoitzetan oneraspen andiduna, Kristinauen arimen arduratsu.

Ona heronen ezaugarritxo bat. Antxinatik, Bilbo, berbetaz, erri erdalduna da. Baña Bilbon euskaldun ugariak bizi dira; urte batzuk dirala egin zan padroi baten, amar mila baño geiago ziran euskera ekiela ezarri ebenak; eta etzirean gitxi izango, euskera jakin arren, onezaz ezer esan ezebenak. Ziur-ziur esan leike bilbotar edo bilboko euskaldun orreen artean artean asko, geienak bear bada, euskera jakin arren, erderaz be bekiela; baña aren artean etziran gitxi izango euskaldun utsak ala erdera gitxidunak be. Eta au gogoraturik, eta Bilboko eleizetan euskerazko berbeta edo semoirik egiten etzala eta olan Jaungoikozko irakasnen harik euskaldunok geratu bear ebela, otu yakon irakas-kintza ori bere gain artzea, eta an geunkan gure Azkue zintzoa

domekaro, San Nikoasen eleizean, goizeko bederatzietako mezan, bitarte sartu yakazan zoztor eta eragozpenak kendu-ta, euskeraz sermogin̄en. Dakidanez, orain bere, San Antonen eleizan, Parroko gurgarriaren arduraz eta bere gain, beste ainbeste egiten ei -da; gure eskerrak beioakoz.

Azkueren jaungoikozko ardurearen beste ezaugarriak, len aitaturiko eleiz-eresi ugariak be badira. Eta bardin, Jesusen "Biotzaren ila", "Lekeitioko Andra Mariari bederatzurrena", "Apaiz ostegunetarako elizkizun ta otoitzak" eta beste gomuta eztodazan lan eder batzuk.

Orra or, arin-arin esan-eta bada be, Azkueren lan bardinbagea.

Len esan dot eta orain be barriro diñot etxagokidala niri gaur lan ori aztertu ta erizpean artzea. Baña bai egoki ta bear-izaneko aitaztea, Azkue nor zan, zetara eldu zan, et zenbateraño igoñ eban ondo ikusi ta jakiteko.

\* \* \*

Estakit Azkue berak asmaua zan ala norbaitegandik artua, baña bai berari sarri entzunikoa zala, esakera au: Ni enaz agurea, gazte urtetsua baño. Eta alantxe zan, izan be. Larogeい urteak gorakoa zan arren ezin deitu eukion agurea, Azkue lango gizon morrosko lerden bizkorrai.

Baña urteak urte dira beti, eta berandu bazan be leporatu yakozen, burua makaldu, bizkarra makurtu, sorbaldak okertu, begiak lausotu, erazoten eutsiela. Orraitiño, oraindiño biziak luzatuko yakolakoan egon ginekezan, guztiok dakizuna yazo ezpayakon. Euskaltzainditegitik bere etserantza, eguneko lanak amaituta, iluntzean, joiala, bidea oker artuta-edo, errekkara yausi zan, eta laster atera eben arren, eta beste ilabete gitxi gora-bera ezer gertatu ezpailitzakion oizko zereginetan iñardu eban arren, 1949 garren semendiko 9'an Jaungoikoak dei egin-eta Bereganatu eban. Goyan bego.

\* \* \*

Asikeran esan dot, mundua-mundu danetik erri guztiak ale-gindu direala euren seme garai-ospetsuak, zelanbaiten goraldi eta goresten eta Euskalerriak bere, beste-ainbeste beti egin dauala.

Geuk bere gaur, dakusgun jai eder onen bidez, Azkue jaun andi ta nabarmena, onetsi ta goraldutene dogu. Baña, ¿naikoa ete da jai au Azkue zan gizon gurenari zor yakon aintza betetako?

Ez beintzat. Euskalerriak asko-ta-asko zor dautso Azkue jaunari ta zor ori ordaindu bearrean aurkitzen da. Edozein gizontxok, goragaritzat, kale baten izena dauko edo-ta bere gizairudia, estatua, gure begien aurrean. ¿Noz ikusiko eta dogu, Azkueren Lekeitio jayoterrian, eta batez be emen Bilbon, bere bizitza luzeko egote ta bizite-errian eta bere euskal-lanen erri onetan, Azkue izenaz apaindutako plaza eder baten erdian, euskotar-euskaldun eredutzat, Azkue jaunaren gizairudi ederra?

*NAZARIO OLEAGA.*



## ARRUE JAUNARENA:

Agintari agurgarriak, jaun-andreak :

Ezta noski gauza ona izango, berba egiten asterakoan buruan zer-esanik ez edukitzea. Baña ez dakil ez ote dan ere okerragoa gaur neri une ontan gertatzen zaidana. Alegia, buruan, eta buruan ezezik biotzean ere bai, gaiñezka zer-esan geiegi edukitzea.

Izan ere, euskaltzale batek, ni bezain apala izan arren, Azkue zanaren lan arrigarriak ezezik beraren izen utsak sortuerazten dizkan gogorazio ta sentikizun guziak, zelan ustu ta irauli lezazke itzalditxo batean?

Dana dala, izan bitez nere lenengo itzak, nere lenengo berbak, Euskaltzaindiaren esker-on sakonena Bizkaiako euskaltzale guzioi erakusteko. Esan baigenezake losentxa ta gaintxuriketarik gabe, Euskaltzaindiak Azkue'ren gorazarre ontarako egin zuan deiari, berak uste zuan baño are obeto erantzun zaiola. Ta ez Bizkaian bakarrik, baita Euskalerri osoan ere. Ta orobat Euskalerritik kanpoko gizon aundi ta jakintsu batzuen aldetik ere.

Baña, batez ere, txit pozgarri izan da Euskaltzaindiarentzat, beraren Buru ogeitamabi urtean izandu zanaren omenaldi ontan, euskaltzale guziak, erabat, eskuartu dutela, ekustea. Ta, egia esan, ez Euskalerrian bizi diranak bakarrik, baita noski, batzuek, geienak, irabazpidearen billa ta beste batzuek berriz Jaungoikoa'ren itza zabaltzearen, Euskalerritikan urten eta Euskalerritikan urrutti sakabanatuta bizi diran anaiak ere.

Ta besterik gabe, eman dezaiegun Azkue'ren lanegiñei begiralditxo bat. Begiralditxo labur eta arin-arin bat. Gaur zortzi toki ontan bertan Oleaga jaunak ikutu baizuan, eta egoki gainera, gai au bera.

Azkue'ren lanegiñak bost-bat sailletan berezi litezke.

*Lenengo saila:* euskal-kanta zarren bildumak. Sail ontan Azkue'ren lanegiñ nagusiena, *La música popular vasca* landara, *Cancionero popular vasco* degu. Norbaitek esan du, ta ondo esan ere, lan au besterik antolatu ezpazuan ere, Azkue'k irabaziko zuala noski betiko izena.

*Bigarren saila:* berak beraren burutik sortutako abesti-lanak eta langaiak. Sail ontan, abestitxo zoragarri batzuek izan ezik, *Urlo* ta *Ortzuri* operak, eta *Eguzkia nora*, *Sasi-eskola*, *Pasa de chimbos* eta baitipat *Vizcaytik-Bizkaira* zartzuelak dira iñolaz ere ezagunenak. Sail ontan ere, goiko malletan ibilli zan Azkue aundia.

*Iruigarren saila:* Euskalerriko ipui ta gertakizun, oitura ta siniskeri, atsotitz eta esakera, ume-kantatxo ta olerki errikoi-bildumak. Esate baterako, idatzi al-du iñork sekulan gure errian Azkue'ren *Euskalerriaren Yakintza* izeneko lau liburuekin neurtu litekenik? Azkue'k *Euskalerriaren Yakintza* lanegiñ au bere amari eskeñi zion.

Lenengo eskeintza-lerroak onela diote: "Lankide aundieta izan dodan Mari Carmen Aberasturi ta Uribarri, neure Ama maiteari". Ta jarraitzen dute: "Bai lau liburu onen orrialdeetan ta bai Iztegiarenetan bi mila bidar gitxienez, gai bata ta bestearren ondoan, iru izkiratxo onek irakurri dagikez: B-mu. Bizkaya-Mundaka darakuse. Zortzi-amar gai ez, beste mila ta beheratzireun ta laroiei ta amarrak, ama, berorren ezpanetatik neure belarrietara yatsiak dira. Beste lankideai eskerrak itzez eta biotzez len emon neutsezan, orain biotzez eta idaztortzez erakutsi bear dautsedaz. Nire lankide guztien erreginari zor dautsadazan eskerrak onetaraxe izan ezik —bere izena neure lan onen bekokian ezarrita haino bestela—, egoki ezin erakutsi dagikedaz".

Berba goooangarriak benetan, iaunak, euskeraz geren ameen ezpanetatik ikasi genduan guziontzat, baña aldi berean, berba lotsaçizunak, euskeraz jakin arren euskeraz semeei erakusten ez dioten Euskalerriko gaurko ama utzi ta arduragabe batzuentzat!...

*Laugarren saila:* here buruz sortutako literatura-lanak: gertirudiak, antzerkiak, itzaldiak, olerkiak eta erliio ta beste gai-mota guzietako ezin zenbatu ala lantxo. Sail ontan badu Azkue'k ginuzkoarrotxit begiko degun lan bat: *ginuzkera osotuan idatzitako Ardi Galdua* deritzaion gertirudia. Gipuzkoarrotxez ditugu egundaño aztuko, Azkue'k novela orren itzaurrean ezarri zituan itz batzuek: aleoia, bi sorterri, bi asaberri bear izan hazituan, bigarrena Gipuzkoako erri txiki bat, Leaburu, izango zala noski.

*Bosthaarren saila:* euskerari buruz, eta euskalari ta gramatikalari bezala, egin zituan lanak. Sail ontan Azkue bai ibilli

zala goien-goineneko malletan! Ba-alda, adibidez, beraren *Euskal-izkindea, Método práctico para aprender el vascuence, Prontuario de la Lengua Vasca* izeneko pitxia, *Gipuzkera osotua, Morfología Vasca* ta berariaz *Diccionario Vasco-Español-Francés* iztegia eza-gutzen ez dituan euskaltzalerik?

Esan genezake, oker aundirik gabe, Azkue'ren Iztegia, iñoz euskerari buruz egin dan lanik bikain eta garaiena dala, ta gaurko euskal-idazle ta euskal-iztun aundi ta txiki guzion *makulua, gañera.*

“Berrogeita amar urte beetik euskeraz idatzi dugunok —dio Orixek— Azkue'ren Iztegian ikasi dugu, ta Iztegi ortara yotzen dugu argitasun zur”.

Sinistea ere baditu gero bere egitekoak, gaur zortzi Oleaga jaunak esaten zigun bezala, zelan gizon batek bakarrik lan auek guziak egin zezazkean, eta lan auek guziak egin eta zelan gelditzen zitzaion alaere beta ta astia, *Euskaltzaindia* ta *Euskalzale, Ibaizabal* eta *Euskeria* aldizkariak zuzentzeako, gañera...

Etzuan Azkue'k Evangeliko talentu-alegi ezaguneko morroi alper-nagi arek bezala jokatu. Ez. Iñolaz ere, Jaungoikoa'k talentu asko eman zizkan Azkue'ri, baña Jaungoikoa'k Beregan deitu zionean, lasai asko emango zuan noski kontua talentu aien obariaz. Iñork ez bezala erabilli baizituan Azkue'k Jaungoikoa'k emandako doai ugariak, eta gañera, ta ain zuzen ere, erlijio ta gure izkuntza xar-maitearen aldeko lanetan, guziak.

Jakiña, ezta naikoa, baldin Azkue bear bezala ta merezi duan lez, goratu nai badegu, jaialdi batzuek ospatzea. Ez gaitezen erdi-bidean gelditu. Jaialdi atsegin auek ia alperrikakoak izango lirake, beraren Iztegi ta beste lanegiñak osatzen eta zabaltzen ez-paditugu. Ta ortarako, jaunak, badakizute guziok zer... *lanabes* bear ditugun. Lenengoa, arazo guzietan bezala, dirua. Zorioneko dirua!

Entzun bestela, ipuitxo bat. Edota obeto esateko, gertakizun bat. Azkue'k berak ezagutu izan bazuan, ziur asko txit gogoko izango zitzaion gertakizun bat, jazoera bat.

Orain urte batzuek dirala, Gipuzkoako Altzo deritzaion erri txiki batean, ezergatik ere ikaratzen etzan, ezergatik ere beldurtzen etzan Praixku izeneko mutilzar berekoi, zikotz eta pijo bat bizi zan.

Igande-arrats batean, erriko unore oneko mutil gazte batzuek, ardandegian naiko zurruta egin eta erdi-berdoztuta gero, estutasun gogor bat gure gizonari emateko asmoa artu zuten.

Bereala sortu zituzten kate zar batzuek, izara bat edo beste ere bai, ta bere aiekin Praixku'ren etxe-aldera abiatu ziran; gaur orratik iztu bear digu Praixku, alazankoa, esanaz.

Praixku'ren etxe-atadira eldu ziranean, izarak burutik beera artu ta kate zarrekin berealdiko iskanbilla atereaz, asi ziran oiuka ta garraxika guziak, batek atea jotzen zuan bitartean.

Alako batean jaiki zan Praixku oetik eta, ateko leiotilla idikirik, galdegin zuan, itandu eban:

—Nortzuk zerate?

—Purgatorioko animak —erantzun zioten, abots meagaz eta erdi-negarrez bezala, gazteak.

Praixku'k.—Purgatorioko animak? Eta zer nai dezute?

Besteak.—Meza bat ateratzea.

Praixku'k.—Ta dirurik ba-aldezute?

Besteak.—(Zer esan etzekiela...) Ez, dirurik ez...

Ta Praixku'k, lasai-lasai leiotilla itxiaz, amaitu zuan solasa esanaz:

—Dirurik ezpadezute, alper-alperrik zabiltzate; gure erriko Erretoreak, gure erriko Abadeak, dirurik gabe ez dik mezark emoten-da.

Baña, diruarekin bakarrik ez degu noski bear degun guzia lortuko. Naita-naiez, ortarako, beste egikizun estu ta larri batzuek ere bete bearko ditugu.

Orain egun batzuek dirala, ta Azkue'ren omenaldi au gertutzen ari giñala, nekatuta-edo erdi lotan gelditu nintzan, eta losusta artan, lo-suma artan, amets bat egin nuen.

Ama Euskera zarrak, beraren alde ainbeste lan egin zuan semea nolabait ere eskertu nairik-edo, laztan bero-bero bat eman zion bekokian etzinda zegoan Azkue'ren korputz-illari. Ta Azkue'ren korputz-illa, laztan arren berotasunaren beroz, bere illobian berpiztu ta jaiki zan, eta geldiro dei maitekor baña garratz bat egin zuan. Zer zion dei arek? Euskaldunok, euskeraren aldeko langintzarako, geren arteko berezitasun guziak alde batera osoro ta bein-betiko utzi ta, danok elkartutzeko, danok batutzeko; bestela ez duala euskerak patu onik izango-ta.

Jaunak: ametsak, ametsak dira. Baña Azkue'ren dei ura, nik beintzat, egiazkotzat bezala jotzen det. Ta baldin euskeraren alde ziñez eta benaz zertxobait egin nai badegu, Azkue'ren deia zintzo ta deduz bete bearrean arkitzen gera, egiztatuaz gañera orrela, gure euskaltzaletasuna, gure euskeraganako maitetasuna ez daramakigula miiñean bakarrik, ez daramakigula ezpanetan bakarrik, ez daramakigula agoan bakarrik, baizikan eta bear dan

lez, daramakigula baitipat biotzean, biotzaren barru-barruan, biotzaren erdi-erdian; berba batez, biotzaren biotzean.

Ta geiago gabe, amaitzera noa, jaunak.

Gipuzkoarra naiz. Gipuzkoatik nator. Eta merezi gabe baña, esan nezake gaur, une ontan, Gipuzkoako euskaltzale guzien ordezkari apal bat bezala naizela.

Beraz, amaitzeko, euskaltzale kiputz guzien izenean, eta Azkue'ren illobitik datorkigun deiari erantzunaz, biotz-biotzez eta begiramen osoaz auspezturik, Azkue aundiaren Bizkaiko illobi gurgarri orren oinētan ipintzen det nik, mendi-larrosez egindako koroe apal bat lez, Gipuzkoako olerkari zar baten bertso-sorta au:

...Danak nai dute  
Lege zarrak dakarrena,  
Eta ez dute ezagututzen  
Izkuntza dala aurrena.  
Miru gaiztoak menderatutzen  
Duten bezela uxua,  
Ez dezagula iltzera utzi  
Gure euskera gaxua.

*ANTONIO ARRUE*



# MAIDAGAN JAUNARENA:

## DEDICACION DEL HOMENAJE

Excmo. y Rvdmo. Sr.:

Queridos hermanos en el sacerdocio:

Una forma un poquito rara tendrá el comienzo de este homenaje. Para descargo de mi conciencia, me creo en el deber de hacerlo así. Este marco espléndido, abrillantado con la presidencia del Sr. Obispo, parece que requería una firma más acreditada o una voz más autorizada y elocuente que la mía. Pero motivos de tipo sentimental han prevalecido en la designación de esta humilde persona para hacer la dedicación de este homenaje a quien tanto debemos. Digo de tipo sentimental porque los 35 años de convivencia con él, desde el año 1916 hasta su muerte, haciendo con él de todo, hasta de lazaroillo los últimos días. Pero de lazaroillo que nunca recibió, como aquel de Tormes, trato despiadado. Aunque tampoco hice con él, como podéis suponer, travesuras como el de Tormes. Conviví con él en la Academia de la Lengua Vasca, desde que se constituyó; él como Presidente y un servidor como Subsecretario y como secretario particular suyo. Llegué a constituir casi como parte de su familia. Sus hermanas, tan compenetradas con él, tan santamente orgullosas de su hermano, y él que tanto quería a sus hermanas, me consideraban como un familiar, y así familiarmente me llamaban: "Gure D. Gregorio", que traducido al castellano quiere decir: "Nuestro D. Gregorio". Pero en vascuence tiene un matiz más íntimo, más familiar; y así en todo momento, siempre que hablaban de mí, hablaban de: "Gure D. Gregorio". Compenetrado con sus trabajos, trabajando algún tanto pasivamente, si queréis; digo esto porque mis trabajos fueron de colaboración, compene-

tración íntima, desde luego, pero nada más. Y estos motivos sentimentales son los que han influido en la designación de mi persona.

¡Cuántos de vosotros, los más, haríais mucho mejor esta dedicación! Méritos no os faltarán a vosotros, a los más, más que a mí, pero en estos motivos de tipo sentimental, de cariño, en esto, lo digo con orgullo, no cedo el primer puesto a nadie. Por ello yo pido a los sentimientos sacerdotiales de mis compañeros, y en primer lugar al primer sacerdote, nuestro Prelado, que no miren a la pequeñez mía, no miren a los escasos méritos míos, sino que miren al cariño con que lo hago, y entonces diréis todos: lo ha hecho muy bien. Ante la figura polifacética de Don Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, ante sus trabajos tan enormes, es como para extasiarse.

Aquí se estudiarán tres facetas distintas, las principales: *Azkue euskerólogo o vascólogo*; el Sr. Ibarguchi, designado para desarrollar este tema, es de los que mejor conocían y conocen su obra; es, pues, de los mejor preparados para desarrollar el tema. No pidáis de él una labor exhaustiva; podría hacerlo admirablemente, pero no es el momento oportuno. Pero lo que haga, lo hará admirablemente. Estoy seguro de ello.

*Azkue musicólogo*. Soy lego en la materia; pero todos sabéis cómo compuso tantas obras, zarzuelas, óperas, composiciones religiosas... El designado para desarrollar esta labor, el señor Olaizola, es de todos conocido. El trató mucho a D. Resurrección, y si unimos su mucho cariño a la competencia de todos reconocida, nos dirá cosas sabrosas.

Y por último el tema que más nos interesa, porque sin desdenar la lengua y la música, primeramente somos sacerdotes. El mismo fué ante todo y siempre sacerdote, sacerdote prestigioso, sacerdote que dejó en todas partes el buen olor de su santidad. Recorrió mucho, y sin embargo, en todas partes dejó huella de su prestigio y de su sacerdocio. Cuántos que han leído, extranjeros sobre todo, porque aquí todos conocen, en sus producciones, junto a los títulos de presidente de la Academia de la Lengua Vasca, Académico de la Real Española, de la de Ciencias de París, de San Petesburgo, el de *Miembro de la Unión Apostólica*, se habrán extrañado. ¡Cuánto quiso a esta piadosa Asociación de sacerdotes diocesanos! Como su mejor timbre de gloria ponía indefectiblemente en todas sus producciones.

El trabajo que desarrolló en estas dos facetas fué enorme y más que suficiente para absorber la atención y capacidad del

hombre mejor dotado. Sin embargo, él tuvo arrestos para emprender nuevas empresas. Nunca olvidó sus trabajos apostólicos. Siempre fué sacerdote. Y cosa que tocara allí dejaba siempre una huella inconfundible. Como sacerdote trabajó predicando, componiendo; trabajó hasta organizando misiones para ayudar a pueblos pequeños de Alava, especialmente por Cuaresma y Semana Santa.

Una de las primeras excursiones de éstas, espirituales, la hizo con un servidor a Izarra, y después habrá sacerdotes en este acto que con él fueron también a diversos pueblos y hasta a la parte vasco-francesa, representando siempre a U. A. ¿Qué más, queridos hermanos? Los designados son los que hablarán, porque me doy cuenta de que casi estoy inmiscuyéndome en asuntos propios de ellos, especialmente en Azkue sacerdote, y el designado para desarrollar esta faceta, el Sr. Mañaricúa, no llevará a mal el que me entrometa en su terreno, porque sé que tiene material y talento para que no se note mi pisada.

Pero antes de terminar sí quiero deciros dos cositas que no constan en la historia, ya que no son más que de tradición, y desconocen los demás. Don Resurrección fué propuesto, o le ofrecieron, una parroquia en Bilbao. No la aceptó. Expuso sus razones, y para continuar trabajando en entrega total en la labor iniciada, exponiendo sus razones, no aceptó. Opinión particular mía es que como párroco no lo hubiera hecho tan a la perfección. Porque estoy convencido de que estos hombres sabios no saben más que volar, y el párroco tiene que pisar tierra, y tierra firme, y él no valía para eso, él valía para volar. En otra ocasión, tampoco consta esto, pero él me lo dijo más de una vez, le ofrecieron una calongía en Vitoria, que era diócesis nuestra entonces. Declinó este honor, porque el ambiente de Vitoria no era tan propicio para sus labores de lengua y de música como el de Bilbao, y por esa razón no aceptó. Nosotros hemos de imitarle en todo, pero principalmente como sacerdote. El fué trabajador incansable. El fué sacerdote en todo momento, nunca olvidó esta condición.

Ya que motivos sentimentales han influido en mi designación, otro motivo sentimental, pero racional y razonable, va a ser el que motive el que yo dirija las últimas palabras, de homenaje a él, y de ofrecimiento de esta dedicación, en vascuence:

Azkue jauna zanaren omenez batu gara gaur Bizkaiko abadeak, bere izena eta bere egintzak goratzeko. Bera zan langille bakana, apartekua, abade zintzua, abade langillea. Bera eredu-

tzat artuaz, langilpeak eta abade zintzuak izan gaitezan. Euskal-tzaindiaren ikurrin, muiña eta lema “Ekin eta yarrai” da. Ekin daigun ba lanean jaunak; jarraitu daiogun jaun oneri. Eta berak lortu izango eban aintza an goian, zeruan, guk be bere antzera lan egiñaz lortuko dogu zeruan. Ala izan dedilla.

*GREGORIO MAIDAGAN, PBRO.*

# IBARGÜTXI JAUNARENA:

## AZKUE EUSKERALOGO

No es posible en veinte minutos analizar y ponderar la ingente labor lingüística del Sr. Azkue. Trataremos de hacer una especie de recensión de sus libros, por si ello contribuyera a despertar la curiosidad de leerlos y estudiarlos.

### EUSKAL IZKINDEA

Gramática vasca, fué la primera obra que dió a luz el señor Azkue. Es bilingüe, escrita a dos columnas contiguas y elegante-mente editada por la Diputación de Vizcaya.

No satisfizo al Sr. Azkue esta su hija primogénita. *Confieso*, dice con nobleza que le honra, *haber sufrido al escribir esta gramática dos equivocaciones enormes*. No vamos a consignar cuáles fueron las dos equivocaciones, por falta de tiempo.

El Sr. Spencer Dodgson, a quien el Sr. Azkue parece aludir cuando habla de un notable vascófilo y perpetuo caballero andante de nuestra literatura, le fustigó dura y mordazmente por el "Izkindea", diciendo que su vascuence era *askuence*.

No obstante, yo recuerdo haber leído hace años la crítica de un eminent euskerólogo, según el cual, "Euskal-Izkindea" era la mejor gramática vasca que, hasta entonces, había visto la luz pública.

De hecho es la única vestida a la usanza del país, es decir, escrita en vasco.

### DICCIONARIO TRILINGÜE

La obra monumental del Sr. Azkue, por lo que supone de trabajo y constancia en su ejecución, es el diccionario trilingüe: Vasco-Español-Francés.

Es fruto de sus andanzas por todos los rincones del país, y de la lectura y fichaje de todo cuanto anteriormente se había escrito en la lengua de nuestros antepasados.

En cada palabra hace constar el lugar donde la ha recogido, su función gramatical, sus diversas acepciones, modismos a que da lugar, refranes, etc., haciendo constar sus afirmaciones con la acotación de autor o autores que la han usado.

El Sr. Azkue tuvo que superar grandes dificultades para la elaboración de su diccionario. Habíanse publicado ya los de sus predecesores, el trilingüe del P. Larramendi, el de Aizkibel, los de Fabre y Novia de Salcedo, y el vasco-francés del benemérito vascófilo holandés Van Eys. Pero le sirvieron de poco provecho, excepto el de Aizkibel, en lo que tiene de personal, y el de Van Eys.

De mayor utilidad le fueron diversos manuscritos suministrados ya por particulares, ya por Institutos religiosos; y sobre todo, los que halló en la Biblioteca Nacional de París, y los del Príncipe Bonaparte, que pudo revisar y aprovechar en Londres.

Articulado el esqueleto del diccionario, recurrió a mentores de todas las regiones del país para recoger las palabras en uso en cada uno de los dialectos. En el prólogo del diccionario constan los nombres y pueblos de origen de sus numerosos colaboradores.

Aquí tropezó con la enorme dificultad de la oposición en las lenguas, tanto española como francesa, entre el léxico de la Academia y el del pueblo.

Recogía el Sr. Azkue las palabras con que los arrantzales, nekazaris —marinos y labradores— u hombres de otra profesión designaban sus instrumentos de trabajo o sus diversas actividades; preguntaba después acerca de ellos a gentes de habla castellana o francesa e iba a contrastarlas con las de sus respectivos diccionarios académicos, encontrándose con que las mismas cosas e idénticas actividades se designaban con nombres distintos en pueblos y diccionarios.

El Sr. Azkue ha exhumado voces retiradas del habla corriente que los escritores modernos las han puesto en circulación. También admite las palabras exóticas que no tienen equivalente y han adquirido carta de naturaleza en vascuence, como *eleiza, lege*, etc.

El diccionario trilingüe no es etimológico. Hay etimología ciencia y etimología sport. La etimología como ciencia es relativamente reciente. La etimología sport, antiquísima. El Sr. Azkue reconoce con nobleza, que le falta base para dedicarse a la eti-

mología como ciencia; y le sobra veneración a la lengua de sus antepasados y sentido común para practicar la etimología por sport. Los actuales académicos han emprendido la ardua labor de un diccionario etimológico.

Quince años largos y cinco ediciones manuscritas costó al Sr. Azkue la edición del gran Diccionario. Quince años de correñas e investigaciones, *tanquam apis argumentosa*, como abeja laboriosa, para regalarnos este arsenal de material montable a disposición de los que se sientan con vocación para levantar nuestro edificio literario.

A primera vista parece demasiado tiempo para un hombre de talento prócer como era el Sr. Azkue. No hay tal. En la elaboración del Diccionario de la Academia Española, en su edición décimotercera, intervinieron treinta y cinco eminentias, ayudados de veintidós hombres ilustres en calidad de correspondientes españoles, y noventa y cinco extranjeros, ciento cincuenta y dos hombres que han sucedido a varias series de aproximado número. Y no obstante, yo mismo conocí a un seminarista riojano que mandó a la Real Academia más de quinientas palabras no registradas en el diccionario. No es, pues, exagerado el tiempo que el Sr. Azkue invirtió en la elaboración de su Diccionario. La obra del Sr. Azkue es perfectible, como toda obra humana. Mas es innegable que en la historia ¡pobre historia! de nuestra lengua es un monumento grandioso.

## MORFOLOGIA

Es una obra densa de contenido y páginas: 930 páginas sin desperdicio. Está dividida en dos partes: en la primera —382 páginas— trata de los afijos vascos; en la segunda, de 548 páginas, de las categorías gramaticales.

Fueron sus compañeros de corporación los que, en una sesión de la Academia —abril de 1921— le interesaron que escribiera un tratado de afijos vascos. Puso manos a la obra, y cada mes iba presentando al examen de la Academia de este magnífico y enjundioso libro.

En el Sr. Azkue la modestia corre parejas con su talento. “No habrá —dice— capítulo en que no haya algún pequeño retoque inspirado por mis compañeros, que a la vez han sido cariñosos estimuladores y correctores hábiles”.

El Sr. Azkue no es sólo colector, sino también analizador de la afijación, elemento primordial en el manejo de la lengua vasca.

En el Diccionario había registrado los afijos e indicado sus funciones; pero en la Morfología analiza y concreta las diversas misiones de cada afijo.

Se ve al euskerólogo en madurez espléndida de sus conocimientos lingüísticos.

En la segunda parte expone los vocablos que sirven de temas a los afijos presentados en la primera. En nuestro tiempo se conocían con el nombre de partes de la oración, y hoy se llaman categorías gramaticales los grupos en que estos vocablos se clasifican.

El Sr. Azkue promete exponer con toda la brevedad posible sus Categorías Gramaticales, deteniéndose sólo cuando el asunto lo merezca. Del verbo y su conjugación procura decir lo preciso, haciendo hincapié en aquello que otros tratadistas no hayan expuesto, y aclarando lo que de ellos parezca deficiente.

Ningún tratadista ni aficionado al vascuence puede prescindir de esta magnífica obra, capaz por sí sola de hacer célebre el nombre de su autor.

## EUSKALERRIAREN YAKINTZA

Literatura popular del País Vasco. En cuatro tomos recoge el Sr. Azkue el fruto de sus andanzas en la búsqueda de nuestra literatura popular. En el primero expone *Costumbres y Supersticiones*. En el segundo, *Cuentos y Leyendas*. En el tercero, *Proverbios, Modismos, Frases rimadas, Trabalenguas* o dichos cacosfónicos, y la Jerigonza vasca. En el cuarto, *Medicina, Poesía y Meteorología* populares, amén de *Juegos y Cantos de niños* con su correspondiente música; después, *Adivinanzas*, unas *Oraciones candorosas*, algunas *Canciones* últimamente recogidas, etc.

Esta clase de literatura es estimadísima en los medios científicos de todo el mundo, en cuanto proporciona material utilísimo a la Antropología y Etnología. Para nosotros tiene un valor moral inapreciable, porque ahí, en esos ipuiñes, costumbres, trabalenguas, etc., vemos reflejada la psicología de nuestro pueblo, su ingenuidad no exenta de cierto sabor picaresco. Los futuros literatos pueden servirse de estos temas, muchos de ellos de por sí amenos e interesantes, para desarrollarlos y escribir obras maestras de literatura vasca. De algo se ha aprovechado el eminente helenista y poeta euskeldun de primera talla, D. Nicolás Ormaetxa, en su grandioso poema *Euskaldunak*.

Los viejos añoramos aquellos años de nuestra infancia, cuando, en las largas noches invernales, se reunían alrededor del

fogón tres generaciones, más los convecinos, grandes y chicos; y mientras las mujeres hilaban o remendaban y los hombres desgranaban mazorcas de maíz o cosían albarcas, el padre preguntaba y explicaba a su modo el catecismo a los niños. ¡No hay escuela, ni método, ni pedagogía que pueda superar a ésta!

Venían después las anécdotas, los ipuiñes, las leyendas entreveradas de cantos, terminando todo ello con un larguísimo y devotísimo Rosario.

Tal es el tesoro que el Sr. Azkue nos ha regalado en *Euskalherriaren Yakintza*.

## OTRAS OBRAS

Otras varias obras escribió el Sr. Azkue que denuncian al *bos suetus labore*, al hombre uncido al trabajo.

*Método práctico para aprender el vascuence bizkaino y gipuzkoano.*

*Clave de temas.*—Complemento de la anterior.

*Txirristadak.*—Colección de artículos fantásticos.

*Bein da betiko.*—Leyenda en vascuence bizkaino.

*Jesusen Biotzaren illa.*—Meditaciones para cada día del mes de junio.

*Prontuario de la Lengua Vasca.*—A propósito para los que quieran hacerse con el vocabulario de cosas de uso diario.

*Ardi Galdua.*—Interesante novela cuya paternidad atribuye al que fué íntimo amigo suyo y Arcipreste de Mondragón, don José Joaquín Arin.

Dirigió, y en gran parte redactó, las revistas *Euskalzale* e *Ibaizabal*.

\* \* \*

Lo dicho basta para probar el singular talento con que el Señor dotó a D. Resurrección y la tenacidad con que desarrolló su fecundísima labor en favor del vascuence.

Nuestro mejor obsequio a su memoria será que dediquemos los ratos que nos dejan libres las múltiples actividades sacerdotales al cultivo de la lengua de nuestros padres, cadena de oro —única en Europa— que nos liga con nuestros antepasados de la prehistoria.

*JUAN IBARGUCHI, Pbro.*



## **OLAIZOLA JAUNARENA:**

**AZKUE MUSICO**

**Exmo. y Revdísimo Sr., amigos todos:**

Los que me invitaron a hablar en este acto tan solemne como honroso para mí me dijeron que no pasara de los quince minutos, a lo más veinte, y que dentro de estos minutos se cantaran dos o tres canciones.

Hago más, y con más motivo las razones de mis predecesores en el uso de la palabra en cuando a la mala elección de mi persona y la escasez del tiempo.

Mucho hay que decir de la gigantesca figura de D. Resurrección María de Azkue en el terreno musical y la califico de gigantesca porque hasta físicamente era lo que en nuestra lengua vernácula llamamos *gizon bikaña*. Los que sólo le conocisteis en su ancianidad no podéis concebirle en su madurez, porque era vigoroso de verdad, enérgico, pleítórico de salud, con una capacidad de trabajo excepcional y voluntad férrea de vizcaíno. En otro orden hago más las palabras del insigne musicólogo e investigador Higinio Angles, hoy director de la Escuela Superior Pontificia de música religiosa en Roma, quien después de una amplia nota biográfica dice así: "La personalidad de Azkue es tan notable como compleja y única en su género.

Para ir con orden podemos distinguir en D. Resurrección, como músico, tres facetas: 1.<sup>a</sup>, conferenciante; 2.<sup>a</sup>, folklorista, y 3.<sup>a</sup>, compositor de música religiosa y profana.

1.<sup>a</sup> Conferenciante. Para enjuiciar debidamente su personalidad y como fondo común a los tres puntos, pues así quedaría encuadrada perfectamente su labor, hemos de citar aquí, antes de seguir adelante, algunos hechos que ponen de manifiesto

el ambiente tan poco propicio en que había de actuar, sobre todo al principio de su apostolado musical vasquista.

El ambiente era no ya de indiferencia u olvido solamente, sino positivamente adverso y contrario.

Se me resiste la palabra, pero voy a daros dos testimonios harto significativos. Uno es de Pío Baroja, que dice textualmente: "Se llega a sospechar que si las gentes de España, las del Norte y Sur, como las del Este y Oeste, seremos todos de la misma casta ininteligente e insignificante. La casi totalidad de los vascos son moros que en vez de llevar el Corán, llevan en el brazo la doctrina del P. Astete". No necesita de comentarios, acaba de fallecer el que las escribió, tengamos caridad.

El otro testimonio es del ingeniero donostiarra D. Francisco Gazcue, fallecido hace algunos años, hombre muy culto, investigador y crítico musical de talla, refutado entre los de más relieve a fines del XIX y primeros años del XX. Yo mismo, recién ordenado de sacerdote, le vi compartir con su paisano, el P. José Antonio, en el Congreso de Estudios Vascos de Oñate, aconsejándole muy discretamente sobre el tema de la conferencia que allí pronunció el ilustre capuchino. Pues bien, del Sr. Gazcue es la afirmación: "Cuanto he dicho y lo poco que me queda por decir nos convence de que nuestras melodías verdaderamente típicas son todas importadas" (R. I. E. V., año VIII, p. 510). Al llegar aquí Azkue exclama: "Sosegad vuestros nervios vascos todos los que me oís..." y como los tendría añado yo. Los que le conocimos comprendemos muy bien esta reacción tan típicamente suya, a las que D. Domingo Aguirre, su fraternal e íntimo amigo, tan mesurado y prudente, les salía al encuentro con su mansedumbre habitual: "Resurrección... Resurrección... calma".

La afirmación del Sr. Gazcue tiene su explicación, ya que no su justificación. Tenía su razón de ser porque todo lo que llamaban entonces música vasca se reducía, en el ambiente general de aquella sociedad, a los sobadísimos zorzicos "La del pañuelo rojo", "El Cristo de Lezo", Maitechua mia" o "Ume eder bat" o "Donostiako", etc., etc. Estaba en el ambiente que todo lo vasco era zorzico y que necesariamente se debía de escribir en compás de 5/8, y como dice Azkue muy bien, de cien zorzicos ni siquiera el 5 % son vascos, y amplificaba esta su afirmación con la siguiente comparación: "Es como si una madre que tuviera varios hijos y sólo se le reconociera uno". No estaría de más citar aquí las impugnaciones que se le hicieron en cierta República americana al P. José Antonio de Donostia por el azpeitiano crítico musical Sr. Ortiz y San Pelayo, tan bene-

mérito por muchos conceptos, y tan ejemplar. Por otra parte, apenas había nada reunido en colecciones y éstas se reducían a la que publicó Santesteban, antes Iztueta y después Echevarría y Guimón. Galaben de Mauleon y Bordes, enviado por el Gobierno francés para que recogiera todo lo que pudiera de la parte francesa.

En el cancionero musical de Barbieri, obra de verdadero peso y de autoridad, aparecen cuatro melodías vascas atribuidas a Anchieta y como si se hubiera servido de estas melodías para sus composiciones religiosas. No es verdad, porque, como dice muy bien Carmelo Echegaray, no pretendió nunca Anchieta usar las melodías vascas para sus composiciones religiosas. Hemos de decir que Anchieta fué el director de la Capilla Real de Música en la época de los Reyes Católicos, hijo de Azpeitia y pariente de San Ignacio de Loyola.

En cambio, es de lamentar que Eslava, que compuso misas hasta con melodías de unas segúndillas, no utilizara jamás ningún tema vasco. Y Zubiaurre, el bondadosísimo Zubiaurre, sucesor de Eslava en la dirección de la Real Capilla, tampoco utilizó ninguna melodía vasca en sus obras. Y es más de lamentar esto porque para entonces en las naciones más cultas de Europa muchos compositores de gran nombradía utilizaron los temas propios de su País.

En este ambiente, pues, tan pobre, empieza con todos sus enormes recursos la labor de divulgación vasquista en el orden musical. Fundó la revista Euskalzale, escribió muchísimos artículos para los periódicos, pronunció conferencias, es decir, hizo suya aquella expresión *oportune e importune*.

De las conferencias más notables que pronunció D. Resurrección no podemos menos de citar: "La música popular baskongada", publicada en Bilbao en 1901. Son notables también las dos que aparecen como prólogo del Cancionero popular vasco; las dos publicadas por la Junta de Cultura Vasca en Bilbao en 1919. Magnífica de verdad la que pronunció en el Congreso de Música Sagrada de Vitoria el año 1928 y publicada en la Crónica del Congreso el mismo año.

En la imposibilidad, por premura de tiempo, de analizar el contenido de estas conferencias, sin embargo, algo hemos de intentar en el poco tiempo de que disponemos.

Empezó Azkue por enseñar a distinguir la música popular, la genuina y típicamente popular de la popularizada, con una comparación y un léxico muy de la época: *txuriak eta beltzak*, queriendo decir que en la música popular vasca hay que distin-

uir lo blanco, lo negro y lo mestizo. Y cita con mucha gracia (D. Resurrección no carecía de un sentido irónica agudo y mordaz) el hecho que al entrar en la Iglesia de los PP. Carmelitas de Oviedo un día del mes de mayo se dió cuenta de que con letra de "Venid y vamos todos" cantaban la melodía del Ger-nikako Arbola. El joven maestro y buen cantante, mi antiguo tiple Juan José Larrinaga, nos lo cantará. (Lo cantó acompañado al piano). Supongo que el cancionero asturiano —dice Azkue—, tan rico e interesante, no lo enriquecerá nadie con nuestro Ger-nikako Arbola.

2.<sup>a</sup> Folklorista. Creo que tenía razón Azkue al escribir "Cincuenta años más sin esta labor nos habrían envuelto en una tenebrosa noche sin más estrellas que las tres o cuatro docenas de canciones publicadas hasta entonces". Porque no cabe duda que el pueblo vasco es eminentemente cantarín, como lo expresó muy bien Voltaire: "El pueblo vasco es un pueblo que montado a caballo en el Pirineo pasa su vida toda cantando". ¿Y es que concebís alguna reunión nuestra sin cantos? Y como las reuniones nuestras soledades; recordad al artzai o al itzai con su akullu sobre los hombros guiando su yunta de vacas; ¡concebís nuestras iglesias sin cantos o desprovistas de magníficos órganos y expertos organistas? Salid de nuestro país y al ponderarnos por nuestras virtudes no dejarán de citar, en primer lugar, nuestra inclinación por la música y maestría en el canto. Aunque D. Resurrección sólo hubiera realizado la inmensa labor de recorrer todo el país tan repetidas veces en busca de sus canciones y que llegó a reunir la enorme cifra de casi dos mil y publicar su Cancionero Popular Vasco se hace acreedor a los más fervidos homenajes. Adolece de algunos defectos su cancionero ¡qué duda cabe! Ya el jurado calificador, encargado por las cuatro Diputaciones para otorgar el premio al mejor Cancionero señaló certeramente algunos, y a pesar de que el P. Doností llevó el segundo premio, siendo su Cancionero menos numeroso, sin embargo su labor fué más depurada y más artística quizá. Pero los dos eran acreedores al máximo galardón. Qué de sacrificios de todo orden no tuvo que hacer el bueno de D. Resurrección, y le llamo bueno porque, a pesar de su carácter violento muchas veces, en el fondo era de lo más noble y bondadoso. Lo recuerdo muy bien en Zumaya, con la pluma en la mano, escribiendo en papel pautado las canciones que iban brotando de las gargantas de las más ancianas del pueblo, Patxika berritxu, Pepa zoro y Joakiña mantso. Con ese acierto tan singular como tienen los pueblos para definir con exactitud poniéndoles un mote que

señala la característica más destacada de las personas. Las recuerdo muy bien porque la una era berritsu de verdad, la otra era de una fantasía loca y la tercera era todo lo contrario de las dos anteriores, muy sosegada y calmosa. Y el bueno de D. Resurrección en medio de las tres, oyéndolas aislada y colectivamente, porque a veces se enmendaban y no se dejaban las unas a las otras; pero otras veces coincidían en el canto, pero sobre todo todas coincidían en los elogios y zalemas de saludo cuando llegaban peripuestas con sus mejores galas, y en las despedidas, pues tengán presente mis oyentes que la propinata era cuantiosa para aquellas atsuas de condición humilde y también que sobre la mesa de trabajo había tres copitas y una botella con su poca pattrarra. Es natural que al encontrarnos con ellas nos dijeran: "Ezaldu etorri biar Bilboko apaiz ark, esantzuan etorri biar zuala berriz ere", inquiriendo las pobres, con doble interés por el magnánimo Azkue.

Y también añadían: "aberatsa izango da apaiz ura". ¡Aberatsa! rico D. Resurrección! ¡Cuántas veces quiso adquirir obras que le eran de sumo interés para su estudio, como le ocurrió con un cancionero internacional que tuvo ocasión de adquirirlo en Berlín y con casi lágrimas en los ojos nos decía que tuvo que desistir por falta de recursos! Mucha gente de mar, y hasta un familiar mío, son testigos de sus viajes en barcos mercantes, por supuesto, de Navieras bilbaínas que él utilizaba para ir a Alemania y Bélgica por economía, figurando en el rol como capellán del barco para efectos oficiales. Y siempre sacerdote ejemplar. En el pueblecito guipuzcoano de Arrona, y lo haría también en otros, pero de éste respondo yo, indefectiblemente, después de comer y un leve o ningún descanso, con el breviario en la mano se dirigía todos los días a la parroquia a rezar sus vísperas y completas con maitines y laudes del día siguiente y hacía una prolongada visita al Santísimo.

A Bordes le subvencionó el Gobierno francés para que recogiera su cancionero en la parte vasco-francesa. Azkue no disfrutó jamás, para su labor de tantos años, de ninguna subvención. El premio que se le otorgó por su Cancionero tuvo su calvario, que lo recorrieron amigos suyos con él.

De todas las canciones recogidas y armonizadas por D. Resurrección vais a escuchar una notabilísima llamada "Alos Torrea".

"El ejemplar que os propongo de canciones elegíacas es notable no sólo por su música, sino hasta por su letra. Muchos de vosotros habréis leído la leyenda *Gau illa*, de Araquistain, pri-

mera de sus tradiciones vasco-cántabras. Creo que no os molestará su relato muy compendiado. Había en las inmediaciones de Deba una antigua casa-torre llamada *Alostorrea*, cuyos cimientos fueron removidos el año de 1844, para edificar en su solar una nueva casa. En uno de aquellos siglos en que España lidiaba con la morisma vivía en Alostorrea un caballero llamado Beltrán Pérez de Alós, el cual hubo de su primer matrimonio una hija apodada por sus buenas prendas *Alos-usoa*, la paloma de Alos, y de su segundo matrimonio dos hijas más. Cuando Beltrán se disponía casar a su hija mayor por librirla de la tiranía de la madrastra, tuvo que volar a romper lanzas con los moros.

A su regreso zumbaban en sus oídos rumores de infidelidad y hasta se decía que había nacido un bastardo, testigo irrecusable del crimen. Beltrán fluctuaba entre las aseveraciones de su hija, casada ya y ausente de Alostorrea por espacio de siete años, y la astucia de su pérvida mujer, que no pudiendo negar la asistencia del hijo natural atribuyó su maternidad a la misma mayoralga, a Alos-Usoa. En esto, cuando menos se esperaba, corrió la noticia de la muerte de Beltrán. Antes del sepelio, precisamente cuando en torno del féretro velaban los parientes y allegados de Beltrán, llegó su hija mayor.

Era costumbre que cada cual entonase una *illeta* o elegía en honor del difunto. Alos-Usoa al entonar la suya dijo entre otras estrofas la siguiente (que es la letra de la melodía que vais a oír a continuación):

|Alostorrea, bai, Alostorrea  
Alostorre-ko eskallera luzea!  
Alostorrean nengoanean goruetan  
bela beltza kua kua kua kua leioetan

|| |Alostorrea, si, Alostorrea,  
cuán larga es la escalera de Alostorrea!  
cuando estaba yo en Alostorrea hilando  
el negro cuervo graznaba en las ventanas.

Con el nombre del negro cuervo aludía al adulterio que estaba presente, como allegado a la familia, pues era hijo natural de un primo de Beltrán. Fueron tan graves las revelaciones que siguió haciendo Alos-Usoa en su *illeta* que la madrastra se levantó furiosa, hizo señas a su cómplice y éste había ya asido de la cabellera a la acusadora para matarla cuando Beltrán Pérez de Alós, conseguido el objeto que le llevó a fingir su muerte, saltando del féretro se avalanzó contra el malvado y le dejó bañado en sangre y muerto a sus pies.

El sacerdote que me enseñó esta melodía conoció en Elgoibar a una anciana que la cantaba. Yo mismo conocí en Lekeitio a

otra anciana que cantaba esto mismo, pero bastante modificado aún en su letra. Esta decía:

Alostorrean nengoanean  
irra goruetan,  
etorri iatan erroitzarra drauetan.

|| Cuando estaba yo en Alostorrea  
hilando *irra*,  
me vino el cuervazo graznando.

La versión de la anciana elgoibarresa, que es la que vais a oír, tiene caracteres de verdadera canción trágica". (Azkue.—La Música popular baskongada, p. 9).

Oigamos nuevamente al mismo cantor: (Canta Alos Torrea, La Música popular baskongada, p. 11 musical).

Como estamos en tiempo de Navidad me he decidido a elegir también un Villancico para que lo oigáis. Lo recogió Azkue en el Valle de Leniz. La letra, sumamente ingenua, dice así:

Nun dago amandrea  
Zerorren semea  
Zerutik jatsiriko  
Gure mesedea.

La melodía, lindísima, expresa muy bien los sentimientos de la letra. Escuchémosla. (Canta).

Quiero terminar esta segunda parte haciéndoos una consideración.

La Noche de *Gabon* recorren las calles de Bilbao y de muchos pueblos grupos de jóvenes y niños cantando Villancicos. Los que pasaron por delante de mi casa creo poder asegurar que todos sin excepción cantaron el llamado "Villancico Alemán".

Noche de Dios,  
Noche de paz, etc., etc.

Es poco cuanto se diga en su elogio. Cantaron también algunos, y no está mal porque es muy agradable y de gusto refinado, el llamado "Aurtxo seaskan", pero no lo tengáis por vasco; es polaco, aunque alguno muy acertadamente le ha puesto una letra muy adecuada; ¿pero no os parece que estaría muy bien el que se alternara siquiera con alguno auténtico del País? Podría ser muy bien el que acabáis de escuchar o cualquiera otro de nuestro Cancionero, que tiene algunos tan magníficos como el "Belenen sortu zaigu Jainko, arratzeko gaberdian", etc.

Y como este auditorio tan numeroso como venerable, presidido por nuestro Rdmo. Prelado, es totalmente eclesiástico, os invito a que les deis entrada en nuestras iglesias. La reciente encíclica "Musicae Sacrae disciplina" habla con elogio de la música popular, siendo la primera vez que un documento pontificio se ocupa de ello tan decididamente. Por otra parte, conocéis bien la corriente de la Iglesia hoy en favor de las lenguas vernáculas.

3.<sup>a</sup> Compositor de música religiosa y profana. Se preparó para ello a conciencia. Después de las primeras nociones adquiridas en su pueblo natal, Lequeitio, estudió en Bilbao con Sainz Basabe, marchando más tarde a París, donde estudió con los grandes maestros de la Schola Cantorum. De allí pasó a Bruselas y, finalmente, al Conservatorio de Colonia. Esta última escuela es la que ejerció mayor influencia en su formación. Esto hace que en algunas de las numerosas armonizaciones que hizo para las melodías de su Cancionero no sea la más adecuada, por lo que algunos le han discutido con aspereza. Pero tiene también trece felices aciertos, como en las dos que habéis escuchado, y sobre todo para mí, "Txalopin txalo", que tanto éxito tuvo ejecutado por la benemérita Sociedad Coral el pasado domingo con motivo de su homenaje. No desdice nada y puede emparejarse muy bien con cualquiera de las más acertadas de que disponemos, gracias a muchos compositores, llamense Guridi, Doností, Almandoz, etc.

Pero la obra en que él puso su mayor empeño fué sin duda la ópera *Urlo*. Aunque yo era muy joven entonces, tuve la fortuna de asistir en Zumaya a una reunión en la que el mismo Azkue hizo la presentación de su ópera ante personas de tanto relieve como Juan Carlos Gortazar, que hizo célebre su pseudónimo de Ignacio Zubialde; P. Doností, L. Urteaga, José M.<sup>a</sup> Beobide, Julio Eguzquiza y otros que, por ser entonces poco más que un niño, no puedo precisar. Asistían también algunos literatos como Domingo Aguirre y Carmelo Echegaray y creo que también Arroita Jauregui y Juan Carlos Guerra, pues sabido es que Azkue era autor de música y letra. La reunión duró una tarde entera, se habló mucho, se discutió y hasta hubo un momento algo violento; pero todos coincidían en que la obra era de verdadera altura y de mucho contenido musical, en la que destacaba su labor de técnico experto, sobre todo en el contrapunto. Está editada por la casa Dotesio y se imprimió en Leipzig de manera perfecta, como lo hacían los alemanes, y tiene texto vasco, castellano y alemán y está dedicada al Conde de Zubiría, su amigo.

Su puesta en escena fué lo que proporcionó el mayor disgusto de su vida. No tuvo éxito. No es obra para las masas. Se calculó

en que podrían darse dos y hasta quizá tres representaciones, con lo que podrían sufragarse con creces todos los gastos.

Arrastrado de su diremos *excesiva* buena voluntad, él contrató la Orquesta de Barcelona con su director Lamote de Grignon, decoraciones expresamente adecuadas a su obra, alquiló el teatro, es decir, montó la ópera él personalmente. La preparación de la obra fué deficiente y por la falta de propaganda adecuada y otras circunstancias asistió un público tan poco numeroso que el fracaso económico fué magno, cayendo toda la responsabilidad sobre el autor de la música, letra y del... empresario.

Asustado y sobrecogido, era el pobre tan ingenuo que por toda solución no se le ocurrió más que coger una mañana la maletita con un poco de ropa y marchar a Zumaya en el primer tren a despedirse de D. Domingo Aguirre para participarle que dejando todo, aquella misma tarde pedía el ingreso en el Noviciado de Loyola para dedicarse el resto de su vida a misionar infieles.

Excuso decirles que su buen amigo y excelente consejero le hizo disuadir de aquello que no era más que una huída vergonzosa y le aconsejó que debía enfrentarse con la realidad, como lo hizo, solventando todo como era su deber.

Entre sus obras musicales figuran: *Ortzuri* (1911-Bilbao), *Urlo* (1913-Leipzig, texto vasco-castellano-alemán). Las zarzuelas bilingües: *Colonia Inglesa* y *Pasa de Chimbos*. Vascas: *Vizcaytik Bizkaira*, *Eguzkia nora*, *Aitaren bildur* y *Sasi-eskola*. Oratorios: *Daniel*, con texto alemán; *Lamindano* y *Andra Urraka*, con textos vascos. *Cancionero Popular Vasco*, 12 volúmenes (Barcelona-1918). 210 canciones selectas armonizadas con texto vasco y castellano (1919). Algunos zortzikos y romanzas. Composiciones religiosas: *Jesusen biotzari*, a tres voces; *Te Deum*, a tres voces; *Himno del Jueves Sacerdotal* (Coro), etc.

Termino con unas estrofas de la poesía “Sembrad”, de Cristina de Arteaga, pues creo que los sacerdotes no podemos dejar de sacar moraleja de todo.

“Sembrad

Sin saber quién recoge, sembrad

Serenos, sin prisas

Las buenas palabras, acciones, sonrisas...

Sin saber quién recoge, dejad

Que se lleven la siembra las brisas.  
No os importe no ver germinar  
El don de alegría;  
Sin melancolía  
Dejad al capricho del viento volar  
La siembra de un día.  
Brindará la tierra su fruto en agraz,  
Otros segadores  
Cortarán las flores...  
¡Pero habré cumplido mi deber de paz,  
Mi misión de amores!"

He dicho.

*José M.ª Olaizola, Pbro.*

# MAÑARIKUA JAUNARENA:

AZKUE SACERDOTE

Exmo. Sr., dignísima representación de la Academia de la Lengua Vasca, hermanos todos y amigos:

Hace algo más de cincuenta años, don Resurrección pasaba por Tours y el director del Colegio de San Gregorio le pidió que dirigiera una plática a los congregantes marianos. D. Resurrección no supo negarse. Les hablaría de la Virgen, de la maternidad de la Virgen para todos nosotros. Pero, al encontrarse ante un auditorio francés, buscó un recurso a que acogerse, y recordó que, muchos años hacía, cuando estudiaba retórica en el Seminario, su libro de texto traía el siguiente aforismo: "Los aragoneses son franceses, los navarros alegres, los franceses hospitalarios". Y él se acogía a la hospitalidad de sus oyentes franceses.

En estos momentos, tengo que acogerme también yo a algo. Cuantos han hablado antes de mí, tenían un gran título para hablar. Han sido colaboradores, amigos, han frecuentado el trato de D. Resurrección. Contadas las veces que yo pude hablar con él. Por otra parte, podían presentar como título suficiente, su especialidad en la materia que tocaban. Yo no me he dedicado a los mismos estudios que D. Resurrección.

Cuando hace algún tiempo, me hablaron por primera vez de colaborar en este homenaje, os diré con sinceridad —y estimo que debo decirlo, aun cuando creo que todos creemos muy poco en la sinceridad de las primeras palabras de un discurso—, cuando me propusieron colaborar en este homenaje, opuse mi falta de título para participar en él. Me dieron una serie de razones, que sinceramente os digo, ninguna me convenció; pero hubo una que no me dieron y que esa sí me convenció. En la carta que habéis recibido todos se dice que honrar a un sacer-

dote benemérito es honrar a nuestro sacerdocio, y a honrar a nuestro sacerdocio en la persona de D. Resurrección creí que no me podía negar.

Y por eso me tenéis aquí.

*Azkue sacerdote.*—Hablar de Azkue como sacerdote es exactamente lo mismo que hablar de toda la vida de Azkue. El sacerdocio penetra en Azkue toda su persona y toda su actividad y toda su vida, su larga vida de ochenta y siete años.

Muchos de vosotros podéis recordar la piedad de D. Resurrección. Alguien me hablaba hace unos días de aquellos Ejercicios Espirituales que D. Resurrección solía hacer en Lequeitio, aprovechando los días de sus vacaciones. Ayer me recordaban cómo en plena tarea científica, en su despacho de la Academia, enfrascado en sus trabajos, con sus colaboradores, con personas extrañas, quizás, cuando sonaba el Angelus, D. Resurrección, con sencillez, sin ningún empaque, sin ningún alarde, lo suspendía todo y rezaba el Angelus. Todos habéis podido ver muchas veces aquel paso cansino y cansado de D. Resurrección en nuestras procesiones. Yo le recuerdo a D. Resurrección, ya con sus ochenta y seis años, en las últimas procesiones de Semana Santa de Bilbao, esas procesiones en las que yo no sé por qué no suele ser excesivamente lucida la representación de nuestro clero; D. Resurrección, en esas procesiones que, por otra parte, son verdadera prueba de resistencia física, solía participar lo que podía. Yo recuerdo el momento en que se separó de la procesión porque ya no podía más, al llegar a la altura de San Nicolás.

De la piedad de D. Resurrección tendríamos muchísimos ejemplos, muchísimas anécdotas. Y de su celo, igualmente. De su celo en la predicación nos ha hablado D. Gregorio Maidagan; nos podrían también hablar otros de su preocupación por la vida religiosa de los emigrados en Francia, e incluso de su esfuerzo por reclutar sacerdotes que fueran a atenderles. Pudíramos recordar también sus peregrinaciones, sus auténticas peregrinaciones penetradas de piedad a Roma, a Tierra Santa y a ver también a Teresa Neumann en Konnersreuth. Vuelve de Konnersreuth D. Resurrección y escribe una reseña de su viaje. Una reseña penetrada de esa sencillez y cordialidad que solía poner en sus estudios. Y la cierra diciendo: "Termino esta relación como terminé mi estancia en Konnersreuth, dando gracias a Dios por haberme proporcionado ocasión de admirar y contemplar allí, con más evidencia que nunca, la grandeza de su misericordia con nosotros".

Pudiéramos también recordar que si D. Resurrección no tuvo cargos ministeriales, la inquietud por los problemas de las almas, por la educación cristiana de nuestra juventud le acompañó siempre. En su correspondencia, han quedado indicios de sus negociaciones para traer a Bilbao a una congregación de hermanos que se hiciera cargo de la escuelita que él fundó en la calle Jardines. En tiempos posteriores, trabajó de manera decisiva para que se fundara en Bilbao por la misma congregación de hermanos, francesa, uno de los colegios que hoy existen. Y ya avanzado en su vida alimentó la ilusión de que fundaran en Vizcaya los miembros de la Congregación del Divino Salvador. Con esta congregación tenía D. Resurrección vínculos afectivos hondos, y en una de las cartas, escrita no hace todavía muchos años, les dirá que si se deciden a fundar en Vizcaya, él mismo con su librería, con su biblioteca, con su hermosa biblioteca iría a vivir con ellos.

Yo en estos momentos no voy a intentar recoger en la vida de D. Resurrección todo lo que nos habla de su espíritu sacerdotal. Sería imposible. Ahora bien, yo quiero recoger únicamente algunos datos especialmente significativos en un hombre científico, de gran altura científica; algunos datos especialmente significativos, porque revelan cómo aquel hombre que fué grande en la ciencia, cuando se trataba de las almas sabía hacerse pequeño y sabía desaparecer, no bajo las iniciales de un seudónimo, que se sabrá, sino muchas veces incluso en el anónimo total.

Don J. M.<sup>a</sup> Olaizola nos ha hablado de la ópera Urlo. Hace un par de días caía en mis manos el libreto de Urlo. En una de sus pastas la relación de las obras musicales que Azkue había publicado ya para entonces. La mayor parte eran religiosas. Hay un *Recordare*, unos cánticos al Corazón de Jesús, a la Santísima Virgen, una novena de San José, un Rosario en vascuence, dos letanías al Sagrado Corazón de Jesús... En tiempos posteriores, prescindiendo de otras composiciones, quiero recordar, porque tiene especial significación sacerdotal, un *Te Deum* a tres voces y órgano, que D. Resurrección compone y publica, y lo dedica como hijo amante de su pueblo al Ayuntamiento de Lequeitio, haciendo constar expresamente que lo hace en vísperas del quincuagésimo aniversario de su ordenación sacerdotal.

El sacerdocio de D. Resurrección penetra también en sus trabajos exteriores. Os he dicho antes que iba a escoger unos ejemplos especialmente significativos en un hombre de ciencia. Es indudable que para el hombre que puede componer obras originales, y magníficas obras originales como podía componer

D. Resurrección, dedicarse a la labor humilde secundaria, oculta, de traductor, supone un sacrificio. D. Resurrección se dedicó a traducir. Más aún, D. Resurrección se dedicó a publicar obras ajena, sin que su participación en ello se trasluzca en otra cosa que en el pie de imprenta que nos da a conocer que allí anduvo la mano de D. Resurrección.

En los comienzos de su vida científica publica el devocionario de Añíbarro "Eskuliburua" y también la traducción de Fleury por Ubillos "Kristau-dotriñ". Es el año 1897. El 98 publicaba también otro librito, la "Meza entzukera bi" de Añíbarro-Moguel. Y un par de años más tarde, su "Jesusen biotzaren illa", su "Mes del Corazón de Jesús".

Pero no creáis que esos trabajos son exclusivos del Azkue que comienza a andar, cuando todavía puede pensar que no le es factible emplear su tiempo en labores de más trascendencia, de más apariencia ante el mundo. No. Cuando D. Resurrección ha llegado ya a la cumbre de su vida científica, el año 1931, D. Resurrección se dedicará con amor de hijo a componer una novena en vascuence a la Virgen de la Antigua de Lequeitio. Y si en esa novena aparece el amor del hijo de la Virgen, aparece también el corazón humano, profundamente humano de D. Resurrección, que recogerá una poesía de su padre, dedicada también a la Virgen de la Antigua, le pondrá música y la publicará juntamente con su novena.

Pero hay otro detalle todavía más significativo para nosotros. D. Resurrección se convirtió en un propagandista, en un auténtico propagandista del Jueves Sacerdotal. Su relación precisamente con la Congregación del Divino Salvador, puso en sus manos algunos libritos alemanes, y él, perfecto conocedor del alemán, se dedicó a traducirlos. Tradujo las "Devociones y Oraciones para el Jueves Sacerdotal" de Menke. "El Jueves Sacerdotal y los Niños" del mismo. "El Jueves Sacerdotal en el Año eclesiástico" de Schmidtmayer. Pero no penséis que se limitó simplemente a una traducción. Era labor de apostolado y D. Resurrección no regateaba el tiempo. Hizo la traducción al castellano, la traducción al vascuence vizcaíno y la traducción al vascuence guipuzcoano. Y todavía cuando iba a publicar estos nueve folletos, más unas estampas de propaganda, más el himno para el Jueves Sacerdotal que dedicó a la Congregación del Divino Salvador, todavía anuncia un folleto más, que en su plan había de traducirlo en las tres modalidades antes dichas, sobre "El Jueves Sacerdotal y los enfermos".

Y avanzó el tiempo, muere D. Resurrección, y entre sus papeles queda otra traducción. Los últimos años de D. Resurrección habían sido en parte empleados en una nueva traducción al vascuence del Kempis.

Interesa recordar toda esta labor, pequeña si queréis, cuando al hablar de D. Resurrección y de su labor científica, nos polarizamos en el gran "Diccionario", en la "Morfología", en "Euskal-erriaren Yakintza". Interesa recordar estos libritos pequeños. Es el bajarse del gigante, es el hombre que puede dedicar su tiempo a grandes cosas, si las mirásemos con ojos humanos; pero sabe que, a los ojos de Dios, lo grande de los hombres es pequeño, lo pequeño de los hombres es grande, y sabe que si su librito va a ser despreciado por el hombre culto, si su librito será mirado con desdén por el científico, por el literato, sin embargo será tomado con honor por la viejecita que en Lequeitio rece a su *Amatxo* de la Antigua. Y a D. Resurrección esto le llenaba más, mucho más que toda su labor científica.

Don Resurrección no fué un puro científico. Se dedica al estudio del vascuence y ama el vascuence, lo ama con el amor tierno de quien lo aprendió en el regazo de su madre, pero al mismo tiempo no es un puro sentimiento, no es una añoranza, no es el solo amor a su tierra lo que le lleva al vascuence. Don Resurrección ve en el vascuence un gran medio pastoral, que en manos de los sacerdotes puede rendir magníficos resultados para abrir a la palabra de Dios, para abrir al amor de Dios las almas de sus feligreses.

Estos días ha caído en mis manos la traducción de una conferencia dada por persona no sospechosa en estas lides, don José M.<sup>a</sup> Lojendio, en una reunión que hace poco se tuvo en el Santuario de Aránzazu. Y os voy a leer unas pocas líneas, porque ellas reflejan este mismo amor que encontramos en D. Resurrección, y precisamente la razón por la cual D. Resurrección en un Bilbao en que podía presumir, como nos decía D. Gregorio Maidagan, que la mayor parte de los que hablaban vascuence sabían también castellano; sin embargo quiso ofrecerles la ocasión de oír la palabra de Dios en vascuence.

Dice así el Sr. Lojendio: "A nosotros los donostiarras, no siendo en alguna misa muy temprana y de vez en cuando, no nos pronuncian sermones en vascuence en las iglesias. El domingo a la mañana, eso sí, abrimos despacio la radio para oír el sermón de Aránzazu, y con qué alegría lo oímos; es nuestro idioma, el dulce y suave idioma que llega verdaderamente a lo íntimo de nuestro corazón. Los sacerdotes vascongados hablistas

no saben qué amor tan suave, qué impulsos del corazón despiertan sus palabras y no solamente entre los caseros, sino también entre nosotros hombres de ciudad, medio vascongados, medio castellanos. Por ese motivo están equivocados quienes pretenden dejar solamente para los pueblos pequeños los sermones en vascuence; nosotros también tenemos necesidad de ellos".

Don Resurrección, consciente de que el Señor ponía en sus manos un gran medio para abrir las almas de tantas gentes de buena voluntad sedientas de Dios, quiso utilizarlo. Por eso, tanto leyendo la correspondencia de D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, cuando se trata de sus gestiones cerca de altas jerarquías de la Iglesia, a fin de que se tradujeran al vascuence encíclicas y pastorales, como en sus obritas pequeñas o grandes, o en su predicación, vemos siempre latente esta inquietud.

Don Resurrección es un punto culminante, en toda la línea sacerdotal en relación con el vascuence. El primer libro que se publicó en vascuence, allá el año 1545, era obra de un sacerdote, Dechepare. Si es un libro no totalmente de contenido religioso, sí gran parte de sus poesías, la mayor parte, son religiosas y todo él puede decirse que está impregnado de religiosidad. Y eso que quizás Dechepare, si hemos de juzgarlo a través de sus poesías, rindió tributo a lo que desgraciadamente fué tan frecuente en su época de compaginar su sacerdocio con lo que no tan bien le correspondía.

Y abre Dechepare la línea de libros impresos en vascuence. Si ojeáis la bibliografía de la lengua vasca de Vinson y si repasáis las posteriores de Sorrarin, de Allende Salazar, de Areitio, de Pérez Goyena, de cuantos han escrito en esta materia después, veréis que la bibliografía de los libros publicados en vascuence es casi, casi totalmente clerical. En los siglos pasados, casi todos los que escribieron en vascuence fueron sacerdotes, y casi todos los libros son de asunto religioso. Les llevaba al cultivo del vascuence una preocupación religiosa. Pero una preocupación que respondía a una realidad, a una necesidad, a una exigencia.

Esa exigencia, y no está mal que lo recordemos, la sintieron tan pronto como los católicos los protestantes. En pleno siglo XVI, cuando se empieza a trabajar al amparo de Juana de Albret, en el País Vasco-Francés por la difusión del protestantismo, vemos aparecer la primera traducción al vascuence impresa de libros sagrados, el "Testamentu berria" de Lizarraga. Y el mismo año 1571 también en La Rochelle se publicarán otras dos obritas pro-

testantes de propaganda religiosa. Su almanaque y su "ABC edo Christinoen Instructionea othoitz eguiteco formarequin".

Y si me permitís un paréntesis... Hace muchos años todavía estaba yo en Roma terminando mis estudios y tuve que ir un día a la librería Bíblica protestante para comprar, para un amigo, un antiguo testamento en hebreo y un nuevo testamento, edición crítica de Nestle en griego, que se podía adquirir con la rebaja que a los eclesiásticos nos hacían los protestantes, por la exorbitante suma de dieciocho liras. Entré en la librería y cuando vi todo aquel surtido de obras escriturísticas en distintos idiomas, incluso africanos, le pregunté al señor que despachaba: "¿Tienen ustedes, quizás, algo en vascuence?" Y en Roma, en una librería perdida allá junto al Foro de Trajano, me sacaron una porción de folletos con libros sagrados traducidos al vascuence. Los protestantes se daban y se dan cuenta de que el vascuence podía ser un instrumento de penetración en nuestro pueblo. Y todavía hoy podemos encontrar sin dificultad la edición miniatura del "Testamentu Berria" de Lizarraga.

Pero no son ellos los únicos. En nuestra historia eclesiástica de Vizcaya tenemos una figura cumbre, una figura que si en sus orígenes hallamos algo que no podemos precisar, ello mismo, por la misericordia del Señor, es espléndidamente aleccionador para quienes pretendan que la grandeza espiritual brota precisamente de lo que los hombres estiman grandeza espiritual y dignidad humana. Nos encontramos con la excepcional figura del obispo de Calahorra, D. Juan Bernal Díaz de Luco.

A mediados del siglo XVI mantuvo correspondencia con San Ignacio de Loyola, preocupado por el problema espiritual de Vizcaya. Está preocupado en especial, lo dice reiteradamente, por el problema espiritual de los pueblos de habla vasca. En carta del año 1551 confiesa cuán difícil le era encontrar sacerdotes y predicadores que con dignidad enseñaran el catecismo y predicaran en vascuence.

En aquellos momentos la situación religiosa de nuestro pueblo, esa situación que tantas veces hemos idealizado, era francamente deprimente. Tenemos cartas de los primeros misioneros jesuitas por Oriente que nos dirán que a consecuencia precisamente de la falta de quienes enseñaran en su lengua las personas mayores de Oñate —¿qué nos dirían si lo oyieran hoy?—, las personas mayores de Oñate eran raras las que sabían santiguarse y las oraciones.

Por eso el gran obispo Luco se plantea inmediatamente el problema del vascuence en el apostolado y su sucesor a finales

del siglo XVI, D. Pedro Manso, recogerá esta misma inquietud. Es interesante que uno de los primeros libros que aparecen en la bibliografía de Vinson, que omite otros que se publicaron antes en esta materia, por ejemplo en Pamplona, uno de los primeros libros que aparece, es un pequeño catecismo, pequeñísimo por su entidad material y por su contenido, pero hondamente significativo: el catecismo de Betolaza. Se publicó en Bilbao en la Imprenta de Cole de Ibarra el año 1596 y él mismo dice por qué: este catecismo obedece a la inquietud, a la preocupación de don Pedro Manso, que quiere que se publiquen catecismos en vascuence.

Esa inquietud cristalizará al entrar en el siglo XVII en las sinodales de Calahorra y que después la recogerán posteriores sinodales hasta las famosas de 1700 de Lepe, el obispo sabiondo de Calahorra, que volverá a reproducir los textos de D. Pedro Manso, mandando la predicación, mandando la publicación de los catecismos en vascuence.

En esta línea de sacerdotes cultivadores del vascuence, en esta línea de sacerdotes preocupados por el problema espiritual de las gentes de habla vasca encontramos en nuestros tiempos, situado en la altura, a D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.

Me vais a permitir que os lea unos pocos textos significativos. Uno de ellos lo encontramos a fines de siglo, en una obra ajena por él publicada. En su prólogo hay unas palabras que recoge el autor, de Fr. Lorenzo de Villavicencio, y dice así:

*"Nam quo quis sermonis patrii est peritior, et in eodem dissertior, eo judicatur ad docendum populum magis idoneus. Ac decebat omnino Concionatorem aliquid supra vulgus praestare in sermonis patrii munditie ac puritate: et non modo verbis quibusdam elegantibus ac exquisitiis, verum etiam copia eorumdem locupletatum prodire".*

Estas palabras que aparecen en un libro publicado por don Resurrección a fines del siglo van a representar su inquietud, su preocupación, por qué va él al vascuence. Inquietud y preocupación eminentemente sacerdotal. Don Resurrección llegará a la cumbre, y en un momento especialmente solemne para él, cuando el año 1928 tiene que pronunciar su discurso de ingreso en la Real Academia Española, él lo terminará de una manera inusitada ante la docta Corporación. En sus últimas palabras, volcará su inquietud sacerdotal. Va a la Academia no por ser sacerdote. Va a la Academia por ser un científico del idioma, pero es un científico del idioma que vive de inquietud sacerdotal. Permitidme que os lea sus palabras. El alude al problema que se

da en nuestros pueblos y que en más de uno se da aún, de que bajo una apariencia de comprensión del castellano en el estudio del catecismo, la realidad es no solamente muchas veces errónea, sino a veces incluso absurda. Dice D. Resurrección: "Pocos años antes de aquel episodio de la playa que antes os referí, ocurrió una escena tragicómica en la escuela elemental de una linda anteiglesia de la costa vizcaína. Examinábanse de Doctrina cristiana sus alumnos. A uno de ellos le preguntaron *Cuál es el primer mandamiento de la ley de Dios*, y al responder *Amar a Dios sobre todas las cosas*, el párroco, que presidía el acto, dudando de que el alumno entendiese lo que decía, preguntóle: *Niño, ¿qué quiere decir eso? (Txotxo, zer esan gura dok orrek?)*, el muchacho respondió: *Jaungoikoa soka guztiakaz amarrateko*: que a Dios se le amarre con todas las sogas". Sigue D. Resurrección: "Podría citar, si fuera preciso, los nombres del pueblo, maestro y párroco". Y al comentar después sobre que debe introducirse algo del vascuence en la enseñanza: "Introdúzcase algún tanto el vascuence en las nuestras para que los niños sepan —¿qué pensaría los doctos académicos de la Española?—, para que los niños sepan lo que es amar a Dios y consigan al terminar sus estudios elementales hablar mejor no sólo su lengua materna, sino aun el castellano". ¡Para que sepan amar mejor a Dios!

Hemos llegado a la cumbre de D. Resurrección y habéis visto que su preocupación sacerdotal se ha prolongado toda su vida. Yo no quisiera terminar de hablar de D. Resurrección como sacerdote sin aludir a dos virtudes, humanas si queréis, pero hondamente sacerdotiales, primordialmente necesarias a todo sacerdote.

Una de ellas es su humildad. La ciencia deshumaniza. Tomáis en la mano un libro científico y estará lleno de ideas y preñado de espléndidos raciocinios, de visiones geniales si queréis; pero ¡cuán poco humano resulta con frecuencia! Por eso son tan difíciles muchas veces de leer. Si tomáis un trabajo de Azkue, uno de sus trabajos científicos, veis latir debajo de la ciencia, debajo de la erudición, un corazón. El no tendrá la fría cita: fulano dice tal; él aprovechará la ocasión para recordar con alegría una amistad, para añorar quizás al amigo perdido, para lamentarse de un olvido, quizás para responder en algunos momentos en que su corazón estaba ya lleno, a una acusación, a una insidia, a un silencio intencionado; pero siempre con toda discreción.

Qué emocionante resulta D. Resurrección para quien está en antecedentes de las luchas de aquellos días, cuando tiene una frase quizás de elogio para gentes que le combatían, como en

aquella ocasión en que él lo dirá expresamente al término de una conferencia: "Hace años, muchos años que vengo recibiendo, hasta brutales ataques un tiempo, desprecios o pretericiones después a los que nunca hice caso, de gente si tal vez socialmente algo incorrecta, bajo todos los demás conceptos muy recomendable".

Encontramos en toda la obra de D. Resurrección ese sentido humano. Yo no voy a hacer la apología de la humanidad de D. Resurrección. Nos la hará él mismo con unas palabras tuyas que creo evitan todo comentario.

La última gran obra de D. Resurrección María es su "Euskalherriaren yakintza", en cuatro volúmenes, que comenzó a publicar el año 1935. La dédica a su madre: "A mi amada madre María del Carmen Aberásturi Uribarri, que ha sido mi principal colaboradora". En estas líneas veréis el corazón de hijo de don Resurrección, que es al mismo tiempo corazón de sacerdote:

"Tanto en las páginas de estos cuatro libros como en las del Diccionario, al lado de este y de aquel dato, lo menos dos mil veces pueden leerse estas tres letritas: *B-mu*. Significan Bizkaya-Mundaka. Exceptuando ocho o diez materias, las otras mil novecientas noventa han bajado, madre, de vuestros labios a mis oídos.

"Antes, a los demás colaboradores di gracias por palabra y de corazón, ahora debo dárselas de corazón y con la pluma. Las gracias de que soy deudor a la reina de todos mis colaboradores no puedo expresarlas de otra manera sino poniendo su nombre en la frente de este mi trabajo.

"Mientras estando juntos en muchos años, frente a frente en una mesa, al comer y cenar, este vuestro hijo, aficionado a viejos datos, pareciéndole más dulces que la miel los que brotaban de vuestro cerebro, a cada momento sacaba del bolsillo algún papelucho y se ponía, gozoso, a escribir. ¡Cuántas veces decía la madre a sus hijas, mis hermanas: *Para qué querrá nuestro cura estas cositas!*

"No sé si entonces os respondieron ni siquiera una vez. Ahora, sí; en lugar de ellas yo os diré, madre, para qué las quería. Para estampar vuestro nombre en lo más alto de este cuádruple libro.

"Hubiera yo preferido ofrecer a mi amada madre, en vez de muchas supersticiones contenidas en el primer libro, alguna otra cosa, algo que mejor cuadra a un eclesiástico. Pero, como vos sabéis, madre, el pueblo, todo pueblo, no crea *de suyo*

otra cosa que niñerías como esas. Las cosas grandes, en cambio, las verdaderas creencias, le vienen de lo alto.

"Los lectores que vean arriba María del Carmen y abajo Resurrección María, eleven de vez en cuando al Señor una súplica por los dos, especialmente por mí (pues vos hace ya mucho que vivís en eternales gozos).

"Adiós, madre. Hasta que nos veamos ahí arriba.

*Resurrección María".*

La otra virtud humana a que me quería referir rapidísimamente es la vinculación de D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue con las masas humildes, con el pueblo.

Don Resurrección, por exigencia de sus trabajos científicos y por exigencia de su corazón, iba al pueblo. Por exigencia de sus trabajos científicos —su espléndido Diccionario, su Cancionero—, fué a recoger los materiales al pueblo vivo, al pueblo humilde, al anciano del asilo, al recogido en el hospital, como él tantas veces lo menciona. Y por exigencia de su corazón, don Resurrección, como sabéis, pasaba muchísimos ratos de sus vacaciones en el puerto de Lequeitio hablando con los pescadores. Su corazón le llevaba al pueblo.

Sus obras científicas, si son hijas de su gran cabeza, lo son también en gran parte de esta convivencia suya, íntima, duradera, trabajosa, con los elementos más humildes de nuestro pueblo. De pueblo en pueblo, de caserío en caserío, recogiendo una palabra, recogiendo una canción y aflorando a sus labios una sonrisa de satisfacción cuando surgía la palabra tras la que andaba o la que quizás ni sospechaba que existiera... y la recogía en la humildad del último labriegó.

Este entrañamiento de D. Resurrección con el pueblo, con la tradición popular, es algo que aflora incesantemente en sus obras, y es algo que ha recogido con su autoridad y su palabra *atinada* el que fué Rector de la Universidad de Salamanca y lo era cuando las dijo, el Sr. Tovar. Dice:

"Azkue tenía un sentido muy vivo de la tradición popular. Se acercaba a ella desde dentro, y por eso puede parecer al especialista que examina al pueblo en frío y desde fuera, privado de cierto rigor metódico. No recogía la tradición vasca como puro documento antropológico o etnográfico, sino como enamorado

intérprete que se sentía él mismo un eslabón de la cadena que iniciaron los más remotos antepasados. Ello explica la libertad, a veces, poco rigurosa con que D. Resurrección maneja los materiales, justamente porque para él no son colección de materiales”.

Y voy a terminar. Otros muchísimos aspectos de la vida sacerdotal de D. Resurrección pudieran recogerse. No puedo cansaros más.

Un día de febrero de 1922, D. Resurrección llegó a su despacho de la Academia de la Lengua Vasca y empezó a revolver sus carpetas de correspondencia. Aparece una carta que llevaba por membrete las armas pontificias y una leyenda *Galerías y Museos Vaticanos*. Era una lista de bibliografía sobre antiguas lenguas, principalmente la lengua etrusca de Italia. No era lo que buscaba. Poco después aparece otra carta. También el membrete va con las armas pontificias. La leyenda variaba: *Biblioteca Apostólica Vaticana*. Don Resurrección cogió la carta, la tomó con cariño, la leyó y releyó, la sacó de su carpeta, encargó un marco y de allí en adelante aquella carta figuró en un puesto de honor de su despacho.

La firmaba Aquiles Ratti. Toda ella era autógrafa. El prefecto a la sazón de la Vaticana —ya cuando D. Resurrección le ponía marco a la carta Sumo Pontífice—, se la había escrito agradiéndole el envío a la Biblioteca de un ejemplar de su magno diccionario trilingüe.

Aquiles Ratti, como D. Resurrección, había dedicado muchas horas de su vida al trabajo científico. Podemos decir que si nunca dejara del todo la ciencia, sí hubo de abandonar el trabajo científico para emprender aquella rapidísima carrera que había de culminar en la silla de San Pedro. El sería el Papa de la reforma de los estudios eclesiásticos, el Papa de la Academia Pontificia de Ciencias, el Papa que tantas veces nos habló de la ciencia como uno de los primeros ornamentos del sacerdote.

Aquella carta en un lugar preferente de su despacho le recordaba a D. Resurrección, hombre dedicado a los libros y a la ciencia, que la ciencia es también un ornamento sacerdotal, que el trabajo científico puede ser una gran virtud sacerdotal, que la ciencia también es sacerdocio y que la ciencia también nos lleva a Dios.

He dicho.

ANDRES E. DE MAÑARICUA, PBRO.

# DESPOJO SISTEMATICO DE LA LENGUA DE AXULAR

## II.—“IRACURTCAILLEARI”

Prosiguiendo la labor iniciada el pasado año (cf. *Euskera*, 1956, 49-87), ofrecemos hoy el despojo del vocabulario y de las formas verbales del prólogo del *Guero*, intitulado *Iracurtçailleari* (Al lector). En la edición príncipe abarca las páginas 15-20, ambas inclusive. Cf. Rieb, t. IV (1910), 433-438.

El prólogo del célebre libro de Axular contiene extremos que lo hacen sumamente interesante para nosotros. Nos da a conocer cuál fué el origen o génesis de la obra y nos describe la problemática ante la cual se enfrentaba el viejo escritor al empuñar la pluma: una lengua fraccionada en dialectos, con ortografía insegura y fluctuante, con habitantes divididos en circunscripciones políticas diferentes y, por tanto, aislados unos de otros, y con falta casi absoluta de literatura anterior.

Axular tiene conciencia de que, al romper la apatía e indiferencia secular de los vascos en lo que al cultivo de su lengua se refiere, inicia un camino nuevo, y teme ser censurado por los que toman como norma inapelable lo que siempre se ha visto. Se cree en la necesidad de justificar su atrevimiento y osadía.

Asimismo las páginas de este prólogo nos revelan el complejo de inferioridad que padecía el euskara frente a otras lenguas vecinas, complejo que se debe exclusivamente a esta falta de literatura escrita. En lo demás, por lo que se refiere a la lengua en sí misma, el párroco de Sara hace la observación de que, mientras las otras lenguas se hallan como corruptas y mezcladas unas con otras, el vasco, en cambio, parece conservarse en su prístina pureza originaria.

A todo esto, ¿cómo nació la idea de escribir el *Guero*? La obra más célebre de la literatura vasca debe su origen a una tertulia de amigos, es fruto de una conversación, de una *peña*,

como hoy se dice. "Ciento día, que me hallaba en una buena compañía, en un lugar en que no había más que vascos, la conversación recayó sobre este asunto, a saber: que ninguna cosa hace tanto daño al alma, ni tampoco al cuerpo, como el aplazar los quehaceres indefinidamente. Y que sería bueno componer sobre este tema un libro en euskara, particularmente enderezado para los que no conocen más que esta lengua. Y que en dicho libro se hiciera ver que el que aplaza las cosas, renuncia a hacerlas. Se pasó inmediatamente a inquirir a quién se le confiaría el encargo de componer tal libro. Y todos empezaron a referirse a mí. Primero con guiños y señas, y por fin clara y manifiestamente indicaron que yo debía ser designado para realizar este proyecto. Como no me fiaba de mí mismo, me excusé cuanto pude; pero todo fué en vano, pues todos a una me abordaron y me cerraron los pasos para una negativa".

Axular debe su libro a la insistencia y porfía de unos amigos que conocían sus cualidades y le empujaron a escribir. ¿Quiénes eran estos amigos? Fácilmente se adivina que los componentes de la tertulia eran preferentemente gente eclesiástica. Si, por otra parte, tenemos en cuenta que el movimiento literario labortano de la primera mitad del siglo XVII es obra no de autores aislados, sino de un círculo de escritores que se conocían y relacionaban entre sí, como ya lo notó D. Julio de Urquijo (1), con gran probabilidad podemos conjeturar quiénes fueron estos amigos de Axular: son los autores de los libros vascos que aparecieron por aquellos años, o las personas que figuran como censores o apoderados de los mismos, y los que en calidad de admiradores y amigos dedican a los autores versos que figuran al frente de dichos libros. Nos imaginamos presentes en aquella memorable tertulia a Etcheberri de Ciboure, a los franciscanos Materre (si es que aun vivía) y Haramburu, a Harizmendi, a Argaignarats, al clérigo navarro Guillentena, al médico Hirigoyti, etc.

Axular concibió su libro en dos partes, y así lo indica en el título. Dió al público la primera, que consta de 60 capítulos; pero en realidad fué esto lo único que jamás se publicó. Probablemente no llegó a escribir más, pues falleció a poco de aparecer su libro. Vinson nos da la fecha exacta de su muerte: 8 de abril de 1644 (2).

(1) *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri*, Introducción, p. LI.

(2) *Bibliographie de la langue basque*, p. 91.

El primer problema con el que se enfrenta el autor, y del que manifiesta tener viva conciencia, es el del lenguaje a adoptar en el libro. El escritor no puede escribir en todas las variedades existentes en la lengua hablada. Axular enumera todas las regiones históricas de la Euskalerría, sin omitir ninguna, y aduce diferentes vocablos en uso en las mismas y que evidencian la diversidad que ya en su tiempo existía dentro del euskara.

Sin duda que Axular conocía bastante bien estas diferencias dialectales. Siendo natural de la Alta Navarra y habiendo hecho sus estudios en la Universidad de Salamanca, donde sin duda tuvo ocasión de alternar con camaradas vascos de las regiones occidentales; habiéndose establecido luego en una localidad de Laburdi, a dos pasos de la Baja Navarra, el párroco de Sara debió de tener cierta amplitud de conocimientos respecto de las diversas modalidades del euskara. Y esta misma visión u horizonte amplio que revela poseer al querer tener presente toda la extensión del país, en lugar de encerrarse en una sola provincia, es uno de los rasgos que hace al rector de Sara altamente simpático y a su obra particularmente recomendable para servir de base del euskara literario.

Pero las diferencias no se limitan tan sólo a lo hablado, sino que se extienden también a lo escrito; y también de esto se percató Axular. Poco existía escrito en euskara antes de él, pero algo sí. Aparte de los autores del siglo XVI (Echepare y Leizarraga), que es dudoso si los conocía, a quien sin género de duda conocía Axular, es al franciscano P. Materre, que aprendió el euskara en Sara, y publicó en 1617 un pequeño libro euskérico, mitad catecismo y mitad devocionario. Como censor y aprobador del mismo, aparece estampado en él el nombre del propio Axular. Vinson ha hecho observar (3) que lo que dice Axular sobre diferentes grafías que existen en euskara, se refiere concretamente a la grafía adoptada por el P. Materre. Materre, en efecto, escribe *jahu*, *igilic*, *joil*, *geheroqui*, lo que Axular, acomodándose a la ortografía francesa, escribirá *chahu*, *ichilic*, *choil*, *cheheroqui*. El sonido en cuestión, en la actual ortografía académica, se representa, como es sabido, con *x*. También se ha hecho notar con razón, que entre el prólogo de Materre, titulado *Euscaldunei*, y el *Iracurtçailleari* de Axular, se advierte cierta afinidad de ideas y coincidencia de expresiones, que se debe, sin duda, a dependencia literaria (4).

(3) Vinson, o. c., p. 54.

(4) Lafitte, *Eskualdunen Loretegia*, Lehen Zathia, p. 21, nota 5.

Otra grafía, que Axular se cree en la necesidad de advertir al lector, es la que él ha adoptado para representar el sonido palatal de la *t*, y que consiste en doblar esta consonante: *ttipia*, *ttipittoa*, *guiçonttoa*, *haurttoa*, pues el escribir *chipia*, *chipichoa*, etcétera —dice él— no corresponde exactamente a este sonido, tal como lo pronuncian aquellos que hablan bien el vasco.

Expresa Axular su deseo de que este ensayo suyo sirva de estímulo y de acicate a otros para hacer otra obra mejor, pues así —dice él— el idioma vasco no se hallará tan ayuno y pobre como el mundo cree que está. Actualmente el euskara se halla como avergonzado, falto de destreza y de confianza en sí, sin atreverse a comparecer en público. Pues aun entre sus naturales hay quienes no aciertyn a escribir ni a leer en vasco. Si se hubieran escrito en vasco tantos libros como se han escrito en latín, francés y otras lenguas, también el vasco fuera tan rico y perfecto como ellas; y si ello no es así, no es el euskara quien tiene la culpa, sino los mismos vascos... Palabras memorables del gran Axular, que sin comentario alguno deben ser recogidas y guardadas en el corazón por todos los amantes del euskara.

A continuación pasa Axular a determinar un punto interesante, a saber, el del público destinatario de su libro. Confiesa no haber escrito para los muy cultos e instruidos. Axular excluye a éstos, sin duda, porque en las otras lenguas que ellos conocen, tienen obras donde se halla toda la doctrina que él va a exponer aquí, y la tienen además expuesta de una manera más acomodada a sus habituales modos de pensar y de expresarse. Tampoco ha escrito su libro para aquellos que no saben absolutamente nada, porque éstos serían incapaces de aprovecharse de él. Entre estos dos extremos hay un público medio, para el cual escribe. Al principio del prólogo se nos dijo también que el libro se hacía particularmente para aquellos que no conocen otra lengua que el euskara. Este público, netamente euskaldun, no iniciado en otras lenguas y literaturas, no asomado a altas esferas culturales, pero con la suficiente instrucción y desarrollo mental como para asimilarse la sustancia de un libro de esta especie escrito en su lengua, es el que constantemente tiene presente el párroco de Sara. Este público real es también el que explica el sesgo y enfoque peculiar que el autor ha sabido dar a la obra. Axular, que vivía en íntimo contacto con este público y conocía a perfección sus maneras de concebir y expresar las ideas, sabe adentrarse en el alma de este pueblo y acierta a verter la doctrina dentro de estos moldes característicos de las hablas populares no cultivadas. A buen seguro que hubiera escrito de muy distinta

manera, si hubiera tenido que componer su libro en vasco para un público docto, como el que sin duda conoció en las famosas disputas *De auxiliis divinae gratiae*, que estallaron en Salamanca precisamente por los años en que él estudiaba allí.

Esta necesidad de acomodarse a la mentalidad de sus lectores es en el fondo la verdadera razón por la que Axular, al verter al vasco las citas de la Escritura y de los autores grecolatinos, renuncia a hacer traducción literal, y lo que hace es expresar el concepto en vasco por medio de una adaptación o paráfrasis en que recurre a modos de decir que estén al alcance de su público real. Verdad es que Axular, al querer justificar racionalmente este su proceder, aduce como motivo la diferencia esencial que parece existir entre el euskara y las otras lenguas; pero si examinamos más o fondo la cuestión, veremos que la verdadera razón es la indicada, o sea, la razón práctica de acomodarse al público real que el autor tiene ante los ojos. No hay aquí problema de diferencias intrínsecas o irreductibles entre las lenguas. También el hebreo, en que se escribió el Antiguo Testamento, es bien diferente del latín o del español, y ello no obsta para que, en cuanto se pueda, se hagan traducciones fieles y exactas de la Biblia a estas lenguas, desde el momento que existe un público versado que quiere poseer en su lengua un traslado o equivalente fiel del original bíblico. La supuesta imposibilidad no es, pues, atribuible a la lengua en cuanto tal. En todo caso será una situación provisoria en que ésta se halla por razón del nivel social, cultural, etc., de los sujetos que la hablan. No olvidemos que las lenguas no son entes que tengan existencia independientemente de los individuos o pueblos que hacen uso de ellas, y que según sean las circunstancias históricas de éstos, así aquéllas evolucionan y se adaptan a nuevas maneras de expresar.

Camino completamente diferente al seguido por Axular es el que un siglo antes siguiera Leizarraga en su traducción del Nuevo Testamento y en los otros escritos vascos de 1571. Camino cultista el de Leizarraga, camino popularista el de Axular.

Finalmente, Axular convida al lector para que, dejando de lado los problemas del lenguaje y del modo de decir, que, al fin y al cabo, son algo totalmente accidental y secundario, se fije directamente en el fondo o contenido, en la doctrina del libro, para apropiársela. Aunque de sentido común, no deja de ser actual la admonición. ¿Cuántas veces ocurre, especialmente en la literatura vasca, que, tanto al escritor como al lector (al menos si

se trata de vascófilos profesionales), parece interesarles únicamente la forma y la lengua por la lengua, su pureza, etc., llegando a modos de decir extremadamente conceptistas y alambicados, mientras que les tiene sin cuidado el fondo y otras prendas del lenguaje más directamente relacionadas con él, como son la claridad, inteligibilidad, acomodación al destinatario, etc.? Esto, sin género de duda, es una enfermedad, un desorbitar el lenguaje del destino natural para el que es hecho, y a nada bueno nos puede conducir.

Damos a continuación el despojo del vocabulario y de las formas verbales del prólogo del *Guero*.

ABERATS, rico. "...hec beçain aberats eta complitu" (19, 20-21) = también el euskara sería tan rico y perfecto como esos otros idiomas.

AÇAL, corteza exterior. "Ceren hec açala eta lorea beçala baitira" (20, 8) = porque estas cosas son como lo exterior y accidental (literalmente, la corteza y la flor).

ADITU, entender. "Aditceira emaiten" (15, 16) = empezaron a dar a entender.

AGUERRI, manifiesto, visible. "Aguerriz" (15, 18) = ostensiblemente, descubiertamente.

AHACARTU, disputar, reñir. "Batac liscartcea, bertceac aha-cartcea" (17, 21) = Uno dice *liscartcea*, otro *ahacartcea*.

AHAL, idea de poder. "Ahal beçanbat" (15, 21) = todo lo posible, cuanto pude.

AHALQUE, vergüenza, timidez, pudor. "Orai badirudi euscarac ahalque dela" (19, 13) = ahora parece que el euskara está de vergüenza.

AITCINA, adelante. "...aitcinerat igortceco" (16, 12) = he resuelto enviar por delante la primera parte.

AITCINATU, adelantar, dar ánimo (Azkue no registra esta última acepción). "...Arraçoin hunec beronec, ni esportçateen eta aitcinatcen nau" (16, 30) = esta misma razón me da confianza y ánimo.

AITCITIC, antes bien, por el contrario (al principio de la frase). "Aitcitic haur da nic nahi nuqueyen gaucetaric bat" (19, 5) = Antes bien, ésta es una de las cosas que yo quisiera. "Aitcitic badirudi ecen..." (20, 1-2) = al contrario, parece que...

AITONEN SEME, hijo de nobles, gentilhombre. “Batac aitonen semea, bertceac çalduna” (17, 23) = uno dice *aitonen semea*, otro *zalduna*.

ALABA, Alava. “Alaba-herrian” (17, 14) = en el pueblo o región de Alava.

ALDE, lado, parte, manera. “...neure alde eta fabore” (17, 2) = este mismo argumento lo hallo yo de mi parte y en mi favor. “Bi aldetara esquiribatcen direnac” (18, 11) = palabras que se escriben de dos maneras. “...alde batera liburuan barrena, eta bertce aldera liburuaren bazterrean” (18, 13-14) = escribiré dichas parabras de una forma en el texto del libro y de otra en el margen.

ALDI, vez. “Cenbait aldiz” (18, 13) = algunas veces.

ALFER, inútil, estéril. “Baiña alferric” (15, 21) = Pero en vano, inútilmente.

AMOREACGATIC, a fin de que. “Bat bederac cerbait contentamendu duen amoreacgatic” (18, 16) = a fin de que cada uno reciba alguna satisfacción.

ANÇATSU, industrioso, diestro. “Ni baiño... ançatsuagoric” (16, 23) = más diestro que yo.

ANÇU, manera, modo. “Bat bederac bere guisara, ançura eta moldera” (17, 24) = cada cual a su modo, manera y traza.

ANHITZ, mucho, en gran número. “Badaquit anhitzec miretsico duela” (16, 19) = ya sé que muchos se extrañarán. “Ceren anhitz içan baita orainocoan” (16, 21) = Porque ha habido muchos antes de ahora. “Anhitz moldez” (17, 11) = de muchas formas. “Bertce anhitz leceutan” (17, 15) = en otros muchos lugares.

APPUR, pequeño, de poco valor. “Ene enseiu appur hunc” (19, 7) = este mi insignificante ensayo.

ARACI, idea de hacer. “Baitirudi ecen asco behar liçatequeyela arraçoin haur ene guibelatceco eta gueldi aracitceco ere” (16, 26-28) = parece que debería ser bastante esta razón para retrairme y aun hacerme parar.

ARAU, según, conforme a. “Avisu haren arauaz” (16, 15) = en conformidad con aquel aviso. “Nrhc bere herrico edo erresumako arauaz” (18, 8-9) = cada uno según la regla de su país o reino.

ARBUYATU, despreciar. “Ez othoi hargatic arbuya eta ez gaitz erran” (18, 30-19, 1) = por favor, no por ello lo desprecies

ni digas mal. "Eta ez arbuiatceco contuan ere" (20, 12) = ni tampoco con el designio de despreciararlo.

ARE, aun, incluso. "...eta are desencusatceco dituela" (17, 8) = las obras que se hacen a manera de ensayo, aunque tengan algunas faltas, parece que por ser primerizas, son perdonables y que cada cual debe saber disimular, pasar por alto y excusar dichas faltas. "Ceren are bere herricoen artean ere" (19, 15-16) = parece que el euskara se halla como avergonzado y corrido... porque aun entre sus mismos naturales, algunos no saben cómo escribirlo ni cómo leerlo.

ARIMA, alma. "Arimaco" (15, 6) = para el alma.

ARRAÇOIN, razón (falta en Azkue). "Arraçoin haur" (16, 27) = esta razón. "Arraçoin hunec beronec" (16, 29) = esta misma razón o argumento me da confianza y ánimo.

AREN, por favor. "Eta nitçaz ere othoitz eguiteaz, arren othoi, orhoit çaiteci" (20, 19) = y acuérdate también de orar por mí, por favor suplico.

ARROTZ, extraño. "Arrotz eta estraiñio" (16, 20) = ya sé que muchos encontrarán raro y extraño el que yo me consagre a este trabajo. "Arrotz dela" (19, 14) = parece que el euskara es extraño.

ARTE, entre. "Euscaraz ongi minçatcen direnen artean" (18, 26) = entre los que hablan bien el euskara. "Eztela iend'artearen ausart" (19, 14) = parece que el euskara no se atreve a presentarse en público. "Are bere herricoen artean ere" (19, 16) = ni aun entre sus mismos naturales. "Eta bertce guztien artetic" (15, 15) = y de entre todos los otros.

ASCO, bastante, suficiente. "Eztiren bideac asco segur eta garbi" (16, 8) = que no sean los caminos bastante seguros y expeditos. "Baitirudi ecen asco behar liçatequeyela arraçoin haur" (16, 25-26) = parece que debería bastar esta razón.

ATHE, puerta. "Batac athea, bertceac bortha" (17, 19) = uno dice *atheia*, otro *bortha*.

ATHERA, sacar. "Bigarren partearen camporat atheratceco" (16, 17) = para sacar a luz la segunda parte.

AUSART, atrevido. "Eztela iend'artearen ausart" (19, 14) = que no es confiado en sí mismo cuando comparece en público.

AUSARTCIA, audacia, atrevimiento. "...ezpaitute guztiarequin ere... hunela ausartciaric eta escudantciaric hartu" (16, 25-26) = aunque ha habido antes de ahora hombres más capaces que yo, con todo no han tenido semejante osadía y valor.

AVISU, aviso (falta en Azkue). ... “avisu eman diaçadan” (16, 14) = para que éste me informe. “Guero avisu haren arauaz” (16, 15) = después, en conformidad con aquel informe.

AYERU, guiño, seña. “Kheinuz eta ayeruz” (15, 17) = por medio de guiños y señas.

AZQUEN, fin, último. “Azquenean” (15, 17) = finalmente, al fin.

AZTURA, costumbre, índole, modo de ser. “Eztituzte euscaldun guztiec legueac eta azturac bat” (17, 25-26) = Todos los vascos no tienen las mismas leyes y usos.

BA, sí, afirmativo. “Badaquit anhitzez miretsico duela” (16, 19) = ya sé que muchos se sorprenderán. “Badaquit halaber” (17, 9) = sé igualmente. “Ceren bada hunetan ere differentzia” (17, 29-30) = porque también en esto hay diversidad. “Orai badirudi” (19, 13) = ahora parece. “Aitcitic badirudi ecen” (20, 2) = antes bien, parece que.

BA, si, condicional. “Hunetçaz content ezpaçara” (19, 2) = si con éste no estás satisfecho. “Baldir eguin baliz euscaraz” (19, 18) = si en vascuence se hubieran hecho tantos libros. “Eta baldin hala ezpada” (19, 22) = y si no lo es, la culpa es de los vascos y no del vascuence. “Eta baldin... batere goçoric... edireiten badioçu” (20, 14-16) = y si le encuentras algún sabor o dulzor al libro.

BA, si, inquisitivo. “Gogan behartu naiz eta veldurtu, eztiren bideac asco segur eta garbi, baden bitartean cebait trabu edo behaztopa harri” (16, 7-9) = he recelado y temido si los caminos serán suficientemente seguros y expeditos, si no habrá en el trayecto algunos obstáculos y tropiezos.

BADA, pues. “Bada esquiribatceaz denaz beçan batean ere” (17, 28) = pues también por lo que se refiere a la manera de escribir. “Eta hunela bada” (18, 6) = y así pues.

BAICEN, sino, más que. “Euscaldunic baicen etcen leccuan” (15, 2-3) = hallándome en un lugar donde no había más que vascos. “Gutziz ere euscararic baicen etciaquitenençat” (15, 10-11) = particularmente para los que no sabían más que vascuence. “Ordea ceren ezpaitira hamar-bat hitz edo baicen” (18, 14) = pero como no son más que unas diez las palabras que se escriben de dos formas. “Eta ez eneganic faltaric baicen” (20, 18) = como los aciertos sólo de Dios pueden venir y de mí nada más que las faltas.

BAIÑA, pero. “Baiña alferric, ceren hain cinez eta batetan lothu ceisquidan, non...” (15, 21-22) = Pero inútilmente, porque

tan de veras y unánimemente me asieron, que... "Baiña iccussi-ric" (16, 5) = Pero viendo... "Baiña ene contra dela dirudien arraçoin hunec" (16, 28) = Pero esta razón que parece ser contraria a mí". "Baiña ceren comunzqui" (18, 27) = pero porque comúnmente. "Aitcitic badirudi ecen bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiac bata bertcearequin nahasiac direla. Baiña euscarra..." (20, 1-4) = Antes bien parece que las demás lenguas se hallan mezcladas unas con otras, y que el euskara en cambio... "Baiña... utcircic" (20, 6) = Pero dejando a un lado... "Baiña intencione on batequin" (20, 13) = leyéndolo no con prisa, ni superficialmente, ni con designio de despreciarlo, sino con una buena intención.

BAIÑO, que (de comparación). "Ni baiño... gaiagoric" (16, 22) = más capaz que yo.

BAIT- (prefijo que expresa un matiz afirmativo. En las oraciones regidas por los ilativos *ceren*, *nola*, etc., el verbo aparece precedido de este prefijo). "Ordea nola ezpainintcen neure buruaz fida" (15, 19) = Mas como no me fiaba de mí mismo... "...ceren hain cinez eta batetan lothu ceisquidan, non ezetz erraiteco bide guztiac hertsia baitcerausquidaten" (15, 21-24) = porque tan de veras me abordaron, que me cerraron todos los pasos para la retirada. "Ceren anhitz içan baita... eta baita orai ere" (16, 21-22) = porque muchos ha habido y hay también ahora. "Ezpaitute guztiarequin ere" (16, 23-24) = no han, con todo, tomado... "Baitirudi ecen" (16, 26) = parece que (véase el *ba-* afirmativo). "Ceren... differentqui minçatcen baitira" (17, 10-12) = porque... hablan diversamente. "Ceren erresumac baitituzte different" (17, 27) = porque tienen reinos diferentes. "Eta hunela bada, bertceric ere cenbait hitz... differentqui esquiribatcen baitituzte" (18, 5-9) = y así también algunas otras palabras escriben de diversas maneras. "Ordea, ceren ezpaitira" (18, 10) = Pero como no son más que unas diez las palabras que así diversamente se escriben. "Diot ecen nola latinac bi i eta bi v eguiten baititu bat... Eta Espaiñolac ere bi L eguiten baititu bat" (18, 17-21) = digo que así como el latín une dos i y dos v en una... y como el español hace de dos L una. "Baiña ceren comunzqui, hala esquiribatcea, nola minçatcea, nori berea iduritcen baitçaida... eta ene haur ezpaita curea beçala" (18, 27-30) = pero como de ordinario, tanto el escribir como el hablar, a cada cual el suyo le parece ser el mejor y el más hermoso, y como este mío no es como el tuyo... "Nola munduac uste baitu, eta baitaduca, dela" (19, 11-12) = entonces no estaría el euskara tan pobre y falto como el mundo piensa y juzga que está. "Baldin eguin baliz

euscaraz hanbat liburu, nola eguin baita latinez..." (19, 18-19) = si se hubieran hecho en euskara tantos libros como se han hecho en latín. "Ceren euscara eta bertce hitzcuntçac different baitira" (19, 29-30) = porque el euskara y las otras lenguas son diferentes. "Ceren are bere herricoen artean ere ez paitaquite batçuec nola esquiriba" (19, 15-16) = porque aun entre sus propios naturales (del euskara), algunos no saben cómo escribir. "Ceren hura guzia Iaincoaganic heldu baitateque" (20, 17) = porque todo ello proviene de Dios. "Ceurea, ceurc eguina baitcendu beçala" (20, 14) = como si fuera hecho por ti (parece que debería esperarse el *Ba-* condicional). "Ceren hec açala eta lorea beçala baitira" (20, 8) = porque esas cosas son como la corteza y la flor.

BALDIN... BA, si (expresa una condición). "Baldin eguin baliz euscaraz" (19, 18) = si se hubieran hecho en vasco tantos libros. "Eta baldin hala ezpada" (19, 22) = y si no es así. "Eta baldin halatan eta orduan, batere goçoric edo çapporeric edireiten badioçu" (20, 14-16) = Y si de ese modo y entonces, le encuentras algún gusto o sabor.

BARCGAQUIÇUN, perdonable. "Badirudi ecen, ceren lehenac diren, barceaquiçun direla" (17, 6) = las primeras obras y ensayos, aunque tengan algunas faltas, parece que pueden ser perdonados, por ser los primeros.

BARREN, interior. "Barrenean guelditceco" (haciendo juego con *camporat atheratceco*) (16, 17) = sacar afuera la segunda parte, o quedarme adentro (sin publicar más). "Liburuan barrenia" (18, 14) = en el interior del libro (por oposición al margen). "Barreneco mamia" (20, 10) = la sustancia de dentro (o sea, el contenido, las ideas, hablando de un libro).

BARRIDE, vecindad, barrio. "Batac hauçoa, bertceac barridea" (17, 22) = uno dice *hauçoa*, el otro *barridea*.

BAT, uno. BAT EGUIN, unir. "Egun batez" (15, 1) = cierto día. "Compañía on batean" (15, 1-2) = en una buena compañía o tertulia. "Liburu baten... eguitea" (15, 9-10) = el componer un libro. "Cinez eta batetan" (15, 22) = en serio y unánimemente. "Liburutto baten... eguitera" (16, 1-3) = pensé en hacer un librito. "Elccarrequin eta batetan" (16, 4-5) = sacar las dos partes juntas y a la vez. "Eztitzutze euscaldun guztiec legueac eta azturac bat" (17, 26) = no tienen todos los vascos las mismas leyes y usos. "Batac esquiribatcen du..., bertceac..." (17, 30-18, 1) = El uno escribe..., el otro... "Hamar-bat hitz edo baicen" (18, 10) = como no son más que unas diez palabras. "Batac... bertceac..." (18, 1 ss., varias veces) = el uno... el otro... "Alde batera... eta

bertce aldera" (18, 13) = escribiré de una manera en el interior del libro y de otra en el margen. "Nola latinac bi i eta bi v eguiten baititu bat eta hartcen batençat" (18, 18-19) = que así como el latín une dos i y dos v y las considera como una. "Eta Espaiñolac ere bi L eguiten baititu bat, llamo, lloro: hala euscarac ere bi t eguiten dituela bat" (18, 21-22) = y así como el español une dos l, llamo, lloro, así el euskara une dos t. "Haur da nic nahi nuqueyen gaucestaric bat" (19, 6) = ésta es una de las cosas que yo querría. "Bertce enseiu hobeago baten eguitera" (19, 8) = te estimulara a hacer otro ensayo mejor. "Intencione on batequin" (20, 13) = con una buena intención. "Bata bertcearequin nahasiac" (20, 3) = mezclados el uno con el otro.

BAT-BEDERA = cada uno. "Finean bat bederac bere guisara" (17, 23) = finalmente, cada uno a su manera. Cf. también 17, 6 y 18, 15.

BATÇUEC, algunos. Cf. 19, 16 (texto alegado en *Bait-*).

BATERE, algún (Azkue no registra esta acepción). "Batere goçoric edo çapporeric edireiten badioçu" (20, 15-16) = si le encuentras (al libro) algún gusto o sabor.

BAZTER, borde, margen. "Liburuaren bazterrean" (18, 15) = en el margen u orilla.

BEÇAIN, tan... como. "Hec beçain aberats" (19, 20) = tan rico como ellos.

BEÇALA, como. "Berri iaquitera beçala" (16, 12) = como en plan de exploración. Véase además 16, 1; 17, 3; 20, 14; 20, 8.

BEÇALACO, semejante, parecido: "Ni ez beçalacoric" (16, 22) = ha habido antes de ahora muchos que no eran como yo, sino más capaces que yo.

BEÇANBAT, tanto como. "Desencusatu nintcen ahal beçanbat" (15, 21) = me excusé cuanto pude.

BEÇAN BATEAN, por lo que se refiere a. "Bada esquiribatceaz denaz beçan batean ere" (17, 28) = pues tampoco por lo que respecta a la escritura.

BECCAIZTU, enfadarse, mirar con mal ojo. "Ez naiz ni har-gatic beccaiztuco" (19, 4) = yo no me enfadaré por ello.

BEGUITARTE, rostro, acogida. "Cer beguitarte içaiten duen" (16, 13) = qué acogida tiene.

BEHAR, necesidad, necesario. "Nik behar nituela eguiteco hartan escuac sarthu" (15, 18-19) = que yo debía poner manos en esta obra. "Baitirudi ecen asco behar liçatequeyela arraçoin haur" (16, 26-27) = parece que esta razón debería bastar.

BEHATU, mirar. "Batac erraiten du behatcea, eta bertceac so eguitea" (17, 15-16) = el uno dice *behatcea* y el otro *so eguitea*.

BEHAZTOPA HARRI, piedra que hace tropezar y caer, tropiezo. "Baden bitartean cenbait trabu edo behaztopa harri" (16, 8-9) = he temido si habrá en el camino algunos obstáculos o tropiezos.

BEHERE, bajo. "Naffarroa beherean" (17, 13) = en la Baja Navarra.

BERA, mismo. "Compañía berean" (15, 12-13) = en la misma compañía o tertulia. "Euscaldunec berec dute falta" (19, 22) = los mismos vascos tienen la culpa.

BERE, su, suyo, sus (del sujeto). "Bat bederac bere guisara" (17, 24) = cada cual a su manera. "Nore bere herrico edo erre-sumaco arauaz" (18, 7) = cada uno a la usanza de su país o reino. "Nori berea" (18, 28) = a cada uno el suyo propio se le antoja ser el mejor. "Are bere herricoen artean ere ezpaitaquite bat-quec" (19, 15-16) = incluso entre sus naturales (del euskara) no saben algunos cómo escribir ni cómo leer. "Baiña euscara bere lehenbicico hastean eta garbitasunean dagoela" (20, 4-5) = y que en cambio el euskara se encuentra en su primer principio y pureza.

BERAU, este mismo. "Arraçoin hunec beronec" (16, 29) = esta misma razón me impele.

BEREHALA, en seguida, inmediatamente. "Galdeguin cen berehala" (15, 13) = se preguntó seguidamente.

BERRI, noticia. "Berri iaquitera" (16, 11-12) = a explorar, en plan de informarse y captar noticias.

BERTCE, otro. "Bertceric ere cenbait hitz" (18, 6) = y también algunas otras palabras. "Bertce aldera" (18, 14) = de otra manera. "Batac... bertceac" (17, 16 ss.; 18, 1 ss.) = el uno... el otro. "Bertce enseiu hobeago baten eguitera" (19, 8) = te acuciara a hacer otro ensayo mejor. "Franceses edo bertce erdaraz" (19, 20) = en francés o en otra lengua extraña. "Bertce hitzcun-tiac" (19, 29) = las otras lenguas. "Bertce hitzcuntxa eta len-guaya comun guziac" (20, 2) = todos los otros idiomas y lenguajes. "Bata bertcearequin nahasiac" (20, 3) = mezclados unos con otros. Véase también 15, 15; 17, 15; 18, 1-2.

BETHIERE, siempre. "Ez eta, eztitut bethiere" (19, 27) = ni tampoco traduzco siempre literalmente al vasco las sentencias de la Escritura y de los Doctores.

BI, dos. "Bi partetan" (16, 1) = en dos partes. "Bi parteac" (16, 4) = las dos partes. "Eta bi aldetara" (18, 14) = y de dos maneras. "Nola latinac bi i eta bi v eguiten baititu bat" (18, 18) = como el latín une dos i y dos v. Cf. 18, 2-22.

BIDE, camino, medio. "Ezetz erraiteco bide guztiac hertsi baitcerausquidaten" (15, 23) = me cerraron todos los caminos para negarme. "Gogain behartu naiz eta veldurtu, eztiren bideac asco segur eta garbi" (16, 5-6) = he temido y recelado que los caminos no sean lo suficientemente seguros y expeditos.

BIGARREN, segundo. "Bigarren partearen camporat atheratceco" (16, 16) = para sacar a la luz pública la segunda parte.

BIHAR, mañana. "Biharretic biharrera" (15, 8) = de día siguiente a día siguiente, indefinidamente.

BIHOTZ, corazón, ánimo, valor. "Bihotz emaiten deraut" (17, 1) = me da ánimo.

BIHURTU, volver, convertir, traducir. "Hitzez hitz euscarara bihurcen" (19, 29) = no traduzco literalmente al vasco.

BITARTE, intermedio. "Baden bitartean cenbait trabu edo behaztopa harri" (16, 9) = he temido si habrá en el intermedio (del camino) algunos obstáculos o tropiezos.

BITHORE, grande, victorioso (del latín *victorem*). Falta tanto en Azkue como en Lhande. "Orai badirudi euscarac ahalque dela, arrotz dela, eztela iend'arteau ausart, entregu, bithore eta ez trebe" (19, 13-15) = Actualmente parece que el euskara está como avergonzado, que es extraño, que no tiene confianza en sí mismo para presentarse en público, que no es avezado, grande ni capaz (N. B. Lardizabal emplea la palabra en su "Testamentu Zarreco", ed. 1855, p. 17: "Abrañ-ec esan nai du Aitabitorea, eta Abraham-ec asquide edo ascotza bitorearen Aita". Como estas palabras parecen traducción de *Pater magnus, pater magnae multitudinis*, traducimos bithore por grande, grandioso.

BIZCAYA, Vizcaya. "Bizcayan" (17, 14) = en Vizcaya.

BORTHA, puerta. "Batac athea, bertceac bortha" (17, 19) = el uno dice *atheia*, el otro *bortha*.

BURU, cabeza, personalidad, uno mismo. "Nola ezpaintintzen neure buruaz fida" (15, 20) = como no me fiaba de mí mismo. "Buru-eragotzacarri beçala" (16, 1) = como obstáculo de mi propia persona.

ÇALDUN, caballero, gentilhombre. "Batac aitonen semea, bertceac çalduna" (17, 23) = el uno dice *aitonen semea*, el otro *çalduna*.

CAMPO, exterior, fuera. “Camporat atheratceco” (16, 17) = para sacar afuera (a la luz pública).

ÇAPPORE, sabor, gusto, placer, interés. “Goçoric edo çappo-  
ric” (20, 15) = si le hallas algún gusto o sabor (al libro).

GARGU, encargo, comisión “Liburuaren eguiteco cargua” (15, 14) = el encargo de hacer el libro.

CEIN, cuán! “Cein gauça guti” (16, 5) = cuán poca cosa!

CENBAIT, algunos, unos cuantos. “Cenbait trabu edo behaz-  
topa-harri” (16, 9) = algunos obstáculos o tropiezos. “Cenbait  
hutz eta falta içanagatic ere” (17, 4) = aunque tengan ciertos  
defectos y faltas. “Cenbait aldiz” (18, 13) = algunas veces. Cf.  
también 18, 6 (texto alegado en BERTCE).

CER, qué, qué cosa. “Cer iragaiten den” (16, 13) = qué es  
lo que pasa. “Cer beguitarte içaiten duen” (16, 13) = qué acogida  
se le dispensa.

CERBAIT, alguna cosa, algo. “Bat bederac cerbait conten-  
tamendu duen amoreacgatic” (18, 15-16) = con el fin de que  
cada cual reciba alguna satisfacción.

CEREN, porque (ilativo). Axular lo emplea profusamente,  
casi siempre en cabeza de frase. Cf. 15, 21; 16, 21; 17, 2; 17, 10-11;  
17, 27; 17, 29; 18, 23; 18, 27; 19, 4; 19, 10; 19, 15; 19, 29. General-  
mente el verbo de la oración encabezada por *ceren* lleva el prefijo  
*bait-*, o, en su defecto, el sufijo *-n*. “Ceren hec... baitira” (20, 8) =  
porque estas cosas son como lo exterior y accidental. “Ceren hura  
guztia Iaincoaganic heldu baitateque” (20, 16) = porque como  
todo ello de Dios solo puede venir. “Ordea ceren ezpaitira” (18,  
10) = pero porque no son... “Ceren lehenac diren” (17, 5) = por-  
que son los primeros.

CEU, tú mismo. “Ceurea, ceurc eguina baitcendu beçala”  
(20, 13) = como si fuera tuyo, hecho por ti mismo.

CEURE, tuyo. “Eguiçu çuc ceure moldera” (19, 2) = hazlo  
tú a tu manera. Cf. CEU.

CHEDE, límite, término, fin. “Batac chedea, bertceac gedeia”  
(18, 1-2) = el uno escribe *chedea*, el otro *gedeia*.

CHEHERO, al detalle, por menudo. “Batac esquiribateen du  
chehero, bertceac gehero” (17, 30-18, 1) = el uno escribe *chehero*,  
el otro *gehero*.

CHIPÍ, CHIPICHO, pequeño, pequeñito. Cf. *ttipi*, *ttipitto*. Apa-  
recen en 18, 24 como grafías menos exactas y recomendables  
que la doble *t*.

**CHOIL**, solo, puro, simple, raso. "Batac choil, bertceac joil" (18, 4) = el uno escribe *choil*, el otro *joil*. "Eta ez choil, deus eztaquitentçat ere" (19, 25) = ni tampoco para los que no saben absolutamente nada. Si aquí *choil* tiene el sentido adverbial que le hemos dado en la traducción, estaría de más la coma que en las ediciones primeras separa a *choil* de *deus*.

**CHUCHEN**, derecho, directo. "Batac chuchen, bertceac ju-gen" (18, 5) = el uno escribe *chuchen*, el otro *ju-gen*.

**CIN**, juramento. "Cinez" (15, 22) = de veras, en serio.

**CLARQUI**, claramente, manifestamente. Cf. 15, 17 (junto con AGUERRIZ).

**COMPANIA**, compañía, tertulia. Cf. 15, 1; 15, 12.

**COMPLITU**, colmado, perfecto. "Aberats eta complitu" (19, 21) = rico y perfecto (hablando del idioma).

**COMUN**, común, ordinario. "Bertce hitzcuntça eta lenyoaya comun guztiac" (20, 3) = todos los otros idiomas y lenguajes corrientes.

**COMUNZQUI**, comúnmente. Cf. 18, 27.

**CONTENT**, contento, satisfecho. "Hunetçaz content ezpaçara" (19, 1) = si este modo de escribir no te satisface...

**CONTENTAMENDU**, contentamiento, placer. Cf. 18, 6 (texto alegado en CERBAIT).

**CONTRA**, contra. "Ene contra" (16, 28-29) = contra mí.

**CONTU**, cuenta, consideración. "Iracurcen duçula, ez lehiaz, ez gainguiroqui eta ez arbuiatceco contuan ere" (20, 11-12) = leyéndolo no a prisa, no ligeramente ni tampoco con la idea de despreciarlo.

**ÇU**, tú (cortés). "Eguiçu çuc ceure moldera" (19, 2) = hazlo tú a tu modo.

**ÇUBEROA**, Zuberoa. "Quberoan" (17, 13) = en Zuberoa (Soule).

**ÇURE**, tuyo. "Çurea beçala" (18, 30) = como la tuya. "Eguiçu çuc ceure moldera, eta çure herrian usatcen eta seguitcen den beçala" (19, 2-3) = hazlo tú a tu manera y como en tu país se usa y acostumbra.

**DASTATU**, probar, gustar. "Haur dasta eçaçu" (20, 10) = gusta (saborea) éste (el fondo o contenido del libro, las ideas).

**DELIBERATU**, resolver, determinar. "Eta hala deliberatu nuen... liburutto baten... eguitera" (15, 24-16, 1-3) = y así resolví hacer un librito.

DESENCUSATU, excusar. "Desencusatu nintcen ahal beçanbat" (15, 20) = me excusé cuarto pude. "Bat bederac disimulatceco, ez iccussi iduri eguiteco, eta are desencusatceco dituela" (17, 6-8) = las obras que se hacen a modo de ensayo, aunque tengan algunas faltas, parece que debe disimularse y aun excusar.

DEUS, algo, cosa; con negación = nada. "Etçuela deusec ere hanbat calte eguiten" (15, 5-6) = que nada hacía tanto daño. "Eta ez choil deus eztaquitenentçat ere" (19, 25) = ni tampoco para los que no saben absolutamente nada.

DIFFERENT, diferente. Cf. 17, 27. "Euscara eta bertce hitz-cuntçac different baitira" (19, 29-30) = el euskara y los demás idiomas son diferentes.

DIFFERENTCIA, diferencia, diversidad. Cf. 17, 30; 20, 7.

DIFFERENTQUI, diversamente. Cf. 17, 7 (texto alegado en DESENCUSATU).

DOCTOR, doctor. "Doctoren erranac" (19, 28) = las máximas de los Doctores.

EA, a ver. "Ea nori emanen ceican" (15, 13-14) = a ver a quién se daría.

ECCARRI, traer. "Eccarri çuen solhasac" (15, 3-4) = la conversación trajo, vino a versar.

ECEN, que, conjunción ilativa. "Badirudi ecen" (17, 5) = parece que. "Diot ecen nola" (18, 18) = digo que como. Cf. 20, 2; 16, 26.

ECIN, no poder. "Ecin heda naitequeyela" (17, 9) = que no puedo extenderme.

EDERREN, el más hermoso. "Hoberenic eta ederrenic" (18, 29) = como a cada uno el suyo le parece el mejor y el más hermoso.

EDIREN, hallar. "Cein gauça guti edireiten den" (16, 6) = qué poca cosa se encuentra escrita en vasco. "Haur edireiten dut nic" (17, 1) = esta razón hallo yo. "Anhitzez miretsico duela eta ediren arrotz" (16, 19-20) = ya sé que muchos se extrañarán y hallarán extravagante. "Bat ere goçoric edo çapporeric edireiten badioçu" (20, 15-16) = si le hallas algún gusto o sabor.

EDO, o, conjunción. "Trabu edo behaztopa harri" (16, 9) = obstáculo o piedra de tropiezo. "Eta bigarren partearen camporat atheratceco, edo barrenean guelditceco" (16, 17) = y publicar la segunda parte, o permanecer oculto (sentido disyuntivo). "Nor bere herrico edo erresumaco" (18, 7) = cada cual según la usanza de su país o reino. "Ordea ceren ezpaitira hamar-bat hitz edo baicen" (18, 10) = pero puesto que no son más que unas diez

palabras. "Latinez, franceses edo bertce erdaraz" (19, 19) = libros que se han escrito en latín, francés o en otra lengua extraña. "Goçoric edo çapporeric" (20, 15) = gusto o sabor.

EDUQUI, tener. "Nola munduac uste baitu eta baitaduca, dela" (19, 12) = entonces no fuera el euskara tan pobre como piensa el mundo que es, y lo reputa por tal.

EGON, estar. "Nengoela" (15, 3) = estando, hallándome. "Guero dioenac, bego dioela" (15, 12) = que el que dice después, dice jamás (literalmente, "estése"). "Aiticitic badirudi ecen... baiña euscarra... dagoela" (20, 1-5) = parece que todas las otras lenguas están mezcladas, y que en cambio el euskara se conserva en su primer estado y pureza.

EGUIN, hacer. "Eta on çatequeyela... liburu baten... eguitea" (15, 12-15) = y que sería bueno el hacer un libro. "Liburuaren eguiteco cargua" (15, 14) = la comisión de hacer el libro. "De-liberatu nuen... liburutto baten... eguitera" (16, 1-3) = resolví hacer un librito. "Ceren enseiucarrean begala eguiten diren le-henbicico obrec eta enseiuec" (17, 2-4) = porque las primeras obras o ensayos que se hacen como en plan de prueba. "Ez icussi iduri eguiteco" (17, 7) = para hacer como que no se ve (disimular). "So eguitea" (17, 16) = mirar. "Eguiten baititu bat" (18, 18) = así como el latín une dos i y dos v. Cf. también 18, 22-23. "Eguiçu gue ceure moldera" (19, 2) = hazlo tú a tu modo. "Ber-tece enseiu hobeago baten eguitera" (19, 8) = a hacer otro ensayo mejor. "Eztut liburutto hau... eguiten" (19, 24-25) = no hago este librito. "Eguin baliz... nola eguin baita" (19, 18-19) = si se hubieran hecho en vasco tantos libros como se han hecho en otras lenguas. "Nitçaz... othoitz eguiteaz" (20, 19) = acuérdate de orar por mí. "Ceurc eguina" (20, 13-14) = hecho por ti.

EGUITECO, asunto, negocio. "Eguitocoen gueroço utzteac" (15, 7) = el dejar para luego los quehaceres. "Nic behar nituela eguiteco hartan escuac sarthu" (15, 18-19) = que yo debía poner las manos en esta obra (realizarla). "Bada esquiribatceaz denaz beçan batean ere ez naiz eguiteco gabe" (17, 28-29) = pues por lo que respecta al modo de escribir, tampoco me encuentro sin problema.

EGUN, día. "Egun batez" (15, 1) = cierto día. "Egunetic egunera" (15, 7-8) = diferir día tras día.

ELCCAR, el uno al otro, mutuamente. "Elccarrequin eta batetan" (16, 4-5) = todos juntos y unánimemente.

EMAN, dar. "Ea nori emanen ceican" (15, 13-14) = se preguntó a ver a quién se daría la comisión de hacer el libro. "Hasi

ceizquidan niri neroni aditceira emaiten” (15, 15-16) = y me empezaron a darme a entender a mí mismo. “Bihotz emaiten deraut” (17, 1) = me da ánimo. “Avisu eman diaçadan” (16, 14) = para que éste me dé aviso, me notifique.

ENE, mío. “Ene guibelatceco” (16, 27) = parece que debería bastar esta razón para hacerme recular. “Baina ene contra dela dirudien arraçoin hunec beronec” (16, 28-29) = pero esta misma razón que parece serme contraria. “Eta ene haur ezpaita çurea beçala” (18, 29-30) = y como esta forma mía de escribir y de hablar no es como la tuya. “Ene enseiu appur hunc quilica ci-nitçan” (19, 7) = que este mi insignificante ensayo, te estimulara. “Eta ene hemengo falten ere erremediatcera” (19, 9) = o incluso a corregir mis faltas de aquí (del presente trabajo). “Eneganic” (20, 17) = de mí (procedencia).

ENSEIU, ensayo. “Obrec eta enseiuec” (17, 4) = las obras y ensayos. “Ene enseiu appur hunec” (19, 7) = este mi insignificante ensayo. “Bertce enseiu hobeago baten eguitera” (19, 8) = que este mi pobre ensayo te acuciara a hacer otro mejor.

ENSEIUCARREAN, en plan de ensayo, con carácter provisorio (?). “Ceren enseiucarrean beçala eguiten diren lehenbicico obrec eta enseiuec” (17, 2-4) = porque las primeras obras que se hacen como en plan de ensayos.

ENTREGU, diestro, avezado. “Eztela iend'arteau ausart, entregu, bithore eta ez trebe” (19, 14) = actualmente parece que el euskara está como avergonzado, no se atreve a comparecer en público, no es diestro, grande ni hábil.

ERACUTSI, mostrar, hacer ver. “Guero dioenac, bego dioela eracustea” (15, 12) = hacer ver que el que dice después, dice nunca.

ERAGOTZI, impedir, obstaculizar. “Buru-eragotz carri” (16, 1) = obstáculo de mi persona.

ERDARA, toda lengua extraña, diferente del euskara. “Latinez, franceses edo bertce erdaraz” (19, 20) = libros escritos en latín, francés o en otras lenguas extrañas.

ERE, también, tampoco, con todo, especialmente, incluso, aunque. “Etçuela deusec ere hanbat calte eguiten” (15, 5-6) = que nada hacía tanto daño como... “Eta ez gorputzeco ere” (15, 6) = daño para el alma ni tampoco para el cuerpo. “Guztiz ere” (15, 10) = particularmente. “Eta baita orai ere” (16, 22) = y hay también ahora. “Guztiarequin ere” (16, 24) = con todo, a pesar de ello. “Guibelatceco eta gueldi aracitceco ere” (16, 21) = para hacerme recular y aun parar. “Cenbait hutz... içanagatic

ere" (17, 4-5) = aunque tenga ciertas faltas. "Eta ez euscarazco mintçatcea ere" (17, 26) = porque no todos los vascos tienen unas mismas leyes y usos, ni tampoco igual euskara. "Bada esquiribatceaz denaz beçan batean ere" (17, 28-29) = pues por lo que respecta a la manera de escribir. "Ceren bada hunetan ere differentzia" (17, 29-30) = porque también en esto hay diferencias. "Bertceric ere cenbait hitz" (18, 6) = y así también algunas otras palabras. "Halatan nic ere" (18, 12) = y así yo también. "Eta Espaiñolac ere bi L eguiten baititu bat, llamo, lloro: hala euscarac ere" (18, 20-21) = digo que así como el latín une dos i y dos v, y el español también une dos L, así también el euskara... "Eta ene hemengo falten ere erremediatcera" (19, 9) = e incluso a corregir los yerros de este mi trabajo. "Eta ez choil, deus ezta-quitenentçat ere" (19, 25-26) = ni tampoco para los que no saben absolutamente nada. "Hec beçain aberats eta complitu içanen cen euscara ere" (19, 20-21) = también el euskara sería tan rico y perfecto como esos idiomas. "Ez eta, eztitut bethiere, escritura saindua eta doctoren erranac ere, hitzez hitz euscarara bihurteen" (19, 27-29) = y tampoco traduzco siempre literalmente al vasco la Sagrada Escritura ni las sentencias de los Doctores. "Are bere herricoen artean ere" (19, 15-16) = incluso entre sus naturales (sentido del *même* francés). "Eta nitçaz ere othoitz egui-teaz" (20, 19) = y también de orar por mí (acuérdate).

ERRAN, decir. "Ezetz erraiteco bide guztiac" (15, 23) = me cerraron todos los pasos para una negativa. "Batac erraiten du" (17, 15) = el uno dice. "Batac erraitea, bertceac esatea" (17, 19) = el uno dice *erraitea*, el otro *esatea*. "Gaitz erran" (19, 1) = hablar mal, criticar, murmurar. "Doctoren erranac" (19, 28) = los dichos (máximas) de los Doctores.

ERREMEDIATU, remediar, corregir. "Ene hemengo falten... erremediatcera" (19, 9) = a corregir las faltas de este mi trabajo.

ERRENDATU, rendir, tributar, dar. "Hari esquerraor erreenda iatçotçu" (20, 18) = dale a El las gracias.

ERRESUMA, reino, circunscripción política. "Ceren erresumac baitituzte different" (17, 27) = no todos los vascos tienen las mismas costumbres ni las mismas leyes, ni idéntico vascuence, porque tienen reinos diferentes. "Norc bere herrico edo erre-sumaco arauaz" (18, 7-8) = cada cual según la usanza de su país o reino.

ESAN, decir. "Batac erraitea, bertceac esatea" (17, 20) = el uno dice *erraitea*, el otro *esatea*.

**ESCAS**, falto, pobre. “Ezliçateque euscara hain labur, escas, eta ez hertsi” (19, 11) = no sería el euskara tan corto, pobre y tan estrecho.

**ESCRITURA**, la (Sagrada) Escritura. “Escritura Saindua” (19, 27) = la Santa Escritura.

**ESCU**, mano. “Nic behar nituela eguiteco hartan escuac sarthu” (15, 18-19) = que yo debía poner las manos en la realización de este proyecto.

**ESCUDANTCIA**, atrevimiento. “Ezpaitute... hunela ausartiaric eta ecudantiaric hartu” (16, 25-26) = no se han tomado semejante atrevimiento y libertad.

**ESCUZTATU** = manosear, palpar. “Haur dasta eçaçu, haur escuzta eçaçu” (20, 10-11) = dejando a un lado el lenguaje y la forma del libro, atiende a su contenido o fondo: éste es el que tienes que gustar y traer entre tus manos.

**ESPAÑOL**, español, lengua española. “Eta Espaiñolac ere” (18, 20) = y también la lengua española une dos L, *llamo, lloro*.

**ESPORTÇATU**, animar, dar ánimo. “Ni esportçatcen... nau” (16, 30) = esta razón es la que a mí me da ánimo.

**ESQUER**, gracias (en plural). “Hari esquerrac errenda iatçotcu” (20, 18) = dale a El (a Dios) las gracias.

**ESQUIRIBATU**, escribir. “Esquiribatceaz” (17, 28) = acerca del escribir. “Esquiribateen du” (17, 30) = el uno escribe. “Cein gauça guti edireiten den euscaraz esquiribaturie” (16, 6-7) = qué poca cosa se halla escrito en euskara. “Esquiribatce hunen gaiñean” (18, 17) = acerca de este asunto de la grafía. Véase además 18, 23-24; 18, 27-28; 18, 8-9; 18, 12-13; 20, 6-7. “Ezpaitaquite batçuec nola esquiriba, eta ez nola iracur” (19, 16-17) = no saben algunos cómo escribir ni cómo leer.

**ESTALI**, cubrir, ocultarse. “Edo barrenean gueditceco, eta estaltceco” (16, 18) = y sacar al público la segunda parte, o bien permanecer dentro (sin afrontar la publicidad) y ocultarse.

**ESTRAIÑO**, extraño. “Arrotz eta estraiño” (16, 20) = extraño y desacostumbrado.

**ETA**, y, conjunción copulativa. Axular la escribe siempre completa, nunca *ta* ni *da*. Emplea con profusión la combinación *eta ez, ez eta* = y no, ni, ni tampoco. “Eztitzte euscaldun guztiak legueac eta azturac bat, eta ez euscarazko minçatcea ere” (17, 26) = no todos los vascos tienen las mismas leyes y costumbres, ni tampoco la misma habla vasca. Véase también 15, 6; 19, 1; 19, 4-5; 19, 11; 19, 15; 19, 25; 19, 16; 20, 17. “Euscaldunec berèc

dute falta, eta ez euscarac" (19, 23) = los mismos vascos son los que tienen la culpa de ello, y no el vascuence. "Ez eta, eztitut bethiere... doctoren erranac ere, hitzez hitz euscarara bihurteen" (19, 27) = ni tampoco traduzco siempre literalmente al vasco los dichos de los Doctores. "Ez lehiaz, ez gainguiroqui eta ez arbuia-teceo contuan ere" (20, 11-12) = leyéndolo no con prisa, no superficialmente, ni tampoco con el designio de despreciarlo.

ETHORQUICUN, futuro, lo que está por venir. "Guero, avisu haren arauaz, ethorquicunera gobernatceco" (16, 15-16) = después, según sea el informe, saber a qué atenerse para lo sucesivo.

EUSCALDUN, vasco, que habla euskara. "Euscaldunic bai-en etcen leccuan" (15, 2-3) = en un lugar en que no había más que personas de habla vasca. "Euscaldun guztiec" (17, 25) = no todos los vascos tienen las mismas leyes. "Euscaldunec berèc dute falta" (19, 22) = los mismos vascos tienen la culpa.

EUSCAL HERRI, país vasco. "Anhitz moldez eta differentqui minçatcen baitira euscal herrian" (17, 12) = de muchas maneras y diversamente hablan en el país vasco.

EUSCARA, Euskara, lengua vasca. "Euscaraz" (15, 10) = en vascuence, escribir un libro en lengua vasca. "Euscararic baicen etciaquitenentçat" (15, 11) = para los que no sabían más que euskara. "Euscaraz" (16, 6) = qué poca cosa se halla escrito en vascuence. "Badaquit halaber ecin heda naitequeyela euscaraco minçatee molde guztietaera" (17, 10) = sé asimismo que no puedo escribir según todas las variedades del euskara hablado. "Euscarazco minçatcea" (17, 26) = no todos los vascos tienen igual manera de hablar el euskara. "Euscarac" (18, 22) = el euskara (agente). "Euscaraz ongui minçatcen direnen artean" (18, 25) = entre los que hablan bien el euskara. "Ez liçateque euscarra hain labur" (19, 10) = no sería el euskara tan pobre. "Orai badirudi euscarac ahalque dela" (19, 13) = actualmente parece que el euskara está como avergonzado". Euscarara bihurteen" (19, 28) = no traduzco literalmente al vasco. "Ceren euscarra eta bertce hitz-cuntçac" (19, 29) = porque el euskara y las otras lenguas. "Baiña euscarra eta euscararen minçatceco moldeac" (20, 6) = pero dejando a un lado el euskara y los modos diversos de hablar y escribir el euskara. Véase también 19, 21; 19, 23; 19, 18; 20, 1; 20, 4.

EZ, no. "Etcuela", 15, 5. "Eta ez" (15, 6) = ni tampoco. "Etciaquitenentçat", 15, 11. "Ni ez beçalacoric", 16, 22. "Ezpaitute", 16, 23-24. "Ez iccussi iduri eguiteco", 17, 7. "Ez painitcen", 15, 19. "Eztiren bideac", 16, 7-8. "Eztituzte", 17, 25. "Ez naiz", 17, 29. "Eta ez... ere", 17, 26. "Ordea ceren ezpaitira", 18,

10. "Ez othoi hargatic", 18, 30. "Eta ez gaitz erran", 19, 1. "Ezta ongi heldu, 18, 25. Véase también 19, 4; 19, 4-5; 19, 10; 19, 11; 19, 14; 19, 15; 19, 2; 19, 27; 19, 25; 19, 30; 19, 23; 19, 24; 19, 17; 19, 16; 20, 11-12; 20, 17.

**EZETZ**, que no. "Ezetz erraiteco bide guztiac hertsi baitce-rauzquidaten" (15, 22-23) = me cerraron todos los caminos para decir que no.

**FABORE**, favor. "Neure alde eta fabore" (17, 2) = en mi favor, a favor mío.

**FALTA**, falta, yerro, culpa. "Cenbait hutz eta falta" (17, 4) = algunas faltas y yerros. "Eta ene hemengo falten ere erremediateera" (19, 9) = e incluso a enmendar los yerros de este mi trabajo. "Euscaldunec berèc dute falta" (19, 23) = los mismos vascos son los que tienen la culpa. "Faltaric baicen" (20, 17-18) = de mí no provienen sino las faltas.

**FIDATU**, fiarse, confiar. "Ordea nola ezpainintzen neure bu-ruaz fida" (15, 20) = pero como no me fiaba de mí mismo.

**FINEAN**, en fin, finalmente. Cf. 17, 23; 18, 17.

**FRANCES**, francés. "Franceses" (19, 19) = en lengua francesa.

**FRUITU**, fruto. "Har eçaçu liburutto hunen fruitua, bar-neeco mamia" (20, 9) = aprópiate el fruto de este librito, su contenido interior.

**GABE**, sin. "Ez naiz eguiteco gabe" (17, 29) = pues tam-poco por lo que respecta a la grafía me hallo libre de problema.

**GAI**, capaz, digno, hábil. "Ni baiño hunetaco gaiagoric" (16, 23) = más hábil que yo para esta empresa.

**GAINGUIROQUI**, superficialmente, como por encima. "Ira-curteen duçula, ez lehiaz, ez gainguiroqui" (20, 12) = leyéndolo no con prisa, no como por encima.

**GAIÑEAN**, sobre, acerca de. "Guero hunen gaiñean" (16, 2) = me resolví a escribir un librito acerca de este *Guero*. "Esquiri-batce hunen gaiñean" (18, 17) = finalmente, acerca del asunto de la graffía digo que...

**GAITZ**, mal. "Ez othoi hargatic arbuya eta ez gaitz erran" (18, 30-19, 1) = por favor, no por ello lo desprecies ni hables mal. "Eta ez multurturic gaitzez iarrico" (19, 5) = yo no me pondré enfadado, mal enfadado.

GAIIXTO, malo, de mala condición. "Ordea ezta ez handic seguitcen gaixtoago dela euskara" (19, 30-20, 1) = pero no se sigue de aquí que el euskara sea de peor condición.

GALDEGUIN, preguntar, interrogar. "Galdeguin cen bere-hala" (15, 13) = se preguntó en seguida, inmediatamente.

GARAI, alto. "Naffarroa garayan" (17, 12) = en la Alta Navarra.

GARBI, limpio, expedito. "Eztiren bideac asco segur eta garbi" (16, 8) = he recelado que los caminos no sean lo bastante seguros y expeditos.

GARBITASUN, limpieza, pureza. "Bere lehenbicico hastean eta garbitasunean dagoela" (20, 5) = pero que el euskara se encuentra en su primer principio y pureza.

GAUÇA, cosa, materia, asunto. "Gauça hunetçaz (15, 9) = sobre esta materia o asunto. Cein gauça guti" (16, 6) = cuán poca cosa. "Haur da nic nahi nuqueyen gaucetaric bat" (19, 6) = ésta es una de las cosas que yo querría.

GEDEA (véase CHEDE).

GEHERO (véase CHEHERO).

GOÇO, dulzor. "Bat ere goçoric edo çapporeric" (20, 15) = si le hallas algún dulzor o sabór.

GOGANBEHARTU, sospechar, recelar. "Gogan behartu naiz" (16, 7) = he recelado.

GOGO, alma, pensamiento. "Hartu dut gogo" (16, 10) = he resuelto o decidido.

GORPUTZ, cuerpo. "Eta ez gorputzeco ere" (15, 6) = que ninguna cosa hacía más daño al alma y aun al cuerpo.

GOVERNATU, gobernarse, comportarse. "Guero avisu haren arauaz, ethorquiçunerat governatceco" (16, 16) = para después, según el informe recibido, guiar me en lo sucesivo.

GUELDITU, quedar, parar, detener. "Barrenean guelditceco" (16, 18) = para permanecer adentro (es decir, sin salir al público). "Gueldi aracitceco" (16, 28) = para hacerme parar.

GUERO, después. "Gueroco utzteac" (15, 7) = el dejar para después. "Guero dioenac" (15, 11) = el que dice después. "Guero hunen gaiñean" (16, 2) = acerca de este después. Cf. 15, 7; 16, 15.

GUIBELATU, hacer regular, retroceder. "Ene guibelatceco eta gueldi aracitceco ere" (16, 27-28) = parece que debería ser bastante esta razón para, hacerme regular e incluso para hacerme detener.

**GUIÇONCHOA.** Cf. 18, 24. Figura como grafía menos recomendable que **GUIÇONTTOA** para representar el sonido palatal de la t.

**GUIÇONTTO**, hombrecito. Véase 18, 23.

**GUIPUZCOA**, Guipúzcoa. “Guipuzeoan” (17, 14) = en Guipúzcoa.

**GUISA**, manera, modo. “Bañ bederac bere guisara, ançura eta moldera” (17, 24) = cada cual a su modo y manera.

**GUTICIATU**, desear, inspirar el deseo. “Ene enseiu appur hunec quilica cinitçan eta gutizia” (19, 8) = que este mi pobre ensayo te excitara e inspirara el deseo de hacer otro ensayo mejor.

**GUZTI**, todo. “Guztiz ere” (15, 10) = particularmente, sobre todo. “Eta bertce guztien artetic” (15, 15) = y de entre todos los otros. “Bide guztiaic” (15, 23) = me cerraron todos los caminos. “Guztiarequin ere” (16, 24) = con todo, sin embargo. “Minçatec molde guztieta” (17, 10) = al escribir no puedo extenderme a todas las variedades de la lengua hablada. “Euscaldun guztiec” (17, 25) = todos los vascos. “Hura guztia” (20, 16) = todo ello. “Bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiaic” (20, 3) = todos los otros idiomas y lenguas corrientes.

**HAIN**, tan. “Hain cinez... non” (15, 21) = tan de veras que. “Ezliçateque euskara hain labur” (19, 10) = no sería el euskara tan pobre.

**HALA**, así. “Eta hala deliberatu nuen” (15, 24) = y así determiné. “Hala euscarac ere” (18, 21) = así como el latín... de la misma manera también el euskara. “Hala esquiribatcea, nola minçatcea” (18, 27) = así el escribir como el hablar. “Eta baldin hala ezpada” (19, 22) = y si ello no es así.

**HALABER**, igualmente. “Badaquit halaber” (17, 9) = sé asimismo.

**HALATAN**, así, de esta suerte. Cf. 16, 10; 18, 12; 19, 10. “Eta baldin halatan eta orduan” (20, 14) = y si de esta manera y entonces le encuentras algún sabor.

**HAMAR**, diez. “Hamar-bat hitz edo baicen” (18, 10) = no son sino unas diez palabras.

**HAN**, allí. “Ordea ezta ez handic seguitcen” (19, 30) = pero no se sigue de allí.

**HANBAT**, tanto, tantos. “Etçuela deusec ere hanbat calte eguiten” (15, 5) = que ninguna cosa hacía tanto daño. “Hanbat

liburu, nola egun baita latinez" (19, 18) = si se hubieran hecho en vasco tantos libros como se han hecho en latín.

HANDI, grande. "Letratu handientçat" (19, 24) = para grandes letrados, para personas muy cultas.

HARTU, tomar. "Hartu dut gogo" (16, 10) = he decidido o resuelto. "Ausartciaric... hartu" (16, 26) = no han tenido tal atrevimiento. "Eta hartcen batentçat" (18, 19) = y las toma por una, como una. "Har eçaçu" (20, 9) = toma.

HASERRETU, enfadarse. "Haserretcea" (17, 17).

HASI, empezar. "Hasi ceizquidan" (15, 15) = me empezaron.

HASTE, comienzo, principio. "Bere lehenbicico hastean" (20, 5) = en su primer principio (hablando de la lengua).

HAUÇO, barrio. "Batac hauçoa, bertceac barridea" (17, 22) = el uno dice *hauçoa*, el otro *barridea*.

HAUR, este. "Gauça hunetçaz" (15, 9) = sobre este asunto o tema. "Guero hunen gaiñean" (16, 2) = acerca de este *Guero*. "Parte hunen" (16, 11) = he resuelto lanzar a la ventura esta parte. "Hunec" (16, 12). "Lan huni" (16, 20). "Hunetaco" (16, 23) = para esto. "Arraçoïñ haur" (16, 27) = esta razón. "Arraçoïn hunec beronec" (16, 29) = esta misma razón. "Hunec bihotz emaiten deraut" (17, 1) = esta razón me da ánimo. "Haur edireiteen dut" (17, 1) = esta razón hallo yo. "Hunetan" (17, 29) = en esto. "Eta ene haur" (18, 30) = y como esta manera mía no es como la tuya. "Esquiribatce hunen gaiñean" (18, 17) = acerca de este problema de la grafía. "Hunetçaz content ezpaçara" (19, 1) = si esto no te satisface. "Haur da nic nahi nuqueyen gaucetaric bat" (19, 6) = esta es una de las cosas que yo quisea. "Ene enseiu appur hunec" (19, 7) = que este mi pobre ensayo te excitara. "Liburutto haur" (19, 24) = este librito. "Liburutto hunen fruitua" (20, 9) = el fruto de este librito. Cf. 20, 10.

HAURCHOA. Cf. 18, 25. Figura como grafía menos recomendable que HAURTTOA.

HAURTTO, niñito. "Haurttoa" (18, 23).

HEDATU, extender. "Ecin heda naitequeyela" (17, 9) = sé que no puedo extenderme.

HELDU, llegar, convenir, adaptarse. "Ceren esquiribatcera chipia... ezta ongi heldu, euscaraz ongi minçatcen direnen artean" (18, 25) = porque la grafía *chipia* no se adapta bien (a la pronunciación) entre los que hablan bien el euskara. "Iain-

coaganic heldu baitateque" (20, 17) = puesto que ello de Dios solamente puede venir.

HEMEN, aquí. "Eta ene hemengo falten ere erremediatcera" (19, 9) = e incluso a enmendar mis faltas (de este mi trabajo).

HERRI, pueblo. "Euscal herrian" (17, 12). "Alaba-herrián" (17, 14-15) = en Alava. "Norc bere herrico edo erresumaco arauaz" (18, 7) = cada uno a la manera de su país o reino. "Cure herrian usatcen... den beçala" (19, 3) = como se usa en tu país. "Bere herricoen artean" (19, 15-16) = entre sus paisanos.

HERTSI, cerrar; estrecho, restringido. "Hertsi baitcerausquidaten" (15, 23-24) = me cerraron todos los caminos. "...eta ez hertsi" (19, 11) = no sería el euskara tan corto ni tan pobre.

HITZ, palabra. "Bertceric ere cenbait hitz" (18, 6) = y también algunas otras palabras. "Hamar-bat hitz" (18, 10) = unas diez palabras. "Hitzez hitz" (19, 28) = palabra por palabra, literalmente.

HITZCUNTÇA, idioma, lenguaje. "Latinez, franceses edo bertce erdaraz eta hitzcuntçaz" (19, 20) = en latín, francés o en otra lengua extraña e idioma. "Euscara eta bertce hitzcuntçac" (19, 29-30) = el euskara y las otras lenguas. "Bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiac" (20, 2) = todos los otros idiomas y lenguajes usuales.

HOBE, mejor. "Bertce enseiu hobeago baten eguitera" (19, 8) = te estimulara a ti a hacer otro ensayo mejor. "Nori berea iduritzen baitçica hoberenic" (18, 29) = a cada cual el suyo propio se le antoja ser el mejor.

HUNELA, así, de esta manera. "Eta hunela bada" (18, 6) = y así pues. Cf. 16, 25; 18, 11.

HUNELACO, como éste. "Hunelaco materiatan" (16, 24) = en materias como éstas.

HURA, aquél. "Eta hartan" (15, 11) = y en él (el libro). "Eguiteco hartan" (15, 18) = en aquel negocio o asunto. "Avisu haren arauaz" (16, 15) = en conformidad con el informe. "Ez othoi hargatic" (18, 30) = te suplico que no por ello. "Ez naiz ni hargatic becaitzu (19, 4) = no por ello cobraré celos contra ti. "Hec beçain aberats" (19, 20) = tan rico como ellos. "Ceren hec açala eta lorea beçala baitira" (20, 8) = porque ellas son como lo exterior y accidental. "Hura guztia" (20, 16) = todo ello. "Hari esquerrac errenda iatçotçu" (20, 18) = a él (a Dios) dale las gracias.

HUTS, defecto, falta. "Cenbait hutz (sic) eta falta" (17, 4) = algunos defectos y faltas.

IAINCO, Dios. "Ceren hura guztia Iaincoaganic heldu baitateque" (20, 16-17) = porque todo ello sólo de Dios puede provenir.

IALGUI, salir. "Ialguitea" (17, 18): se alega como equivalente a ILQUITCEA.

IAQUIN, saber. "Etciaquitenentçat" (15, 11) = para los que no sabían. "Berri iaquitera" (16, 11) = a captar información. "Badaquit" (16, 19; 17, 9) = ya sé. "Eztaquitenentçat" (19, 25) = para los que no saben. "Ezpaitaquite" (19, 16) = no saben.

IARRI, poner. "Eta ez mutturturic gaitzez iarrico" (19, 5) = ni me pondré enfadado.

İCAN, ser, estar; haber, tener. *Flexiones intransitivas*. "Nor nola mintço den" (16, 14) = inquirir cómo habla cada uno. "Içan baita... eta baita" (16, 21-22) = ha habido... y hay. "Behar liçatequeyela" (16, 27) = parece que debería bastar esta razón. "Ene contra dela dirudien" (16, 27) = esta razón que parece que me es contraria. "Eguiten diren" (17, 3) = que se hacen. "Ceren lehenac diren" (17, 5-6) = porque son las primeras. "Barcca-quiçun direla" (17, 6) = que son perdonables. "Heda naitequeyela" (17, 9) — sé que no puedo extenderme. "Minçatcen baitira" (17, 11) = hablan de diversas maneras. "Esquiribatceaz denaz beçan batean" (17, 28) = pues por lo que respecta a la escritura. "Ez naiz eguiteco gabe" (17, 29) = no me hallo libre de conflicto. "Ceren bada..." (17, 29) = porque hay. "Euscaldunic baicen etcen leccuan" (15, 2-3) = en un lugar donde no había más que vascos. "Içan cen perpausa" (15, 4) = hubo conversación. "Eta on çatequeyela" (15, 8) = y que sería bueno. "Galdeguin cen" (15, 13) = se preguntó. "Ea nori emanen ceican" (15, 14) = a ver a quién se daría. "Hasi ceizquidan" (15, 15) = me comenzaron. "Nola ezpainintcen" (15, 19) = como no me fiaba de mí mismo. "Desencusatu nintcen" (15, 20) = me excusé. "Lo-thu ceisquidan" (15, 22) = me abordaron. "Cein gauça guti edireiten den" (16, 6) = cuán poca cosa se halla. "Gogan behartu naiz" (16, 7) = he recelado. "Eztiren bideac" (16, 8) = que no sean los caminos. "Baden bitartean" (16, 8) = o que haya en el intermedio. "Cer iragaiten den" (16, 13) = qué es lo que pasa. "Ordea ceren ezpaitira" (18, 10) = pero como no son. "Esquiribatcen direnac" (18, 10) = las que se escriben. "Esquiribatcer... ezta ongui heldu" (18, 25) = el escribir chipia no corresponde

bien. "Euscaraz ongui minçatcen direnen artean" (18, 26) = entre los que hablan bien euskara. "Iduritcen baitçaica" (18, 28) = le parece a cada uno. "Ene haur ezpaita çurea beçala" (18, 30) = esta manera mía no es como la tuya. "Hunetçaz content ezpacara" (19, 2) = si esto no te satisface. "Çure herrian usatcen eta seguitcen den beçala (19, 3) = como en tu país se usa y practica. "Ceren ez naiz ni hargatic beccaiztuko" (19, 4) = pues yo no me molestaré por ello. "Haur da nic nahi nuqueyen gaucetaric bat" (19, 6) = ésta es una de las cosas que yo quisiera. "Ceren halatan ezliçateque euscarra hain labur" (19, 10) = porque así no sería el euskara tan pobre. "Nola munduac uste baitu... dela" (19, 12) = como el mundo cree que es. "Orai badirudi euscarac ahalque dela, arrotz dela, eztela iend'artean ausart" (19, 13-14) = actualmente parece que el euskara está como avergonzado, que es extraño, que no se atreve a aparecer entre la gente. "Baldin eguin baliz" (19, 18) = si se hubiera hecho. "Nola eguin baita" (19, 19) = como se ha hecho. "Içanen cen euscarra ere" (19, 21) = también el euskara sería. "Eta baldin hala ezpada" (19, 22) = y si no es así. "Ceren euscarra eta bertce hitzcuntçac different baitira" (19, 29-30) = porque el euskara y los otros idiomas son diferentes. "Ordea ezta ez handic seguitcen gaixtoago dela euscarra" (19, 30-20, 1) = mas no se sigue de ahí que el euskara sea de peor calidad. "Aitcitic badirudi ecen bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiac bata bertcearequin nahasiac direla" (20, 3-4) = al contrario parece que los otros idiomas usuales se hallan mezclados unos con otros. "Ceren hec açala eta lorea beçala baitira" (20, 8) = porque esas cosas son como la corteza y la flor. "Ceren hura guztia Iaincoaganic heldu baitateque" (20, 16) = puesto que todo ello de Dios solo proviene. "Nitçaz ere othoitz eguiteaz, arren othoi, orhoit çaiteci" (20, 19-20) = por favor te suplico, acuédate también de orar por mí.

*Flexiones transitivas.* "Eccarri çuen solhasac" (15, 3-4) = trajo la conversación. "Etçuela deusec ere hanbat calte eguiten arimaco" (15, 5) = aunque ninguna cosa hacía tanto daño para el alma. "Nic behar nituela eguiteco hartan escuac sarthu" (15, 18) = que yo debía poner mis manos en aquella empresa. "Hertsi baitcerausquidaten" (15, 23) = me cerraron los caminos. "Deliberatu nuen" (15, 24) = resolví. "Eta nahi nituzqueyen bi parteac... athera" (16, 4) = y quisiera sacar juntas las dos partes. "Hartu dut gogo" (16, 10) = he tomado la resolución. "Cer beguitarte içaiten duen" (16, 13) = qué acogida tiene. "Avisu eman diaçadan" (16, 14) = para que me informe. "Anhitzez miretsico duela" (16, 19) = sé que muchos se extrañarán. "Ni esportçaa-

tcen... nau" (16, 30) = esta razón me anima. "Bihotz emaiten deraut" (17, 1) = me da valor. "Edireiten dut" (17, 1) = hallo yo. Cenbait hutz (sic)... içanagatic ere" (17, 4) = aunque tenga ciertas faltas. "Desencusatceco dituela" (17, 8) = que las excusará o las debe excusar. "Batac erraiten du" (17, 15) = el uno dice. "Eztituzte" (17, 25) = no tienen. "Baitituzte" (17, 27) = tienen. "Esquiribatcen baitituzte" (18, 8) = escriben. "Esquiribatucoitut" (18, 13) = los escribiré. Bat bederac cerbait contentamendu duen amoreacgatic" (18, 16) = con el fin de que cada cual tenga alguna satisfacción. "Eguiten baititu" (18, 18; 18, 21) = los hace. "Eguiten dituela" (18, 22) = que los hace. "Haur da nic nahi nuqueyen gaucetaric bat" (19, 6) = esta es una de las cosas que yo quisiera. "Ene enseiu appur hunec quilica cinitçan" (19, 7) = que éste mi humilde ensayo te incitara. "Nola munduac uste baitu" (19, 12) = como el mundo piensa. "Euscaldunec berèc dute falta" (19, 22) = los mismos vascos tienen la culpa. Ez tut liburutto haur... eguiten" (19, 24) = no hago este librito para grandes letrados. "Ez eta, eztitut bethiere... doctoren erranac ere hitzegitut euscarara bihurtzen" (19, 27) = ni tampoco traduzco siempre las máximas de los Doctores al pie de la letra. "Har eçaçu" (20, 9) = toma. "Haur dasta eçaçu, haur escuzta eçaçu, iracurtegen duçula" (20, 10) = saborea esto, trae esto entre manos, leyendo no a prisa... "Ceurea, ceurea eguna baitcendu beçala" (20, 13-14) = como si fuera tuyo, hecho por ti mismo. "Bat ere goçoric edo çapporeric edireiten badioçu" (20, 15) = si le encuentras algún sabor. "Hari esquerrac errenda iatçotçu" (20, 18) = tribútale a El las gracias.

ICCUSSI, ver. "Iccussiric" (16, 5) = viendo. "Ez iccussi iduri eguiteco" (17, 7) = para disimular, aparentar que no se ve.

ICHIL, cosa secreta. "Ichilic" (18, 2) = el uno escribe *ichilic*, el otro *igilic*.

IDURI, apariencia. "Ez iccussi iduri eguiteco" (17, 7) = para disimular.

IDURITU, parecer. "Iduritzen baitçaica" (18, 28) = a cada cual le parece.

IENDE, gente. "Eztela iend'artearen ausart" (19, 14) = que no confía en sí mismo cuando comparece en público.

IGILIC (18, 2-3). Variante ortográfica de ICHILIC.

IGORRI, enviar. "Igorzteco" (16, 12) = he resuelto enviar por delante la primera parte.

ILQUI, salir. "Ilquitcea" (17, 18).

INTENCIONE, intención. "Baiña intencione on batequin" (20, 13) = sino con una buena intención.

JOIL (18, 4). Variante ortográfica de CHOIL.

ION\*, decir. "Guero dioenac" (15, 11) = el que dice Despues. "Bego dioela" (15, 12) = que dice Estése. "Diot ecen nola" (18, 17) = digo que como.

IRACURTU, leer. "Iracurtçaillearí" (15, título) = Al Lector. "Iracurteca" (17, 20). "Ezpaitaquite... nola esquiriba, eta ez nola iracur" (19, 16-17) = no saben cómo escribir ni cómo leer. "Iracurtcen duçula" (20, 11) = leyéndolo tú.

IRAGAN, pasar. "Cer iragaiten den" (16, 13) = qué es lo que pasa.

IRUDI, parecer. "Baitirudi ecen" (16, 26) = parece que. "Ene contra dela dirudien" (16, 29) = esta razón que parece que es contra mí. "Badirudi ecen" (17, 5) = parece que. "Orai badirudi" (19, 13) = actualmente parece. "Aitcitic badirudi ecen" (20, 2) = por el contrario parece que.

IUGEN, derecho. (18, 5). Variante gráfica de CHUCHEN.

KHEINU, guiño, señal. "Kheinuz eta ayeruz" (15, 16) = por guíños y muecas.

LABUR, corto. "Ezliçateque euskara hain labur" (19, 10) = no sería el euskara tan corto, pobre.

LACHO, flojo, suelto. "Batac lachoa, bertceac lajoa" (18, 3) = el uno escribe *lachoa*, el otro *laajoa*.

LAJO (18, 3). Citado como variante meramente gráfica de LACHO.

LAN, trabajo. "Ni lan huni lotcea" (16, 20) = sé que muchos se extrañarán de que yo me dedique a este trabajo.

LAPPURDI, Laburdi, región vasca. "Lappurdin" (17, 13-14) = en Laburdi.

LATIN, latín, lengua latina. "Latinez" (19, 19) = en latín. "Latinac" (18, 18) = el latín, la lengua latina.

LECCU, lugar. "Euscaldunie baicen etcen leccuan" (15, 2-3) = en un lugar donde no había más que vascos. "Bertce anhitz leccutan" (17, 15) = en otros muchos lugares.

LECUE, ley. "Legueac eta azturac" (17, 25) = leyes y usos.

LEHEN, primero. "Ceren lehenac diren" (17, 5) = porque son los primeros. "Lehenic" (16, 11) = primeramente.

LEHENBICI, primero. "Lehenbician" (15, 16) = al principio. "Lehenbicico parte" (16, 10) = primera parte. "Lehenbicico obrèc" (17, 3) = las primeras obras. "Bere leenbicico hastean" (20, 4) = en su primer principio (hablando de la lengua vasca).

LEHIA, prisa. "Ez lehiaz" (20, 11) = no de prisa.

LEITU, leer. "Batac iracurtea, bertceac leitcea" (17, 20) = el uno dice *iracurtea*, el otro *leitcea*.

LENGOAYA, lenguaje. "Bertce hitzcuntça eta lengoaya comun guztiac" (20, 2) = todos los otros idiomas y lenguajes usuales.

LETRATU, letrado. "Eztut liburutto haur letratu handientcat eguiten" (19, 24) = no hago este librito para personas muy cultas.

LIBURU, libro. "Liburuaren eguiteco cargua" (15, 14) = la comisión o encargo de hacer el libro. "Liburuan barrena" (18, 14) = en el libro, en el texto. "Liburuaren bazterrean" (18, 14) = en el margen del libro. "Hanbat liburu" (19, 18) = tantos libros. Véase 15, 9.

LIBURUTTO, librito. Véase 16, 1; 19, 24; 20, 9.

LISCARTU, combatir, disputar. "Batac liscartcea bertceac ahacartcea" (17, 21) = el uno dice *liscartcea*, el otro *ahacartcea*.

LORE, flor. "Ceren hec açala eta lorea beçala baitira" (20, 8) = porque esas cosas son como la corteza y la flor.

LOTHU, embestir; ponerse a una cosa. "Lothu ceisquidan" (15, 22) = me embistieron, me abordaron. "Ni lan huni lotcea" (16, 20) = el que yo me ocupe en este trabajo.

LUÇATU, diferir. "Eguitocoen... luçatceac" (15, 8) = el diferir los quehaceres.

MAMI, sustancia, esencia. "Har eçaçu liburutto hunen barrinoco mamia" (20, 10) = toma la sustancia de este libro.

MATERIA, materia. "Hunelaco materiatan" (16, 25) = en materias de esta clase.

MINÇATU, hablar. "Euscaraco minçatce molde guzietara" (17, 10) = a todas las maneras de hablar el euskara. "Minçatcen baitira" (17, 11) = hablan. "Euscarazco minçatcea" (17, 26) = no todos los vascos tienen idéntica manera de hablar el euskara. "Euscaraz ongui minçatcen direnen artean" (18, 26) = entre los que hablan bien el euskara. "Hala esquiribatcea, nola minçatcea" (18, 27) = así el escribir como el hablar. "Euscararen minçatceco

eta esquiribatceco moldeac eta differentciac” (20, 6) = las maneras y diversidades de hablar y escribir el euskara.

MINTÇO İÇAN, hablar. “Nor nola mintço den” (16, 14) = cómo habla cada cual.

MOLDE, molde, manera. “Minçatce molde” (17, 10) = maneras de hablar. “Anhitz moldez” (17, 11) = de muchas maneras. “Bere... moldera” (17, 24) = a su manera. “Eguiçu çuc ceure moldera” (19, 2) = hazlo tú a tu manera. “Euscararen minçatceco eta esquiribatceco moldeac eta differentciac” (20, 6-7) = las maneras y diversidades de hablar y escribir en euskara.

MUNDU, mundo. “Nola munduac uste baitu... dela” (19, 11) = tan... como cree el mundo que es.

MUTTURTU, molestar, mostrarse enfadado. Cf. 19, 5. Texto alegado en IARRI.

NAFFARROA, Navarra. “Naffarroa garayan” (17, 12) = en la Alta Navarra. “Naffarroa beherean” (17, 13) = en la Baja Navarra.

NAHASI, mezclar. “Bata bertcearequin nahasiac” (20, 3) = mezcladas unas con otras (hablando de las lenguas).

NAHI İÇAN, querer. “Eta nahi nituzqueyen bi parteac” (16, 4) = y hubiera deseado publicar a la vez las dos partes. “Haur da nic nahi nuqueyen gaucetaric bat” (19, 6) = ésta es una de las cosas que yo desearía.

NERONI, yo mismo. “Niri neroni” (15, 15) = a mí mismo.

NEURE, mío. “Ordea nola ezpainintcen neure buruaz fida (15, 20) = pero como no confiaba en mí mismo. “Neure alde eta fabore” (17, 2) = de mi parte y en mi favor.

NI, yo. “Ni” (16, 20; 16, 22; 16, 30; 19, 4). “Nic” (15, 18; 17, 2; 18, 12; 19, 6). “Niri neroni” (15, 15) = a mí mismo. “Ni-çaz ere othoitz eguiteaz” (20, 19) = y también de rogar por mí (acuérdate).

NOLA, cómo, como (interrogativo e ilativo). “Ordea nola ezpainintcen” (15, 19) = mas como no confiaba en mí. “Hanbat... nola” (15, 7) = tanto... como. “Nor nola mintço den” (16, 14) = cómo habla cada cual. “Diot ecen nola” (18, 18) = digo que así como. “Hala esquiribatcea nola minçatcea” (18, 28) = así el escribir como el hablar. “Nola munduac uste baitu” (19, 11) = no sería el euskara tan pobre como el mundo cree que es. “Ezpaitaquite batçuec nola esquiriba eta ez nola iracur” (19, 16-17) = algunos no saben cómo escribir ni cómo leer. “Eguin baliz euscaraz hanbat liburu nola eguin baita latinez” (19, 19) = si se

hubieran hecho en euskara tantos libros como se han hecho en latín.

NON, dónde. "Hain... non" (15, 22) = tan... que.

NOR, quién. "Nori" (15, 13). "Nor nola mintço den" (16, 14). "Norc bere herrico edo erresumaco arauaz" (18, 7) = cada uno según la usanza de su país. "Nori berea" (18, 28) = a cada cual se le antoja mejor el suyo propio.

OBRA, obra. "Lehenbicico obrèc eta enseiuec" (17, 3) = las primeras obras y ensayos.

ON, bueno. "Compañia on batean" (15, 1) = en una buena compañía. "Eta on çatequeyela" (15, 8) = y que sería bueno. "Intencione on batequin" (20, 13) = con una buena intención.

ONGUI, bien (adverbio). "Ezta ongui heldu, euscaraz ongi minçatcen direnen artean" (18, 25) = porque la grafía *chipia, chipichoa* no corresponde bien (a la pronunciación) entre los que hablan bien el euskara.

ORAI, ahora. "Eta baita orai ere" (16, 22) = ha habido y hay también ahora. "Orai badirudi" (19, 13) = actualmente parece.

ORAINOCOAN, hasta ahora. Cf. 16, 21; 16, 24.

ORDEA, mas, empero (conjunción adversativa). "Ordea nola ezpainintecneure buruaz fida" (15, 19) = mas como no me fiaba de mí mismo. "Ordea ceren ezpaitira" (18, 10) = pero como no son más que unas diez las palabras. "Ordea ezta ez handic seguitcen gaixtoago dela euscara" (19, 30) = mas no por ello se sigue de ahí que el euskara sea peor.

ORDUAN, entonces. "Eta baldin halatan eta orduan" (20, 15) = y si así y entonces.

ORHOITU, acordarse. "Orhoit çaiteci" (20, 20) = acuérdate.

OTHOI, yo te suplico (interjección). "EZ othoi hargatic" (18, 30) = te suplico que no por ello. "Arren othoi" (20, 19) = por favor te pido.

OTHOITZ, oración. "Nitçaz... othoitz eguiteaz" (20, 19) = acuérdate de rogar por mí.

PARTE, parte. "Bi partetan" (16, 2) = en dos partes. "Bi parteac" (16, 4) = las dos partes. "Lehenbicico parte hunen" (16, 10) = (sacar) esta primera parte. "Bigarren partearen" (16, 16) = (sacar) la segunda parte

PARTITU, dividir. "Partituric" (16, 2) = dividido.

PERPAUS, discurso, conversación. “Içan cen perpausa” (15, 4) = hubo conversación.

QUECHO, inquieto, preocupado. “Batac quecho, bertceac quejo” (18, 4) = el uno escribe *quecho*, el otro *quejo*.

QUEJO. Cf. 18, 5. Se cita como variante gráfica de QUECHO.

QUILICATU, excitar, animar. “Ene enseiu appur hunec quiliça cinitçan eta guticia” (19, 7) = que este mi pobre ensayo te excitara e inspirara el deseo de hacer otro mejor.

SAINDU, santo. “Escritura Saindua” (19, 27) = la Sagrada Escritura.

SAMURTU, enfadarse. “Samurtcea” (17, 7). Se cita como equivalente de *haserretcea*.

SARTHU, entrar. “Escuac sarthu” (15, 19) = poner las manos, en el sentido de emprender una obra.

SEGUITU, seguir. “Qure herrian usatcen eta seguitcen den beçala” (19, 3) = como se acostumbra y se practica en tu país. “Ezta ez handic seguitcen” (20, 4) = no se sigue o deduce de ahí.

SEGUR, seguro. “Eztiren bideac asco segur eta garbi” (16, 8) = he temido que no sean los caminos lo bastante seguros y expeditos.

SEME, hijo. “Aitonen semea” (17, 23; citado como equivalente de *çalduna*).

SO EGUIN, mirar. “So eguitea” (17, 16; citado como equivalente de *behatcea*).

SOLHAS, conversación. “Eccarri çuen solhasac” (15, 3) = trajo la conversación.

TRABU, obstáculo, estorbo. “Baden bitarlean cenbait trabu edo behaztopa harri” (16, 9) = he temido que haya en el trayecto algunos obstáculos o tropiezos.

TREBE, hábil, capaz, diestro. “Eta ez trebe” (19, 15) = ni tampoco hábil.

TTIPI, pequeño (con matiz diminutivo). 18, 22; se recomienda esta grafía como más exacta que *chipi*.

TTIPITTO = pequeño. Cf. 18, 23; mejor que *chipicho*.

USATU, usarse, acostumbrarse. “Qure herrian usatcen eta seguitcen den beçala” (19, 3) = como en tu país se usa y practica.

USTE IÇAN, creer, opinar. “Nola munduac uste baitu” (19, 11) = como el mundo cree.

UTCI, dejar. "Gueroco utzteac" (15, 7) = el dejar para luego. "Baiña euscarra eta euscararen... moldeac... utciric" (20, 6) = pero dejando a un lado el euskara y sus variedades.

VELDURTU, atemorizar. "Gogan behartu naiz eta veldurtu" (16, 7) = he recelado y temido.

VENTURATU, aventurar. "Eta halatan hartu dut gogo, lehenbicico parte hunen, lehenic venturatceco" (16, 11) = y así he tomado la resolución de aventurar o exponer al público primeramente la primera parte.

*P. L. VILLASANTE, O. F. M.*

# LARRAUN ETA BERE EUSKALKIA

Naparroaren goientsuenean daukazu Larraun Ipar-aldetik. Bere larre onangatik izango du naski izen ori. Mendi garai asko ditu, ta beroietan larre xe ta ugariak. Orri eskerrak, abel-xe, abel-gorri ta abere askok ematen dio bere aberastasuna larraundarrari. Lur gutxitxo du lantzeko, baño beren mendi saetsetan euntze (belardi) eta barruti politak dituzte erri guzietan. Zelai txikitxoak, baño bai ongi landuak. Urtean iru aldiz bizigarri zerbait eman-azten diete bere lurraldi. Alperkeria eztu ezagutzen orko jendeak.

Aberats audi gutxi da; baño goserik ere ezta iñor iltzen. Ballean bertako sei bat eskale, goinaz izaten dira. Langille ona ta erritar txukuna ikusiko duzu beti bere edozein erritan. Erri guziak daukate bere bide berria bertaraño ta errria barrena. Beren eliza edo Parroquia, geienetan bere Apaizarekin, beti txukun idukia. Ura ta tximist-argia ere aspaldian ba-dute erri bakoitzean.

Larraun-errria aran edo balle politak eguzki aldetik Imotz eta Arakil aranakin ditu mugak; sartaldetik Araitz aranarekin eta Areso'rekin; ipar aldetik Areso berarekin eta Leitzarekin; eguzkiaren sartaldetik Basaburua ta Imotz aranakin. Aran onek 17 erri ditu:

Ego aldetik Madotz, Oderitz, Astiz eta Alli'tik barrena Lekunberri'ra sartzen da, onen ezkerretik eta sartaldera Iribas, Barai-bar, Albiasu ta Errazkin ditula; Gipuzko'ra bidean dago Azpirotz, aruntzago ta eskubitara Gorriti malda gañean eta eskuñerago Uitzi. Lekunberri, aranaren erdian, bere Udal-etxcarekin. Udarako erri aukeratua. Ortik Iruiñ aldera ipar aldetik dauzkagu uran ontako beste iru erri. Etxarri, Aldaz eta Arruitz. Ego aldetik jerriz Mugiro. Orratz Larraun-go 17 erriak.

Erri bakoitzak izaten du bere Alkatea ta guziak aukeratzen dute aran guziko Alkatea, ta besteak onekin Lekunberri'n biltzen dira beren batzarretarako.

Emen ematen dizueten euskalkia aran ontan osoan erabilten da. Araitz'tik urbullen gelditzen diran erriean Albiatsu, Errazkin, Azpirotz eta Gorritin, gipuzkerara geien ematen duten joerak dituzte aditzaren erabilketan. Baño esan diteke emen da-kazkiten berexgarriak beroietan ere ba-dituztela geienean.

## LARRAUN-GO EUSKALKIAREN JOKERAZ

Euskalki ontan beste Naparroko geienetan ez bezalako eraskia (articuloa) du itzetan baita aditzetan ere emen oartuko du-zun eran.

*Arr, orr, da, rra, ta, atz, atx, otz, ots, ertz, ets, ats, en eta an bukaera duten itzak, a eraskia artzen dute. Onela arr, arra; zar, zarra; enborr, enborra; elkor, elkorra; pitxar, pitxara; kax-karr, baxkarra; perrada, aizkora, ezpata; beatz, beatza; karakatx, karakatxa; otz, otza; ots, otsa; saiets, saietsa; ertz, ertza; len, lena; astelen, astelena; gizen, gizena; lan, lana; buztan, buztana eta abarr. Go ta ko'z bukatuak berdin: goikoa eta.*

*Uts, utx, itx, its, ur, urr, ill, in, iñ, bukaera duten itzak e eraskia artzen dute. Onela uts, ulse; auts, autse; masust, ma-suste; gurutz, gurutze; tximutx, tximutxe; tximist, tximiste; ur, ure; zur, zure; egur, egurre; ill, ille; sukil<sup>l</sup>, sukille; maratill, maratille; eskuill, eskuille; zurgin, zurgiñe; argin, argiñe; okin, okiñe; eta abar.*

*I, ia, ya edo xa'z beste euskalkietan bukatuak baita le edo lle bukaera dutenak, i artzen dute eraskitako: Ezti, eztii; izuti, izutii; erbi, erbib; egi, egii; ogi, ogii; langille, langillii; eskale, eskalii; uztargille, uztargillii; eta onela.*

*U bukaera dutenak berriz, beste u bat artzen dute eraskitako. Buru, buruu; kankallu, kankalluu; mallu, malluu; eta oien erara.*

*Gipuzkoarren j, jan, joan eta beste, itz eta aditzetan sartua daukate osotara, ta aien s ere bai esaneraen batean z'taren ordez. Onela, janes ta eanes bizitzen da gizona esaten da. Gogos eta gogo ones artu bear die gauzak, eta orrela*

*Naparroko beste euskalkitako f'ez edo b'ez esaten diran itzak Larraun-en p'ez esaten dira gipuzkerara. Festa edo besta'ren ordez pesta; ferrada ta nafarra'ren lekuuan perrada ta naparra. Gauza bera gertatzen da beste euskalkietako goazelarik edo goazelaik*

eta *bertze*, *ortziral* eta onelako itzetan. Gipuzkerara *beste*, *ostiral*, eta *goazenen* esaten da; azkeneko ortan *ean* egin bearrean gipuzkoerara, beren *nin* bukaera ematen diote. Gauza bera dute itzen bukaeran ere: *etxeán*, *sukaldean*, *alorреan* esateko, laburragoz edo, *etxin*, *sukaldin*, *alorriin* esaten da.

Bestenaz aditzaren jokeran Naparro geieneko jokera du bere laburtasunean, batez ere gauza askoz ari diranean. *Ditut* esan bearrean *ttut*, *dizkit* esan bearrean *tit* eta oien antzera ainbeste ta ainbeste aditz garaietan, laxter ikusi dezakezun erara. Gipuzkerazko *didazu*, *deezu*, egiten da, ta *dizkidazu*'ren ordez *tteezu* ta onelaxe.

Larraundarrak ezti-zaleak ditugu; argatik beste euskalki askotako *tut*, *dit*, *tit* larraundarrak *ttut*, *ditt*, *tit* eztitz esaten dizkigu.

Beste aldaketa polit bat arkitzen dugu euskalki ontan, aditzaren jokeran. Gipuzkerezko *zaitza*, *gaitza* ta onelakoen ordez *txa* sartzen du: Eraman *zaitzazke* esateko, eaman *zatxazke*; eraman *zaitzazket*'en ordez eaman *zatxazket* eta arrigarrigoa dana. *ditzazu*, *ditzala* esan bearrean, eaman *txezu*, eaman *txela*; eta eraman *ditzazute*, *ditzatela*'ren ordez: eaman *txezui*, eaman *txila*, esaten da.

Gipuzkerazko *dezute*, *dezui* egiten du; *dute* herriz *dui*; *dituzte* ordez, *ttuzui* ta *ditute* ordez *tui*. *Zaitezte*'ren lekuau *zaizti*, *Zaitezteke*'ren ordez, *zatezki*.

Jakiña da erriak non-nai jotzen duela esana laburtzea; baño emen batez ere. Orain adirazi dizkitzudan aldaketak gogoan artu ezkerro, erraz aditzen zaio larraundarrari, geienean esan garbia dulako ta ez aopekoa. Argatik euskalki au goxo egiten da edozeñen belarrietan.

## LARRAUN-GO EUSKALKIAREN JOKERA

<i>Yo soy</i>	<i>Yo soy</i>
Ni nauk	Ni naun
I aiz	I aiz
ue duk/dok	ue dun/don
gu gättuk/gattok	gu gattun/gatton
zuk zai	Zuk zai
aik ttuk/ttok	aik ttun/tton

*Yo era*

Ni niñuan/nittuan  
I intzen/itzen  
ue iun  
gu giñuan/giñuzian  
zuk ziñin  
aik itun

*Yo era*

Ni niñunan  
I intzen/itzen  
ue iun  
gu giñunan/giñuzenan  
zuk ziñin  
aik ittunan

*Si hubieras venido*

Etorri ba-intze/itze  
ba-litz  
ba-zíñi/zíñeti  
ba-lee

*Puedo venir*

Etorri Nattekek  
atteke  
zattekrek  
gattekrek  
zattekzi  
zittezek

*Podía venir*

Etorri naittekian  
inttekien  
zittekian  
ginttezkian  
zinttezkin  
zittezkin

*Eaman* aditza artzen degu onekin jokatzeko bere iraulketa guzietan *izan* "haber" aditza. Baño beste edozein aditz, esan, egin, eman eta abar berdin lirake. *Iketa-noketan* ematera goaz.

*Eamatzen zioat* "le llevo", *eraman zioat* "le he llevado", *eamaen zioat* "le llevaré".

*Le llevo (lo)*

Eamaen:  
zioat/zionat  
ziok/zion  
ziuk/ziun  
ziek/zien

*Le llevo (los)*

Eamatzen:  
Zizkioat/zizkionat  
/zittioat  
zizkiok/zizkion  
/zittiok/zition  
zizkiuk/zizkionau  
/zitionau  
zizkiek/zizkien  
/zittien

*Me llevarias (lo)*

Eamaen al:  
leeket/leeken  
leeke/leeke  
liukek/liuken  
leeki/leekin

*Me llevaria (los)*

litteekek/litteeken  
litteeke/littekee  
litteekiu/litteekiun  
litteeki/litteekin

*Te llevaria (lo)*

Eamaen:  
nikek/niken  
likek/liken  
giñikek/giñiken  
liket/likin

*Te llevaria (los)*

mittikek/nittiken  
littikek/littiken  
giñittikek/giñittiken  
litteki/littekin

*Le llevaría (lo)*

Eamaen:  
niokesk/niokenan  
liokek/liokenan  
giñiokek/giñiokenan  
lioki/liokinen

*Le llevaría (los)*

Eamaen:  
Nittiokesk/nittiokenan  
littiokesk/littiokenan  
giñittiokesk/giñittiokenan  
littioki/littiokenan

*Lleva (lo)*

Eaman:  
zak/zan  
zala/zala  
zazui/zazui  
zaila/zaila

*Lleva (los)*

Eaman:  
txek/txen  
txila  
txezui  
txila

*Llévame (lo)*

eama-ieek/ieen  
.iok/ion  
.iuk/iun  
.iozui/iozui  
.ila/ila

*Llévame (los)*

Eama-:  
izkiek/izkien/txeek  
.txeen  
izkiok/izkion/txiok  
.txion  
izkiuk/izkiun/txiuk  
.txiun  
izkiozui/izkiozui/  
.txiozui  
izkila/izkila/txila

*Me ha llevado*

(Nor-bera) eaman:  
natxik-natxin  
au/au  
gatik/gatin  
tik/tin

*Te he llevado*

(Nor-bera) eaman:  
aut  
au  
au  
aui

*Puedes llevar (lo)*

Eaman:  
dezakek/dezaken  
zezakek/sezaken  
dezakezui (berdin)  
zezaki/sezakin

*Puedes llevar (los)*

dezazkek/dezazken  
zezazkek/sezazken  
dezazkezui (berdin)  
zezazkik/sezazkin

*Me llevará (lo)*

Eamaen:  
zeek/zeen  
ziok/zion  
ziuk/ziun  
zik/zin

*Me llevará (los)*

Eamaen:  
zitteek/zitteen  
zittiok/zittion  
zittiuk/zittjun  
zittik/zittin/zizkin

*Nos pueden llevar*

(Nor-bera) eama:  
nazaki  
zaitzazki  
dezaki  
gatzazki  
zatzazki  
dezazki/detxazki

*Podría llevarle (lo)*

Eaman:  
nezaiokek/nezaioken  
dezaiokek/dezaioken  
zezaiokek/zezaioken  
giñezaiokek/giñezaio-  
ken  
ziñezaioiki/dezaiokezui  
lezaioki/lezaioki

*Me puedes llevar*

(Nor-bera) eaman:  
nazakek/nazaken  
dezakek/dezaken  
gatzazkek/gatzazken  
dezazkek/dezazken

*Podría llevarle (los)*

Eaman:

netxazkiokek/netxaz-	zezazkiokek/zezaz-	ziñetxazkioki/ziñetxaz-
kioken	kioken	kiokin
dezazkiokek/detxaz-	giñetxazkiokek/giñe-	litxazkioki/zezazkiokin
kioken	txazkioken	

*Oarra.*—Euskalki ontan agintzazko garaietan oartuko ziñeten *eaman* aditzatik sustraia bakarrik artzen dala. Onela *emaidak* esateko *emaieek* eta esaten dala. Gauza bera gertatzen da beste edozein aditzekin; *emaieek*, *esaieek*, *egieek* eta.

*Tengo (lo)*

ba-diat/ba-diñet
ba-dok/ba-dun
ba-dik/ba-din
ba-diau/ba-diñau
ba-dezui/ba-diñezui
ba-dii/ba-diñi

*Tengo (los)*

ba-ttiat/ba-ttiñet
ba-ttok (tuk)/ba-ttun
ba-ttik/ba-ttin
ba-ttiau/ba-ttiñau
ba-ttuzui/ba-ttiñezui
ba-tti/ba-ttiñi

*Me traerás (algo)*

Ekarriko:
al-deek/al-deen?
al-diok/al-dion?
al-diuk/al-diun?
al-diek/al-dien?

*Me traerás (algunas)*

Ekarriko:
al-tteek?/al-dizkiek?
al-ttiok?/al-dizkiok?
al-ttiuk?/al-dizkiuk?
al-tteek?/al-dizkiek?

*Me traerías (lo)?*

Ekarriko:
al-iekek/al-ieken?
al-iokek/al-ioken?
al-iukek/al-iuken?
al-ieke/al-ieken?

*Me traería (los)*

Ekarriko al edo ote:
al-littiekek?/al-littie-
ken?
al-ittiokes?/al-ittio-
ken?
al-littiukek?/al-litti-
ken?
al-littiekek?/al-littie-
ken?

*Tenia (lo)*

ba-nian/ba-niñan
ba-iun/ba-iñun
ba-zian/ba-zíñan
ba-giñian/ba-gíñenan
ba-zíñuin/ba-zíñuin
ba-zin/ba-zin

*Tenia (los)*

ba-nittian/ba-nittinan
ba-ittun/ba-ittunan
ba-zittian/ba-zittinan
ba-giñittian/ba-gíñitti-
nan
ba-zíñuzin/ba-zíñuzinan
ba-zittin/ba-zíñittinan

*Ojalá traiga (lo)*

Ekarriko:
al-zeek/zeen
al-dik/din
al-ziok/zion
al-ziuk/ziun
al-dizui/dizui
al-zik/zin

<i>Ojalá traiga (los)</i>	<i>Soy</i>	<i>Era</i>
al-tteek/teen	Naiz	Nitzen
al-ttik/tin	zaa	ziñen
al-zittiok/zizkion	da	zen
al-zittion/zizkion	gaa	giñen
al-zittiuk/zizkiuk	zaati/zai	ziñin
al-zittiun/zizkiun	dee	zeen
al-ttizui/ttizui		
al-ttii/ttiin		
<i>He sido = izan, naiz, etc.</i>	<i>Si fuera</i>	<i>Sería</i>
<i>Fuí = izan nitzen, etc.</i>	Ba-nitz	Izaen nitzeke
<i>Seré = izaen naiz, etc.</i>	ba-zifíe	ziñeke
<i>Sería = izaen nitzeke,</i> etc.	ba-litz	litzeke
	ba-gifíe	giñeke
	ba-zifíi	ziñeki
	ba-lee	leeke
<i>Sé</i>	<i>Puedo ser</i>	<i>Para que sea</i>
zate	izan natteke	izan nadin
bedi	zattezke	zattezen
zaihti/zattezti	datteke/ditteke	dein
bittez	gattezke	gattezen
	zattezki	zatteztin
	dattezke/dittezke	dittezen/dattezen
<i>Para que fuera</i>	<i>Podía y pudiera ser</i>	
izan nedin	izan nitteken	izan niteken
ziñezzen	ziñezken	ziñezken
zedin	litteken	zitteken
giñezzen	giñezke	giñezken
ziñeztin	ziñezki	ziñezkin
zittezen	littezke	zittezen
	<i>Puedo acaso ser?</i>	
	izan al naitteke?	
	ote naitteke?	
Zuketan:		
<i>Yo he o tengo (lo) (los)</i>		
dut, dot/ttut	du/ttu	duzui/ttuzui
duzu/ttuzu	duu/ttuu	dui/ttui

*Tune (lo) (los)*

Nun/nittun  
ziñun/ziñuzen  
zun/zittun  
giñun/giñuzen  
ziñuin/ziñuzin  
zuin/zittuin

*Me has... (lo) (los)*

Eaman:  
deezu/tteezu  
diozu/ttiozu  
diuzu/ttiuzu  
dizu/ttizu

*Me llevó (lo) (los)*

Eaman:  
zeen/zitteen  
zizun/zittizun  
zion/zittion  
ziun/zittiun  
zizuin/zittizuin  
zin/zittin

*Me llevasteis (lo) (los)*

Eaman:  
ziñein/ziñittein  
ziñioin/ziñittioin  
ziñiuin/ziñittiuiin  
ziñin/ziñittin

*Me ha... (lo) (los)*

Ekarri:  
dit/ttit  
dizu/ttizu  
dio/ttio  
diu/ttiu  
dizui/ttizui  
dii/ttii

*Le llevé (lo) (los)*

Eaman:  
nion/nittion  
ziñion/ziñittion  
zion/zittion  
ziun/zittiun  
zizuin/zittizuin  
zin/zittin

*Me llevaste (lo) (los)*

Eaman:  
ziñeen/ziñitteen eta  
ziñizkeen  
ziñion/ziñittion eta  
ziñizkion  
ziñiun/ziñittiun eta  
ziñizkiun  
ziñien/ziñittien eta  
ziñizkien

*Me llevaron (lo) (los)*

Eaman:  
zein/zittein  
zizuin/zittizuin  
zin/zittin  
ziguin/zittiguin  
zizuin/zittizuin  
ziin/zittiin

*Llévame (lo)*

Eama-:

ieezu  
iozu

*Le he... (lo) (los)*

Ekarri:  
diot/ttiot  
diozu/ttiozu  
dio/ttio  
diou/ttiou  
diosui/ttiozui  
diosi/ttioi

*Le llevé (lo) (los)*

Eaman:  
nion/nittion  
ziñion/ziñittion  
zion/zittion  
giñion/giñizkion eta  
giñittion  
ziñioin/ziñizkioin ta  
ziñittioin  
zioin/zittioin eta  
zizkioin

*Te llevamos (lo) (los)*

Eaman:  
giñizun/giñizkizun  
giñion/giñittion eta  
giñizkion  
giñizuin/giñizkizuin  
giñin/giñittin, giñizkin

*Lleva (lo) (los)*

Eaman:  
zazu/txezu/txazu  
beza/bitxa  
zazui/txezui/txazui

<i>Llévame (los)</i>	<i>Si me llevaras (lo)</i>	<i>Si me llevaras (los)</i>
eama-:	Eamaen:	Eamaen:
izkietzu/txeetu	ba-zienee	ba-zinizee, zinttee
izkiozu/txiozu	ba-zienio	ba-zinittio
izkiuzu/txiuza	ba-zieniu	ba-zinizkiu, ziñitti
izkizu/txizu	ba-zienie	ba-zinittie, ziñizkie
<i>Si yo te llevara (lo)</i>	<i>Si yo te llevara (los)</i>	<i>Si te lleváramos (lo)</i>
Eamaen:	Eamaen:	Eamaen:
ba-nizu	ba-nizkizu	ba-giñizku
ba-nio	ba-nittio	ba-giñio
ba-nizui	ba-nizkizui, ñittizui	ba-giñizui
ba-nii	ba-nizki, nitti	ba-giñi
<i>Si te lleváramos (los)</i>	<i>Si me llevarais (lo)</i>	<i>Si me llevarais (los)</i>
ba-giñittizu	Eamaen:	ba-ziníttei
ba-giñizkio, giñittio	ba-zinei	ba-zinittioi, ziñizkioi
ba-giñittizui	ba-zinioi	ba-zinizkui
ba-giñitti, giñizki	ba-zinigui	ba-zinittii
	ba-zienii	
<i>Si me pudiera llevar (lo) (los)</i>		<i>Si yo pudiera (lo)</i>
Eaman:		Eaman:
al ba-lee	al ba-lizkee/littee	al ba-neza
-lizu	-littzu	-ziñezza
-lio	-littio	-leza
-liu	-litti	-giñezza
-lizui	-littizui	-ziñui
-lii	-litti	-lui
<i>Si puedo (lo) (los)</i>	<i>Si yo pudiera (lo)</i>	<i>Si yo pudiera (los)</i>
al ba-ut / al ba-ttut	Eaman:	al-ba-netxazke
-uzu / -ttuzu	al-ba-nezake	al-ba-ziniezazke
-u / -tu	al-ba-ziniezake	/ziñeizazke
-duu / -ttuu	al-ba-lezake	al-ba-lezazke
-uzui / -ttuzui	al-ba-giñezake	al-ba-giñezazke
-dui / -ttui	al-ba-zinézaki	ba-lezazki/letxazki
	al-ba-lezaki	
<i>Si yo hubiera llevado</i>		
Eaman:		
ba-nu / ba-nittu	-lu / -littu	-ziñuzi / -ziñittui
-ziñu / -ziñittu	-giñu / -ginittu	-lui / -littui

<i>Si pudiera llevarme</i>	<i>Puede llevarme</i>	<i>Puedo llevarte</i>
Eaman: al ba-niñu -ziñuze -lu -giñuze -ziñuzi -litu	Eaman: nazake zatzazke dezake gatzazke zatzazki ditxake	Eaman: zatxazket zaitxake zaitxazkeu zaitxazki
<i>Podéis llevarme</i>	<i>Puedo llevaros</i>	<i>Llévame</i>
Eaman: nazakezui nazaki gaitxakezui gatzazki	Eaman: zatzazkit zatzazki zatzazkiu zatzazkii	Eaman: nazazu nazala nazazui nazila
<i>Llevanos</i>	<i>Llévale</i>	<i>Llévalos</i>
Eaman: gaitxazu gaitxala gaitxazui gaitxila	Eaman: zazu zala zazui zaila	Eaman: txezu/ditzazu txala/ditzala txezui/ditzazui txila/ditzaila

Aditz bakarkor auetan darabilzkigun jokerak berdin dira norbaitez ari geranerako edo gauzetaz ari geranerako. Adibez, orain aurrena jartzen goazen aditzean oar gaitezen. *Zekarkiat* berdin esan diteke norbaitez edo ta gauzaz. *Txomin nerekin zekarkiat*, edo *zakurra, makilla, egurra zekarkiat* berdin-berdin esan diteke. Bat danean *zekarkiat* eta asko diranean *zekazkia!*.

*Ekarri* “traer” aditza bere jokera ezagunetan, iketa-noketan:

<i>Traigo (lo)</i>	<i>Traigo (los)</i>	<i>Traigo (lo) (mujer)</i>
ba-zekarkiat ba-dekarrek ba-zekarrek ba-zekarkiau ba-dekarkizui ba-zekarkik	ba-zekazkiat ba-dekazkik ba-zekazkik ba-zekazkiau ba-dekazkizui ba-zekazkik	ba-zekarkiflet ba-dekarren ba-zekarren ba-zekarkifnau ba-dekartzui ba-zekarkifi
<i>Traigo (los) (mujer)</i>		
ba-zekazkiñet ba-dekazkin ba-zekazkin		ba-zekazkiñau ba-dekazkizui ba-zekazkiñi

## Zuketazko jokaerak:

*Traigox (lo)*

ba-dekart  
ba-dekartzu  
ba-dekar  
ba-dekargu  
ba-dekarzui  
ba-dekarri

*Traigox (los)*

ba-dekazkit  
ba-dekazkizu  
ba-dekazki  
ba-dekazkiu  
ba-dekazkizui  
ba-dekazkii

*Traiax (lo)*

ba-nekarren  
ba-zifekarren  
ba-zekarren  
ba-giñekarren  
ba-zifekarzuin/bazi-  
ñekarrin  
ba-zekarrin

*Traiax (los)*

ba-nekazkin  
ba-zifekazkin  
ba-zekazkin  
ba-giñekazkin  
ba-zifekazkin  
ba-zekazkin

*Le traiax (lo)*

ba-nekarkion  
ba-zifekarkion  
ba-zekarkion  
ba-giñekarkion  
ba-zifekarkin  
ba-zekarkin

*Le traiax (los)*

ba-nekazzion  
ba-zifekazzion  
ba-zekazzion  
ba-giñekazzion  
ba-zifekazkin  
ba-zekazkin

*Eaman “llevar”, iketa-noketan:**Llevo (lo)*

ba-deamat  
ba-deamazu  
ba-deama  
ba-deamau  
ba-deamazui  
ba-deami

*Llevo (los)*

ba-deamazkit  
ba-deamazkizu  
ba-deamazki  
ba-deamazkiu  
ba-deamazkizui  
ba-deamazki

*Llevaba (lo)*

ba-neaman  
ba-zifeaman  
ba-zeaman  
ba-giñeaman  
ba-zifeamin  
ba-zeamin

*Llevaba (los)*

ba-neamazkin  
ba-zifeamazkin  
ba-zeamazkin  
ba-giñeamazkin  
ba-zifeamazkin  
ba-zeamazkin

*Eaman “llevar”, iketan-noketan:**Llevo (lo)*

ba-zeamat  
ba-deamak  
ba-deama  
ba-zeamau  
ba-deamazui  
ba-zeami

*Llevo (los)*

ba-zeamazkiat  
ba-deamazkik  
ba-deamazki  
ba-zeamazkiau  
ba-zeamazkizui  
ba-deamazki

*Llevo (lo)*

ba-zeamanat  
ba-deaman  
ba-zeaman  
ba-zeamanau  
ba-deamazui  
ba-zeamani

<i>Llevo (los)</i>	<i>Me llevas</i>	<i>Nos llevas</i>
ba-zeamazkiñat	(Nor-bera)	(Nor-bera)
ba-deamazkin	ba-neamak	ba-geamazkik
ba-zeamazkin	ba-neama	ba-geamazki
ba-zemazkinau	ba-neamazui	ba-geamazkizui
ba-deamazkizui	ba-neami	ba-geamazki
ba-zeamazkiñi		

*Euki “tener” aditz bakarkorra, iketa-noketan:*

<i>Tengo</i>	<i>Tengo (mujer)</i>	<i>Tengo</i>
ba-zeukiat	ba-zeukiñat	ba-zeuzkiat
ba-daukek	ba-dauken	ba-dauzkek
ba-zeukek	ba-zeuken	ba-zeuzkek
ba-zeukiau	ba-ba-zeukiñau	ba-zeuzkiau
ba-daukezui	ba-daukezui	ba-dauzketzui
ba-zeuki	ba-zeukiñi	ba-zeuzki
<i>Tengo (mujer)</i>		
	ba-zeuzkiñat	
	ba-dauzen	
	ba-zeuzken	
	ba-zeuzkiñau	
	ba-dauzketzui	
	ba-zeuzkiñi	

Zuketazko jokaerak:

<i>Si tuviera (lo)</i>	<i>Si tuviera (los)</i>	<i>Tengo (lo)</i>
ba-neuke	ba-neuzke	ba-dauket
ba-zíñeuke	ba-zíñeuzke	ba-daukezu
ba-leuke	ba-leuzke	ba-dauke
ba-gíñeuke	ba-gíñeuzke	ba-daukuu
ba-zíñeuki	ba-zíñeuzki	ba-daukezui
ba-leuki	ba-leuzki	ba-dauki
<i>Tengo (los)</i>	<i>Tenia (lo)</i>	<i>Tenia (los)</i>
ba-dauzket	ba-neuken	ba-neuzken
ba-dauzketzu	ba-zíñeukan	ba-zíñeuzken
ba-dauzke	ba-zeukan	ba-zeuzken
ba-dauzkeu	ba-gíñeukan	ba-gíñeuzken
ba-dauzketzui	ba-zíñukin	ba-zíñeuzkin
ba-dauzki	ba-zeukin	ba-zeuzkin

Larraun-go euskalkian *jakin* aditza batakorra, iketa-noketan. Erabilketa bakoitzari *ba* jartzen zaio aurretik:

*Sé (hombre)*

ba-zekiat  
ba-dakik  
ba-zekik  
ba-zekiau  
ba-dakizui  
ba-zeki

*Sé (mujer)*

ba-zekiñet  
ba-dakin  
ba-zekin  
ba-zekiñeu  
ba-dakizui  
ba-zekiñi

*Sabía (hombre)*

ba-nekian  
bai-ekin  
ba-zekian  
ba-giñekian  
ba-zifíekin  
ba-zekiñin

*Sabía (mujer)*

ba-nekiñan  
bai-ekiñan  
ba-zekiñan  
ba-giñekiñan  
ba-zifíekinan  
ba-zekiñan

*Jakin* “saber” aditza bera zuketan:

*Sé (lo)*

ba-dakit  
ba-dakizu  
ba-daki  
ba-daku  
ba-dakizui  
ba-dakii

*Sé (los)*

ba-(d)akizkit  
ba-dazkitzu  
ba-dakizki  
ba-(d)akizkiu  
ba-(d)akizkitzui  
ba-(d)akizki

*Sabía (lo)*

ba-nekin  
ba-zifíekin  
ba-zekin  
ba-giñekin  
ba-zifíokin, ziñekizuin  
ba-zekiñin

*Sabía (los)*

ba-nekizkin  
ba-ziñezkin  
ba-zekizkin  
ba-giñezkin  
ba-ziñekizkin  
ba-zekizkin

*Si supiera (lo)*

ba-neki  
ba-ziñeki  
ba-leki  
ba-giñeki  
ba-ziñekii  
ba-lekii

*Si supiera (los)*

ba-nekizki  
ba-ziñekizki  
ba-lekizki  
ba-giñekizki  
ba-ziñezkii  
ba-lekizkii

*Etorri* “venir” aditza bakarkorra, iketa-noketan:

*Vengo ya*

ba-netorreka  
ba-ator  
ba-zetorreka  
ba-gatozkiak  
ba-zatozti  
ba-zetozek

*Vengo ya*

ba-netorren  
bai-atorr  
ba-zetorren  
ba-gatozkin  
ba-zatozti  
ba-zetozen

*Ven*

Atorr  
Atozti

<i>Puedo venir</i>	<i>Podía venir</i>
ba-netorkek	o haber venido
ba-atorke	ba-netorken
ba-zetorkek	ba-zentozken
ba-gatozkek	ba-zetorken
ba-zatozki	ba-gentozken
ba-zetozkek	ba-zentozkin
	ba-zetozken

## Zuketan:

<i>Vengo</i>	<i>Venia</i>	<i>Venga Vd.</i>
ba-nator	ba-netorren	atoz
ba-zatoz	ba-zentorren	datorerla
ba-dator	ba-zetorren	atozti
ba-gatoz	ba-gentozen	datozela
ba-zatozti	ba-zentozin	
ba-datoz	ba-zetozen	

*Ibilli* "andar" aditza bakarkorra, iketan-noketan.

Mutikoak mutikoa arkitzean: *Ba-enbillen?* *Ba-ba-neillek.*

Neskatoak neskatori: *Ba-enbillen?* *Ba-neillen.*

Zuketan itzegitean: *Ba-zaitze?* *Ba-naille;* *ementxe naill.*

<i>Yo ando</i>	<i>Yo ando</i>	<i>Puedo andar</i>
ba-neillek	ba-neillen	ba-nailkek/ba-nailkene
bai-ail	bai-ail	bai-ailke/bai-ailke
ba-zeillek	ba-zeillen	ba-zeilkek/ba-zeilkene
ba-gailtzek	ba-gailzen	ba-gailzkek/ba-gailzken
ba-zaitzeti	ta zaitzi	ba-zailzki/ba-zailzketi
ba-zeiltzek	ba-zeiltzen	ba-zeilzkek/ba-zeilzken

*Podía andar*

ba-neilkian
bai-eilken
ba-zeilkian
ba-genbilzkian
ba-zenbilzkin
ba-zeilzkin ta ba-zeilz-
kiken

## Zuketazko erabilkerak:

*Ando*

ba-na(b)il  
ba-zaitze  
ba-da(b)il  
ba-gailtze  
ba-zaitzeti ta zaitzti  
ba-dailtze

*Ya puedo andar*

ba-nailke  
ba-zailzke  
ba-dailke  
ba-gailzke  
ba-zailzki  
ba-dailzke

*Andaba*

ba-ne(b)illen  
ba-zenbiltzen  
ba-zeillen  
ba-genbiltzen  
ba-zenbiltzin  
ba-zeiltzen

*Ya podía andar*

ba-neilken  
ba-zenbilzken  
ba-zeilken  
ba-genbilzken  
ba-zenbilzkin  
ba-zeilzken

*Si yo anduviera*

ba-nenbil  
ba-zenbiltz  
ba-lebill  
ba-genbiltz  
ba-zenbiltzi  
ba-lebilitz

*Anda, camina*

Abill  
zabiltzati

*INTZA'R DAMASO, O. F. C.*



# LA ESCUELA ELEMENTAL ALEMANA

*Embajada de España.-Berlín [Sello impreso en relieve]  
Berlin, 1 de Marzo de 1909.*

*Señor Doctor Resurrección María de Azkue.*

*Muy Señor mío:*

*En respuesta á su atenta carta de 26 del mes pasado, tengo el gusto de manifestarle que, con esta fecha, solicito de este Gobierno la autorización que V. desea para que se le permita visitar las escuelas de instrucción primaria y las escuelas normales de Prusia, que me apresuraré á pasar á sus manos tan pronto como me sea concedida.*

*Con este motivo se ofrece de V. atento y affmo. amigo  
q. b. s. m.*

*[Firma ilegible]*

*[No aparece la autorización entre sus papeles. A. I.]*

## Conferencia leída por D. Resurrección María de Azkue en Bilbao, el día 12 de abril de 1916

La firmeza de carácter, virtud cardinal, fundamental, no sólo en el individuo, sino y más notablemente en un pueblo, suelen los débiles confundirla con la grosería, motejándola á veces hasta la barbarie; y guardan para su propia debilidad los especiosos epítetos de cortés, condescendiente, amable y social.

Durante mi estancia en Alemania contraje cierta amistad con un Herr Rektor, maestro director de una escuela elemental graduada. Era conmigo hasta condescendiente y generoso. Poco antes de tener que repatriarme, me ocurrió la idea de analizar la quintaesencia de aquel gran pueblo: su escuela; y, naturalmente, recurrí á mi Herr Rektor. Aquel hombre que me franqueó de buen grado y más de una vez las puertas de su casa (advierto

que tenía su habitación bajo el mismo techo de la escuela), al manifestarle mi propósito, me dijo que la ley exigía al efecto un permiso especial del Kultusminister, Ministro de Instrucción pública; y no quiso satisfacer mis deseos, hasta que (tenaz también yo por mi parte) recurrí á Berlín y obtuve el documento necesario. Pude entonces enterarme de que esta severidad respondía á euchusfletas que ciertos extranjeros se permitieron lanzar á la publicidad después de una visita á la escuela de aquel cultísimo país. Aquel hombre, con una justa idea de sus deberes, tenía la virtud cardinal de la fortaleza: era un verdadero alemán.

Visité una escuela normal de maestros y unas cuantas elementales, entre ellas, naturalmente, la de mi buen amigo.

Bien grabadas quedaron en mi memoria estas dos impresiones: la de oír á sus alumnos (eran los mayorcitos de todo el grupo escolar) bastante bien recitadas poesías clásicas de Goethe, Schiller y Wieland; y la de ver al excelente maestro, violín, en mano, dar el tono para que los alumnos cantasen un trozo de la más alemana de las óperas: Freischütz.

Fruto de aquellas mis visitas es la conferencia de esta tarde.

La escuela elemental alemana es obligatoria para todos los niños del imperio desde los seis hasta los catorce años de edad.

En mi larga estancia á orillas del Rhin pude notar que, tanto esta como otras obligaciones impuestas por la superioridad, más que como pesadas cargas, parece que se toman allí como suaves lazos que ligan al individuo más estrecha é íntimamente con la Patria.

Pasaba yo en cierta ocasión al lado del jardincito que rodea el hermoso edificio de la Opera en Colonia, y llevado de mi perpetua costumbre de acariciar á pequeñuelos, con quienes rozo en la calle, me detuve junto á dos niñas rollizas, y les pregunté su nombre, su edad; y al llegar á este punto una de ellas, sin más preguntas de mi parte, me dijo: "este año entro en la escuela por Pascuas" y al decirlo le rebosaba dulce satisfacción por sus sonrosados mofletes.

¿Será que los alemanes en tan tierna edad se dan cuenta de que hay una Patria y de que la instrucción es como el sol de la vida de relación? No lo creo; son menos precoces que los niños de aquí; y entre nosotros los párvulos no levantan sus conceptos tan alto.

¿En qué consiste, pues, que aquellos vayan a la escuela con el mismo afán con que van los gorroncillos á los trigales? Creo que este fenómeno se debe principalmente á la preparación; pues

menos cuando yo era niño. Son las siguientes: Muy bien, bien, bastante bien, satisfactorio, defectuoso, malo.

También los maestros tienen el historial de su carrera en el Gobierno civil (que diríamos aquí), donde consta con todas las notas de su carrera el juicio que de ellos se ha formado el inspector en cada examen y visita extraordinaria.

De estas actas se sirve el Ministerio para los ascensos del personal.

También los maestros tienen sendos análogos libros, equivalentes á lo que aquí llamaríamos *Hoja de servicios*.

Los ascensos en la carrera no se hacen presentándose á concurso, escribiendo memorias bien concebidas y agarrándose á casacas de ministros. Sólo la Hoja de servicios los decide.

La escuela está rigurosamente graduada los ocho años que acoge al niño. De ahí la necesidad de fijar las materias que de cada asignatura se han de desarrollar en cada curso.

Las lecturas, como también la explicación de las diversas materias, tienen que corresponder á la edad de los alumnos, al grado de la enseñanza.

Vaya otro recuerdo grato, como todos los que conservo, de la docta Germania.

Hay en libros de lecturas para niños, creo que de siete á ocho años, esta candorosa descripción del Kaiser:

*Der Kaiser ist ein lieber Man,  
er wohnet in Berlin  
und wäre es nicht so weit von hier  
so ging ich heut noch hin.*

Traduzco: El Kaiser es un hombre amable  
que vive siempre en Berlín;  
si de aquí tan lejos no fuera,  
aún hoy me tuviera él allí.

Será tal vez debilidad mía, pero os aseguro que la primera vez que oí casi balbucear esa humilde candorosa estrofa, una ligera conmoción estremeció mi espíritu.

Indudablemente ese respeto al Supremo Magistrado de la Nación, inculcado en tan tierna edad, es un golpe eficaz para ir forjando en el espíritu del ciudadano esa virtud cardinal de que os hablé en un principio.

Mirad cómo es guardada en todo el imperio la ley de la enseñanza elemental obligatoria. Cada sábado envía todo maestro a la alcaldía el libro de la asistencia. Allí es escrupulosamente revisado y, si hay faltas de clase no justificadas, un policía se encarga de ir á casa de sus padres á averiguar el caso. Una vez probada la negligencia de ellos, el delegado de la autoridad impone la multa de 0,20 de marko por una clase perdida y la de un marko por un día perdido. En caso de insolvencia, el padre tiene que sufrir un día de cárcel. Es de advertir que en el villorio más insignificante existe allí algún individuo encargado de mantener el orden público.

La enseñanza elemental privada está tolerada por la ley, pero vigilada por el magisterio oficial.

Toda familia, que quiere darse el lujo de instruir á sus hijos fuera de la escuela pública, debe pagar al erario 20 markos por año. La persona encargada de esta instrucción necesita título oficial de maestro y permiso especial del gobierno; y, lo mismo que el de una escuela pública, está obligado á presentar al inspector respectivo, al principio de curso, el programa de las materias que en cada asignatura se propone desarrollar, dividiendo el curso por semanas. Cada sábado tiene que enviar al superior, lo mismo que todo institutor público, nota de lo que cada alumno ha hecho durante la semana. El inspector tiene el deber estricto de inquirir el estado de instrucción de las clases tanto públicas como privadas; y entonces compulsa si el desarrollo semanal corresponde al programa sucinto expuesto por cada maestro al principio de curso.

Cada niño tiene en Alemania lo que llaman allí *Zeugnissbuch* "libro de testimonio", en el cual constan las notas de censura que ha obtenido cada semana. Este libro ha de firmarlo, dos veces al año, al pie de las notas, el padre del niño. Medida tomada, sin duda, para obligar á los padres á enterarse del progreso de sus hijos y á que puedan ayudar con su aplauso ó censuras al maestro en la difícil tarea de instruirlos y educarlos. Allí no cabe decir *de mano ajena*, porque todo el mundo sabe leer y escribir. Según la última estadística de instrucción pública, de diez mil alemanes solamente hay un analfabeto. ¡¡Qué hermosura!!

Al fin de cada curso, si lo ha aprovechado bien, á juicio del maestro y de los inspectores, obtiene título de haberle aprobado, y pasa á otro grado más alto y abre otro nuevo *Zeugnissbuch*.

Las notas de censura que figuran habitualmente en estos libros son más en número que las usadas entre nosotros, por lo

la escuela alemana gira por la Patria enlazando generaciones con generaciones, como gira á nuestros ojos el astro del día en su horizonte, irradiando luz y precedido y seguido de luz. Esa escuela que acoge al niño á los seis años tiene su aurora, larga como las auroras tropicales, en los establecimientos llamados *Kindergarten*, y su complemento en una instrucción dominical obligatoria llamada *Kristenlehre*. Antes de penetrar en la escuela hablaré ligeramente de esas luces crepusculares.

*Kindergarten*, literalmente jardines de niños, son establecimientos dirigidos generalmente por religiosas en comarcas católicas, y en comarcas protestantes por diaconisas, en los cuales, párvulos de tres á seis años, mediante la insignificante suma de quince céntimos de marco mensuales, reciben sana y divertidísima preinstrucción.

Comen en su familia. Allí el niño empieza á conocer á Dios, canta, salta, aprende cuentecitos y los refiere á su manera; enumera objetos que le son más íntimos y se familiariza con los personajes bíblicos más eminentes, pero sin que su tierna inteligencia sea penetrada por un solo carácter gráfico, pues la lectura y escritura están absolutamente prohibidas por la ley en estos centros.

Su origen se remonta al siglo XVIII; pues, aunque desde el vigoroso impulso de Fröbel, en el primer tercio del siglo XIX, se han multiplicado estas almácigas escolares por todos los estados del vasto imperio, funciones análogas se hicieron ya en Holanda mucho antes de la revolución francesa, con el nombre de *Spielschulen*, escuelas de recreo, y el año 1779 el célebre pedagogo Oberlin, párroco de Steintal en Alsacia, instituyó escuelas de este género. Su sirviente dirigió cinco de estos viveros de la instrucción por espacio de 55 años, habiendo merecido de la Academia francesa el año 1829 el premio de virtud, llamado premio Montyon, consistente en la suma de 5.000 francos. Indudablemente Fröbel y su maestro Pestalozzi siguieron en este camino las huellas trazadas y bien marcadas por otros.

Cuando á los catorce años sale un niño de la escuela alemana, la ley del imperio le obliga á ir cada domingo durante dos años á la instrucción religiosa que con el nombre de *Kristenlehre* da por las tardes en el templo el párroco o el pastor.

Ley en alemán, se dice con una palabra incluída por ellos en las del género neutro: *Gesetz*; pero, indudablemente, tanto en su estructura como en su aplicación es un ser bien masculino, pues toda ley nace y vive acompañada de su sanción.

Como hasta ahora (la verdad sea dicha) se conocía poco entre nosotros á Alemania, y ahora algunos la conocen mal, extrañará acaso á más de uno oír que con tales lirismos se moldee el ánimo del diminuto germano, imaginándose que allí se forma á los hombres como forma el industrial yanqui las piezas de sus despertadores baratos: en troquel y á fuerza de golpes.

Confieso, señores, que si no precisamente esa formación groseramente mecánica, algo así creía yo ver en la estructura espiritual de aquellos hombres. Grande fué mi asombro cuando al ir allá, ojeando el ya no poco anticuado libro de Madame de Stael, titulado *De l'Allemagne*, leí que en su tiempo, entre el siglo XVIII y XIX, los ingleses dominaban el mar con sus escuadras, los franceses la tierra con sus ejércitos, los alemanes el aire con su sentimiento é imaginación.

Para cerciorarnos de que sea hoy verdad lo que aseguraba la ilustre escritora francesa, podéis leer, ya que acaso no sus libros de texto, por lo poco que funciona la imaginación en este género de escritos; ya que no sus grandes clásicos, por la dificultad de la lengua en que fueron concebidos; si sus cuentos de Grimm, traducidos ya á todas las lenguas cultas, y veréis en ellos palpitá el corazón de un pueblo en que anidó el romanticismo, tierna y siempre sólidamente afectuoso, sensible y llevado, cual pocos pueblos, por su natural emotividad, al uso del diminutivo en sus expansiones familiares.

He aquí el recuento de las materias que se enseñan en la escuela elemental alemana de niñas.

En la primera, es decir, en la de las menores:

Catecismo, Historia Sagrada por cuadros, Lectura y Escritura por sistema simultáneo, Cuentas y Cantos populares.

En la segunda clase:

Además de las materias precedentes, Escritura según muestra, Labores y Dibujo.

Ya no se dibuja allí copiando, sino del natural.

En la tercera clase:

Sobre lo anteriormente dicho, Escritura al dictado; Geografía muy rudimentaria, algo así como la descripción de la comarca propia ó villorrio y sus límitrofes, y primeras nociones sumamente ligeras de la propia Nación. Generalmente se reduce a hablar de la familia imperial y sus antepasados.

En la cuarta clase:

Se enseñan además Gramática muy sencilla y nociones generales de Geografía, Historia, Zoología, Botánica y Mineralogía.

Composiciones sumamente sencillas.

En la quinta clase:

Ampliación de todo lo precedente, y además Geografía, Física y Literatura, muy someramente. Composiciones de alguna mayor importancia.

En la clase sexta, séptima y octava:

Se desarrollan con la amplitud posible todas las materias de clases anteriores.

## Distribución del tiempo

Los niños menores, es decir, los de la primera y segunda clase, entran á las ocho y salen á las diez. A la tarde su clase es como la de todos los demás: de dos á cuatro.

Los miércoles y sábados, en que hay vacación á la tarde, entran estos chiquitines á las ocho y salen á las once.

Entre el día 9 de Noviembre y 9 de Febrero, la escuela se abre, por causa de la oscuridad, á las ocho y media, y cada lección se acorta en diez minutos.

En la tercera y cuarta clase comienza la escuela á las ocho y termina á las once; los miércoles y sábados á las doce.

A media mañana hay un recreo de diez minutos, que algunos maestros aprovechan para que los niños hagan gimnasia.

Naturalmente en las escuelas rurales no puede haber ni tan escogido elenco de materias, ni la graduación de la enseñanza puede ser la misma que en las ciudades.

He de suministraros acerca de los libros de texto un dato que acaso no lo habéis de olvidar nunca. Todo libro de texto necesita la aprobación expresa del Ministerio de Instrucción Pública. Con los maestros alemanes no reza aquel aforismo: "cada maestrillo tiene su librillo".

Otro dato que quizá llame también poderosamente vuestra atención es el que tengo el gusto de presentaros acerca del trabajo de todos aquellos niños. Cada uno está provisto de una cartera de cuero, fija á la espalda con dos correas, á guisa de mochila; con ella salen de casa, con ella vuelven de la escuela, en ella llevan á su domicilio las lecciones que han de estudiar, los deberes que han de cumplir. Y el maestro al día siguiente corrige á veces cuaderno por cuaderno, á veces dictando á varios á un tiempo, los trabajos de los alumnos.

Estos pasan siempre los deberes corregidos á cuadernos en limpio, que los dejan en la escuela.

Tanto trabajo, diréis, exige descanso proporcionado. Tienen dos tardes de vacación por semana, como se ha dicho ya: miércoles y sábados. Las vacaciones mayores son las siguientes: cinco semanas en el verano, quince días por Navidad, tres semanas por Pascua de Resurrección y una por Pentecostés. En los meses calurosos tienen una vez por mes día de campo.

Dos veces por semana dedican una hora al estudio de cantos populares religiosos y profanos (1). ¡Cuántas veces, estando yo dando gracias he oído cantar á niños estos cantos populares, sencillos y graves, durante la misa escolar que precede dos veces por semana á la hora de clase! Asisten todos los niños católicos en Alemania á misa á las siete de la mañana dos veces por semana y cada domingo á diversas horas, según costumbre particular, acompañados de un maestro, que tiene en la Iglesia su puesto designado. Cada semana va dos veces á la escuela el párroco ó sacerdote por él delegado, á enseñar el Catecismo de la Doctrina Cristiana. Esta materia está exclusivamente reservada á los eclesiásticos en todas las escuelas del Imperio.

Va también á la escuela durante toda la cuaresma á preparar tandas de niños á la primera comunión, que cada año invariablemente se celebra el segundo domingo de Pascua.

Indudablemente interesa á mis oyentes saber de qué estímulos se sirve el pedagogo alemán para inculcar en el ánimo de sus alumnos la afición al estudio. Para premio no cuentan con medios extraordinarios: puestos preferentes en el coro de cada clase, estampitas, algún libro que otro de regalo y especialmente el Libro de Testimonios, de que antes os he hablado: aquel documento que por Pascuas y en otoño va á la firma del jefe de cada familia.

Los castigos, en nuestros días, como en todas partes, más suaves que en otra época, han de ser aplicados por el maestro, según la ley escolar (que he tenido la paciencia de leer estos días) con el mismo espíritu con que un padre corrige á su hijo.

(1) Recuerdo haber oido a un seminarista de aquellas tierras que cada alumno de aquel Centro, en que también yo viví algún tiempo (quería decir que cada seminarista), sabía de memoria como unos trescientos cantos populares. La cifra no parece exagerada, si se tiene en cuenta que en ocho años que dura la escuela, es decir, en trescientas veinte semanas de estudio (pues cada año escolar tiene cuarenta semanas) han recibido los alumnos seiscientas cuarenta lecciones de cantos populares.

Si en algún caso se ha de proceder á castigos corporales, ordena la ley se haga constar en libro especial el día y la hora en que se impuso el castigo, en qué consistió éste y causas que tuvo el maestro para recurrir a él.

Exámenes hay cada año por Pascuas, y durante el curso, siempre que el inspector quiera girar una visita. El inspector inmediato de las escuelas rurales es el párroco del lugar; hay además otro en las escuelas graduadas, al frente de todo un grupo un *Rektor*, como mi amigo de marras; sobre todos estos inspectores locales hay uno, el *Kreisschulinspektor*, inspector de un círculo de escuelas, y sobre éstos un inspector del gobierno, *Regierungsschulinspektor*.

### El maestro alemán

Estudiemos ahora, siquiera someramente, la formación de un maestro alemán, emolumentos de que goza y cómo se le confía la dirección de una escuela.

Rarísimo es el candidato al magisterio, que no empieza su carrera inmediatamente después de haber terminado los estudios elementales; es decir á los catorce años cumplidos de edad. La carrera de maestro dura seis años; los tres últimos años todos son alumnos internos. Cada año se compone de dos cursillos, que llaman ellos con un vocablo latino: *semester*. El sexto año practica su profesión en una escuela pública y luego sufre riguroso examen. Un año después pasa á ser maestro ó maestra provisional (*provisorische*) y gana en este puesto mensualmente 90 markos ó más, según la categoría de la escuela, siendo la tarifa ordinaria la de marko y medio (cerca de dos pesetas) por hora ó lección (1). Terminado este curso de interinidad, eleva el novel pedagogo una solicitud á la superioridad; y ésta, ateniéndose únicamente al libro de la carrera y á la pericia que ha mostrado en la práctica de su profesión, es decir, á las actas de que antes se ha hablado, le confía la formación de un número determinado de futuros ciudadanos del imperio.

Allí no hay oposiciones, ni concursos, ni leccioncitas particulares, y nadie cuelga los faldones de levitas ministeriales.

---

(1) En el tecnicismo pedagógico alemán la palabra *stunde* "hora" es sinónima de *lektion*.

Hay escuelas normales que dependen directamente del Estado y normales de maestras dirigidas por religiosas, pero á las cuales van periódicamente inspectores y examinadores nombrados por el Gobierno.

La maestra elemental, además de lo que tiene que enseñar á las niñas, estudia la Historia de la Iglesia y Literatura.

La maestra superior cursa, sobre esto, la Historia del Arte, lenguas francesa e inglesa con la literatura é historia de estos dos países.

La maestra normal sube á mayores, estudia latín y griego, pero con fundamento.

No tengo datos de los estudios especiales que hacen los maestros elementales, superiores y normales, pero supongo serán los de sus dignísimas colegas.

El sueldo de que goza el maestro alemán varía, naturalmente, según la importancia de la población en que reside. En poblaciones industriales de importancia percibe 1.200 markos al principio de su carrera, es decir, 1.500 pesetas, más la renta de casa. Aun en los vilorrios no baja de 1.000 markos ó 1.250 pesetas. Tienen aumento gradual por trienios, siendo nueve el máximo de ellos. El aumento consiste en 120 á 150 markos por cada trienio. De manera que el maestro que empezó ganando 1.500 pesetas, al cabo de los nueve trienios, es decir, al llegar á la edad de 48 ó 50 años, goza de 3.192 pesetas, más la casa. El *Rektor*, es decir, inspector de una escuela graduada, tiene 200 markos por año, además de sus emolumentos como maestro.

A los 55 años de edad puede retirarse de su honrosísima profesión el maestro, percibiendo las tres cuartas partes de su completo sueldo.

Hay una disposición en la legislación alemana de instrucción pública, mediante la cual aquella escuela se distingue de la nuestra casi radicalmente. En virtud de ella la maestra está sujeta á la ley del celibato. Tiene, sí, libertad de contraer matrimonio, pero deja de pertenecer *ipso facto* á la noble legión de instructores del pueblo. La misma ley permite su vuelta al magisterio en caso de viudez.

Tal es somera y sencillamente expuesta la escuela elemental alemana.

A raíz de una cruenta guerra, en que el imperio alemán fué sobre sólidas bases reconstituido, se dijo que quien había en realidad vencido fué el maestro de primeras letras.

Me guardaré mucho, señores, de hacer ni alusión siquiera á la malhadada y presente lucha. Sólo os diré que ese imperio, visto á todas luces y á través de todas las opiniones que esta conflagración ha suscitado, es un imperio verdaderamente grande; si no el más extenso, sí el más sólido, el más condensado, el más exuberante y pletórico de vida industrial, de vida intelectual, de vida artística de todos los imperios que hasta el día se abrieron campo en la superficie del planeta y en las páginas de la Historia. Cuando se le contemple, acalladas ya las pasiones y á conveniente distancia (que es así como se admirarán mejor las grandes creaciones del genio del hombre), como hoy contemplamos la grandeza del imperio romano ¡cuán gigantesca no parecerá entonces la obra del genio teutónico! Al mirar á Roma, la Roma de Augusto, en el cielo de su gloria, no se ven más luces que las suyas y unos bellos destellos crepusculares de la gentil Grecia y tal cual ráfaga de luz, como de nocturna luciérnaga, de la India y de Egipto. A la oscuridad toda luz parece más brillante. Al contemplar la grandeza del imperio alemán tal como hoy es, aun cuando sucumbiera en la lucha, su luz resplandecerá soberana y brillará, como brilla espléndido el astro de la mañana, entre otros de primera magnitud que centellean en el mismo cielo, entre los fulgores que despiden la culta y bella Francia, la pulcra é inconstante Italia y la fría y cosmocolonizadora Inglaterra. Entonces la posteridad aclamará la callada pero constante labor del maestro alemán, uno de los principales artífices de esta gigantesca bella obra humana.

Si anheláis reconstruir aquí un gran pueblo, formad una escuela elemental sólida, como la que habéis visto mal bosquejada en mi modesta conferencia; y sobre ella edifíquense macizos el segundo y tercer piso de la enseñanza. Instruíd y sobre todo educad al escolar como le instruyen y educan al suyo vuestros colegas germanos.

Forjad en su carácter la virtud fundamental de la fortaleza, inculcando en su ánimo un respeto sagrado al cumplimiento del deber, una estima alta y sincera de su patria y un amor profundo al trabajo; al trabajo, que, cuando le acompaña la virtud, es lo único que ennoblecen al hombre, que no cruces, ejecutorias, blasones, pergaminos y zarandajas.



# CARTAS DE MARIANO MENDIGACHA A D. RESURRECCION MARIA DE AZKUE

## **Escritas en vascuence roncalés y en castellano**

Mariano Mendigacha, labrador de Vidangoz, fué colaborador del Príncipe Luis Luciano Bonaparte (nació el 12 de febrero de 1832) y cuando entró en relaciones con Azkue estaba ya en su madurez. Es un caso curiosísimo de floración en medio de la decadencia del vascuence de su valle, producido sin duda por el movimiento literario y lingüístico que suscitó el Príncipe y que tendía al robustecimiento y revalorización de los dialectos del vascuence.

Azkue publicó un estudio titulado *Particularidades del Dialecto Roncalés* ("Euskeria", 1931, p. 207), para el cual aprovechó los datos que le suministraban estas cartas, así como los recogidos por él directamente. También tomó algunos para el Diccionario Vasco-Español-Francés (Tours, 1905-1906).

La publicación de estas cartas es un complemento de estos estudios, facilitando material directo para aquellos que quieran estudiarlo bajo otros puntos de vista, tanto lingüístico, como humano y social.

Se ha tratado de transcribir estas cartas manuscritas con toda la fidelidad posible, dejando a la consideración de los que quieran estudiarlas, las posibles erratas del autor de ellas.

Mariano Mendigacha encontró en Azkue una persona en quien desahogar la soledad en que llegó a encontrarse en cuanto a la faceta de su personalidad de raíz euskaldun.

**ALFONSO IRIGOYEN.**

## 1.

Vidangoz 6 de Junio de 1902

Mi respetable D. Dionisio. Anoche al regresarme á casa de un biage, me encontre con su apreciada carta, en la que me dice que me busca el Doctor Azcue para que me reuna en Santa Engracia (Francia) con otros vascongados de dicha nacion, al objeto parecido al del principe Bonaparte, y si me comprometo.

En contestacion debo decirle que no tengo inconveniente, pero que me hallo entorpecido por causa de mi abanzada edad para andar a pie en tan largo y aspero camino; en tal caso a de ser montado.

Supuesto que el trabajo ha de ser de alguna consideracion y ya que el Sr. Azcue viene por aqui, bueno seria que me viera hantes de marchar al punto que se me designa, y dandome algunas esplicaciones, conociera yo si le sere util para satisfacer los deseos del fin que se ha prometido. No quisiera que le sucediera [hay una nota que dice]: (De Ustarroz a Santa Engracia cuatro horas de cabalgadura. De Vidángoz à Yd. siete horas.) lo que le sucedió al referido principe, que se le presentaban hombres de lejanas tierras y examinados los despachaba el dia inmediato diciendoles que nada podia hacer con ellos.

Es cuanto le puedo decir acerca del particula. No ocurrieme nada mas por hoy se ofrece suyo afmo. amigo y S. S. Q. B. S. M.

*Mariano Mendigacha*

P. D. En caso de marchar quisiera que se me diera aviso con algun dia de anticipacion para estar me prevenido.

*Mendigacha*

## 2.

Bidankoze 1903co. Marchoaren 15na.

D. Resurreccion Maria. Bilbo.

Maitagarrizko Jeina. Bere tenpran ssinzen orren azken Otsailaren 17co. carta; artaz ekustan dud antzinatan diona uskarazko lan andi damanian.

Bitorreki arten dud, zernaiden gaiza oil daztadan, uskaraz escribitan dionetarik.

Boztario batek artanú orren letrak; ekustan duan aldioroz,

urduzaitad gaudela biak ssunto Escapilenian beitartez- beitarte.

Eztud esprantza andirik ekusibiarda dala obrorik.

Biotza erdiratanzaitad pensatian kementik irur urteren buruco, zer izanen den ote nitaz, adin damadanareki; iriko guizon guciuetarik eztud baizik laur zarrago; lauretarik bata dago utsi-truk; eta berze irurak daude chochatiar ellotruk ssain ssaina. [Sobre la palabra *ssaina* hay una nota que dice: nasal].

Jangeiko Jeinari, otoi eguitendaud, naro, emondaztan iltia onbat, erigüa lucerik bague. Eztago erremediorik, biardigu orkitú ssitudenarí; aren eskutik ssindeinver, izan deila comenidena.

Pensamentuan artruk dakad biarda dala eskribitu aldoke-dan tenpra guciuaaz, ilabeteoro; anque ez obro ezik bizi nazala; Orrek eskribibeztad borontate dionian.

Eta, ¿nola daude osagarriz, Carmen, Sol, Aurora, eta Diana baidra orren familia? anque ez dutuala izaguntan naidud ssarrekitian onki.

Eztakid gasski ala onki eskibitandaudan; obroena barraga-rritako izanenzazkaene astakeriak.

Egun ssa eztaud obro isartan, baizik, orri cerbuchtunaiz bétik baratannazala gose andi bateki.

P. D. por si acaso no me tomó, pongo las palabras siguientes

*Mariano Mendigacha*

Castillano	Bascuence
Ginetico ó ginetcito	Icuri - icuria
Enemigo	Etsai
mi enemigo	ene etsaya

Aga V. si puede que pongan bien mi nonbre en la Gazeta del Norte o en su direccion, pues no falta quien me güase con el Mendigucha.

### 3.

Vidankoze 1903co. Aprilaren 25na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Cunplitako ene azken marchoco cartan errana, oiltandaud, caur, erranez onki nagola osagarriz; tenpra berrian, aski sentimentureki, erraitendaud, enazala trebe llober uskararen ikasaraztra, nola ezbaitei ñonere entzuten ele bat ezik nik erraiten dabeidanak, eztokei ikas ñolako guisan; calaz, en-

fadatruk, eitzidigú alte bat; errana badigu kemen, eztogola betik urrucha, makila eguiteko; niriré ganiua guentuzaitad.

Lloba solfistak ere, eztu esturiatan obro solfa; organistak erranzaun, artzain edo labrari izaiteko, badakiola aski; eztau deitan, solo ssei andietako mezen, edo Elizan kantatandein galzeturik, ensayatra.

Badú borz ilabete fanzitzaikugula maistroa, arrenta andiagoz, eta geroztik neabe guciua dago carriketarik escolarik bague; diolarik bizpor egun asi da apeza escolara bilaraztan agunoro dotrinaren galteguiteko; oraiko morroointarik [Sobre la palabra *morroointarik* hay una nota que dice: nasal] berce tenpra batez, ezta faltaren guizon asto.

Ezaldago Nefarro guciuan, iri, kain lazorik nola caur, ikas-guiuaren gainian; kemen eztago azkurrik, ez escolako ssuntan, ez eizinochian, eta ez aitetan ere.

Tenpra digu anisco gassto, eztigu negu guciuan ecusi, cainbat elur nola orai dagona; eta eguiteco guisa ere.

Eztaud isartan obro, ezik betik baratannaza guisa berian, aiqueta Mayatzecuaraino.

*Mariano Mendigacha*

#### 4.

Vidankoze 1903co. Mayatzaren 31na.

Don Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Ssakinbage zertarik, konen zazpi garnian, asizifzaitadan kakeria bat, iturriko ura bikain argui, izaindaitad amaborz egunez, eitzi bainu idarr ssoch, ssochik ere bage; tenpra berian ekundud egarri andia, eta estomaketik bero batek essikitannindiarik.

Egun ketan guartunintzen ortaz, consentitu nion, ssa, eznauka eskribiten obrorik. Eskerrak botigako merezinerr, kek, sontotunei, eta esari ssateko ganu onbatian; banua indarak biltuz erdisskalki.

Egun, ssei andia diguna gisa, nikere dud egun ona; igartra eitzibague, cumplitiagatik ñore itza, escribitan daud.

Orai ssa, eztaud issartan obro, koneki, adios ezbada oboroagoko nobedaderik. Garagarzarokoaraino

*Mariano Mendigacha*

## 5.

Vidangoz 22 de junio de 1903.

Mi amado y respetable D. Resurreccion.

M<sup>a</sup>. Salud. Para dar contestacion a su apreciada carta de fecha 4 del actual, me ha parecido mejor hacerlo en castillano, dando á cada pregunta su respuesta.

Pregunta: Veo un ginete que viene montado en un mulico.

Respuesta: En nuestro bascuence al ginete no se le conoce otro nonbre, que si monta en caballar, *zaldizko*; y si monta en mular ó asnal, *aballozko*; pues a sus preguntas se les dice a la 1.<sup>a</sup>, *ekustendud ssitendelá akabalozko bat, mandoskko edo manyoko batian*; de los dos se usa; y a la 2.<sup>a</sup>, *ekustendud ssitendelá acabalozko bat, mando andi batian, edo mandatzar batian*; tambien se usa de los dos modos.

P.<sup>a</sup>: *Neabe* se dice a la juventud? R.<sup>a</sup>: Si señor. P.<sup>a</sup>: *Ikasgu* es enseñanza ó lugar de enseñar? R.<sup>a</sup>: Se dice a la enseñanza y a todo sitio en que se enseña ya sea de estudio y ya de oficio. P.<sup>a</sup>: Ké es *kemen eztago azkurik*? R.<sup>a</sup>: Esa espresión se le aplica al que se le nota una flogedad en el negocio que lleva y tanbien a cualquiera que por obligacion tiene que hacer y obserbar alguna cosa, y no hace caso, y si algo hace, con decaimiento de ánimo. P.<sup>a</sup>: Se dice ahi *dundu* por color azul? R.<sup>a</sup>: Si señor. P.<sup>a</sup>: Cómo es el azulado? (es decir un azul muy claro). R.<sup>a</sup>: *Zeuri colore*. A las palabras que tengan dentro combinaciones de silabas como *zio, dio, kio, lio*, debe decirle que las ai, pero se abla de dos modos como vera V. en los egenplos siguientes. Uno que es dueño de una cosa la bende a menos precio y otro le reprende para qué abandona de aquella manera; á esto le contesta el vendedor, a V. que le importa; a esta contestación se dice, *Orrio zer-zio* y *Orri zerzau*. Otro estaba con ganas de bender un mulo; que habiendosele marchado un comprero, por el balor que le pedia, le hizo su manda; y por no aceptarlo, conpro otro; quedandose el vendedor resentido de no haberle dejado por lo que le mandó; pero por aparentar una cosa por otra, ba diciendo al publico que aunque le ubiera dado algo mas no le ubiera dejado; para decir, si se le diera lo que aquel le mandó, ya lo daria, se dice: *emon-balakio* y *emonbalabey karek manatuzauna, eitzencion*. Igualmente para decir fulano ha dado tal cosa á zutano, se dice: *Kalakoak emondio* y *emondau kalako gaiza kalakoari*. Asi como tambien: Entre dos sostenian una íntima amistad, y el uno le pide al otro un fabor sabiendo que podia acerle y este se lo negó; por esta causa se enojaron y perdieron las amistades; para decir,

si le ubiera echo el fabor que le pidió, no se enojarían y seguirían en la misma amistad, se dice: *Merchede eskatuzitzauna eguin balau y eguinbalio ezren enussaten eta ssarrekitezren adesskide-tarzun berartan.* Tanbien alguna palabra se abla de tres modos; tal como para decir; fuí a pillar una liebre que la veia parada y al tienpo de echar la mano, saltó, se dice: *Fannintzen buratruk ekustenion ervi baten arrapatra; eta, eskiuaren egosstiari, y es- kiauren egosstako tenpran,* y tanbien *eskiua egosstan niolarik, brincatuzen.*

*Ttunttun.* Se dice a la persona poco menos que insensata. De canciones viejas, no me acuerdo mas que, mi iinada Madre (G. E. D.) me refirió un dia, que mi difunto Padre (que el mismo vien le deseo) tenia una prima carnal, muy sencilla; de poca umanidad y menos disposicion; y al contraer matrimonio le surtió un marido identico á ella; de este matrimonio tuvieron una hija, que salio lo mismo como sus padres; y por eso, mi padre, con frecuencia le cantaba a la referida prima la cancion que adjunto acompaña, que, tanbien le hoí cantar a la madre repetidas veces. La tonada es un poco sosa por ser antigua; no le pongo mas porque no me dice en la suy si es igual traduccidas del castillano, ni en tonada moderna.

Sobre los refranes todos los que tengo presente ya me los tomó V. en Francia; si conversara con alguno en bascuence quiza de alguna palabra me recordaria de alguno; pero con el silencio que tengo no sera facil. Sobre los dichos no sé que ponerle; porque yo no conozco los raros; cuando estuvimos juntos, observé que de los que yo tenía por mas faciles me los tomaba V. por raros. Todas estas cosas no se me olvidan en las cartas que pienso continuar con el bascuenz, le mandare alguno de los que me parezca, aunque no le sirban de provecho.

No hai en esta ningun anciano que recuerde de las cosas que V. me dice.

No se si quedara V. satisfecho con lo que llebo dicho; si encuentra algun defecto, duda ó cualquiera otra cosa, mandeme sin ningun reparo, pues ya save V. que me a de hacer mucho gusto.

Todavia queria decirle algo; tanto de lo satisfecho que estoí del periodico que V. me á regalado, como del lucido y brillante examen que han echo sus alumnos. Doy á V. la enhorabuena por el celo y aplicacion que á tenido con ellos en la enseñanza.

## 6.

Vidankoce 1903co. Agorrilaren 7na.

D. Resurreccion M.<sup>a</sup>, ene gein ona:

Ene baitan dagó orren azken ilabetiaren 25co. carta eta artaz ssakinnaidionarentako erraitendaud badigula erraitia *ikusi*, baratruk dagon gaizarien; azku bagueko maistroaren, erranendigu, *kark eztoke eratsukitia on ekun*; badigu erraitia *yunu*, gaiza amíñoaren; baitare *yunyusska*.

Berze itz banak ere isartandaud, kainnola *merchede* da apezer errespeto andiago ekuteko, ezik berze guzoner; *ttik*, ene gazteztutuan, erraitenzen emaztek altarier eta saintiuer egitenzein erebereziari.

Gizon bilgune batian, batek ezbardu elerik erran, karentako erraitendá anich gisatra, *kura issilik egonda*, *karek eztu erran jarik*, *kari ezau mintzorik entzun*, *karek eztu atsik erkin*, eta baitare *karek eztu ele bat erran*. *Assolabage*, da, morroin gasski azi bat. *Aizenbage*, da, gizon abratsa. *Inzkuru*, da, gizon batek pezu andibaten azkatak lurretik soiniaraino atsaz arroitu egiten-diona. *Koitia*, da, anich eriri iltako ordiuan ats azmoldiari. Oraissa eztaud isartan obro, naybeda eztakiola balio bakochare; ezaitad deusere ezbaizaitad deuririk costa.

Anich aldiz ssiten zaitad pensamentiuara, zer lan andi alden orren merchediak damana, antzinatan dion gisan, kainbat costanzaunian; noizko eguinencion Frantziaco, Santangraciako, secretarioaren mitil andikarek? (antzezaitad izena).

Egin daud oren mechediaren altez, bissita apezari; eztu ssi-netzen zomat estimatudion; errandaitad, arek lagungu chikia egindokela orri landamanian, baya, ál dionian oildazaula nai dion guciaua.

Organistakere errandaitad, noiznaiden egonen dela drezu, eskribitako ez canchoin [Sobre la palabra *canchoin* hay una nota que dice: nasal.] bat, ezik anich obro.

Eltu grá, tenprara, lanek pean arrapatu baigitei; ezta estrañu izanen ezdazaudan eskribi ilabete oroz, tenprabagez; kosechararen biltako tenpran, ezta baratan gentia gai eta egun, nola tenpra baidigu llabur, aprobechatiagatik.

Biar daud berri bat issari; Igan den ilabetian, nik, orren merchediari escribitunauneko antzineko egunetan, agituzen kemeko Elizan mezaren erraiteko tenpran, eskandálo bat; leku egongiuarengatik, ankartzuren bi emazte; batak cion iror ogeita zortzi urte; eta berziak ogeita borz; kalako gisan izazen ankarra, iragoak egitenstein, carrikan egonbalidragisa; aztaparkatruk zaudelarik, bapana bere preseki, zarrak, erkinzaun nabaja gaz-

tiari; eskerrak unguruneko emazter; kek, eskiua arrapatuzabein, eta gentu nabaja; berzainez, eztakid cer izanenzen kan; geroztik, zuan erranez nabaja erkilia, ezokela lissiri tripa mina, nolare ezun sartu nabaja tripatik; gaztia cegon enbarazatruk andi.

Egun digu udako azken sseya, erkinezgero Santiago eta Ama-berginen egunak.

Askidá contako; ni ere akaitruk nago ñore lanetaz; izanbedi onki eta emonbezkabei ene goraintziak nitaz aipatan dabein guciuer.

*Mariano Mendigacha*

P. D. *Berkain* (de todos modos). *Ver ver* (tanto se me da).

[Una nota en hoja suelta que dice]: El suceso de la riña de las mugeres estimaria si pudiera V. hacer que se publique en un periodico que se escribe en Pamplona que la titula el *Eco*; en tal caso ade ser sin que se sepa por quien se á sabido, porque la que saco la nabaja es la mas rica del pueblo y no fundaba en otra razon que el orgullo. Tengo este enpeño por ber si se abergueza algo.

## 7.

Vidankoze 1903co. Agorrilaren 20na.

Dn. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Anich senditunior ekustiari orren izenian azken carta oiltuzaitadeinian, trastornu ekun cionaz tranviaistik ssasstiari; ssinestian nago orai ssa, sontotruk aldagola. Eskerrak emondozke, Jangeikoari, ezbaizen izan andiago. Tenpra digu euriari; nola ezbaidokegu mendian lanik egin, aprobetxatadud orri eskribitako.

Ni nago osagarriz beterik, eztud ñontik minik sendi, chakur inzlarri aztandagonaren bikainbat ssateko ganureki; arrapatuban orai bekalako arrain, bi libratakua, deberasago [sobre esta palabra entre líneas dice: zinezago] emonennazkan ortzikaldiak; orainore etsekuek peonik obenena nakei, egitatako.

Oraigunian guartu nintzen, nola ene Ama cenak (Jangeikoak bere ceurian dakala) contatan zaitadan; aren gaztezutiuau, kemenko mitilek egiten emonzein bi cuadrilla; bata zarrek eta bercia gaztek; betik emonzauden ankarren, zarrak gazteki; nola zarrek baizakein obro ezik gaztek, ssei oro, eyo, ssurifikatan emon-

tein makila kaldiz; kalako gisan sartu emonzitzabein lotsa, ezbaizren erkiten etse, biltanzrenetik; faiten emonzren zarrak, gaztiak zauden etseko bortara, cantatra naizeina; gero despeditako, cantatanemonzein canchoin ssunto oiltandaudana. Gero, tenprareki gaintu emonzren, gaztiak zarretaz; eta faiten emonzren zarrak zauden etseko bortara, cantatra berze canchoin ssunto oiltandauda.

Musika dá egunekua. Egun eztaud isartan obro; ssinen da berze tenpra bat izanen bainaz luciago; ezaitad antzeren erraitia, zer probechu emotien deion, orobat Lerrak, nola Yzeyak, nola kemen, arbole, aztandren gucieuze.

Anissko ganureki nago ssakin naiz, ya ori sontotudenez edo nola dagon.

Adios berziaraino.

*Mariano Mendigacha*

[La palabra *bekalako* de la línea 11 de esta carta es dudosa en cuanto a la primera *k*.]

8.

Vidankoze 1903co. Setemeraren 28a.

D. Resurreccion Maria, Osagarri.

Ene gein ona: Cunplitiagatik ñore itza eta ez ssakinez zer erran, isartandaud, aurten viltudigu cosecha ona: gari, olo, garagar, sseuri eta zalge, guciuetarik; tenpra ecun digu on aiketa conen amalaurgarniaraino; egun contan ssinzitzaiun elurra abanchu iriaraino; eltziuak llarnetan egonzren elurrez tapatruk; gaiza viziek ekusi eztiguna, eta ez entzun ere; ondorian vi gossez erorizen izotz bat carchiriak talatu baizaizkugun alubiak eta gaiza tierro guciuak essartudra; baitare patatak ere daude ostorik bage; orai gabiltza acian; tenpra dago anissko on, eta lurra zazoin ontan eriteko.

Egun kuetan nago sendimentu pikor bateki; oraigunian ilzitzaitadan ñore mentian adesskiderik andien ekunduana, irian; laurdenegun gossan onrzizein; anke ciola nik bino bi urte oboro, cegon anissko jake, adin cionaren; ilzen minik bage; solo irur egun igaricion oyan; berak eskatruk, erreccibitzun sakramentu saintu guciuak.

Egun entzundud Ochagabira ssindela Escrivain berribat, uscaldun, eztakid nonko den; baya uskara emondú, orrek eratsu-

kirik; orren izen ori alegríak artannionaz ver, intencionia dud vissitabaten eguiteko izaguntra.

Nola ezbaitud ekun orren cartarik, min artucionazgero, betik nago ssakinnaiz sontotu cenez ote; eta zertan daman verorren lan andia.

Oray gauude kemen fiesta banen igartan cobraben dela caso, egun eta biar cobrador, anasse ilik dauden arima gucientako elizan eguitendra funcione andibanan; eta etzi eta ectzidamu bizek eguitendigu gastu andia, campoco gente anisko ssiten da fiesta contra.

Oraissa eztaud isantan oboro, solo ssarrekitan nazala ossagarri eta ssateko gunu onareki; coneiki despeditannaz Urrieta-kuaraino.

*Mariano Mendigacha*

## 9.

Vidankoze 1903co. Urrietakoaren 29na.

### D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona; Albertencia bat biardaуд egin obeki ssakin-tzan, itz anisstan, nea, pronunciadigu sudurrez letra isaribage, cainnola, *aintza* (cabra), artzaina (pastor), *lun* (lino) eta berze anich; esribitandaudan aldioroz zomait itz sitenbada edo siten-barimada isarendud antzineko itzetan bikala.

Conforme gauude orrek conen borzgarneko cartan erraiten daikugunaz llobarren gainian; oraigunian deituzaun organistak eta asizau solfaren eratsukitan bigarnen alteko lein elizionetarik.

Orai ssinzaiku maistro berri bat, konek urdudu badiola obrossago azku aratsukitako, kemen erraitia badigu, tanborin berriak sonua on, cala izanendenez ote artan, eztakid.

Anke erraiten daitadala daigun udan ssinnendela cona gaizak onki erkitenbazazkau ilabete batentako, kemenko uren artra, ene, eta iror edo lauren lagungiuareki, tenpra guzuuan uskaraz ele erraiteko. [Hay una nota entre líneas después de erraiteko y sobre ello que dice *Eztud espratza*]. Eltan bada ssitra egun cori, oraidanik erraiten daud berorren goberniuarentako, careterarik ezta eltan cona, bi orenen bidian; ssiten bada Zaitzutik, dagó Gorzaraino; eta ssiten bada gore valletik, Erronka-riraino; nontik naiden ssindein, nik, oitendaud mandua zainareki; beinaz bein, ssinbedi baratra gorian; gero orrek ecusendu cer eginbiardion; ezgra gachiten noranai fandein, badakigu ñorkere eztakiola obeki, ezik, bapana berark, gaizak nola comieni zazkan. Gorian dagon tenpran, alaba eta ni alkar mintzatengra

uskaraz; deitentigu orrek erraitendaizkugun gente adineco guciua; bayanago ustetan alaba eta nitarik eskiten eztiona, eztiola eskinen fiortarik irikontan.

Nik osagarrireki laguntendaud alduanaz biarnion tenpraguciuan; nik ere erraiten daud Frantziako Laurenchek erraiten zauna, mundu guzutik fanennaz orreki.

Yaketa kain on baizau gore uskara, nik ere ala eginnazake sarlakion buruko unetraido.

Gaiza kuek ssinbiarbadei nainoké ssakin antzina danik, etseko goberniuarentako; Aprilian edo tenpraketan galt eginendaud ya ssinbiar dionez daigun udan.

Eltanbada fairta Frantziara, lan, egin dionaren inprentatratu, mezu oilbezta, ni ere baranein eskribitiatik Bilbabera, ceren anich itzen onki kausitako biardud pensamentiu eraman antzinadaneko tenpretra antzerik baidazkad. Corregatik costatanzaiztad orren cartak.

Tenpradugu on, acia egindigu naidigun gisa, eta gariak sortudra ongi.

Orai gizon guziuak gaude neguko argi, eta egurren sartan; eta gero guciuaak asengrá zunreko lanetan negu guzoko.

Borztan guartannaz ortaz, cer barra gazkilak egitenaltionene carten leitako tenpran, astakeria ecustantionez; bayan corregatik eztud assolik batrere, ayan ékusentu geroago oboroago eta naroago.

Naino ke anich gaiza erran, eta eztakid cer. Orai ssa contan baratannaz aiketa abentu chikerrekoaraino. D. Resurrección á Dios.

*Mariano Mendigacha*

[En la primera y segunda línea de esta página dice realmente *eskiten* en el original.]

10.

Vidankoze 1903 Abentu chikerreko 29na.

Don Resurreccion Maria.

Ene gein oia: Karta kontan isartandaud kemen aztandren arbole principalen izenak, eta bapanak cer probechu emoitendion; Ler (pino), Yzei (pino abete), Bago (aya), Arech (roble), Artakarro (encino).

Lerra da, obroen aztandena; lerrak du bi gisatako materiala, bioctzetik eramaitendu material bat baitu izena coral; eta kassalik berze material bat baitu izena albar. Koralak eramaitendú

urabikalako gaiza bat, baitu izena errazia; erraziaz egitenda pikia, eta koral errazia anisko diona, kemen gastatandigu argitako; onki sinatruk balio du etsen eta carriketan ebiltako. Koraliezko materialak izaintandu, anke errantzadan millaka urtiak; eta albara fallatanda anichez lein.

Kemen dago trafico andia lerretan; nola kainbat aztan baita, anditzgeroz egitendra zunrtan; eta zunrak eramaitendra ugaltiaz bera, saltako lekiuetainno; bai ichasoaz ere eramaiteidei naidein lekiuetra; lerrak balio du cernaiden etse edo fabrika egiteko, zunrezko material biardein guciarentako. Sua du suabe. Aztanden tenpran emoitendu frutu bat, bere caboz; frutu conej du izena mura; balio baitu acienda guciuen alimentu ona.

Yzeya da andiago; baya dago chiki, lerren alte: materiala da bastoago, baya busitik guardatandelarik, izaintandu, lerreko coralak bikainbat; kemen lein cherkatandigu Yzeya, ezik lerra, eche edo borda egiteko. Yzeya egoch eta bertan isartanbada, ur pean edo leku bustibatian, erranaiznago eztela tustatan sekulare. Yzeyak ere aztan du mura lerrarengisa, eta gaztek cassaletik eramaiteidei anpolla gisako bulto banak; bulto curak daude permentinaz beterik, eta permentina biltandá erremediotako. Sua du lerrak bino gasstoago.

Bago dago yzei bino chikiago ankue dagola bagadoi anich, zunr eguiteko dago chiki; bagoaren materialaz egitendra remo ichasoarako, pala, aro, eta berze anich. Sua du anich obe, ezik lerrak.

Arech ere aztanda chiki; materiala du anich on, may, borta eta ardaun cupa egiteko. Sua du obe, ecik bagoak.

Artakarroak du materiala anissko fuerte. Zunrginek cherkataidei erremientez, isartako. Sua du arbole guciuetarik obenena; autsak ere du indar andia; emaztek bukata egiteko ezbadei nastekaten berze zomait autseki, eskuak lardekitanzazkabe, ekuztako tenpran.

Bagoak, Arechak eta Artakarroak ekutendein frutiari, erraitenzabei bagoarnari, magalla, arecharnari, zin, eta artakarroarnari, artazi, guciuez ssunto, ezcurr ezkur den urtian eramaiteendra cherriak ezkuriara; guciuetarik obenena da artacia; gentek ere ssatendei castañen gisa.

Yzeya eta lerra aztandra ossezkieta; bagoa sierretan; arecha ikialtetan; eta artakarroa peña errietan. Nik entzutiaz dud, izeyak eta lerrak, irurein urteren bicia deila; arbole kuek sortandren errian, apoderatandra berze arbole guciuetaz. Baguak du bicia luciago; eztud heinenere entzun arecha eta artakarroa es-sartudrela bere caboz.

Arbole apaletarik obroen aztandenetarikdرا، ezpela، illuria، corostia eta otaka. Ezpela da arbole guciuetarik fuertena eta lisoena؛ ezpelaz eguitendei، kussare، orrasse، eta zurginek gastan-dei berze materialetan adornu isartako. Sua du artarroarena bikain fuerte. Illurriak ere eguitendu su ona؛ zurginek cherca-tandei ardatz eguiteko. Corostiaren ostoa da on aintz eta ardien-tako؛ Aragotik ssitendra eta erostadei mendi gucia، kassalaren gentako؛ kassalaz eguitendei beske chorien bizirik arrapatako.

Otakak obroena du ogei urteren bicia، baya essartuz duatza-na gisa faitendra sortuz.

*Mariano Mendigacha*

#### 11.

Vidankoze 1903co. Abentiuaren 18na.

Dn. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Abañozko Bazkuek alegría amoitendaitadeinagatik، eta lein oren ekusinindionaz geroz amorio amoitendaitadanaz، obligatan nu carta kaur escribidazaudan erraiteko، Jesucristo gore salbazaliaren sortiako bazkoak، urte zarreko egunak، urte berri، eta، errege egunetako sseyak، igarditzan kain alegre، nola nik gogoan baidazkad؛ nik ere ustedud kala igar، ezbada oboroazgoko nobedaderik.

Tenpraberian، nola azken cartan papera betebaizitzaitadan، eznaun obro isari؛ kemen aztandra ere، chuchika (sabuco) eta urrucha (abillano). Chuchika loria bedatsian biltanda urte guzu-ko؛ gatarro denian، lore kontarik egos eta azukarreki edo arraultze gorrikoareki (bietarik barimadu obe) onki batitruk، lore urareki nastekatruck edatenbada aldi bakochian gatulubaten dina، lassatandra burarrak. Bay zazointuzgero ere، anichek viltandei tinte belch egiteko. Materiala da on asscora igointako؛ sua du gassto.

Urruchaz egitendra ssoratiak eciender lepuetan chincherrie-ki isartako؛ bai egitendare، zare، zello، eta berce gaiza franko؛ urruch zarrak ebaki، eta brotoin egosstenteinak eta izorroek iror edo laur urtetakuan ebakitandra؛ nola baitu correá، da zail mur-tako؛ ketaz lotandra zunrak saltra eramaiteko؛ anichek vicia er-keitendei makila guetarik، ebaki eta saltan.

Eztago arbole frutuzkorik، ezbada zomait arantze، eta itza-gurtze، anke berce gisako arbole anich aztandela، eztu meressi issar bakocharen izenik، ezaitei probechurik emoitén.

Yaqueta naibaitu cartetako papera aprobechazdan ene uskaraz, denaz den; viardaud erra, eznazala adesskide contubaten bialdiz contatako, eta ez elebaten bi aldiz erraiteko. Nola carta oiltudaudanetan kainbat ssardokitubaitaud, ezta esrañu izanen, gaiza bat errandazaudan bi eta obro aldiz, ezbaitakid cer dakadan erranik; eztud dudarik erreparatudiola itz batez mintzatangrela bi gisatako elen, bayo kaur, ssardokitubage, edo esplicacionerik emonbage eztakid nola entelegatrica emon.

Tenprano digu ulun; badu ogei egun elurte andibatek pean gazzalak; gizon guciuak gazka sukunetan, akokiñatruk, zankabiz-karrak errerik; eta emaztetarik aborrirruk; ezbaitagiduei egiten berze gaizarik, ecik, aparioak dreza araz, putualki ordu ssakinetako, eta, estorbu sukalte lanen antzatako. Bidiak elur anichez daude zerratruck; ezta nabeta baizik gente soila; oraiberian dago elurra paupaka, copoak erortendra sonbreroak bikain andi. Kemen erraitia digu, elur larriak, elur andi, elur ssenak, egunaldi; nola sinbaizaikugu uste bino lein, bere tenprako mendi lanak arrapatu daizkugu erdi eginik; lein ezik tenprano anich, asenda gentia contatan zomait nestate.

Atzorratsen ene adesskidebatek, berze adesskidebatek, oiltuzaun besugo pusskabat; eta cartarik niri oiltuzaitadan aminttobat; cartarik partitudabeid familia guciuari aminttirrinabana, erraiteko, gucierrek besugo testatudigula.

Engossan antze zaikugu llarne mantria sotoaren erdian; el-tudra cherriak, eta autse daikuguei kalako gisatan, isaribaitei zatika, porroka, sserbiga, ssigote, portteka-porttekatruk.

Orai aspaldisko batez, biardigu urte guzuko tenprarik obenegroa igari, azkaziz-akazi, eta adesskidez, adesskiden etsetan, cherri iltako funcionetan; cherrietaz gizentengra, orobat nola urak gizetubaidra gutaz, edo guk emonaz.

Baitakid orren egeto principala cerengatik den, cartaz, anleke bernagerik bage, ekustendiona gisa, isartandazkad gaizak kasoak emonbage; baitare zomait gaiza izanbage, solamente ta, veadein, entzutzan, ekustzan eta entelegatzan gore uskara.

*M. Mendigacha.*

[En hoja aparte].

Guizon batek, umien aztako tenpran, bati ecusizaun aumenta andi andiartiaz, aubazterretarik erortencitzazcaun, eta, tenprano berrian ñiska ñaska arroitu eguitencion, mastecatako tenpran arrepentitako [Sobre la palabra *arrepentitako* está escrita: *ascurriataco*] erranzaun: cheerria ssanzak guente guisa; bercebat, cion,

nessarontzi cari issilaraztaco, escuceñuareki erraitenzaun too-chiflete bat emonayakue [Sobre esta palabra hay otra que dice: *emoyendoke*] ezbayaz issiltan. Aztaco tenpra guciuan egoncen beguireki, coinek cion bicitarzun obenena, eta bere baitatucion zarrena. Gero, tenpra eltu ta erranzaun: yik biarduk etseko izan, eta biarduk calacoareki bordaltu; eta semiak errespondituzaun: eztud gogorik careki bordaltaco. Beriz erranzaun aitak: bada ez careki bordaltacoz eztuk cér etsiarengin, eta, ez lanik eguinere, guenakida ene antzineticheko seculako; correqui oiltucion.

## 12.

Vidankoze 1904co. Urtarrilaren 10na.

## D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Kontan oiltandaud errespuesta, orrek, azken kartan erraitendaitadanen gaizena; ene ustez isartadaud dakin-dan obekienaz; eztakid verzain verze, nola entelegalan daitadan, erraitendaudanen gaizetarik; zeren ezbaitakid eskribitan onki, eta plumak ere laster egitendaitad zomait letra isaribge.

Gaiza galt egitendaitadanetarik ekustendud zomait gaski isaririk daudela.

Carta oiltaudaudan guciuetan fala egostendaud, eta contan, bakochatan bino obro; albanintza choribaten gisa bidagiak egin, bolan, naroader ekusennindion orren altakan; gaiza galt egiteko, eta bai entelegatra emoiteko ere.

Oray asennaz errespuesten emoten erdaraz, obeki entelegatra emotaeko.

1.—Ablar por alguno grande de coger grande.

2.—Para reprender le dijo.

3.—Le tomo mas afecto al mas biejo.

4.—Si no te casas con aquel, no tienes que hacer cuenta de la casa, el *zér*, quiere decir, no tienes que hacer; se escribe *etsiarekin*.

5.—No hay remedio; emos de aguardar a lo que benga; siempre que sea de su mano que sea lo que conbenga.

6.—Ginetu es ginetico, por egenplo, cuando ba acaballo en un mulo un chico, ó un onbre pequeño, se dira, ba acaballo un ginetico.

7.—Quiero que sigan bien.

8.—Es un grano de mucho alimento para los ganados, especialmente para el lanar; el primero se llama *gero*, y el 2.<sup>o</sup> *beza*.

9.—Me ha durado en quince días que me ha dejado sin señal de fuerza; es *indarr*; (debe decir, *ssoch*, *ssochik ere bage*).

10.—Si le ubiera echo el fabor (debe decir *merchede*) que le pidió, no se ubieran enojado, (es *enussaten*) y ubierran (debe decir *ssarrekitezren*) seguido en la misma amistad, se dice *ades-skidetarzun*.

11.—*Aizenbage* es uno; y *aizinbague* es otro; *aizenbage* es para el onbre que no hace lo que puede; y *aizen-*  
me he equibocado en el n.º 11 [Está tachado].

11.—Se dice, al rico que nada se le da por nadie, al que tiene una obligacion y no cumple, al que no tiene miedo, y tanbien al joben de poca educacion.

12.—El sobre aliento que (debe decir *anich*) a muchos agonizantes se les pone en el ultimo trance de la bida.

13.—Que no podia digerir el mal de tripas.

14.—Huerta y una vez por una.

15.—Estoy por decir (debe decir *naiz*) que no se pudre nunca.

16.—Despellejar ó Despellejado.

17.—*Gurrillon*, *Abete* á este le ponen pino-abete y otros espino.

18.—Es de mucha correaa para torcer.

19.—A todos los onbres nos tiene (este frio) en los ogares, quemadas las espinillas.

20.—Con el Abellano (debe decir *urruchaz*) se hacer las canablas (debe decir *ssoraltiak*) *eguitandra* dicen en Uztarroz, aqui, *eguitendra*; suelen benir, se dice segun se esta ablando; por egenplo, el cuco y otras abes, que suele benir a la primabera, se dice *ssitendra*; otro; dos hijos de esta residen en esa desde há mucho tiempo; y todos los anos suelen benir a hacernos una bisita; para esto se dira *sitenzaizkugu*; *erortendra*, *zartandra*, *suge iltan-dei*, parete *ssuritandei*.

21.—Para estremar los queacer de la cocina.

22.—Esta mañana se nos ha olvidado la sabana de esa en medio de la cuadra.

23.—Sin nada, le pongo las cosas, sin dar el caso; tanbien alguna cosa sin ser (*izanbage*) (*solamente ta*) solo por que atienda, oiga, vea, y entienda nuestro bascuence.

Badago ele franco erraitenbaidra letra ververetaz vi eta irurgisatako. Tal como para el nacer se dice *sortu* y para el que se pone sordo se dice *sortu*. Para un monte roturado se dice *irikirik*, para una puerta abierta se dice *irikirik* y para un mulo ó caballo que esta relajado de los pechos se dice *irikirik*. Tanbien hay que una palabra se dice de tres modos, segun benga a la con-

bersacion; tal como, si pudiera, se dice: *ál banu, ál izanbanu, ál banoké.*

Eztaud eskribiten obro, aiketa orrek eskribidaztadan artio ssakiteko ya caur eltanzaunez. Etseko familiak, otoi egitendaitad, errandazaudala oildazkigun orren erretratoa ekustzein nolako den, esprantzareki ssa, egonbiardion lekuko itzia, sartruk dakad.

*Mariano Mendigacha*

[En la parte inferior de la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> páginas hay escrito]: Betik digu tenpra, otz, eta gaude elurraren pean, eztigu berze lanik egiten baizik azkan cartan erranaunna. Ssarrekitan naz vetik ssateko ganu onareki minik ñonere vage. Emonbeita ene goratzia Ligin egonzren irur apezer eta verze gein ginaundarik liburu bat oiltu baizaun kari re bai.

[En esta carta ha empleado la *S* con tilde, sin duda por influencia de Azkue, para representar la *ss* que ha empleado hasta ahora. Se ha transcrita *ss*.] [Sobre la respuestas n.<sup>o</sup> 1 entre líneas hay una nota de Azkue que dice: *aumenta andi andi artiaz. (No entiendo)*].

### 13.

Vidankoze 1904co. Otsailaren 1na.

#### D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Eltuzaudit orren targeta, azken ilabetiaren 22n. eskribituua; ene familiari ezau onkiandi urdutu, ekustzan mundiuak, zer erraiteen daitadan; eta erraiteendaiteid, errandazaudala ezbadoke Parisen erden paperik eskribitako, nik, kementik oiltendaudala paper eta estalki, eskribidaztadan alchatruk.

Ochagabin, egindabeid, lezdakid noiz orrek erranzaitadan, bissita egiteko orren altez, Vikario Jinari, vere anassiari, Eduardo ostatu ekuncioneko nausiari, Escrivainari, eta Franchiska Ligikoari ere bai; guziuak daude onki, eta gucieek estimatuzein zoinek obroz, orren alteko vissita, erraitezaitadeilarik nontik guartuden etaz.

Negu miniangaudenagisa digu tenpra re; egun dago negu guzuian ekundigun egunik gasstoena; usin dagonaz ezdokegu lessoetarik karrikara kukurik egin, tenpra anichez kola ssarrekitanbada, bizidenak, aurtenko negiuaz ekunendu kontu franko.

Biar Amabergina candelerazko eguna; bezperak erran, eta portikoan, iriko vecino gucien izenak isartandra bapana bere zeduletan, gero ssuntatantei sonbrero batian; onki errebolbi edo

nastekatiareki, deitandei bi morroin; eta batak erkitendu zedula bat eta emoitendau apezari; verze morroinak eskitendu verze zedula bat, eta emoitendau alkateri; biek leitandei, eta noren ice-nak eskitenbaidra, biardei izan ssunto; gisa contain ssuntatanda vecino guciuia bira-bira; gero faiten da guciuak ascaltra else batra eta aigaltra berciara, gero Santa Ageda egunia, baita konen borzgarnian ssuntatandra pareja berak egun guzuko ssan eta edatra; beren artian etse eslegitandeiniara. Lein obliga aratzanztein ssuntatara bi pezeta eta libra bat candraren bakocharen pe-nan; orai ezdago penarik, ssuntatandra borontate dionak, baya orainore ssuntatadra obrok; anke ez obro ezik apario baten egitra; leineko zarer entzutiaz digu, gaiza caur, isaririk zegola, ankartruk zaudenen bakian isartako; oray ere, erreparatruk da-kagú, komunkisse erortendra ssunto, zomait badaude ancartruk edo enussatruk, eta oboroek egitentei bakiak, ssuntagune contain. Gaiza coni erraitendigu urruchkidiak.

Mochgiuaz eztakid cér erran; abriak, mochtandra laur aldiz urtian; marchoa, garagarzaroan, Sn. Migeladan, eta Sn. Andrez; ardiak mochtandra mayatzaren ogeigarnetik aiketa Sn. Pedroetraino; bortuko ardiak Sn. Pedroez gero.

Ganzta egitenda onletan; onla da, cabaña, eta ssassgu urteoro egitendeina; cabaña, ganztaren egiteko, eta artzayen erre-tiroarentako; eta ssassgiua, ardi-en bilgunia, ssasstako, edo iraus-kitako, edo eresstako, guero eznia biltandei olaberratara; kan egos-standei, koaju biardiona, kuajatuzgeroz, desegitendei guciua, isartandei zuku lodi batian; gero bi eskiuez faitendra biltuz biltuz, eta isartandei muculu batian; kari erraitendabei matoina; matoina erkitendei, ssura batra; kan esprimitandi onki zuku guciua; gero isartandei aro edo cassal batian, erstuz suaren be-roareki, egitendei ganzta. Zuku baratandena, egostandei bertz batian, egosizgeroz baratanda, errebullokatruck, gero agossaliaz biltandei errebulloak eta cartaz egitendei errekesuna; errekesu-netik barataden zukiuri, erraitendabei, chirikot; chirikotaz gi-zentantei cheriak; eta bai emoitendei ere erremediotako anich eriri; ardi bapanari gentandabei iror edo laur libra ganzta; eta zortzi edo amar onza errekesun. Ganzta saltandei, frescuan, ogeita zazpira pezeta arroba; eta orai pezeta bana libra; errekesuna saltandei, bira erial libra; errekesuna gastatanda, zukugarrtako; goressiman, eta begiliazko egunetan; gente comunak zopatako nayago dú errekesuna ezik orioa.

Egin ala egindud D. Arturo erkinledin diputao; baya ezaitad baliatu; oraissa ssakin aldu erkinda Mella. Ark ere escribi-

tuzaitadan, baya eztaud errespuestarik egin, disgustatruk al-dagola.

Berriz baratugra maestrorik bage; giniona fanzaikugu arren-taz San Sebastianeko arrabaletra; eztigu espratzarik sinezaikula maistrorik negu guciuan; beriz ere ezta saltaren morroin asto; escribibeztad Bilbabetik bino narossago. aDios Don Resurreccion.

*Mariano Mendigacha*

[En esta carta vuelve a emplear el signo *ss.*]

#### 14.

Vidankoze 1904co. Marchoare 1na.

D. Resurrecion Maria.

Ene gein ona: Karta kontan isartandaud Yñauta egunaz eta valle kontako bizi moldiaz.

Kemen,ene tenpra guciuan Yñauta eguna guartandigu, ssei egunbaten gisa; gente guciua egoiten da etsen, eta azkaci eta adeskide anichek egitendei bazkariak ssunto; aurten, tenpra dela casoz, iñaute eguna izanda goressima egunbaten bikain triste; egun guciuan egonda elurrari dunba-danha; gesalbateki kariketan, ezaizaiteken cristiai<sup>nk</sup> erkin; ezen beztitu zipoterorik ere.

Kemen irur eramu digu vizitako: kosecha, zunra eta ardiak; kemen emaztekia orobat trabajatanda, nola gizakia, mendi lanetan; kosechako abanchu lan guciua, egitendei emaztek; balle contra ezdaiteque ssin emaztekirik serbuchatra, ezbaidakiei mendiko lanetarik. Badu ogei edo obro urte gente biardunen neskato guciuaak faitendra Frantziara negu guzuko espartinan trabajatra, kantik ssin, eta badei egun oro pezata bat eta costiua jornal; eta egita tenpran ilabete vatez edo obro, costiua, eta irurna pezeta; corren gatin dago emaztekien zerbuchiua galtruik.

Ene mente guciuan, eta anichez leintarik, kemen izaguntanda zunrezko trafikiua, geroago eta aboroago; ssaz, tenpra cuetan, valle conej saltucion ogeitavi milla duroren arboleak, izei, bago eta lérтан; berzerik saltucion Gobernuko bati, valleko komun guzuko lerak, kalako lodiguatik gora; ogei urterentako, ogei milla duroren; gainara, vecino doken guciuek trabajatandei dokeina; valle contan, dago beso chiki, trafiko dagonaren, zunr trabajatako; ssitendra Aragoko lein irietarik anich peon; eta Provincietarik ere bai, ssitendra anich kuadrilla, bedatse, eta

uda guzuko; korrengatik kemenko peona, dá kario; oraiberian irabaztandu costiua eta irur pezeta, mayatziaraz gero, irabacendei, laurna, eta costurik bage, borzna eta erdira; ssaz, eltuzren irabaztra altebat, ogeita zazpira erial peon bakocharen.

Erranduan gobernuko korrek, Aragokoan, zakan erosirik berze lerdoi bat, eta lerdoi cartan, azken uda igarian, emonzakan, banek erraitenzein, zazpiein gizon; eta verze banek erraitenzein milla. Yzaba mendiko mugan egozren trabajatan, Anoko mendian (Aragon); ezdakid cer erritako zren; gisa gucuez emonzen gente miserable bat, gasski beztitruk, erdi bilainzruk; ezemonzein ssaten baizik bi errancho arroz, ardaunrik ekusibage; ezren irietra batrere arrimatu, beren erritik ssinzren lerdojara, eta leroyeretik fanzren beren errietra; erran emonzein aurten ssinenzrela valle contra; eztein ekisi solo artzain eltuzrenek muga kartra.

Orai artio errandaudanaz, berorren baitan erranendu, zer valle abrats alda cura, kainbat deuri erkitendionian arboletarik!; bada ssakintzan guciua, Carlos setimoaren gerraraino, zegon vallia, ogeita hor milla dororen zorrian, carretera egincen tenpratik; gero Carlosen gerran, carlisten deituzteinian mitilak, emezortzi urtetarik aiketa ogeita ezdakid zomatratu draino, valle coni mitilak eramanbiarrian paka arazizein ogeita bi milla duro; leinekueki eta reitoetra zor zegonareki, ssaz eltucen zorra berrogei eta bedratzu milla durotra. Zorr corren pakatiagatik saltuda kainbat arbole; daigun aprilian edo mayatzian berantena, akabatenda pakatiaz zorr guciua.

Egonzaiteken bai, valle kaur aski abrats; baya eztago gizonek, dago aministracione gasto bat, eta vizpor abratsentako solo drá valleko ontarzun guciuak.

Negiua betik ssarrekitanda gasto. Ardi dunak daude anissko kussu; saldoak daudela flako, eta assuri chiki; eztagola ssatekorik, eta erribra zolan urik ere ezemondokei alkanza; orainore lotsareki daude, Jangeikoak ezbadu erremediatan trenprareki, izaitraduala zomait mortalera andi.

Anich alegratennaz erri korrek ardazaun onki, eta gaizak ere erkinzikiola gisa berian.

Ni ere nago osagarrireki; anke negiua gasto duala oraiartio ssa, eztud buru minbat eta ez eztul bat ekun.

Nola azken kartan, eta contan direcionia verze gisatra isartanbaitud, cuidao pikor bat baratanzaitad errecibitantionez ote.

Adios D. Resurreccion Maria.

*Mariano Mendigacha.*

15.

Vidankoze 1904co. Mayatzaren 22na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Ene baitan dago orren carta, conen amaseigarnekoa. Boztario artunionak eznú eiztan conssabatra eskritubage; corregatik, egun Bazko eguna aprobechata dud baranein sosegatruk: antzinian dakad carta errana; artaz ekustendud, lan, damana; baya betik baratannaz ernari, ssakinnai z noizko, edo noizartio irainendaun korko lana.

Anich alegratunu, orren adesskide, Dotore Brousenen bordalgiuak; Jangeikoak naidiola eginditzein ezteyak; emondaza-beila osagarri, eta gracia ssunto bizi izaiteko bakian eta amorioan, senar emazte gisa, anich urtez. Eltanbada fai tra ezteyera, ene altez emonbezcau noranbuena; milla carga goraintzi, eta anich guartannazala artaz.

Principe Bonaparteren gaiza uskaraz eskribitunonetarik, eztud letra bat ere, eznaz guar zer eskribitunaun; ezta estrañu izanen zerbait liferencia erdentzan gunetik conat ene uskaran, zeren oray gasski eskribitanbadud, gunian gasskiago.

Luis Luciano Bonapartedanik badud bi erretrato onki guardatruk, bata emonzaitadan Sn. Juan de Luzen; eta bercia oiltzaitadan Londresetik.

A. zer gogotik leinozke orrek Londresen, artikulo, eskribitionak uskaraz, banaki zoin gazetatan dauden, orrek erranbez-tad zomait carta oiltandadanetan, ya non erdeitendren.

Eltugra, lanek apuraaraztangitein tenprara; oraiberian igaridud Erronkarin amaborz egun, zunr [hay una nota sobre *zurn* que dice: nasal] egiten eta lot lan; kementik antzina eznaz ssinen etsera, solo igantetan eta sseyetan, (osagarri dualarik) eztud leitako tenprarik, baizik sseyak eta Ygantiak, kurak igartantud oso-oso; baya eztokzed akaba leitiaz.

Badamatzagu iror urte gassto, ssunto; oray bi urte orreki nengolarik Ligin, arri erauntsi batek, eramanzaikugun cosecha: ssaz, zoritzuren gariak granorik bage; ezginion biltu, baizik autz; eta aurten negu gassto egindionaz galtuzaizkugu; eztigu esprantzarik biltubiardigula, ez garirik eta ez autzik; corregatik biardigu emon zunrari al digun guciuaz.

Ortaz guartannazalarik, naro eskatannaz gore Jeinari usur-ditzan orrengain bere bendicioniak; betik, baya komunkisse, aiketa lana eginik bueltadeinartio etsera.

Akairuk bainago oraissa eztaud obro isartan.

Adios D. Resurreccion berciaraino.

*Mariano Mendigacha*

[En la línea 27 de esta carta puede ser *lot tan* en lugar de *lot lan*. Confunde la *l* y la *t* en la escritura.]

16.

Vidankoze 1904co. garagarzoaren 29na.

Dn. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Eltugra osagarriregi Sn. Pedro gore patro-naren eguniarat. Kemen fiestak ekutentigu anich alegre; aurten ere animacione andia dago gentiaren artian, anke antzineko egun kuetan izandela aski sendimentu; korregatik ezta izagun fies-tetako disposicionian. Sendimentiua izanda; atzo zortzi erorizen ur erauntsi andi bat, eta ugaltian zunr drezatruk zauden guciuak arrankatako saltra erribrara, erreketarik ssuntatuzen urbultziuak, eramanztion; oray dabiltza nausiak zunr eramanen biltan, baya aurten ssá, ezdozkei sal, tenpra igaribaita; guk ekunginion suer-te; erauntsiaren bezperan ssinzen errena azken zunra saltruk.

Nola mayatza fan baizen on, kosecha ssitenzaikugu gosstar-sago; garagarrak, zoritruk daudé, eta gariak, zortzi edo amar egunen buruan asengrá egitatan.

Tenpra digu euritsu; badu bizpor egun ezdela issiltan odoi marraka.

Brousain Hazparrenekuak oiltuzaitadan targeta bat uskaraz eskribitruk, baya ezdoked ele bat entelega; parentesisen artian erraitendaitad erdaraz konen amaseigarnian bordaltandela.

Nola ssinestian bainago arek ere ezaudiola entelagatenene uskara, korengatik, ezaud eskribitu, baya ezdakad antzerik; ustedud berze tenpra batez eskribi, anke ez berze gaizagatlin, solamente tá ekustzan zerbaite gore uskaratik.

Ezaud eskribitan oboro aski lan egitia baita gore Sn. Pedro egun andiarentako.

Adios D. Resurreccion aiketa Garilekoaraino, Jangeikoak naibadu.

*Mariano Mendigacha.*

[En el mismo papel continúa escribiendo]:

Por el afecto que me tiene, me tomo la libertad de escribirle una cosa, y es, si mal no recuerdo creo que le tengo dicho que tengo un nieto de 17 años, cojo, con una pierna mas corta que la otra por consecuencia de los dolores que ha sufrido, de modo que no puede resistir los trabajos del campo. Por esa causa me invitan sus padres, ya que tiene V. tantos conocidos y amigos en muchas partes, que le escriba si hara el favor de ver si lo puede colocar en algun sitio con algun oficio sutil. El chico es de toda confianza, umilde y leal; en el tiempo de la escuela era

el mas adelantado, pero hace seis años que no ha visto ninguna clase de enseñanza. Todavia la letra la conserba bastante regular; por si acaso para su gobierno le hago estanpar su firma ala conclusion de estas linias, si encaso se le proporciona colocacion. Por eso si le gusta el otro chico, el solfista, puede contar con el.

Eleuterio Mainz [Firma de que habla más arriba].

17.

Vidankoce 1904co. garilaren 25a.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Atso rratsen menditik sinnintzen tenpra berrian, eltuzitzaitadan orren erretratoa; boztario ekunnionaz, besarkatunion; egun, familia guziuak dakagu eskiu artetan egun guziuan; eta ezgaizteke asper berari beira egitiaz; bizinazan tenpran onki bissi costatruk izanen da.

Egitako lanaz, nago akaitruk; tigu, tajoak anissko gassto; gariak me eta enredatruk, zomat izpi, kainbat alte; kosecha digu gassto; ezdaikugu emonen biltako gastu egiten digunarentako.

Parkabeztad; ezdaud obro isartan, bainago arrainetarik bal-datruk; ezdoked eskribi, ezbainaiteke ssaseririk egon.

Noiz naiden maitadein kortik, oilbezta direcionia, nora biardaundan eskribitu.

Adios D. Resurreccion.

*Mariano Mendigacha.*

[Sigue usando ss.]

18.

Vidankoze 1904co. agorrilaren 6a.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Fan den ilabetian, egun karta eskribitunau-naren biramenian, eltuzitzaitadan orrena, eskribitruk 22an. Ar-tan ekustendud, nola orren etsekuer urduzabein erretratoan zar-truk dagola; nik, ene azkenian, eznainaun erran deusere, usterik uts egitenniola; baya, yaketa naibaitu ssakin, egiaren erraiteko,

ene urdukalari, dago zartruk eta flako; orai berian nago beitar-tez-beitarte berareki; eta eztud ecustan, baizik, corpiz me bat, edo mear bat, sotanaz tapatruk; ¿nontu tripako, burarreko eta soin gaineko gizenkiak? lepoko gorbatak berark eratsukitandu nola dakan utsik gizenkiaren lekuia.

Orren erranik dakadan cartan ekustedud diola intencione ssiteko bakacionetan, uda aspaldisko baten igartra, eta ssuntagitian biak zomait egunen, den lekuian dela. Nik osagarridu-nareki, gore Jeinaren graciareki batian, (animoeik ezbanei engañatan) trebenaz faitra deitanion lekuuara.

Elezko lizta oiltudaitadana, ene urdupenian, obeki emonen-naun entelegatra itzez edo elez, elbaginte suntatra biak; korrentagatik eztaud erraiten deusere. Ezbazazka erkiten onki gaizak, edo ezbagra eltan ssuntatra, berantago oilten dazkad al dokedan obekienaz.

Orai gaude eltzuka, tenprak laguntan badaikugu, fite akabatendigu.

Konen bigarnian erorizitzakugun arri erauntsi andi bat; karchiri guciuak erraustu baiditu.

Chikidra, egun igartandrenak, ortaz guardu bage, eta, lagundazan biardion gaiza guciuetan, Jangeikoari otoi eginbage.

Adios D. Resurreccion berciaraino.

*Mariano Mendigacha.*

## 19.

Vidangoze 1904co. setemeraren 27na.

### D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Azken garilaren ogeita bigarneko cartan, erreiten zaitadan, ilabete baten buruan ssinenzela Espanara aspaldisko baten igartra bakacionetan; nola igaribaidra bi ilabete, nago oraissa ssinikdagola; ezbaidakid nonden orren barapena, eztud esprantza andirik eldain carta kaur orren eskietra. Bélik eta noiz mutatanden leku batarik berziara, merchedez erraitendaud, oilbeztad erraitra non baratanden, eta carten direcconia, etzadan ekun sospecharik galtendrela.

Oray gabiltza azian, tenpra eta zazoina digu anich on eriteko; badu amaborz egun nagola begi min gassio bateki, ezdoked lei eta ez eskribi; correngatik karta kaur llaburrago oiltandaud.

Ezdakad antzerik ele lista oiltu zaitadana gora erranik dakan cartan; ekunbeza paciencia kementik antzina, ekunenbaitud obro trepa fanenaz erranez.

Ezdaud oboro isartan zeren ñore begi minareki errenglon cuen eskritiagatik baratunaz erdi utsitruk.

Adios D. Resurreccion berciaraino.

*Mariano Mendigacha.*

[*Vidangoze del principio de la carta es del membrete: Secretaría del Ayuntamiento (borrado) de Vidangoz más una e añadida por Mendigacha.]*

20.

Vidankoce 1904co. urrietaren 29na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: azken carta oiltuzaitadanian, garilaren 22n. eskribitruk, erraitenzaitadan ilabete baten buruan ssinenzela bakacionen tenpran, udako aspaldilssco baten igartra; nik antzineko ilabetian eskribitunaun cartan, errannaun, merchedez, eskribilaztadala mutatancenian leku batarik berciara, ssakintzadan nora biardazkadan oiltu cartak; geroztik ekusitud, azken ilabetiaren 30garneko Gazeta del nortian, nola San Sebastianen ssardokitucion orrek uskararen gainian; egunko egunian ezdaki, edo eztakid, non dagon orren barapena; korrengatik ezdaud oiltan ele lista oiltu zaidanetarik batrere, aiketa ssakintzadanartio nora biardion izan; nola urdubaizaitad ezditiola errecibitan, nik carta oiltandazkadan guciuak, ezdud nai lan aurerrik egin.

Carta contan ezdau oiltan baizik berri bat. Kemen naiekuntu dei bi etsetakuek ezteyak egin, ordiara; eta irakatsizgero eitzidei bordalgiaua; zerengatik izanden beren artian dakei issilik.

Anissko ganu dud ssakiteko cerbait orren familiatik, bizi-drenez guciuak, bizkor dagonez ama (Carmen) eta arrebak, Sol, Aurora, y Diana, ya bordaltudrenez ala neskato dauden.

Eskribi beztad cerbait, bainago airian ssakiteko ortaz. Erranik damadanagatik, ezdaud isartan oboro.

Adios D. Resurreccion berciaraino.

*Mariano Mendigacha.*

21.

Vidangoz á 22 de noviembre de 1904

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Remito á V. la contestacion de la lista de palabras que en otro tiempo me la remitió; para darle de

entender mejor, me ha parecido acerlo en castellano, dando contestacion á cada pregunta, segun el orden que lleva la enumeracion.

1.<sup>o</sup> Al corzo no se le conoce otro nonbre que si es macho *Basaintz*, y si es embra *Orkatz*.

2.<sup>o</sup> *Bastaize* se dice al clabo que usan los basteros y tambien los carpinteros, tiene 4 ó 5 pulgaradas de largura y se llamas de cabeza. 3. *Bizikarrotu o bissikarrotu* se dice tanbien aqui; se dice cuando una casa ba de baja en sus intereses y buelbe á lebantarse algo y tambien cuando el onbrre o cualquiera clase de animal, por causa de una enfermedad se debilita mucho, al restablecer un poco. 4. Los cuatro dias despues se dicen, 1.<sup>o</sup> *biarr*, 2.<sup>o</sup> *etzi*, 3.<sup>o</sup> *etzidamu*, y 4.<sup>o</sup> *etzidamiuago*. 5. El achole y el nito todo es uno; es un trocito de madera de 4 a 5 pulgaradas de alto y del grosor del mango de azada; sirbe para un juego de chicos, y para otro juego de adultos; á este se llama *alacalba*. 6. *Baratu* es encontrarse. 7. Debe decir *gainzpezka*, que es cuando dos hombre luchando, ó dos perros riñendo, andan tan pronto dencima como debajo. 8. No entiendo lo que es *gairrandu*. 9. *Burdulukatu* es el rebolber mucho la masa cuando todavia esta en caldo recio, y tambien cuando los cerdos rebulcan en un lodazal. 10. *Ezne purpullu* es cuando á una muger que esta criando, al descubrir el pecho, le sale la leche del pezon de por sí; tambien se dice *purpullukatu* ala leche pasada o perdida que al cocer se pone a rebulllos. 11. *Garratzulu* es instrumento ó arma de madera que usan los labradores para boltear la yerba en el campo, y ya en la trilla para separar la paja del grano. 12. Traducido dice, *ene errenak ecion ikasinai biloaren mochtan bayar arazinaun; egun, eskerrak niri, daki bere oficioa, nork bino obeki*. 13. Debe decir *andiguetra*. 14. Debe decir *bernaje*, es, que nada; *bernajerik* que no tiene absolutamente nada. 15. El paraje soleado aqui se dice *ikialte*. 16. Lo que se me pregunta en los numeros 16, 17 y 18, todo se refiere a cosa de ronper; asi como en castellano se principia de se ha desgarrado y despues segun sea la rotura, se dice: se ha despedazado, se ha esmiajado, se ha echo trizas, se ha echo jiras, jogotes, etc., en bascuence principia: *urratu, autse, zatikatu, sserbigatu, sigotetan egin, ssigote, porteka, porttekatu*, es, poco menos que hacerse en polbo. 19. El *sso-ralte* sirbe poner a los ganados en el cuello con el cencerro. 20. Quiere decir el sitio donde ade estar el clabo. 21 *naroderr*, es, muy amenudo. 22. *Usin*, es, cuando un viento recio lebanta la niebe enpolborizada pribando el andar alos nabegantes por su espesura y frialdad. 23. *Kuku egin*, es, el asomarse de algun es-

condijo. 24. Debe decir *falta egosstendaud*, que le echa en falta. 25. Aquí se llama *asspil* a un arbol de planta baja, da el fruto parecido ala guinda que les gusta alos chicos. *Aspiltze* se llama al terreno donde haya muchos asspiles. 26. El *aiuzkornia* no se si es castellano ó bascuence, a tal hierba no he oido otro nonbre. 27. *Tusto* es podrido. 28. En *carchiriak* debe decir *carchirietan*. Traducido: asu resuta dos mañanas cayo una rosada que en las huertas nos talo las alubias. 29. Traducido: *Nestatia obo-roagotanda ungurunetan, noiz ta, karrontek eta arrosadek eta lanchurdak galaztanteinian erintziuak.* 30. *Aire agerre* es un terreno descubierto donde le azotan todos los aires. 31. Aquí se dice *apalki*. 32. *Aztaparkin*, es, arañador; traducido el *aintzaren umia aztaparkin* se dice: la cria de la cabra arañadora. 33. El *armenian diak* no se traducirlo si no es por algun simil, tal como, un padre tiene hijo en lejanas tierras y sea por lo que fuere, se ha reducido á un estado miserabre, que no tiene otro asilo que lo que le dan; para esto se dice *armenian diak*. 34. Para decena del rosario se dice de dos maneras; la una se dice para cada misterio 1. *lein gloria*; para el 2.<sup>o</sup> *bigarnen gloria*; para 3 *irorgarnen gloria*; para 4 *laurgarnen gloria* y para el 5 *borzgarnen gloria*; y la otra: *lein decenaria, bigarnen decenaria*, etc. 35. *Artzarr*, es, al marchar los rebaños ala Ribera, acada res que dejan, ya para cecina, ya por causas enfermas ó por cualquier objeto, se les llama *atzarr*, ajuntadas á un rebaño sele dice *artzarrak* y al que las cuida *artzarr zain'a* [sobre la palabra *zain'a* hay una nota que dice: nasal]. 36. No sé de que podra venir la palabra de *urusskide*. 37. *Bilgune*, és, el sitio donde se reunen los hombres y tanbien donde se recojen los rebaños. 38. *Onla*, es, la cabaña de hacer queso; cabaña no es nasal; *ssassgu* es la barrera que entran las obejas, para ordeñar ó muir; 39. En lugar de *ssassi*, debe decirse *ssachi*, y es mejor que el *ssasstu*. 40. Se distingue el ordeñar, *irauski* y *eressi*. Al ordeñar un rebaño de obejas se dice *ssachi*; al ordeñar una obeja, cabra ó baca, se dice *irauski*; tanbien se dice *irauski* cuando á un cordero, cabrito ó ternero sele ordeña a la boca; *eressi* se dice cuando á una muger se le extrae la leche. 41. *Matoin* es nasal; se llama ala pasta de hacer queso, ya separado el requeson; la cuajada es la leche coagulada luego de echarle el cuajo. 42. *Zuku* es caldo. 43. *Mukulu*, es, monton. 44. Traducido: *aro edo cassalbatian erstuz*, se dice, en un arco ó corteza apretando. 45 *Zali*, es, el cujar que hace el uso del cucharon en la mesa. *Zali* tanbien se llama ala sarten pequeña que sirve para freir el aceite para el guiso de las comidas. 46. *Ssassgu* es el muidero. 47. No comprendo lo que es *aztanbala*. 48. *Errekesuna gastatan da*, en lugar de *garrtako* de

decir *zukugarritako*, que traducido se dice: el requeson se gasta para compañaje ó guiso de las comidas. 49. Debe decir *agorsaliaz*, que quiere decir: con el espomador. 50. El *chiricot* en castellano se llama: suero.

Nosé si quedara V. satisfecho; si encuentra alguna duda, mandeme con todas las demás que le ocurran; ya sabe que cuanto mas se me mande, tanto mas se me hace el gusto. Nada de extraño sera que encuentre alguna diversidad en algunas palabras delas que yo le tengo puestas en mis cartas, por que hay muchas que con una palabra se dicen dos cosas. Rogando á Dios por su salud, me despido de V. hasta la otra.

*Mariano Mendigacha.*

[En esta usa la *s* con tilde y la *t* con tilde. Se han transcritos, *tt.*]

## 22.

Vidankoze 1904co. Abentiuaren 24na.

### D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Koneki ssunto oiltan daud, carta, ele liztareki oiltuzaitadana; ezbardu nai aitra bueltatu, edo gidatu, eztaidat faltarik eguiten.

Baitare oiltadaud, azken carta postalian ele galtegiten daitzadanak, bapana bere lúmeroareki. 1.º Ala cornamenta llamamos *astaje*. 2.º A un abe algo menos que el cuerpo del mismo plumaje llamamos *ilassaga*. 3. Ala grulla llamamos *kurri*. 4. A un puchero ó caldero lleno de agua que está en el fuego, cuando esta el agua mas que tivia llamamos *gorissa*; y cuado ba a enpezar á erbir *gori*. 5. *Goistzea*, además de la temperatura se dice tanbien cuando uno se ocupa en alguna cosa toda la mañana. 6. No se otros nonbres de berzas que ala de ibierno *aza belch*; al repollo *burumo* y al brogil *pella*. 7. Alos frutos del pino y abete no he oido otro nonbre que *pinocha*. 8. A las estacione del año diremos: *urteko laur estacioniak*, *dra*, *negiua* (invierno), *bedatsia* (primavera), *uda* (verano), eta *urrieta* (otoño). Obenenian akabatuzaiztad orrek galt eguitendaiztan gaizak; badaki betik baratan nazala ganureki; oilbeztaid oboro, naidion guciuia.

Egunko egunak du izena, sekularo eguna, ezdakid izen kaur zertarik ssitzenzaun.

Jangeiko ume sor eguneko Bazkoak igarbetza kain alegre, nola nik ustebaitud igar; eta gore geinak naidiola igartzagun urte zarra, kain nola berrian sarguitian bere gracia saintiuan. Daigun ilabekoa cartan oiltendaud edo erranendaud zerbait gore uskararen gainia, ya zerbait boliozaunez; orai ssa ezdaud erraiten oboro ezik osagarriz beterik nagola, eta nainokela ori egon-dein gisa berian. Adios D. Resurreccion.

*Mariano Mendigacha.*

[En esta carta usa *s* con tilde.]

23.

Vidankoze 1905co. Urtarrilaren 21na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Azken kartan erranaun gisa gidatandaud zersskobait gore uskaratik berorren gobernioarentako.

Badaki gore uskarak irur tratamendu diola. Dra: duketza, zuketza, eta yiketza; duketza mintzatagra zarrerr, eta errespetozko gente guziuareke. Zuketzaz, mintzatangra, bapana bere adinetakoetarik as, aiketa sor berrietraino; zuketzaz, manifestatandigu alkarr, digula amorua, maitetarzuna, eta adesskidetarzuna andiago ezik gainaratekueki; eta yiketzaz, berze gucigueki.

Yiketziān beresstandigu gizakia emaztekik, letra korrez, k, eta emaztekia gizakitik, contaz, n. Obeki entelegatzan isartandaud abezedarioko letra bakocharen ele bat, llaburren eta aisenetarik. Cortako isartandaud borz casilla; leinian dago erdarazko elia; bigarnian nola mintzatangren duketzian; irurgarnian, nola zuketzia; laurgarnian, nola yiketziān; eta borzgarnian nola berestanden gizakia emaztekik.

**Ekuséndu**

tóma	arbeza	ori	té	nó
dame	vída	edeizu	edeik	edein
lo que tienes	dakana	dakazuna	dakayana	orobat
te dí	emonaua	emonazun	emonayan	id
márccha	fanbedí	fanzté	fanadí	id
le quité	gentunáun	guentunáuzun	gentunába	id
es chaparro	chapar dá	chaparr tzú	chapardúk	chapar dún
eres forzudo	indartsu dá	indartsu zrá	indartsu yáz	id
bája	jáchbedi	jáchzte	jáchadi	id

---

ahí esta	kór dago	kór diozu	kór diok	kór dion
éra flojo'	lázο zen	lázο zunion	lázο ziua	id
alcorzastes	llarburtucion	llaburtuzunion	llaburtuyon	id
te mandé	manatunaun	manatunaizun	manatunayan	id
quisiera	nainonoke	nainokezu	nainokek	nainóken
mejor es	obe da	obe tzu	obe duk	obe dun
piensa	pensabeza	pensazazu	pensazak	pensazan
he sentido	senditudud	senditudiez	senditudiak	senditudian
te proboque	tentatunaun	tentatunaizun	tentatunayan	id
estas ancho	zabal dago	zabal zaude	zabal yago	id

[Hay una línea borrada que dice: le é provocado, probocatudaud, probocatudaizud, probokatudadak, probokatudadan.]

Anke lan andietan sartruk dagola, nago ezaula gachiten gai-za kuek oildazkaudan; obroena erranendu berorren baitan: zer elatsu dud adesskide cura; baya correngatik ezaitad deusere; deseo duanareki, al banu, eskuta batez sarrnazake buruco unen erdi-erdian gore uskararen mintza moldia dena gisa; baya ez-doked.

Tenpra digu elurreki; otz egitendionaz, pluma erortenzaitad eskutik, eta, ezdoked eskribi oboro. Adios D. Resurreccion ber-iciaraino.

*Mariano Mendigacha.*

[Emplea *s* con tilde.]

## 24.

Vidankoze 1905co. Otsailaren 26na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Bacion aspaldisko bi pensamentu nazkala buruan sartruk, batak erraitenzaitadan D. Resurreccion aserik diok yire uskaraz, yire kartez, eta yire eskribi moldiaz, lan damareki aborritruk eskerr bage bateki, mai pearra egosstendaizk carta guciuak; ezdazak eskribi oboro. Eta berziak erraitenzaitadan: etzayala ssinets korri, badakik onzaunaz yire uskara, D. Resurreccion azduk sekula asperten yire uskaraz, yire kartez, ez yire eskribi moldiaz; badakik anke lan andietan sartruk dagola, badiola buru eta pazienzia gainaráteki guzquier beatako; badakik ere, oboroago lan ssuntadazakion, ezdabeila falliten D. Resurrec-

cioni, emonik baidagó lanari, orobat nola astoa makilakaldierr, ezdazak eitz eskitibitza oraidrainoko gisa.

Nik betik ssinetsagotanion bigarna, baya orren fanden ilabtiaren 25co. cartaren indarrareki, urrin araztudud leinaren pensamentu guciuak; ssarrekitenaz eskribitan, aiketa zomait ezinek arrapanazanartio.

Yzen eskatandaitanetarik erranduan cartan, chiikiz guarnaz; ezdakid ala eznion ikasi, ala antze zren; guartuz nuana gisa, fanenaz gidatuz. Carta kontan oiltandaud laur gaiza. 1.<sup>a</sup>, nola erraitendigun animal arraza bapanari, guciuer ssunto. 2.<sup>a</sup>, nola dein izena aitek, arraza bakocharenak. 3.<sup>a</sup>, nola erraitenzabein embrer gora isantandrenian, eta 4.<sup>a</sup>, umerr nola erraitenzabein, sorberritik as zarrtian artio. Casilletan isartandazkad erdaraz eta uskaraz, dazkidan gisa. Casilletan ssuri erdeitendiona señal ez-dakidala.

#### *Cómo se llama a cada raza*

caballar	zamari gentia
mular	mando gentia
asnal	asto gentia
bacuno	abel gorria
ganado de zerda	cherri gentia
ganado menudo	azienda ssena [sobre la palabra <i>ssena</i> hay una nota que dice: nasal.]
pelaje	biladuna
lanar	ilanduna

#### *Como se llaman los padres de cada raza*

caballar	zamario
asnal	astoa
bacuno	zezena
lanar	mardano
pelaje	akerra
de cerda	aketza

#### *Como se les dice alas enbras de cada clase cuando se ponen altas*

Al caballar, mular y asnal: gori.

	Castellano	bascuenze
ala baca	toridera	susare
ala cabra	urcidera	irurzu
ala obeja	amanecer	arkara
ala cerda	barraguera	innausi

[Hay una nota sobre esta palabra que dice: nasal.]

ala perra	cachonda	ogara
ala gata		amoros

*Como se les llamas alas crias de cada raza segun sus edades*

nonbres	edades	castellano	bascuence
caballos	al nacer	cria	úme
id	al año	potro	puchu
mular	al nacer	cria	úme
id	al año	mulato	manyoko
id	a los 7 años	cerrado	cerratruk
asnal	al nacer	cria	úme
id	al año	pollino	attoko
al bacuno	al nacer	cria	úme
id	asta un año	ternero	ssanl
id	asta 3 años	se es m. <sup>o</sup> (1)	bigancha si es em. <sup>a</sup>

Al ganado lanar al macho asta el año *ariko*; hasta los dos años, *borro*; a los 3 años, *ari*; y de esa edad por arriba se les da el mismo nonbre señalando los dientes que tenga segun los años. Alas embras asta el año, *archo*; asta los 2 años *primala* y de ai por arriba como alos machos.

Ezdud uste gachinzaula gaiza kuen oiltra, bada guciua egitendud obeki naiz.

Adios D. Resurreccion.

*Mariano Mendigacha.*

(1) [Delante de *se es m<sup>o</sup>* hay una palabra borrada. Parece que decia primeramente: nobillo.]

[Emplea *s* con tilde y *t* con tilde.]

[Hay una *t* sobre la *i* de *gachinzaula*. Hacia el final.]

## 25.

Vidangoz 20 de abril de 1905

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Como me tiene inhibitado en alguna de las suyas, en esta le remito los nonbres que me acuerdo de las yerbas que se crian en esta jurisdicion. Hay en esta algunos que se precian de curanderos, y estos conocen mas que yo, pero no quiero mandarle mas que las que conozco yo mismo por sus propios nonbres; el nonbre que sepa solo de castellano en la casilla del bascuence va en blanco y lo mismo el que sepa en bascuence solo, ba en blanco en la de castellano.

<i>bascuence</i>	<i>castellano</i>	<i>bascuence</i>	<i>castellano</i>
aza	berza	anbula	agozo
azarri	sarrion	aïntzkorria	centeno
asun	ortiga	añai	peregil de burro
asun veltz	ortiga negra	asta perrassil	visalto
esspeligo		illar	falaguera
erramos osto		iratz	
belchata	negrillo	ilabelarr	
basachinchila	vecilla	kasskala porra	elisceo
	catalina	cañuto belarr	cola de caballo
zinapia [Sobre esta palabra dice: nasal]		lapatio	chinapichiri
zalge	beza	llollu	codillo
	grama	lili ssuri	camamila
gardu	cardo	lili mallu	
gari	trigo	lapa	pegadiza
garagarr	ordio	margu	fresa
gardabera	cardo lechuzo		menta
churrussta		mingoch	
chakurr mi	oja de yerba como lengua de perro	lore ssuri	margarita
chunku	junc	lore ori	flor amarilla
chocorro	punzante	odol belarr	sanguinaria
	chicoria	olo molo	
chinchila	lenteja	olabeorr	ballueca
olo	abena	piko belar	
otso baba	aba de lobo	porru	
polbora	lindia	sseuri	geron
borz zaintakoa	plantaina		ssurdo
perrassil	peregil	assentzu	agenjo
peñaza		ezpata belar	
	perdepan		siempre biba
parche belar	zaradona	belarr on	

No recuerdo mas por oy; en ellos hay alguno que no puedo asegurar si es bascuence ó castellano.

Asu tiempo recibí el escrito impreso que tubo la amabilidad de mandarme; supongo que sera sacado de su dicionario. Observo en el que hay algunas frases de puro rocales, pero no le saco merito por que sus abrebiaturas no las comprendo hasta que se me de algunas esplicaciones.

D. Resurreccion, ezdu sintsen zer desevo duan ssakiteko noizartio dagon erri kortan; al barimadu ñolare eskribibeztaid

noizko akabatendion korko lana, noiz ustedion ssin Españara eta guardatandionez intencionia erri konen bissitatako; eltanbada egun kori (anke ezduala esprantza andirik ekusenduala) badaki oraiz lein erranik dakaudanaz, ezdú baizik esribitia antzinadnik; orrek erraitendion lekiuan orkitenzau mandozainareki [hay una nota sobre esta palabra que dice: nasal]; contako artendigu obro trepa; gerossago ssainki entelegatako nola biardion izan, alkarr esribitengra.

Egun carta konen eskribitiagatik egindud estacione bat chikiago elizan.

Tenpra digu negu minian bikain otz, dago elurrari ezin obroz; miseria andia dago ardidunetan, Eribratik iganik daude salduak montoinzka; ez gayazko re ezdokei sargunerik alkanza. Adios D. Resurreccion betiko gisa.

*Mariano Mendigacha.*

[Emplea *s* con tilde.]

## 26.

Vidankoze 1905co. Setemeraren 11na.

D. Resurreccion Maria.

Ene gein ona: Orren valle contra ssitiaren boztarioak naká airian. Kalako gisatan dakaud pensamentiuau, kontatako baidra oren igartandrenak, ortaz guartubage; egun oro nago orkitan orren carta erranez noiz artendion vidajia; ezdud nai arrapadaztadan uste bagerik.

Nola urdubaizaitad tenpra abañatuzduala, eznaiteke conssaba ssakinnaiz, eskribitubage, noiz izanenden chiki gorabera; ustedud orren maitetarzunian, ezdaitadala ukaten mezu gidatia.

Kainbat carta nola oiltubaidaud, ezdakid ssa zer erran; urduzaitad bazterr guciuaok tokatutuala. Orai kossecha viltruik, baidud obro trenpa eskribitako, carta contain oiltandaud kontu bat, eta dá ssarrekitandena.

Kementik fandrá Nabaskozeko merkatuara iror emazte arraultze saltra; Petra, Juana eta Antonia; Petrak eramandú ogei arraultze; Juanak amaborz; eta Antoniak amar; iorek saltutiei precio batra, eta iorek erkindei deuri vera; orobat balio ekundei Antoniaren amar arraultzek, nola Petraren ogeyek, precic

beriara saltuz; ya erkitendionez contiua zomana saltutein; ezba-doke, kementik oiltendaud erkinik.

Deus oboro. Adios D. Resurreccion verzebatraino.

*Mariano Mendigacha.*

P. D. En mi carta anterior o sea en la del 15 de Agosto ultimo, endonde dice *alegria* debe decir *boztario* pues me recorde despues de mandada la carta.

[Emplea *s* con tilde.] [No aparece la carta de 15 de agosto que cita.]

Vidangoz 27 de Diciembre de 1905

Sr. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Doy á V. la contestacion de su carta de fecha 16 de los corrientes a las 31 palabras una por una segun lo sepa. 1.<sup>a</sup> *Ssa* es palabra que le sustituye ala ya en castellano, que se usa en cosas breves tal como para, has benido ya, se dice *ssinyaza ssa*. En fin, ya bera en el egenplo como se dice. *Fan naz plaztara iror gisatako sagar saltra, on, erdiskal eta gassto; sin-zaitad erostun bat naidiola obenena; erranezgero zoin den, erranzaitadan gasstoena zela ederreña eta cura naidiola; erranaun az-kenaren buriuan, yaur yaz nausi, arrak naiyoana*, he ido a la plaza abender tres clases de manzanas, buenas, medianas y malas y me ha venido un comprero que quiere la mejor, despues de decirle cuala por la ermosura le gusto la peor, y le dige en fin tu eres dueño, coge la que quieras. La palabra aver en castellano, sustituye ala *ya* en bascuence; para decir aver si me da la mano se dice *ya eskiua emotendaitadanez*. 2. *Ssar* se dice á cosa bieja y pequeña; para cosa grande se dice *zar*. 3. Deben decir *ssaintu*, linpiado, al barrer *egor*, al linpiar *ssaint*. 4. *Ssabalko, eskaler ssabalkoa*, el reilano de la escalera. 5. Debe decir *ssaguadera*, ademas del bertedero de las aguas tanbien se llama ala fregadera. 6. *Ssagi*, levantarse de la cama ó asiento. 7. *Ssainki* es igual al *arraski*, se usa al terminar un pleito, al despejar un monte, al decirle á otro las cosas claramente y asi. 8. *Ssaintu*, haber linpiado. 9. *Ssaizpil*, ala criatura que nace alos siete meses de embarzo. 10. *Ssalepel*, no he oido esa expresion, aqui un inapetente dira: *nago ssateko ganurik bage etsi-etsia*. 11. *Salikokili*, cuando á un chico se coge acaballo sobre el cuello, los pies a cada lado cogido de las manos. 12. *Ssalinko*, sarten pequeña que sirve para freir el giso de las co-

midas. 13. *Ssalmatu*, haber enjalmado un jumento ú otro animal. 14. Debe decir *ssamarinko* que se llama el potro y caballo pequeño. 15. *Ssanare*, dira uno: *cherria ilbiardud ssanaria acavatubaidud*, he de matar el cerdo porque he concluido el conbesible. 16. *Ssankin* es el fiambre de la comida y tambien se dira cuando un perro en un descuido come la mitad de un pernil; al tienpo de comer lo demas dira su dueño: *chakurraren ssankinaren saten nago*, estoy comiendo el comidizo del perro. 17. No comprendo lo que me dice en este numero. 18. *Ssarga* el arbol que cria la mora. 19. *Sargadoi* el terreno que hay mucha *ssarga*. Al terreno que hay mucha maleza se llama *sargatze*. 20. *Ssasergu*, se llama *sselita* a cada banquillo que hay en la cocina para asiento de las mugeres; *ssasergu* se llama atoda clase de asiento. 21. *Saseri*, haver sendado. 22. Tanpoco comprendo lo que me dice; si encaso me pregunta si se dice *ssasi* por sentarse, debe decir *ssaseri*. 23. Se dice *ssasstekulare*, es langosta. 24. *Ssatetu* es palabra de Uztarroz, aqui se dice *ssaintu* y tambien *chukatu*. 25. Al bajar se dice *ssachi* y tambien al ordeñar. 26. *Sse* se abla por el ganado menudo lanar y pelage ó cabrio, aqui atoda clase de menudo se abla la *sse* nasal tal como para decir que menudo este trigo: *gari kaur zer sseñ da*; *eltziua zer sseñ dago*, que menuda esta la parba etc. 27. *Sseakatu*, hacer trizas. Lo que esta entre el n.<sup>o</sup> 27 y 28 no comprendo. 28. *Ssessu*, arma de carpinteria. 29. *Ssibinko*, puente pequeno ó puentecico. 30. *Ssinaldi*, cuando un uesped le biene a un vecino y le esta mucho tiempo, cualquiera otro le dice al que la ospeda: *arrotzak zer sinaldia egindayan*, el uesped que benido ta ha echo. 31. *Surr* [Hay una nota sobre esta palabra que dice: nasal] que es muy suyo, ornicado; a la coladera se llama *ssura*. No se si le hace el gusto, por que tengo duda si le dare buena interpretacion á la suya; adjuno le remito un papelito dando algunas esplicaciones palabra y aragios. Espero que como hasta la fecha me mandara cuanto ocurra.

*Mariano Mendigacha.*

Ala pregunta del n.<sup>o</sup> 22 debo añadir que en Uztarroz al sentarse dicen *ssas*; *cán* es palabra que sustituye al aí telas ayas en castellano; al *can* le sigue el aragio: *cor conpon Marianon*. Cuando yo chico se abria la escuela el dia de San Lucas y llegado el dia me decia mi madre este aragio:

Sn. Lucas duk  
Eskolara biarduk  
Ikasi biarbaduk  
Zurra biarduk.

Abenido San Lucas  
tienes que ir a la escuela  
necesitas que te pegue  
si has de aprender.

A uno le an robado una preda sin saber quien y anda averiguando quien á sido el autor, a esto se dice: *azcondatan dabila nor izanden ebastia*. Para decir esta del todo borracho, se dice: *ordi mokor mokorra dago*. Al envidioso se dice *végi urri*.

Cuando una obeja pare en el monte y replega el caloyo sin la ayuda del pastor, se dice: *ardiak ñor bage assuria mokorkatudu*. A la palabra de mas que si, se dice, *naivedabai*; ala de anque todo sea: *naikere*.

Cuando entre dos tienen una cosa ó un pasaje en sigilo con mucha reserva, al fin (poniendo el nonbre) fulano le ha contado al zutano todo el secreto al por menor. *Azkenaren buriuan urliak contatuzaun sandiari issiltarzun guciua ondo mokor*.

Espantado del frio é estado recogidico en un abrigo: *otzak lotsatrük egonaz mokor verokibatian*.

Dos amigos se faborecian mucho mutuamente y el uno se desquicio del otro é hizo resolucion de no pedirle nunca un fabor; en este estado quiso pedir una designacion en una casa de un amigo muy íntimo del referido amigo y para lograr su enpeño a tenido que pedirle el apoyo de su influencia; a este y a otros casos ó semejantes se dice este adajio: *viarra denian otoyak on*. Al escremento corto y recio aqui se dice en castillano zuruto y en bascuence *mokordo*; a un hombre corto y recio se dice para desprecio de su estatura: es un zuruto, un tapon de cuba: *dá mokordo bat, cupa tapoin* [sobre esta palabra hay una nota que dice: nasal] *bat*.

*Mendigacha.*

[Emplea *s* con tilde.]

27.

Vidangoz 7 de Enero de 1.909

Sor. D. Resurreccion Maria.

Muy sor. mio, y como siempre: tiempo ha me escrvio V. de Tours, si le haria un dicionario en el dialecto roncales; luego di principio en ponerlo en apuntacion, y como se me presentaba mucho trabajo, le conteste diciendo que no me atrevia. Sin embargo de ello he seguido con mi apuntacion; hoy lo llebo en la letra *s* del alfaveto; este invierno pienso concluirlo. Como no hade tener otro obgetto que el de darselo á V. quiero que me diga enla primera carta que me escriva, si le hace falta ó no; por si no le hace, suspender el trebajo y quitarme de tal idea. Como para la mayor parte de las palabra, tengo que mirar al cielo, y discurrir para

recordarme cómo se dice en bascuence, me cuesta mucho; si lo quiere, antes de principiarlo a escrivir en forma, necesito saver si basta poner como se dice ala palabra, ó si hede poner todo lo que se dice cont la palabra; esto dare á entender mejor con el simil que a continuacion aconpaño. Lo dudo si podre concluir, porque para hacerlo solo y en tiempo desocupado, mi vida es corta; en fin hare lo que pueda.

Boy a darle contestacion a la pregunta que me hace en su carta postal; la pregunta es esta: dicen ustedes *bazkaltandigu* ó *bazkaltangrá* evez dé “hemos comido” á decir “hemos echo la comida del mediodia”. Se habla de muchas maneras segun como y por que se baya hablando a proposito de esta pregunta he formulando el mencionado simil para que se entere mejor, tanto para lo que V. desea saver, como para darme contestacion alo que yo le digo.

D. Resurrecion, respecto de lo que le digo en mi carta anterior, debo decirle que me ratifico entodas sus partes: no me dege en olvido, no me dege deshairado: yo no le puedo hacer otro fabor que continuar con mis cortas oraciones en pedir a Dios por su salud y bien estar. Ya save que siempre me tiene para todo lo que pueda serle util, quedandome asus ordenes. Q. B. S. M.,

*Mariano Mendigacha*

### *El simil*

<i>bazkatra</i>	a comer
<i>bazkaltuiardigu</i>	hemos de comer
<i>bazkaltangaude</i>	estamos comiendo
<i>baztaltendigu ssunto</i>	comeremos juntos
<i>bazkaltandigu ssunto</i>	comemos juntos
<i>bazkaltudigu ssunto</i>	hemos comido juntos

*Eguerdiko bazkaria eguindigu sunto*, hemos echo juntos la comida de mediodía.

La palabra de *bazkaltangrá*. es igual ala del *bazkaltandigu*, que se dice, suelemos comer; aunque sigue el rosario mas largo se me figura que basta para que V. quede satisfecho de lo que desea saber y ami me de contestacion de lo que tanbien deseо; yo no quiero saver mas que si se hade poner lode la primera linia solo, ó todo lo que sigue; esta pregunta abraza todas las que sobrevengan en el dicionari.

*Mendigacha*

[En adelante siempre emplea la *s* con tilde, que transcribimos *ss.*]

28.

Vidagoz 20 de Febrero de 1.911.

Mi respetable D. Resurreccion Maria: Obra en mi poder su cartapostal de fecha 13 de los corrientes. No tengo expresion suficien para manifestarle el regocijo que ha tomado mi corazon el ver su letra; se me figura que ade ser causa de alargarme algo mas la vida. Mi estado es de buena salud. Son muy pocos los dias que dejo de salir al campo á trabajar; por lo demas, ya me tranquilizo con el yerno, tuvemos la cuestion por una cosa que fundabamos los dos ala vez; por la paz, me quite de todo el mando de la casa, concretandome á comer lo que me dan y trabajar buenamente lo que pueda. Con el trebajo del campo y la lectura de la Gazeta llebo el tiempo tan atareado que se me pasa la bida sin sentir.

Como tiene V. su imaginacion tan preocupado en los grandes negocios que lleva, tenia perdidas las esperanzas de que se acordara de mi umilde persona; se conoce que esto es debido al afecto que me tiene, que es mayor alo que soy merecedor, por lo que le doy las mas expresibas gracias.

Con mucho gusto le pondria la causa de nuestra cuestion, pero hay que formar istoria y larga para hacerlo por escrito; si realiza el viage que lleva en proyecto, entonces Dios mediante le esplicare con todos sus detalles.

Con sus postales, como me pone tan poquicas cosas, sienpre quedo con ganas de saber algomas de V.

Si tubiera V. punto fijo de residencia o yo la direccion, devez en cuando le escriviria aunque no mas que mi existencia, pero sin direccion no puedo.

Dé V. mis afectos a su madre y hermana si es que viben y estan en su compaňia. Dé V. tanbien mis recuerdos al coadjutor de la Parroquia de San Francisco de Asis, D. Ramon de Galbarriatu y su amable familia que no se me olbidara el buen obsequio que me hicieron. Debia de mandar tanbien á algunos señores del Centro basco por lo que hicieron por mi, pero no puedo por ignorar sus nonbres y en particular á V. sieepre como sienpre. Adios D. Resurreccion hasta cuando V. quiera.

*Mariano Mendigacha.*

29.

Vidagoz 22 de Diciembre de 1.911

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Por lo mucho que tenemos hablado entre los dos, tanto verbalmente como por escrito y por los favores que me va dispensando, le tengo á V. tan imprimido, la fisonomia en la cabeza y el amor en el corazon, que no me es ni me sera posible olvidarle jamas. Comoquiera que yo tambien, á fin de que le dure á V. el afecto que me profesa, quisiera meter en su interior algo de mí; como no tengo otra cosa, adjunto le remito el Padrenuesro, la Avemaria, la Salve y el Credo, para que vea V. cómo escriviría yo las oraciones en mi dialecto segun mi saber y entender, y al mismo tiempo para que le sirba de un triste recuerdo mio. Los tratamientos que tiene nuestro bascuence, ya sabe V. y sabe tambien á quienes se aplica el que le corresponde. Cuando estube con el Principe Bonaparte, recuerdo de haberle oido decir, que no estaba bien el que á un anciano cualquiera se le diera mayor tratamiento que a Dios siendo el Rey delos reyes; por eso, la Salbe, la Abemaria y el Padrenuestro, van escritos con el tratamiento superior, y el Credo con el de á todos en general. Que encontrara mucho defecto, lo mismo en el redactar como en escrivir no tengo ninguna duda; pero nada me importa, por que ya sabe que mi inteligencia no es para mas; estimaria mucho, mucho mas de lo que á V. le parece si me diera ó me pidiera esplicaciones por todo aquello que le parezca.

Tambien le remito la Avemaria escrita en versos, para que les dé asus hermanas y la canten en sus labores si es que les gusta.

Estoy con la idea de mandarle mi retrato para que lo guarde V. como yo lo guardo el suyo. Tengo que esperar hasta la primera ocasion que se me presente para retratarme.

Por el peso de mi abanzada edad veo que esta muy cerca el postre de mi vida. Tengo dado el encargo á mi familia para que liego de que me vea el ultimo respiro, participen á V. mi muerte; ya mi principal aspiracion es ver si puedo conseguir el fin para lo que fui criado. Contando que tal vez sea esta mi ultima, desde hoy le pido otro favor, y es: cuando quiera que sepa V. mi fallecimiento, pondra en conocimiento de la redaccion de la Gaceta del Norte, suplicando dé publicidad en su periodico; como tiene tanto suscriptor, tengo la esperanza de que muchos debotos encomendara á Dios por el eterno descanso de mi alma; escuso decirle que V. haga lo propio.

Por ultimo debo decirle que mi estado es de salud aunque con ajes de la bejez; pero por eso, todos los dias que me faborezca el tienpo, me ven por los caminos con mi ajada al onbro sobre los ocha años; con bastante vista y perseverancia, para servir á V. como siempre; a Dios D. Resurreccion.

*Mariano Mendigacha*

P. D. Como recorre V. tantas tierras y nada se de su paradero, se me queda un resquicio por si llegara asus manos la presente; no haria poco si me quitara.

Deseo que disfrute de felices pascuas.

*Mendigacha*

### *El Padrenuestro*

Aita goria, ceurietandagona, santifikadeila orren izena, ssindakigu orre reinoa, eguindeila orren borortatia, nola ceurian, cala lurrian. Emondazkigu agun gore egunorozko oguia, eta par-kadazkigu gore zorrak, kain nola guk parkañanbaitigu guri zordaikuguner, eta ezkaitza eitz erortra tentacionia, vaizik libragitza gachetik. Amen.

### *La Ave Maria*

Jangeikoak libradazaula Maria, dago graziaz veterik, Jeina dá ortan, ori dá venedikatiua emazte guciuen artian, eta venedikatu dá orren baitan dagon frutiua. Jesus. Santa Maria Jangeikoaren ama, otoi eguindazkigu, bekatariez, orai eta gore ilordiuan. Amen.

### *La Salve*

Jangueikoak libradazaula miserikordiazko ama eta erreina, vizi eta dulzura, esperancha goria; Jangueikoak libradazaula, orri deitandagu Evaren ume desterratiuek, orri suspiratandagu llantoka eta nessarrez glarimazko valle kontan. Ots, bada, Andrea, gore defensiua, bueltavetzta gutra orren miserikordiazko veguikorik; eta gero desterrukontaz ekusarazbezau Jesus, frutu orren baitan benedikatiuari. ¡Ah ontarzunduna! ¡Ah, doluduna! ¡Ah, dulze Vergin Maria! Otoi eguinbeza gutaz, Santa eta Jangueikoaren ama, elguitian ekutra Jesu Cristo gore Jeinaren prometimentiuk. Amen.

*El Credo*

Ssinetstandud Aita Jangueiko guciuetaz ál dionian, ceuraren eta luraren eguiian, Jesucristo vere seme vacoch gore Jeinian, Izpiritu Saintiuaren graziaz eta obraz izanzen konzebitruk; eta sortuzen Maria Vériginadanik; nekessstruk Poncio Pilatosen gomendiuaren pean; izanzen cruchifikatrak, ilik eta onrzirik; ssachizen iburnietra; irurgarnen egunian vitzuzen ilen artetik; iganzen ceurieta, dago ssaseririk Aita Jangueiko guciuetaz ál dionaren eskoineko altian; kantik ssinbiardu ilen eta bizien juzguetra. Ssinetstandud Izpiritu Saintiuan, kristiainguiuaren Eliza Saintiua, Saintiuen communionian, bekatuen parkamentiuuan, araguiaren vitzian, eta sekulaco bizian. Amen. Amen.

*La Avemaria en versos*

El Arcangel Sn. Gabriel  
fue quien os anuncio un Dios  
que enpezo á saludaros diciendo  
Dios te Salbe Maria.

Como en todas las virtudes  
llebas la preferencia  
sigue el angel diciendo  
llena eres de gracia.

Sois la flor del cielo enpireo  
privilegiado del castigo  
por eso os dijo el Angel  
el Señor es contigo.

Tu velleza es sin igual  
encanto de todos los seres  
y mas cuando te dijo el Angel  
bendita tu eres.

Asi como en un jardin  
se escoge una entre otras flores  
fuistes tu escogida  
entre todas las mugeres.

La obra tan maravillosa  
fue echa en un minuto  
continua el angel diciendo  
y bendito es el fruto.

Fuiste depositaria  
de quien nos trajo la luz  
cuando vino á redimir al mundo  
de tu vientre Jesus.

Todo corazon humano  
siente una alegría  
al pronunciar tu nombre  
Santa Maria.

Por mucho que el cielo aclame  
mucho más mereceis Vos  
pues es tanta tu grandeza  
que eres Madre de Dios.

Eres luna sin menguante  
blanca flor entre las flores  
por tu sagrada pureza  
ruega por nosotros pecadores.

Supuesto que sois Maria  
defensora y jardin fuerte  
anpararnos gran señora  
ahora y en la hora de la muerte.

30.

Vidangoz 14 de Abril de 1.912

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo : Por causa de mal tiempo hé estado tres dias sin salir de casa, sin saber en qué pasar el tiempo y acordandome de su ultima carta, me á ocurrido mandarle la adjunta lista de nombres que se llaman del cuerpo humano, sin otra causa que por pasa tiempo y dar gusto ami capricho, pues supongo que todos o los mas los habria dicho en Ligui. No sera extraño que haya alguna variacion de aquellos á estos. En su referida carta que ala vista la tengo, veo el viage que lleva en proyecto de venir por esta tierra; le anticipo para su governo que no abrigue esperanzas en mi para su obgetto, por que no tengo una persona de mi confianza entodo el valle para dirigirme con alguna pregunta; todos mis amigos yan marchado ala otra vanda; y por causa de haberme puesto un poco sordo, tan-poco balgo para las reuniones;unicamente si en caso viene,

le guardaré algunas canciones y tonadas; una de estas hace 71 años que le oí cantar primera y ultima vez á un cura en una boda. Si trata de dar algun paso por reunir datos, el organista que lo conocio en esta cuando estubo V. a visitarme, se llama Estanislao Oses, que en la actualidad se halla en Ysaba de Organista y Secretario del Ayuntamiento, muy bien apreciado; si le parece puede dirigirse a él con alguna pregunta, seguro que le servira a V. entodo lo posible; puede decirle si quiere que yo le é iniciado.

Aqui hay una anciana de 88 años que estubo casada con un aezcuano y sabe canciones aezcuanas.

En tanto como lo que tenemos ablado sobre el vascuence, no me acuerdo de haver tocado nunca sobre las palabras que se dirigen de uno a otro cuando dos riñen; solo me acuerdo que en Ligui nos hizo reñir el vascuence roncales con el de Baygorri, pero alla no se dijo mas que defectos del uno al otro sin maldiciones. Ya que es V. tan puntual que de todo quiere saber, boy á manifestarle que en la riña de nuestro vascuence no hay me-cagos, solo ojalas; no se toca á Dios, ni ala Virgen, ni alos Santos; solo se dirigen del uno al otro maldiciones de muerte y otros males, que por ser tan orrorosos no me atrebo a ponerle; hay alguna que en medio de su orrorosidad son chocantes, que hacen saltar la risa. Si V. me permitiera, otro dia me ocuparia de esto.

Segun el resultado de la loteria de la Gazeta del Norte, parece que la suerte ba uyendo de mi, hay que agregarle á esto la palabra de paciencia.

Nada mas por hoy, con afectos asu familia queda asu disposicion su afmo. servidor que verle deseaa.

*Mariano Mendigacha*

Nonbres que se llaman bulgarmte. del cuerpo del honbre sin contar del interior.

<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>	<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>
Buru	cabeza	Viarri	oreja
Garando	cocote	Rup	megilla
Lepondo	pescuezo	Massela	carrilo
Casco	sisera	Meako	ijada
Lokune	pulsera	Uzku	culo
Boronte	frente	Zankavizkar	espinilla
Vegui	ojo	Bizkarezur	esquinazo
Ezpal	parpado	Assassal	uña

<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>	<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>
Sudurr	nariz	Azpi	pierna
Ezpain	lavio	Eztal	tubillo
Ab	boca	Zain	vena
Mi	lengua	Izert	sudor
Ortz	diente	Songain	hombro
Aguin	muela	Chunku	codo
Chinchurri	garganta	Ukaraya	muñeca
Bizarr	barba	Eskiuia	mano
Veitarte	cara	Eri	dedo
Lepo	cuello	Eri viviatza	dedo pulgar
Giltzurrin	roñon	Eri chinkarr	dedo menique
		Ignoro los nombres de los demás	
Burarra	pecho	Velain	rodilla
Titi	pezon	Eztazain	tendon
Pisskolte	melico	Ondagora	talon
Tripa	vientre	Odol	sangre

*Para las que hace el uso que hace el hombre se llaman los siguientes.*

<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>	<i>Bascuence</i>	<i>Castillano</i>
Ats	aliento	utsi	ciego
vutz	soplo	Okerr	tuerto
uzker	pedo	Motel	tartamudo
utz	vuza	Luce	largo
kaka	mierda	me	delgado
Pissa	orina	Issil	callar
Ele	palabra	Andi	grande
Mintzo	la abla	Llabur	corto
Ssardoki	conversación	Zabal	ancho
Entzun	oir	Vea	escuchar
Sorr	sordo	Chikerr	pequeño
Ekus	ver	Lodi	recio
		Mearr	estrecho.

## 31.

Vidangoz a 25 de Nobiembre de 1.912

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: Como para mandarle el villete conservado tengo que escrivirle y no tengo nada para decir, me ha ocurrido mandarle el catalogo siguiente: traducido directamente por ver si saca algo para sí.

Zorria eta kikosoa tropezatuzren emaztiaren espaldan, eta erranzaun kikosoak: ¿nora yoa?. Eta zorriak errespondituzaun: buriuara. Kikosoak: a tonto ordek polpara onki ortzak kalkadozkian lekiura. Zorriak: vay, ekunbanuntu azpiak yirienguisa, vaya ni eznaiteken brinka; lasterra dian llabur eta chiker; korrengatik biardian cherkatu leku nón lasterr chikiz biarduan alchatau. Kikosoak: vada gunian fanadí zarrarniara, zeren gaztiarnian, nola orrastatanbaita naroago, eztuk yire vizia izanen kain luze; eta zarrarnian ekunenduk berze espranchabat; orrassiaz erkiten-dayanian, nola ezbaitu kanbat ekusten, ayan ezkapatanyazanian, ezyay ekusen lasterrari emoiten.

Zorriak onki veatruck errazaun: ezaitadan kain gaski urdutan yire urdukala; eta yi ¿nora yua? Kikosok: ni uzkiuara. Vada naibadun fan uzkiuara, orden gaztiarniara; ni eviltenbajinaz erri anichetarik, anich ekustendian, eta badakian anich zer igartanden; korrengatik biardadan erran cérdene emaztekia. Gaztiak arrapatandayanian, ekustiagatik cérdion eriartetan, fanenzain lassatuz emaaaro emaaroa; eta yik izaguntanyuanian lassoskko yagola ostikaldibatez ezcapayaiteke; vaya, zarradanik ez, zarrak lein aldi arrapatandayanian, akabatendin yire vicia, zeren muurtenyay calako guisan ayketa alte guciuetarik zapartadazayanartio. Kontan zaudelarik, asizitzavein espalda atz eguiten kain zinezki, viar ekuntubaizein ezkapatu bapana alcion lekutik, eta ezdra obrorik ekisi.

El piojo y la pulga se encontraron en la espalda de la muger, y le dijo la pulga: ¿a donde bas? Y el piojo le respondió: ala cabeza. La p.<sup>a</sup>: atonto vete a la polpa, a donde puedes incarvien los dientes. El p.<sup>o</sup>: si, situviera las piernas como las tuyas, pero yo no puedo saltar; mi corrida es pequeña y corta; por eso tengo que buscar un sitio dónde me podré esconder a poco correr. La p.<sup>a</sup>: pues entonces: marcha ala de la vieja, por que en la de la joven, como se peina mas amenudo, tu vida no sera tan larga; y en la de la vieja tendrás otra provalidad, cuando te saca con el peine, como tiene la vista mas corta tal vez no te vea cuando te eches a correr. El piojo, despues de escucharle vien atento, le

dijo: no me parece tan mal tu consejo; y tu ¿adonde vas? La p.<sup>a</sup>: yo al culo. Pues si quieres ir al culo, vete al de la joven; yo que ando por muchas tierras veo mucho y sé mucho de lo que pasa; por eso te tengo de decir lo que és la muger; cuando te pille la joven, por ver lo que tiene entre los dedos, poco a poco te ira aflojando; y cuando tu conozgas que estas un poco floja, con una coz que tires puedes escaparte; pero dela vieja no; la vieja, en la primera que te pille, dara fin atu vida, por que te torcera, te retorcera, y reetorcera hasta que te reviente por todos los costados. Estando en esto se les principia a rascar la espalda tan deberar, que tubieron que correr cada uno por donde podia, y no sean visto mas.

Como no me dice V. nada sobre los refranes y los otros que le esplique en mi anterior, si se me vienen algunos no sé qué hacer, si los apuntare o los dejare sin acer caso.

*Mariano Mendigacha*

32.

Vidangoz 12 de Febrero de 1.915

Sor. D. Resurrección María.

Mi respetable amigo: En contestacion asu apreciada de fecha 29 del finado Enero debo decirle que toda mi familia esta disfrutando de la mas completa salud, gracias a Dios, excepto yo, que desde tiempo ha, estoy atacado de una enfermedad incurable que se llama 83 años; el apetito se me conserva bastante regular, pero, en bastante grado se me van en diminucion todos mis sentidos y potencias; ademas por causa de haver recibido un golpe en el onbro drecho el dia 29 de agosto ultimo, he quedado inutil para todas las faenas del campo; de manera que ahora toda mi vida la tengo ocupada sobre la Gaceta del Norte, sinque me separe de ella, excepto las horas de comer, dormir y las funciones de Iglesia.

Respecto a las preguntas que me hace en la suya, aunque con sentimiento debo decirle, que no me es posible satisfacerle a medida de mis deseos, por que no comprendo sus preguntas y no se lo que quiere saber de ellas; sin embargo de todo ello, boy a decirle algo; en la 1.<sup>a</sup> pregunta la palabra que pone V. de *arnari* sobre la fruta, no recuerdo haber oido jamas ese nonbre, estoy por asegurarle que no tiene uso en nuestro vascuence;

*ernari* ablamos por toda clase de embras, en el tienpo que estan preñadas, y ala pared que toma un vicio que amenaza a ruina; no se habla en ningun tiempo del año al arbol otro nonbre que el que tiene, sea ciruelo, manzano, etc.;unicamente el año que liga toda la flor y se be la muestra, entonces para decir, este año año de fruta, se dice: *aurten fruta urte*; por un manzano que esta muy cargado de manzanas se dice: *sagartzia dago sagarrez pupullukatruk*; igualmente por una abillanera que esta llena de avillanas se dice: *urruchtzia dago unrrez pupullukatruk*; y asi por todos los arboles escepto el roble y la haya; por estos le daria una esplicación, pero por hoy me abstengo por serme demasiado largo. En la 2.<sup>a</sup> pregunta me dice V. que dia era *oilokunde*, a esta pregunta nada puedo decirle, por que no se que expresion es la del *oilokunde*, tanto por esta pregunta como por otra cualquiera que le ocurra, debe V. enterarme en castillano para que yo haga con mejor acierto; por que no quisiera faltar diciendo una cosa por otra; como no entiendo el vascuence de esa tierra, si no se me entera en castillano no será estraño que alguna cosa le haga torcida.

Al despedirnos cuando el biage que estubo V. en esta tierra, en sus ultimas palabras me dijo V. que ala buelta de dos años bolveria á berme con otro compañero; desde aquel momento estoí en la persuasion de que no dejara V. de cumplir su prometido. Como el tienpo se aproxima, y como abrigo esperanzas de llegar a berle y estrechar su mano, estoy esperando ya, guardandole un cuentecito parecido al que le mande en otro tienpo sobre la pulga y el piojo. Tanbien le guardo dos tonadas escritas con a cada dos canciones, para que las vea cuando viene y se las lleve si le gustan; pero no quiero que venga sorprendiendome siempre. Si V. me participa con anticipación y me fija el dia de su llegada poco mas ó menos, talvez me encuentre con algunas cosillas mas de las que a V. le gustan.

Ya basta para hoy por que me he cansado, quedandome como siempre, adio D. Resurreccion hasta cuando V. quiera.

Remito mi saludo al Presbitero D. Ramon de Galbarriatu y su familia.

*Mariano Mendigacha*

P. D. Hoy, en este momento que son las once y media de la mañana, acabo de cumplir 83 años de vida en este mundo; no he contestado de exprofeso hasta el dia de mi cumpleaños.

33.

[Hay un membrete que dice: Francisco Zubiri. Secretario del Ayuntamiento de Vidangoz] 14 de Octubre de 1915

Sr. D. Resurrección María de Azkue.—Bilbao

Muy Sr. mío y de mi mayor consideración: Después de saludarle respetuosamente á V. paso á dirigirle, de parte de la familia de D. Mariano Mendigacha, los mal trazados renglones siguientes:

Dicha familia se ha enterado que en uno de estos días le ha dirigido á V. el Sr. Mendigacha una carta certificada; y como sospechan que recurrirá á V., sea en petición de alguna cosa ó con alguna queja contra alguien, les ha parecido bien que este su servidor le dé alguna idea de cómo se encuentra aquella familia.

Pues bien; hace algunos meses que al Sr. Mendigacha se le puso la idea de marcharse á un Asilo de ancianos desamparados y para ello recurrió al Sr. Parroco para que éste le hiciera las diligencias, quien no pudo hacerle el gusto por la poderosa razón de que, lo primero no se halla abandonado ni mucho menos y lo segundo, las fincas que aquella familia posee están encatastradas á nombre del Sr. Mendigacha, en vista de lo cual, se le contestó que por Sepbre. ú Oubre. corriente, podía pedir que el Catastro se trasladara á nombre de su hija ó del yerno, toda vez que hecho esto, se le podía expedir la certificación de pobreza. Pero ha llegado este tiempo y no se acuerda ó no quiero hacer lo que antes se le dijo. Le participo á V. que sería motivo de un disgusto mayusculo para la familia del Sr. Mendigacha si éste fuera á un Asilo, puesto que á todos les parece que sería faltar gravemente ante el Señor si consintieran el que el padre saliera de su casa. Ellos no le dan ningún disgusto, antes bien estan no sabiendo cómo tenerlo contento, dándole los alimentos que le apeteczan; pero él, cuando menos piensan, les arma cada jaleo, que es por demás.

Si V. pudiera hacer que él estuviera quieto en casa haría un gran favor á toda su familia.

Así mismo, si cree V. conveniente informarse del Sr. Parroco ó de alguna otra persona respetable, puede hacerlo con toda libertad, seguro que coincidirá con el mío.

Sin nada mas por y pidiéndole mil perdones por la molestia que le causo, me ofrezco incondicionalmente de V. muy atto. y afmo. amigo y S. S. q. s. m. b.

Francisco Zubiri.

34.

Vidangoz 25 de Octubre de 1.915

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable amigo: El dia 19 del actual el parroco D. Ausencio me llamo asu casa y me dio la carta que V. me manda, me leyo la que V. le mando a él aunque no me entere por mi sodera, y me enseño la que yo le mande á V. Por consiguiente me dijo que él no podía hacer mas que reconvenirme alo que V. me decia en la suya; por cuantas veces le repetí diciendole que llamase tambien ala hija y en vista de que nos oyese alos dos, nos conviniera ala paz; pero eso no quiso pretestando que V. no le decía de llamar ala hija. Yo nosé a que atribuir esa resistencia de no querer llamar alas dos partes á un tiempo para enterarse mejor de todo, y por qué hace esa distinción con mi, cuando ha arreglado atantas familias en sus cuestiones. Visto su frialdad le dige que bolveria á escrivir á V. y me contesto que le escriviera, el tambien que havia de escrivirle. Con esto sali de su casa tan freco como cuando entre.Tan pronto como vine acasa me entere de la suya y desde aquel momento desvanecí la idea de separarme, y me decidí a vivir junto con la familia; por que estoy sumiso y obediente asus ordenes, respetandole como si fuera mi padre propio; gracias a Dios ya le tendre conocido que todo lo que hace y dice V. por mi, es por mi bien.

Yase claramente que mi vida con ello me hade ser un martirio (tal vez sea en beneficio dela otra) por que en mi, no habra ningun canbio, por que no conozco mi falta y no hay ninguno quien me diga, y si alguno no interviene con ellos para decirles algo, tambien seran como hasta ahora dandome los quesentires, que lo tienen ya de chorrillo. La demasiado urbanidad y prudencia que é obserbado con ellos, á sido la causa de mi ruina.

Ya que me faborece mi buen estado boy á manifestarle otra cosa: Al contraer su matrimonio la hija, le hize donación de todos mis vienes para despues de mi vida, reserbandome 80 duros ami libre disposición; desde hace muchos años no soy dueño de un triste centimo; de vez en cuando me surte la necesidad de comprar alguna friolera y no me puedo remediar por falta de cuartos; no me atrebo á pedirles por que me tiraran a la punta de un cuerno; lo que quiero es siquiera para esas sencilleces me den un duro de mi reserva y en lo sucesibo me hayan dando euando les pido; si a esto se niegan, Dios mediante les dare un destino alos 80 duros que no tendran mas remedio que hacer el desembolso; esto apreciba que lo sepan ellos, para que no les coja el dia que se bean chasquiados.

Por hoy nole digo mas que por el amor que me profesa, no se me perdera la esperanza de que hara V. lo posible para alibiarme en mi martirio, y ponerme en el estado de concluir mi vida onrradamente, pasando los dias que me restan con buen humor y armonia entre mi familia.

Si mis fuerzas le acompanan ala imaginacion, todavia no me despido para sienpre. Adios D. Resurreccion

*Mariano Mendigacha*

35.

Vidangoz 30 de Agosto de 1.916

Sor. D. Resurreccion Maria.

Mi respetable e inolvidable amigo: Las dos tonadas con a cada dos canciones, y el cuentecito que en otro tiempo le prometi, adjunto le remito; tambien le remito el traslado del mencionado cuento al castillano, por ver si se entera mejor. Con respecto de mi vida... no sé si me equibocare ami se me figura que la presente sera la ultima que reciba V. de mis manos; talvez sea esto alguna chochada mia que yo no conozco.

No tengo expresion suficiente para manifestarle lo agradecido que he vibido con la amabilidad, con el cariñoso afecto y con el dulce proceder que ha obserbado V. para conmigo desde el dia que nos conocimos. Suplicandole me dispense de todas las faltas que yo con V. haya cometido, adios D. Resurreccion.

*Mariano Mendigacha*

Asuri saldo batarik zuatzan vi arzatz ezkapatruk ardieta, usi batan igartiari, erkinitzabein otso bat, eta erranzabein: erremediorikbague viardaizeid ssan bata. Arzatzak conen entzutiari, asi zren nessarrez eta llantoka erraitenzabein, batak, eitznazak niri; verciak eznazak niri ssan. Otsoak consentitrukssa, asealdibaten artra etarik, erranzabein: issilztei, tratazazei vien artian zoin biartzein izan. Bertan tratatucein arzatzek, eta erranzabein Otsoari: yi egonadi kemen ikurik; gu isarengutuk yire bi altetarik, bapana guiaren altetik; atziritengutuk amabi urratsez kantik, arrancatengutuk veinkoan, eta lein eltangrena yiri tokatra, eitzengutuk libre. Onqui, erranzabein Otsoak, baya izandeila bertan. Jesusian eguinzein arzatzek acionia; lasterrian, biak

eltuzen beincoan; en tocatiak [Al decir la segunda línea de la plana original se refiere a esta expresión. En la nota que el autor puso debajo se lee *en tokatiack* con una *c* delante de la *k* última, que no está en el contexto.] Otsoari, ezkapatzitzazkan tripak guiltzurinetarik, eta costilla guciua baratuzitzazkan tortilla batian. Vitorrez aratzek, modo onez erranzabein Otoari: merchede caur eguindaiguk yik guri, eguinayonaren pacu conserbazak gutaz asetako ganiua, veriz elguitianartio salutatra. Santuzabein sudurretarik bapanak uzkerrana, eta guero fancren veren vide zameinz.

En la segunda linea de esta llana se lee *en tocatiack* y no se lee lo borado; tampoco le leen latras que mas otras estan borradadas.

[Este cuento, sin fecha, así como las cartas números 33 y 35, están escritos con la misma tinta, distinta de las anteriores, y tienen la particularidad de que el autor no se sujet a las líneas de la carta como era costumbre en él.]

*Alfonso Irigoyen.*

# CARTAS DE INCHAUSPE AL PRINCIPE LUIS LUCIANO BONAPARTE

Como aportación a la conmemoración del centenario de la reunión de vascófilos que tuvo lugar en Bayona el 16 de octubre de 1857 bajo la iniciativa del Príncipe Luis Luciano Bonaparte (1813-1891), publicamos estas cartas de Inchauspe al Príncipe que se encontraban entre los manuscritos de Azkue.

Es sabido que en 1904 Azkue gestionó a través del Duque de Mandas, a la sazón Embajador de España en Londres, la adquisición de los manuscritos del Príncipe, que llevaban camino de ir a parar a Chicago, al igual que lo fué la Biblioteca.

Las cartas manuscritas originales están divididas en dos grupos con numeración a lápiz. El primer grupo del 1 al 58 y el segundo del 1 al 24. Cinco cartas a partir del 18 de febrero de 1886 están sin numerar. En el primer grupo faltan los números: 14, 18, 25 y 26. La numeración del segundo grupo, a efectos de publicación, empieza del 59 en adelante y las cinco sin numerar llevan el número que les corresponde en el grupo total.

La enorme labor científica que llevó a cabo el Príncipe, sobrino de Napoleón y autor de "Carte des sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscarra et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés" (Londres, 1863, dos mapas), el gran impulso que por su ascendencia dió en el País Vasco al estudio de la lengua vasca y a la literatura, bien merecen un estudio profundo de aquella época.

*Alfonso Irigoyen.*

## I.

Monseigneur,

Que Dieu vous aime et vous comble de ses faveurs, que sa Providence Paternelle veille toujours sur vous et que sa main vous guide dans le chemin du bonheur!!... Vous avez beaucoup de droits à notre amour aussi c'est du fond du coeur que nous formons des voeux pour votre félicité.

Depuis que j'ai eu l'honneur d'écrire à V. A. je n'ai pas pu ajouter une ligne à la traduction de l'Apocalypse. Je n'ose vous faire aucune promesse, mais soyez persuadé que j'y apporterai toute la diligence possible.

Je vais répondre aux questions ou aux difficultés que vous me proposez.

1.<sup>o</sup> Pour le souletin: *lanhegin* est un mot populaire, très usité —on prononce *lanhegin* avec h aspiré. Pourquoi pas *lanhegin*? je ne saurais en donner de raison —*obra* est aussi très usité, mais employé plutôt pour les oeuvres morales, *obra honak*, les bonnes oeuvres.

Je crois que le mot *lanhegin* n'est usité qu'en Soule, on le comprend ailleurs, mais on ne s'en sert pas.

En Soule on dit toujours *ezak*, *ezazu*, *ezazie*, jamais *zan*, *zazu*, *zazie*; dans *benedika ezazie*, on élidera dans la prononciation l'*a* de *benedika* et non prononcera *benedik'ezazie*; on fera de même pour *altcha*: *altch'ezazie* —on dit toujours *jan ezazu*, *eman ezazu*, *igor ezazie* — jamais *jan zazu*, *eman zazu* &.

Un souletin sera choqué d'entendre *ororen ganetik laidazazie*. *Orotangainti* est un terme très souvent employé et même toujours pour rendre par dessus tout. Aimer Dieu par dessus toutes choses veut dire plus que toutes les choses et on a cru rendre mieux ce sens en traduisant mot à mot *gaiza ororen ganetik*.

*Mentetan*, tout seul n'est jamais employé — on dit *mentén* *mentetan*, ou *mente guziétan* — Cette même observation m'a été faite hier au Séminaire par une réunion de Labourdins et de Navarrais —jamais ils n'ont vu ni entendu *mendeetan*: ou *mentetan* seul, ou il faut dire *mendeen mendetan*, ou *mende guzietan*; ici plutôt *mende gucietan*.

Et si l'on mettait *mendetan*, il faut l'écrire avec un *e* et non *mendeetan*.

2.<sup>o</sup> Cize. La traduction de Cize doit être absolument la même que celle du pays de Mixe. Celle que je vous ai envoyée

m'ayant été donnée par M. Etcheberry qui est originaire de ce pays. Mais hier les Seminaristes que j'ai consultés m'ont donné pour Cize la même traduction que la mixaine et ils m'ont assuré que l'autre peut-être plus régulière, mais qu'elle n'est pas aussi exacte. Il faut dire pour le pays de Cize: *Jaunain obra guciak, benedika zazie jauna, lauda eta oroin gañetik altcha zazie mende guzietan.*

*Oroin gañetik* et *ororen gañetik* sont deux mots. *Ororen ganetik* en deux mots est très souletin, mais tout souletin qui sait bien sa langue et surtout les gens du peuple préféreront *orotangainti*. *Ororen gañetik* pour le souletin exprime tout d'abord l'idée de de dessus tout. Il faut maintenir *orotangainti* forme adverbiale, en un mot.

3.<sup>o</sup> Baig. à Baigorry aussi il faut dire *orioin* avec *i* — *gainenetik* et non *gañetik* — *zazi* et non *zazie* — ils appuient sur l'*i* jusqu'à en faire entendre deux *zazii* — un accent circonflexe, ou au moins aigu, sur l'*i* serait ce me semble nécessaire.

On prononce *beneika*; c'est particulier à Baigorry et aux environs.

4.<sup>o</sup> Hasp. Il faut *oroon gainetik* et non *oroen ni oruen* — à Hasparren à Ustarits et dans tous les pays environnants on prononce *oroon* avec deux *o* — mais on écrit toujours *ororen*.

*Mendeetan* ne se prononce nulle part avec deux *e*; on dirait *mendetan* et cependant on dit *mendeen mendetan*.

Personne n'a été d'avis qu'il fallut employer *mendetan* seul; on veut *mende guzietan* ou *mendeen mendetan*.

5.<sup>o</sup> Lab. lett. *Egintza*, n'est usité nulle part dans le Labourd — mais il est compris généralement et on en fait usage dans les livres et dans les sermons. *Orozgainetik* est une locution usitée et elle peut être employée dans les traductions de Hasparren aussi bien que dans la traduction en labourdin classique. Les labourdins sont d'avis en général que l'impératif pour le labourdin classique devrait être *ezak, ezan, ezazu, ezazue*.

*benedika ezazue, altcha ezazue* quoi qu'on prononce *benedika zazue &*.

6.<sup>o</sup> Vera. Le P. Fidèle aurait préféré *guziyek baño gorago*, mais il dit qu'on peut dire aussi bien à Vera qu'ailleurs *guziyen gañetik* (non *gañeti*). Il ne faut pas *jaunen* il est au pluriel; il faut absolument *Jaunaren*. Lorsqu'on parle rapidement on dit *zube* et *bedeika*; quand on prêche on que l'on parle posément on dit *zazube*, et *bederika* et le Père préfère cette seconde manière — on dit *gora* et *altcha*; il préfère *altcha*, mais on peut employer *gora* — Il serait pour *mende guzietan*.

*Guizaldia* est tout à fait inconnu à Vera et dans le Guipuscoa aussi d'après lui. *Guizaldia* veut dire une génération d'hommes; *guizon aldia* et connue par siècles on entend aussi les siècles de l'éternité les générations d'hommes ne paraît pas propre à rendre siècle — Il faudrait pour cela que l'usage lui eût donné cette signification — et il n'est nullement usité.

*Gizaldi* et *eunki* sont aussi peu usités l'un que l'autre. Si *eunki* n'était pas de l'invention de Larramendi et qu'il eut été employé par quelques bons auteurs, et s'il était compris il serait préférable à *gizaldi*, pour rendre *siècle* en général.

Le P. Fidèle croit qu'*eguite* ne signifie pas plus oeuvre en Guipuscoa qu'à Vera et ailleurs.

*Eguite, eguitea* est d'abord le nom verbal qui signifie action de faire; de plus il signifie en Soule, et en Labourd aussi rapport, ressemblance; *horren eguite bada* veut dire il a du rapport avec lui, de la ressemblance avec lui.

*Eguitate, eguitatia*, en Soule veut dire action morale; *eguitate ederra, gaistoa, itchousia*, belle, mauvaise, vilaine action.

Je vous envoie le petit manuel d'Etcheverry que M. le curé de Bardes vous cède volontiers. Les meneurs de Hasparren m'ont envoyé le petit livret, et M. Etcheverry me charge de vous faire parvenir son Almanach.

Quoique vous ait promis Mme. Lamaignère, ne vous attendez pas pas à voir l'impression de mon travail achevée avant le commencement de Mars. Depuis quelque temps (deux semaines) on imprime deux feuilles par semaine. Il y a encore environ 135 pages à imprimer. C'est à dire deux mois de travail au moins je crois qu'au commencement de mars ce sera fini mais pas avant.

Je ne m'attendais pas à recevoir un vihanart; vous me faites là un don très précieux que j'estime beaucoup et dont je vous suis très reconnaissant. Vos bontés et vos attentions me touchent beaucoup et me confondent.

Veuillez, je vous prie agréer l'expression de ma vive reconnaissance et de mon respectueux et entier dévouement.

De votre Altresse et le très humble serviteur.

Inchauspe, prêtre.

P. S. j'ai voulu jeter un coup d'oeil sur la traduction du P. Uriarte et quelque peine que j'aie à vous le dire, je ne dois pas vous cacher que des les premières phrases je trouve beaucoup à relever. On ne doit pas dire *Apocalipsis S. Jaun Aposto-*

*luarena*, mais *S. Juan Apostoluaren Apocalipsisa*, ou *Apocalypsoa*. Il met une grande confusion dans les temps; *eman zion*, au passé parfait au lieu de *eman dion*, *azaldu zituen* pour *dituen*, au 2<sup>e</sup> verset; *zeñac eman dion* pour *dio*, ceci est au présent parfait et puis *icusi zituen* au passé parfait; au 3<sup>e</sup> verset *doatsua iracurri eta aditzen dituena*, au lieu de *iracurtzen eta aditzen dituena &*.

J'ai fait remarquer ces incorrections au P. Fidèle, il m'a dit qu'elles viennent de ce que la langue espagnole ne distingue pas le présent parfait du passé parfait.

Je vois que je serais obligé de ne pas suivre le P. Uriarte dans sa traduction et j'en suis fâché.

## 2.

Monseigneur,

Je regrette bien d'avoir ainsi augmenté vos peines pour ne m'être pas conformé à vos instructions.

Je n'ai pas trouvé un seul *s* ou *z* doux. Il n'y en a pas non plus, je crois, dans les feuilles suivantes. S'il y en a j'ai du les marquer par une barre *s* *z* ou *s*. [Las dos primeras una raya por encima; la segunda subrayada].

Je crois avoir oublié de faire une correction dans la dernière feuille. Il me semble que j'ai mis *zatharreria* au lieu de *tzarkeria* qui est plus usité en Soule.

M. Duvoisin ne m'a pas envoyé de feuille depuis que je vous ai expédié les dernières. Je ferai en sorte de mon côté de ne pas vous faire attendre. J'ai l'honneur d'être avec le plus profond respect

De Votre Altresse le très humble et le très dévoué serviteur  
Inchauspe, pr.

Bayonne, le 1<sup>er</sup> Août 1.857.

## 3.

Bayonne le 2 juillet 1.857.

Monseigneur,

Volontiers je consens à la substitution du mot *liburia* au mot *guthuna*. Si votre Altresse trouve convenable de faire ce changement. Mais vous voudrez bien me permettre de faire à ce sujet

quelques observations. Si dans un ouvrage en dialecte labourdin, (et il en est de même du Guipuscoan) on devait employer les mots généralement usités dans le langage, on aurait un basque bien altéré et surchargé de mots étrangers. Il faudrait dire par exemple: *passatu* pour passer; *arribatu* pour arriver; *seguitu* pour suivre; *guardiatu* pour garder, et non *igaran* ou *iragan*; *heltu*, *jarraiiki beiratu* ou *zaintu* termes toujours employés en Soule. Il faudrait faire à chaque page de al traduction de Haraneder corrigé par M. Harriet plusieurs changements. Ma traduction ni pour le mot *guthuna* ni pour d'autres, n'aura pas besoin de dictionnaire explicatif. Ce terme est connu en Soule et quoique tombé en désuétude aujourd'hui, encore dans mon enfance on en usait souvent; je l'ai entendu et prononcé maintes fois.

Vous voyez, Monseigneur, que je défends mon *guthuna*, ne croyez pas cependant que je tienne à ce qu'il soit maintenu dans la publication que votre Altesse se propose de faire; si vous préferez *liburia* mettez le sans difficulté.

J'ai reçu le manuscrit de M. Duvoisin avant hier, à huit heures du soir. Ma traduction basque était prête. Je l'ai transcrise sur la colonne blanche de sa feuille et je vous envoie le tout aujourd'hui.

J'ai demandé qu'on recherche l'ancien catéchisme souletin, il sera difficile je pense de le trouver complet. M. Duvoisin n'a pas jugé à propos de se conformer à vos instructions pour l'orthographe. Il se trouve ainsi que mon souletin a une orthographe différente du Labourdin qui l'accompagne. Votre Altesse fera ce qu'elle jugera à propos à cet égard.

Il y a dans les constructions guipuscoanes et labourdines bien des solécismes pour le souletin; il en trouve moins dans le biscayen. Par exemple: *atsegin det jaquitea*, mot à mot j'ai plaisir le savoir, le souletin dirait *jakitez* de savoir ou *jakitéaz* du savoir comme le biscayen. *Naico nuque cerbáit esango bacendu*, mot à mot, je voudrais, si vous disiez quelque chose. *Cenezan* au subjonctif (que vous disiez) serait plus correct.

*Atsequin ori zuri ematea*. Le souletin met régime du substantif verbal au génitif; pour lui il faut *atsequin orren zuri ematia*. — *Irteten dira ar guztiz chiqui batzuec*; *batzuec* sujet d'un verbe neutre au cas actif; il faudrait *bátzu*, pour nous.

Je crois que ces constructions sont contraires au génie de la langue, à la vraie nature de termes basques.

Les pastorales basques sont très longues, il faut d'ordinaire quatre à cinq heures pour les exécuter. Il serait facile d'en trouver. La difficulté serait de les faire bien copier, et d'en faire

un bon choix. Elles demandent de grands frais pour être imprimées à cause de leur longueur. Aujourd'hui même je vais en écrire à quelqu'un.

Daignez, Monseigneur, agréer les sentiments de profond respect et de parfait dévouement avec lesquels j'ai l'honneur d'être.

De Votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

P. S. Je vois, Monseigneur, que vous écrivez *biltze*, *sortze*, *hartzen*, *guelditzen*, *beratzen*, etc. avec *z*. J'ai été embarrassé pour ces sortes de termes qui sont nombreux, parce que le radical ne demande pas *z* dans ces mots, comme dans *gaitzetic* qui vient de *gaitz*; *aphezec* qui vient *d'aphez*; *hanitzic* qui vient de *hanitz* etc. J'ai mis un *c* pour me conformer à la règle que Votre Altesse m'avait tracée. Vous les changerez en *z* por l'uniformité si vous le jugez à propos.

#### 4.

Bayonne le 14 juillet 1.857

Monseigneur,

J'ai reçu hier ces deux feuilles avec une lettre de M. Duvoisin qui me dit avoir été empêché de me les envoyer plutôt par la visite d'un inspecteur de douanes.

Je suis l'orthographe de l'Uscaldunaren laguna qui est celle du vieux Catéchisme de Maytie et du Catéchisme plus récent de Mgr. de Révol. Les prêtres du pays l'approuvent et les gens du peuple lisent sans s'apercevoir qu'il y ait une différence entre ma manière d'écrire et celle qui a été suivie dans *l'uscara liburia* ou l'imitation de Jésus Christ; et même ils comprennent mon livre avec bien plus de facilité que ce dernier. Et comme cette orthographe est la plus régulière je la préfère à celle qui a été adoptée pour la traduction de l'Evangile.

Je croyais, Monseigneur, que les Guipuscoans et les Biscayens déclinaient comme nous *batzu*, *batzuec*, *ei*, *en* etc... et que l'indéfini *batzu* ne leur était pas inconnu; je vois que je me suis trompé et que j'ai eu tort d'attaquer leur nominatif neutre *batzuec*, de lors qu'ils n'en ont pas d'autre.

Pour ce qui est de *axeguin det jakitea*, à mon opinion cette construction est irrégulière; j'ai plaisir ne peut pas avoir un régime direct à l'accusatif comme j'aime, j'approuve.

Le latin dira *scire mihi placet* (*laket zait, jakitia*); mais s'il disait, *habeo dulcedinem nel delectationem*, il mettrait après *ex aliqua re*, (*jakiteaz*) et non *aliquam rem*. Je crois aussi que les accusatifs tels que *gosea hiltzera, umeac aziteco*, sont contraires au génie de la langue, et que le contact avec les langues voisines, et peut-être les écrivains qui ont cru trouver une irrégularité dans le génitif ont introduit cet accusatif à place du génitif qui est toujours employé en Soule dans ces cas.

*Batzu* pour nous est dans la même catégorie que *hánitz, zembait*; nous disons: *batzu, hanitz, zembait joan dira*; et *bátzuec, hanítzec, zembáitec eguin die ou dute*.

Je ne crois pas qu'il faille espérer de parvenir jamais à fondre les dialectes en un. Les différences dans les terminatifs du verbe sont trop tranchées et ces terminatifs trop nombreux pour qu'on puisse désapprendre ceux que l'on a appris dans son enfance et en mettre d'autres à leur place. Cette année il est mort dans notre hôpital un souletin né à Larrau. Il avait quitté la Soule à l'âge de 14 ans; depuis il a vécu dans la Basse-Navarre et le Labourd jusqu'à 80 et quelques années sans avoir pu parler autrement que souletin.

Daignez, Monseigneur, agréer les sentiments profonds de respect et de dévouement avec lesquels j'ai l'honneur d'être

de Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, prêtre.

## 5.

Bayonne le 20 juillet 1.857

Monseigneur,

Je suis vraiment mortifié de la peine que je vous ai occasionnée en vous obligeant à changer l'orthographe que j'ai voulu adopter.

Je vous promets bien que dorénavant je vous épargnerai ce travail; je mettrai l'*ou* partout, dans les mots dans lesquels l'usage donne ce son. Je marquerai aussi le *z* doux et le *s* doux par une petite barre—On prononce *hoyec* et non *houyec*, on dit *hounla* ou *hounela*, comme ceci; *hola* pour signifier comme cela; on dit *orano* et non *ourano*.

L'*o* se change en *ou* devant l'*e* comment d'avant l'*a* on prononce *ostouetaric* comme *ostoua*.

Daignez agréer, Monseigneur, l'expression de mes sentiments les plus respectueux et les plus dévoués.

Votre très humble Serviteur

Inchauspe, prêtre.

P. S. Je n'ai pas reçu de nouvelles feuilles de M. Duvoisin.

## 6.

Monseigneur,

Cette lettre vous trouvera plongé dans la douleur. Je connais votre bonté, la tendresse et la sensibilité de votre excellent coeur, et je comprends combien la perte de votre frère ainé a dû vous affecter. Ah! Monseigneur, c'est dans ces circonstances qu'on se trouve heureux d'avoir la foi!... Sans cette espérance de se retrouver dans un monde meilleur avec ceux que l'on aime, l'homme ce chef d'oeuvre de la nature visible serait le plus malheureux des êtres, en face des horreurs de la mort que lui seul prévoit, et dont il voit sans cesse la menace planer sur lui ou sur les siens. Oui, si Dieu n'avait crée l'homme que pour ce monde, il aurait fait du roi de l'univers le plus misérable de ses créatures. Mais il nous a appris que cette vie n'est pour l'homme que le seuil de Vie, la vie d'épreuve, qu'une autre vie, vie bienheureuse, vie que la menace de la mort ne troublera plus, nous attend dans le royaume des cieux.

Et c'est cette espérance que soutient et qui console la pauvre humanité dans son pénible pèlerinage sur cette terre.

La foi est héréditaire dans votre illustre famille et je ne doute pas que votre âme n'y ait puisé la consolation dans cette douloureuse circonstance.

Monseigneur, vous trouverez ci-jointe une feuille, unique.

Je pense que Votre Altesse trouve que ça se fait lentement; je le regrette, il paraît que M. Duvoisin a beaucoup d'occupations

Je dois vous observer, Monseigneur, que j'ai l'habitude d'écrire le *z* final en allongeant la queue: il ne faut donc pas prendre ces *z* pour des *z* [*z con una barra sobre ella.*] doux. Je mettrai une barre dessus ou dessous lorsqu'il faudra le prononcer doux; je ferai de même pour le *s* doux. Dans *hartazcoz ere*, le *z* se prononce doux à cause de la voyelle qui suit. J'ai écrit jusqu'ici *hanitz*; je le regrette un peu, parce que plus généralement on dit

*hanitch*, en Soule. Demain je l'écrirai comme la généralité le prononce.

Daignez, Monseigneur, agréer mes sentiments de condoléance, et l'expression de mon respectueux dévouement

De Votre Altresse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

Bayonne le 4 Août 1.857

P. S. Pour laboureur le mot généralement employé est *laborari*: *lurlantzale*, cultivateur et *nekazalia*, l'homme de labeur sont compris plutôt dans le sens des mots correspondants français.

## 7.

Bayonne le 15 août 1.857

Monseigneur,

*Sugue* est le terme générique par lequel on désigne les serpents. La petite couleuvre inoffensive de prés, on l'appelle *suguxia* (*suguxu*). *Susker* est le lézard vert, *suskandera* le lézard ordinaire ou commun. Je ne crois pas qu'en Soule on connaisse de termes pour spécifier les diverses sortes de serpents. Il ne me semble pas que *sugue* doive être employé pour la couleuvre; la couleuvre est inoffensive; et par *suguaia*, le basque entend plus particulièrement désigner les serpents vénimeux. *Sugue* doit être employé pour rendre le mot serpent. *Suguxu* est une espèce de couleuvre c'est l'unique terme par lequel on désigne le serpent inoffensif. Je crois par conséquent qu'il peut être employé pour rendre le tous les *sugue* comme vénimeux, à l'exception du (*suguxia*).

Je crois que dans les autres dialectes comme dans le souletin *sugue* est employé pour serpent et pas d'une manière particulière pour la couleuvre. Pour dire qu'une personne est morte, par suite de la morsure d'un serpent, on dira partout *suguiac isoukiric*. Ce qui est certain aussi c'est qu'au moins en Soule on considère tous les *sugue* comme venineux, a l'exception du (*suguxia*).

A la dernière ligne de la 9<sup>e</sup> feuille que j'ai eu l'honneur de vous expédier, j'ai mis *bedazana* pour rendre champ moissonné; on prononce ordinairement *bezana*; comme la diphthongue *ea* n'est employé en Soule que pour les mots dans lesquels on suppri-

me una letra consonne *h*, *r*, ou *d*, j'ai pensé qu'ici il fallait mettre *bedazana* pour *beazana*; et je supposais que l'étymologie était racine d'herbes. En mettant *beazana* on est plus en sûreté et je préfère que vous supprimiez la *d* consonne.

Daignez agréer, Monseigneur, la nouvelle assurance de mes sentiments les plus dévoués et les plus respectueux

De Votre Attesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

## 8.

Monseigneur,

J'ai reçu avant-hier de M. Duvoisin trois feuillets à la fois.

Vous trouverez dans ma traduction souletine deux mots, l'un audessus de l'autre, pour exprimer juin *ekhaina* et *arramayatza*. *Ekhaina* qui est bien souletin comme son étymologie l'indique (*ekhi-gaina*) n'est plus en usage, non plus que *buruila* pour septembre. Je pense que le calendrier de *l'uscara libria* a pu être cause de la disparition de ces mots qui sont remplacés par *arramayatza* et *setemer*; on ne trouve pas *setemer* dans les livres anciens mais bien *buruila*. Pour *ekhaina* Votre Altesse fera ce qu'elle juguera à propos; je dois dire qu'il n'est plus employé dans le langage.

*Bátetan* est souvent répété dans les feuillets; les autres dialectes mettent *batean*. Le souletin dit aussi *batian* mais au défini, pour rendre dans l'un; *bátetan* est l'indéfini, et rend dans un... on n'emploie jamais ces terminaisons l'une pour l'autre en Soule.

L'impression du verbe marche lentement et péniblement. Le proté de M. Lamaignere et un autre ouvrier sont les seuls que puissent s'occuper de ce travail; et comme ce proté qui est, M. Moncla, rédige aussi le journal, en partie, notre oeuvre ne peut aller que lentement. On en est à la 96<sup>e</sup> page et il y en aura environ 400.

Sa Majesté l'Empereur est arrivé aujourd'hui à Biarritz à huit heures du matin avec l'Impératrice et le Prince impérial: On dit que l'Empereur ne restera que deux ou trois jours.

Daignez, Monseigneur agréer l'hommage de mon respect et l'expression de mes sentiments les plus dévoués

De Votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

Bayonne le 18 août 1.857

## 9.

Monseigneur,

J'ai pu ne pas faire attention à la prononciation de *ezne* (1) et *gazna* (1) dans les premières feuilles; mais dans les dernières où ces mots sont souvent répétés j'ai marqué le *z* (1) que est doux dans ces deux mots, Je ne sais pourquoi j'ai marqué l'*u* à *greugarri*, on ne prononce pas l'*u* aigu, c'est un son intermédiaire entre l'*ou* et l'*u*, mais approchant plutôt de l'*ou* que de l'*u*.

Je m'empresse de vous envoyer ces lignes par le courrier qui va partir dans un moment.

Si j'aurais mieux connu ma langue j'aurais épargné bien des embarras à Votre Altesse.

En même temps que votre bonne et honorée lettre j'ai reçu un envoi de M. Duvoisin que je n'ai pas ouvert encore pour ne pas laisser partir le courrier sans vous répondre aux questions sur lesquels Votre Altesse désirait de prompts éclaircissements.

Agréez, Monseigneur, l'expression de mes sentiments respectueux et dévoués

De Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
 (1) [z con una barra sobre ella.]

## 10.

Monseigneur,

J'ai l'honneur et le plaisir de vous envoyer aujourd'hui la fin des dialogues. Ils sont bien intéressants et bien instructifs; ils pourraient être fort utiles à nos paysans basques. C'est dommage que Votre Altesse n'ait voulu en imprimer qu'un petit nombre d'exemplaires.

Pour prévenir des embarras ou des doutes, je dois donner quelques explications sur trois ou quatre mots employés dans ces dernières feuilles. Le mot *ezcurra* n'est employé en Soule que pour la faine, on dit *cia*, *ci*, pour le gland; nous devons par conséquent l'employer seul et pas dire *phago* ou *bago-ezcurra*, comme dans les autres dialectes. La mesure *laurden* employé par M. Duvoisin n'est pas connu en Soule. Les mesures connues et en usage sont la conque, *gounca*, qui contient 40 litres, le bois-

seau, (*gaitzuru*) qui contient dix litres et *lakha* qui est la quatrième partie du litre, deux *lakha* font par conséquent *lecelamin*.

*Bizpahirour*, employé pour exprimer deux ou trois est une locution très usité; c'est une contraction de *bi ez-pada hirour* (si ce n'est deux trois) l'adverbe au moins qui vient après m'a engagé à employer cette locution.

J'aimerais mieux séparer par un trait d'union *hourt-eraci*, faire fondre, *bero-eraci*, *heraki-eraci*; je n'en avais pas mis dans le principe, je l'ai marqué après. On appelle la foudre *iourcirlia* ou *ihourcirlia*, plus généralement on dit *iourcirlia*. Pour le tonnerre on dit *durunda* et *uhulguia*, pour l'éclair *iñhacia*. Le tremblement de terre se dit *luhicara* ou *luikhara*; après avoir écrit d'abord *luhicara* j'ai cru devoir donner la préférence à *luikhara*, parce que je crois que cette prononciation est plus générale et que l'étymologie des mots est mieux caractérisée pour le souletin *lur-ikhara*.

Je vais tâcher de répondre à présent aux questions adressées par Votre Altesse.

J'ai mis *iguelac* pour rendre locuste, dans S. Mathieu, parce que les interprètes que j'ai vus sont embarrassés pour dire ce que pouvaient être les locustes que mangeait S. Jean; et que j'ai supposé que S. Jean mangeait des rainettes *iguelac* plutôt que des sauterelles. J'ai vu depuis que Pline parle d'une espèce de sauterelles dont les Parthes faisaient leurs délices; c'est sans doute l'espèce dont S. Jean faisait usage. La sauterelle n'a d'autre nom en Soule que *tchirtchita* ou *tchitchitera*; à Ste. Engrâce on dit *tchirtchita*, dans la plaine *tchitchitera*.

*Llarhotia* est le cigale. Cependant je suis porté à croire qu'il faut donner le nom de *llarhote* à toute les grandes sauterelles ailées. Car on m'a dit qu'à Ste. Engrâce on donne le nom de *llarhote* à certaines sauterelles autres que la cigale.

Le homard étant complètement inconnu dans la Soule, il n'y a point de nom. J'ai pris le nom *Guipuscoan* j'y ai ajouté l'h aspiré, parce qu'il me semblait que cette prononciation aspirée donnait au mot un caractère plus souletin.

Dans *sarhote* on aspire *ho* mais par le *t*... dans *othe*, génêt épineux, *thuia* ou *ajonc*, le *t* est aspiré. Si j'avais une nouvelle édition de S. Mathieu à publier en Souletin, je mettrais *llarhote* pour sauterelle.

Je trouve vos combinaisons pour rendre les variétés dessous, aussi simples qu'heureuses. Mais cet intéressant ouvrage sera-t-il

aussi rare que les autres publications de Votre Altesse? ne nous sera-t-il pas possible de l'avoir?

Veuillez, Monseigneur, agréer mes hommages respectueux, et la nouvelle assurance de mon entier dévouement

De Votre Altesse le très humble Serviteur  
Inchauspe, prêtre.

#### 11.

Bayonne le 3 septembre 1.857

Monseigneur,

Je suis bien aise que vous ayez écrit à Mm. Lamaignère pour faire activer l'impression du verbe. Vos plaintes ne pouvaient arriver plus à propos, le travail languissait plus que jamais, j'en étais inquiet. J'espère que votre lettre les reveillera un peu.

Il m'a paru préférable d'adopter *otharraiña* pour désigner le homard en souletin, parce que ce mot est composé de deux mots souletins que donnent une idée de ce qu'il désigne: d'abord *arraíña* qui veut dire poisson et puis *othe* genêt épineux qui rappelle les pattes et les pinces dont il est armé. Au contraire *camartza*, *langrorta*, *homarda* ne peuvent donner au souletin aucune idée de l'objet qu'ils désignent.

Si n'était la forme d'incidence caractérisée par la préfixe *bai* ou *bei* qui est commune aux dialectes souletins, navarrais des deux versants et labourdin, il me semble qu'on trouverait au souletin autant d'affinité avec le guipuscoan qu'avec le labourdin.

Je ne peux pas comprendre comment on a pu donner à Votre Altesse l'idée que le sous dialecte navarrais mixe avait un traitement indéfini pluriel. Ce sous-dialecte ne connaît aucun traitement indéfini, ni singulier, ni pluriel; il emploie le traitement masculin ou féminin pour l'homme ou la femme que l'on traite familièrement et le traitement respectueux dans tous les autres cas.

Je m'imagine que celui que vous a dit cela ne se sera pas rendu compte des choses. Il aura cru, par exemple, que *eguin zizien* ils avaient fait, était un traitement pluriel indéfini, comme aussi, *eguin dizie*, ils on fait; tandis que ce n'est que le traitement respectueux de la troisième personne du pluriel. Il a comme tous

les autres dialectes le seul traitement indéfini pour la 2<sup>e</sup> personne du pluriel, *eguin duzie*, vous avez fait; *eguin zinien* vous aviez fait. Je pense que c'est là tout le mystère.

Il est possible que je me trompe, mais, il me semble qu'au moins dans l'usage, on dit toujours *joana izanen da* pour il sera allé, ou parti; *eguina izanen du* pour rendre il aura fait.

Daignez agréer, Monseigneur, mes hommages respectueux et l'expression de mes sentiments les plus dévoués

De Votre Altresse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

## 12.

Monseigneur,

Je vous écris à la hâte à fin de que le premier courrier prenne ma lettre.

Tous les *z* que vous avez signalés se prononcent doux par le fait.

Je suis parfaitement de votre avis au sujet de l'*i* devant le *n*. Dans mon petit livre j'avais adopté la méthode de mettre l'*i* devant le *n* sans manquer le *ñ*, et dans la traduction des dialogues j'aurais voulu mettre toujours le *ñ* sans l'*i*, lorsque l'*i* s'est glissé c'est par mégarde.

J'ai voulu dire dans ma précédente lettre que le *lakha* est la 4<sup>e</sup> partie du boisseau, *gaitzuru* qui contient dix litres, que par conséquent deux *lakha* font cinq litres.

Si j'ai écrit litre au lieu de boisseau c'est un *lapsus calami*, et vous m'aurez pu comprendre alors ma maniere de raisonner.

L'homme qui mange croît doit se traduire *jaten duen guizona acitizen da*. En souletin: *jaten dian guizouna hazten da*.

Il faut *guizona* et non point *guizonac* parce que *guizona* est sujet de la voix intransitive *da*, et que le cas actif *ac* demande la voix active *du*.

La forme *duen* ou *dian* est le nominatif indéfini de la forme adjective *duen*, *duena*, celui qui a, qui a; vous savez très bien la règle de l'accord d'un substantif accompagné de qualificatifs. Le dernier terme seul prend la terminaison casuelle; on peut dire également: *gizon jaten duena acitizen da*, *gizoun jaten diana hazten da*.

De même dans cette phrase, *nic ikhousi dudan guizona ederrago da zuc ikaousi duzuna beno*, l'homme que j'ai vu est plus beau, que celui que vous avez vu; *dudan* est le nominatif indéfini de l'adjectif verbal *dudan*, *dudana*, que j'ai, celui que j'ai.

On peut dire régulièrement, *guizon nic ikhousi. dudana ederrado da* etc. Il faut considerer *jaten duen*, *ikhousi dudan*, comme des qualificatifs se rapportant à *guizona* et s'accordant avec ce mot (et ils le sont par le fait).

Je vous abandonne complètement *otharraiña* ou *hotarraiña* écrivez-le comme vous jugerez mieux, puisque le mot n'est pas souletin ça importe peu. Il est bien certain que le *hote* du mot souletin *llarhote* correspond a *othe* des navarrais.

Je doute que le verbe s'imprime pour la fin de l'année.

Daignez agréer, Monseigneur, mes hommages respectueux et la nouvelle assurance de tout mon dévouement.

De Votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

Bayonne le 17 septembre 1.857.

P. S. Deux exemples au sujet de la phrase proposé par Votre Altesse,

Celui qui mange croît ou se nourrit se traduise *jaten duena, acitizen da* ou *jaten diana hazten da*.

Comme *jaten duena* veut dire celui qui mange et ce qu'il mange, cette phrase: *jaten duenac acitizen du gizona, jaten dia-nac hazten du guizouna* ce qu'il mange nourrit l'homme; on peut faire toute sorte d'inversions *guizona hazten du jaten duenac*, etc.

*Jaten dian oguiac hazten du guizouna*, le pain qu'il mange nourrit l'homme ou *ogui jaten dianac hazten du guizona*.

### 13.

Bayonne le 21 septembre 1.857

Monseigneur,

J'ai eu plusieurs fois l'idée de vous dire que vous pourriez m'adresser directement les lettres, *rue Marengo* n° 1. La crainte de mal faire m'a retenu et je le regrette un peu aujourd'hui, parce que votre lettre arrivée hier, dimanche, ne m'a été remise qu'aujourd'hui lundi, l'après midi, ce que retardera d'un jour ma réponse.

Comme votre Altesse m'avait dit, dans le principe, que le texte original était le Guipuscoan et que l'espagnol était une traduction qui n'avait pas été trop bien faite, j'ai fait plus d'attention au texte basque qu'au texte espagnol. Je croyais qu'*izotz* en guipuscoan voulait dire *gélée* comme en labourdin et en souletin (*ihitz* rosée et *hotz* froid) et c'est ce qui m'a porté à mettre *izotza* que signifie bien gélée en souletin; la glace se dit *kharrou*, *kharroua*.

Si le mot souletin doit traduire le mot français glace il faudra substituer *kharrou* à *izotz*, mais si votre Altesse laisse de mot gelée dans le texte français je crois qu'il faudrait aussi laisser *izotz* dans la traduction basque car je me crois pas que, dans ce pays au moins, on confonde gélée et glace.

Le grésil se dit *tchintcher* en souletin et *barazuza* en labourdin (ou *labazuza*). La grêle se dit *harri*, *harria* en souletin et en labourdin. Pour être bien sûr de ce que concerne le dialecte labourdin j'ai été consulter M. Dassance, qui m'a certifié que pour la grêle en général il faut employer le terme *harria* en labourdin.

On dit en souletin *fi*, *fia fiago* et non *fin fina finago*. En souletin on appelle la cendre *hauxa* et la poudre ou poussière *erhauxa*, à l'indéfini *haux*, *erhaux*. En labourdin on écrit plus généralement, je crois, *herrauts*.

Il faut *ez bezalaco* et non *ez-pezalaco*. Le changement des lettres douces *b*, *d*, en *p*, *t*, après la négation *ez* es fait dans le verbe, parce que la négation se lie avec les terminatifs pour ne faire qu'un seul mot avec eux, comme on voit dans *etzen* composé de *ez-zen*; *eniz* pour *ez-niz*; *eluke* pour *ez-luke*; *elezan* pour *ez lezan*. Dans mes notes grammaticales de l'évangile j'ai eu tort de généraliser cette règle. Lorsque la particule négative *ez* se trouve devant un mot qui n'est pas un terminatif du verbe, elle reste dans son isolement, elle ne subit pas de changement et elle n'en occasionne pas dans la lettre qui la suit. Ainsi on dit *ez bezala*; *ez batac eta ez bestiac* ni l'un ni l'autre, *ez nic eta ez zuc*, ni moi, ni vous. *Ez loxaric*, *ez beldurric*, *ez nahiric*, ni frieur, ni crainte, ni envie.

Daignez agréer, Monseigneur, mes hommages respectueux et l'expression de mes sentiments les plus dévoués

De votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

P. S. Je sais que l'ancien boisseau *gaitzuru* de la Soule ne contenait pas juste dix litres, mais depuis qu'on a rendu les me-

sures mètriques obligatoires, on a modifié le *gaitzuru* et le *lakha* de la Soule qui ont été conservés. Le *gaitzuru* d'aujourd'hui contient juste dix litres et quatre *lakha*.

## 15.

Bayonne le 25 novembre 1.857

Monseigneur,

Je désire que vous soyez heureusement arrivé à votre solitude et que vous soyez délassé de vos fatigues.

J'ai reçu les œuvres du P. Faber et je les ai fait remettre aux R. R. P. P. Franciscains de S. Palais. J'ai reçu également Lardizabal et deux exemplaires des sermons d'Aguirre; j'ai gardé pour moi l'un des exemplaires d'Aguirre, l'autre et Lardizabal je les ai adressés à M. le Supérieur des Missionnaires de Hasparren. J'ai fait parvenir à M. Salaberry et à M. le curé d'Ustaritz les exemplaires des Dialogues que vous m'aviez laissé pour ces messieurs. J'ai accompagné chacun de ces envois d'une lettre pour faire connaître aux destinataires que c'était Votre Altesse qui me chargeait de leur faire remettre, de sa part ces ouvrages..

M. Salaberry est le seul qui m'aït répondu, en me chargeant de vous faire parvenir la lettre que vous trouverez ci-jointe. Aguirre s'est beaucoup appliqué à parler le basque avec pureté, je suis bien aise d'avoir cet ouvrage; je vous le dis comme tant d'autres je vous en suis très reconnaissant. Le P. Fidèle a fait quelques corrections à sa traduction du Bénédicité en basque de Vera, je vous envoie sa traduction corrigée. J'avais prié le gendre de M. de Salha de me procurer les circulaires basques publiées par M. Chaho, sous la république. Il n'a pu en trouver qu'une; je crois qu'il en existe une autre. Il faudra que M. Goyetche dresse des tableaux sur le modèles des miens et qu'il les garnisse. J'aurais voulu faire ce travail avec secours de M. Haramboure ou quelqu'autre, mais je n'en suis pas capable; il y a trop de terminatifs qui m'embarrassent et qui, je crois, n'existent pas dans le dialecte.

J'ai fait tirer quelques exemplaires des couplets de M. Aleat. un peu corrigés, je vous en envoie six.

Agréer, Monseigneur, l'expression de mes sentiments les plus dévoués et les plus respectueux  
 De Votre Altesse le très humble serviteur.  
 Inchauspe, prêtre.

## 16.

Bayonne le 8 decembre 1.857

Monseigneur,

Je remercie Dieu de ce que votre maladie a disparu et je le prie de tout mon coeur qu'il vous conserve la santé et la sainte grâce.

J'ai oublié de joindre à ma première lettre celle que j'ai reçue de M. le curé de Bardos, je vous l'envoie aujourd'hui. Je lui ai demandé des renseignements sur les livres qu'il offre à votre Altesse. Le petit manuel d'Etcheverry est complet; le titre manque au Philotea; L'ouvrage espagnol sur la langue et le peuple basques est un petit in 12; Les avis pour le temps de la persécution sont ceux qu'on vous a donnés à Hasparren. Tous ces livres sont à la disposition de V. A.; vous voudrez me dire quels sont ceux qui peuvent vous faire plaisir. J'ai déjà dit à M. le curé que je pensais que le manuel d'Etcheverry et l'ouvrage espagnol vous seraient agréables. Il m'a beaucoup témoigné le désir d'avoir les dialogues. J'ai voulu les lui prêter, mais il m'a dit que si je les lui laissais emporter, il ne me les rendrait plus; j'ai loué sa franchise, mais je n'ai pas voulu la payer; j'ai retenu le livre. Il n'a pas porté les livres à Bayonne comme il le dit dans la lettre, parce que je lui écrivis de suite pour le prévenir de votre départ.

Le manuscrit dont il parle est entre les mains de M. Dassance qui est chargé de l'examiner. Je ne l'ai pas lu en entier, je m'abstiens d'en rien dire, je ne le connais pas assez (1). J'ai reçu des lettres de remerciements pour V. A. du Révérend Père Beobide et de M. le Supérieur des Missionnaires de Hasparren je vous les transmets.

Pour la traduction de l'Apocalypse en labourdin j'ai pensé que la traduction manuscrite d'Haraneder était peut-être ce qu'on pourrait avoir de mieux; mais elle est entre les mains ou pour mieux dire dans la malle scellée de M. Harriet. Si vous voulez

bien, je proposerai à M. Etcheverry aumônier du convent d'Ustaritz et auteur des Almanaches de s'en charger; et comme je sais qu'il n'est pas dans l'aisance et qu'il a besoin de soulager des parents pauvres, je lui dirai si vous me le permettez, que son travail lui sera payé et je lui demanderai ce qu'il pense devoir exiger.

Le mot *guciec* dans l'intention de P. Fidèle n'est pas au cas actif; l'*e* dans ce mot (par exception) est euphonique; il convient qu'on peut écrire *guciac*, mais il pense qu'à Vera on prononcerait *guciec*.

Venons à mon verbe; vous m'en demandez de bonnes nouvelles, Monseigneur, et vous ne doutez pas que mon désir serait de ne vous en donner que d'excellents,... cependant tout ce que j'ai à vous dire ne vous sera pas agréable et assurement il l'est aussi peu pour moi. Je vous prie, Monseigneur, d'avoir de la patience et de n'en pas vous inquiéter, une fois le travail achevé j'ai l'espoir que vous en serez satisfait. Mais je suis obligé de vous annoncer qu'il ne le sera pas pour le mois de janvier. On travaille, on est à la page 320, mais lorsque M. Moncla a fait sa promesse il avait mal fait ses calculs. Il avait omis de compter toute la conjugaison de la voix intransitive!... il avait perdu de vue le rouleau qui la contenait et qu'il avait dans son atelier, et ces jours derniers en travaillant aux dernières feuilles de la conjugaison de la voix transitive, il m'a parlé de la suite et lorsque je lui indiqué le rouleau et qu'il se l'ait rappelé, il est tombé de son haut il a été stupefait, elle a 86 de mes pages, environ 130 pour l'impression et elle a été réduite plus que la voix transitive, ce qui rend cette conjugaison aussi longue que celle de la voix transitive, c'est qu'il a fallu indiquer, la conjugaison neutre, réfléchie et passive qui se fait avec cette voix. Il y a donc encore à imprimer la conjugaison de la voix intransitive. Puis les règles et les observations, ensuite les formes contractées ou verbes irrégulières, qui sont en petit nombre dans le dialecte souletin et enfin quelques tableaux comparatifs du verbe labourdin, guipuscoan et biscayen. Monseigneur, je ne trouve pas qu'on puisse rien retrancher sans rendre mon travail incomplet et tout cela conduira à 500 pages!... Mais lorsqu'il sera terminé j'ai la confiance que vous serez content et que vous n'aurez aucune sorte de regret; cette espérance m'encourage moi-même et je voudrais que vous la partagiez.

Madame Lamaignère m'a chargé de vous exprimer le regret qu'elle a de ne pouvoir tenir sa promesse; et de vous faire connaître l'obligation de dépasser les 400 pages. M. Moncla avait

compté sans la voix intransitive et elle s'en était rapporté à ses calculs. En tout ceci, je ne suis pas celui qui éprouve le moins de peine, j'aurais voulu tout arranger mais je ne le puis sans mutiler mon oeuvre et je ne peux m'y résoudre...

Nous attendrons votre prochaine lettre avec impatience Veuillez agréer avec l'expression de mes regrets, mes sentiments les plus respectueux et les plus dévoués avec lesquels je suis Monsgr., de Votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

(1) Le mieux sera peut-être de n'en pas parler; il veut le faire imprimer lui-même s'il obtient la permission de Mgr l'Evêque.

17.

Bayonne le 22 decembre 1.857

Monseigneur,

Puisse cette lettre vous trouver parfaitement rétabli! et que le bon Dieu vous préserve d'avoir la goutte!... Je prends sur mon sommeil pour vous écrire cette lettre. Nous n'avons jamais eu tant de malades à l'hôpital pas même au temps de cholera. La fièvre typhoïde sévit beaucoup à Bayonne; la mortalité jusqu'ici n'a pas été considérable, mais les personnes qui en sont atteintes et qui son en danger sont très nombreuses. Je suis obligé de passer une bonne partie de la journée auprès d'elles.

Je n'ai fait que commencer la traduction de l'Apocalypse. Nous serons obligés de mettre quelques notes pour nous mettre à l'abri des canons de l'Eglise, elles seront courtes et rares.

Je pense que ni *chit* ni *asko*, ne rendent pas super. En souletin l'équivalent *hanitch* ou *zinez* ne serait pas bien avec *altcha*, dans le sens moral; *gora*, haut, irait beaucoup mieux; et alors il faudrait l'unir à *altcha* et en faire un seul mot. Mais je crois qu'il sera mieux de conserver *orotangainti* par dessus tout et de vous faire donner l'équivalent pour les dialectes d'Espagne par le P. Uriarte. *Orotangainti* s'emploie adverbialement, je ne crois pas que jamais on l'ait écrit en deux mots. *Gucien ganetic* est aussi souletin, mais on ne l'emploie pas dans le sens de pardessus tout, il signifie de dessus tout, de super omnia. C'est aussi parce que ces mots expriment ce sens que le P. Fidèle à voulu mettre *guciec baño gorago*. Cependant je crois que dans les autres dialectes c'est l'unique manière de rendre *super omnia*,

Dans les dialectes labourdins et navarrais on pourrait mettre *méndetan* ou *mendeetan*, dans le souletin *mentetan*; mais puisque dans toutes les traductions espagnoles on a mis *beti* le plus simple est de le conserver et de mettre *bethi* dans la traduction navarrais de Baigorry; il rend le sens de *in secula* quoi qu'il ne soit pas aussi litteral que *mentetan*.

*Goraiphia* serait compris de tout le monde et mieux vu de ceux qui tiennent à ce que l'on parle purement le basque; mais *laida* est plus généralement employé. *Ospa* n'est pas connu en Labourd; il est composé de *ospe* éclat, appareil; *landa* est le mot usité en Labourd pour rendre louer.

La phrase souletine telle que vous l'avez écrite est très correcte; elle n'a absolument rien de reprehensible. Seulement je crois qu'il serait mieux d'écrire *orotanganti* en un mot; mais faites à cet égard ce qui vous paraîtra mieux. *Gaintitu, gaintitzte* veut dire surpasser, *gainti* seul veut dire par dessus et redundans, *orotan*, en tout. L'usage, et l'habitude de considérer cette locution comme un mot sont motifs qui me porteraient à l'écrire en un mot.

En cas que vous n'ayez pas le cantique en dialecte du pays de Cize, je vous l'envoie avec la lettre de M. Etcheberry.

J'attends le livre de M. le curé de Bardos à qui j'ai transmis la réponse de Votre Altesse, J'aurais aussi la petite brochure de Hasparren.

Faut-il que j'adopte, pour la traduction de l'Apocalypse l'ortographe de l'Evangile et des Dialogues ou bien celle de mon verbe?

Daignez, Monseigneur, agréer les sentiments respectueux et dévoués avec lesquels j'ai l'honneur d'être

De Votre Altesse le très humble serviteur.

Inchauspe, prêtre.

P. S. M. Goyhetché ne paraîtrait pas disposé à refaire son travail. Il m'a écrit: "je ne puis rien ajouter au travail que je fis pour S. A. Je crois y avoir mis tout ce que je savais en fait de variations conjugatives, et puis il me demande si après la publication de mon ouvrage on voudrait qu'il refit le même travail sur un nouveau plan.

Après que vous aurez vu, vous même, mon livre achevé, vous verrez ce qu'il y aura à faire. Au besoin on pourra faire, même pour le verbe Labourdin, tout ce que vous voudrez, sans M. Goyhetché.

19.

Bayonne le 5 février 1.858

Monsieur,

Je vous fais attendre bien longtemps la réponse à votre dernier lettre. Mais V. A. me pardonnera en apprenant que je suis malade depuis trois semaines. Mardi seulement j'ai commencé à me lever. La fièvre une mauvaise toux un grand échauffement intérieur, telle a été la nature de ma maladie; et je n'en suis pas encore complètement débarrassé.

Avant de m'aliter, quoique déjà souffrant, j'avais été consulter mon conseil du Séminaire, mais je n'ai pu voir le P. Fidèle que ces jours derniers qu'il est venu à l'hôpital.

Si vous adoptez pour Hasparren *oroon gainetik*, il vaudra mieux dire dans le labourdin classique *ororen gainetik*, parce que à Hasparren on dit aussi *oroz gainetik*.

Le labourdin prononce partout *benedica zazu* et non *ezazu*. Nulle part, dans le Labourd, on ne prononce *Jainko*, partout on dit *Jinko*, et quelque fois on prononce *Jeinko* (in. à la française) à Vera aussi on dit *Jinko* et jamais *Jainko*.

Le P. Fidèle ne veut pas entendre dire qu'à Vera on dise *Jaunen* pour *Jaunaren*, *Jaunaoikuen* pour *Jaunaoikoaren*. Ce qui a pu induire à erreur le P. Uriarte a cet égard, c'est que dans le langage populaire, à cause de la rapidité avec laquelle on parle on supprime beaucoup de *r* (ce qui se fait du reste dans tous les dialectes) Ainsi au lieu de faire entendre ou même de dire *Jaunaren* on dira *Jaunaen* et la diphtongue *ae* se trouvera souvent peu sensible à l'oreille en sorte que l'auditeur croira qu'on dit *Jaunen*. Je pense que cette observation doit s'appliquer à Otxandiano a Olazgia etc. (en examinant le catéchisme d'Otxandiano j'ai vu que l'observation n'était pas applicable à cette variété. La terminaison plurielle *en* dans ces pays tient à un système général de prononciation).

Le basque de la chaire de P. Fidèle est le vrai basque de Vera, mais le basque de Vera prononcé posément et bien articulé; sa traduction neut donc considérée comme étant bien faite dans la variété de Vera.

*Bethikoz* et *bethikotzat* rendrait bien *in soecula* pour la lettre mais non pour le sens. *Bethicoz* a le même sens que pour toujours en français, et il ne signifie pas à jamais. Il vaut mieux adopter *bethi*.

En souletin *bethiere* est très usité dans le langage et dans les livres pour rendre éternellement, à jamais; et de ce terme on compose *bethierekoa*, éternel.

J'ai demandé aux séminaristes si ce terme était usité dans le Labourd et la Basse Navarre. Ils m'ont dit qu'il est connu et compris mais peu usité. On ne lui donne pas la portée et la signification propre qu'il a en Soule. En sorte que *bethi* vaut mieux pour ce pays que *bethiere* et *bethikoz*. Il est certain que pour le souletin *bethiere* sera mieux que *bethi*. Ce *bethiere* est composé de *bethi* toujours, et *ere* aussi (*etiam* conjonction).

J'ai reçu: *Notitia utriusque Vasconiae Oihenarti. Axular, Gasteluzar* et les quatre exemplaires de *Berri onac* de Cardaberaz. Je vous suis infiniment reconnaissant de ces précieux cadeaux.

La traduction de l'Apocalypse chôme, à mon grand regret. J'ai pu toujours faire les corrections des épreuves du verbe; on en est à la page 444.

Je vous écris pour vous donner les réponses aux les plus pressées. J'espère que dans quelques jours je serai plus en état de vous écrire longuement.

Daignez agréer, Monseigneur, la nouvelle assurance de mes sentiments les plus respectueux les plus reconnaissants et les plus dévoués

De Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, prêtre.

P. S. Vous aurez appris que notre savant et excellent confrère M. Dassance nous a été enlevé bien inopinément.

## 20.

Bayonne le 14 février 1.858

Monseigneur,

L'impression du verbe touche à sa fin. Dans huit ou six jours tout sera terminé. Voici le titre que j'ai donné, avec le regret de n'y avoir pas pensé auparavant et de ne vous avoir pas consulté. (Mais s'il ne vous plait pas, il sera aisément remplacer) Le verbe basque, par l'abbé Inchauspe, ouvrage publié par le Prince Louis Lucien Bonaparte. En épigraphe ces paroles de Lécluse: La langue basque n'eut-elle conservé de son antique

splendeur que son système de conjugaison, c'en serait assez pour que cette belle langue méritat d'être étudiée.

Votre determination au sujet de la propriété de l'édition m'a touché par sa générosité, mais elle me fait de la peine, et je serais aisé, Monseigneur, que vous prissiez les deux cents exemplaires. J'attendrai votre réponse avant de disposer de rien.

Au sujet de l'emploi des temps je vais me permettre quelques observations relativement à la traduction de l'Apocalypse. Il me semble qu'on ne peut pas faire dire à S. Jean dans le premier verset de son livre:

Apocalypse de Jésus-Christ que Dieu lui donna... et qu'il fit connaître.

Je comprendrais que si un autre auteur venu après lui avait publié son livre, celui ci dit: Apocalypse que Dieu donna à Jésus-Christ et fit connaître à S. Jean. Mais S. Jean était loi-même celui qui parle et qui publie son livre il me semble qu'il doit dire: Apocalypse que Dieu a donné et qu'il a fait connaître à Jean qui a rendu témoignage et non qui rendit (dans le temps passé) etc. Dans la bouche de S. Jean je ne peux pas admettre ce passé.

L'emploi de la forme relative ou adjective après *zein*, *zeinak* est particulier à l'Espagne, et il est incorrect pour les dialectes de France. Après *zein*, ou *zoin*, *zoinek* on emploie la forme capitale précédée de la particule *bai* ou *bei*; c'est dire la forme que j'appelle incidente dans mon livre. Ainsi nous disons: *Sagarra zoinek min egin beiteit*, ou *min egin deitan sagarra*. La seconde manière est le plus élégante et la plus usitée. *Deitan* est ici la forme adjective au nommatif indéfini. J'ai expliqué et analysé ces sortes de locutions à la page 445 de mon livre.

Je suis actuellement bien rémis, et j'ai repris le travail de l'Apocalypse, mais les fonctions de mon ministère me laissent si peu de loisir! et à présent nous voilà au carême. Il y aura encore surcroit de travail. Je crains, Monseigneur, de vous faire attendre plus que je ne voudrais. Mais soyez persuadé que j'y apporterai toute l'activité possible.

La traduction labourdine sera revue au Séminaire, et la mienne aussi en même temps.

Pendant ma maladie et ma convalescence j'ai lu en entier le catéchisme souletin de Belapeyre, c'est un bien bon ouvrage. Je crois qu'il n'y a pas un seul livre basque ancien, qui puisse lui être comparé pour la pureté du langage. Le travail de Jacques de Maytie, ou le Catéchisme de Revol, est loin de pouvoir lui être comparé sous ce rapport. Il est fâcheux qu'il y ait tant de fautes

d'impression (il y en a moins cependant que dans le catéchisme de Revol) je les ai corrigée dans mon exemplaire.

J'ai lu aussi avec plaisir plusieurs pages d'Axular. Le langage d'Axular est beaucoup plus le langage du Labourd que celui de certains auteurs modernes. Ceux-ci, les labourdins eux-mêmes ont peine à les comprendre tandis qu'Axular sera compris de tout le monde sans difficulté. Axular a écrit le basque tel qu'il était et qu'il est parlé, tandis que certains écrivains modernes composent un basque de leur façon et qui n'est point le basque parlé ni pour les termes souvent, ni pour la construction grammaticale.

Daignez agréer Monseigneur, la nouvelle assurance de mes sentiments les plus respectueux et les plus dévoués

De Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, prêtre.

P. S. Belapeire appelle les sauterelles de S. Jean Baptiste *larhote* (pag. 114, 2<sup>e</sup> partie) il appelle aussi le vinaigre *ozpin*, à la page 49 de la 2<sup>e</sup> partie.

## 21.

Bayonne le 27 février 1.858

Monseigneur,

Enfin le voilà terminé cet interminable verbe. Aujourd'hui on a imprimé les dernières feuilles et le carton dont j'avais parlé à Votre Altesse à Bayonne. La semaine prochaine on s'occupera à le brocher; il est déjà plié en grande partie.

J'ai l'intention de déposer la moitié des exemplaires que V. A. m'assignera, chez M. Benjamin Duprat, libraire de l'Institut, du sénat etc. Je lui en ai déjà fait la proposition; il l'a accueillie avec empressement et m'a promis de tous les moyens de publicité dont il dispose pour faire connaître l'ouvrage et contribuer à son succès. Sur sa réponse j'ai cru bien faire de mettre son adresse au bas du titre après celle de Mme. Lamaignère.

La semaine prochaine, j'espère envoyer les six premiers chapitres de l'Apocalypse à M. Etcheverry. Ça ne marche pas au gré de vos désirs ni des miens non plus bien certainement; mais

croyez, je vous prie que je presserai ce travail aussi activement qu'il me sera possible.

Le P. Uriarte est très littéral je le suis autant que le génie du dialecte peut le permettre.

Daignez agréer, Monseigneur, mes hommages respectueux et les sentiments de dévouement parfait avec lesquels j'ai l'honneur d'être.

De Votre Altesse le très humble serviteur.

Inchauspe, prêtre.

P. S. L'ouvrage a XII—512 pages. J'espère que V. A. n'y trouvera rien de trop. Mais je serais aise que vous me le disiez.

22.

Bayonne le 8 mars 1.858

Monseigneur,

Je vous remercie de tout mon coeur de votre grande générosité à mon égard.

Je pense qu'avant la réception de cette lettre vous aurez reçu les 50 exemplaires du *Verbe basque*. Puisque les autres sont à ma disposition, j'en enverrai deux cents à Paris, chez M. Benjamin Duprat. Je lui ai écrit que le prix doit être établi de manière à ce qu'il me revienne 10 f. par exemplaire. Il m'a répondu que dans ce cas il faudra qu'il annonce le livre à 15 f.

Je lui écris, aujourd'hui en lui envoyant un exemplaire de l'ouvrage d'examiner le livre et de le faire examiner; et s'il trouve que 15 f. soit un prix trop élevé, je veux qu'il le réduise. Je lui fais observer cependant que le Nom de V. A., le petit nombre d'exemplaires, la nouveauté du travail et les difficultés qu'il a offertes pour la composition et l'impression justifient à mon idée, ce prix élevé.

Je vais répondre aux questions que vous me faites l'honneur de m'adresser.

On a fait toutes ces traductions souletines dans le style familier de la conversation et on a eu tort. Il est bien certain que la forme respectueuse est plus souvent employée que la forme indéfinie, en Soule, par la raison qu'il est plus rare que l'on parle

en adressant la parole à une multitude qu'en l'adressant individuellement à quelqu'un. Mais si l'on parle à la multitude, on emploie l'indéfini: ainsi un enfant qui s'amuse avec plusieurs camarades dit: *ni hasten niz*, moi je commence; *gu biak joaiten gira*, *ziek egon ziteye*. Nous deux nous allons, vous autres restez; et il ne dira pas *ni hasten nuzu*, *gu biak joaiten gutuzu*; à moins qu'il n'adresse la parole en particulier à un de la société.

De même un homme parlant en public dira; *jaunak, entzun dut legue berri badugula—behar dugu ikhousi nontik hasi behar dugun*: Messieurs, j'ai entendu que nous avons loi nouvelle—nous devons savoir par où nous devons commencer—and il ne dira pas *Jaunak, entzun dizut*, *Jaunak, behar dizugu*. L'indéfini existe en Soule et les enfants le connaissent aussi bien que les personnes âgées; tous dans l'occasion en font usage; mais on a beaucoup plus rarement occasion de faire usage de l'indéfini que du respectueux parce que les conversations individuelles sont plus fréquentes que les paroles adressées à une multitude. Les livres basques souletins écrits en forme d'instructions tels que l'Imitation, sont écrits à l'indéfini; et tout écrit fait en forme de narration ou d'instruction doit être écrit à l'indéfini.

Je comprends très bien que si l'on demande à un paysan comment direz-vous: un semeur aller semer? il répondra: *ereile bat joan zuzun ereitera*, parce qu'il rendra la phrase en l'adressant individuellement à son interlocuteur.

J'ai interrogé les élèves des pays de Cize, et des pays de Mixe au sujet des doutes que vous m'avez soumis à éclaircir. L'ü français existé dans le dialecte mixain et pas dans le dialecte de Cize. Les mixains disent *our* sans aspiration et dans le pays de Cize on dit *hur* (*hour*) avec aspiration.

A S. Palais on use de la forme indéfinie, et au nord dans le pays de Mixe et au sud dans le pays de Cize, les gens du pays n'en usent point entr'eux. Il ne faut pas écrire *izhotz* avec *h*, nulle part on ne fait sentir cette aspiration.

Vous pourrez voir dans mon verbe que l'impératif n'a que la forme indéfini pour les 3<sup>e</sup> et 1<sup>e</sup> personnes.

Le P. Fidèle m'a assuré qu'on dit *illargi* avec *ll* mouillée à Vera. *Laudatu* est compris à Vera mais *alabatu*, y est plus usité.

*Kharrounte* n'est pas un nom verbal mais un substantif ordinaire, on ne dit ni *kharrounten du* ni *kharrountu*, ce sont des barbarismes. Pour rendre il a fait une forte gelée, on dira: *kharrounte handi bat egin du*; quelle gelée, on dira; *zer kharrountia!* quelles fortes gelées nous avons eues cette années: *zer*

*kharrounte borthitzak ukhen dutugun aurthen! kharrou, kharroua, rend parfaitement glace, eau solidifiée par la congélation, et kharrounte, kharrountia, le phénomène en général.*

Le nom verbal qui correspond à *kharrou* et *kharrounte* est *kharrountatzia, kharrountatu*; je me suis gelé, se dit: *kharrountatu niz*. Je suis gelé, *kharrountaturik niz*, je me gèle *kharrountatzentz niz*.

Vous avez parfaitement raison; il faut *altchatuak direnek dute*, et non *altchatuek direnek dute...*

Le souletin qui a soin toujours de distinguer le défini et l'indéfini, use dans ce cas du cas infinitif et dit *altchaturik direnek die. Maithatua da ou maithatia da*, veut dire por le souletin, c'est l'aimé, c'est celui qui est aimé; pour rendre: il est aimé, il dit *maithaturik da*; ils sont aimés, *maithaturik dira*.

Je suis bien sensible à l'intérêt que vous me portez. Je suis parfaitement remis, je dessire de tout mon coeur qu'il en soit ainsi de vous. Je pense que vous consacrez trop de temps à l'étude et que vous devriez dans l'intérêt de votre santé, prendre l'habitude de faire tous les jours un peu d'exercice. Et puis, vous qui avez été nourri, qui avez été élevé, qui avez grandi et passé presque toute votre vie sous le beau ciel d'Italie, est-ce que vous croyez que le climat brumeux d'Angleterre ne vous est pas défavorable?...

L'étude, la science sont une grande jouissance pour les hommes qui comme vous ont reçu du ciel et l'amour des sciences et le don pour les acquérir, mais pour les goûter cette puissance, il faut aussi la santé, en cultivant donc les sciences ne négligez pas les soins que demande votre santé.

J'espère, Dieu aidant, pousser la traduction de l'Apocalypse pendant ce mois de mars malgré les travaux du temps pascal et du jubilé.

Daignez agréer, Monseigneur, la nouvelle assurance de mes sentiments les plus dévoués et les plus reconnaissants

De Votre Altresse le très humble serviteur.

Inchauspe, prêtre.

23.

Bayonne le 30 mars 1.858

Monseigneur, le Commandant

Le directeur du Collège de Mauléon, M. l'abbé Bordachar, m'a prié de demander des nouvelles de la Mémoire qu'il avait faite

présenter à S. A. par le Maire de Mauléon, au sujet de la rente de 10.000 f. laissée autrefois par le Chevalier de Béla pour l'entretien du collège et dont l'Etat s'est emparé. Veuillez, je vous prie, avoir la complaisance de me dire simplement que la réclamation à cet égard seront tout-à-fait vaines, que vous en avez acquis la certitude (comme je le suppose). Je voudrais bien aussi faire une réponse à Basile Alhabegoity qui demandait une place à l'école polytechnique ou à S. Cyr; ayez la bonté de me faire connaître le résultat des démarches que vous aviez bien voulu faire.

Je n'ai pas reçu des nouvelles de son Altesse depuis l'achèvement de l'ouvrage. Je voudrais qu'il fut aussi content de l'ouvrage entier qu'il paraissait l'être du commencement.

Nous voudrions faire connaître cette publication dans les provinces basques d'Espagne. Mme. Lamaignère m'a dit que le meilleur moyen serait d'obtenir que vous écrivassiez un mot au Baron Vigent. Vous verrez s'il vous convient de le faire. Je pense que S. A. serait aussi aise que nous que l'ouvrage fût connu par les Basques Espagnols. Dans le cas où vous jugeriez à propos de lui écrire à ce sujet, vous pourriez lui dire qu'il y a deux exemplaires de l'ouvrage à la disposition chez Mme. Lamaignère; ou bien nous avertir de lui en faire l'envoi.

Le capitaine Duvoisin publie aujourd'hui un article sur l'ouvrage dans le courrier de Bayonne, et il en promet d'autres. M. Bignon veut en parler dans le Messager; M. de Sacy m'a promis un article dans le *journal des Débats*; M. Benjamin Duprat qui est le dépositaire de l'ouvrage à Paris fera aussi quelque chose pour le faire connaître.

Pardonnez moi, Monsieur le Commandant le embarras que j'ose vous donner, et veuillez compter sur ma vive reconnaissance et sur mes sentiments respectueux et dévoués

Votre très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

## 24.

Bayonne le 6 avril 1.858

Monseigneur,

Les grandes occupations des fêtes de Pâques m'ont empêché de répondre plutôt à la si honorable et trop flatteuse lettre de Votre Altesse. A présent qu'on me laisse un peu de répit et que

je me trouve en mesure de satisfaire, je crois, à toutes vos demandes, je m'empresse de le faire.

1.<sup>o</sup> Dans la traduction souletine du cantique vous pouvez mettre *bihotzez umil*; ce terme est plus souvent employé que *aphal*; je n'ai préféré ce dernier que parce qu'il est basque et que l'autre ne l'est pas. On prononce en Soule *izpiritu* et non *ispiritu*. J'ai questionné des souletins au Séminaire et hors du Séminaire, entr'autres deux filles de 30 à 35 dont l'une a toujours vecu à Alcay et à Mauléon et qui se trouvait par occasion à Bayonne et l'autre n'a quitté Barcus que cette année; tous m'ont dit qu'on prononce *izpiritu* ou *zpiritu*, sans guère faire sentir l'*i*; et tous également m'ont dit qu'on ne dit point *ispiritu*; que pour le S. Esprit seulement on dit *Espiritu Saintia* ou plutôt *Spiritu Saintia*, sans presque pas faire sonner l'*e*. Dans *Ananias*, *Azarias* et *Misael* (1), le souletin prononcera tous les *s* doux et les *z* de Azarias aussi.

2.<sup>o</sup> Mixain: Dans *uhaitz l'u* se prononce *ou* à S. Palais; dans les autres parties du pays de Mixe ce mot n'est pas connu. On dit *ithürri* avec *h* aspiré et *l'u* souletin.

3.<sup>o</sup> Baigorry: on prononce *Jaunain* comme *Jinkoain* et non *Jaunaren*.

4.<sup>o</sup> Hasparren: *hibaya* ni *ibaya* ne sont jamais employés par le peuple; mais lorsque les prédicateurs emploient ce terme, du côté de Hasparren il paraît au dire des séminaristes de ce pays qu'on ne prononce avec l'aspiration *hibaya*.

5.<sup>o</sup> Vera. Le P. Fidèle préfererait *diren* à *dauden* dans le circonstance. À *dauden* se rattache l'idée de demeure; et d'après lui ce serait principalement avec des sujets animés qu'il faudrait user de ce terme.

Monseigneur, j'ai lieu de croire qu'on a induit à erreur V. A. au sujet des traitements masculins et féminins des formes Guipuscoanes et Biscayennes. Pour le Guipuscoan j'en ai acquis à peu près la certitude auprès du P. Martial d'Azcoitia, compagnon du P. Fidèle. D'après lui les formes régies n'ont de distinction de genre que lorsque la 2<sup>e</sup> personne est sujet ou régime, absolument comme dans le souletin. Ainsi on dit:

1<sup>er</sup> ex.:

Au respectueux: *esozu Pedrori etorri naizela*; au masculin: *esok Pedrori etorri naizela*; au féminin: *eson Pedrori ou Mariari etorri naizela*; dit à Pierre que je suis arrivé; et toujours *naizela*.

2<sup>e</sup> ex.:

r.: *jakin det Maria joan dala*; m.: *jakin diat Maria joan dala*; f.: *jakin diñat Maria joan dala*; j'ai su que Marie est partie; *dala* toujours qu'on s'adresse à un homme ou à une femme.

3<sup>e</sup> ex.:

in.: *nai det etorri dedin*; m.: *nai diat etorri dedin*; f.: *nai diñat etorri dedin*; je veux qu'il vienne ou qu'elle vienne; et toujours *dedin* pour tous les genres.

4<sup>e</sup> ex.:

ind.: *nai du eman dezadan*; m.: *nai duk eman dezadan*; f.: *nai dun eman dezadan*; toujours *dezadan*.

5<sup>e</sup> ex.:

ind.: *jakin dut egin duela*; m.: *jakin diat egin duela*; f.: *jakin dinat egin duela*; *duela* pour tous les genres.

6<sup>e</sup> ex.:

resp.: *esozu ou esan ezozu Catarinari bialdu dezan Pedro*; masc.: *esok Catarinari bialdu dezan Pedro edo Maria*; fem.: *eson Catarinari bialdu dezan Pedro*.

Si le *tu* 2<sup>e</sup> personne est exprimé dans le terminatif de la forme régie, alors le genre de cette seconde personne sera caractérisé dans le Guipuscoan comme dans les autres dialectes.

Ainsi pour rendre, j'ai su que Pierre t'a fait du mal (à toi homme) on dire: *jakin diat Pedro egin dikela gaitz*. Et s'il s'agit d'une femme: *jakin diñat Pedro egin diñela gaitz*. En souletin: *jakin diat Petirik egin deyala min* (au masc.); *jakin diñat Petirik egin deiñala min* (au fem.).

Après les explications données par le P. Martial je n'ai pas de doute que le Guipuscoan se comporte comme le souletin à l'endroit des formes régies.

Je regrette de n'avoir pas eu de Biscayen à consulter pour ce dialecte. Je sais que Zabala indique des terminatifs particuliers pour le masculin et le féminin dans toutes les formes, à toutes les personnes. Mais je vous avoue que j'ai peu de confiance dans Zavala. Avant que je ne le connusse, j'avais vu son ouvrage entre les mains de M. l'abbé Harriet recteur de S. Louis à Madrid; il me rapporte que des prêtres de Biscaye lui avaient dit que le P. Zavala avait mis dans son ouvrage beaucoup de formes de son invention qui n'étaient nullement connues. Lors-

que j'ai trouvé ces traitements masculins et féminins dans les temps du subjonctif je n'ai pas douté qu'ils ne fussent de son fonds. Le jugement est grave; il pourrait être erroné, mais il n'est pas témeraire parce qu'il est fondé sur ce que M. Harriet m'a dit et sur ce que ces sortes de terminatifs ne sont dans aucun des autres dialectes.

Je serais bien aise que le P. Uriarte mit en Biscayen les six exemples que je viens de donner pour le dialecte Guipuscoan.

Je pense qu'en Biscaye on dit:

1<sup>e</sup> ex.:

resp.: *esan egiozu etorri nazala*; m.: *esan egiok etorri nazala*; f.: *esan egion etorri nazala*; dites lui que je suis arrivé; *nazala* à tous les genres?

2<sup>e</sup> ex.:

ind.: *jakin dot Maria juan dala*; m.: *jakin yoat Maria juan dala*; f.: *jakin yonat Maria juan dala*; *dala*, qu'elle que soit la personne à qui l'on parle?

3<sup>e</sup> ex.:

ind.: *nai dot Juan etorri dedin*, je veux que Jean vienne; m.: *nai yoat Juan etorri dedin*, et non *yadin*; f.: *nai yonat Juan etorri dedin*, et non *yadidan*.

4<sup>e</sup> ex.:

ind.: *nai dau eman dagidan*, il veut que je donne; m.: *nai dok eman dagidan*, (tu veux que je donne); non *yagiadan*; f.: *nai don eman dagidan*, tu (fem.) veux que je donne; non *yagidianan*; *dagidan* quelle que soit la personne à laquelle on s'adresse?

5<sup>e</sup> ex.:

ind.: *jakin dot egin dauela*; m.: *jakin yoat egin dauela*; f.: *jakin yonat egin dauela*; j'ai su qu'il a fait.

6<sup>e</sup> ex.:

r.: *esan egiozu Catarinari bialdu dagian Joan*, dis à Catherine qu'elle envoie Jean; m.: *esan egiok Catarinari bialdu dagian*, et non *yagian*?; f.: *esan egion Catarinari bialdu dagian*, et non *yagiñan*?

Dans qu'elle t'envoie (à la bonne heure!) on exprime le genre dans tous les dialectes.

Je désirais savoir si les phrases précédentes sont régulières pour être édifiées au sujet de Zavala. Je crois qu'il a fait son verbe comme il s'est imaginé qu'il devrait être et non tel qu'il existe dans le langage et dans les livres.

Pour perfectionner le verbe Basque je ne voudrais pas ajouter de traitements aux formes régies. Pour réveiller l'attention de l'interlocuteur et l'identifier avec celui qui parlé, le traitement de la forme capitale me paraît grandement suffisante.

Ce qui manque au verbe basque (d'après moi) pour le rendre aussi parfait qu'on peut l'imaginer c'est 1.<sup>o</sup> l'indication du genre du sujet; 2.<sup>o</sup> les relations indirectes pour les relations directes personnelles de la 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> personne. Ces compléments, il serait très facile de les faire dans le livre, mais impossible certainement de les faire adopter dans le langage.

D'abord pour l'indication du genre du sujet, il n'y aurait qu'à laisser la forme connue pour le genre masculin et pour le féminin se servir de la forme enfantine que consiste à mouiller ou adoucir la consonne initiale; exemple: *du* il a *du* (2) elle (prononcez *dyu*); *zen* il était, *zen* (3) elle était (prononcez *chen*). *Niz* je (m.) suis; *ñiz* je (f.) suis etc. etc.

Pour les relations indirectes des régimes personnels il serait très facile de les conjurer également surtout dans le système de la conjugaison souletine. Je ne voudrais corriger dans celle-ci que certaines euphonies; par ex. je dirais *eskentu nau* il m'a offert, et non *nai*; *eskentu naue* ils m'ont offert; et puis pour exprimer il m'a offert à lui je dirais *eskentu nayo*, il m'a offert à eux *eskentu naye*; *io* à lui *ie* à eux, etc. etc.

Je ne crois pas, Monseigneur, qu'on doive considérer le *k* comme le caractéristique du potentiel, mais bien plutôt du futur, dans le présent et dans le passé.

Présent: *du*, *duke* (transitif); *da*, *dateke* (ou *date* par contraction) (intransitif); passé: *zian*, *zukian*; *zen*, *zatekian*; condit. présente: *balu*, *luke*; *balitz*, *lizateke* (ou *lizate* par contraction); condit. (in. futuro): *baleza*, *lezake*; *baledi leiteke* (ou *leite* par contraction).

Au potentiel pour le rendre parfait je mettrais: pour le présent *deza* il le peut; *daite* ou *dadi*, il se peut (intransitif), il peut être; pour le futur *dezake* il pourra; *daiteke* il se pourra, il pourra être; pour le conditionnel futur *lezake* il pourrait; *leiteke* il se pourrait; pour le passé *zezan* il pouvait; *zadin* ou *zaitian* il se pouvait, il pouvait être; pour le passé futur *sezakian* il aurait pu; *zaitekian* il aurait pu.

À la page 426, au bas du tableau je parlé de la forme intransitive *dadi* qui correspond à *deza*, forme transitive, et je dis

que les terminatifs de cette forme ont été donnés dans la conjugaison (page 410). Toutes les formes se correspondent dans le souletin dans la voix transitive et intransitive de la manière la plus exacte.

En basque, je crois que le potentiel est un mode et le subjonctif une forme régie.

Les six premiers chapitres de l'Apocalypse sont depuis longtemps chez M. Etcheverry. Je pourrai je crois lui en envoyer six autres à la fin de cette semaine.

J'avais commencé à faire des notes, mais j'ai cessé lorsque j'ai reçu celles du P. Uriarte.

Jusqu'ici on ne se montre pas très empressé d'achetter le verbe basque; j'espère cependant que lorsqu'il sera connu on l'achettera.

Daignez agréer Monseigneur, mes hommages respectueux et les sentiments sincères de dévouement avec lesquels je suis.

De Votre Altresse le très humble serviteur.

Inchauspe, prêtre.

[Sobre las siguientes formas de los ejemplos hay escrito a tinta roja, probablemente por el Príncipe: 1<sup>er</sup> ex., sobre *naizela*: *naukala*, *naunala*. Hay una *e* sobre la segunda *a* de *naunala*. 2<sup>o</sup> ex., sobre *dala*: *dikala*, *diñala*. 3<sup>o</sup> ex., sobre *dedin*: *deikan*, *deiñan*. 4<sup>o</sup> ex., sobre *dezadan*: *dezakadan*, *dezananadan*. 5<sup>o</sup> ex., sobre *duela*: *dikala*, *diñala*. 6<sup>o</sup> ex., sobre *dezan*: *dezakan*, *dezanan*.

Unas líneas más abajo, sobre *dikela*: *nik*. Después: *jakin juat* P. *egin deuala* (*deuskala*). Al borde de *diñela*: *deunala*. 1, sobre *nazala*: *noala*, *nonala*. 2, sobre *dala*: *doala*, *donala*. 3, sobre *dedin*: *jadin*, *jadinan*. 4, sobre *dagidan*: *jaqijadan*, *jagini-dan*. 5, sobre *duela*: *joala*, *jonala*. 6, sobre *dagian*: *jagijan*, *jaginan*.]

(1) [Llevan una barra las *s* de estas tres palabras]. (2) [*d* con una barra]. (3) [*z* con una barra].

## 27.

Bayonne le 10 mai 1.858

Monsieur le Commandant

J'apprends avec beaucoup de peine que pour la troisième fois depuis son voyage de 1.857, Le Prince se trouve malade. Il faudrait le déterminer à quitter le climat brumeux d'Angleterre à

faire trève à ses études pendant cette année, et à aller passer cette saison d'été à quelques eaux salutaires.

Ma traduction de l'Apocalypse serait à la disposition de son Altesse; je pourrais la lui envoyer de suite, mais sans le traduction labourdine. M. Etcheberry n'en est qu'au 8<sup>e</sup> ou 9<sup>e</sup> chapitre, et il m'écrivit qu'il ne pourra pas faire grand chose ce mois de Mai; à cause des exercices du mois de Marie qui lui occasionnent un surcroit d'occupations.

Je n'ai entre les mains que les six premiers chapitres de la traduction de M. Etcheverry. Je crains que son Altesse n'en soit pas bien satisfaite. Il a commencé d'abord à me suivre pas à pas, mais cette contrainte l'a vite fatigué. Il a voulu mieux faire; je ne lui en voudrais pas si en s'écartant de ma traduction il ne s'était pas jeté dans la paraphrase. Il m'a dit qu'il suit Menochins et Bossuet; je lui ai bien expliqué quelles étaient les vues du Prince et ses désirs; je lui ai de nouveau recommandé d'être aussi littéral que possible dans la traduction de la Vulgate; je ne sais ce qu'il fera. Je m'attendais de sa part à une plus grande docilité. Le P. Uriarte n'aura pas je présume, grand chose à corriger dans sa traduction après avoir vu la mienne. Je l'ai suivi pas à pas. Je ne me suis écarté de lui que lorsque il m'a paru, qu'en voulant être très littéral il n'était pas assez basque ou assez intelligible.

Je présente mes hommages respectueux à Son Altesse, et mes voeux sincères et ardents pour son prompt et entier rattachissement.

Et vous, M. le Commandant, recevez la nouvelle assurance de mes sentiments dévoués et affectueux

Inchauspe, prêtre.

## 28.

Bayonne le 18 mai 1.858

Monseigneur,

Aussitôt que j'ai reçu la lettre de M. le Commandant j'ai écrit à Ustaritz pour réclamer mon manuscrit. J'ai dit à M. Etcheverry que le P. Uriarte se rend auprès de Votre Altesse; et que voulant lui faire faire sous vosyeux la traduction de l'Apocalypse en Guipuscoan et Biscayen, vous désirez avoir mon manuscrit; que la traduction Labourdine se ferait plus tard.

Je ne vous envoie pas les notes, elles ne sont pas terminées. Je voulais me borner à traduire celles du P. Uriarte, mais il m'a semblé après les avoir parcourues qu'elles n'étaient pas suffisantes. Je compte pouvoir vous les envoyer lundi prochain.

J'ai employé un mot de ma composition pour exprimer tribu; mais il est tout à fait du génie du dialecte souletin. J'ai consulté M. Chilo qui ne croit pas qu'on put trouver un mot en souletin qui exprimât aussi bien le mot tribu, c'est *gizeli*. *Eli* est un terme très souvent employé en Soule pour exprimer un nombre indéterminé, ou nombre à part, de personnes d'animaux ou de choses, *gizon eli*, *zamari eli*, *behi eli*, *egur eli*, *arraultze eli*, etc. *artheli* veut dire un troupeau de brebis; *gizeli* signifie catégorie d'hommes, un nombre séparé d'hommes; et il paraît rendre très bien le sens de tribu.

Monseigneur, vous trouverez ci-jointe une petition adressée à l'Empereur. M. de Menditte, juge de paix de Mauléon, dont la femme est née. Darhaupé m'a écrit pour me prier de la faire parvenir à S. M. par votre intermédiaire. Je l'ai engagé à s'adresser au député de l'arrondissement; il me répond qu'il peut avoir quitté Paris et me fait de nouvelles instances pour que j'aie recours à votre obligeance. Il m'en coûte, Monseigneur, d'oser vous charger d'une commission, mais il ne m'est pas possible de refuser, vous voudrez bien me pardonner.

Daignez agréer mes voeux pour le rétablissement complet de votre santé, et les sentiments profonds, de respect, de reconnaissance et de dévouement, avec lesquels j'ai l'honneur d'être,

Monseigneur, de Votre Altesse le très humble serviteur  
Inchauspe, prêtre.

29

Bayonne le 26 mai 1.858

Monseigneur,

J'ai l'honneur de vous envoyer les notes de l'Apocalypse. Diverses circonstances m'ont empêché de les terminer avant ce jour, quoiqu'elles ne soient pas longues.

Mme. Lamagnère m'a dit que conformément aux ordres de Votre Altesse, elle avait fait sa traite sur M. Luc Callaghan et Cie., banquiers, rue Neuve des Mathurins 40, à Paris. Et la traite fut acquittée le 5 ou le 6 avril. Le fournisseur de sa presse mécanique avait levé l'argent.

J'ai mis diamant avec un qualificatif pour désigner les pierres précieuses, parce que pour nos basques toutes les pierres précieuses sont *diamantak*. Néammoins, si vous le trouvez mieux, on pourra lui substituer *harri baliousa*. C'est ce que j'ai fait au chapitre XXI.

Je désire que cette lettre vous trouve complètement rétabli.

Daignez agréer mes voeux, Monseigneur, et les sentiments respectueux et dévoués avec lesquels j'ai l'honneur d'être

De Votre Altresse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, prêtre.

P. S. Je ne crois pas inutile de dire qu'en souletin *nabaritu* veut dire remarquer, observer, et *nabarigarriak* veut dire choses dignes d'être remarquées ou remarques.

### 30.

Bayonne le 6 juin 1.858.

Monseigneur,

Votre lettre m'a fait grand plaisir. J'attendais avec impatience cette marque de votre rétablissement. Dieu vous conserve longtemps la santé! mais, vous même, prenez soin de ménager ce bien le plus précieux des biens de ce monde.

Quoique je soit aujourd'hui bien occupé je ne veux pas vous faire attendre la réponse à votre honorable et agréable lettre.

Lorsque le *z* à la fin des mots est suivi d'un mot commençant par une voyelle, il devient doux si dans la prononciation on l'unit à ce mot: c'es-à-dire si le sens de la phrase ne demande pas que l'on fasse une pause après le *z*.

On dit *diyoje, dioyen* et non *diouye, diouyen*.

On dit aussi *deyo, et deyon*. On prononce généralement *oundo, presountegi, ountzi, Jouhane* avec le son *ou*. L'indéfini de *ahoua* est *aho*, et on dit *ahotik*; tandis que *ardoua*, dont le nominatif indéfini est *ardou* fait *ardoutik*.

On prononce *orano* et non *ourano*; *ziouana* (qui disait); *asia, esmirna, erresouma*, ont des *s* doux dans la bouche du souletin. *Pharadusu* a un *s* plein. *Jezabel* a le *z* doux; *Laodizia*, on le prononcera comme *luzia*; *grazia* avec *z* fort. Dans *heretiko*, je crois qu'on ne ferait pas sentir l'*h*. Le mot est peu employé parce que le peuple appelle les hérétiques: *higanautak*.

Vous avez bien fait de supprimer l'*h* à Tratira, et Patmos, on ne les ferait pas sentir dans la prononciation. Dans *izkiriba ezazu* on elidera l'*a* dans la prononciation, on dira *izkirib'ezazu*.

J'entends comme vous la distinction de *Espiritu* ou *Spiritu* et *izpiritu* ou *zpiritu*; et le peuple fait toujours cette même distinction; il emploie *Espiritu* pour le Saint Esprit et *izpiritu* pour l'esprit en général.

Je vous rémercie de vouloir me réservier un exemplaire de ouvrage basque que vous éditerez. J'estime beaucoup cette faveur et suis très sensible à cette nouvelle marque de votre bonté pour moi.

Daignez Monseigneur agréer les sentiments profonds de respect de reconnaissance et de dévouement avec lesquels j'ai l'honneur d'être

de votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, prêtre.

### 31.

Monseigneur,

Je m'empresse de vous renvoyer l'épreuve avec les corrections et les reponses aux doutes proposés. Au ch. IV verset 3, il faut *uduri zian jaspe eta sardouñ harria*, ou plutôt *jaspe harria eta sardouñ harria*; mais on ne dira pas je crois, *jaspe eta sardouñ harriak* en mettant *harriak* au pluriel.

Les autres observations je les ai écrites en leur lieu sur l'imprimé.

Pour ne pas manquer le courrier je clos ma lettre en vous priant d'agrérer mes hommages respectueux et mes sentiments les plus dévoués.

de votre Altesse le très humble serviteur  
Inchauspe, prêtre.

Bayonne le 18 juin 1.858

### 32.

Bayonne le 29 Juin 1858

Monseigneur,

J'entre tout de suite en matière. Je crois qu'en souletin *zuzen egiten* rend mieux le *judicare* du ch. 6.10, que ne le ferait *juja-tzen* qui est usité aussi en Soule; et puis cette locution a l'avant-

tage d'être purement basque. *Zuzen egitia* signifie proprement faire justice.

On dit indifféremment *erho* et *eho* pour tuer, et plus souvent même *eho* que *erho*. Cependant, il y en a qui croient qu'il faut distinguer *erhaitia* tuer, de *ehaitia* moudre et tisser, en écrivant *erhaitia*, tuer avec r. C'est ce que j'ai dans la traduction de l'Apocalypse, quoique je pense que dans l'origine ces deux mots n'en formaient qu'un seul; et qu'on a appelé moudre *ehaitia* parce qu'on écrasait le grain en frappant et de même tisser parce qu'on tisse en battant. Je n'avais mis *guthun holla* (feuille de livre) que pour rendre le texte plus intelligible; la petite note rend le mot *holla* inutile. *Zankhoa* signifie la jambe et le pied réunis, et *houña* seulement le pied; on dit *zankoen chahatzia* pour rendre laver les pieds; pour chauffer les pieds, on dira indifféremment *houñen berotzia* et *zankhoen berotzia*.

Il est certain qu'on prononcera doux le *s* de *Esmirna* et de même celui de *Esmerauda*; mais je crois qu'il faudra une oreille delicate pour distinguer dans ces mots la prononciation Souletine de la Labourdine. Le *r* de *Israel fait* que le *s* se prononce un peu moins doux que dans *Esmirna*.

*Ilhinti* signifie proprement tison; je l'ai employé parce que je ne connais pas d'autre terme en souletin qui puisse rendre *facula*; *facula ardens* est donc rendu par tison ardent dans ma traduction, faute de pouvoir mieux traduire.

*Zin* est substantif et adjetif en souletin. Il signifie serpent comme substantif; et comme adjetif il signifie constant, patient, fort; et *zinez* est très usité pour rendre fortement, et avec insistance.

Nous avons eu quelques fortes journées de chaleur; mais depuis une dixaine de jours il règne constamment une forte brise du Nord qui rafraîchit beaucoup l'athmosphère. Le thermomètre, à l'homme, se maintient entre 21 et 22 degrés centigrades.

Veuillez agréer, Monseigneur, mes hommages respectueux et l'expression de mes sentiments les plus dévoués.

De votre Altesse le très humbre serviteur  
Inchauspe, prêtre.

33.

Monseigneur,

Je viens d'apprendre que *facula* en souletin se dit *zuzia*. J'ai demandé à un jeune de Ste. Engrace qui se trouve à Bayonne

comment on appelle la grande lumière que l'on fait ou avec de la paille ou avec du bois de sapin, il m'a desuite répondu *zuzia*. Je voudrais que cette lettre vous arrivat à temps pour substituer *zuzi* à *ilhinti*.

De votre Altesse le très humble serviteur  
Inchauspe, prêtre.  
le 30 Juin.

34.

Monseigneur,

J'ai le regret de vous apprendre que je vous ai fait faire une petite faute avec le mot *zuzia*. J'ai su depuis, et avec certitude, que l'indéfini de ce mot est *zuzu* en souletin et non pas *zuzi*.

On emploie en Soule le mot *bilhatu* dans le sens de devenir, *bilhakatu* en labourdin, *bilhakatzia* en souletin veut dire se quereller, faire à tire cheveux (de *bilho* cheveux, *bilhaka*). *Norbaiten* ou *zerbaiten*, *oundouan ebiltia* est la locution la plus usitée pour rendre chercher, elle ne donne pas bien à l'équivoque en Soule. Je crois que le Guipuscoan ne doit pas hésiter à employer *billatuko*. *Boulharrekoua* pour cuirasse est l'unique terme qui sera compris en Soule.

*Houna jiten* (voici en action de venir) a la même signification que la locution française voicie venir; elle est usitée, mais si vous croyez que pour rendre plus littérallement le *veniunt* latin, il sera mieux d'ajouter *dira*, je suis loin de m'y opposer.

On dit *hola* pour exprimer comme cela, et *hounla* ou *houla* pour rendre comme ceci.

Je n'ai jamais entendu en basque *ni jazinte ni iazinte*.

Dans *ouhouinkeriez*, le *n* ne s'entend guère mouillé; je crois qu'il est mieux cependant de l'écrire avec *ñ* mouillé parce qu'on dit *ouhouñ*, *ouhouña*.

Le datif indéfini en souletin est en *ei* pour les mots terminés en *e* au nominatif; *emazte*, *emaztei* ou *emazteri*, mais plus souvent *emaztei*, *errege erregei*.

Vous pouvez substituer *zaharo* à *makhila*, je ne sais vraiment pas décider si *ilhaintu*, *ilhaintze* sera mieux écrit avec *ñ* ou avec *in*. Je n'entend pas le *ñ* mouillé en le prononçant.

Afin de ne pas faire attendre l'impression je vous renvoie l'épreuve sans la traduction des versets omis du ch. 18.

Daignez agréer, Monseigneur, l'hommage de mes sentiments respectueux et dévoués.

De votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur,  
Inchauspe, prêtre.  
Bayonne le 9 juillet.

### 35.

Bayonne le 14 juillet 1858

Monseigneur,

Je vous envoie les trois versets sans attendre l'épreuve suivante, en cas qu'ils vous soient nécessaires.

17. Noula oren baten barnian ezdeustu diren hainbeste aberrastarzun, eta ountzizañak oro, eta itchasouan dabiltzanak oro, eta marinelak, eta itchasouan lanian ari direnak, hurrun egon dira, 18. Eta oihu egin die ikhoustez haren errakinen lekhia, dioyelarik, Zouñ izan da hiri handi hounen bardin? 19. Eta ourthiki die erhaux bere burietan gaña, eta oihu egin die nigar, eta heyagorareki, dioyelarik: Gaitz, gaitz hiri handi hora, zouñtan aberastubeitira itchasouan ountzi zien guziak haren hountarzunetarik: noula oren baten barnian basabazter egin den.

Je pense que la phrase latine, *quoniam una hora destitutie sunt tantæ divitiae*, exprime la stupéfaction, et qu'elle n'est point interrogative; c'est dans ce sens que j'ai traduit en mettant *diren*. J'ai fait de même au dernier verset. Le *lacum* du 17<sup>e</sup> V. doit être traduit par *itchaso*; ou par *losko*, lac, auquel il convient d'ajouter l'épithète *handia*, parce que le mot *losko* s'emploie pour les petits lacs, les seuls que l'on rencontre dans le pays. Je suppose que le terme latin *desolata est* veut dire est devenue un lieu désert, et non a été ruinée, comme on le traduit généralement; si vous préfériez ce dernier sens, il faudrait substituer à *basabazter egin den, erauzirik izan den*.

Daignez agréer, Monseigneur, l'hommage de mes sentiments les plus respectueux et les plus dévoués.

De votre Altesse le très humble serviteur  
Inchauspe, prêtre.

[La palabra *itchasouan* de la línea 6 de esta carta en el original está escrita con tinta roja por el Príncipe sobre la de Inchauspe borrada que dice: *losko handian*].

## 36.

Bayonne le 20 juillet 1858

Monseigneur,

Je vous remercie du petit catéchisme de Llodio je le lirai avec intérêt.

Je crois en effet que les noms de nombre ont un cas qui leur est particulier et qu'on pourrait appeler singulatif *batna*, chacun un; *biá* chacun deux; *hirourna*, chacun trois; *Iaurna*, chacun quatre; *bostna*, chacun cinq; *seyá*, chacun six; *zazpiá*, chacun sept; *zortzia* chacun huit, *bederatzua* chacun neuf; *hamarna* chacun dix &. Je pense que la syllabe *na* est le caractéristique primitif de ce cas, et que l'euphonie l'a fait supprimer ou modifier dans certains noms. On prononce *erho/eraztia*, comme si les deux mots étaient séparés.

Le dessous se dit toujours *pe*, *pia* en Soule, jamais *be*, ; jamais non plus *azpia*; *azpia* est la cuisse, comme aussi *isterra*; mais *isterra* s'emploie plutôt pour exprimer le quartier, de mouton ou autre... *Pia* s'emploie seul c'est terme qui a une signification à part. Cependant il est très souvent employé en Soule comme désinence casuelle uni au nominatif indéfini, on dit *mahañpe*, *mahañpia*, *mahañpian*, sous la table. Vous pouvez mettre *atharepian*, mais non pas *althariarempian*, parcequ'ici *pia* est employé comme substantif régissant le génitif *althariaren*.

Il faut bien la majuscule à *Khristorentzatu*, cela veut dire en venir à appartenir au Christ. Je ne me souviens pas où je l'ai employé.

*Erantzun* en Soule a la signification de faire entendre et de répondre; mais on l'emploie plus souvent dans le sens de faire entendre. *Ihardexi* est presque toujours employé pour exprimer répondre. *Aditu* n'est jamais employé en Soule, on dit toujours *entzun* pour entendre, *behatu* pour écouter.

La différence entre l'indéfini actif et l'actif défini pluriel dans *emaztek*, est que l'accent tonique dans l'indéfini actif est sur *á*, *emaztek*, et *ek* est très bref; tandis que à l'actif pluriel *emazték* l'accent tonique est sur *é* final; mais on ne l'alonge pas.

Il faut dire: *Jaunaren lanhegin guziék*, *benedik'ezazie* & en laissant le même ordre dans les mots, que dans *Jaunaren lanhegin guziak*.

En Soule on se sert du terme *herensuge* pour exprimer un dragon — Les petits enfants eux-mêmes connaissent la signification de ce mot parce qu'on leur raconte des histoires où légén-

des de *hensugue* tués dans le pays. Dragon ne s'emploie que pour exprimer le soldat qui appartient au corps des dragons.

Il y a réellement amphibologie dans *behardu ezpataz erho*, cela veut dire régulièrement, il doit tuer par l'épée; et cependant cette locution s'emploie journallement pour exprimer aussi il doit être tué, *behar du erho*, on dit *idi horrek behar du erho*, ce boeuf doit être tué & Pour éviter l'amphibologie et dans l'intérêt de la regularité du langage, je trouve que vous ferez bien de substituer *hil a erho*.

*Heben* veut dire, ici; *hor*, là, proche; *han*, là loin; Si vous jugez que pour être plus littoral il convient de mettre *heben*, je suis loin de m'y opposer.

J'ai employé une ou deux fois *boronte*, vers la fin; ici ayant commencé à employer *belar* pour ce signe, j'ai cru devoir continuer à me servir du même terme tant qu'il est question de caractère grave au front.

Il faut dire *baietare* en un mot, ou bien *bai eta ere* en trois mots.

On dit *sione, Babilone, emperadore* avec *o*.

Daignez agréer, Monseigneur, mes hommages respectueux et l'expression de mes sentiments les plus dévoués.

De votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

### 37.

Monseigneur,

C'est cette année, dans un voyage que j'ai fait en Soule que j'ai appris que *hegazti* était connu et usité en Soule; et dès lors je l'ai cru préférable au mot *hegaldun* que tout le monde comprend mais qui est peu employé.

On prononce *odein*.

J'ai noté les autres observations en leur lieu.

Je termine pour ne pas manquer le premier départ.

J'ai l'honneur d'être avec le plus profond respect

De votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

Bayonne le 28 au soir (10h.) 1858

38.

Monseigneur,

Si M. Duvoisin peut travailler sous vos yeux et être dirigé par V. A., je crois que la traduction Labourdine serait beaucoup mieux faite qu'elle ne le serait par M. Etcheverry — Je crains qu'il ne sache pas assez bien le bon labourdin et qu'il ne veuille pas s'assujétir à suivre ma traduction — Je crois que je l'avais jugé trop favorablement à tous ces égards.

Prenez soin de votre santé, Monseigneur, je crains qu'en voulant jouir trop tôt du fruit de vos travaux, vous n'alteriez votre santé, et que vous ne vous trouviez obligé de les suspendre trop longtemps sans pouvoir en jouir à votre gré. L'homme a une volonté forte, très forte chez quelqu'un, mais sa puissance phisique est très faible, et il a besoin d'user de modération en toutes choses.

J'ai appris quelques mots souletin que j'ignorais entr'autres *zurrun*, *zurruna*, cadavre; vous avez, si je me trompe, dans votre collection de mots le mot cadavre — on dit aussi *berjayoz* pour rendre naturellement — j'ai été bien surpris de trouver le terme *jayo* du basque espagnol dans ce mot. C'est de Ste. Engrace que ces mots me sont arrivés.

Daignez agréer, Monseigneur, l'hommage de mes sentiments les plus respectueux et les plus dévoués

De votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

Bayonne la nuit du 9 août 1858

39.

Bayonne, le Septembre 1858

Monseigneur,

J'ai reçu les trois éditions de la traduction du cantique des trois enfants d'Israël dans la fournaise. Le P. Uriarte est venu me les porter pendant que je disais la Ste. Messe. (J'ai supposé que c'est lui qui me les a portés, car il ne m'a pas laissé de carte, et il n'a pas dit son nom au concierge.)

J'ai parcouru votre travail avec beaucoup d'intérêt. Votre système d'orthographe est très ingénieux, très juste, et très simple. J'admire le soin que vous avez pris de rendre la variété des

sons, et le bonheur avec lequel vous êtes parvenus à les faire connaître au moyen de signes qui n'embarrassent personne.

M. Goyetche m'a envoyé son verbe tel qu'il était dans le principe, seulement il croit l'avoir complété en ajoutant ce qu'il appelle le potentiel, le causatif et le fréquentatif. Et pour le potentiel il conjugue le substantif *ahal*, pouvoir, *ahal dut*, je peux; *ahal nuen* je pouvais &c. Pour le causatif il conjugue le nom verbal *ezaztia*, *ezazi*, *eman ezazten dut*, je fais donner [Realmente dice: *ezaztia*, *ezazi*, *eman ezazten dut*, por la forma corriente *erazi*]. Pour le fréquentatif il conjugue le même verbe *eman* avec *ohi*; *emaiten ohi du* il a coutume de donner ou *eman ohi du*.

M. Goyetche a beaucoup travaillé, mais il ne s'est pas bien rendu compte de son sujet, il ne l'a pas étudié et raisonné. Aussi il y a dans son travail beaucoup de confusion, beaucoup d'inexactitudes et même d'erreurs. Je vous l'enverrai pour que vous l'examiniez vous-même.

Vous aurez appris, je pense, que l'Académie des Inscriptions m'a décerné une récompense de 400 f. pour le verbe basque. C'est M. Benjamin Duprat, libraire de l'institut et de la bibliothèque impériale qui a fait les démarches pour présenter mon ouvrage au concours. Il croit qu'on ne m'a pas rendu justice en donnant le prix à l'auteur du Dictionnaire des synonymes français; il m'exprime son mécontentement à cet égard.

Nous avons eu la semaine passé quelques jours froids, je plaignais V. A. Mais j'ai vu avec plaisir les chaleurs, revenir, j'espère que votre séjour en Ecosse sera agréable et qu'il vous sera salutaire.

Ses Majestés l'Empereur et l'Impératrice sont arrivés à Biarritz mercredi. Jamais la population Bayonnaise ne leur avait fait un accueil plus enthousiaste et plus empressée.

Veuillez agréer, Monseigneur, les sentiments de vive reconnaissance, de respect profond et d'affectionné dévouement avec lesquels j'ai l'honneur d'être

De votre Altesse le très humble serviteur  
Inchauspe, prêtre.

40.

Bayonne le 13 novembre 1858

Monseigneur,

Je pense qu'avant de recevoir cette lettre, vous aurez reçu le Verbe labourdin de M. Goyetche et l'Escaraz eguaia de M. Hiri-

barren. Ce dernier est l'ouvrage que l'auteur, l'année dernière, voulait faire publier à Votre Altesse. L'Édition est peu en rapport avec l'importance qu'il attachait au livre. C'est parce qu'il a fallu sans doute la mettre en rapport avec les ressources de la bourse.

Je crois bien que M. Goyetche doit avoir mis tout le verbe labourdin dans son travail, mais je pense que vous trouverez comme moi, que dans cette compilation de formes, il y a peu d'intelligence et peu d'ordre.

Vous remarquerez que M. Goyetche aussi a mis des forminatifs masculin et féminin pour les formes régies. Il les a composés et il les a mis, tout simplement parce qu'il a cru qu'ils devaient exister. J'ai été à Urrugne et j'ai voulu lui demander raison de ces formes. Il ne savait pas qu'il les eut employées; et il est bien convenu qu'elles n'existent nullement, ni dans le langage parlé, ni dans aucun livre écrit.

Je n'aime pas à vous donner de l'embarras, mais je n'ai pu refuser de vous faire parvenir la lettre ci-incluse. Celui qui l'a écrite était venue à Biarritz, au mois de Septembre, dans le désir de parler à l'Empereur de son invention et d'obtenir de S. M. les moyens d'exécuter son ouvrage qui est en projet dans sa tête, mais qui n'est pas encore composé.

Il n'a pu obtenir d'audiance de S. M. Le hasard lui ayant mis sous les yeux un exemplaire de mon verbe publié par votre Altesse, il vous a dès suite considéré comme un envoyé céleste pour l'exécution de son œuvre — Il est venue me trouver et me supplier de vous donner connaissance de sa découverte ou de sa combinaison en vous envoyant un spécimen de son travail et la lettre explicative. M. Borie m'a paru savant en langues, quant à son système je n'y entendis goutte.

Vous avez exécuté, Monseigneur, un travail bien difficile et bien délicat dans la traduction du Cantique des Cantiques. Il me tarde d'applaudir à votre basque; mais permettez moi de vous dire très humblement que votre Sainte Mère l'Eglise ne vous louera pas d'avoir pris ce livre pour vos exercices philologiques.

Daignez agréer, Monseigneur, l'expression de mes sentiments les plus dévoués et les plus respectueux.

De votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

## 41.

Bayonne le 5 Janvier 1859

Monseigneur,

L'année dernière l'état de votre santé ne vous permit pas de venir à Paris à l'occasion du premier de l'an. Je me réjouis de ce que l'année 1859 s'annonce plus favorablement pour vous et que vous ayez eu dans cette circonstance la satisfaction de vous rendre auprès de l'Empereur votre auguste cousin et de vous asseoir à son côté. Daigne le Seigneur exaucer les voeux de vos nombreux amis et conserver longtemps une santé qui nous est si chère et qui est si précieuse!! Que sa paternelle Providence veille toujours sur vous et vous comble de ses bénédictions les plus abondantes et les plus précieuses. Que vous soyez de plus en plus cher à son coeur, comme vous l'êtes à ceux qui ont eu l'avantage de vous connaître et d'apprécier vos grandes et bonnes qualités!!

Veuillez agréer mes voeux et mes hommages, Monseigneur, et la nouvelle expression de mes sentiments les plus dévoués et les plus respectueux.

de votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, prêtre.

## 42.

J'ai reçu de Mme. Lamaignère un paquet envoyé à mon adresse par ordre de S. A. le Prince L. Lucien Bonaparte, contenant

1 ex. de l'Evangile selon S. Mathieu traduit en basque guipuscoan.

1 ex. du Cantique de Salomon, traduit en trois dialectes basques.

1 ex. de l'Apocalypse traduit en dialecte guipuscoan.

1 ex. de l'Apocalypse traduit en basque souletin.

1 ex. du catalogue des ouvrages de linguistique édités par le Prince Louis Lucien Bonaparte.

Bayonne le 7 mars 1859

Inchauspe, prêtre.

43.

Bayonne le 29 mars 1859

Monseigneur,

Il ne s'est pas passé de jour peut-être sans que j'aie pensé à vous écrire, mais je voulaisachever de lire les traductions que Votre Altesse a bien voulu m'envoyer, et toujours des occupations et des incidents sont survenus qui m'ont empêché de m'en occuper avec le soin et l'attention que je désirais apporter à cette lecture. Et le temps s'est passé et la lettre de M. Caragnari est arrivée qui m'a couvert de confusion; mais, Monseigneur, je crois que je dois compter sur votre bonté et votre indulgence; et c'est avec confiance que j'y recours. Je vous prie de croire que réellement mes occupations ont été plus multipliées que de coutume, et dans ce moment je n'en ai pas peu. Je donne une retraite à l'hôpital pour préparer mes paroissiens à faire les Pâques. Aussi c'est sur mon sommeil que je prends le temps de vous écrire cette lettre.

Je vous remercie infiniment de tous les ouvrages que vous m'avez envoyés. J'ai lu avec intérêt le Cantique de Salomon, il est parfaitement traduit et je vous en félicite. Cependant d'après les renseignements que j'ai pris, je crois que la traduction guipuzcoane au moins aurait été plus parfaite, si dans les formes régies on n'eut pas adopté les terminaisons masculines et féminines. Les gens de la campagne usent de la forme masculine et féminine en Guipuzcoa, comme dans les provinces basques françaises, mais seulement dans la forme capitale.

La traduction de la Bible est un travail qui me sourit beaucoup, mais dans la position où je suis je ne peux vraiment pas l'entreprendre. Le personnel de l'hôpital a augmenté d'un tiers depuis l'année dernière et mon travail également.

Quant à la traduction du Cantique je n'ose la faire isolément. Cependant je veux consulter encore avant de prendre une détermination, mais si je la fais ce sera toujours avec des notes.

C'est avec une grande satisfaction que j'ai connu votre promotion au grade de Commandeur de la Légion d'Honneur, je vous prie d'agrérer mes félicitations.

Daignez aussi, Monseigneur, agréer, et mes excuses et l'assurance de mes sentiments les plus dévoués et les plus respectueux.

de votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur

Inchauspe, prêtre.

44.

Bayonne le 24 Juin 1859

Monseigneur,

Un bascophile me fournit l'occasion de vous écrire, et je la saisiss avec joie.

J'ai cessé de m'occuper du basque pour le moment, mais je n'y ai pas renoncé. Si les circonstances m'y engagent et que mes occupations obligatoires me le permettent, volontiers je repren-drai ces travaux de linguistique qui me plaisent et qui m'inté-ressent beaucoup.

M. Ozaeta-Berroeta de Bergara est un riche propriétaire, mais père de onze enfants. Il connaît peu la langue basque; il n'est pas né dans le pays et il n'a pu parvenir à la parler. Il a fait une nomenclature alphabétique de tous les mots du catéchisme d'Aztete, de l'imitation d'Etchevarria et de l'art de bien mourir du même auteur.

De plus il a recueilli tous les mots basques du dictionnaire de Larramendy — Il n'a pas indiqué la signification de ces mots; il a seulement indiqué la page du livre dans lequel ils se trouvent. J'ai compris qu'il serait aisé de vous vendre son travail, parce que, quoiqu'il riche, ayant onze enfants, sa fortune devient petite divisée en onze parts; ce son ses paroles. Je pense que vous avez l'Imitation Guipuzcoane, mais il a voulu vous faire cadeau d'un exemplaire de ce livre, je vous l'envoie avec sa lettre.

L'horizon me paraît sombre; je redoute l'avenir. Je vous félicite de toute mon âme, Monseigneur, de vous être éloigné de ce monde politique si agité et si turbulent — Dieu vous accorde de couler des jours longs et paisibles dans la tranquille solitude que vous vous êtes choisie.

Daignez agréer, Monseigneur, la nouvelle assurance de mes sentiments les plus dévoués et les plus respectueux.

De votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, prêtre.

P. S. J'ai chargé Mme. Lamaignère d'adresser le livre et la lettre de M. Ozaeta-Berroeta à M. Cavagnari.

45.

Bayonne le 7 Août 1859

Monseigneur,

J'ai transmis à M. Ozaeta-Berroeta la réponse de Votre Altresse. Ce monsieur avait quitté Bayonne et était rentré à Vergara lorsque Votre lettre est arrivée. Je ne crois pas que vous deviez attendre de lui des travaux de grande valeur. Cependant je vois qu'il peut-être utile et intéressant pour quequ'un qui étudie la langue basque d'avoir une nomenclature alphabétique des mots de quelques bons livres, pour voir dans quel sens ces mots sont employés par leurs auteurs.

J'accepte avec une profonde reconnaissance l'offre que vous avez bien voulu me faire de la Génèse traduite en basque.

Mes occupations ont augmenté; mais je me propose d'employer les moments de loisir que me laissera mon ministère pour traduire les Psaumes. Le travail est difficile et il sera un peu long pour moi.

Daignez agréer, Monseigneur, les sentiments profonds de respect et de dévouement avec lesquels j'ai l'honneur d'être  
de votre Altresse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, prêtre.

46.

Monsieur le commandant,

On m'a prié de faire parvenir à son Altresse le Prince Lucien la pétition jointe à cette lettre. J'ai pensé qu'il fallait plutôt l'adresser à vous qu'à S. A. à Londres.

Il a longtemps que je n'ai pas des nouvelles de notre excellent Prince. Il ne doit pas être content de moi, parce que, depuis un an, je n'ai rien fait en basque ou sur le basque. Mes occupations ont augmenté et réellement elles m'empêchent aujourd'hui de m'occuper sérieusement d'autre chose que des travaux du saint ministère.

Agréez, Monsieur le commandant, l'expression sincère de mes sentiments dévoués et affectueux; et l'assurance de ma considération très distinguée.

Votre très humble serviteur,

Inchauspe, prêtre.

Bayonne, le 15 Oct. 1859

47.

Monseigneur,

Vous voudrez me pardonner la démarche que je me permets de faire auprès de votre Altesse, à cause du sujet et des sentiments qui me l'inspirent.

Vous connaissez les services que rend à la science M. Boudard de Beziers, par ses recherches et ses travaux sur la numismatique Ibérienne. Mais vous ne savez pas probablement combien sa position rend difficiles et pénibles à M. Boudard les études auxquelles il se livre. Il est obligé, pour vivre, de faire école depuis sept heures du matin jusqu'à sept heures du soir. Ce n'est qu'en prenant sur son sommeil et en compromettant sa santé par un travail trop continu et trop opiniâtre qu'il a pu satisfaire son amour pour la science et son désir de communiquer ses découvertes. Actuellement ses forces commencent à le trahir; il est malade depuis quelque temps et une forte angine lui donne à craindre de ne pouvoir plus comme par le passé exercer lui-même les fonctions d'instituteur qui seules le font vivre. Il ne m'a pas donné de détails précis sur la vente de son ouvrage, mais j'ai lieu de croire que le produit des souscriptions a à peine couvert les frais de publication — Le gouvernement espagnol l'a encouragé et secondé dans cet oeuvre, en ordonnant à toutes les Universités et Collèges du royaume de souscrire à son ouvrage; mais jusqu'ici il n'a reçu aucun encouragement du gouvernement français; cela vient certainement de ce que personne n'a pris l'initiative pour signaler ses services et faire valoir ses mérites: Il m'a écrit à la date du 25 de ce mois: "Des membres du Conseil d'arrondissement et du Conseil du Département ont appelé sur ma position et sur mes travaux l'attention et la bienveillance de Mr. le Préfet; et sur la demande, M. le Maire de Beziers et M. le Sous-préfet lui ont adressé chacun une note à son sujet — Il est probable que si, dans l'état des choses, Son Altesse Mgr. Le Prince Lucien Bonaparte daignait dire un mot au Ministre en faveur de mes travaux sur les Ibères, son puissant et bienveillant concours m'obtiendrait les moyens de les continuer et de les mener à bonne fin. Dans l'état où je suis je sens qu'il ne me sera plus possible de prendre sur mon sommeil et sur mes nuits le temps de travailler. Il me recommande donc à votre bienveillant appui auprès de S. Altesse".

Il m'écrivait le 29 Octobre: "J'ai toujours grandement envie "de continuer mes recherches sur les Ibères, et mes études m'ont "conduit à savoir sur leur histoire bien des choses qui sont igno-

"rées et qui mériteraient peut-être d'être connues; mais le temps "me fait défaut; toute ma journée étant consacrée à mes devoirs "comme instituteur, je n'ai que trois heures à donner à ce tra- "vail, depuis quatre heures du matin jusqu'à sept h."

Il me semble, Monseigneur, qu'un tel homme est digne de votre bienveillance; et qu'il mérite que le Gouvernement seconde son zèle, son dévouement et ses talents, et lui donne les moyens de continuer ses travaux. Après vous avoir fait connaître sa position, je suis sûr que je n'ai plus besoin d'excuse d'être venu vous le recommander, parce que je connais votre noble et excellent coeur.

Daignez agréer, Monseigneur, les sentiments de profond respect et de dévouement sans bornes avec lesquels je serai toujours de votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, prêtre.

Bayonne, 28 Nov. 1859

48.

Bayonne le 10 Septembre 1862

Monseigneur,

J'ai reçu la brochure que vous avez bien voulu m'adresser et la précieuse lettre par laquelle vous avez accompagné cet envoi. Monseigneur, les sentiments que vous daignez me conserver sont flatteurs pour moi, mais surtout ils ont vivement touché mon coeur et ils ont fortement ravivé les sentiments de dévouement et de reconnaissance qui y son profondément gravés et qui ne s'y effaceront jamais. Monseigneur, mon coeur vous dit merci.

J'ai lu votre intéressant travail avec la plus grande satisfaction. C'est le travail d'un homme qui consciensieusement étudie la matière qu'il traite, et qui a pu l'approfondir. Vous parlez en maître, et vous nous apprenez, même à nous basques, des choses que nous ignorions ou que nous n'avions pas observées dans notre propre langue. Qu'il y a loin de votre ouvrage aux frivoles élucubrations de certaines gens, qui ne méritent pas qu'on les nomme, parce qu'évidemment ils écrivent dans le désir de se produire et non dans l'intérêt de la science! Méprisables météores, à peine apparus aujourd'hui, ils s'imaginent être des astres qui doivent éclairer le monde et ils ne jettent que du brouillard

et de la fumée au lieu de lumière. C'est particulièrement le souvenir de l'écrit d'un individu qui s'est mêlé d'écrire aussi sur la langue basque et les langues finnoises qui dans ce moment excite mon indignation.

Nous voyons dans votre ouvrage d'une manière claire et positive en quoi consistent les analogies grammaticales des langues finnoises et basque; et le cas qu'il faut faire des inductions des gens qui fondés sur ces prétendues analogies croient avoir découvert une parenté entre ces langues et entre ceux qui les parlent!

La science vous doit de la reconnaissance, Monseigneur; mais nous, basques, nous vous sommes plus particulièrement obligés; vous avez donné à notre langue un éclat et une importance qu'elle n'aurait jamais eu sans vous. Aussi j'espère bien... que nous ne nous montrerons ni indifférentes ni ingrats.

Les rapports entre le verbe basque et le morduin, vogoule et hongrois, dans la conjugaison objective pronominale, sont intéressants pour les linguistes; mais la supériorité de la conjugaison basque que vous faites ressortir avec tant d'évidence est de nature à flatter notre amour propre national.

Vos observations sur la permutation des voyelles sont aussi justes qu'intéressantes. Nul n'avait songé à faire une étude de ces permutations; On y trouvait une irregularité, et on ne songeait pas à connaître les lois qui les déterminaient — J'ai déploré plus d'une fois l'usage introduit dans les dialectes de la Soule et de la Basse Navarre, de changer *ua ea* en *ia*, de telle sorte qu'on ne peut savoir si un mot terminé en *ia* a son indéfini en *u* en *e* ou en *i* — Aussi s'il fallait établir des règles pour l'écriture du dialecte je voudrais qu'on déclinat comme le labourdin avec *ua* pour les mots qui ont l'indéfini en *u* avec *ea* pour les mots qui ont l'indéfini en *e*; sauf à prononcer comme on voudra. Je pense que vous ne seriez pas de cet avis.

Je pense que vous avez remarqué avant moi que l'antagonisme des lettres en basque se remarque ailleurs que dans la déclinaison. Nous voyons dans le verbe la consonne douce changée en forte par la présence d'une voyelle douce où d'une consonne douce; ainsi on dit *baitut* au lieu de *baidut*, *daucu* et *deicu* au lieu de *daugu* ou *deigu* (1); *baikitu* et *beicutu* au lieu de *baiguitu* et *beigutu*; on dit *ez-paitugu*, *ezpeitugu* (2) au lieu de *ez-bai-dugu* ou *ez-bei-dugu*. Ces permutations je les connaissais, mais c'est vous qui m'avez appris la distinctions des voyelles douces et dures. Dans votre savant et précieux travail je n'ai trouvé qu'une chose qui ne soit bien fondé, c'est l'épithète dont vous avez voulu m'honorer; Mais encore je trouve un nouveau témoignage de

votre bienveillance et pour cela je ne peux pas me permettre de vous en faire un reproche.

Daignez, je vous prie, agréer l'expression de mes remerciements et de mes sentiments les plus respectueux et les plus dévoués.

De votre Altesse le très humble serviteur  
Inchauspe, prêtre.

(1) [Sobre la *g* de estas dos palabras hay una barra].

(2) [Sobre la *p* de estas dos hay una barra].

49.

Bayonne le 9 Février 1867

Monseigneur,

Nous vous attendons; Mr. Fagalde est prévenu de votre arrivée chez lui le 15 au soir et de votre intention de passer une huitaine de jours à Helette.

Vous aurez une délicieuse habitation à S. Pierre, à la maison de campagne du docteur Darricau. Le 15 à midi nous serons à la gare pour vous recevoir et vous accompagner.

Ni Mr. Bellocq percepteur de Bayonne qui demande la recette de Mauléon, ni Mr. d'Andurain n'ont reçu aucune sorte de communication au sujet de leurs pétitions.

Je m'intéresse peu à M. D'Andurain qui n'est mu que par des vues d'ambition, assez légitimes sans doute dans un père, mais dont les prétentions peuvent être prématurées et non assez justifiées par les mérites du sujet.

Il n'en est pas de même de M. Bellocq pour qui l'air de Bayonne est défavorable. L'asthme l'y fatigue beaucoup et il lui suffit de se rapprocher des montagnes pour être soulagé. A Mauléon et à Pau il n'éprouve pas les crises qui l'oppressent ici. Il demande un poste inférieur à celui qu'il a, sous le rapport du revenu; Car il aura 3 mille francs de moins à Mauléon. En 1863, au mois de mai, il avait été déjà nommé receveur à Bourganeuf, sa nomination a été portée sur les journeaux, mais l'Empereur donna ce poste à un protégé et M. Fould l'envoya alors à Bayonne. Je vous dis ceci pour vous faire connaître qu'il aurait tout droit au petit poste qu'il sollicite.

Quoique je regrette infiniment de vous faire faire une nouvelle démarche, je désirerais bien cependant que vous pussiez apporter une réponse quelconque à son sujet.

Veuillez agréer, Monseigneur, et mes excuses et l'expression des sentiments profonds de respect et de dévouement avec lesquels je suis.

de votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, Ch.

50.

Bayonne le 16 Avril 1867

Monseigneur,

Je viens de rentrer de la Soule où j'ai passé dix jours de plus que je ne comptais y rester: une semaine au lit et une autre en convalescence. J'ai été heureux d'apprendre de M. le Capitaine Duvoisin, à mon arrivée, que Votre Altesse ne se ressent pas des fatigues des excursions et des travaux du mois de mars. Dieu en soit loué! je n'étais pas sans inquiétude, parce que vous n'avez pris aucun soin de votre santé, lors même que vous souffriez.

Mon compagnon de voyage m'oblige à partir pour Rome plutôt que je ne pensais. Nous quitterons Bayonne les premiers jours de mai. Je me ferai un grand plaisir de voir la Princesse Constance et de lui parler de vous, si vous avez la bonté de m'envoyer un petit mot à lui remettre.

Je vous envoie la carte de l'arrondissement de Pau. J'aurais désiré vous envoyer aussi deux *llergo* ou *lolo*, et deux *talamazok* [No es seguro que diga *talamazok el original*. Puede tener una *s* del plural francés. Azkue trae en su diccionario *talamazoka*.] dans un petit flacon d'eau de vie, mais on m'a dit à la poste qu'on ne pouvait pas expédier des flacons contenant du liquide.

Daignez agréer, Monseigneur, les sentiments profonds de respect et de dévouement que je serai toujours heureux de pouvoir vous témoigner en me montrant

de votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, chanoine.

51.

Bayonne le 29 Avril 1867

Monseigneur,

J'ai reçu avec bonheur votre lettre et ce qu'elle contenait: tout cela est très précieux pour moi et je vous en remercie de

tout mon coeur. Je suis enchanté de savoir que vous ne vous êtes pas ressenti des fatigues de vos excursions et de vos travaux. Je ne suis pas étonné du tout que vous vous retrouviez dans le lecture et la copie de vos manuscrits; vous devez presque les savoir par coeur.

Je pars après demain mercredi; j'ai mon logement arrêté, via de Lucchesi n.<sup>o</sup> 9 près du Quirinal, une chambre très convenable me dit-on, ayant une fenêtre au nord une autre au midi, pour 3 f. par mois; ce n'est pas bien cher, comme vous voyez nous serons trois confrères et amis dans la même maison.

Ce sera un gran plaisir pour moi de faire la connaissance de la Princesse Constance et de vous en donner des nouvelles.

Veuillez agréer, Monseigneur, la nouvelle assurance de mes sentiments les plus dévoués et les plus respectueux.

De votre Altresse le très humble serviteur

Inchauspe, Ch.

P. S. Je suis peiné de la perte de la carte. J'aurais dû mettre une enveloppe plus forte.

52.

Rome via de Lucchesi, 9 — le 24 mai 1867

Monseigneur,

Me voici à Rome depuis dix jours. J'ai été porter la lettre de Votre Altresse à la Princesse Constance, à Ste. Rufine. Après l'avoir parcourue des yeux, elle a paru heureuse de pouvoir parler de vous, et de m'entendre raconter les excursions que j'ai faites avec votre Altresse et les relations que j'ai eu l'honneur d'entretenir avec vous depuis bientôt dix ans.

Comme deux de mes confrères m'avaient accompagné à Ste. Rufine et qu'ils m'attendaient, notre entretien a été fort court, mais j'ai cru faire plaisir à Madame Constance en lui promettant de revenir, et s'il plait à Dieu je la reverrai encore. Le peu de paroles qu'elle m'a dites ont suffi néanmoins pour me faire connaître combien tendrement elle vous aime et quel vil intérêt elle vous porte.

Rome jouit de plus grand calme et commence déjà ses préparatifs pour les grandes fêtes de la fin du mois de juin. Les

étrangers ne sont pas encore nombreux, mais on croit qu'il y en aura beaucoup qui viendront à cette occasion.

J'ai vu le Pape dont l'âme si sainte semble planer au-dessus de la terre et contempler d'un œil calme et paisible les agitations du monde. Quelle bonté quelle sérénité! et quelle confiance tranquille dans la Providence de Dieu!! c'est bien l'homme de Dieu, le vrai Vicaire de Jésus-Christ. Je m'estime heureux de l'avoir vu, de l'avoir entendu et d'avoir reçu sa bénédiction pour moi et pour vous aussi Monseigneur, car je vous ai mis au nombre des personnes pour qui je la lui ai demandée.

Daignez, Monseigneur, agréer, ce témoignage des sentiments que vous m'avez inspirés.

De votre Altesse le très humble serviteur  
Inchauspe, chanoine.

### 53.

Bayonne le 29 Juillet 1867

Monseigneur,

Me voici rentré à Bayonne après une absence de près de trois mois.

Depuis que j'ai eu le plaisir de recevoir la dernière lettre de Votre Altesse j'ai revu deux ou trois fois la Princesse Constance; et le 28 juin, jour de la Fête du Sacré Coeur, j'ai été dire la messe dans la chapelle de son couvent à l'intention de son bien aimé frère. Elle m'a chargé d'une lettre pour vous, mais elle m'a dit de ne vous la remettre que lorsque vous retourneriez à Bayonne, de la main à la main.

J'ai été très heureux dans mon pélerinage; j'ai toujours joui d'une excellente santé, et mon voyage s'est effectué sans aucun incident fâcheux. Mais tout il est vrai que *eztela egunik o dei gaberik ez eta phenarik gabeko atsedenik*. Je rentrais content et heureux lorsqu'on m'apprend que la grêle a détruit la récolte chez mes parents et qu'un neveu sur lequel je comptais et qui était auprès de mon vieux père et de ma vieille mère, les a abandonnés pendant mon absence et s'en est allé en Amérique; c'est celui qui répondait à votre interrogatoire de Tardets. Telle est la vie de ce monde, vicissitude de plaisirs et de peines.

A Rome on s'attend à de graves événements; et en Italie, tous en général, modérés et exaltés, ne songent qu'à déposséder le Souverain Pontife du pouvoir temporel. Ce sera une tentative de plus contre l'inébranlable édifice de l'Eglise posé par la main de Dieu et contre lequel les efforts humains viendront toujours se briser; et ce sera en même temps une nouvelle occasion de manifester au monde la divinité de l'Eglise Catholique qui sortira triomphante comme toujours de cette nouvelle crise.

Si Votre Altesse me fait l'honneur de me prévenir de son arrivée à Bayonne, je ne manquerai pas, s'il plaît à Dieu, de me trouver à la gare au jour et à l'heure indiqués.

Daignez agréer, Monseigneur, la nouvelle assurance de mes sentiments les plus dévoués et les plus respectueux.

De votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, chan.

54.

Bayonne le 20 Août 1867

Monseigneur,

Je vous remercie de la lettre que vous avez bien voulu m'écrire au sujet de la demande de l'officier; c'est tout ce que je désirais.

Vous avez bien fait de renoncer au voyage en Espagne, à cause du travail révolutionnaire qui se fait en ce moment dans ce pays.

Les amateurs du Basque désireraient que Votre Altesse publiait au plutôt les résultats de ses travaux sur cette langue. Diverses personnes m'en ont parlé et j'ai promis de vous donner connaissance de ces désirs. J'ai fait connaissance de deux nouveaux amateurs de l'*euskara*; M. le capitaine Rajat et M. Vinson, garde général des forêts. Je pense que vous publierez quelque chose avec la carte linguistique, mais je leur ai dit que les documents nombreux que vous avez recueillis demandent du temps pour être coordonnés, étudiés et systématisés.

Je vous envoie ci-joint la lettre de la Princesse Constance. J'espère que la Providence la préservera du terrible fléau qui sévit dans ce moment à Rome.

Daignez agréer, Monseigneur, la nouvelle expression de mes sentiments les plus dévoués et les plus respectueux.

De votre Altesse le très humble serviteur  
Inchauspe, chanoine.

55.

Bayonne le Octobre 1867

Monseigneur,

Depuis un mois je laisse passer les jours les uns après les autres, avec le désir de vous écrire, et sans pouvoir disposer d'un moment pour cela. J'ai été surchargé d'occupations avec les fonctions de mon canonicat et la direction des carmélites, j'ai eu à remplir seul, les fonctions de secrétaire et de vicaire général à l'évêché, l'évêque étant en visite pastorale avec son vicaire et le secrétaire aux eaux; et de plus les fonctions d'aumônier à l'hôpital. Tout cela en même temps. Depuis hier seulement je suis déchargé d'une partie de ces fardeaux et je m'empresse de prendre la plume pour satisfaire un besoin de mon cœur.

J'ai d'abord à remercier Votre Altesse de l'attention que vous avez eue de me faire écrire par M. Riccardo. Mais les nouvelles qu'elle m'a données n'étaient pas bonnes; je désire apprendre que le repos, les distractions et l'air des montagnes ont retrouvé votre précieuse santé. Et j'ose vous demander en grâce de me le faire savoir.

Vous savez, Monseigneur, que je craignais pour vous les suites d'un travail trop assidu et trop prolongé, et je vous ai conseillé, je vous ai pressé même, de le diminuer et de l'interrompre souvent.

Je pense que le froid vous aura fait quitter le nord de l'Angleterre et que vous serez rentré chez vous; c'est pour cela que je me propose de vous adresser cette lettre à Londres. Mais l'hiver nous touche, et puisqu'il vous faut du repos et des distractions, il ne faut pas attendre le mois de janvier pour venir dans les Pyrénées. Venez à Biarritz, respirer l'air salutaire de la mer sous notre climat tempéré. Vous ferez de là des excursions en Navarre, en Soule, dans les Provinces basques d'Espagne, non plus cette fois pour travailler, mais pour vous distraire et pour vous remettre en état de reprendre vos travaux.

J'ai vu cette semaine M. Etchenique à Bayonne. Il est très bien portant, mais il ne m'a pas donné de bonnes nouvelles du P. Uriarte.

M. Duvoisin est tout dans les préoccupations et les embarras du négoce.

Permettez moi d'espérer, Monseigneur, que vous me fairez connaître vos nouvelles. Et vous savez, que si vous désirez ici une maison convenable, nous sommes tout à votre disposition pour vous la trouver.

Daignez agréer, les sentiments reconnaissants dévoués et respectueux avec lesquels je suis

De votre Altresse le très humble serviteur

Inchauspe, chanoine.

56.

Bayonne le 18 Nov. 1867

Monseigneur,

J'ai été heureux de recevoir la lettre que vous avez bien voulu m'écrire de votre propre main, et d'apprendre que vous êtes à peu près remis de votre indisposition. L'excès du travail en ayant été la cause j'espérais bien que le repos vous rétablirait. Mais il faudra désormais être plus soigneux à modérer votre ardeur et à ménager l'esprit et le corps.

Je vous remercie de l'ouvrage que vous m'avez envoyé. Je l'ai parcouru; il y a en effet de bonnes choses au milieu de diverses erreurs. On n'y apprend rien de nouveau, et au lieu d'éclaircir ce que les autres ont dit avant lui, je crois qu'il ne fait que l'embrouiller. Ce que l'on voit de plus clair c'est qu'il s'applique à déprécier tous ceux qui ont écrit avant lui sur la langue basque, sans doute, pour mieux faire valoir ainsi son travail aux yeux de ses lecteurs.

La première note qu'il écrit à mon sujet à la page III accuse de l'ignorance et aussi de la mauvaise foi ou bien une inintelligence grossière. Dans le reproche qu'il me fait d'avoir mis *eskentu* au lieu de *eskendu*, il n'y a qu'ignorance. Dans ce qui suit, je ne peux pas supposer qu'il ait mal compris ma note, elle est claire: Je dis que le génitif relatif en *ko* n'est pas en usage, dans le dialecte navarro-souletin, pour les adjectifs verbaux qui se terminent en *n*; et qu'au contraire il est seul en usage dans la Biscaye te le Guipuscoa; et M. Eys prétend que ce n'est pas

juste pour ce qui concerne le Guipuscoa où l'on dit *joango* et non *joanko* (comme si *joango* était un cas différent de *joanko*).

Quant au verbe unique, son argument fondé sur la différence du radical dans *dut* et *niz* n'a pas grande valeur; car dans ce cas, *nuen*, *nuke nezan* & ne devraient pas non plus appartenir à *dut*; *sum*, *eram*, *fui* n'ont certes pas le même radical. Il admet que les mots appelés justement verbes, dans les autres langues, sont en basque, des substantifs ou des adjectifs verbaux (Il a puisé cette conviction dans mon livre, mais il se garde de le dire) et cependant il s'obstine à n'appeler le verbe proprement dit qu'auxiliaire avoir ou auxiliaire être. Il prétend qu'il y a deux manières de conjuguer en basque, et il fait supposer ainsi que les formes syncopées ont tous les temps et tous les modes et sont des verbes réguliers. Il mérirait d'être tancé, mais où et comment faire? Un article dans un journal ne signifie rien, il passe comme un éclair et s'oublie.

Au reste j'ai bien peu de loisir: mes fonctions de chanoine, la direction des carmélites et puis divers travaux pour l'administration diocésaine me laissent peu de temps à ma disposition. J'ai dû m'occuper de la rédaction de l'ordo des offices; je dois aussi m'occuper des sujets des conférences ecclésiastiques. Je ne peux pas dire, comme vous pouvez le voir, Monseigneur que je mène une vie de chanoine. M. le Capitaine Duvoisin est à Bardos depuis quelque temps; on m'a appris ces jours derniers que sa dame est malade.

Tâchez, Monseigneur, de choisir d'avance le lieu où vous desirez passer le temps que vous accorderez à notre pays, afin que nous puissions voir ce qui peut le mieux convenir à Votre Altesse. Vous savez combien nous serons heureux de vous être agréables en quelque chose.

Veuillez en agréer la nouvelle assurance et croire aux sentiments les plus dévoués et les plus respectueux avec lesquels je suis, Monseigneur, de Votre Altesse le très humble serviteur,  
Inchauspe, Ch.

57.

Bayonne le 8 janvier 1868

Monseigneur,

Nous n'avons pas de vos nouvelles et nous en sommes inquiets. Nous espérons vous présenter à Bayonne nos voeux et

nos hommages ces premiers jours du nouvel an, et nous ne vous voyons pas figurer à Paris aux réceptions de la cour. Plusieurs ont pensé que c'était vous qui étiez désigné sous le nom de Mgr. Lucien Bonaparte; mais je sais que c'est le Prince Abbé et nom Votre Altesse.

Monseigneur, daignez, je vous conjure, nous rassurer sur l'état de votre santé et nous faire espérer que nous vous verrons sous peu au milieu de nous. Venez, Monseigneur, venez réclamer à l'influence salutaire de notre climat le rétablissement d'une santé qu'un travail trop continu et peut-être aussi le ciel brumeux d'Angleterre ont altérée, d'une santé qui nous est si chère, qui est si précieuse pour nous.

Nous avons eu des journées bien froides, mais elles durent pas ici, et le soleil ne reste pas ici longtemps sans nous réjouir et nous rechauffer de ses rayons bienfaisants. Vous promîtes l'an dernier, en quittant la Soule d'y retourner pour jouir de ce beau pays; venez donc, Monseigneur; vous établirez votre résidence à Biarritz, si vous le voulez, et nous ferons des excursions d'agrément, au lieu des excursions de fatigues et de travaux des années précédentes. Et par forme de distraction, nous recueillerons en chemin des éclaircissements ou des confirmations pour les observations des années précédentes.

Quittez, Monseigneur, quittez au plus vite le ciel humide, chargé de brouillards, et saturé de vapeurs et de fumée de charbon au milieu duquel votre santé ne peut que se détériorer, croyez que le confortable anglais ne pourra jamais corriger le vice de cette atmosphère.

Il me semble Monseigneur que le voeu de vous voir ici au plutôt est le plus favorable que je puisse faire à votre Altesse.

Daignez l'agrérer et puissiez vous le combler!!!

Avec le plus respectueux et le plus complet dévouement,  
De Votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, chanoine.

58.

Bayonne le 22 Janvier 1868

Monseigneur,

Je regrette que vous ayez été obligé de différer l'époque de votre voyage et de votre séjour dans notre pays; mais j'aime bien à espérer que ce n'est qu'un délai et que vous nous arriverez

un peu plus tard. Au reste, ici comme ailleurs, le printemps est plus beau et plus favorable que l'hiver.

C'est depuis que je vous ai écrit que nous avons eu la certitude de la promotion prochaine de votre neveu, le Prince Lucien, au Cardinalat. C'est une distinction qui était autant du à sa grande vertu qu'à l'élévation de son rang social. Je m'en suis réjoui sous ce double rapport, mais je m'en suis réjoui d'une manière plus particulière à cause des liens qui l'unissent à Votre Altesse; et je vous prie d'agréer mes cordiales félicitations — Un tel neveu ne peut qu'attirer de grandes bénédictions sur sa famille, et un tel cardinal rendra de grands services à l'Eglise et aussi à la France. Dieu le bénisse et lui donne de longues années!...

Je vous ai envoyé l'Almanach basque. J'y ai joint deux exemplaires des statuts d'un association mutuelle de la commune d'Ustaritz, en basque et en français. C'est un livret qui n'est pas en vente, que l'on réserve pour les associés, mais au besoin j'en aurais encore deux autres exemplaires à votre disposition. Il est composé par Mr. Dihinx notaire à Bayonne, avec ma collaboration pour le basque.

Les Echos du Pas de Roland, en basque, se feront encore attendre; vous savez, Monseigneur, que c'est Mr. Larreguy qui fait ce travail, et il est lent à l'oeuvre.

Je pense que Mme. Lamaignère vous a envoyé La vie de S. Ignace de Loyola et de S. François Xavier, en basque Labourdin. A part cela il n'a été rien imprimé depuis l'an dernier.

Daignez, Monseigneur, me faire connaître vos nouvelles si Dieu écoute nos voeux, elles seront de plus en plus bonnes. Veuillez les agréer avec l'expression de mes sentiments les plus cordialement dévoués et les plus respectueux.

De Votre Altesse le très humble serviteur  
Inchauspe, chanoine.

59

Bayonne le 1 janvier 1.872

Monseigneur,

Il y a bien longtemps que j'avais le désir et l'intention de vous écrire, et toujours excusé par mes nombreuses occupations j'ai laissé les jours et les mois s'écouler sans m'accorder cette satisfaction. Je ne veux cependant pas laisser passer l'occasion que m'offre le renouvellement de l'année sans enfin l'exécuter.

Oh! Monseigneur! que d'évènements et de tristes évènements se sont passés depuis un an et demi! et dans quel gâchis la pauvre France se trouve embourbée!... Comment en sortirons nous? Qui nous en tirera?... Dieu seul pourra faire ce miracle. Mais je pense qu'il n'y a pas possibilité pour nous de nous relever, sans encore passer par la commune et l'Internationale: c'est-à-dire par de nouvelles révolutions, par le feu du pétrole et par le sang.

Il faut encore aux Français de nouveaux désastres; il faut encore des chatiments et des humiliations, pour qu'ils cuvrent les yeux, et pour qu'ils voient d'où ils doivent attendre le salut et à qui ils doivent le demander. Dieu veuille que voyions le prix de la résurrection!

Et vous, Monseigneur, qui avez été si heureusement inspiré que de vous mettre et vous tenir en dehors des bouleversements politiques, vous n'avez pu, sans doute ne pas souffrir des maux et des humiliations de la France,... mais comment vous trouvez vous dans votre santé?... vous ne pouvez pas à présent fuir les brouillards de l'Angleterre et venir goûter les douceurs de notre climat pendant l'hiver. Est-ce que votre santé ne se ressent pas de ce séjour continual à Londres? Ayez la bonté de me donner de vos chères nouvelles. Vos travaux sur notre langue basque où en sont ils? Ici il ne s'est fait rien d'important dans le courant de l'année. La grammaire de M. Gèze s'imprime avec une lenteur désespérante chez Mme. Lamaignère. Il a fait un petit vocabulaire basque français et français basque qu'il publiera après la grammaire, ou qu'il joindra peut-être à la grammaire.

Veuillez agréer, Monseigneur, les voeux bien sincères que je fais pour votre bonheur et l'assurance de mes sentiments les plus dévoués et les plus respectueux.

de votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe Ch. secr. de Mgr. l'ev. de Bayonne.

Bayonne le 17 janvier 1.872

Monseigneur,

Je recevrai avec bonheur votre envoi, et je me charge de faire remettre fidèlement à M. Duvoisin et à M. Vinson ce qui leur sera destiné.

Je vous supplie de ne pas vous fatiguer à répondre à M. Vinson. Quand on a affaire avec des gens qui ont pour but, non de connaître la vérité, mais de se faire valoir et de se produire, c'est peine inutile de discuter. M. Vinson est de ces hommes qui trouvent toujours des raisons pour défendre leurs opinions et qui ne cèdent jamais; c'est un esprit étroit, entêté, plein de suffisance, plus pressé de se produire que de s'instruire. Vraiment vous lui faites beaucoup trop d'honneur en discutant avec lui.

J'ai été bien sensible au souvenir de la bonne Princesse Constance.

Daignez agréer, Monseigneur, mes sentiments les plus respectueux et les plus dévoués.

Inchauspe, Chan. rue d'Espagne n.<sup>o</sup> 2.

## 61.

Bayonne le 27 mars 1.872

A son Altesse L. L. Bonaparte

Monseigneur,

J'ai reçu hier soir le paquet que vous m'avez adressé.

Je me suis empressé de l'ouvrir et de faire le triage.

J'ai immédiatement envoyé à M. Vinson les volumes qui lui étaient destinés, parce qu'il était très impatient de les recevoir.

Aujourd'hui M. d'Abbadie a pris les siens. Demain je tâcherai d'expédier à M. Duvoisin ceux qui lui sont destinés. J'attendrai que M. Otaeguy réclame les siens.

Que je suis heureux de voir ainsi une partie de vos immenses travaux livrée à l'impression et à la publicité! je les connais-sais et ils ne m'étonnent pas, mais ils feront, j'en suis sûr, l'admiration et l'étonnement des savants des temps présent et de l'avenir.

M. Dasconaguerre a reçu les 150 f. Il m'a dit qu'il m'enverra une lettre pour que je la joigne à la mienne, je l'attends; mais si elle ne vient pas demain je ne l'attendrai pas davantage.

Puissiez-vous, sans préjudice pour votre santé, nous réjouir de la publication des autres travaux sur la grammaire et la lexicographie basques que vous avez préparés!

Daignez, Monseigneur, agréer mes remerciements et l'assurance de mon dévouement le plus respectueux et le plus sincère.

Votre très humble et très obéissant serviteur

Inchauspe Ch.

Pardonnez, je vous prie, Monseigneur, si je vous écris sur ce petit papier, je n'en avais par d'autre à ma disposition et je ne voulais pas différer de vous accuser réception de votre précieux envoi.

62.

Bayonne le 29 janvier 1.873

Monseigneur,

Je suis bien en retard avec vous; votre bonté daignera m'excuser, vous n'ignorez pas ce que sont les premiers jours de l'année dans les secrétariats des administrations. Ma pensée et mon cœur m'ont souvent reporté vous, toujours avec le désir et l'intention de vous écrire, et toujours les affaires pressées m'ont fait renvoyer au lendemain ce devoir de l'amitié et de la reconnaissance. Et pendant ce temps est arrivé l'évènement si imprévu de la mort de l'Empereur!...

Je sais, Monseigneur, que vous êtes du petit nombre des hommes que voient de loin les évènements les plus fatals et qui ainsi n'en sont pas surpris. Je me rappelle fort bien une parole de votre bouche lors de votre dernier voyage dans notre pays; c'est celui-ci. "Nous vivons dans un temps où un gouvernement est usé après dix huit ou vingt ans"; et en disant cela vous prévoyiez la catastrophe. Cependant il était encore l'objet de l'affection et des espérances d'une grande partie de la nation, lorsqu'il a plu à la Providence de le retirer de la scène du monde.

Je sais l'affection particulière qu'il avait pour vous et que ce n'étaient pas seulement les liens du sang qui vous unissaient. Je comprends combien sa perte est douloureuse et accablante pour vous; et je prends part à votre douleur, ainsi qu'à celle de l'orphelin et de la veuve. Dieu veuille la soulager dans sa paternelle bonté!...

Je craignais que vous ne fussiez malade, ne voyant pas votre nom parmi les personnages que les journaux désignaient à Chis-

lehurst, à cette occasion. Mais ils étaient si mal renseignés; ils nous assuraient que le Cardinal s'y trouvait et il paraît qu'il n'a pas quitté Rome.

Daignez, je vous prie, Monseigneur, agréer, avec mes excuses, mes compliments de condoléance, et les vœux bien sincères que je fais pour la conservation de votre santé.

Je suis, avec les sentiments les plus respectueux et les plus dévoués,

de votre Altresse le très humble et très obéissant serviteur,  
Inchauspe Chan.

### 63.

Évêché de Bayonne

Bayonne le 14 avril 1.873

Monseigneur,

J'ai été chargé par M. Louis Gèze de vous faire parvenir un exemplaire de sa grammaire basque et de vous prier d'en agréer l'hommage.

Les difficultés qu'il a rencontrées pour constituer le verbe labourdin lui ont fait choisir le dialecte souletin. C'est un travail qui a du mérite comme ouvrage élémentaire.

Que pensez-vous des prétentions outrecuidantes du petit Vinson qui se pose comme le premier explorateur de la langue basque? "On l'a à peine effleuré jusqu'à lui; lui va la faire connaître à la science"...

Il appartient à la catégorie de ces esprits étroits et orgueilleux qui en déprécient les autres, en cherchant à démolir les œuvres des autres et en s'emparant des débris, croient éléver un pedestal pour leur pauvre individualité. Ils arriveront à conquérir les flatteries de quelques compères, mais ces sortes de gens ne sont pas faits pour bâtir un édifice qui ait de la solidité et de la durée. Je n'attends rien de bon de lui; il est pour la science ce que sont les communards pour la politique.

Il y a eu un congrès scientifique à Pau, et on n'a pas parlé de vos travaux sur la langue basque; du moins personne ne me l'a dit, et les compte-rendus n'ont pas porté votre nom. Est-ce qu'on a craint de prononcer le nom de *Bonaparte*? C'est possible, mais je le regrette pour une réunion scientifique.

M. Duvoisin m'a donné vos dernières nouvelles. J'apprendrai avec plaisir que votre santé se ressent du retour de la belle saison, et aussi que vous la ménagez en modérant votre travail.

Veuillez agréer, Monseigneur, les sentiments profonds de respect et de dévouement avec lesquels je suis  
votre très humble et très obéissant serviteur,  
Inchauspe, Chan.

Je serais bien aise d'apprendre des nouvelles de la Princesse Constance. Il y a quelque temps on me dit qu'elle était supérieure du convent de Ste. Rufine et que l'autorité de son nom faisait respecter sa communauté.

P. S. Permettez-moi, Monseigneur, de vous demander un renseignement en faveur de M. Gèze. Il désirerait connaître à Londres un libraire à qui il put confier quelques exemplaires de sa grammaire.

64.

Évêché de Bayonne

Bayonne le 30 oct. 1.874

Monseigneur,

Mille fois je me suis dit, dans le courant de cette année: "il faut que tu écrives à Son Altesse", et j'ai laissé passer les jours et les mois sans remplir ce devoir de la reconnaissance et de l'amitié. Seul chargé des affaires du secrétariat, je suis toujours absorbé par les occupations du bureau; je n'ai même pas le temps de lire un journal, moins encore le temps de m'occuper de la langue basque.

J'ai le plaisir de temps en temps d'apprendre vos nouvelles de M. Abbadie et de M. Duvoisin, mais je serai aise de pouvoir apprendre de vous même que votre santé est bonne, qu'elle s'est raffermie grâce au régime auquel vous avez eu la force de vous assujettir.

Il y a quelque temps, on m'a appris que Mme. votre sœur, la Princesse Constance, n'était pas bien. Si vous daignez m'écrire (ce que j'avoue mériter bien peu) ayez la bonté, je vous prie, de me donner de ses nouvelles.

Je ne sais vous rien dire de ce qui pourrait vous intéresser. On m'a dit que M. Duvoisin travaillait, mais je ne sais à quoi;

je ne le vois pas. Je n'ai pas le temps d'aller chez lui et on ne me trouve chez moi qu'aux heures des repas, ou le soir sur le tard.

Quoique je ne lise pas les journaux, je vois les affaires politiques fort embrouillées et l'horizon bien sombre. Que Dieu nous garde et nous protège!

Vous avez reçu un exemplaire du prône souletin que M. d'Abbadie a fait réimprimer. Je vous envoie aujourd'hui un exemplaire du petit livre des tertiaires que le P. Béovide a composé. C'est ce bon père franciscain que vous aviez rencontré à S. Palais et qui se montra si plein de complaisance et defférence à vos désirs.

Après avoir écrit ces lignes, j'ai ouvert le livre et j'ai vu que le *Beovide* qui a composé le livre est *Antoine Beovide*, tandis que celui que vous avez vu est *Emmanuel Béovide*. Il figure dans le livre comme l'ayant examiné.

Mme. Lamaignère m'a dit ces jours derniers: "je dois envoyer ce livre à Son Altesse et je ne sais comment faire". — Permettez-moi de m'en charger, lui ai-je dit, il y a si longtemps que je désire lui écrire, l'envoi du livre m'y obligera".

Daignez agréer, Monseigneur, les sentiments profonds de respectueux et affectueux dévouement avec lesquels je suis  
de votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe Chan.

65.

### Évêché de Bayonne

Abense de haut le 12 juin 1.875

Monseigneur,

Vous êtes bien bon et moi je suis bien réprehensible à votre endroit. Tant de fois je me suis dit: "tu dois écrire à Son Altesse" je l'ai répétré diverses fois à des amis, et le temps m'a passé toujours sans que j'aie pris le moment.

Votre lettre m'a bien sensiblement touché tout en me remplissant de confusion. Je l'ai reçue à Abense, où je suis depuis quinze jours. Je suis venu refaire ma santé, qui depuis trois mois était ébranlée par le travail trop continu et trop assujétissant que m'imposent mes fonctions. Je crois qu'un mois de repos chez

moi, en milieu de l'air si pur de la Soula me remettra; et un aide qu'on vient de m'adjoindre m'allégera pour plus tard ma besogne.

J'aime à croire que votre santé est bonne. Votre amour des travaux scientifiques serait propre à l'altérer, mais la régularité de votre vie et votre constance à suivre un austère régime empêchent le mal que vous ferait la passion de l'étude.

Je vous remercie de la note que vous avez bien voulu m'envoyer sur Baigorry. Votre étymologie est très naturelle, très fondée, et je crois qu'elle est la véritable du nom de Baigorry. Mais je vous remercie surtout de ce que vous voulez bien vous souvenir de moi.

Je recevrai avec la plus profonde et la plus vive reconnaissance vos deux cartes linguistiques. J'ai beaucoup désiré de les avoir, et j'ai été bien touché d'apprendre de vous même que vous me les réservez.

Daignez agréer, Monseigneur, les sentiments profonds de reconnaissance de respect et d'affection dévouement avec lesquels je suis

de Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur,  
Inchauspe Chan.

66.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 7 décembre 1.875

Monseigneur,

J'ai reçu les cinq belles et précieuses cartes linguistiques du Pays Basque que vous avez bien voulu m'envoyer. Elles sont arrivées en très bon état. J'ai annoncé à M. Duvoisin les deux cartes qui lui sont destinées par votre Altesse. Il est à Bardos; il m'a dit de les lui garder jusqu'à son retour à Bayonne. Je vais envoyer la sienne à M. Vinson. Je comprends très bien les raisons des lignes et des coupures. Ce sont les sous-dialectes ou les variétés des dialectes qui sont ainsi marquées. Ces variétés sont mieux signalées par les coupures des couleurs dans la carte en taille douce.

Pour le coup d'oeil, j'aime mieux le système de la carte lithographiée.

Je suis heureux de posséder ce produit laborieux et admirable de vos études, de vos courses et de vos consciencieux et patients travaux; et veuillez agréer mes sentiments profonds de reconnaissance pour ce nouveau témoignage de votre affectueuse bienveillance.

Je regrette que vous n'écriviez pas en français; je le regrette non pas seulement pour moi, mais pour le pays. J'avoue néanmoins que nous ne méritons pas que vous continuiez à écrire dans notre langue. On vous a si peu témoigné la reconnaissance qui vous était due! on a méconnu le prix et la valeur de vos travaux. C'est l'effet de la légèreté des esprits de notre temps. On ne veut pas du sérieux; on ne veut pas même lire ce qui demande de l'attention et de la réflexion; et c'est ainsi que les œuvres les plus dignes d'admiration restent ignorées du public. Il n'y a que quelques rares esprits qui s'y intéressent et les apprécient.

Mais ces œuvres resteront; le temps ne les détruira pas; et la science toujours les recherchera et les gardera. Voilà ce qui doit vous encourager, même à écrire encore en français. J'espère bien que vous le ferez. Et le dictionnaire! est-ce que vous y auriez renoncé? Je ne peux pas le supposer.

Daignez agréer, je vous prie, Monseigneur, l'expression de mes sentiments les plus respectueux et les plus affectueusement dévoués.

Inchauspe Ch. sec.

67.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 15 juillet 1.876

Monseigneur,

Je suis bien touché de votre bonté et de votre attention à mon égard, moi qui suis si négligent à remplir mes devoirs auprès de vous.

J'ai reçu les douze exemplaires de votre intéressante et solide brochure; je l'ai lue avec le plus grand intérêt et la plus vive satisfaction. Je suis bien aise que des savants tels que vous démarquent la prétentieuse ignorance de cette coterie d'hommes qui avec des notions très superficielles et souvent très fausses,

se posent en docteurs et veulent en remontrer à ceux qui savent beaucoup plus et beaucoup mieux qu'eux.

Je vous remercie des paroles trop flatteuses que vous avez bien voulu écrire à mon sujet. Je tâcherai de bien placer les exemplaires que vous avez voulu mettre à ma disposition. J'en ai donné un à M. de Martia[la letra siguiente a la a no se lee con claridad por terminar en el borde del papel. Será probablemente *Martiartu*] de Bilbao, un autre à M. Arnaud Détroyat; j'en enverrai un ou deux à la Société Scientifique de Pau.

J'espère que les circonstances permettront que le Pays Basque vous témoigne sa reconnaissance pour tant de travaux que vous avez faits et que vous continuez à faire à la gloire de sa langue et de sa nationalité. Dieu vous conserve longtemps et pour achever vos œuvres et pour voir que nous ne sommes point ingrats!

Deignez agréer, Monseigneur, l'expression de ma reconnaissance toute particulière, et des sentiments profonds de respect et de dévouement avec lesquels je suis

de Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur,  
Inchauspe Ch. sec.

68.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 4 mai 1.877

Monseigneur,

Les jours me passent et puis les mois avec l'intention et le désir et le devoir de vous écrire; je me livre aux affaires de l'administration qui me débordent, renvoyant toujours le soin de vous écrire à un moment favorable qui n'arrive jamais. Cependant je le reconnaiss, j'aurais du une fois ou autre faire trêve pour un moment aux affaires et remplir ce devoir que vos attentions pour moi et aussi, je vous prie de le croire, mon affection et mon respectueux dévouement pour vous m'imposaient. Veuillez me pardonner.

Je vous suis profondément reconnaissant de ce que malgré mon silence et ma négligence vous voulez bien penser à m'envoyer vos intéressantes et savantes publications.

Je me réjouis de voir avec quelle rigueur vous défendez la vérité contre la science superficielle et outrecuidante d'une coterie qui s'imagine atteindre à la gloire à force de discréderiter les autres et de se louer mutuellement.

Le fonds leur manque, ils sont trop pressés de paraître, trop passionnés et trop prévenus dans leurs jugements. Que Dieu vous conserve la santé pour faire triompher la vraie science de l'orgueil et de la suffisance de ces gens!...

J'ai appris, la semaine dernière, par une lettre de Son Eminence le Cardinal Bonaparte que votre excellente et chère soeur la Princesse Constance est morte au mois de septembre dernier. Vous avez en elle une grande protectrice au Ciel. C'était une si belle et si sainte âme et elle vous aimait tant! Mais ce qui console de ces séparations cruelles pour le coeur, c'est que ces âmes ne sont pas perdues; on les retrouvera dans un monde meilleur.

Veulliez, Monseigneur, agréer avec mes excuses l'assurance de mes sentiments profonds de respect d'affection et de dévouement.

De Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe Ch. s. gl.

69.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 24 janvier 1.878

Monseigneur,

Au milieu des incessantes occupations d'une administration très compliquée, les jours me passent inaperçus les uns après les autres, toujours avec le désir et l'intention de vous écrire et le regret de ne l'avoir pas fait. Je donne lieu ainsi de douter de mes sentiments; ils vous sont cependant bien dévoués et profondément reconnaissants.

M. Duvoisin qui me voit quelque fois, à la dérobée, au milieu de mes embarras, m'a toujours donné de bonnes nouvelles de votre santé. Je désire qu'il soit bien renseigné. Un meilleur témoignage ce sont vos publications et la rigueur avec laquelle vous combattez et écrasez le pédantisme orgueilleux de cette

coterie qui voudrait s'arroger aux yeux du public le monopole de la science et que n'a que l'ambition de paraître savant. Ces sortes de gens peuvent faire un peu de bruit; mais ils ne laissent rien de durable.

J'avais remis à M. Duvoisin les deux premiers numéros des Annales de la Propagation de la Foi en basque; je vous envoie aujourd'hui le troisième Ce sont les étudiants du Séminaire de Bayonne qui font cette traduction.

Daignez, Monseigneur, agréer les voeux bien sincères que je fais pour votre santé et votre bonheur; et croire aux sentiments profonds d'attachement et de respectueux dévouement avec lesquels je suis

de Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
InIchauspe Chan. secr. gl.

70.

Evêché de Bayonne

Bayonne, le 18 janvier 1.879

Monseigneur,

Vous êtes souvent dans ma pensée, toujours dans mon cœur, et le temps me passe je ne sais comment avec le désir et l'intention de vous écrire, sans saisir le moment de prendre pour cela la plume.

M. Duvoisin me donne vos nouvelles; elles n'ont pas été toujours bonnes, mais les dernières qu'il m'a données étaient satisfaisantes. Je n'ai pu encore le voir cette nouvelle année, quoique nous soyons voisins; je n'ai pas le temps de faire de visites avec mes occupations du secrétariat et mes obligations de chanoine.

J'espère cependant que sous peu je serai déchargé d'une lourde part de ces fonctions. Le nouvel Evêque a amené avec lui un neveu prêtre, qui est très capable et qui n'a nul emploi, il pourra très bien remplir le mien au secrétariat et je trouverai alors un peu de loisir pour autres choses.

J'ai lu la faible et timide réponse de M. Vinson; je crois que la leçon que vous lui avez donné lui a été un peu profitable; elle rabattu sa révoltante outrecuidance (au moins en apparence).

Je pense que vous recevez les numéros des Annales de la Propagation, en basque, avec exactitude; j'ai soin de vous les

expédier lorsqu'elles livrées en public. Notre Evêque veut apprendre le basque; et pour lui faciliter cette étude un chanoine de Bayeux, fort linguiste, s'occupe à faire à son usage une grammaire en basque labourdin. J'ai assisté au sacre de notre Evêque à Bayeux; j'étais logé chez ce chanoine, nous avons beaucoup causé du basque pendant les dix jours que j'y ai passés; je crois qu'il fera quelque chose de bien

Que Dieu digne affermir votre santé, et vous conserver longtemps à l'affection de vos proches et de vos amis et dans l'intérêt de la *vraie science*.

Agréez mes voeux, Monseigneur, et l'expression de mes sentiments les plus respectueux et les plus affectueusement dévoués.

De Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur,  
Inchauspe Chan.

## 71.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 24 mai 1.879

Monseigneur,

Je vous avais envoyé, le 10 mai, les numéros des mois de mars et mai des Annales basques de la Propagation de la Foi. Je prendrai désormais de meilleures précautions pour éviter qu'elles ne se perdent. J'espère que les deux numéros que je vous adresse aujourd'hui vous arriveront en bon état.

M. le Directeur de l'oeuvre de la Propagation de la Foi qui est propriétaire de ces Annales ne cesse de me harceler de ces instances pour que je vous demande, à vous et à M. d'Abbadie, une aumône pour l'oeuvre de la Propagation. Je donne plus que la valeur de vos Annales, moi-même, mais il tient à avoir votre aumône pour vous considérer comme un souscripteur permanent, personnellement. Pour vous fournir une donnée, je pense vous faire plaisir en vous disant que le minimum annuel est 6f.

J'ai reçu vos observations sur le *que* béarnais et je les ai lues avec beaucoup d'intérêt. Je n'y avais jamais réfléchi, mais je crois qu'un béarnais judicieux et non prévenu, dira comme vous, si on l'interroge la dessus, que ce *qué* tient lieu des pronoms.

Je n'ai pas vu le nouvel ouvrage de Van-Eys. Je suppose qu'il ressemble aux précédents. C'est un fat qui s'imagine qu'il

suffit pour se grandir de chercher à démolir les autres, ou au moins à les diminuer, pour s'en faire un piedestal. Les compères de la coterie pourront par quelques compliments satisfaire son orgueil, mais la gloire du vrai mérite et de la vraie science lui fera défaut.

Daignez agréer Monseigneur les sentiments profonds de respectueux et affectueux dévouement avec lesquels je suis  
de Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe Ch. s. g.

72.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 27 juin 1.879

Monseigneur,

Les desseins de Dieu sont impénétrables; il faut les adorer et accepter humblement ses coups, alors même qu'ils nous paraissent cruels et qu'ils brisent les espérances qui nous semblaient les plus légitimes. Je comprends la profondeur de votre affliction et je la partage.

Et la pauvre mère! tout ce qu'il y a d'honnête dans le monde entier la plaint; tous, sans distinction de partis, partagent sa douleur, et ne cessent de répéter: pauvre mère! pauvre mère!... perdu ainsi son fils unique! la vie de son coeur, sa joie, son espérance! et le perdre d'une manière si étrange, si affreuse! Abandonné de ses compagnons à la cruelle barbarie des sauvages!... O mon Dieu! Non, sans votre secours, le coeur d'une mère est trop faible pour supporter une épreuve pareille!... Mais il nous apprend qu'il ne nous tente pas au dessus de nos forces; et alors je ne doute pas qu'il n'aille au secours de sa foiblesse et qu'il ne donne à son coeur la force et le courage que la nature ne peut donner dans ces circonstances.

Sans entrer dans les grandes considérations de la politique et des intérêts de notre pauvre France, je me suis demandé pourquoi il avait plu au Seigneur de retirer si prématurément ce jeune Prince dont les sentiments et les dispositions fesaient présager de si glorieuses destinés et fesaient concevoir de si heureuses espérances. Et je me suis dit que Dieu, pour qui la vie de l'homme, quelque glorieuse qu'elle soit, est si peu de chose,

a voulu assurer le bonheur éternel de cet enfant, le filleul de Pie IX qui a prié pour lui sur la terre et au ciel où il est depuis qu'il a quitté ce monde; et qu'il l'a enlevé lorsque son âme était encore pure, ses idées droites et ses actes irréprochables: *raptus est ne malitia mutaret intellectum, aut ne fictio deciperet animam illius.* Il a été ravi afin que la malice du siècle ne troublat pas la droiture de son esprit, et que les illusions d'un monde corrompu et égaré ne séduisissent pas son âme. Il a été ravi pour que sa pieuse mère, en ayant la cruelle douleur de le perdre si prématûrement dans le temps, ait l'immense consolation de le retrouver dans l'éternité! et ce sera pour n'en jamais être séparés! Plaise à Dieu que nous nous y retrouvions tous! Je l'espère bien.

Veuillez agréer, Monseigneur, l'expression de mes sentiments profonds de condoléance et l'assurance de mon bien respectueux et affectueux dévouement.

De Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur,  
Inchauspe Chan. secr. g.

P. S. Le prix des Annales de la Prop. en basque est de 6 f.  
par an.

### 73.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 28 avril 1.880

Monseigneur,

Vous devez me juger bien indifférent; voilà si longtemps que je ne vous ai donné aucune marque de mes sentiments! Je voudrais que vous me trouviez un sujet d'excuse dans ma situation; cependant j'avoue que j'aurais du prendre un moment au moins sur mon sommeil, et je me sens obligé d'invoquer votre indulgence.

Certes je suis loin de vous oublier, mais les jours me passent si vite avec mes incessantes et innombrables occupations.

Permettez-moi de vous féliciter des sentiments et des idées que vous avez manifestes à l'occasion de l'attitude prise par le Prince Jérôme devant les décrets de 29 mars. J'en ai été joyeux et fier. Pauvre France; en quelles mains elle est tombée, et dans quels abymes elle est près d'être précipitée!!

Daigne le Seigneur nous prendre en pitié et ne pas permettre que nous périssons!

Je ne m'occupe pas du tout de ma chère langue basque. Mais je vois avec plaisir que l'amour patriotique de leur vieil idiome se réveille dans l'âme des Basques espagnols et qu'ils essayent de faire quelque chose pour le maintenir et l'honorer.

Nous vous devons beaucoup, Monseigneur, et il me tarde qu'on le reconnaissse. On le fera certainement un jour; mais la politique pourra être cause qu'on retarde de vous payer cette dette trop longtemps.

Je vous prie de me pardonner mon trop long silence et de croire malgré tout à mes sentiments profonds de respectueux et affectueux dévouement avec lequel je suis et serai toujour

Monseigneur, Votre très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe Ch. s. g.

74.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 8 avril 1.881

Monseigneur,

Le temps me passe, en milieu de mes incessantes occupations, sans que je m'en apperçoive, avec une rapidité qui me surprend lorsque j'y fais réflexion. Souvent je pense à vous et me propose de vous écrire, mais j'attends le moment libre et ce moment n'arrive jamais. Je dois vous dire que plus je vais, et plus jusqu'ici ma besogne augmente. Les deux vicaires généraux sont très vieux et ne font presque rien, toute leur besogne m'incombe, surtout depuis deux ans. Cependant je me fais vieux moi-même et je sens que cet état de choses ne peut durer longtemps.

Mais, vous, Monseigneur, comment êtes-vous?

Je vous donne lieu de penser que je m'intéresse peu à l'état de votre santé, cependant il n'en est pas ainsi. Lorsque je vois M. Duvoisin et M. d'Abaddie je m'informe de vos nouvelles. Mais voilà bien deux mois que je n'ai vu ni l'un ni l'autre de ces messieurs. M. d'Abbadie est à Paris et M. Duvoisin à la campagne. J'ai vu ces jours derniers dans la Revista Euskara que vous aviez envoyé au comité la traduction anglaise d'une poésie de Arrese. Ça m'a fait grand plaisir parce que je vois par là que

vous êtes en état de continuer vos travaux, Dieu en soit loué!

Je vous envoie les numéros des Annales de la Propagation de la Foi en basque que vous n'avez pas reçu.

Veuillez croire aux sentiments profonds de respectueux et affectueux dévouement avec lesquels je suis

Monseigneur, de Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur

Inchauspe Ch. s. g.

### 75.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 22 janvier 1.882

Monseigneur,

Je vous ai habitué à ma négligence, et à me voir commencer mes lettres par des excuses. Jésus-Christ avait dit à Pierre qu'il devait pardonner septante fois sept fois, j'aurais besoin d'une pareille indulgence. Ce n'est pas que je vous oublie, mais je me laisse toujours entraîner vers mes affaires qui au lieu de diminuer ne font qu'augmenter.

Aujourd'hui une indisposition légère me fait garder ma chambre, et je me suis dit que je dois profiter de ce loisir pour vous écrire.

Je demande de temps en temps vos nouvelles à M. Duvoisin, mais je le vois rarement parce que je ne fais pas de visites et qu'il est souvent hors de Bayonne.

Il a un nouveau chagrin: sa seconde fille se marie malgré lui, comme la première. Je n'ose pas lui donner tort, mais il se peut qu'il n'ait pas raison. Sa fille se marie à un médecin de Bardos dont on ne dit que du bien. Je crois que son opposition vient de ce qu'il s'était imaginé que sa fille ne le quitterait jamais et qu'elle le soignerait à la vie et à la mort. Il y a toujours et pour tous des contrariétés dans la vie. Je serai aise d'avoir des nouvelles de votre santé; et aussi de savoir si vous faites encore quelque travail sur notre cher basque dont je ne peux hélas m'occuper.

Je vous envoie quelques numéros des Annales Basques de la Propagation de la Foi. Vous auriez la bonté de m'indiquer les numéros qui pourraient vous manquer.

Veuillez croire, malgré ma négligence, aux sentiments profonds de respectueux et affectueux dévouement avec lesquels je suis,

Monseigneur, de Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur

Inchauspe Ch. s. g.

76.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 23 mai 1.882

Monseigneur,

J'ai l'honneur de vous adresser les numéros 1 et 2 des Annales de la Propagation de la Foi en basque de l'année courante 1.882: ainsi que le n.<sup>o</sup> 2 de l'année 1.881 que vous m'avez réclamé.

M. Dasconaguerre m'a appris, ces jours derniers, que vous aviez l'intention de venir à Bayonne, cette année, en allant présider une fête littéraire en Espagne.

Je vous reverrai avec grande joie, si Dieu veut bien que j'aie encore ce plaisir.

M. Duvoisin s'est retiré à Ciboure après le mariage de sa fille, disant adieu à Bayonne après avoir dit adieu pour toujours à sa fille. J'espère qu'il reviendra sur une détermination si rigoureuse. Heureusement il aime l'étude, et ses recherches et ses compilations lui feront oublier ses chagrins.

Vous m'avez demandé ce que vous deviez pour les Annales de la Propagation.

Je crois que vous devez l'abonnement de deux années, soit 12 f.

Veuillez agréer, Monseigneur, l'expression de mes sentiments profonds et inaltérables de respectueux et affectueux dévouement.

De Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe Ch.

77.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 5 février 1.883

Monseigneur,

Oh! Comme je suis négligent à votre égard! Je suis confus d'avoir laissé passer le mois de janvier sans venir vous offrir mes voeux. Je puis dire cependant que ce n'est pas par oubli, car j'y ai pensé plusieurs fois par jour, mais toujours j'ai renvoyé ce devoir au lendemain, comme fesait Augustin avant sa conversion.

Il ne me reste qu'à vous prier de me pardonner, et de vouloir me faire la grâce de me donner de vos nouvelles; car je n'en ai pas depuis longtemps.

Lorsque le Capitain Duvoisin habitait Bayonne il me les donnait de temps en temps; mais depuis le mariage de sa fille il habite S. Jean de Luz, et il n'a fait qu'une seule apparition à Bayonne.

Je lui avais promis d'y aller le voir et je n'ai pu encore réaliser ma promesse. Je dois vous dire, Monseigneur, et cela me servira peut être aussi d'excuse auprès de votre Altesse, que le Diocèse a perdu les deux vicaires généraux au mois de juillet et d'août dernier, et depuis, je suis seul à en remplir les fonctions.

Je m'abstiens de vous parler de notre pauvre nation. Dieu veut la châtier et l'humilier et il la livre pour cela aux mains d'hommes ineptes et méchants.

Puisse-t-il nous châtier et nous humilier pour nous corriger et nous relever ensuite!

Je vous envoie deux livraisons des Annales de la Propagation en basque.

Que Dieu vous garde et vous comble de ses bénédicitions! qu'il vous accorde santé, longue vie, courage dans les épreuves, et les consolations après les épreuves!...

Recevez l'assurance des sentiments les plus dévoués et les plus respectueux avec lesquels je suis

de Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur

Inchauspe, Vic. gen.

78.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 10 janvier 1.884

Monseigneur,

Je ne laisserai pas passer le commencement de l'année sans vous témoigner que je n'oublie pas Votre Altesse. L'année s'écoule en milieu des affaires administratives sans qu'elle me fournisse l'occasion de vous écrire; parce que, ne pouvant pas m'occuper des études qui vous intéressent et qui me sont cependant chères, je n'ai rien à vous communiquer qui puisse vous intéresser.

Néanmoins, sur la demande de plusieurs prêtres, j'entrepris l'année dernière une nouvelle édition de la traduction de l'imitation de Jésus-Christ en basque souletin. Après avoir commencé par des corrections sur le texte ancien, j'en suis venu à écrire une nouvelle traduction; afin de rendre la phrase plus basque et l'intelligence du texte plus facile.

En effet j'avais besoin souvent moi-même de recourir au texte latin pour comprendre la traduction ancienne; et des prêtres fort intelligents demandaient que le basque de l'imitation fut écrit comme l'*Uscaldunaren Guthunac*. J'espère qu'on en sera content; mais Mme. Lamagnère met une lenteur désespérante à l'imprimer. Les ouvriers lui manquent. On a multiplié les imprimeries et les journaux: et on débauche les ouvriers. (Vous savez qu'il y a quatre journaux à S. Jean de Luz).

Je vous envoie *Buruila* et *Hazila* des Annales Basques de la Propagation de la Foi. Je pense que vous avez les autres numéros.

M. Duvoisin est bien remis de sa maladie. Il travaille toujours à son dictionnaire. M. l'abbé Harriet, qui vit retiré à Halsou, ne s'occupe non plus, de son côté, que de la composition d'un dictionnaire. Le travail de l'un et de l'autre sera plus sérieux et plus intelligent que celui d'Aizkibel. Mais le verrons-nous publié? Je ne l'espère pas. Et vous, Monseigneur, vous avez tant de précieux matériaux... hélas! la vie de l'homme est si courte! lorsqu'on a acquis quelque chose et qu'on pourrait communiquer les connaissances acquises aux autres, la mort arrive. Tel est le sort de la pauvre humanité déchue.

Daigne le Seigneur prolonger longtemps votre existence; vous faire voir de jours plus heureux que ceux que nous traversons; et vous donner le temps et les moyens de faire profiter aux autres les travaux d'une vie si studieuse et si active!!!

Veulliez, Monseigneur, agréer mes voeux et l'assurance de mes sentiments inaltérables de respectueux et affectueux dévouement,

Inchauspe vic. gen.

79.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 15 janvier 1.885

Monseigneur,

Voilà un an que je n'ai eu l'honneur de vous écrire ni de recevoir directement de vos nouvelles. M. le Capitaine Duvoisin m'en donne de temps en temps. J'espère, Monseigneur, que votre santé se soutient et que longtemps encore vous travaillerez, et dans l'intérêt de la science et pour l'honneur de notre vieille langue basque.

M. le Chanoine Mabire (1) qui y travaillait depuis quelques années, vient de mourir sans avoir achevé son oeuvre. Combien d'autres à qui la mort fait ainsi perdre des années de recherches, de veilles et de travaux!

Quant à moi, les affaires administratives, et dans une partie de l'année les visites pastorales, m'empêchent d'entreprendre rien de sérieux.

Voilà deux ans que j'ai donné à Mme. Lamagnère la nouvelle traduction de l'Imitation de J. C.; et ce n'est pas encore fini. Ces pauvres imprimeurs de province manquent d'ouvriers. Ceux qu'ils ont sont absorbés par la composition des journaux qui pullulent; et les autres impressions, on les laisse traîner d'une manière désespérante.

J'ai beau écrire, réclamer, je n'obtiens rien. Après une boutade on m'envoie une feuille, et il faut attendre indéfiniment la suivante.

J'espère cependant qu'au mois de mars ou d'avril, j'aurai le plaisir de vous envoyer l'exemplaire ou les deux exemplaires qui vous sont destinés.

Je vous envoie les Annales basques de la Propagation de la Foi. Vous m'aviez demandé, l'an dernier, ce que vous deviez pour cette publication. Comme l'argent qui est donné pour cette

oeuvre a une destination très utile et très sacrée, je me fais un devoir de satisfaire à votre demande.

Vous ferez une bonne oeuvre et vous ferez plaisir en envoyant 15 à 20 f. pour les trois années écoulées.

Que Dieu vous conserve et vous protège longtemps et veuillez croire, malgré mon silence à votre égard, aux sentiments profonds de respectueux et affectueux dévouement avec lesquels je suis

Votre très humble et très obéissant serviteur,

Inchauspe, v. gl.

(1) à Bayeux

80.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 24 août 1.885

Monseigneur,

J'ai l'honneur de vous adresser un exemplaire de la nouvelle traduction de l'Imitation de Jésus-Christ que j'ai faite en souletin parlé. L'ancienne avait le mérite d'être littérale, mais elle n'avait pas assez la tournure basque; ce qui la rendait souvent difficile à comprendre pour les basques souletins eux mêmes.

Mme. Lamagnère a oublié de tirer des exemplaires particuliers pour votre Altesse. Le mérite de l'exemplaire que je vous envoie est celui d'avoir été corrigé de ma propre main, des fautes nombreuses d'impression que le peu de soin et l'inintélligence du compositeur ont laissées. Je vous enverrai dans peu de jours les numéros des Annales basques de la Propagation de la Foi.

J'ai réclamé à M. le Cap. Duvoisin vos deux brochures en réponse à Vinson. Il ne me les envoie pas; je pense qu'il les aura égarées.

Veuillez agréer, Monseigneur, avec les voeux que je fais pour la conservation de votre santé, l'hommage de mes sentiments profonds de respectueux et affectueux dévouement.

Inchauspe vic. génl.

A Mn. le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

81.

Évêché de Bayonne  
Bayonne, le 3 octobre 1.885  
Monseigneur,

Oui, il faut modérer le travail, l'âge le commande. Après qu'on est arrivé à soixante dix ans, il faut tâcher de jouir autant qu'on peut de ce que l'on a acquis, se retirer des luttes et ne rien ambitionner ici bas.

Grâce à cette énergie de volonté qui vous rend maître de vous même et qui assujettit votre corps aux prescriptions des médecins, j'espère que la menace que vous avez eue n'aura absolument aucune suite. Mais de même que vous savez commander à votre corps, je voudrais aussi que vous pussiez commander à votre passion pour les sciences; car c'est certainement elle qui aura occasionné cette fatigue des organes.

J'ai lu avec grand plaisir les deux petites brochures. Ils ne savent comment nous faire remonter au singe ou nous faire descendre de cet animal, ces misérables et notre existence et notre langue et notre foi, les irritent et les offusquent. Ils s'en iront et le basque restera avec sa langue et sa foi. Je les plains autant que je les méprise.

Soignez-vous, et que Dieu vous conserve encore longtemps.

Bai, ene jaun ona eta adiskide maitia, othoituren dut zoureztatbihotz oroz eta gogo onez! Ez zutut ahanzten eta ez zutut ahantzeren.

De Votre Altesse le très humble et très dévoué serviteur  
Inchauspe Vic. gnl.

P. S. C'est six francs par an qu'on demande en faveur de l'oeuvre de la Propagation de la Foi pour un exemplaire des Annales Basques.

A Monseigneur L. L. Bonaparte.

82.

Évêché de Bayonne  
Bayonne, le 9 dic. 1.885  
Monseigneur,

J'ai tardé de répondre à votre dernière réclamation, parce que j'ai voulu attendre le n.<sup>o</sup> 5 des Annales de l'année courante

qui vient d'être publié. Je vous ai envoyé, avec les quatre numéros de cette année, les n.<sup>o</sup> 5 et 6 de l'année précédente, parce que je n'étais pas sûr de vous les avoir expédiés.

J'espère que le repos et les soins raffermissent votre santé. Je le désire de tout mon coeur et je le demande à celui qui est le Maître souverain de la vie et de la mort et qui donne la santé comme il envoie aussi la maladie.

Veuillez agréer mes voeux et l'hommage de mes sentiments les plus respectueux et bien affectueusement dévoués.

Inchauspe V. gl.

83.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 18 fevrier 1.886

Monseigneur,

Voilà déjà longtemps ce me semble, que je suis privé de vos nouvelles, J'aime à penser qu'elles sont bonnes; mais elles n'étaient pas trop satisfaisantes la dernière fois que vous m'avez fait l'honneur et le plaisir de m'écrire, car toute étude vous était interdite.

Je voudrais donc avoir la satisfaction d'en recevoir de meilleures. Ma santé est assez bonne; je travaille mais pour les affaires de l'administration ecclésiastique, J'avais pris sur le temp de mes récréations et de mon sommeil, pour faire cette traduction souletine de l'Imitation de J. C., dont l'impression si lente et si mal soignée m'a fait faire beaucoup de mauvais sang.

M. Duvoisin traîne depuis longtemps un rhume dont il ne peut se débarrasser. Il passe une triste vieillesse, dans un isolement complet, ne voulant avoir aucune relation avec ses filles qu'il aurait voulu garder et qui se sont mariées contre son gré.

Et voilà ce que c'est que la vie humaine; le bonheur est dans celle qui est au-delà de la mort et Dieu n'a pas voulu que nous le trouvions dans ce monde.

Veuillez agréer, Mon Cher Seigneur, les sentiments profonds de respectueux et affectueux dévouement avec lesquels je suis de

Votre Altesse le très humble et très obéissant serviteur

Inchauspe, v. gl.

84.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 2 avril 1.886

Monseigneur,

C'est avec plaisir que j'ai appris que vous étiez sous le beau ciel d'Italie. J'espère que ce climat qui est le vôtre vous sera favorable; et je vous verrais sans regret quitter même définitivement l'athmosphère brumeuse de Londres. Mais je sais que l'habitude, aussi bien que l'amour des études scientifiques, vous attirent dans ce pays que la France a tant de raissons de ne pas aimer. Au moins n'y retournez pas que vous ne soyez complètement guéri de votre bronchite. Je suis aise de savoir que vous avez les soins dévoués et intelligents de Mm. Ricardo. Je suis sensible à son souvenir et je vous prie de lui offrir mes sympathies.

J'envie le bonheur que vous aurez de passer les grands jours de la Semaine Sainte près de la *Santa Casa*; et je vous remercie de vouloir y penser à moi. Je vous promets de penser d'ici à vous en ces jours d'une manière plus particulière.

Vous voyez les commencements de l'éruption de la sociale dont les laves brûlantes vont désoler la France. Je m'attends à des catastrophes, mais je compte sur la résurrection de cette grande et généreuse nation qui renferme encore dans son sein tant de dévouement et tant de noblesse. J'ai 70 ans. il est à craindre que je ne voie pas cette résurrection, mais j'aime à espérer qu'elle aura lieu.

Adieu, bien Cher Prince et Seigneur, recevez la nouvelle assurance de mes sentiments profonds de respectueux et affectueux dévouement

Inchauspe, v. gl.

P. S. Je vous avais adressé un exemplaire corrigé de mon Imitation souletine.

Cette édition a été imprimée avec beaucoup de négligence par Lamaignère et Madame m'a dit qu'on avait oublié de faire pour vous le tirage sur papier fort.

85.

Évêché de Bayonne  
Monseigneur,  
Bayonne, le 4 Janvier 1.887

Voilà bien longtemps que je n'ai de vos nouvelles: depuis votre séjour en Italie. Je serais bien aise de les connaître; je crains qu'elles ne soient pas aussi satisfaisantes que je le désirerais.

J'ai cessé de vous envoyer les Annales Basques de la Propagation de la Foi, ne sachant pas au sûr où vous les adresser.

Vous m'aviez demandé un exemplaire de ma traduction de *l'Imitation de J. C.*; je vous avais répondu que je vous en avais envoyé un exemplaire *corrige* à Londres. Si vous désirez d'autres, je vous en enverrai volontier autant que vous en désirerez. Mm. Lamainière avait oublié d'en tirer pour vous sur papier fort ou de Hollande.

Je me porte assez bien, mais mon temps est absorbé par les affaires administratives.

M. Duvoisin a de temps en temps des rhumes très fortes mais jusqu'ici il est parvenu à les surmonter. Il travaille toujours, il complète constamment son dictionnaire. M. l'abbé Harriet utilise aussi ses loisirs à faire un grand dictionnaire basque français et espagnol. Mais les verra-t'on jamais publiés? Je crains qu'il n'arrive à ces travaux ce qui est arrivé à l'histoire des Basques du Chevalier de Béla, qu'ils ne restent dans la poussière, faute d'argent pour en payer la publication.

Monseigneur, veuillez agréer les voeux que je fais du fond de mon coeur, pour la conservation de votre santé et la prolongation de votre vie; et l'hommage de mes sentiments les plus respectueux et les plus affectueusement dévoués,

de votre Sainteté le très humble et très obéissant serviteur  
Inchauspe, vic. gen.

A Monseigneur le Prince L. Lucien Bonaparte.

[Tres líneas más arriba dice realmente: *Sainteté*].

86.

Évêché de Bayonne  
Bayonne, le 3 mars 1.887  
Monseigneur,

Je suis en retard pour vous remercier de la bonté que vous avez eue de vous souvenir de moi auprès de Notre Dame de la Maison de Nazareth à Lorette. J'attache un grand prix au cha-

pelet que vous m'avez envoyé, béni dans cette très sainte maison ; et je vous remercie d'avoir voulu de plus m'y faire inscrire parmi les Bienfaiteurs. Que Dieu et sa très Sainte Mère daignent exaucer mes voeux et vous payer pour moi !

J'ai voulu attendre d'avoir le numéro de Janvier des Annales Basques de la Propagation de la Foi, pour vous envoyer l'année complète. Les années précédentes, ce mois de Janvier portait le numéro 6<sup>e</sup>; je vois qu'on s'est ravisé et que dès cette année, on donnera le n.<sup>o</sup> 1 au cahier de ce mois.

Vous faites bien de faire trève à vos études trop continues et trop sérieuses et de soigner votre santé.

Veuillez agréer, Monseigneur, l'hommage des sentiments profonds de respectueux et affectueux dévouement avec lesquels je suis de votre Altesse le très humble serviteur

Inchauspe, v. gl.

A Monseigneur le Prince L. L. Bonaparte.

87.

Évêché de Bayonne

Bayonne, le 1 avril 1.887

Monseigneur,

Votre collection des Annales basques de la Propagation de la Foi est complète.

Les trois premiers volumes sont en effet sans titres.

Le 6<sup>e</sup> volume (année 1.883) a comme les années 1.881, 82, 84 et 85, six livraisons ; mais la 6<sup>e</sup> livraison pour toutes ces années est celle de janvier de l'année suivante, et le volume 6<sup>e</sup> a avec la 1<sup>er</sup>. livraison de 1.884 qui est celle de janvier avec le n.<sup>o</sup> 6, a 288 pages.

Vous faites bien de ne plus fatiguer votre tête par les études et les controverses. Il faut vous distraire en occupant votre esprit de ce que vous aimez, mais sans contention.

M. Duvoisin s'occupe à présent à colliger des synonymes français ; mais à mesure qu'ils lui viennent à l'esprit et sans l'intention de composer un nouvel ouvrage.

Que Dieu vous garde. Veuillez agréer l'expression de mes sentiments les plus respectueux et les plus dévoués.

Inchauspe, v. g.

*Alfonso Irigoyen.*

# DEL EPISTOLARIO DE AZKUE

D. Resurrección María de Azkue (1.864-1.951) vivió más de medio siglo en la vida cultural de nuestro País. Por su enorme laboriosidad y fuerte personalidad su influjo ha sido muy grande, sobre todo en las minorías más selectas del País de este lado del Pirineo en lo que se refiere a la lengua vasca. Es un hombre por tanto a quien interesa estudiar concienzudamente, situándolo en la época en que actuó, para sentar la base del futuro en las nuevas generaciones que vienen con deseos de adquirir el difícil don de la ciencia, y renovar así la inquietud creadora de los predecesores, superando, fijando y encauzando los conceptos, opiniones y creencias de las distintas fases de la evolución por la cual todas las actividades del hombre atravesian.

Es uno de los mayores homenajes que se le puede hacer al autor del Gran Diccionario Vasco-Español-Francés.

Del extenso epistolario de Azkue hemos sacado de su primera época todo lo que a continuación se da, transcribiendo íntegramente los textos originales. No se han abarcado otras muchas cuestiones interesantes a través de su correspondencia con destacadas figuras.

El estilo literario epistolar de Azkue destaca siempre por su buen humor imperecedero y por sus metáforas y comparaciones muy peculiares.

*Alfonso Irigoyen.*

**1.**

Nos el Dr. D. Prudencio Melo y Alcalde.—Por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica, Obispo de Vitoria, etc., etc.

Por las presentes y en vista de documentos fidedignos que se Nos han exhibido y hemos devuelto atestamos y certificamos: que D. Resurrección María de Azkue y Aberásturi, es natural de Lequeitio, provincia de Vizcaya, donde nació el cinco de Agosto de mil ochocientos sesenta y cuatro, siendo hijo legítimo de D. Eusebio María y Doña María del Carmen.

Que en su pueblo natal estudió primero Humanidades y más tarde tres cursos de Náutica, incorporando después estos estudios al Instituto de segunda Enseñanza de Bilbao, habiendo recibido el año 1881 el grado de BACHILLER en Artes.

Que en los años académicos de 1881 a 1885 cursó y probó en Nuestro Seminario Conciliar de esta Ciudad las asignaturas correspondientes a la Teología Dogmática, Moral e Historia Eclesiástica, habiendo obtenido en todas ellas la nota de MERITISSIMUS.

Que en los de 1885 a 1888 cursó y aprobó en el Seminario Central de Salamanca las asignaturas de Sagrada Escritura, Oratoria, Patrología y Cánones, obteniendo la calificación de MERITISSIMUS en todas ellas, a excepción del segundo curso de Patrología, en que obtuvo la de BENEMERITUS.

Que en el mes de Setiembre de 1888, Témporas de San Mateo, recibió de manos de Nuestro dignísimo Predecesor el Sagrado Presbiterado.

Que siendo aun Diácono se presentó a concurso abierto por la Excmo. Diputación de Vizcaya para la provisión de una Cátedra de Vascuence en el Instituto de segunda Enseñanza de Bilbao. Presentó para ello una leyenda vasca, GRANKANTON ARRANTZALEAK (LOS PESCADORES EN GRANKANTO) amén de unos trozos de Gramática vasca y fué elegido por once votos contra tres entre cinco aspirantes (entre los cuales descollaban D. MIGUEL DE UNAMUNO y D. SABINO DE ARANA-GOIRI). Escribió por entonces para las necesidades de su cátedra una gramática bilingüe teórica titulada EUZKAL-IZKINDEA; un Método práctico para aprender el vascuence bizkaino y guipuzkoano; una clave de Temas, un Manual de Conversación y la leyenda BEIN DA BETIKO.

Que en 1893 se graduó de BACHILLER EN SAGRADA TEOLOGIA con la nota de NEMINE DISCREPANTE en nuestro Seminario Conciliar de esta Ciudad; que el 23 de Junio del referido

año obtuvo en la ciudad de Salamanca el grado de Licenciado en la misma Facultad y el 26 del mencionado mes y año el de Doctor con la nota de NEMINE DISCREPANTE en ambos exámenes.

Que a petición de varios Sacerdotes escribió el año 1901 el mes del Sagrado Corazón de Jesús en vascuence titulado JESU-SEN BIOTZAREN ILA; habiendo compuesto con este motivo letra y música de varias canciones al Sagrado Corazón.

Que el año 1900 formó parte de la Junta de Coronación a Ntra. Señora de Begoña siendo Presidente de una de las comisiones y compuso con el título de BEGOÑAKO ANDRA MARIARI ocho poemas que los puso en Música y se cantaron en el transcurso de la novena, la letra de un himno para un concurso con motivo de dicha coronación y una novena en vascuence que la leyó aquellos días el autor y se conserva aun inédita.

Que para estímulo de los alumnos y con el fin de contribuir a la purificación del arte escénico que ha llegado a ser una necesidad social en nuestros días, escribió el año 1900 y siguientes cuatro zarzuelas: VIZKAYTIK BIZKAIRA, EGUZKIA NORA, PASA DE CHIMBOS, COLONIA INGLESA Y SASI-ESKOLA. Fundó por entonces una escuela vasca de párvulos y una revista literaria modestamente ilustrada titulada EUSKALZALE.

Que desde principios de 1889 hasta 1904 fué Capellán de la Casa de la piadosísima y exclarecida Señora Doña Rafaela de Ibarra fundadora del Instituto Religioso de los Angeles Custodios. Fundó por entonces con religiosos de Ploermel expulsados de Francia en uno de los barrios de Bilbao más necesitados de instrucción religiosa en el Barrio de Expósitos, un Colegio popular llamado de BERRIO-OCHOA que todavía sigue floreciente.

Que por espacio de cinco años, con excepción del verano, predicó por propia iniciativa y cada domingo durante la Misa de seis en la Basílica de Santiago de la Villa de Bilbao pláticas vascas, habiendo alguna rara vez sido sustituído en esta labor por dos celosos sacerdotes de la mencionada Villa. Hubo de dejar este ministerio al trasladarse a Tours (Francia) para imprimir la obra que más trabajos y sacrificios le ha costado, el Diccionario vasco-español-francés, dos tomos en 4.<sup>o</sup> mayor de XLV + 561 páginas el primero y 487 + XIII el segundo. En el transcurso de impresión de esta Obra fué nombrado miembro de la Sociedad lingüística de París.

Que además de otras obras musicales religiosas y profanas es autor de un oratorio Daniel. Letra de un poeta alemán que se extrenó en Colonia el año 1909. Este mismo año aprovechando

su buena amistad con el Dr. KRENTZ-WALD, que era y sigue siendo Vicario General de la vasta Diócesis del Rhin, consiguió:

1.<sup>o</sup> Que en el Congreso Eucarístico celebrado en aquella Ciudad figurase una Sección Española, a pesar del exiguo número de congresistas españoles, 2.<sup>o</sup> Que el Sr. Obispo de Namur accediese a que el subsiguiente Congreso Eucarístico se celebrase en España.

Que es autor de dos óperas vascas ORTZURI y URLO que previas las licencias necesarias han sido estrenadas en Bilbao.

Que en el mes de Diciembre del año de 1913 la Exma. Diputación de Vizcaya, en premio de sus trabajos y sacrificios elevó su sueldo de Profesor de 1.500 a 3.000 pesetas anuales.

Finalmente atestamos y certificamos que el Presbítero D. Resurrección María de Azkue y Aberásturi es un eclesiástico de buena vida y costumbres y que no ha sido excomulgado, suspendido, entredicho ni ligado con censura alguna eclesiástica que a Nuestra noticia haya llegado, antes bien se halla en el ejercicio de sus licencias ministeriales y las tiene para celebrar, predicar, confesar a personas de ambos sexos en esta Nuestra Diócesis.

En testimonio de lo cual mandamos dar y damos las presentes Letras firmadas por Nos, selladas con el mayor de Nuestras Armas y refrendadas por Nuestro infrascrito Secretario de Cámara y Gobierno en Vitoria a veintidós de Diciembre de mil novecientos catorce.

(Firmado) ♦ PRUDENCIO, OBISPO DE VITORIA (rubricado)/  
Sello de armas./ Por mandado de S. S. I. el Obispo mi Señor.  
Dr. Joaquín Padilla. Secretario (firmado y rubricado).

## 2.

Vizcaya. Lequeitio 6 de Octubre 1885

Al R. P. Serapio Mendía.

Rdo. Padre:

En la duda de si habrá ó no recibido V. carta del P. Echeverría he tomado la resolución de informarle por mí mismo acerca de mis aspiraciones.

Desde que salí del Instituto de Bilbao con el grado de Bachiller tenía por relación de ciertas personas deseos de cursar Sagrada Teología en ese Seminario que con tanto acierto vienen dirigiendo los PP. de la Compañía; pero movido ó por mejor decir obligado por mis padres fuí a Vitoria donde he estudiado 4 años, obteniendo en cada uno de ellos la nota de Meritissimus.

De buena gana hubiera ido á esa á concluir la carrera, merced á los buenos consejos de algunos amigos como Cenarruzabeitia que hoy es Pbro. y otros.

Ahora que me veo ya libre de dificultades que ofrece generalmente el traslado de uno á otro Seminario y en aptitud de cursar cánones, he determinado pasar á ese centro de enseñanza; pero el pobre tropieza á cada paso con nuevos y más insuperables obstáculos, que no puede por sí mismo vencer.

A este fin escribí al P. Echeverría proponiéndole su mediación para que me alcanzase una beca en calidad de 2.<sup>º</sup> Organista y Cantor y como me contestase que en esa no había plaza vacante, imploro la vuestra mediación, como no dudo que lo hará él si no lo ha hecho á fin de alcanzar siquiera la gracia de unos 2 ó 3 rs. diarios y cursar en 2.<sup>ª</sup> mesa sin arruinar á los padres más que lo que les he hecho hasta la fecha.

Tengo 21 años cumplidos de edad, naturaleza sana y temperamento sanguíneo. Respecto de la conducta moral y religiosa que he observado en esta villa informará el Cura párroco, cuyo certificado lo llevaré á esa juntamente con el testimonio del Sr. Rector de Vitoria acerca de mi comportamiento y una esquela de lo que he cursado y de las notas que he obtenido, además la nota del Médico si es menester.

Sin más y en adelante queda á sus órdenes su S. S. Q. S. M. B.

Quisiera que en caso de ser admitido y después que le escriba el P. Echeverría á no tardar mucho me contestase V. si soy ó no admitido y qué día podré presentarme en esa.

Dios se lo premiará.

[R. M. de Azkue]

3.

Bases propuestas por la Comisión de Fomento para la creación de una Cátedra de vascuence en el Instituto vizcaíno de 17 de Noviembre de 1887.

1.<sup>ª</sup> Se crea una cátedra de lengua vascongada en el Instituto provincial, consignándose al efecto, el crédito necesario en los presupuestos del próximo ejercicio. El curso comenzará el 1.<sup>º</sup> de Octubre y terminará el 1.<sup>º</sup> de Junio; siendo la clase diaria y de hora de duración.

- 2.<sup>a</sup> El nombramiento de profesor se hará por concurso y con carácter de interinidad, asignándole el sueldo de 1.500 pesetas.
- 3.<sup>a</sup> Los derechos de matrícula serán 5 pesetas, cantidad que se devolverá a fin de curso, al alumno que no lo haya perdido por faltas de asistencia.  
No se exigirán derechos de examen.
- 4.<sup>a</sup> La Comisión Provincial nombrará todos los años el Tribunal que haya de entender en los exámenes al finalizar el curso.

[Hay un sello que dice]: Diputación Provincial de Vizcaya.

#### 4.

[Hay un sello en relieve]:  
Comisión Provincial de Vizcaya.

Próximo a abrirse el curso de la Cátedra de Lengua Vascongada, la Comisión Provincial ha dispuesto dirigirse a V. como en su nombre lo hago, a fin de que se sirva manifestar si tiene formulado ya el "Programa de Estudios" de la asignatura y el Reglamento por el cual haya de regirse la Escuela, según lo que tiene acordado la Excmo. Diputación Provincial.

Dios gu. a V. m. a.

Bilbao, 30 de Agosto de 1888.—El Vicepresidente, *Aureliano de Galarza*.

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azcue.—Lequeitio.

#### 5.

Certamen para conmemorar la jura de los Fueros por D. Carlos de Borbón.—Secretaría.

Guernica 2 de Abril de 1889

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azcue.

Muy señor mío: La Comisión organizadora del Certamen, compuesta de los señores D. Román de Zubiaga (presidente),

Exmo. señor Marqués de Valdespina, D. Gustavo de Cobreros, D. Lucas de Altube y del suscrito, en sesión del domingo próximo pasado, acordó nombrar á Vd. miembro del jurado en unión de los respetables señores Fr. Jerónimo del Santísimo Sacramento, P. D. Pío M.<sup>a</sup> de Mortara, P. Ignacio José de Arana y D. José M.<sup>a</sup> de Ampuero, para el tema "Oda en vascuence al árbol de Guernica".

Por lo que en nombre de la enunciada junta, invito y ruego á Vd. acepte dicho nombramiento, y tenga la bondad de participar su resolución á la brevedad posible, para que aparezca su nombramiento en la lista del Jurado que se desea publicar sin pérdida de tiempo, para conocimiento y aliciente de los escritores que deseen tomar parte en el Concurso.

Con tanto, queda de Vd. affmo. s. s. q. s. m. b.

*Félix Pértica*

6.

(Contestación)

Bilbao á 21 de Abril de 1889

Sr. D. Félix Pértica.

Muy Señor mío:

Aunque tarde acuso á V. recibo de su atenta del 2, (aparte) En vista del motivo puramente político á que obedecía el certamen, no me pareció prudente tomar inmediata determinación, no obstante la cláusula de su carta de Vd. que decía "...tenga la bondad de participar su resolución á la brevedad posible" (aparte). Elevé reverente exposición a quien debía y aun no he obtenido categórica contestación. (aparte) Como V. comprende muy bien, no puedo sin menoscabo de la rectitud aceptar un cargo, cuyo ejercicio desdice de las órdenes recientes á que debe estar sujeta la respetable clase á que inmerecidamente pertenezco.

Siento de veras no poder servirles á V. y á cuantos en ello se interesaban.

Como bascogando me hubiera gloriado en contribuir al acrecentamiento de nuestro mejor timbre de gloria; pero sacerdote y católico antes que patriota, no me parece justo obrar *en duda* de su licitud, ó mejor, de mi incumbencia.

Es de V. con la mayor consideración s. s. y capn.

*Resurrección María de Azcue*

(Es copia del original)

7.

Société Historique.—Cercle St. Simon.

Paris, le 5º de dic. 1891

Muy Señor mío y de toda mi consideración,

El Sr. Dodgson me ha fiado por algunos días el apreciable libro de V. y acabo de leerle. Aunque tendría muchas observaciones que hacer, me ha gustado sumamente y desearía mucho tenerlo. Pero no sé cómo proporcionármelo ni como comprarlo y no se podiendo mandar dinero por el correo de Francia á España. Vengo pues á suplicarle á V. se sirva encomendar al editor suyo me mande un ejemplar de dicha gramática, participándome él mismo el modo con que tendrá que pagarle. Supongo tiene relaciones de comercio con alguna persona en Bayona, Burdeos, etcétera, á la cual podré remitir la suma debida.

Sobre las observaciones que quisiera presentarle a V., la primera es que su *Gramática* trata muy insuficiente y imperfectamente de la Fonética. En cuanto al Verbo, su teoría es de todo inadmisible. Si, en vez de limitarse al dialecto vizcaíno, hubiera estudiado V. todos los dialectos y las formas antiguadas de los libros de los siglos XVI et XVII, por cierto resultarían otras conclusiones. Por ejemplo el indicativo presente y imperfecto del verbo *ser* (rad. *iz*) consta así (forma primitiva) :

Pres	imperf
NIZ	NINZ
KIZ	KINZ
DIZ	DINZ
GIZAZ	
ZIZAZ	ETC.
DIZAZ	

Sírvase excusar la molestia que me atrevo á darle y me quedo, esperando su pronta contestación, de V. ss. s. q. s. l. B.

*Julien Vinson*

Prof. à l'École des Langues Orientales.—5, rue de Beaune.—  
Faubourg St. Germain.—Paris.

8.

Sociedad Euskalerria.—Bilbao

22 de Julio de 1895.

Sr. D. Resurrección María de Azkue.

Muy Sr. mío y distinguido paisano: Después de su elocuente sermón de ayer en el templo de Santa María de Guernica, en el que á tanta altura supo V. colocar la oratoria sagrada, hermanando perfectamente en su tema las relaciones de la Iglesia con nuestras Sacrosantas leyes perdidas, demostrando en todo su discurso su ardiente amor por el catolicismo del que es V. dignísimo y elocuente apóstol, y la felicidad del solar vascongado, cumplo con el grato deber de felicitarle en nombre de la Sociedad Euskalerría por su bien entendida oración sagrada en la que á la par que revela el amor y caridad del ministro de Jesucristo se nos presenta como un distinguido amante de Vasconia, un erudito historiador euskaro, un conocedor profundo del idioma patrio y un hombre experimentado en las difíciles reglas de la oratoria.

Al tener el gusto y honra de cumplir esta acuerdo, doy á Vd. al mismo tiempo las más expresivas gracias por su importante cooperación á la fiesta del 21 de los corrientes y espero aceptará V. como humilde recuerdo de su trabajo material el pequeño obsequio que acompaña.

Saluda á V. afectuosamente y le ofrece el testimonio de su distinguida consideración S. S. S. y paisano Q. B. S. M.

*V. Iruretagoyena.*

9.

### I K A S T E T X E A

Con este título se inaugurará, Dios mediante, bajo el Patronato de Nuestra Señora de Begoña, el próximo mes de Octubre, en la calle de Jardines 10, 2.<sup>o</sup>, una escuela de instrucción primaria en euskera para niños.

Comprenderá por ahora estas materias:

*Doctrina cristiana.*

*Rudimentos de Aritmética.*

*Id. de Geografía.*

*Lectura en prosa y verso.*

*Escritura.*

*Manual de conversación, ó Gramática práctica al alcance de los niños.*

Y se reservan para cuando los niños estén más adelantados la Historia Sagrada, la Historia de Euskalerría, Gramática General y en especial la del Euskera, Nociones de Geometría, Dibujo y el estudio de las lenguas castellana y francesa para facilitar el ingreso en el Instituto ó en la Carrera de Comercio.

Si el número de niños es regular, la cuota mensual no subirá de 7,50 pesetas.

Sería muy recomendable el poder proporcionar entrada gratuita en esta escuela á algunos niños que reuniendo otras buenas condiciones supiesen ya la lengua del país; pues de este modo se lograría más fácilmente que los demás alumnos hablasen como se debe.

Acerca de este punto y de cualquier otro pueden los padres hacer cuantas advertencias quisieran al autor de este proyecto, que será también el Director de la citada escuela.

Si hubiera un número suficiente de niñas a quienes sus padres quisieran confiar el patriótico encargo de excitar con su ejemplo la afición a nuestra veneranda lengua, se procedería inmediatamente á crear una escuela especial para ellas.

Bilbao y Julio de 1896.

*Resurrección María de Azkue, pbro.*

[s con tilde: x].

10.

Bilbao, 14/7/99.

Sr. D. Emiliiano de Arriaga.

Mi muy apreciado amigo: Sin embargo de mi poca afición á formalidades de expedientes y escrituras de papel de barba, en esta ocasión me ha parecido oportuno dirigirme á V. como á Presidente del "Centro Vasco", á propósito del consabido asunto de la escuela y del transpaso del local de la calle de Jardines 10-2.<sup>º</sup> Y para que uno y otro asunto no se estorben, me ha parecido conveniente exponerlos por separado.

Claro está que deseo que la contestación se me dé en la misma forma oficial y cuanto antes, pues á principios del mes que viene iré, Dios mediante, á San Sebastián, y para esa fecha quisiere arreglar estos asuntos.

Suyo siempre affmo. amigo

*Resurrección María de Azkue.*

41.

Sr. Presidente del "Centro Vasco"

de Bilbao

No hay baskongado que no esté convencido de que la base de nuestra regeneración social, política y aun moral, es la implantación de la escuela netamente baskongada. Es también innegable, por ser un hecho á todos manifiesto, que el elemento oficial está en este como en otros muchos puntos completamente divorciado del verdadero pueblo euskaldun; siendo por consiguiente preciso que sean particulares las iniciativas para la creación de nuestra escuela.

Impulsado el que suscribe, por su amor a Euskalerria y su lengua, á trabajar en este sentido, se dirigió hace tres años á una corporación religiosa avezada á este género de enseñanza, por si quería encargarse del asunto.

Dicha corporación, sin duda por causas graves aunque desconocidas del recurrente, declinó el compromiso que había contraído; y entonces hubo que recurrir á maestros seglares. El resultado que éstos han dado ha sido desgraciadamente negativo.

No satisfecho ni desanimado de este ensayo se dirigió el recurrente á la Congregación religiosa de los Hermanos de Ploermel, fundada en la Bretaña para conservar y difundir la lengua céltica de aquel país y acreditada sobradamente en estos 50 años no sólo en Francia sino hasta en América.

Tuvo al efecto una detenida conferencia con el Rev. H. General de dicha Congregación y se le prometieron en condiciones ventajosísimas dos hermanos labortanos para maestros y un francés para Director.

Después de unos cuantos trabajos preliminares, en vísperas de la apertura del "Centro Vasco", el recurrente hizo saber al Rev. H. General que más seguro que constituir en Bilbao una

Junta Central para la propagación de las escuelas á cargo de dichos HH. de Ploermel, era encomendar este asunto al "Centro Vasco" ya constituido.

Así lo hace hoy el recurrente, rogando á la Junta de la que es V. digno Presidente, tenga la bondad de contestar acerca de estos dos extremos:

1.º Si querría el Centro Vasco entablar correspondencia con el citado H. General para el objeto citado, suponiendo que de mil cien ó doscientos socios de número con que cuenta querrán mandar sus hijos a la escuela que se fundare siquiera unos 50 padres de familia.

2.º Si suponiendo que no llegase á tanto su número, querría el Centro Vasco con la responsabilidad que le dan el número y la calidad de sus socios dirigirse al Ayuntamiento de Bilbao y exponerle el asunto.

Hora es ya de que en definitiva les diga á los HH. de Ploermel si en Bizkaia se les admite ó rechaza oficial y extraoficialmente.

Bilbao á 15 de Julio de 1899  
*Resurrección María de Azkue, pbro.*

## 12.

Sr. Presidente del "Centro Vasco"

Un local en que han brotado aunque muy humildes el Teatro y la Escuela del país, en que ha nacido la primera Revista escrita en nuestra lengua y han germinado las dos primeras grandes victorias de la idea baskongada, local que ha de quedar vacante dentro de poco tiempo, sería verdadera lástima que cayera en manos extrañas.

Por lo cual sírvase V., si le parece bien, leer esta exposición á la Junta de que es V. digno Presidente y tratar en ella de si le sería útil al Centro Vasco, bien para destinarlo a Teatro ó Escuela ú otro uso análogo.

El día 1.º de Agosto aparecerá, si antes no pasa a otras manos, el anuncio del alquiler de dicho local; por lo cual sería muy conveniente que se le diera pronta contestación al recurrente.

*Resurrección María de Azkue.*  
Bilbao á 13 de Julio de 1899.

## 13.

Gobierno Civil de la Provincia de Vizcaya.—Sección 2.<sup>a</sup>—Negociado 3.<sup>o</sup>—Número 503.

Para cumplimentar una orden de la Superioridad sírvase V. manifestarme con toda urgencia la tirada ordinaria del periódico de su Dirección.

Dios gu. á V. m. añ.

Bilbao 8 Febrero 1900.

[Firma ilegible]

Sr. Director del Euskalzale

## 14.

En contestación al oficio que acabo de recibir de ese Gobierno, hago saber que la revista Euskalzale suspendió su publicación, según anunció previamente su Director á D. Santos Ortega y Frías, por no someterse á arbitrarías y denigrantes disposiciones.

Bilbao á 8 de Febrero de 1900.

*Dr. Resurrección María de Azkue.*

Sr. Gobernador civil de Vizcaya

## 15.

Euskalzale-ren zuzendari abade leial On Resurreccion Maria Azkue-koari.

Bear bezela eskerrak nola  
Eman ezdakit bedorri,  
Zuren bialdu zizkidan duan  
Iru liburu on berri;  
Bada ¿zer egin neioke orain  
Nik iru lan oin ederri?  
Beren ordaindun iru itz neurtza  
Ezarri oroimengarri.

Lanetan bat da bedorren aitak  
 Izkributua auntsiña,  
 Non agertzen dan zala euskal itz  
 Neurlari asko jakiña;  
 Bigarrena da euskal izkuntza  
 Ikasitzeko egiña,  
 Eta da berriz irugarrena  
 Fleuri-ren kristau dotriña

Agertu ditan begiramena  
 Detala beti goguan,  
 Bere truk diot deseatutzen  
 Nere naitasun beruan,  
 Zoriontasun ugariz orni  
 Dezala Jaunak munduan,  
 Eta alkicho bat eserleku  
 Gorde deiola Zeruan.

*Ramon Artola.*

## 16.

Excmo. Sr.

Tengo el gratísimo honor de ofrecer á V. E. el manuscrito de mi Diccionario vasco-castellano-francés, fruto de doce años de trabajo; seguro de que el país, por quien lo he llevado á cabo, me lo acepta al aceptármelo V. E. que tan dignamente le representa.

Y si V. E. lo hallare digno de ser impreso me agradaría quedarne con la propiedad de la obra, por si alguna otra vez hubiera de ver la luz pública.

Bilbao á 10 de Octubre de 1902

*Resurrección María de Azkue*

Excmo. Diputación Provincial de Vizcaya

## 17.

[Hay un sello en relieve que dice]:

Diputación Provincial. Vizcaya.

La Excma. Diputación Provincial, en sesión de 22 del actual, acordó que se editen por cuenta de la misma en la Imprenta provincial quinientos ejemplares de su Diccionario Vasco-Castellano-Francés, de los que doscientos se reserva esta Corporación y los restantes se entregarán á Vd. reservándole el derecho de propiedad de la obra que como autor le conceden las disposiciones legales y autorizándole al propio tiempo para que valiéndose del Regente y demás empleados de la citada Imprenta, verifique en el Salón de la Comisión de Fomento la corrección de pruebas y demás trabajos que pueda ocasionar la edición.

Lo que comunico á Vd. para su conocimiento y satisfacción.

Dios gue. á Vd. ms. as.

Bilbao 24 de Octubre. 1902.—El Presidente: *Enrique Aresti.*  
Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue

## 18.

La Comisión de Fomento teniendo en cuenta la grandísima importancia que tiene para el pueblo vascongado la publicación del Diccionario vasco-castellano-francés que ha escrito el sabio sacerdote D. Resurrección María de Azkue, cree que debe ser editado por cuenta de esta Corporación, esa hermosa labor literaria, producto de un trabajo ímprobo y concienzudo realizado durante doce años consecutivos.

## 19.

En oficio recibido por mí el día 28 del corriente con una satisfacción que me es difícil expresar he visto el acuerdo que tomó V. S. en sesión del 22 del mismo mes de imprimir mi Diccionario vasco-castellano-francés en la imprenta provincial, concediéndome 300 ejemplares de los 500 de que ha de constar la edición y reservándome el derecho de propiedad de la obra; llegando su fineza hasta franquearme local para que con mis amanuenses pueda trabajar mientras dure la edición.

En su vista pido a Dios, Excmo Sr, que la obra resulte digna de quien la patrocina y que este acto de V. E. me sirva de estímulo para continuar trabajando con más ahínco que hasta aquí en pro de la cultura del país en que tuve la dicha de nacer; y concédale El á V. E. aientos para seguir dirigiendo con acierto los destinos del pueblo que le ha encomendado.

Bilbao á 30 de Octubre de 1903.

*R. M. de A.*

Excma. Diputación de Vizcaya

20.

En vísperas de comenzar la impresión de mi Diccionario vasco-castellano-francés en la Imprenta provincial según generoso acuerdo de V. E., quisiera obtener de V. E. la merced de que en vez de quinientos se tiren mil quinientos ejemplares.

La razón principal que tengo para solicitarla es que con esta tirada se podrá propagar el conocimiento de nuestra lengua por América —donde tantos compatriotas nuestros existen manteniendo su cariño á las glorias del país purificado y avivado por la distancia— y en las naciones europeas en que con afán creciente se cultiva la Lingüística.

La segunda razón exclusivamente personal mía es que de esta manera podré resarcirme de los cuantiosísimos gastos que me han ocasionado mis viajes por el país, y las rústicas asambleas que en Bilbao, San Sebastián, Bermeo, Nabarra y la Soule he tenido que promover y sostener a mis expensas para recoger las miles y miles de voces hasta hoy desparramadas en los diversos dialectos de la lengua.

Y como por otra parte los gastos de la tirada son insignificantes relativamente á los que acarrea el molde, espero que V. E. atendiendo las razones del exponente accederá á lo solicitado; de lo cual sabré guardar gratitud imperecedera.

Dios gue. á V. E. muchos años.

Bilbao á 10 de Marzo de 1903.—*R. M. de A.*—Excma. Diputación de Vizcaya.—Doy á V. E. cordialísimas gracias... etc.

[Las números 16, 18, 19 y 20 están escritas en un mismo papel, de mano de Azkue].

21.

Vice Presidencia de la Comisión Provincial de Guipúzcoa.

San Sebastián 24 de Agosto de 1903.

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, Presbítero

Muy Sr mío y de mi consideración mas distinguida: Por acuerdo de la Comisión provincial, tengo el honor de invitar á V. al concurso de agricultura y fiestas euskaras que se han de celebrar en Irún los días 26 de Septiembre y siguientes, manifestándole al propio tiempo que la Corporación provincial verá con gusto que, como el año anterior, se sirva V. preparar algún trabajo que forme parte de la sección literaria de las mencionadas fiestas.

Me es muy grato, con este motivo, ofrecerme de V. affmo. S. S. q. b. s. m. *Tomás Balbás*.

22.

Excmo. Diputación de Vizcaya

Con el fin que la impresión acordada por V. E. de mi Diccionario Vasco-castellano-francés fuese todo lo económica posible, dentro de las condiciones tipográficas que deben reunir obras de este género, y por encargo de la Comisión nombrada por V. E. para tratar conmigo de este asunto, he recurrido a buen número de impresores de nombradía de Barcelona, Madrid, París y Tours y Albi.

De las proposiciones obtenidas, la más aceptable no sólo por la cantidad que en ella se exige, sino hasta por la fama de que goza la casa tipográfica y la perfección del trabajo ofrecido, según las muestras que presenta es la proposición presentada por la casa de Mame é hijos, de Tours (Francia).

Compararé esta proposición con la que presentó la Sociedad Artes Gráficas de Bilbao.

*Precios de impresión:* Un pliego de 16 páginas como la de muestra, incluso el papel, composición, corrección y tirada:

123 francos, al cambio de hoy, 166 pesetas.

La Sociedad artes gráficas exigía por el mismo pliego 300 pesetas sin incluir en ellas las multas por correcciones tardías... etcétera.

*Precios de encuadernación:* Artes Gráficas pedía dos pesetas y unos céntimos por cada volúmen. Mame é hijos piden dos francos. La encuadernación que ofrece esta casa es la del Diccionario de la Academia francesa que acompaña á esta memoria.

El coste total de la obra sería:

En la Sociedad Artes gráficas:

Impresión .....	60.000	pesetas
Encuadernación .....	12.500	"
Importe de multas, según cálculo de la Im-		
prenta Provincial .....	7.500	"
 Total .....	 80.000	pesetas

En casa de Mame é Hijos:

Impresión .....	24.600	fos. =	33.210	pesetas
Encuadernación .....	12.000	=	16.200	"
 Total .....	 36.600	fos. ó	 49.410	pesetas

Las cifras de la casa de Mame están extractadas del pliego que recibido de ella acompaña á esta pequeña memoria juntamente con las muestras de que he hecho mención.

Extractaré también las condiciones de la proposición de Mame, sintiendo no poder hacer lo mismo con las de la proposición Artes Gráficas, pues no obra esta en mi poder.

Los caracteres de la letra, el formato y dimensiones son los de la muestra que yo envié á diversas casas editoriales, pero más sólido.—Imprimirá dos pliegos por semana y aun tres en caso de que pueda yo corregirlos con el debido esmero. Esta casa (y en esto estaban acordes con ella algunas de Barcelona y Madrid) exige como de costumbre en todos sus contratos de impresión el anticipo de la cuarta parte del valor de la obra, dentro de los quince días siguientes al día en que se firma el contrato.—En nuestro caso esta cantidad asciende á 6.150 francos.—Enviará un recibo por cada 50 pliegos que salieren de la obra.

No tiene ya razón de ser lo que advierte la casa Mame acerca del empleo de otro carácter más pequeño de letra que aparece en la primera de las ocho páginas enviadas por mí de muestra.—En carta escrita por mí acusando recibo de su propuesta digo que no se usarán en la impresión más que cuatro tipos de letra: la egipcia, la versalita, la cursiva y el redondo.

Termino suplicando á V. E.: 1.<sup>o</sup> que en vista de los datos que he podido obtener después de dos meses de investigaciones constantes y de haber estado con dicho único objeto en Barcelona recorriendo personalmente diversas casas tipográficas de aquella industriosa ciudad, adopte V. E., si así lo estima conveniente, la proposición de la casa de Mame é hijos, de Tours.

2.<sup>o</sup> que en mi ausencia, que duraría dos cursos, se sirva admitir como sustituto mío al frente de la Cátedra de lengua euskara y pagado de mi cuenta á D. Evaristo Bustinza, hijo de Mañaria, Licenciado en Ciencias, Director del Semanario vasco *Ibaziabal* de esta localidad, el cual á petición mía asistió todo el pasado curso á mi cátedra para hacerse cargo del método que empleo en la enseñanza;

3.<sup>o</sup> que se digne V. E. resolver lo antes posible el asunto, no sólo para satisfacer la ansiedad de muchos hijos del país por adquirir cuanto antes esta obra, sino hasta por razones particulares mías; pues así podría directamente y con relativa economía seguir á Tours después de haber presidido los días 5 y 6 de octubre las fiestas euskaras de Mr. d'Abbadie en Dona Paleu (Baja Navarra) para las cuales y las de lo sucesivo de igual institución he sido nombrado jurado con el Sr. Campion y cinco vascófilos vasco-franceses por la Academia nacional de Francia.

Es cuanto tengo que comunicar á V. E., cuya vida guíe Dios muchos años.

Bilbao, á 25 de Septiembre de 1903.

## 23.

Presidencia de la Diputación Provincial de Vizcaya.—Particular.

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.—Tours

Bilbao 19 de febrero de 1904

Muy Sr. mío: Me he enterado de su atenta carta de 15 del que rige y, en contestación á lo que en ella me indica, he de manifestarle que el acta de la sesión en que se trató de la impresión de su Diccionario, está todavía sin aprobar y tan pronto como se publique en el Boletín oficial, le facilitaré los datos que de la misma resulten para que pueda V. hacer el uso que considere conveniente.

La solicitud de que me habla no aparece por ninguna parte, á pesar de haber revisado el expediente en donde debiera encontrarse, ó sea el que trata de su nombramiento para el cargo de Profesor de la Cátedra de Vascuence.

Se reitera de V. affmo. y att. s. s. q. b. s. m.

*Fernando de Carranza*

## 24.

Presidencia de la Diputación Provincial de Vizcaya.—Particular.

Sr. D. Resurrección María de Azkue.—Tours

Bilbao 22 de Marzo de 1904

Muy Sr. mío: Aprobada el acta de la sesión de 18 de Diciembre último, en que se trató de la impresión de su Diccionario, y publicada en el Boletín oficial, cumplo con lo que prometí á V. en mi carta de 19 de Febrero próximo pasado, remitiéndole adjuntos dos ejemplares del Boletín en los que aparece íntegra la parte del acta que se refiere al asunto, creyendo que con esto quedarán satisfechos los deseos que expresaba V. en la suya de 15 del mismo mes de Febrero.

Se repite de V. affmo. y att. s. s. q. e. .s. m.

*Fernando de Carranza*

Los Boletines se remiten por este mismo correo bajo faja.

## 25.

Exma. Diputación Provincial de Vizcaya.

Sesión del día 18 de Diciembre de 1903. [Boletín Oficial de la provincia de Vizcaya de 14, 16 y 17 de marzo de 1904].

...

Inmediatamente después se dió cuenta del siguiente informe:

“EXCMA. DIPUTACION: Los que suscriben, cumpliendo el acuerdo de V. E. de 3 de Julio último, han practicado todas las

gestiones posibles para llegar a una solución con el Sr. Azkue, para la edición de un Diccionario Vasco-Francés-Español, y como consecuencia tienen el honor de exponer, que el importe de impresión y encuadernación en la Sociedad de Artes Gráficas sería de *ochenta mil pesetas*, y en la Casa de Mame é Hijos, de Tours (Francia), *treinta y seis mil seiscientos francos*, ó sean *cuarenta y nueve mil cuatrocientas diez pesetas*, al cambio del 25 de Septiembre último.

Y creyendo la Comisión que suscribe haber cumplido el encargo que recibió, tiene el honor de elevar el expediente á V. E. para que con la justicia que preside todos sus actos, resuelva lo que estime más procedente y acertado.

Bilbao 16 de Diciembre de 1903.—Excmo. Sr. Fernando de Carranza.—José Cruceño.—Isidoro León”.

[Después de largas deliberaciones:]

...

El Sr. Presidente: ¿Se aprueba el pago de la impresión [24.600 francos] de la obra y la encuadernación cuyo precio no exceda de 2.500 pesetas?

El acuerdo fué afirmativo.

...

[Se redujo el importe de la encuadernación debido a la situación económica de aquel año, consignándose solamente el importe necesario para unas pastas muy corrientes].

## 26.

Carta á S. E. el Duque de Mandas, embajador de España en Londres.

Londres a 20 de Abril de 1904

Excmo. Sr. Duque de Mandas:

Habiendo llegado a esta ciudad con objeto de revisar, antes de comenzar la publicación de mi Diccionario Vasco-español-francés, la colección de manuscritos vascos pertenecientes al egregio vascófilo príncipe Luis Luciano Bonaparte; y habiendo llegado a saber que esta colección ha de pasar muy en breve a manos de algún norteamericano como pasó la magnífica biblioteca lingüística impresa del mismo príncipe, me ha parecido

oportuno dirigirme á S. E. para que interponga su gran valimiento cerca de la Excmo. Diputación provincial de Guipúzcoa y vea esta ilustre Corporación si la colección de manuscritos de que hablo es digna de su atención.

A dar este paso cerca de S. E. me ha movido no sólo su calidad de encarecido embajador de su patria cerca de dos de las naciones más grandes del mundo y ser preclaro hijo de nuestro país vasco, sino también el haber leído en una colección de cartas que figura entre los citados manuscritos, que S. E. hacia el año 1864 en su calidad de representante de la ciudad de San Sebastián en las Juntas de Guipúzcoa promovió la idea de un concurso histórico referente a negociación entre Guipúzcoa e Inglaterra en la Edad Media, y otro literario que tenía por objeto la traducción al guipuzcoano del Evangelio de San Juan. Consta que se presentaron cinco trabajos á este segundo concurso, dos de ellos verdaderamente notables (siéndolo más el del P. Fr. José Antonio de Uriarte); a ninguno de los cuales se le adjudicó sin embargo el premio de 10 mil reales ofrecido por la Diputación, pues carecía de notas que la Iglesia exige para la publicación de esta clase de trabajos.

He conseguido de la Sra. viuda del príncipe Luis Luciano aplazar por un mes la cesión de dichos documentos. La colección entera, cuya enumeración pondré muy en breve a disposición de S. E. cede su dueña por 350 libras esterlinas. Los encargados de la venta son los Sres. Sotheran y Compañía libreros, Strand 140, Londres.

Los más valiosos documentos son á mi modo de ver los siguientes: 1.<sup>o</sup> La traducción de la Biblia al dialecto guipuzcoano hecha con esmero por el citado P. Uriarte, obra inédita, excepto tres libros del Génesis, el Apocalipsis, el Evangelio de San Mateo y algún otro libro de poca extensión. 2.<sup>o</sup> La flora del país vasco de autor desconocido. Creo que es del mismo P. Uriarte. Obra tan fiel como el Diccionario de plantas de Lacoizqueta mejor que el de Althabe. 3.<sup>o</sup> La traducción de la Biblia al dialecto labortano por Duvoisin, obra ya impresa. 4.<sup>o</sup> Cuatro vocabularios, uno de ellos debe de ser copia del Diccionario de Novia de Salcedo; otro copia del Diccionario inédito de Silvain Pouvreau.

He visto entre otros documentos algunos datos biográficos del P. Larramendi, algunos originales de Astarloa Añíbarro y otros escritores de nota.

27.

Embajada de España en Londres.

21 Abril 1904

Sr. D. Resurrección María de Azkue

Muy Señor mío y de mi aprecio: He recibido su grata expli-  
cando lo relativo a los papeles que interesan al estudio de nues-  
tra hermosa y querida lengua euskara. Voy a escribir al Sr Pre-  
sidente de la Diputación de Guipúzcoa.

No haría V. mal en darme las señas de su habitación en  
Tours para que pueda comunicarle el resultado de la gestión.

Me repito de V. afmo. s. s. q. b.s.m.

*Fermín de Lasala, Duque de Mandas*

28.

Excmo. Diputación de Guipúzcoa.—Excmo. Sr.—La Comi-  
sión de Fomento ha examinado con la mayor atención el punto  
23.<sup>º</sup> de los sometidos á la deliberación de V. E. en las presentes  
sesiones. Se refiere á una comunicación del Excmo. Sr. Duque  
de Mandas, Embajador de España en Londres, que remite una  
carta del doctor vascófilo Dn. Resurrección María de Azkue, en-  
caminada á interesar la adquisición de la colección de manus-  
critos vascos que perteneció al egregio Príncipe Luis Luciano  
Bonaparte.

No se oculta á esta Comisión la importancia singular, ver-  
daderamente extraordinaria de aquellos manuscritos, muchos de  
ellos inéditos. El Príncipe Luis Luciano Bonaparte contó para  
los trabajos que llevó á cabo con objeto de ahondar en el cono-  
cimiento de la lengua vascongada, con la colaboración valiosa  
de los euskaristas más competentes que había en este país. Una  
parte muy interesante de la labor de estos cooperadores tan  
autorizados, queda todavía desconocida para el público, por no  
haberse dado á las prensas, y parece obra de cultura y patrio-  
tismo procurar retenerla en el solar vascongado, y evitar que  
se traslade á pueblos remontísimos en que no se la mire más  
que con la frialdad del espíritu científico, y no con aquel amor,  
con aquel entusiasmo cariñoso con que se mira y se conserva  
lo que hiere las fibras más sensibles del corazón. En este con-

cepto, no cabe poner en duda que respondería fielmente á los anhelos de los hijos del país vasco, la adquisición de la mencionada colección de manuscritos, á fin de que quedara para siempre en la región á que más directa y profundamente interesa cuanto con ellos se contiene.

Pero por el examen del índice incompleto que acompaña á la carta del señor Azkue, ha podido notar la Comisión de Fomento que entre los manuscritos que forman esa colección, hay unos que por el asunto, y por el dialecto en que están escritos, interesan principalmente á Vizcaya y Navarra; y por esto, y por la cantidad relativamente considerable que se exige por ellos, dados los recursos con que cuenta esta Corporación, cree que pudiera V. E. dirigirse á las Diputaciones hermanas de Navarra y Vizcaya, invitándolas á que coadyuvasen á la obtención de los manuscritos de referencia, y que en el caso de conseguir la conformidad de las Diputaciones citadas, se procediese á repartir los manuscritos entre las Corporaciones interesadas, las cuales contribuirían á satisfacer el coste de la colección en la proporción que les correspondiese, según el número y calidad de los manuscritos que se concedía á cada una de ellas.

Entiende la Comisión que para proceder a este reparto, podría designarse á los Sres. Dn. Resurrección María de Azkue, don Arturo Campion y Dn. Carmelo de Echegaray, y que debía, ante todo, procurarse que se hiciese alguna reducción en el precio que se fija á los mencionados manuscritos.

Tal es el parecer de la Comisión. V. E. sin embargo acordará como siempre lo que crea más acertado.

San Sebastián, 10 de Mayo de 1904.

29.

Embajada de España en Londres.

17 Mayo 1904

Sr. D. Resurrección María de Azkue

Mi estimado Señor y amigo: He recibido carta del Sr. Presidente de la Diputación de Guipúzcoa incluyendo copia del acuerdo que ha recaído en el asunto de los documentos relativos al vascuence (bascuence). Se la envío a V. adjunta.

El Presidente me indica es de interés conseguir que la Viuda del Príncipe espere un poco, que no envíe pronto los papeles a Chicago, porque se necesitan unos días para que Guipúzcoa se

ponga de acuerdo con Vizcaya y Navarra. Yo no conozco a esa Señora ni sé dónde vive. Paréceme que V. podría entrar en comunicación sobre este punto con ella. Y si es necesario, y si V. me dice dónde vive, iré a interesarme en la prórroga.

Aguardo lo que tenga V. la bondad de decirme, y me repito suyo afmo. amigo q. b. s. m.

*Fermín de Lasala*

30.

Diputación Provincial de Vizcaya.

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue

Bilbao 19 de Mayo de 1904

Muy Sr. mío: La Comisión de Fomento, que me honro en presidir, estaba en la creencia de que las circunstancias de ser V. profesor de Vascuence, de una clase sostenida por esta Corporación y autor de un Diccionario Vasco-castellano-francés, que se edita por cuenta de la provincia, obligaban a V., siquiera por cortesía, á ofrecer á esta Diputación, antes que á ninguna otra, cualquier tesoro que pudiera encontrar para el conocimiento de nuestra antiquísima lengua.

Así es que se ha visto desagradablemente impresionada, al ver que V., olvidando las circunstancias apuntadas, ha hecho caso omiso de esta Corporación y ha ofrecido á la de Guipúzcoa los manuscritos del Príncipe Bonaparte; viéndome en la precisión de tenerle que manifestar, por acuerdo de dicha Comisión, el disgusto con que ha visto su manera de proceder en este asunto.

Al cumplir este deber que el cargo le impone, le ofrece el testimonio de su consideración personal, su affmo. y servidor q. b. s. m. [Firma ilegible]

31.

Tours, 16, rue Bernard-Dalissé á 25 de Mayo en 1904

Sr. D. Fernando de Carranza

Muy Sr. mío y de toda mi consideración. Acabo de recibir una comunicación que me ha dirigido á Londres la Comisión de Fomento de esa ilustre Corporación que V. dignamente preside.

Por más que me he esforzado en leer el nombre del que la firma, no he podido descifrarlo. Esta es la razón de no dirigirme a él. Tenga V. la bondad de decir esto al interesado.

He aquí una explicación franca, como siempre acostumbro, de mi conducta al dirigirme a la Excmo. Diputación de Guipúzcoa, por mediación del Excmo. Sr. Duque de Mandas, para la adquisición de la colección de mss. del egregio vascófilo príncipe Luis Luciano Bonaparte.

La única razón que tuve para no dirigirme en efecto á mi Diputación, á la que no sólo me liga mi origen sino grandes favores recibidos, fué que creí que esa Corporación declinaría en el acto la adquisición de estos mss., fundándose en los gastos que tiene que sostener para otras atenciones concernientes al mantenimiento de la lengua. Cosa desechada por una Diputación es muy difícil conseguir que otra análoga la acepte, aunque no hubiera otra razón para ello que un acto de deferencia de la segunda para con la primera.

Influyó algún tanto en mí la circunstancia de estar escrita en Guipuzcoano el manuscrito incomparablemente el más valioso de la colección: la Biblia traducida por el P. Uriarte. No sé si acaso la circunstancia de ser guipuzcoano el Embajador de España en Londres, que tan pronta y generosamente se me ofreció a mediar en el asunto, pudo ejercer alguna influencia para proceder como lo hice. Comprendo que éste sería para mí el mejor escudo; pero me debo en absoluto á la verdad. Me faltarán otras virtudes de nuestra raza: la sinceridad, con el favor de Dios, me acompañará hasta el sepulcro. La única razón de peso que me indujo á proceder así fué la apuntada.

Tal vez opinen los Sres. Diputados, á quienes quisiera leyerá V. esta carta, que debí haber procedido de otra manera.

¿Creen los Sres. Diputados que les molesté poco recurriendo á ellos directa é indirectamente, de palabra y por escrito, durante catorce meses para la impresión de mi Diccionario? Francamente yo creí que estaban hasta cansados ya de mí. Por otra parte recuerdo haber hablado, hace unos diez años, á alguno que otro de los Sres. Diputados de entonces para la adquisición de la Biblioteca vascongada impresa del mismo príncipe Bonaparte; y puedo haberme equivocado, pero noté que no había grande entusiasmo por la idea.

Termino, Sr. presidente, declarando que de mi parte no ha habido intención alguna de molestar á esa ilustre Corporación á la que no debo más que favores; al contrario mi intención ha sido la de no serle gravoso.

Comprendo, sin embargo, por el tono de la comunicación por mí recibida que esa Corporación ha visto con disgusto mi conducta. Por lo cual, si las explicaciones dadas parecen insuficientes, pido perdón de lo ocurrido.

No habría yo recurrido á otra Corporación, de haberme imaginado por un momento que la nuestra se dispondría a acojer mi idea.

Como el asunto es público, públicamente lo explicaré, si así lo juzga conveniente la Excma. Diputación de Vizcaya.

Quisiera, Sr. Carranza, que una vez que haya leído V. esta carta á sus dignos compañeros me comunicara V. su impresión; pues no quisiera que en mi hoja de servicios á mi país natal se registrara la amarga comunicación de la Comisión de Fomento, á la que contesto, sin algo que la endulce.

Sigo trabajando como siempre. Solo una salud como la mía puede soportar esta distribución de tiempo.

Me repito de todos ustedes affmo. y agradecido servidor

*Resurrección María de Azkue*

32.

Vice Presidencia de la Comisión Provincial de Guipúzcoa.

San Sebastián 18 de Julio de 1904

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.—Tours (Francia)

Muy señor mío y de mi consideración más distinguida: Enterado de su att.<sup>a</sup> de 13 del corriente mes, le ruego que se sirva enviar el catálogo que le remitió, de la colección de manuscritos del finado Príncipe Luis Luciano Bonaparte, á nuestro Embajador en Londres Sr. Duque de Mandas, adicionándolo previamente con la indicación de la obra cuya falta ha notado Vd. al cotejarlo con su copia.

Para llevar a efecto la compra de dicha colección, vamos á girar á la orden del Sr. Duque de Mandas, sobre Londres, el precio convenido de trescientas cincuenta libras esterlinas, rogándole que se sirva hacerse cargo de la colección, con el catálogo á la vista, mediante entrega de la suma al librero Sotheran.

Tengo el gusto de repetir de Vd. affmo. s. s. q. b. s. m.

*Modesto Aguirreabala*

## 33.

[Hay un sello en relieve que dice]:

Comisión Provincial de Guipúzcoa.

En sesión celebrada el día de hoy, la Comisión provincial ha adoptado el siguiente acuerdo:

"Debiendo de procederse á la designación del orador sagrado que ha de predicar en la función religiosa que con motivo del concurso agrícola y fiestas euskaras ha de celebrarse en Villafranca en Septiembre próximo, S. S.<sup>a</sup> acordó nombrar á este efecto al ilustrado Sacerdote Dn. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, recomendándole muy encarecidamente, que en su peroración se valga del euskera vulgar ó usual, para que con facilidad pueda ser entendido por el pueblo y se logre de esta manera el fin que se propuso la Diputación, al disponer que el referido sermón se predicara en nuestro nativo idioma."

Y lo traslado á Vd. para su conocimiento y fines consiguientes.

San Sebastián, 14 de Julio de 1904.—El Vicepresidente: *Modoesto Aguirrezzabala*.—El Secretario: *Ramón de Zubeldia*.

Sr. Dn. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.—Tours (Francia)

## 34.

Exmo. Sr. Duque de Mandas.—Londres:

Exmo. Sr.:

Cumpliendo gustoso lo que con fecha 18 del corriente me dice la Comisión provincial de la Diputación de Guipúzcoa envío á V. E. la adjunta lista de Manuscritos de la colección del príncipe L. L. Bonaparte. Habiendo cotejado esta lista con la que yo copié en la Biblioteca Nacional de París he advertido que, sin duda por olvido, han saltado del núm. 85 al 87. La obra núm. 86 es la siguiente: *Acts of the Apostles, Guipuscoan dial. Oteiza*.

Advierto además á V. E. que á fin de preparar á ratos de ocio, que por cierto no los tengo, la Biografía del príncipe Luis Luciano, su viuda me prestó el núm. 10 de esta colección, cuyo título dice así: *Uriarte. Cartas. 1856-1869. Half-morocco. A collection of Uriarte's letters with the Prince*. Precisamente este es el libro en que leí la intervención de V. E. en las Juntas de Az-

coitia en aquel asunto de la traducción del Evangelio de San Juan. Nada me dice la Comisión provincial de si V. E. enviará la colección de libros directamente a la Diputación ó por mediación de mí. Yo tuve el gusto de ofrecer mis servicios y ver que la Diputación me los aceptaba para ordenar los papeles sueltos ofrecidos generosamente por la viuda de Bonaparte y me comprometía á llevar todo al pasar por San Sebastián que será Dios mediante el 13 ó 14 de Agosto. Si á V. E. le parece mejor el envío directamente, tenga la bondad de advertírmelo con alguna pequeña anticipación a fin de enviar á V. E. el núm. 10 del catálogo que obra en mi poder.

Hace algún tiempo leí no sé dónde ni sobre qué fundamento que V. E. había de ser nombrado Embajador de España en una de las dos embajadas de Roma. De ser esto cierto ¿quién sabe si otra vez estamos destinados V. E. como mediador excelentísimo y yo como soldado de nuestra literatura á prestar algún otro buen servicio a la lengua, descubriendo por ejemplo un nuevo tesoro en las bibliotecas de la insigne ciudad?

Con este motivo tiene muchísimo gusto en repetírsele muy afecto s. capellán y amigo

#### *Resurrección María de Azkue*

Precisamente hoy antes de recibir la carta a que me refiero, he escrito á la Comisión provincial aceptando el encargo de predicar en Villafranca en las fiestas euskaras de Septiembre.

35.

Embajada de España en Londres.

26 de Julio de 1904

Sr D Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue

Muy apdo. Señor mío:

Recibí su grata del 20 con el Catálogo, pero hasta anoche no recibí comunicación de la Diputación. En ella se me envía el importe de la Colección y se me dice que recoja esta. No se me habla nada del envío, y hoy escribo preguntando qué es lo que he de hacer con los papeles. No dejaré de enterar a V. de la respuesta.

La operación de recibir la Colección no deja de ser delicada. Conveniente sería que la hiciera persona tan perita como V.

Celebro que predique V. en las fiestas euskaras. Yo recuerdo las antiguas cuando había Juntas y se alababa, como era natural y debido, a nuestra querida España que gozaba de paz. Maldita la hora en que hubo guerra.

Mucho gusto tiene siempre en repetirse de V. afmo. amigo  
q. b. s. m.

*Fermín de Lasala*

Precisamente a las Juntas de Azcoitia (1866) no asistí por una desgracia de familia. Cuando fuí Diputado General en ejercicio (de Julio 1862 a Julio 1863) fué cuando instituí el premio a que optó el sabio Padre Uriarte.

### 36.

Tours, 18 de Noviembre de 1905

Carísimo amigo Julio:

Hace días te escribí a tu *baita* acusándote recibo del *Urteko* y deseándote no te impongan por penitencia el leerlo de cabo a rabo. Te daba cuenta del acuerdo de la Excmo. de San Sebastián y de cómo recurría a las otras dos excelencias, para lo cual deseaba que enviaras un par de tarjetas a tus amigos de ambas Diputaciones. Me ha hecho gracia tu pregunta “¿de la obra completa?” refiriéndote a los 100 ejemplares adquiridos por Guipúzkoako. Si tuviera delante a Moronati le diría que, si al ir tú a encargarle ternos, no te mide los dos brazos y las dos piernas, te envie chaquetas de una sola manga y pantalones que parezcan butrinos. En mi última carta se me pasaron dos cosas: 1.º, cómo Bustinza al cabo de no se cuántas semanas me decía que nuestra edición del *Peru Abarka* se agotó el año pasado y que su ejemplar, que te lo cedería gustoso, está no poco ajado; 2.º, la tardanza en llegar a manos de tu suegro el ejemplar que le corresponde. De San Juan de Luz al cabo de un tiempo, avisaron los empleados de correos que el bueno de Udabe había fallecido y pedían se les dijese que harían del ejemplar.

Como te dije otra vez está a tu disposición mi *Peru Abarka*, traducción de Juan Carlos Gortazar (excepto el capítulo en que habla de la fabricación de lienzo, que lo traduje yo después de haber aprendido el oficio de las lecciones que me dió un burgalés asilado en las Hermanitas de Bilbao).

Sólo que por un par de meses me lo guardo, si no te urge; pues, aunque de tarde en tarde, me ocurre tener que consultarlo.

Adolfo se me está portando admirablemente, como, según me dicen, lo hace con todos. Le pedí francos (7.000), para fines de éste y me los envió al instante.

En cuanto llegó el cheque lo entregué en esta Casa y tú bien sabes que aquí se cumple bien a la letra aquello que decís los filósofos, aun los antiesperantistas, *Similis similem quaerit*: que quiere decir "el francés se despepitá por los francos", y claro, me sirven no sólo sonrientes sino hasta con más gusto.

Quiera Dios que no tenga que aflojar en esta labor; pues ya hace días que llegando las tres de la madrugada me despierto, sintiendo en el cerebro la misma sensación que si un grillo buscase algún trozo de lechuga entre los sesos. No es para menos. Desde que me recomendaron un chiquilan, hijo de un amigo bilbaíno, interno en este colegio, viendo la mala cara que puso el padre a los cien francos que le pedían como retribución mensual, por una hora diaria de lección de francés, me brindé a darle media horita gratis; y aquí me tienes de profesor el más tempranero tal vez del globo terráqueo: de 6 1/2 a 7 de la mañana. Antes paseaba los jueves a la tarde: Este año ni eso. Por lo demás estoy contento de lo que he hecho. He revisado minuciosamente y corregido todas las cuartillas de las letras M, N, Ñ, O, P. En cuanto dé suelta a esta carta, empiezo con la R, Rr (Prenotandos). Quería haberla terminado para esta noche, pero no podrá ser. A Vicenta y a tus hermanos afectuosos recuerdos de vuestro amigo que cada día se acuerda de vosotros. Había ya leído lo del *desesperanto*. Bien.

[R. M. Azkue]

[Carta n.º 27 del manuscrito que comienza en mayo de 1905 y termina en marzo de 1919].

37.

[Dice de puño y letra de Azkue en el sobre en que se encontraban archivadas estas dos cartas]:

De Baraibar Federico: Vitoria 12, VII, 1907. Acerca de mi ucezo (errata de cuezo—*apatz*). Juicio acerca del Diccionario *aere perennius* de Horacio. Palabras de un buen corazón. Merece publicarse esta carta. 2.ª carta 2, IX, 1907 de la futura Academia Vasca y de D. Mateo Múgica como representante de Alava. También merece publicarse.

Instituto de Vitoria.—Dirección.

12 de Julio de 1907

Señor don Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.

Muy señor mío y de mi mayor respeto: en su Diccionario Vasco-Español-Francés, veo que traduce Vd. la voz *Apatz* "Ucezo mayor en que se cuaja la leche", y como me dedico á la busca de palabras castellanas no incluidas en el Dic. de la Academia Española, y *ucezo* es una de ellas, me tomo la libertad de rogarle me diga en qué localidades se usa, y sobre todo si se emplea en esta provincia de Alava ó en las limítrofes.

He hojeado y casi leído todo su Diccionario quedando maravillado y encantado de su inmenso, atinado y utilísimo trabajo. Creo sinceramente que con él ha erigido Vd. á su memoria el monumento *aere perennius* de que habla Horacio. Aunque mi enhorabuena nada valga, sírvase aceptarla como es, es decir, de corazón y sin reserva alguna. Otras habrá Vd. recibido más valiosas, pero ninguna más sincera y espontánea.

Mucho que pensar me hubiera ahorrado, si al arreglar mi vocabulario de palabras alavesas hubiera tenido á mi disposición su estupenda obra; pero, aun no estaba publicada. Tampoco la conocía al escribir el trabajo que quizá haya visto en la "Revista Internacional de Estudios Vascos", por eso no le extrañe que no la cite, aunque ya tenía de su competencia altísima idea, y había consultado su Gramática Euskara.

Aprovecho esta ocasión para ponerme á sus órdenes, y quedo suyo afectísimo seguro servidor y admirador q. b. s. m.

*Federico Baraibar*

38.

Instituto de Vitoria.—Dirección.

2 de Septiembre de 1907

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.—Lequeitio.

Muy señor mío y de mi más distinguida consideración: llegó oportunamente su grata y por demás amable carta del pasado, á la cual no he contestado antes porque deseaba hablar con D. Eduardo Velasco del particular referente á la representación de Alava en la futura Academia Vascongada. No puede figurarse, ante todo, lo mucho que le agradezco el favorable juicio que de mi suficiencia, valer y trabajos tiene formados, y cuánto siento que excede enormemente a la realidad. En estas cosas la distan-

cia, lejos de disminuir los objetos, los agranda; si no, con los clarísimos ojos intelectuales de que Dios le ha dotado, vería Vd. mi pequeñez en su medida exacta.

Volviendo á la conversación con D. Eduardo, me manifestó este señor que la Diputación ya había hecho saber á D. Mateo Mújica el propósito de presentarlo para la Academia, y que D. Mateo había aceptado. En esto me parece á mí que la suerte está echada; pues cualquiera modificación implicaría un desaire grave, y sobre todo injustificado para el Sr. Mújica que no había pretendido la representación de que hablamos.

Le diré francamente que con la noticia se me quitó de encima un grave peso; pues á pesar de las nunca bastante agradecidas indicaciones de Vd., y de las que después me ha hecho Echegaray en el mismo sentido, subsistían en mí, con gran fuerza, los escrúpulos de hacer en la Academia un papel que redundase en des prestigio de la misma. Ya sabe Vd. que los enemigos se fijan en todo, y que las malas pasiones los suscitan contra todas las entidades que valen y significan mucho.

Sigo recogiendo vocablos alaveses, habiendo hallado algunos de fisonomía vasca que no figuran en el riquísimo Diccionario por Vd. publicado. Otros son variantes de voces incluidas en él.

Se acaba el papel, y concluyo declarándome suyo affmo. y muy agradecido s. s. y admirador q. b. s. m.

*Federico Baraibar*

### 39.

[Hay un sello en relieve que dice]:

Diputación Provincial de Vizcaya.

La Exma. Diputación en sesión de 24 de Septiembre del año próximo pasado acordó aprobar el Acta de calificación, que el Tribunal del Jurado delegado por las Diputaciones hermanas llevaba á la Corporación, proponiendo la adjudicación de los premios que habían servido de base para el Concurso de Cantos Vascos previamente anunciados, y como del examen de la misma, el trabajo por V. presentado mereció la primer calificación, dicho Tribunal acordó asimismo adjudicarle el primer premio.

Lo que me complazco en comunicar a V. para su conocimiento y satisfacción.

Dios gue. á V. ms. as.

Bilbao, 6 de Mayo de 1916.—El Presidente: *Alvaro de Nárdiz.*  
Sr. D. Resurrección María de Azcue.

## 40.

[Hay un sello en relieve que dice]:

Diputación Provincial de Vizcaya.

La Excma. Diputación de Vizcaya, en sesión de cuatro de los corrientes, acordó nombrar a Vd. Asesor de la Junta de Cultura Vasca y encargarle de la recogida de nuestro folk-lore señalándole una retribución de SEIS MIL pesetas anuales y la obligación de presentar todos los años una Memoria de los trabajos que durante cada ejercicio realice.

Lo que comunico a Vd. para su conocimiento y efectos siguientes.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Bilbao, 6 de Mayo de 1920.—El Presidente: *Juan de Echevarría*.

Sr. Dn. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.—BILBAO.

## 41.

Tengo mucho gusto en acusar a V. E. recibo del oficio en que me comunica haber sido nombrado por la Excma. Corporación de su digna presidencia Asesor de la Junta de Cultura Vasca, encargándome asimismo de la recogida de nuestro Folk-lore con la retribución y obligación que en él se consigna de presentar una memoria anual de los trabajos realizados durante cada ejercicio.

Agradezco muy cordialmente tanto el honor que se me confiere como también los medios puestos a mi alcance para poder seguir trabajando por la cultura de nuestro País; y me es muy grato ponerme a las órdenes tanto de V. E., Presidente, como a las del Sr. Vice-Presidente de dicha Junta.

Dios guarde a V. E. muchos años.

Bilbao a 7 de Mayo de 1920

*Dr. Resurrección María de Azkue*

Sr. Presidente de la Excmo. Diputación de Bizkaya.

## 42.

Comisión Provincial de Vizcaya.—Gobernación.—Negociado Personal.—Expediente A-170.—Comunicación 17.244.

La Ilma. Comisión provincial, en sesión celebrada el día 28 de Enero último, adoptó el siguiente acuerdo:

“Visto un informé en que la Comisión de Gobernación propone la jubilación de don Resurrección María de Azkue con la pensión pasiva estrictamente reglamentaria que le corresponde por el tiempo que desempeñó el cargo de Profesor de Lengua Vasca en la Cátedra creada y sostenida por la Excmá. Diputación, esta Comisión provincial, aun compartiendo el criterio de la de Gobernación en el expresado informe, ya que si el Sr. Azkue ostentó posteriormente el nuevo cargo de Asesor de la Junta de Cultura Vasca, faltaron a éste todas las características que deben concurrir en un empleo de plantilla, como es entre otras la asiduidad no interrumpida en las funciones propias del mismo, lo que no se aprecia en el expediente del Sr. Azkue, en el que únicamente figura un bosquejo de memoria presentado en siete de Enero de mil novecientos veintiuno, no ampliado, a pesar del requerimiento de la expresada Junta, pero reconociendo los méritos excepcionales que concurren en dicho señor y lo que la cultura del País Vascongado le debe por sus meritísimas aportaciones, obtenidas mediante el empleo de una laboriosidad y competencia poco frecuentes, acuerda mejorar la propuesta de la Comisión de Gobernación y jubilar a don Resurrección María de Azkue con la pensión anual de cuatro mil pesetas”.

Lo que comunico a V. para su conocimiento y efectos.

Dios guarde a V. muchos años.

Bilbao, 16 de Febrero de 1927.—El Secretario: *José M.ª Estecha*  
Sr. D. Resurrección María de Azkue.

[Hay un cajetín rectangular que dice]:

Diputación de Vizcaya.—Registro Central.—19 Feb. 1927.—  
N.º 1477.—Salida.

## 43.

Venancio Barber.—Párroco de Atalao (Navarra)

5 Julio de 1924

Sr. D. Gregorio Maidagan.—Bilbao.

Muy Sr. mío y estimado compañero. He recibido su muy grata del 3 del corriente, y me apresuro á enviarle los versos

que en la misma pide, copiados de un manuscrito que se halla en un libro de Novenas de esta parroquia: he copiado tal como están, sin puntos ni comas; son los que en esta parroquia se cantan durante la Novena de la Dolorosa, que también se acomoda mucho el canto á la letra en el sentimiento y gravedad, aunque quizá haya sufrido alguna alteración durante el transcurso del tiempo; los versos están escritos por un párroco de este pueblo que murió hace unos 40 años y entró á regentarla hacia el año 1834; hijo de este mismo pueblo, ahora no puedo decir si él es el autor de los mismos ó si los habría copiado de algún otro.

Tendría sumo gusto en saber si D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue durante su escursión por el Valle de Aezcoa, hace algunos años, se hizo cargo de unos versos que se cantan en el Via-Crucis, y los cantamos también aquí desde que me hice cargo de esta parroquia; le copio dos de ellos:

Gure Jesus nora zoaz  
Ain tristea gugatic  
Guruzean il naiduzu  
Pena laces veteric.

Gaizqui eguiellebat bezala  
Cetuzte ezarzen loturic  
Baita ere condenacen  
Barrabas libraturic.

Son 14 versos para las 14 estaciones, más el ofrecimiento y terminación; algunos de ellos quizá estén adulterados algún tanto, porque no los encuentro impresos en ningún libro, y tengo una idea que hace 23 años los copié de un manuscrito, y aun faltaba alguno de ellos y me valí para escribirlo de un anciano que había en el pueblo de Orbasa que fué Sacristán muchos años, y en donde solamente se cantaban en aquel tiempo; tampoco puedo decir el origen ni el autor de los mismos.

Quizá no podría contestarle durante algunos días, y por este motivo, aunque de prisa, lo hago por aprovechar el primer correo, y esperando me dispense de todo, me ofrezco de Vd. affmo. S. S. Cap. y amigo q. e. s. m.

*Venancio Barber.*

*Maria Stma. Doloretacoaren Novenaco Versoac*

1

Mariaren dolore andiaz  
Acorda gaitean eguiaz  
Gurutcearen ofíean zutic  
Dago negarrez urturic.

5

Neque tormentu penen artean  
Afligituric ceundenean  
Discipulu Juan maitearequin.  
Gure ama cinaden zu eguin.

2

Damudet Jauna bioz guzitic  
Zaduzcat bada ofendituric.  
Ezpata zorroz vicia  
Simeonen profecia  
Ericerañocoa zan pensa  
Mariaren anima Santa.

3

Aguercendiozca Profetac  
Pasio santuco penac  
Neque gogorrac dira zurequin  
Ama maitea galdu ez nadin.

4

Jaungoicoaren ama cerade  
Jayozan dolore gabe  
Ta pecatarien ama izaiteco  
Zembatciñan zu iragoceco.

6

Zure penac partitubaliz  
Gure gucion artean naiz  
Ilco guinñaden beste min gabe  
Alaere zu bicicerade.

7

Beste martiri gucion penac  
Bigüincenditu amorioac  
Mariarenac samincendira  
Amorioaren neurria.

8

Pecatari erruquigarria  
Escacen ez badet gracia  
Damudet Jauna bioz guzitic  
Zaduzcat bada ofendituric.

9

Gure errico onrra guztia  
Zu cera Virgiña Maria  
Guztioc cere Soledadean  
Artu gaizazu or mantu pean.

44.

Sr. D. Edward Bliss Reed.

Muy apreciado Señor: Al volver de mis vacaciones veraniegas me encuentro aquí con dos ejemplares de sus *Traditional Basque and Flemish Christmas Carols*, *Basque and Flemish Carols*. Mil gracias por su amabilidad.

Recuerdo que en su cariñosa carta de Mayo de este mismo año me preguntaba V. *How is your new book proceeding? You sent me a short outhine of it. Kindly inform me when it is out, so that I may order some copies for my own library, and for my friends.*

Accediendo gustoso y agradecido a sus deseos envío a usted seis ejemplares de mi *Euskalerriaren Jakintza* = Literatura popular del País Vasco.

Como podrá V. ver en su Prólogo, pág. 20 y 21, he dado a conocer el nombre de V. a mis compatriotas, para que nos sirva de modelo.

El segundo tomo de esta obra está dedicado a exponer *Cuentos y Leyendas* de nuestro viejo País. Su número pasa de 230. Al publicar mi Cancionero dejé inéditas unas 900 canciones, por juzgarlas de poco valor. Las que recogí del pueblo pasaron de 1.900. Conservo por curiosidad el original de las inéditas. De los 230 cuentos y leyendas esperaba yo dejar sin publicar lo menos 50; pero amigos míos de aquí se empeñan en que dé a luz todos ellos.

Si el verano de 1936 viniese V. a Europa y no pudiese V. llegar a visitar a este pueblo, el más viejo de este Continente, yo tendría mucho gusto en ir a conocer a V. personalmente.

Con este motivo me repito de V. affmo. servidor y capellán

*Resurrección María de Azkue.*

[r con tilde: rr, en vascuence].

#### 45.

J. H. S.—Alcor 20 de Enero de 1936

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.—Bilbao.

Muy estimado Sr. mío: Las fórmulas con las que se dá comienzo á los cuentos en este Valle de Ulzama, son: *Aldi betez bici zen guizón bat* etc. *Aldi betez gertatu zen mendibetian* etc.

[Es curioso observar la sintaxis de estas fórmulas].

Cuando á V. le venga bien, pasado el invierno, puede venir por aquí con toda libertad y parar en el Asilo de este pueblo, en donde le cuidarán bien, cuantos días quiera y en cuanto á la autorización le basta con la mía que se la doy de muy buen grado.

[Recurrió muchas veces a asilos de ancianos para sus investigaciones].

Su siempre atto. s. s. amigo y capellán q. s. m. e.

*Justo Albizu*

**Raimundo Olabide, S. J.**

[En el sobre que contenía algunas de estas cartas dice]:

De R. Olabide. 1.<sup>o</sup>, Orduñatik. Urria, 4, 1919 (Postal curiosa).

2.<sup>o</sup> *Sortarauak, Barneko Araudia*. [Se refiere a los cuatro primeros artículos de *Lanbidea* (Euskaltzaindiaren barneko araudia, Bilbao 1920)]. 3.<sup>o</sup> 51 vocablos españoles curiosos traducidos en neologismos por Olabide'tar Err. S. J. [Hay tres hojas más que contienen, 54, 52 y 51 vocablos respectivamente].

46.

[En esta curiosa carta del P. Olabide a D. R. M. de Azkue se revela el concepto de la época sobre la índole de la lengua en el País Vasco, ejerciendo influencia en el lenguaje literario].

Camposancos, Febrero 11, 1916

Querido amigo y maestro: De la carta de Vd. llegada anoche saco que no recibió Vd. la que le escribí en euzkera enseguida de llegar á mis manos la primera entrega de su diccionario. Era larga, y como estaba escrita á máquina y en papel de hilo, abultaba mucho; en correos debió de creer alguno que serían valores, y... resultado, que la carta no llegó á su destino. Si así es, dígamelo Vd., porque con los trozos de ella que tengo, tal vez la podría reconstruir, pues con ganas de que Vd. la leyese se la escribí.

En los nombres que faltan de la lista que me mandó Vd., al llegar á *apóstata* me detuve, porque encontré gdes. dificultades, y se me echaron encima los exámenes de todas las asignaturas que solemos tener á mediados de curso. Terminados éstos, volví á mi obra largo tiempo interrumpida, y cuya primera sección quería dejar terminada p.<sup>a</sup> Marzo. La carta de Vd. me recuerda q. aun no he atendido como debiera á su encargo. Vd. me perdone; haré lo que pueda. Y ahora algunas observaciones.

El *acerca de...*, *sobre...* etc... es uno de los puntos que hay que dejar bien fijados. Una vez determinada su correspondencia euzkera, los λογία, σοφία, ιως, η, ον... etc. p.<sup>a</sup> significar, *tratado*, *ciencia*, etc. *de...*, tendrían en euzkera su expresión adecuada. Así v. g. supuesto por un momento q. el correspondiente euzkero de *acerca de...* fuese *'zaz* ó *'tzaz*, la ciencia o tratado *acerca del hombre* p. e., (*gizatzaz*) se expresaría muy bien con *gizatzazkun* ó *gizatzazkunde* = Antropología; como *Teología* = *Urtzizazkun* ó *Urtzizazkunde*. Importa, por consiguiente, determinar de una vez p.<sup>a</sup> siempre ese punto de partida, y en gnral. todo lo que sea

*clave* de un orden de cosas. Cualquiera otra solución es precaria y esporádica. *Izti*, adoptado por varios, no me puede satisfacer: α) porque su significación natural y que, imponiéndose, se opone á la que se le pretende dar de tratado λογια..., como se opone un sonido ó un impulso predominante á los accesorios que puedan acompañarle, es *multitud* ó *grupo* de palabras (como en *zugazti*, *zugarramurdi*, etc), ó bien *palabrero* (como en *negarrti*, *puzkerrti*, etc.); β) aun supuesta la significación apropiada y clara de *izti* como *tratado*, *disquisición*..., al plegar esa significación á los derivados *'logo*, *'logista*, *'ico*... ¿cómo nos las arreglamos? ¿Habrá que tomar para cada matiz semántica de esos otro punto de partida? ¿se podrá sin extorsión ridícula aplicar al núcleo *izti* por las leyes generales de sufijación las correspondientes modificaciones?

Lo mismo se diga de cualquier otro término de por sí significativo de *ciencia*, *disquisición*... que se quiera adoptar. *Jakite* es ciencia en el sujeto; *Jakintza* ya prescinde de subjetividad y objetividad, y por consiguiente, por este lado, vale p.<sup>a</sup> el caso. Pero tiene sus inconvenientes para adoptado como procedimiento general. ¿Qué significa *Giza-jakintza*? *Urtzi* ó *Jaingo-jakintza*? Ciencia humana=del hombre, divina=de Dios. Pero ¿y qué significa ciencia humana ó del hombre? ¿divina ó de Dios? ¿La ciencia acerca del h.; D.? ó la ciencia que posee el h.; D.? Lo mismo puede significar una cosa que otra. *Asiri-jakitunak*=los sabios de Asiria, significaría igualmente los *Asiriólogos*. Súmese á éste el otro inconveniente de esos componentes kilométricos, sobre todo cuando ya el objeto de la ciencia respectiva tenga un nombre compuesto de polisílabos, y se verá que el empleo de *Jakintza* puede muy bien servir ocasionalmente, pero no como procedimiento general. ¿Y el *kindi* del P. Basabe? No puede ser, ni por el *di* ó *ti*, como está dicho, ni por el *kin* (que en todo caso debería ser *ki*), pues, entre otras razones, ese *ki* es también radical de *ekin*, *akitu*... Si hay un sufijo en euzk.<sup>a</sup> que comunique á un término la significación de *acerca de*, está vencida toda la dificultad, y de un modo universal. Ese sufijo creía yo verlo en *'zaz*, *'tzaz*, *'taz*. Vd. me sale al encuentro con *Van Eys*, y me dice que *'zaz*... es sólo aplicable á ciertos pronombres, quedando para los demás nombres *'z* ó *'ez* ó *'az*. Según eso nekez jardun=tratar, hablar *del*, *acerca del*, *sobre* el trabajo la fatiga; y por otra parte=hablar, disertar *con* trabajo, trabajosamente, fatigosamente. El equívoco está á la puerta. Oldez erausi=charlar sponte y charlar acerca de la espontaneidad. Tal vez se evitaría la confusión empleando en un caso el nombre *con* artículo, y en

el otro sin él; nekeaz jardun = tratar *del* trabajo; y nekez jardun = proceder trabajosamente. Y como solución ocasional y para muchos casos no hay inconveniente, y ahí está el uso acreditándolo. Gure euzkeraz jardun, ari... = hablar *en* euzkera; habal *del* euzkera. ¿Cómo salvar aquí el equívoco, y forzar la inteligencia á que deseche la 1.<sup>a</sup> acepción, que se impone imperiosamente, para adoptar la otra?

Nos ha pasado en este punto lo que en muchos otros del euzk.<sup>a</sup>. La corrosión de la forma correspondiente al *acerca de* ha sido profunda y muy anterior á la aparición de nuestra escasa literatura escrita. Pero no ha sido completa. En ciertos puntos donde la adhesión era mayor la forma indígena ha resistido al corrosivo, y en ellos la podemos estudiar y sacarla de ellos para reponerla en los demás. Esos puntos, que, conservándola, son sus comprobantes y testigos de mayor excepción, son los pronombres personales, los demostrativos, y algunos otros términos, que, afortunadamente, no encajan en ninguna de esas secciones, v. g. *askozaz*. Allí tenemos clara y viviente la forma *zaz* y sus variantes. De lo claro y de lo cierto hay que argüir á lo turbio y problemático, no viceversa. Nos encontramos claramente con esa forma en esos casos; en los demás nos encontramos, ó con barbarismos estupendos y manifiestos de fácil explicación (*'n gañean*), ó con formas de uso esporádico, explicables por el instinto de la necesidad de expresarse, y por reminiscencias confusas y aproximadas, que tal vez sean abreviaciones de la forma total *'zaz*, nacidas acaso al encuentro de una final *za* con el sufijo *'zaz*. Ante este hecho no hay vacilación posible, sino que evidentemente se sigue esta consecuencia disyuntiva; ó la forma euzkca. del *acerca de* es *'zaz* y, como reducciones ó alteraciones de ella, *'z*, *'az*, *'ez*, ó si no, esa forma es  $\alpha$ ) *'zaz* para ciertos pronombres, y  $\beta$ ) *'z...* para los demás nombres (Van Eys). Pues bien: este 2.<sup>c</sup> miembro no puede afirmarse sino gratuitamente; porque el único fundamento positivo p.<sup>a</sup> afirmarlo consistiría en el uso escrito ó hablado, donde esa distinción se observase. Y ese uso sometido á nuestra observación sólo alcanza á los tiempos en que la corrosión estaba ya de antiguo consumada en este punto de ntra. lengua, invadida ya por el *'n gañean...*, y revelando acá y allá, simultáneamente con ese barbarismo, en las formas *'z*, *'az*, *'ez* el tocon viviente aún, la subconsciencia, como si dijéramos, de su propio ser. Para hacer Van Eys esa repartición de formas, que en su aparente precisión sugiere á primera vista la idea de algo definitivamente observado y conquistado, debía haber contado con alguna obra euzkca. de los tiempos íntegros del euzk.<sup>a</sup>, donde, de

ser cierta tal distinción, seguramente se tendría que encontrar á pocas páginas que tuviese, pues el concepto es de los q. á cada paso ocurren. Pero desgraciadamente no tenemos ninguna obra de esas: nuestros más antiguos monumentos literarios son de ayer, y sólo son apreciables en ellos las formas que incidentalmente, acaso contra los prejuicios mismos del autor, y como restos del naufragio, vemos en ellos entre un mar de exotismos de dicción y de frase, que al par que la degradación de ntro. idioma, demuestran por otra parte la genuina procedencia indígena de lo que allí queda de sano en medio de tanta despreocupación literaria. A nosotros nos toca entresacar esas formas y materiales buenos de entre el montón de trapos sucios; y ya que nos pasa lo que á los pescadores gallegos de Finisterre, en cuyas cabañas se ven rodeados de miseria magníficos sillones o relojes de pared y otros objetos procedentes de los buques perdidos en aquellas costas, apresurémonos á recoger lo precioso, apartando lo vil, y aumentando nuestro stock de oro puro, para apartar de la circulación todo el papel de estraza que manoseamos. Para mí *'zaz'* es en nuestro caso, no sólo oro puro, sino acuñado con el cuño autóctono del euzk.<sup>a</sup>. Y espero que después de leídas estas indicaciones, que se prestan á desarrollo más pormenorizado, pero inútil dirigiéndolas á Vd. y á sujetos del bagaje intelectual de Vd., participará Vd. de mi convicción.

En cuanto al radical *eres* p.<sup>a</sup> lo referente á *sonido musical*, no tengo ciertamente esa convicción. Pero provisionalmente, hasta adquirirla, ó hasta desecharla definitivamente, por haber encontrado ó inventado otro radical más aceptable, y reservándome el empeño de ver si doy con él, creo q. podemos y debemos aceptarlo con todas sus derivaciones. a) El hueco correspondiente habría que llenarlo con los términos abiertamente exóticos y rebeldes á toda adaptación euzkera. que el griego ha prestado á las lenguas latinas y por medio de éstas, á otras; pues el *ozen* que Vd. propone corresponde á otro orden de ideas. *Ozen* es *sonoro, sonoridad*, que es una cualidad o propiedad del sonido contrapuesta á *markets*, como *gorrín* á *zimel* en las frutas, como *orratzetik* *ara* á *maiztu* en las ropas, como *trozperri* á *maluskatu* ó *tosindu* en la sidra, etc. b) mientras que *Eresi* seguramente envuelve el *concepto musical*, sea como concepto primario y sustantivo, sea como secundario y adjetivo, pero de todas maneras, positivamente significado. El canto de Lelo y las loas de difuntos son *eresi*, no por ser versos, sino por ser cantables; eso de hacer composiciones en verso sin miras al canto ó música, es de las literaturas no primitivas; cuando el refinamiento y la exuberan-

cia del cultivo del lenguaje, ó la conveniencia didáctica, han hecho del lenguaje rítmico ó sin rima algo cultivable y apreciable por sí mismo y autónomo. La historia de las literaturas primitivas y el hecho permanente de nuestros vertsolaris nos muestran que *ab initio autem non fuit sic*. Y de ahí precisamente el uso en todas las lenguas, de las voces *canto*, *cantar* para las composiciones ó narraciones de cierta entonación poética, musicales, nacidas para dichas musicalmente. No es, pues, porque lo haya dicho Sabino, sino porque el fundamento que tuvo para decirlo, es muy racional y obvio, por lo que no dudo en apelar al radical *eres*, para el orden de ideas *musical*.

Sobre el *dornu*, aparato, máquina, ya es otra cosa. Leí esa palabra en algunos artículos euzkcos. de Euzkadi; juzgué que estaría en uso en alguna parte, ó que era un neologismo pensado, y cuyos fundamentos, por mi falta de publicaciones euzkcas. no había yo podido leer, pero que suponía que andarían tratados por ahí en algún artículo de revista; y como absolutamente carecemos del término correspondiente (pues *tresna* es abiertamente exótico), me agarré á ella, como á única tabla de salvación. ¿Que no es tal tabla? (aunque no creo que ese *dornu* tenga nada que ver con *torno*). Pues la suelto, y á discurrir un neologismo.

Lo mismo me pasó con el *oguzi*. Jamás soñé que era término larramendiano, y por consiguiente altamente sospechoso y *a priori* inadmisible. Lo vi frecuentemente usado por escritores q. desenterraron términos anticuados é introducen neologismos, desecharon toda concomitancia con Larramendi; y lo empleé sin haber hecho sobre él ningún estudio propio. Le agradezco la voz de alarma que sobre él me da; y en efecto, en el compendio de Novia y Salcedo (otro que tal) me encuentro con *Oguzkindea* = prosodia. Me basta para hacerle la cruz, mientras nuevos estudios no le den beligerancia.

Asiento á lo que Vd. dice del *done*, *deun*, etc., á pesar de haber leído cuanto en su defensa se ha escrito; y nunca lo he usado con plena convicción de acertar. Pero no encontraba cosa mejor. Vd. propone *guren*. Lo estudiare, y sobre todo, Vd. que levanta la caza, es el que debe seguir esa pista, á ver si llega á hacer valer el *guren*, primero ante su propio convencimiento y después ante el de los demás. Ya se me había ocurrido también á mí, y precisamente por el calificativo *guren* aplicado á los días de Sem.<sup>a</sup> Sta., y á la Sem.<sup>a</sup> misma; pero creí descubrir en *guren* el equivalente no de *santo*, *a*, sino de *mayor*, *principal*, q. es otro calificativo de esa Semana y de sus días en todas las lenguas; por eso lo dejé, y no volví á pensar más en ello.

La voz *album* no es más q. una voz. Los comerciantes que la echaron a volar, querían dar con ella á entender un libro de hojas en blanco, ó en hueco. El uso la ha extendido á todo libro ó cuaderno lo mismo si tiene las hojas en blanco q. si las tiene repletas de escritos, calcomanías, sellos, fotografías, etc.; total, un libro; ó cuando más, un libro de *colecciones*. En este sentido merece la pena de un nombre especial: *bilkin-idazti?* *bilkin-ingurti* ó *ingurrta?* Los alemanes dicen *Stammbuch* (*Stamm* = Erro, *zuzter* + *buch* = libro) y *Gedenckbuch* (*Gedenck* = oroi).

El término euzkero de *almóneda* ó *subasta*, q. yo tengo reconocido no es *Enkante*, que no quise recoger de su diccionario por abiertamente bárbaro, sino otro entera y abiertamente indígena, que vi en *Eskualduna*, si mal no recuerdo.

Creo que le voy fastidiando más de lo tolerable, y así le dejo en paz. Su afmo. en Xto.

*Raimundo Olabide, S. J.*

#### 47.

J H S.—Colegio de San José.—Valladolid

Apartado, 34, Teléfono, 247

Uztaila 13/17

Ene aizkide ta irakasle ona: Erenegunarrte lan gorrian ari izan naiz, egotzi zidazun arloa sorotzi ezinda. Gaurr danik, albait dedanez, artan ekin bearri. Sail gaitza dirudi; baña izerditan ezik, ogirik ez. Nere Kempis lotan bego, uda aunetan irarrkolara igorritzeko ametsetan nenbillen-arren. Arrituta nauka lanerako daramiltzun azku orrek. Aurrera beti; langille zuriak saldoka ditugu, nagiak ateratzen arazotuak. ¿Zirikatuko alditzakezu? Jainkoak betsa.

Begirazu Bilbao'n *Wolkhaüsen'en Deustch-Spanisches Wörtererburch'* a salgai ote danetz. Uragabe pitsik ere ezin dezaket. Orr ezpa-da, Madrid'a yoko det. Udaraoan ezik, euzkel-lanetarako astirik neretzat ez. Eginbearra eginbearr, ta agindutako erria geroago ta urrunago dakust. Jainkoak dagiana bai dakit. ¡One-tsi bedi!

Agur, aizkide ori.

*Olabide'tarr Erraimun S. J.*

48.

Bilbao a 1 de Enero de 1919

R. P. Raimundo Olabide.

Querido amigo: No me he dado prisa en la resolución del acta de nuestra última reunión, principalmente porque mi caro amigo el Dr. Broussain de Hasparren y probable académico de la Sección Filológica, me rogaba que aplazáramos la constitución de la Academia hasta que se hiciera la paz; pues ellos no tendrían entretanto facilidad para unirse a nosotros.

Estaba yo redactando la contestación al dictamen (*trop dur, mon ami*) que emitió V. acerca de mi enmienda, cuando en hora buena sabedor de que estaba ahí de Rector mi caro amigo el P. Ansorena, me ocurrió tener ahí una entrevista y hacerle ver cómo la interpretación que di a las Bases por V. presentadas parece natural y obvia; y ha sido por mí tenida y hasta esparcida desde el día que las mostró V.

Si fuera empresa fácil el dar con veinte *euskalaris* dignos de pertenecer a dicha corporación (como todavía creo tiempo hábil, por no haber aun entregado nuestra labor a las Diputaciones) seguiría yo sosteniendo mi criterio y trataría de convencer a mis compañeros de ponencia. ¡Que V. entendía que sólo doce debieran ser los académicos de número! Menores serán nuestros apuros de académicos electores. ¡Que V. entiende que el acta debe ir redactada en otra forma que la por mí presentada! Por más que yo crea mi redacción más ajustada a lo que pasó entre nosotros, como sólo se trata de cosas accidentales, condesciendo como de costumbre y redáctese el acta tal cual indicó V. al Secretario.

Por no perder un día de labor aplacé al último domingo mi proyecto de ir a Orduña, ¡y el sábado se le ocurre morir a una señora en un piso alto de esta casa! y tuve que quedarme aquí para asistir el domingo a la conducción de su cadáver y el lunes a los funerales. Ayer no me puse en camino por temor de llegar tarde a pasar *qabonzar* en familia. El día de hoy me parecía demasiado grande para traquetear en vía férrea, ¡mañana día de clase!... Conque otra vez nos veremos y entonces será posible que mostrándole papeles y papeles vea V. que no merecía aquellas... cosas mi pobre, mi inocente y bien intencionada y creo que bien fundada enmienda.

Mil gracias por lo que me dice de *Ardi galdua*. Ya antes de recibir su grata carta del 13-XII emppecé yo a retocar aquel *Latsi-*

*bi bizkaino de que me habló V. hace algún tiempo. Por cierto que, como V. ligeramente me indicaba, tenía mucho que corregir, principalmente por haber dado demasiada importancia a personajes secundarios. De publicarlo, posible es que lo haga en este dialecto, por ser una especie de testamento mío como profesor de vascuence.*

Me sería muy agradable y sobre todo provechoso que V. a ratos de ocio lo releyera y fuera apuntando las enmiendas que debieran introducirse en la obra.

Afectuosos recuerdos al P. Celestino, mi caro compañero de *cuerda* en Salamanca. Escribo aparte a su Reverencia, que también lo fué. Yo le creía todavía préstamo de Castilla a León. Y que el señor le conceda amplias bendiciones para que siga V. trabajando mucho y bien como hasta ahora.

Siempre suyo

*R. M. de Azkue*

#### 49.

IHS.—Orduña, Urria 4/19

Adiskide maitea: *Sorrtarauak* bidaltzen dizkizut; euzkeraz ere egin nituan; baña antxe utzi nizkion Biziola'ri. Berak ezpa'ditu, *Euzko-Ikaskuntzaren* zadorrlariak dituke-edo.

¿Tarranta zertako nai dezute? ¿Auna etorritzeko? ¿Ni orra yoateko? ¿Irurok Donostiratzeko? Litzakena litzakela, pozik iku-siko zaituztet, eta zerbait otu ba'zaizue, gogotikan ere diardukegu.

*Olabide S. I.*

#### 50.

Euskaltzainburugoa.—Dirección de la Academia de Lengua Vasca. — Bein-Beineko Etxea. — Domicilio provisional: Ribera, núm. 18. Bilbao.

a 5 de Junio de 1923.

Caro amigo P. Olabide:

Ante todo he de comunicarle lo que me han dicho esta tarde en casa de nuestro pobre amigo Eleizalde. *Azurra ta azala dago*, me decía su cuñada. Pasa amodorrado casi todo el día. Apenas

come. Está siempre con la boca entreabierta. El mal le sube cada vez más. Temen que antes de muchos días se les quede muerto casi sin agonía.

Y ahora su encargo. Primero lo de San Lucas.

1. Asko gure arteko igarokizunak edasten ari izan baitira.
2. Guri, asieratik ikusiz gainera, itzez irakasle izan diranek azaldu dizkigutenez.

Pongo *irakasle izan diranek* por evitar la cacofonía de *irakatsi dituztenek azaldu dizkigutenez*.

Ahora viene lo otro.

Paulus ad Romanos cap. I.

1. Paulo Jesukristoren otsein (1), Apostolutzarako deitu ta Berri Onaren zabaltaile izateko autatu onek.

(Los cinco siguientes versículos son un paréntesis a mi modo de ver). Si fuera escriturario, intentaría ver en ello una interpolación.

2. Berri On au lendenik Irakurgai gureneta (2) bere igarleen bitartez agindu zuen Jaunak.
3. Aragiz Daviden belaunetikoa den (3) Bere semeazko Berri Ona.
4. Este versículo es un batiburrillo que ni el mismo San Pablo o el Amanuense, de quien dicen que a veces se servía, lo podrían desenredar, por lo menos *itzetx itz*.

A la cabeza del séptimo repetiría yo *Paulok*, como por vía de claridad se hace mucho después de largos paréntesis y oraciones incidentales.

Le compadezco a V. en su labor, si da V. con muchos pasajes como esos versículos. En cuanto a mí preferiría dedicarme a la especialidad (a la que nadie todavía, que yo sepa, se ha dedicado) de hacer guantes con telarañas.

Volviendo a lo de nuestro pobre amigo, si ocurriera su muerte antes de las sesiones del 26 y 27 le telegrafiaría a V. para que formase en el duelo parte de la Comisión de la Academia. Habrá que ir con insignia. Dos seglares y dos sacerdotes la constituiremos: Campion, Altube, V. y el que suscribe.

Y con afectuosos recuerdos a mis viejos amigos Zugazaga y compañía se le repite amigo *ex corde* en el amantísimo de Jesús

*Resurrección María de Azkue.*

(1) *Morroe* o *morroi* es más *giputz* pero también más morrón. El *sein* existe también en G. por lo menos en *senide*, como es sabido. ¡Y es tan lindo vocablo *otsein!* hijo nutricio de la letra, ¡tan lindo!

(2) *Santuetan* si se quiere. *Deunetan* o *doneetan* es tan latino como el otro.

(3) Existe en *den*, *dena*. La epentética *e* (*da + e + n = dena*, *dela*) es más gipuzkoana que la *a* (*da + a + na = dana*). *Dagoena*, *dakiena*... etc., aunque es verdad que en la mayoría de las flexiones del *da* impera la epentética bizkaina: *dalako*, *dala-koan*... etc., etc.

## 51.

JHS.—Colegio de Loyola.—Apartado 1.—Azpeitia.

Junio 10/27

Mi estimado amigo: Ahí van nuevos casos de la epentorrea desbordante, que con tan variadas salpicaduras embadurna y desdibuja las formas verbales de ntra. conjugación, y q. desgraciadamente es aún más vergonzosa y mayor de lo que ya aparece en la Patología Epentética q. trae Vd. entre manos.

Limitándome, por petición de Vd., a Mendiburu, y de Mendiburu a las formas de *i*, le puedo servir las siguientes, tomadas de Otoitzg.

*dek* y *duk* (tú, var., lo has) < *dekan*, *dukan*, *duen*  
*dun* (tú, hembra, lo has) < *dunan*  
*ditun* (tú, hembra, los has) < *ditunan*  
*uen* (tú lo habías) < *uena*  
*dakik* (tú, var., lo sabes) < *dakien*  
*diet* (por *dikat*) (yo te lo he) < *diedan*  
*dik* (él te lo ha) < *dien*, *dienia*  
*diegu* (nosotros te lo hemos), por *dikagu*  
*nien* (por *nikan*) (yo te lo había á tí, varón) < *nien*, *nienik*  
*zien* (él te lo había á tí, var.) (por *zikan*)  
*dakik* (tú, var., lo sabes) < *dakien*  
*datorrkik* (él se viene a tí, varón) < *datorkien*

Ejempl!

1. Ez dioc vicia cer quendu hic Job nere servitzariari; baña gañeracoan emoc nai *duen* edo *decan* guissan ta erara [II, 293, 2, y 294, 1].

2. Galduco duc, nic nere naiz eman *diedan* gracia; galduco duc here graciac hiri ematen *dien* ceruraco escua... Beguiroc, bada, cer eguiten *duen* [I, 127, 1].
  3. Eguin duc hic, here gogo gaistoac eman *dien* [I, 129, 1].
  4. ...ceren here buruz ibilli hazan, ta galdu *dunan* herequin batean here guizon hau, guizonaren escupean egoín haiz beti, ta eguiten *ditunala* nai ez hituquen lanac [I, 128, 2].
  5. ¿jan duc hic ere, nic hiri debecaturic utzi *nien* arbolatic? [I, 129, 1].
  6. Ez duc hic eguin nic manatu *nienic* [I, 129, 1].
  7. Lurrac, hi nor izatera, berez ecarri behar *zien* lurrean behar cenuzten gricia [I, 129, 1].
  8. Orain ecusi behar *diegu* ezagutzen ote *duen* hic nondic *datorquien* hiri here naigabea [II, 305, 1]. Orain ecusi behar *diegu* nor hazan hi; ta gue hiri here beguiac estali ta ere, ote *daquien* hic guertatzen zaiena, edo ezagutzen ote *duen* hic nondic *datorquien* hiri here naigabea. Ea, erraguc norc ematen *dien* oraingo nere escucaldia [II, 304, 2].
- Es lo que he encontrado en Mendiburu, donde tan raros son los trocitos en que emplea el tratamiento de *i*.

Suyo afmo en Xto.

*P. Olabide, S. J.*

[En el mismo papel escrito por Azkue].

Al imprimir mi trabajito *La epéntesis en la conjugación vasca* vi que en la pág. 57, línea 2., después de “Nadie dice *ik erran duen ni ik ekarri dituen*” había una llamada a una nota que decía: “Mendiburu, según Olabide. Yo no he hallado estas flexiones en sus obras”. Para poder citar alguna de estas flexiones que contradijese mi manera de pensar escribí al R. P. Olabide una cartita en la que le pedía algunas de estas flexiones. Recibí muy puntualmente de Su Paternidad la adjunta carta y como las flexiones epentetizadas que en ella figuran son todas conjuntivas, no absolutas y de *n* característica femenina personal, tuve que suprimir la nota por inútil.

Sólo hay dos flexiones femeninas (ejemplo 4): *galdu dunan...* y *eguiten ditunala*; y ellas confirman mi teoría; pues entre el núcleo *u* y la característica personal *n* no hay epéntesis; que sería *duenan, dituenala*.

El día 28 le escribí la adjunta cartita.

## 52.

[Damos a continuación diez de los “vocablos españoles curiosos traducidos en neologismos por Olabide’tar Err. S. J.”].

*Aerolito*.—EGUTAITZ = EGUTARRI = ORTZETARRI = OZTIKARRI = ORTZETAITZ, etc.

*Aeronave*.—EGUTONTZI = ORTZETONTZI = OZTONTZI.

*Aeronauta*.—EGUTONTZILARI = OZTONTZILARI.

*Aerostato*.—ATSONTZI.

*Avión*.—EGADORNU (*ega* = ala, volar; *dornu* = máquina, aparato) = EGATONTZI.

*Afelia*.—EKURRUN (*Eki* = sol (*Ekera*) + *urrun*).

*Perihelio*.—EKURRBIL = EKURR.

*Agio*.—1.º ganancia sucia = IRABAZKERI; 2.º g. en el cambio de valores = ORDAIN-SARI = ORDAIN-USTIO.

*Agiotista*.—ORDAINKETARI = ORDAINLARI = ORDAIN-USTIOLARI.

*Agiotaje*.—ORDAINKETA.

*Aloe*.—ZABILA = BELARMINTZA (Teixidor). Son curiosos los nombres vulgares q. tiene en castellano, a saber: *zabila*, *zadiba*, *azabara*.

[En la correspondencia de Olabide a Azkue *r* acentuada: *rr*; *l* con tilde: *ll* en vascuence, excepto los textos de Mendiburu].

### Felipe Arrese ta Beitia

## 53.

Ochandion 1898.ko Urtailaren 2.an.

Neure Jaun eta adiskide On Resurrekzion: Erderazko bateik artuta atzo ta gaur egîniko lan ori bialdutene deutsat, aste onetan argitaratu albadai. Urengo astean Jaungoikoak nai badau elduko naz orra, eta egongo gara astiro.

Orain bere ez jat etorri Euskalzalerik, baña, irakurri dot Kintana abadearean geian, nire azkenengo ipuinchoa, baita be Otsandioko erri onen gañean jarritako irakurgeya; ezin asmau dot nor leitekean bere egillea; orra nazanean jakingo dogu.

Nai neuke emon egion [Esta flexión verbal está entre líneas sobre otra tachada que dice: dayon] asiera ona urte oni eta agur.

*Felipe.*

54.

Ochandion 1898.ko Urriaren 2.an.

Neure jaun eta adiskide On Resurrekzioñ: Or bialdutene deutsudaz nire bizitzako punturik nagusienak, erderaz, eta orain zeuk euskeraz ipini daikezuz nik baño egokiago: baña euskeraz esan bear deutsudaz berba bi. Amorebietako konbenioa egin zanean erretirau nintzan karlisten partidutik, eta geyago beti predikau izan neban bakean egoteko, Foruak galdu gura ezpagenduzan; esan eta egin galdu artean etzirean geratu; alan etorri zireanean zorigaitzoko egunok gure Erriagana nire biotzak mingoztasun asko iruntsi ebazan, alderdi bietako jenteagaitik, enebalako ikusten bitzuetan soberbia baño; danak egin eben ondo euren gerrea euren miñean; baña nire biotzean ez; eta neure artean esaten neban ¿ez ete dago euskaldunik euskaldun gauzak maiteago dabezanik erdaidunak baño? aldi artan nik eneban iñor bere ikusten inguru onetan. Alan, bada, zelan neure etsigitasuna izan zan ordurako bere bertsoak ipintea inprintara emon ezarren, 1.879.ko udabarrian gogoak emon eustan eresi bat egin bear nebala illetatsu edo negarrezkoia iñok negarrik egiten ez eban ezkerro. Jaungoikoagana biotza jaso, ez ezkerra ta ez eskumara begiratuta, bakar bakarrik gora eta geure Izketa eta Arboleagana, asi nintzan ipinten Ama Euskeriaren azken agurrak, Donostiara, Aires bascongados-etara bialtzeko usteagaz; baña alan bearrean egun gichi barru agertu zan Elizondoko Euskal jayen programea, eta araxe bialdu neban; nire asmoa etzan besterik sentimentua euskaldun biotz guztietan sartzea baño, eta batasuna iya egiten bazan, osterantzean dana galdurik ikusten nebalako, Euskera eta bere legeak. Artu nituan onerechizko karta asko euskeraz eta erderaz, baña bat bere ez daukat. Campioneak egin eban Noticiero Bilbainon juicio critico luze bat, Manterolak Cancionero bascon, azkenengo liburuan; baderichazu errez jakin daikezuz. Gero Duvoisin Jaunak eskribidu eustan iminteko beste eresi bat batasunaren gañean eta Euskera bizi zala; eta ipini neban orixe, ta gañera beste bi, Neguko gau izugarri bat, eta Goix zoragarria; bialduko deutsudaz, erreskadan ipini daizuzan. Baña esaten deutsut bene benetan, negarrez neure artean estrofa batzuk eskribidu nebazala; orregaitik bada izango aldira Jaungoikoaren nayagaz zer edo zer on egin daikienak.

Arrapataka eskribietan deutsut eta urengoko arte.

*Felipe.*

[s con tilde: x].

Felipe de Arrese y Beitia, nació en Ochandiano el 25 de Mayo de 1841, de modestísima familia, aprendió las primeras letras en la villa hasta la edad de 13 años y como desde niño traía inclinación para escultura, al lado de su padre que era carpintero, hasta los 16 1/2 años por pura afición se dedicó haciendo crucifícos, luego pasó á Vitoria de aprendiz ande Dn. Marcos Ordozgoiti tallista escultor, y al mismo tiempo profesor de la academia de dibujo; con cuyo maestro adquirió en su taller de día los pocos conocimientos que posee en la escultura y talla, y de noche por invierno los conocimientos de dibujo, y como de por sí siempre ha sido amante de la vida de aldea, volvió á su casa paterna, y ha continuado siempre en trabajos de su profesión, así es que casi en todos los pueblos regulares de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava es conocido por sus trabajos, incluso San Sebastián y Vitoria en donde ha trabajado en bastantes años en obras públicas y particulares, especialmente en escultura de piedra, y al mismo tiempo desde niño, como ha tenido afición á la poesía bascongada y á la lengua, ha tenido la suerte de estar debido á su oficio casi en todos los pueblos de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava, y en algunos de Navarra; así es que tan pronto como se ha entrado en cualquier pueblo que se habla el bascuence, ha procurado recoger voces moribundas, y hacerse cargo de la pronunciación y diferencias dialectales como semidialectales ó regionales. Por lo mismo ha tenido afición á la lectura de libros bascongados desde niño, tanto vizcaínos como guipuzcoanos, y hacer versos, aunque no dió á luz ninguna composición hasta que mandó la titulada *Ama Euskeriari azken agurrak*, á las fiestas euskaras de Elizondo en 1879, es decir al certamen literario, y al siguiente año la composición siguiente escribió por indicación de un baskófilo francés quien le puso por tema *Bizi da Ama Euskera*.

[Está escrita en el mismo papel de su mano esta última composición, publicada en "Olerkiak" (Bilbao, 1957)].

### **Arturo Campion**

55.

Cartas de y a Arturo Campion:

- 1.—Pamplona 8, XI, 1891. Acerca de la futura Academia.
- 2.—" 27, IX, 1891. Acerca de mi gramática euskara.
- 3.—" 5, IV, 1892. De lo mismo y de la Academia.

- 4.—Pamplona 25, VII, 1895? De mi Vizcaytik Bizkaira y Blancos y Negros.
- 5.— " 1, I, 1896. De la música y letra de mi Vizcaytik. La razón no el corazón me advierte que estaba cavada la fuesa para la lengua euskara...
- 6.— " 1, I, 1896. De su Pedro Mari.
- 7.— " 5, VI, 1896. Acerca de mi sermón en Gernika, etc.
- 8.— " 10, I, 1897. De mi dedicatoria a él de mi Método Práctico.
- 9.— " 5, VII, 1897. Oposición a cátedra de vascuence en Pamplona.
- 10.— " 29, VII, 1897. Bases mías para la fundación de una Academia. El aranismo me parece el integrismo de la fuero-filia... etc.
- 11.— " 5, XII, 1897. De dietas del Tribunal (Concurso para la Cátedra).
- 12.— " 12, XI, 1899. La *a* de *illa* es orgánica según él. [Contestación suya].
- 13.— " 28, III, 1900. Le faltan números de *Euskalzale*.
- 14.— " 27, X, 1900. Mi vocabulario está a la disposición de V.
- 15.—San Sebastián 24, VI, 1903. Habla de la invitación que él y yo recibimos de D. Pepe Itarte para ir a Zumarraga.
- 16.—Iruña 20, V, 1905. Pide para Ategorrieta las entregas del Diccionario y que terminada la obra escribirá él de su autor.
- 17.—San Sebastián 14, VIII, 1905. Postal a Tours. Euskeraz nire iztegia aipatuz.
- 18.—Iruña 26, X, 1905. Postal. En su futura obra Lengua [está borroso] literaria euskara hablará de el autor del Día [está borroso y no aparece la postal].
- 19.— " 14, II, 1913. Pésame por la muerte de mi madre.
- 20.— " 21, IV, 1914? De Urlo... etc.
- 21.— " 5, V, 1915. Está leyendo Urlo y habla del premio del Cancionero Vasco.
- 22.— " 21, V, 1915. De Urlo y de la *Chulapona del Norte*. [Se refiere a La Gaceta del Norte que se le ha hecho "antipática por sus

marrullerías católicas y su germanofilia sin buena fe" y en la cual está dispuesto a escribir sobre Urlo.]

- 23.—Iruña 22, I, 1916. Asilo para Mendigacha... etc.  
 24.—S. Seb. 26, XI, 1919. Acerca del Reglamento de la Academia y los 12 individuos que la componen.

25.—S. Seb. Emilia-enea. 31, VII, 1924.

A Campion:

- 1.<sup>a</sup> Bilbao 30, V, 1901. Acerca de Nocedal, Jesusen Biotzaren.. etcétera.  
 2.<sup>a</sup> " 20, II, 1901. De cosas musicales, etc.  
 3.<sup>a</sup> " 13, VII, 1901. Acerca del Congreso Basco de Hendaya [Cartas de Campion a Azkue no registradas en el sobre y que se encontraban dispersas:  
 25- VII-1893. Recibió *Bein da betiko*. Sobre Nocedal.  
 17- VI-1901. Recibió *Jesusen biotzaren illa*. Sobre Nocedal, Centro Vasco, etc.  
 5- II-1902. De Campion sobre los compañeros de Hendaya.  
 6- II-1903. Contestación de Azkue.  
 6- VI-1912. Sobre un concurso de poesía. Sobre una mujer de cierta edad de Ergobia, barrio de Astigarraga que sabe muchas canciones. Sobre sus trabajos.  
 24- III-1916. Sobre Urlo.  
 10- IV-1916. Anunciando el envío de un artículo musical.  
 22-VIII-1920. Le envía el borrador de la protesta acordada por la Academia con motivo del ex-abrupto de Regueral.  
 27- IX-1928. Cree inútil la celebración de las sesiones con el fin que se proponían por las circunstancias por que atraviesa la Ciudad y Navarra.  
 9- I-1929. Felicitación y acuse de recibo del discurso ¿de entrada en la Real Academia Española?  
 1- XI-1935. Sobre una teoría lingüística que publicó en *Euskal-Erria* de San Sebastián, tomo 43, año 1900, página 178 y que reproduce refundida en "Orígenes del Pueblo "Euskaldun".  
 21- V-1936. Agradeciendo la promesa que le hizo de visitarle dentro de unos días en su casa.  
 30- V-1936. Sobre un libro que le ha enviado Azkue].

[Damos algunas cartas].

56.

Sr. D. Res. M.<sup>a</sup> de Azkue.—Bilbao.

Mi querido amigo. Aprovechando su autorización, presentamos á la Diputación las bases de los ejercicios y el programa para la adjudicación de la cátedra de baskuenze, los cuales se han publicado ya. El día señalado para los exámenes es el día 3 de Noviembre próximo. Hoy comenzará á reproducir dichos documentos *El Aralar* y la Diputación procurará que alcancen la mayor publicidad. Yo he sido el redactor del programa, donde quise amalgamar el resultado de sus estudios gramaticales con el de los míos; pero hube de desistir en vista de que nuestro tecnicismo difiere bastante y aun algunos puntos de vista importantes. El programa, pues, con disgusto mío, se funda sobre mi *Gramática*, que D. Dámaso conoce más que la de Vd.

Recibí su utilísimo tratadito *El Euskara en 120 lecciones*, mil gracias.

El domingo salgo, Dios mediante, para San Sebastián, donde pasare dos meses con mi familia. Este año no vamos á Ciboure ó sea *Zubiburu* de Lapurdi, porque asuntos de familia exigen mi presencia en Donostia. Escuso decirle que acudiré a las fiestas de *Donibane*, sino para pasar los ocho días, por lo menos algunos, y entonces hablaremos de sus bases para la fundación de una Academia de la Lengua Baskongada, las cuales, en general me parecen bien, y en puntos concretos demasiado buenas, y por tanto, con pocas probabilidades de aclimatarse en este pícaro mundo, lugar preferido de la envidia y otras pasiones.

El *aranismo* me parece el *integrismo* de la *fuerofilia*. Entre los sueños, transigencias vacúas y confusión de Nocedal y los de Arana hay estrechísimo parentesco. En nombre de la *pureza* de los principios se causan prácticamente casi mayores males (porqué digo casi?) que los que se pretende combatir. El integrismo fuerista y el religioso son formas de una misma locura esencial. No haga Vd. caso á los pálos, pero cuando pueda, saeuda los tuyos. Es el mejor remedio. Desde que trato sin misericordia á Nocedál, se ha callado; y estoy dispuesto á hacer lo mismo con Arana, si me provoca.

Le abraza su entrañable

Arturo Campion

29 de Julio de 1897.

## 57.

Mi querido amigo D. Resurrección. Dos letritas nada más, porque mi tiempo es muy escaso.

Insisto, salvo el parecer de Vd., para mí tan estimable, en que *a* de *illa* es orgánica. Me lo demostraron los dos hechos siguientes:

1.<sup>o</sup> el nombre *illabete*, *ilabete*, *hilabete*, *hilabethe*.

2.<sup>o</sup> en el subdialecto salazenco se usan los dos nombres, *ila-*  
*bete* é *illa*. Pues bien, cuando se valen de este último, así como dicen *egia* "verdad", *egiara* "la verdad", *eliza* "iglesia", *elizara* "la iglesia", *alaba* "hija", *alabara* "la hija", dicen, así mismo, *illa* "mes", *illara* "el mes".

Escuso otros fundamentos de opinión.

Le abraza, con tres *a*, su verdadero amigo y paisano

*Arturo Campion*

Pamplona 12 de Nov. de 1899.

## 58.

Bilbao á 30 de Mayo de 1901

Sr. D. Arturo Campion.

Carísimo amigo:

Aun cuando por lo general se espera al éxito para juzgar de las acciones humanas, el acto de V. de presentar á Nocedal en Pamplona es de esos hermosos actos patentes aun á los imbeciles, que parecen ocupar en el órden práctico la categoría que ocupan en lo teórico los axiomas. Y tanto más de agradecer de parte del presentado, cuanto que sin esta presentación se hubiera él presentado en otro escenario (en Azpeitia) á darnos á conocer un nuevo acto de la tragi-comedia que los mismos farantes titulan "NEFANDO CONTUBERNIO". No sé si por fin en virtud de las tracciones rítmicas de su lengua conseguirá el Sr. Nocedal ser desahogado (interpretelo benignamente). De todos modos, tenga el éxito que tuviere, le doy á V. cordial enhorabuena por ello.

Sin duda al mismo tiempo llegará á sus manos esta automática epístola y un librito mío "JESUSEN BIOTZAREN ILLA",

todavía sudando tinta. Quizás le choquen algunas de sus locuciones, más de una flexiones verbales... etc.; mas no recuerdo otra palabra nueva que ZERURAPEN por salvación. No sé si por ser mi Benjamín; lo cierto es que tengo á este nuevo hijito un cariño especial. Cuándo saldrá á luz su última obra, la magnífica conferencia que nos leyó aquí? Hablé de ella á un buen amigo de Hasparren, y me la ha pedido ya con mucha instancia. He aplazado hasta fines de Junio o principios de Julio mi proyectado viaje á San Sebastián.

Un día de éstos emitirán Gortazar y compañía acciones por valor de 25 pesetas una para la creación del nuevo Albistari (1). Han fijado un tipo tan humilde para que aun la gente ménos triguena pueda asociarse á la obra.

Memorias de esta y á esa gente. Suyo siempre

*Resurrección*

(1) [Se refiere al semanario *Ibaizabal*, totalmente en vascuence popular, sucesor de *Euskalzale*, y que salió a luz el 5 de febrero de 1902. Para su dirección trajo D. Resurrección a don Evaristo Bustinza de Almansa].

59.

Bilbao á 20 de Junio de 1901

Sr. D. Arturo Campion.

Carísimo amigo:

Vuelvo á la máquina. Tiene para el lector la ventaja de mayor facilidad en su labor; para el maquinista, la de poder sacar copia al mismo tiempo que el original; y en cuanto á mí, la de adiestrarme en su manejo para cuando tenga que escribir con ella las cuartillas del Diccionario.

Y vamos al asunto. La primera obra que V. desea se titula de esta manera "LA MUSIQUE ET LES MUSICIENS". Su autor es ALBERT LAVIGNAC, punto de venta Paris, Librairie Ch. Delagrave, 15, Rue Soufflot, 15.

La otra obra "WOHLTEMPERIRTES KLAVIER" de BACH tiene este pié de imprenta: Leipzig, C. F. Peters. De su hermosa conferencia del Centro Vasco y de varias otras cosas tendremos ocasión de hablar este verano, V. que con su familia, incluso

Brujo (dicen que por feo llaman Caronte al portero del Averno ó lanchero del Leteo), vive en Emilia-enea, D. Ramón Sota que con parte de la suya pasará el més de Agosto, bien que sin perro, á bordo de "GOIZEKO IZARRA" en Pasages, y este servidor que nunca ha creído en brujerías y tendrá á la sazón por familia la muchedumbre de Aitonas y Amonas de las Hermanitas de los pobres de San Sebastián.

Me complace el saber que no le parece feo mi Benjaminchu; y espero que á la *Litanía Nova y Jesuseñ Biotzari Irutzuk Oiu* que le han servido de cuneras les tome la vez una ruda y trabajosísima composición en que estoy empeñado *totis viribus* ó como decimos por aquí *buru-belarri*. Esto me obliga a aplazar mi ida á esa ciudad.

A Brujo que lo sea.

Afectos de esta mi gente, los míos a la suya.

[R. M. de Azkue]

60.

Bilbao á 11 de Julio de 1901

Sr. D. Arturo Campion.

Carísimo:

Será verdad, como me aseguró Mr. Guilbeau no hace mucho, que V. patrocina juntamente con el poeta canónigo Adema el CONGRÉSO BASCO de Hendaya? Al contestar á dicho Sr. Guilbeau le dije lo siguiente: "Por más que me es completamente desconocida la existencia de la Asociación Basca, á cuya iniciativa se espera reunir un Congreso Basco en Hendaya, el nombre de mis amigos Adema y Campion que V. cita en su carta que acabo de recibir me hacen creer que no se trata de reproducir el congreso de los señores Vinson, Dogson, Charencey, Abartia-gue y compañía."

Ayer recibí carta de un amigo de Hasparren y en ella me dice que ni él ni otros baskófilos de su región han aceptado la invitación que los monopolizadores de París les han hecho al tal Congreso. Yo creo que le han sorprendido á V. en su buena fé, como también al Sr. Adema. En el mismo correo que esta salen una carta para Guilbeau rehusando la invitación, otra para el amigo de Hasparren explicándole lo ocurrido y pidiéndole haga

que Adema, como patriarca de los baskófilos, nos invite este verano a una reunión en San Sebastián ó donde mejor les parezca con objeto de estudiar ó mejor dicho plantear y promover la cuestión de la Academia.

Por hoy no me ocurre otra cosa que saludar á su familia, recomendarle que cuando salga de paseo con su Brujo procure no esté nadie presente al echarle piedras por los sembrados; pues aun recuerdo su sonrojo (no del grandísimo perro) al ver yo las negativas brujerías del bicho. Si el perro se ha enmendado, perdóneme su dueño y no me muerda él. Lo veremos dentro de unas semanas, Dios mediante.

Suyo como siempre

*Resurrección.*

61.

Iruñatik 1902-ko Otsailaren 5-an

Nere adiskide kutun Azkuetar Erresurrekzioneri. Artu det zure eskutitz maitagarriya.

Gaurtik otsaillaren 21 eguneraño, ezin dezaket utzi nere echea, pisuzko gauzak daukazkitelako. Gero, joango naiz zuk nai dezazun edozein lekura.

Frantziako gure adiskideak nai dute botatu edo aurtiki Aranak biadutako *batzartar-gayen izenak*. Oyek, egiaz, eztira gauza (nik, bederen, uste dedanez) Izkirakinde-gañean itzegiteko eta erabakitzeko. Elanchoben 29 *batzartar-gai*, Ean 25, Gechon 20, Lekeitio 16, Gernikan 20, Mundakan 69, &c. Aranak bildu ditu. Iseka eta farra da ori. Baño nola orrelako izenak gureetatik kendu Batzarrerako deyak autsi gabe? Elizake obe izango Junta edo *Batzarre-zuzendari* osoa bildu, eta an, mokoz moko, Arana berarekin, bildur gaberikan gauza illun eta ichusi oyek argitaratzea?

Agur, adiskide maitea.

*Arturo Campion*

## 62.

Bilbotik 1902-ko Otsaillaren 6-an.

Nere adiskide maite Arturori:

Zure eskuitzarekin bateratsu eldu dira zure etxe ontara  
Mugica ta Broussain-enak. Biok daude Donostirako gertu ta ernai.

Baiñan Broussain-ek dio Daranatzek eta Guilbeauk bereala  
agin bat aterako dutela, Hendayako lagun guzai zer gertatu dan  
adierazteko. Ta uste du, beraz, obe izango dala lenbizi agiri onen  
ondoreak ikusi ta gero, ala bear bada, Donostian gu biltzea.

Zuri bezela beste lagun ta adiskideai jakiñeraziko diet gaur  
berean, epetu bear degula gure Donostirako asmoa.

Goraintziak Amari ta emazteari.

Brujo-ri arri bat... baiñan ez musuan. [Brujo es el perro].

Zurea beti

*Azkue Apaiza*

[*s* con tilde: *x*].

## 63.

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.—Bilbao.

Mi muy querido amigo. No es éste un vano apelativo que le  
doy á Vd.; y cuantas veces venga al caso patentizar y exteriorizar  
mi amistad, otras tantas las aprovecharé gustosísimo. Por tanto, no he de rehuir la que ahora se me presenta.

Hay, con todo, una cuestión previa: tengo yo capacidad suficiente para responder adecuadamente á los deseos de Vd. que son ya también míos?

Yo antes, hace muchos años, escribí en los periódicos de Pamplona, algunas revistas musicales; eran cosillas de ninguna substancia, escritas con el único objeto de que no le faltase esa sección al periódico. Años después, en *La España Moderna* publiqué un estudio de mayores pretensiones: "El Fausto en la Música". Hablé de las obras de Berlioz, Arrigo, Boïto, Gounod y Schumann. El asunto era muy trillado; había leído buenos estudios críticos que le habían tomado por blanco; me sabía de memoria las obras, por haberlas tocado mucho al piano, y sobre todo, por habérselas oído a grandes orquestas y famosos cantantes en Madrid, Barcelona, Milán, Nápoles y París. Con todo ello,

no puede decirse otra cosa sino que mi estudio es un trozo de literatura escrito con ocasión de la música, ó en otros términos, que el asunto musical está tratado *literariamente*.

Hoy, tocante á *Urlo*, la cosa varía muchísimo. No he oído la obra, sino una sola vez al piano; es preciso que la estudie en una reducción para este instrumento, reconstituyendo con la imaginación los efectos orquestales y esto con la ayuda de un saber técnico insuficientísimo. Yo comencé á estudiar la armonía y lo dejé pronto, porque el conocimiento técnico perjudicaba a mi emoción artística, convirtiendo el libre movimiento de la inspiración, en un movimiento encarrilado por las reglas. Me molestaba prever las modulaciones, las resoluciones, etc., etc. Así es que hoy, para hablar de música, entre otras muchas cosas me falta el conocimiento suficiente de la gramática musical para expresarme con propiedad y el hábito, que sino hace al monje, hace al escritor. No obstante, si Vd. piensa que tan pobre instrumento como el mío puede dár agradables sones que amansen á las fieras de la Diputación, mande, que yo soy suyo de todo corazón y en todo momento. Tengo cultura musical, he oido mucho y bueno, mi entusiasmo por el arte es inmenso e inmenso mi cariño y admiración á la música baska, alto es el concepto que los dones musicales de Vd. me merecen, creo que no me falta buen gusto... Mas con este *activo*, puedo cubrir el *pasivo* y evitar mi bancarrota de crítico?

Por Julio Urquijo y por otras personas estaba enferado de las pésimas circunstancias que se ensañaron en la representación de *Urlo*; de hecho el público no oyó ni pudo juzgar la ópera. También conocía las consecuencias económicas del poco afortunado suceso y todo ello me causó honda pena.

En este momento llega el ejemplar de *Urlo*. Mil y mil gracias. La edición es magnífica; ignoraba que estuviera a la venta. Comenzaría á tocarla inmediatamente si el piano no estuviese en el cuarto de mi madre, que hace dos días está en cama. Hasta ahora no es cosa de cuidado, pero tiene 86 años.

Adiós, le abraza á Vd.

*Arturo*

21 de Abril de 1914. [El año está puesto por Azkue con una interrogación].

## 64.

Sr. D. R. M.<sup>o</sup> de Azkue.—Lekeitio.

Queridísimo amigo. Deseaba contestarle antes, pero desde los cuatro puntos cardinales de Euskal-Erria le vienen á uno con tales preguntas, proposiciones, encargos, proyectos, etc. que no le queda tiempo para hacer las cosas suyas. Conmigo la cosa ha tomado tales proporciones, que si accediese á todos los invitados habría de gastar la vida que pueda restarme, como diría Maura, en ejecutar lo que otros conciben. Y lo mío, cuando lo hago yo? pregunto. Me dan ganas de poner un día en los periódicos mi papeleta ó esquela de defunción: il naiz, adiskideak, il naiz, goyan nago ni oraintxe: nola illai zirikatzen?

No se preocupe V. para nada de los Atlantes; esa hipótesis, hoy por hoy, (y acaso siempre), está completamente al aire: es una vanísima fantasía.

No soy partidario de que ninguno de nosotros declare que el euskera carece de terminología científica y hay muchas dificultades para crearla. Los ruines enemigos del idioma meterían mucho ruido con esa confesión, sin percatarse que á todos los idiomas les ha pasado lo mismo, y que las lenguas modernas se remedian echando mano de un griego que en muchos casos bate el record del macarronismo, y aun de los macarrones.

Tengo muy malas noticias del *verdadero* estado de salud del pobre Eleizalde. La Academia podrá conferir la inmortalidad, como la francesa, pero no la longevidad. Sin mayor tiempo le abraza

*Arturo Campion*

31 de Julio 1924, Emilia-enea. [El año está escrito con letra de Azkue, con una interrogación].

### Inchauspe

## 65.

Abense près Tardets le 7 nov. 1892.

Onizen, azaroaren 7n 1892.

Apezkide goretsigarria,

Berant heldu naiz zuri nere eskerren ematera, izan duzun ontasunaz neri igortzeko zure lan andi eta ederraren, *Euskara izkuntzearen* gainean.

Nahi nuan irakurri; nahi nuan preziatu zuri izkribatu baino lehen; eta hola dembora joan zaut, beste gauzaz bitartean behar izan baitut ekairatu. Eta utzi ondoan dembora joaitera orainik ezdakit zer erran zure lanaz. Ageri da anitz eta anitz gogozkatu zarela; gauzen algaranatzeko anitz lan hartu duzula. Oihan andi bat da zure liburua, han edireten dira gauza ederrak, kuriosak; bainan heyen hartzea, heyetaz nausitzea, heyen gogoan ezartzea, gaitz da, neke da eta etsigarri.

Zembat nahi ondo ajartatuak diren hizkuntza berri eman dituzunak, erderakoenorde, ezdira hartuak izanen. Berboan, ipini dituzun forma berriak, erregularago berboaren egiteko, eztira onetsirik izanen; forma zaarrak izanen dira hobetsiak.

Lan andia egin duzu, berriz diot; badira zure liburuan ekhai anitz, palazio baten egiteko; bainanene ustez, behar dute orainik berregin, apaintu, eta gogoan erreski hartzeko aran ezarri. Ez Euskaldunek, ez arrotzek, ezeditzte onetsiren, ez hizkuntza berriak, ez erraite ohiituaren aldatzeak.

Bestalde zure lanean badira euskararen ezagutzeko argi eta nabaritze ederrak eta baliosak.

Onetsi ditzatzula ene eskerrak, eta ez, othoi, gaitzetsi ene idurizko oharrerak.

Bihotzez zure apezkide eta menpeko,

*Inchauspe apeza.*

## 66.

Abense près Tardets.

Agorrilaren 1n 1899.

Euskaldun et Euskarazale maiteak:

Eskerrak dereitzuet nitaz orhoitu ziradien eta eni egorri zuen lan ederrak. Ni joana niz, hil urran urrana.

Ez-dut ikusten irakurtzeko, letra edo guthun hau izkiribatzen dut doi-doia. 84 urte ba-ditut. Jaun-goikoak benedika zitzela, zuek et zuen lanak! begira dezala Euskara eta Euskaldunen artean Jaun-goiko baten ezagutza, zerbutzatzea eta maithatzea, munduaren hastetik izan den bezala, bethi iraun oraidino; iraun dezala munduaren azken eguneraingo! Ez-dut dudarik hala izanen dela. Adios herritar maiteak! Zeruan ezaguturen dugu alkar!

*Inchauspe apeza.*

**Sabino Arana-Goiri**

67.

[Dos cruces en aspa].

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, Pbro.

Bilbao 2-V-1901

Mi respetable amigo: Llegan á mis oídos con mortificante insistencia voces nada vagas de ser V. el autor ó, al menos, uno de los colaboradores de los escritos que en los últimos números de *Euskalduna* aparecen firmados por *Euskaldun bat*. Excuso decirle á V. que yo no puedo creerlo: primero por su carácter sacerdotal, y segundo por la amistad y consideración con que me honra. Pero á fin de tapar la boca á quienes tales especies propalan y de ahogar en germen esos falsos juicios, cuyo nocivo fruto es siempre la calumnia, suplico á V. encarecidamente se sirva facilitarme por medio del portador una carta en contestación á la presente.

Yo marcho hoy para casa; pero mañana á las diez estoy aquí, y con su carta de V. en la mano podré de seguida ir apagando el fuego de la difamación, que, por motivos quizá disculpables en unos, por menos caridad en otros, amenaza con extenderse muy pronto lo mismo en Bilbao que fuera.

Sabe V. puede disponer á su arbitrio de su servidor y amigo en Jel Q. S. M. B.

*Arana eta Goiri'ttarr S.*

[*r* y *t* con tilde en la firma: *rr*, *tt*].

68.

Bilbao á 2 de Mayo de 1901

Querido amigo Sabino:

No soy ni autor ni colaborador de los escritos que con la firma de *Euskaldun bat* han aparecido en *Euskalduna*; por más que, sintiendo mucho disentir de V., cada vez me siento más *euskaldun* y menos *euskeriano* ó *euzkotar*.

Disponga V. como guste de los servicios y afecto de este su amigo, capellán y compatriota

*Resurrección María de Azkue*, presbítero.

69.

[En el sobre donde se encuentra archivada la única que se publica, dice de puño y letra de Azkue]:

De Arana eta Goiri'ttar Sabin:

1.<sup>a</sup> Azkue'rentzat: Begoña'ko Ixar Zerutarrari. Siete estrofas vascas. Y termina con estas palabras: (Euk niri esandako neurrijaz) 1895, Orrilla-31 an. A. eta G'ttar S.

Y en el sobre: Azkue'tarr Resurreccion Eleizkixon eta euzkeltzaliari. A. eta G'tarr S'ek.

2.<sup>a</sup> Sukarrieta 28, V, 1900. Una larga carta y razonable acerca del vocablo *buruntzi* que significando corona introduce en mi recién publicada poesía a N.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> de Begoña.

3.<sup>a</sup> Contestación mía, dentro de una carta que escribí tres días más tarde desde Hendaya (Chateau d'Abbadia) a mi amigo Juan Carlos Gortazar.

4.<sup>a</sup> Fragmento de una carta de Sabino a su hermano Luis.

5.<sup>a</sup> Bilbao 26, 8 bre, 91. Carta agradeciendo mi regalito de *Euskal izkindea*.

6.<sup>a</sup> Mía a Sabino. Bilbao 23-VI-1901. Enviándole dos libros... etc.

7.<sup>a</sup> Tres tarjetas suyas sin fecha. En una me llama "Mi respetable amigo", en otra "Muy Sr. mío", en la otra dice que b. l. m. S. de A. y G.

8.<sup>a</sup> Una carta suya 2, V, 1901 [contestación de Azkue detrás].

Número extraordinario y muy temerario de Bizkaitarra. [Hoja volante escrita por Arana Goiri sobre los sucesos del día de San Roque de 1893 en la reunión de Guernica, de la que fué miembro de la comisión.]

[En una hoja-borrador suelta donde apuntó esquemáticamente una serie de episodios para la autobiografía que comenzó a escribir, dice de su puño y letra]:

...

13. Elección de Sabin y su Centro Electoral.

14. Carta suya recibida en Hendaya.

15. Visita suya y mía a la primera escuela vasca.

16. Rotura de relaciones por el Vizcaytik en Lekeitio.

...

[*r*, *l* y *t* con tilde en vascuence: *rr*, *ll* y *tt*].

**Luis de Eleizalde**

70.

Sr. D. Resurrección M. de Azkue.

Zaragoza, Julio 15/97

Muy Sr. mío y de mi consideración más distinguida: Adjunta le remito una libranza de 7 pesetas y sellos por valor de 50 céntimos, importe de mi suscripción por el presente año, al *Euskalzale*.

Le ruego que me dispense mi tardanza en remitirle el importe de la suscripción y le doy un millar de gracias por el precioso libro que tuvo V. la bondad de enviarme.

Deseando al *Euskalzale* larga y próspera vida para bien de la patria, queda de V. afmo. s. s. q. s. m. b.,

*Luis de Eleizalde*s/c. San Miguel, 50 - 3.<sup>o</sup> deha.

71.

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.

Zaragoza, 23 Octubre 1897

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración: La presente tiene por objeto decirle, después de saludarle, que hace varios meses tuve el honor de remitir a V. el importe de mi suscripción á *Euskalzale* durante el presente año. Como no he recibido recibo alguno y como veo que en el último número del periódico envía V. una advertencia á los que aún se hallen al descubierto, me hace esto sospechar que no haya V. recibido mi anterior carta ni el importe de la suscripción.

Sírvase V., pues, decírmelo para que veamos lo que sea necesario hacer.

Disponga V. de s. s. q. s. m. b.,

*Luis de Eleizalde.*

72.

[Dos cruces en aspa].

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.—Köln.

Vitoria, 18 - XII - 08

Muy señor mío y distinguido compatriota: Perdone usted que haya tardado algunos días más de la cuenta en contestar á su muy grata postal.—También yo deseaba hace mucho tiempo hacer conocimiento con usted, de modo que no solamente no me parece traída por los cabellos la ocasión de que usted habla, sino que me ha servido de la mayor satisfacción.—En cuanto á la crítica á Cejador, gracias por su benévolo concepto; realmente no vale nada mi crítica, pero la verdad es que ha molestado atrozmente al interesado, contra toda mi voluntad é intención.—La voz *ortze* la tomé del *Análisis del Pater noster* del difunto Arana-Goiri; no la encontré bajo esa forma en su Diccionario de usted, cosa que no me extrañó absolutamente nada, pues en una obra de la naturaleza de esa es completamente imposible que no quede algo en el tintero; no se me ocurrió mirar el vocablo *ortz* cuya acepción es ciertamente la que venía al caso; en la primera ocasión que se me presente rectificaré mi ligereza. Sin embargo, sentiría que usted se hubiera molestado por lo de *ortze*; no fué esa mi infención.—En Berrgara ya es usual *ozkarbi* por *cielo despejado ó sereno*.

Hojeando su magnífico Diccionario, por cuya publicación sinceramente le felicito pues es obra de Titanes, he creído ver que faltan algunas voces castizas que empleamos en nuestra híbrida variedad bergaresa; pero no las he apuntado nunca, á causa de mi invencible pereza. En lo sucesivo tendré más cuidado y no dejaré de comunicarle lo que me parezca de interés.

Hace unos días he enviado á usted algunos ejemplares de una bicoca de traducción que no vale nada. La he publicado principalmente por probar qué tal acogería la censura eclesiástica una versión *radical*, quiero decir una versión depurada en lo posible de erderismos. Como la experiencia me ha salido muy bien —en las oficinas del Obispado, se entiende— me he animado á cosas mayores, y ahora tengo entre manos el *Kempis*, que irá, si Dios quiere, en guipuzkoano.

A usted conozco más, casi, por músico, que por euzkerólogo. El cuaderno de la Conferencia del Centro Vasco me en-

canta. No tome usted por lisonja, porque no lo es, sino expresión de pura verdad, que le diga que usted podría ser, si lo quisiera, el Eduardo Grieg de nuestra patria.

Lejos de ella le coje *Olentzaro* este año. Le deseo que pase con entera felicidad estas próximas fiestas y entre con buena suerte y prosperidades en el 1909; veremos lo que este año trae para nuestra desgraciada patria.

Disponga como guste de su afmo. compatriota q. l. b. l. m.,

*Eleizalde'tarr Koldobika*

### 73.

[Dos cruces en aspa].

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue.—Köln.

*Gazteiz*, 15, II, 09

Muy señor mio y distinguido compatriota: Tengo á la vista su grata postal del 1.<sup>o</sup> corriente, á lo que voy á contestar. *Irazan* no es voz creada por mí, sino, á lo que creo, por el difunto Arana-Goiri (q. e. p. d.), el cual la trae en la hoja *Urtarrilla-2* (reverso) de su *Lenengo egutegi bizkattarra* (*ormarakua*). Acerca de *religión*, estoy en el mismo caso que V.; creo recordar que el citado D. Sabino formó alguna palabra para significar *religión*, pero no sé cuál es; sin embargo, podré averiguar dentro de algunos días, y se la comunicaré á V.

Acerca del asunto entre Urquijo y yo, ni por un momento he sospechado que V. hubiera intervenido en él. Mi resolución respecto de Urquijo depende principalmente de la forma epistolar en que apareció la crítica de Vinson, forma que es indicio casi seguro de una excitación previa de Urquijo; ahora bien, es evidente que no tengo para qué andar convertido en pelota entre esos dos señores. Así, pues, me retiro, con lo cual la Revista de Urquijo no pierde absolutamente nada, ni yo tampoco.

Adjunta le envío copia literal de mi artículo en *Jel* acerca de *vegetal*. El número mismo de esa revista le hubiera enviado, si no lo tuviera ya encuadrernado con las demás de aquel año. Como verá V., no se trata más que de una simple hipótesis que necesita evidentemente ulterior confirmación.

Esta revistilla *Jel* se funde ahora con *Euzkadi*, y ésta se hace mensual. Aunque nada me han dicho, me parece que tienen

la idea de invitar á V. á colaborar en ella; pero en todos los casos, yo cuidaré de que le envíen todos los números.

Precioso el motivo de fuga de *Daniel*, que me envía V. El género *oratorio* me entusiasma, pero comprendo que en nuestro país no pueda todavía hacerse popular. Para nuestro país quisiera yo (es posible que diga un disparate) obras en el género de *Aus dem Volksleben*, de Grieg, por ejemplo, inspiradas como esa en motivos populares. Creo que V. ya ha hecho algo de esto en su Sinfonía vasca.

En el Dic. incluye V. *zeero* (completamente, totalmente, *por lo menudo*, etc.), en Berrgara es usualísima la forma *ziero*, que es evidentemente una variante de la anterior. No he encontrado, en cambio, en el Dic. los sufijos *tzeke* y *teke*, muy usuales, y corrientes también en Berrgara (*jateke* = sin comer; *a/faltzeke* = sin cenar, etc.). Es claro que se componen de *te* ó *tze* y *ke*; en rigor, pues, están en sus componentes; pero quizá fuera conveniente insertarlos como tales compuestos.

Disponga como guste de su afmo. y s. s. q. l. b. l. m.,

*Eleizalde'tarr Koldobika*

## 74.

Köln, 21 - V - 1.909

Muy apreciado Sr. Eleizalde:

Contesto a su muy grata de anteayer para agradecerle sus desvelos por complacerme. Espero pedir a Pepe Arriaga (el hijo mayor del corredor) la colección que hizo de voces creadas por el difunto Arana-Goiri (q. e. p. d.). A su pregunta, por cierto nada indiscreta, de si esta temporada he hecho algo de música le diré que, a ruegos del Orfeón Bilbaino y por intercesión de mi carísimo amigo Juan Carlos Gortazar, he dado la segunda y definitiva mano a mi Lamindano (Sinfonia vasca a solos y coros de voces mixtas con acompañamiento de orquesta). Por cierto en sus palabras hay una o dos flexiones de conjugación sintética por el estilo de las que Vd. me cita. En el Canto de la Aurora (solo de tenor) se dice: "Egutaizeak zugatzetan lotan egozan lotratxu murgil-barriak amak bere seiña legez, arnasa gozo bigunez *daradoskaz*". Tengo el mismo despegó que V. a la conju-

gación perifrásica, sobre todo en el verdadero presente. Pongo ese calificativo por si V. no hubiese leido mi manera de pensar acerca de la materia en el *Euskal-izkindea*, mi obra de entusiasta y punto menos que atolondrado novicio. Entre algunas novedades que allí expuse figura la teoría del presente, la esencia de nuestra conjugación. "No todos los verbos tienen ni pueden tener presente. Solo aquellos, cuya acción concebimos al expresarla, gozan de presente y por lo mismo de conjugación". Nator, nago, noa, nakus, narakus, darabil, daragoy... la acción de cada uno de estos verbos concebimos en el mismo momento en que la expresamos. "Caigo, como, llego, muere..." indican acciones que no las podemos concebir presentes. Al concebirlas han pasado ya, han muerto. Al decir, "caigo, como, llego" enunciamos siempre su acción en una de estas cuatro frases: "estoy cayendo, suelo caer, caeré, he caido; estoy comiendo, suelo comer, comeré, he comido; estoy llegando, suelo llegar, llegaré, he llegado". Al decir "veo", veo perfectamente; al decir "llego" o estoy por llegar o he llegado ya. Por lo cual, así como de verbos como *era-doski* "amamantar" concibo el *daradoskaz*; de *eldu* "llegar" no concibo *nel ni gelz*; ni de *begiratu* concibo *dabegirat*. No me atrevo a decir tanto de su *dargu* (1). Si no lo concibiera se lo diría sin ambages, así como del *narorke* le digo (acaso me equivoque) que no lo concibo, no lo conjugo en mi mente, ni me ofrece la lengua, ni suena en mis oídos; pues como he dicho, su *naror* para mí es o *erorten naiz* o *erorten nago*, *eroriko naiz* o *erori naiz*.

Creo que tendremos ocasión de hablar acerca del asunto. Espero salir de aquí hacia el 10 de agosto, después del Congreso Eucarístico que se prepara aquí para los primeros días de ese mes. No sé qué tiempo estaré de vacaciones. Penderá de una porción de circunstancias.

A *Euskal-Esnalea* envié hará cosa de dos semanas un largísimo artículo, extraído del original que tengo entre manos, acerca de la manera de expresar el extraño prefijo *des*. Les mandé como muestra de gratitud de lo que hacen por mí. Si no, no les hubiera mandado; pues me atan mucho estos quehaceres de aquí. Figúrese que a Gortazar, de quien le hablo al principio, director de la *Revista Musical*, he tenido que negarme a ser corresponsal. Verdad es que también ha contribuído a ello el ver que no llego ni con mucho a la talla de otros que figuran como tales en la Revista.

Ya que tengo la pluma en la mano y en consideración a su bondad para conmigo, así como a su competencia en el arte, voy

a enviarle copia de uno de los trozos, a mi parecer más nuestros de mi sinfonía (2).

Prosiguiendo la materia precedente, en caso de duda de si un verbo tiene o no presente, o si su acción es concebible en acto, yo tendría por norma no admitir como conjugables los verbos derivados; entre ellos precisamente el *artu* y *begiratu* que veo en su carta. Verdad es que existe un *ezagutu* conjugable, pero creo de él que es pleonástico, redundante, por el estilo de *egondu*, *izandu* o *izatu* y *betetu*. Muy posible es que oiga V. en su propia casa este último verbo como lo oigo yo en la mía de boca de mi madre. *Ezagutu* es más bien *ezagun*, como puede V. verlo en la locución *ezagun da*, “es evidente”, parecida al *heldu da*, “viene”, *agiri da*, “aparece”... etc.

También le diré que cada vez temo más que el pueblo no nos siga y que en consecuencia muera el vascuence si somos demasiado radicales. Creo más práctico por lo mismo, ser evolucionista moderado, como lo es el hombre por naturaleza en cuestiones de lenguaje. Esta es la única razón que tuve para no admitir al imprimir el diccionario la letra *rr* [*r* con acento] en mi sistema ortográfico, eso que mi penúltima *edición* manuscrita (que la conservo) estaba escrita así. Consulté con algunos pocos a mi parecer eminentes, entre ellos Cejador, que, como dicen que sucede con las mujeres al Oriente, quienes, parecen más bellas cuando no se les ve más que los ojos, así él enseñándome trocitos de sus manuscritos me parecía otro que el Cejador autor de ese montón de libros. Hoy no le consultaría.

Muchísimo le aprecia este su affmo. capellán

*Resurrección María de Azkue.*

De haber vivido el malogrado Sabino, hubiera dicho que era suya la carta: son escrituras gemelas.

(1) Vuelta a leer la carta me inclino a creer que tampoco es conjugable, no sólo por lo que después digo de verbos derivados, sino porque al decir “tomo” o todavía “estoy por tomar” (futuro) o lo he tomado ya (pasado). En cuanto a lo de *egoki* creo tiene V. razón. Yo me acerqué a ese modo de pensar, como puede V. ver en la nota a la 1.<sup>a</sup> acepción de *egoki*; pero no digo con él.

(2) Al pie del solo de barítono *orra or*, digo: ahí empiezan los niños el trozo final, una fuga a 6 voces sobre un motivo sacado de un canto popular en la colección de Iztueta.

Y al pie del compás de *ots zoliak* añado: he tenido varias veces gran tentación de escribir [Hay notas musicales: *mi* corchea, *re-mi-re* semicorcheas (tresillo) y *do negra*. Debajo de la primera y última nota dice: *li-ak* respectivamente.] para que resulte aun más aldeano, pero me he contenido por temor de llegar acaso al ridículo. Esta soflama de barítono sigue a un canto popular mundaqué (zortziko) que lo aprendí de mi madre.

[Es curioso observar la profunda metamorfosis producida en la escritura de Eleizalde desde las dos primeras cartas del 97, hasta llegar a un tipo de letra muy similar al de Arana Goiri].  
[*s* con tilde en vascuence: *x*].

## 75.

[Hay un sello circular que dice: Círculo Vitoriano, con las letras C V cruzadas en el centro]. [Dos cruces en aspa].

1913'ko Otsallaren 11'an

Azkue abade jaunari

Atsekaberik andijenaz jakin dot zeure ama onaren erijotzea. Bere goguaren aldez, lenbañolen atzeden betikorra darrantzat, Goikua'ri otoi egingo dautzodala ziñetsi dagikezu, nere otoyok nai añako egikorrap ezpa-dira be.

Jaunak zainduu bezagi, ta Bere eskarr ugarijak bemotzuz, zeure jopu onek gura dautzun bezela.

*Eleizalde'tarr Koldobika*

## 76.

Azkue'tarr Apaiz jaunari

Gazteiz, 1946-Urtarr.—17'an.

Agurr, aizkide argi-on orri!: Zuk bidaliriko Iztegi-zatia arrtu det, eta eskarrik aunitz dagizkizut. Ez, baña, geyagorik bidali, Iztegi orren arrpidedun bai-naiz-ta; ez dizut iñolaz ere kalterik deus egin nai.

Errdel-itzak ere, euzkeralkizun diranak, arrtu ditut; itz bærrriak sorrtzeko gatzik —ez askorik ezta urrirrik— ez döt iñioiz izan. Orregatik, itzok aizkide batzuei igorri dizkiet. Euretariko bi dira: Olabide'tarr Erraimun Aba, ta Arriandiaga'tarr Imanol Aba. Lenengoak, euzkel-itz aunitz bildduta emen-ditu, ta beragandik urrgazpenen bat-edo-bestet yardetsi liteke. Bigarrena, osteria, itz bærri askoren egilletzat dazaugu, ta poliki egifñak datsazkit.

Zure eskutitza erakusten gaurr etorri zait Laborda'tarr Erramon, apaizkai zinddoa. Zure Iztegia berton zabaltzeko biderik egokiena, orrelako arrpidetzazko idaztien arduraduna dala deritzat. Bertoko "Librería Universal"-en jaubea dau Linacero. Onek ditu salgei "Geografía del País Vasco-Navarro", "Enciclopedia Espasa", ta onelako idaziak, arrpidez oro. Bere arazoetan gizon zurr, azkarr ta zintzotzat datsat. Onelako arazoetan, berau da Gazteiz'en bakarr-bakarra. Laborda'k esan didanez, *Seminario-barruan berak arrtuko daula arrpidedunak idorotzeko ardura*.

Bidali didazun zatia, astiro ta arduraz dirakurrket, eta nire eretzia (naiz deuseturako ez) agerriko dizut.

Agurr, ba. Zure Iztegiaz zori on ugariak arrzkezu, ta aginddu gura aña zure aizkidea dan

*Eleizalde'tarr Koldobika'ri*

## 77.

Luis de Eleizalde. Catedrático del Instituto.—Vitoria.

3 de Agosto de 1918

Sr. D. Resurrección María de Azkue

Mi excelente amigo y compatriota:

A la vista tengo su muy grata del 26 ppdo/, y comienzo por expresarle mi profundo agradecimiento por las frases de inmejorable alabanza que se sirve dirigir á mi "Morfología", la cual, en verdad, no tiene otro mérito que el de haber sido inspirada por la mejor voluntad posible y por el deseo de contribuir en algo al desarrollo de nuestra literatura nacional. No es una obra "savante", ni tiene las menores pretensiones de ello: pero sí he querido que sea una obra de patriotismo.

Los elogios venidos de quien como usted ocupa preeminente lugar en el renacimiento vasquista, me colman verdaderamente de satisfacción. Y su generoso ofrecimiento de enviarme las flexiones sintéticas por usted recogidas en sus fructuosas expediciones por el País Vasco, es un nuevo motivo de gratitud. No quisiera privar á usted del fruto de su incansable laboriosidad,

ni quitarle un átomo de la gloria pue tiene usted bien ganada á los ojos de todos los verdaderos vascos: y así, si me ayuda Dios para escribir el proyectado libro sobre las flexiones sintéticas de "itano" y utilizo en él los ejemplos usuales por usted recogidos, tendrá usted en mi libro la más honrosa mención.

De música... hablaríamos horas enteras, de silla á silla. Despues de recorrer todos los clásicos (aunque sin decidirme á ser wagnerista) me he detenido ahora en Schumann, quien me obse-siona. De "Ortzuri" no conozco más que el libreto, que me parece muy bueno, y digno de ser visto aun sin música. Me dijeron, hace muy pocos días, que había usted recogido un número grandísimo de canciones inéditas vascas: supongo que no serán todas, por desgracia, como aquellas catorce de hace años, que iniciaron verdaderamente nuestro renacimiento musical. Aquel "Itxasoan" "Basa-txoritxu", etc., fueron una revelación para muchos.

Nada más por hoy. Aprovecha la ocasión para ofrecerse de usted afmo. amigo y compatriota, q. l. b. l. m.,

*L. de Eleizalde*

[En las cartas de Eleizalde en vascuence, *r* acentuada: *rr*; *d*, *t* y *l* con tilde: *dd*, *tt* y *ll*].

[Véase "La Gaceta del Norte" de los días 27-XII-1911, 30-XII-1911, 4-I-1912, 7-I-1912, 9-I-1912, sobre el nomenclátor eus-kérico, polémica entre Azkue y Eleizalde, de la cual se retiró Azkue por indicaciones de persona a quien debía todo respeto y consideración —Cadena y Eleta, obispo de Vitoria—. En rigor, la discusión fué llevada por Eleizalde a terrenos desagradables y posturas intransigentes, en los cuales se pretende *a priori* dominar al adversario. Hoy en día el uso ha sancionado una serie de nombres preferidos de dicho nomenclátor. No obstante, aceptando los arraigados, sería muy provechoso revalorizar nombres tradicionales vascos como *Josepe*, *Peru*, *Anton*, etc., etc., y resu-citar otros muy usados en otras épocas].

### **Gr. Adéma Zalduby**

78.

Bayonan Aphirilaren edo Jorrailaren 1-ean. 1894-an.

Azkue jauna,

Dembora lasterka et ni baratche... horra nola berandu zai-tan zuri eskribatzea. Ezen aspaldi du Azpeitian Buruilararen be-deratzian gure elgar ikustea. Handik egun laburrik barnean

izan nuen zure liburu eskuara maitagarria *Bein da Betiko*. Izurria edo kolera zinutela ordukotz Bilbaoko alderdietan, eta ni ere hemen eri; luzatu nuen zuri esker ematea, eta geroztik egon eta egon, holache iragan zaizkit sei ilhabethe hauk.

Egungo postaz edo mezulariaz igortzen darozkitzut, lehenbzikorik, enekin Azpeitian zen adichkide batek gan den astean argitaratu duen liburu bat Azpeitia deitua, orduko gure orhoitzapenekin: bigarrenekorik nik orduan eginikako kanta bat hemen askori agradatu zaiotena, duela hiru egun agertua.

Nik, berrogoi eta hamar urthe huntan egin kanta et neurthiz hoberenak laster argitaratuko ditut Jainko onak bizi et osagarri ematen badarot.

Gisa bat edo bertze holako asko lan banuke oraino egiteko: bainan aspaldichkoan adinak eta osasun eskasak nagokate bethi gibela.

Hil baino lehen, eta On Abadia jauna hil baino lehen nahi nuke Akademia edo jakintsueri eskuara bat baginagoka Frantziako eta Spainiako Eskualherri guzientzat.

Damurik hainbertze Eskualdunerri, Fedea, odola eta bihotza flakatzen, hozten eta arrozten ari zaizkote. Zer lastima!

Onhets dietzadatzuene agur bihotzezkoenak.

*Gr. Adéma canonigoa*, alias Zalduby  
In profanis, utor lusorio nomine Zalduby

## 79.

Bayonan Agorrilaren 22-an. 1896-an.

Jaun aphez adichkide et eskuarari goyagarria.

Apaldi du guthun hau zor nerautzula: aithor dut sobera berandu dudala: othoi barkha, eta ene hutsa emazu, ene adinaren, ene buru eta gogo ahulduen, ene osasun eskasaren, eta asko lan eta egitekoen gain.

Gauza handirik egin gabe gan zait ene dembora, eta nere antzeak khamustu eta motheldu zaizkidan ondoan, hargatik oraino nahi nindeke zerbeit ari.

Sobera gauza nuke zuri errateko, eta horrek berak luzarazten zerautan zuri eskribatzea. Orai hasten naiz nolazpeit bainan hastetik badakit ez darozkitzudala erran gogo guziak erranen.

Behin behin eskerrak darozkitzut zure liburu: *Bein eta Betiko, Viskaitik Biskairako, eta Proyecto de ortografia*,igorri

dauzkidatzunentzat... zure emaitza horiek hainitz atsegin egin darotet. Damurik ez naiz nahi nuken bezein trebe zure Biskaiar mintzaire garbi eta pullit hortan.

Ni nere aldetik ere orai ezin bertzez mintzo natzaitzu laphurtarrez bainan ez dakit laphurtar zerratu hau zuk ere aise adituren dautazun. Basa Nabarren et Ziberon segurik errechki nork nahik komprenenitzen nau.

Guk, Frantzia alderdiko Eskualdunek eta guziz Laphurtarrek zuek baino dorphekiago, eta *h* hainitzekin derrauzkagu gure hitzak. Hortakotzat gure eskuara gisak lehengo Ekhialdeko (edo Orienteko) mintzaia zaharren heite gehiago duela diote.

Zure ortografiako chede edo proiektoa, nik aspaldion onhetsia eta hartua daukadanen araberakoa da, salbu nik oraino dauzkadan ll, tt, tz, ts, tch, ks, ch, tz eta holakotan.

Gosta zaiku Duvoisini, Jauretcheri, eta hemengo bertze asko escribatzaileri c, ç, q, v, x haukieng gure alfabetetik khentzea. Badire oraino gure alderdiko eskualdunetan hortaz errenkura direnak. Gehiago gosta liteke ll, tt, z [En el original hay una l con tilde, una t con tilde y una z con tilde también] hoikien on harraraztea: ñ hau da bakharrik gisa hortan hemen ere egundainotik onhetsia dena. Niri gehienik dolu egiten dautana da c et x lehengoen uztea.

Holako gauzetako baitezpada behar ginuke zazpi Eskualherriek elgar aditze oso edo jeneral bat, hobeki errateko Akademia eskuara bat, eta oraino hobeki autonomia Frantziaz eta Espaniaz ezaguturikako bat, asko jakintsun handi arrotzek nahi Iuketen bezala -ne prorsus deleatur uniuqua qua super est mundo congenita lingua, et ut antiquissima ethnographia duo monumenta serventun adhuk in perpetuum, scilicet ibericum idioma, atque gens eskuaeniensis.

Baginuen gizon bat aise bere izantza handiarekin academia eskuara hori bederen eragin zezakena: Musde Anton Abadia. Berak erranik badakit bethikotzat nunbeitko banka edo dirutegian pausatua duela behar den capitala, orai arteraino bezala gero ere prima edo gudu sariak (mila libera segurik urthean) emanak izan diten eskualdun bestetan.

Uste nuen bertze bortz mila liberako errenta edo intres bat firmatuko zuela erran den akademia horrentzat. Duela hirur edo lau urthe, egin ahalak egin niozkan gauza horren burutaratzeko: iduritzen zitzautan hil ondokotzat holako zerbeit bere bizpahiru miliunen fortunarekin egiteko chedea berak ere bazuela.

Duela zembeit ilhabethe jakin dugu, dituen guziez ondoko  
egin duela Frantziako Akademia edo Instituta, gure etsaia: segur  
ez baitio nihork eskerrik izanen jaun horri bere emaitza hortaz.

Beraz dugun etsi alde hortarik gure akademiaren izatea.

Oraiko modu eta lege suerteekin ez Frantzian ez Espanian  
Eskuarak ez dezake luzez iraun. Ez gare aski zu eta ni, eta zu eta  
ni bezalako doi doia hogoi bat eskuararen chutik atchikitzeo.

Gauza lastimagarri hortaz mintzo zen preseski egun hautan  
gure Eskualdun diaroa edo berriketaria. Igortzen darozkitzut bi  
artiku azkenik agertuak.

Igortzen darozkitzut orobat bertze liburuchka batzu hemen-  
go eskuarazkoak:... bat Ziberoko mintzaikoa.

Ene neurthitzak ez dire oraino agertu. Agertzen diren bezein  
laster igorriko darozkitzut.

Bi urthe huntan lan handi batean ari naiz. Geografia edo  
luziazalde bat dut hasia lehengo demboretako eta oraiko, eskuara  
izenak dakharzketen herri, mendi, ibar eta ibaien dikzionario  
edo hitzegi bat izanen dena.

Ekhalkoak (Ekhi aldea, oriens,—Chaldea, ur chaldeorum)  
baditut mila baino gehiago jadanik bilduak. Afrikakoak, Italia-  
koak, Frantzia eta Espania barnekoak ere ehunka. Gure oraiko  
zazpi Eskualherritakoak oraino biltzeakoak ditut.

Ziberoko, Basa Nabarreko, eta Laphurdiko herrien izenak  
baditut, bai gure departemanduko kartan, bai gure Diosesako  
ordoan.

Nahi nuke jakin eian zuek ere Espaniako dioesesetan io-  
lako ordoak ditutzuen herri guzietako izenekin. Atsegin litzaiket  
Nabarrako, Alabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako herrien izenen han  
atzematea. Berdin litzaiket iragan urthetako ordo chaharrak iza-  
nik ere: etsemplutzat gure jazko katedraleko chahar bat igor-  
tzen darotzut.

Baionara ethortzen zarenean, orhoit ni hemen naizela. Rue  
des Basques n.<sup>o</sup> 38, eta atseginekin errezibituko zaitudala.

Pedro Etxegaray zure muthila ontsa nahiko nuen ikusi,  
hemen izatu denean. Bainan auts egin nau kampoan nintzelakotz.  
Letra eta liburu hauk hartaz igorri gogo narozkitzun. Errozu  
goraintzi ene partez eta Ichtiart bi ahizpen partez.

Bertze gauza bat ere erran behar darotzut. Nik bi izen edo  
firma baditut: bat Adéma ene familiakoa gauza edo eskribu se-  
rioetan, eta aphez gisa Elizakoetan ezartzen dudana; bertzea Zal-  
duby gauza profano edo politikako, edo kantu irri egitxkoetan  
agertzen dudana.

Semperen ene sor herrian ene familiaik badu landa bat Zaldubiko landa deitzen dena, Zaldubia duelakotz izena haren inguruko tokiak. Zalduba edo Zaldubia zen Andaluzian Trajano Erromako Emperadorearen sor herria. Zalduba edo Zalduby ziren Saragoizeren et Uheskaren lehenagoko izenak.

Igortzen dautzudan liburu paketa esperantza dut chuchen, fidelki eta osorik elduko zaitzula.

Noiz agerrazako othe duzu zure dikzionarioa? Orai artio badugu asko dikzionario eskuara, bihi bat ordean ez esorik. Holako lan handi baten egiteko behar litezke bedere 21 gizon, zazpi eskualherriek bakhotchean hirur, dialecta edo mintzaire eskuara bakhotchac eman dezan bere tokiko hitz gisa: batean eskas dena bertzean baititeke. Hortakotz liteke baitezpada behar akademia bat.

Hemen baditugu asko hitz edo izen chahar lehengo dembotako eskuaran usatzen zirenak eta orai nihork ez baitaki zer erran nahi duten. Hala nola Lorda zen duela bi mila urthe orai Lourdes deitzen dugunaren izen eskuara, oraino baditugu Lapurdin Lorda deitzen diren etcheak. Baduzueia Espanian Lorkaz bertzalde Lorda izen hau bera duen tokirik?... eta zer zifizazion edo izate eratchikitzen diozuete izen horri?

Laka bertze izen hunek zuen artean zer erran nahi du?

Egun hautan bi izen horien izatantzaz chuchen jakin behar nuke: eta gero ere bertze holako asko.

Agrada bekizkitzu ene agur eta ahori bihotzezkoenak.

*Gr. Adéma kanonigoa.*

80.

Bayonne, le 11 Octobre 1901

Les membres basques-français du Comité de la Fédération littéraire basque, Adéma, Guilbeau, Arbelbide, Broussain, Hiriart, se sont réunis aujourd'hui à Bayonne chez Mr. le Chanoine Adéma, Président du Comité.

Ils envoient un salut cordial à leurs compatriotes du sud de la Bidassoa, Arana eta Goritar (Sabin), Azkue, Campion, Guerra, et ils ont l'honneur de leur exposer les *desiderata* suivants:

1.<sup>o</sup> Ils souhaitent que le comité se compose de douze membres: six basques trans-pyrénéens et six basques cis-pyrénéens.

2.<sup>o</sup> Ils souhaitent que le comité permanent soit augmenté de trois nouveaux membres, et ils proposent l'abbé Daranatz comme secrétaire-adjoint, et deux nouveaux membres originaires de l'une des quatre provinces trans-pyrénéennes. S'ils n'y voient pas d'inconvenient, ils proposent le choix de M. Mugica de Ormaizteguy et de M. le chanoine Damaso Lagaz, supérieur du Grand Séminaire de Pampelune.

3.<sup>o</sup> Ils désirent aussi que leur comité comprenne un second trésorier qui centraliserait les cotisations et les souscriptions du sud de la Bidassoa.

Ce trésorier serait pris soit parmi les membres actuels basques-espagnols du comité, soit parmi les deux membres nouveaux, originaires du sud de la Bidassoa.

4.<sup>o</sup> Ils estiment que leur comité n'est que provisoire et n'aura de puissance effective que lorsqu'il sera sanctionné par la majorité des adhérents du congrès de Hendaye. Ils vous proposent donc d'envoyer à chaque adhérent du congrès une circulaire leur demandant:

a) S'ils acceptent l'appellation de Fédération littéraire basque ou s'ils en proposent une autre.

b) S'ils acceptent telle quelle la composition du comité permanent ou s'ils veulent y apporter quelque modification.

Ils s'engagent à se soumettre absolument à l'avis de la majorité des adhérents.

5.<sup>o</sup> Ils désirent se réunir à vous à Fontarrabie de façon à ce que le comité en entier soit groupé autour de son Président dans la seconde quinzaine de novembre, de préférence le lundi 18.

6.<sup>o</sup> Ils désirent que la cotisation de la Fédération littéraire basque soit modique de manière à en faciliter l'accès au plus grand nombre et ils proposent la somme de 6 francs par an.

Ils vous prient Messieurs et chers compatriotes d'examiner avec soin les voeux ci-dessus exprimés et de leur envoyer le plus tôt possible vos avis favorables ou défavorables pour que le comité permanent de la F. L. B. ait l'assentiment de la majorité de ses membres.

Ils vous prient, enfin, de faire parvenir vos réponses à M. le Président Adéma, chanoine (à Bayonne).

Beti bizi bedi euskara!

Agur.

Pour les membres présents de la commission permanente.

Le Président: *Gr. Adéma Zalduby.*

[*Arana eta Gorittar (Sabin)* está escrito con *t* con tilde].

## 81.

Bilbo-tik 1901-garren urteko Urriaren 26-an.

Ene adiskide maite Jaun Adema-ri:

Erantzura edo ihardespen luze ta zearo egiña bialdu nai nizulako, epetu naiz ta luzatu zait ez eskutitza, bai ordea ta ez gutxi egitordua. Bitartean nere paper zaar onen azpian ezkutatu zait zurea. Ala ere gutxi gora-beera oroitzten naiz arzaz laburtxo badere erantzungo dizut, nere epe ta luzapen onen parkeske na-gotzularik.

Ruth-ek Noemi-ri esan ziona esango dizut lenbizi: "Zu zoazen lekura ni ere joango natzaitzu". Beraz datorren illaren 17-an edo beste zeinnai egunetan, zuen gogoa dan bezela, Ondarrabian izango naiz. Baita Biltzarre au geitzeko asmoaz ere zuen gogoko naiz. Iruña-ko Seminario andiko Buruzagi Legaz kalonjea oso egokia litzake gure arterako, baiño betarik edo astirik eluke izango gureganatzeko.

Zuk aipaturikako beste gauzen gaiñean Ondarrabian berean egoki ta laster ta argiroago alkarraditu al izango gera.

Zuen agur gozoari gozoro nik ere agur eginda, urte luze ta zoritsuetan gure Buruzagi izan zaitezen kupida erakutsita, gogo beroz berritzen naiz zure adiskidegoan.

*Azkue apaiza*

Goraintzi mamiñak gure adiskide Arbelbide, Daranatz eta Darricarrere-ri.

[*s* con tilde: *x*; *l* con tilde: *ll*].

**Guilbeau**

82.

Association basque. San Juan de Luz el 10 de julio 1901.

[Está borrado: Jeux Floraux Basques].

Muy Señor mío:

Le ruego a V. de tener la convocatoria de ayer por la reunión de Hendaye sin *valor* y como no *avenida*.

Algunos congresistas desean hacer esta reunión más tarde para convocar un nombre más grande de baskófilos.

Sin más me repito de V. affmo. servidor.

*Guilbeau.*

Sr. D. de Azkue. Bilbao.

83.

Association Basque [En el membrete está tachado: Jeux Floraux Basques].

Saint Jean de Luz, le 12 juillet 1.901

Mon cher Mr. de Azkue,

Vous avez reçu hier ma lettre au sujet du renvoi à une date ultérieure de la Réunion que nous devions faire à Hendaye pendant les fêtes Basques. C'est à la demande de Mr. Adema Chanoine à Bayonne que ce renvoi a eu lieu. Beaucoup de Basco-philosophes (Basques "le chanoine Arbelbide de Bayonne, les abbés, Abadie Supr. du Smre. de Larresore, Hiriart-Urruty professeur également au même Séminaire" ne pouvant en ce moment assister à la Réunion, nous avons pensé qu'on pouvait renvoyer le Congrès à une date postérieure.

Rassurez-vous aucun "Congresista de Paris\*" ne fait partie de notre projet. Et il n'y aura dans notre Réunion que l'élément Basque seulement.

J'estime que les étrangers qui s'occupent de Basque et de Linguistique Basque n'ont rien à faire dans notre Réunion "Eso es la verdad pura"

Je pense que vous voilà rassurer. Nous avions invité comme (Bizcainos) Arana et Felipe Arrese qui ont accepté en principe l'invitation.

Agréez mon cher Mr. de Azkue mes sentiments respectueux.  
*Guilbeau.*

P. S. Nous comptons toujours sur votre adhésion pour plus tard.

\* Ni Dogson, ni Charencey, ni Abartiague y compañía. Vinson avait été invité, mais n'a pas adhéré.

#### 84.

S. J. Luz le 6 Nobre. 1.901

Mon cher ami:

Je rentre de Fontarrabie où j'ai vu mon ami Laborda Alcalde de la ville. Il met très volontiers la salle de la Mairie à notre disposition, pour le 18 courant et pour la Réunion Générale. Pas de difficultés.

En rentrant j'ai lu les 2 lettres du Présidt. qui m'attendaient.

Je réponds à l'ami Adéma que tout va bien, que j'écris à : 1.º Campion pour engager Lagaz à être des nôtres à la Réunion de la Con., 2.º à Arana pour le secouer un peu.

J'ai vu Serapio Mugika aussi à Fontarrabie. Il m'a dit avoir reçu sa Convocation, mais je ne lui ai rien dit au sujet de l'Emploi du Trésorier. Nous causerons de tout cela le 18.

Il faut prendre le train de 9 h. 1/4 à Bay. pour *Irun*, et le tram. qui attend l'arrivée du train nous conduira à Fuenterrabia.

Votre dévoué

*Guilbeau.*

#### 85.

Congrès basque. Unification de l'Orthographe. Secrett. Génl. Reservado. (Una respuesta sin tardar). St. Jean de Luz le 2 février 1902.

Mon cher Mr. Azkue.

J'aurai bien tenu à vous écrire en basque, mais j'ai plusieurs lettres à écrire et je suis pressé.

Donc d'abord je vous remercie de l'envoi de votre pt. livre. Je l'ai lu avec plaisir et comme ma petite fille joue du piano je lui en ferai exécuter les morceaux de musique *de tiempo en tiempo*. Hainitz dauzkitzut eskerrak.

Orai bertze zerbait. Vous m'avez parlé du procedé d'Arana que vous n'approuviez pas. Campion m'a écrit dans le même sens. J'écris aujourd'hui à Guerra, Mujica, Campion, Broussain, pour leur faire connaître le resultat de la Cre. d'Arana.

Voici pour votre édification les chiffres exacts des adhésions reçus jusqu'à ce jour de la Biscaye par groupes et sans justification: Elanchove (B) 29, Ea (B) 25, Guecho (B) 20, Lekeitio (B) 16, Guernica (B) 20, Bermeo (B) 8, Bergara (Guip.) 12, recom. Bilbao (B) 31, San Séb. (Guip.) 15, Bilbao (B) 6, recom. Mundaca (B) 69, recom. Bilbao (B) 20, Bilbao (B) 12, recom. Bilbao (B) 25, recom. Bilbao (B) 12: 320 adhésions.

Revenons un peu en arrière vous savez qu'à la réunion de Fontarrabie vous aviez décidé de charger Mr. Arana de rediger la circulaire à adresser aux Linguistes Basques. (C'était le 18 Nbre. 1901). Le 31 Dbre. c-a-40 jours après ne recevant rien d'Arana d'accord avec le Presidt. Mr. Adéma, nous avions adressé à 4 journaux de Bilbao, 3 de St. Sébastien, 3 de Pampelune et 8 de France une circulaire signée par le Presidt., Daranatz et moi. Cette circulaire adressée aux Linguistes et littérateurs basques pour provoquer *leur adhésion justifié* avait produit bon effet et des adhésions avaient été adressées à la Présidence. Vers le 12 janvier 1902 Mr. Arana ayant sans doute vu "notre appel aux linguistes et littérateurs basques" nous adressa son document qui fut soumis au Bureau du Congrès B. (la junta) et le 16 ce dernier déclara:

"qu'une circulaire signée par le Presidt. Adéma, Daranatz et moi, comme Sre. Gl., avait été adressée par 18 journaux, que cette publication avait été suivie par des adhésions sérieuses et que toutes les opérations relatives au Congrès B. seraient centralisées à la Présidence à Bayonne".

Cette délibération fut adressée à Mr. Arana le 18 janvier 1902.

Vous connaissez le reste...

En dehors des adhésions Biscaïennes adressées *sans justification aucune*, il y a environ 40 à 50 ce qui fait avec les congressistes de Hendaye 80 ou 90 membres qui iront à Fontarrabie.

Je dois vous ajouter qu'au premier moment nos amis de Bayonne Mrs. Adéma, Arbelbide, Darricarrère, Daranatz, Brous-sain, Hiriart, etc., avaient parlé de protester... Veremos despues.

Par conséquent n'ayez aucune inquiétude, tout cela mar-  
chera bien.

"Une circulaire réglera tout et mettra tout au point". Si Arana a 320 adhésions il a la quantité. Nous nous ne sommes que 80 à 90, mais nous avons la qualité c-a-d. des *linguistes*, des *littérateurs* et des *philologues* sérieux.

Je vous tiendrai au courant de ce qui se fera. Gardez tout ce que je vous dis là pour vous et faites le mort pour le moment. Le 15 février nous adresserons le tableau phque. et la Cre. aux vrais congressistes.

Bien à vous.

*Guilbeau.*

P. S. Je voudrais savoir de vous si los Srs.: 1.<sup>o</sup> Bonifacio de Lacha de Ea. 2.<sup>o</sup> Dn. Ign. de Ozamiz y Ostolaza, registrador de la Propr. de Valmaseda. 3.<sup>o</sup> Jon Horn y Areilza, abogado, Bilbao. 4.<sup>o</sup> Juan B. Egusquiza, ptero., Vitoria. 5.<sup>o</sup> Ramón Adan de Yarza, Mondragón, Guip. sont *linguistes* ou *littérateurs* basques. Ils demandent individuellement leur adhésion au Congrès B.

86.

Congrès Basque. Unification de l'Orthographe. Secrett. Génl.

S. J. Luz le 7 fevrier 1.902

Mon cher compatriote,

Alea jacta est! le Referendum est à l'Imprimerie. Vous le recevriez dans 2 jours.

Vous deviez bien expliquer à Arrese y B. et Aguirre ptero. et autres Congressistes de la Biscaye qui étaient à Hendaye ce dont il s'agit.

Il ne faut au Congrès B. que des *Linguistes ou littérateurs Basques et notoirement connus comme tels dans l'Eskual-Erria*.

Guerra m'a écrit ce matin. *Il est avec nous.*

Mujica seul est pour la *Réunion*.

Uste det Arana bakarrik izango dela beste bi edo hirurekin. Beste guziek guk bezala nahi dute. Beraz bi edo hirur egunian izango dezu nere *gutuna* edo *ezkutitza*, moldiztegian izkiribatua.

Egon beti askar eta ez uzkur Eskuara maitiarentzat.  
Zure adichkidea.

*Guilbeau.*

P. S. Los amigos de Arana son: Albizuri, Izpitza, Larrea, Arrospide. Hoyek ere irabazten bazintu guretzat, Ai! zer bozkarioa!

87.

Congrès Basque. Unification de l'Orthographe. Secr<sup>t</sup> Genl.  
St. Jean de Luz, le 24 février 1902

Mon cher Azkue,

J'arrive de Bayonne où nous venons de faire une Réunion.

J'étais présents Mrs. Adéma presidt., Arbelbide, Darricarrère, Hiriart, Daranatz et moi.

Après avoir longuement discuté sur la situation, mes amis de Bayonne, craignant une scission (división) et à la proposition de Mr. Arbelbide ont décidé: "qu'une Réunion de la Junta Dva. composée de Mrs. Adema, Campión, Arana et moi, aurait lieu à St. Sébastien".

Cette Réunion aura lieu vraisemblablement *le 10 Mars*. Arana acceptera-t-il cette Invitation? Je sais que notre ami Campión est tout à fait disposé à cela et est *avec nous*.

Que sortira-t-il de cette Réunion si Arana y assiste? Je vous tiendrai au courant de ce qui se passera à St. Sébastien.

Il se peut que nous demandions pour les vacances de Pâques la Réunion des tous les Congressistes de Hendaye.

Sur les 34 membres qui ont assisté à Hendaye 21 ont répondu comme nous, 3 contre et les 10 autres, les Arana-far se sont absents. Aguirre de Zumaya a répondu hier *comme vous*, Arrese n'a pas répondu du tout.

Nos amis de Bayonne ont été très mécontents de l'article d'Arana paru "sur La Patria"; n'approuvent pas sa manière de faire. J'écris par le même courrier à l'ami Campion.

Zer etorriko ote da hauk guzien ondotik? Deus onik ez. Batzuek emen hala uste dute, nik ere kasik bai eta hori Arana-rengatik.

Zure adichkide eta lagun.

*Guilbeau.*

P. S. Berriz aste balitz ezdakit egingo nuken.

### P. Broussain

[De la extensa correspondencia entre Broussain y Azkue publicamos las cartas del período 29-V-1901 al 9-XI-1902. Comienzan las cartas de Broussain, todas ellas manuscritas, en 1897 y terminan con su muerte en 1920, fundada ya la Academia en el I Congreso de Estudios Vascos de Oñate en 1918. (Véase *Euskera*, 1920, p. 37).]

El primer proyecto de Academia bascongada fué presentado por Arístides de Artíñano en las Fiestas Euskaras de Durango en 1886 y fué premiado, y publicado en Barcelona el mismo año].

88.

Bilbo-tik 1901-ko Maiatzaren 29-an.

Neure adiskide maite Peru-ri:

Biarr goizean alkaren leian edo zein ariñago Hasparren-alderako bidea arrtuko dabe eskutitz bere moduko onek eta "Jesusen Biotzaren Illa" deritxon liburutxu iaio-barri batek. Auxe dala uste dot nire oraiñarteko lanen arrtean mesedegarriena ta erri-barruratuena. Egun batzuk barru arrgia ikusiko dabe beste liburutxu bik: bata da "Litania Nova SS. Cordis Jesu"; bestea "Jesusen Biotzari irutzuk oiu". Biak dira musikazkoak, euskal arimadunak. Zure loba Miñiña ta Xabalari oraintxe aste bete bialdu neutsen zor neutsen oia: eztakit eskuetaratu eteiaken. Lasalle ta Larrieu-k arrtu izango dabe nire *Conferencia*; bai Daranatz, Adema, Constantin eta Arbelbide-k be; biarr bialduko deutset Jaurgain, Sallaberry, Joannateguy ta Bordes-i. Gaurr illebetet inguru Donostian lo egingo al dot; eta andixek iragarririko deutsut gure Euskalerri-alde maitagarri orretarako igituko nazan eguna. Iru asteren buruan illunpetik atarako dogu, okerr andirik iazio ezpalei, Albistari barria. Onetarako amabi gizon dirutsuren izenean etzi edo etzikaramon zabalduko dogu *Emisión de acciones* erderaz esaten iakon paper bat. *Accione* bakotxa 25 pesetakoa izango da. Ikusiko dogu zeinbat diru batuko dogun; baiña nai asko nai gitxi batu Etxean dago diru andia ta Doniane-aurretik eguzkia baizen ziurr atarako dogu urrte ta errdiko gau luze onen barrutik albistaritxua.

Campion-en berrbaldi ederra illunpean dago oraindiño. Carmelo Echegaray-ren liburu barri bat ioatzu eskutitz onegaz ba-

tera. Zer izango etedogu Andra Abaddie-ren Ilburukoa? Dana dala permíñazkoa da AKADEMIA (eztot gomuta zuk Lekeitio-n oraiñ urte bi eraturiko izena) ta sorrtuko dogu. Laborariak urtarroetan maasbiltzeko baiño pozagorik nago Baigorrin izpiltzea, Hasparrenen oiuketea, Erronkarin osasun-batzea ta bitártean neure adiskide onakazko txangotzea egiteko. Onanzkoan Bilbon oparo, ziri-zara ta aukeran igaroko dogu aldikada bat. Beti zurea

*R. Mari.*

[*r con tilde: rr; s con tilde: x; l con tilde: ll.*]

89.

Hasparren 30 avril 1.901

Bien cher ami

J'ai été déçu en lisant votre dernière lettre du 22 mars, je pensais y trouver des renseignements sur les dispositions testamentaires de Madame d'Abbadie, mais je vois qu'à ce moment-là vous n'étiez pas plus renseigné que moi. Peut-être avez-vous appris quelque chose depuis, et j'espère que si vous savez quelque chose d'intéressant là-dessus vous m'en aviserez.

Aussitôt après avoir reçu votre lettre j'avais écrit à notre ami Constantin pour le prier de vous envoyer sans tarder les strophes de "Mendekoste bestetan". Vous les a-t-il envoyées?

Vous me dites que vous désirez contrôler le dictionnaire de Duvoisin et celui de Darricarrère en questionnant les paysans de Soule, Basse-Navarre et Labourd. Je ne crois pas que ce travail vous soit très utile parce que je pense que les travaux de feu Duvoisin et ceux de notre ami Darricarrère sont très consciencieux, très exacts. Duvoisin était incapable d'inventer ou de fabriquer les mots basques.

Tous les mots qu'il a recueillis dans son dictionnaire sont des mots qu'il a appris lui-même de la bouche des Basques du Nord de la Bidassoa ou qu'il a trouvés dans les livres écrits dans les dialectes de par ici. Quant à Darricarrère, je puis vous affirmer qu'il pousse l'exactitude jusqu'au scrupule et que (en mettant de côté ses dissertations étymologiques que je suis loin d'approuver bien souvent) le vocabulaire qu'il a recueilli se compose de vocables réellement employés de nos jours et qu'il a appris de la bouche même des paysans qu'il a questionnés pendant sa carrière de capitaine des douanes.

Néanmoins si vous tenez absolument à vérifier l'exactitude de ces deux lexicographes basques en les contrôlant par le moyen de quelques paysans des trois provinces françaises je me mets à votre disposition et quand le moment sera venu j'aurai recours à mes amis prêtres ou médecins pour trouver des compatriotes connaissant bien leur dialecte et originaires des pays où ces trois dialectes se parlent le plus purement, Sare, Baigorry, Tardets.

Quand irez-vous à Saint-Sébastien?

En quittant Donostia êtes-vous bien décidé à venir par ici?

J'espère que vous me préviendrez quelques jours à l'avance et que nous pourrons nous réunir à Hendaye, venir ensemble à Hasparren et puis aller à Tardets, St. Engrâce et de là visiter avec Constantin et l'abbé Héguy curé de Ste. Engrâce la belle vallée de Roncal en Navarre.

Recevez, cher ami, l'expression de mes sentiments dévoués.

*Peru Broussain.*

## 90.

Hasparren 7 juillet 1.901

Mon cher ami

Où êtes-vous en ce moment, à Bilbao ou à St. Sébastien? Dans votre dernière lettre écrite au dactylographe, le 29 mai, vous me disiez qu'au bout d'un mois vous pensiez être à S. Sébastien. Ne sachant pas votre adresse à Donostia je vous envoie cette lettre à Bilbao; j'espère qu'on vous la fera parvenir. Savez-vous que les fêtes basques de feu M. Abbadie (elles doivent continuer après la mort de sa veuve) aurait lieu à Hendaye dimanche prochain 14 juillet?

Vous deviez vous arranger pour finir votre besogne à S. Sébastien pour cette date et pour arriver à Hendaye le 13 au soir ou le 14 au matin. J'irai vous retrouver à Hendaye et après les fêtes nous rentrerons ensemble à Hasparren, puis nous organiserons notre excursion à Baigorry, Tardets, St. Engrâce et la vallée de Roncal.

A l'occasion des fêtes basques de M. d'Abbadie, l'Association Basque (président Lévy!!) a organisé un congrès de bascophiles pour la réglementation et l'unification de l'orthographe basque. J'ai reçu deux invitations à participer à cette réunion, mais j'ai refusé énergiquement d'y prendre part.

Darricarrère et Hiriart-Urruty viennent de m'écrire qu'ils ont également refusé. Je crois que Arbelbide et Adéma en ont fait autant. Si vous avez reçu une invitation à participer à ce congrès, je vous conseille de répondre par un refus. J'estime qu'un vrai Basque ne doit pas participer à cette réunion qui sera surtout composée d'amateurs et d'intrigants.

L'Association Basque (dont vous ignoriez sans doute l'existence) a été fondée à Paris lors de la dernière Exposition de 1900.

Les principaux membres de cette Association sont, Dogson, Vinson, de Charencey, le juif Lévy, etc... c'est-à-dire des gens qui n'ont rien de basque ni par la race ni par les sentiments. Je regrette que Arturo Campion fasse partie de cette association et patrocine la réunion de Hendaye.

Darricarrère sera à Hendaye le 14 juillet; il fait partie du jury pour les concours des poésies basques. Mais, ce jury (à ce qu'il m'a dit du moins) est complètement indépendant de "l'Association Basque". Je crois que Arzac fait partie aussi de ce jury.

Mes petites nièces Miñiña et Xabola [s con tilde: x.] ont reçu l'hymne que vous leur avez dédié. Elles sont enchantées, paraît-il, et ont dû vous écrire pour vous remercier. Elles, vont arriver de Madrid avec leur mère cette semaine; vous les verrez donc ici quand vous viendrez à Hasparren.

Répondez-moi, je vous prie, par le retour du courrier pour me dire quel jour et à quelle heure vous arriverez à Hendaye. J'irai vous chercher à la gare.

A bientôt et cordialement votre.

*P. Broussain.*

Si vous arrivez à Hendaye avant moi, descendez à l'hôtel Ugarte, situé près de l'église. C'est toujours là que je descends quand je vais à Hendaye. L'hôtel Ugarte est tenu par des Guipuzcoans, de très braves gens.

gorputz makar da arima gizendun Juan Karlosek arren bai arren Anboto-ren izeneko musika luze amairik eztaukan bat egiteko esan eustan; da arrezkero emen nago io ta su, buru-belarri lan neketzu oni nakiola.

Ill onen 25-an, luzeen dala, emon bear dot neure lan au. Berau burutu-arte ezin alde egin daiket emendik; baiña amaituta berealaxe orrako bidea artuko dot.

Guilbeau-ren deia izan neban neuk be, oraiñ aste ta erdi, Hendaya-ko Batzarrera ioateko; ta ona zer erantzun neutsan: "El nombre de mis amigos Adema y Campion que V. cita en su carta que acabo de recibir me hacen creer que no se trata de reproducir el congreso de los señores Vinson, Dogson, Charencey, Abartiague y compañía. Por lo mismo tendré mucho gusto en concurrir á la reunión indicada".

Eta bart eldu iatan eskutitz txiki bat, iragarri onegaz: "Congreso Basco de Hendaya el 16 de Julio á las 9 de la mañana á la Casa Consistorial. Convocación".

Gaur bialduko deutsat Guilbeau-ri papel laburtxu bat eta esango deutsat enazala Hendaya-ra ioango, bada Vinson-ek eta lagunak zer-ikusirik izango ezebelakoan emon neban nik neure berbea. Adema-ri zeuk zerbait esatea ondo izango litzake: berak, zaurrena dan aldetik dei egin daigula aurtzen Donostiara edo norabait euskalzale guztioi, *Academia* sortuteko asmoz; da bide batez Ortografia-ren ganean berba egin leike. Adema orain Abarriaga ta Vinson-en deira Hendayaratuko balitz, biarko egunean eurak laguntzat artuteko premiñan aurkituko litzateke. Campion-i gaur esango deutsadaz gauzatxu bi. Ez Larrieu-k ez zuk Andre d'Abbadie zanaren gauzarik aitatu ezteustazuen-ekero, uste dot eztabela Academia-rentzat ezer itxi izango. Zure lobatxuai zuzenduriko oiu moldez agerian daukat; orra noanean eroango deutset.

[R. M. de Azkue]

[*l* con tilde: *ll*; *s* con tilde *x*]. [Termina el papel sin firmar].

A mi querido amigo Peru Broussain.

Pasado mañana sábado 3 del corriente saldré, Dios mediante, de esta villa de Bilbao para Bayona, en el tren de las 7 de

la mañana, para llegar á Bayona próximamente á las 3 de la tarde. Querrá V. esperarme en la Estación? Para eso bueno será que de antemano sepa V. la hora fija de la llegada. Yo no tengo á mano ninguna guía de ferrocarriles para poder decírselo. Muy contados serán los días que podré detenerme en Hasparren; por lo cual será bueno que el lunes ó martes salgamos á hacer nuestra proyectada expedición al Roncal. Muchas cosas tengo que contarle.

Ahora mismo escribiré á Juan Carlos invitándole á que venga al Roncal. Creo que no vendrá, pues no anda muy fuerte de salud. Por este año tendré que renunciar á la idea de recoger música, como también á la de detenerme en Baigorri.

Agur, carísimo Peru; hasta el sábado. Suyo siempre

*Resurrección María de Azkue*

93.

Hasparren 30 septembre 1.901

Bien cher ami

En quittant Hendaye vous ne saviez pas encore quelle était la composition exacte du comité directeur nommé par les congressistes lors de la troisième réunion tenue dans la mairie de cette ville à l'issue de la partie de pelote. Ce comité ou commission permanente de la "Fédération littéraire basque" est ainsi composé:

Président: Adéma; Vice-président: Campion, Arana; Secrétaire: Guilbeau; Trésorier: Hiriart, bibliothécaire de la ville de Bayonne; Assesseurs: Azkue, Guerra (de Mondragon), Arbehilde, Broussain.

Depuis que nous avons quitté Hendaye j'ai eu plusieurs entrevues avec Guilbeau, Adéma et Hiriart. Quant à Arbelbide il est à Bordeaux (Burdeos) où il prêche une retraite dans un couvent de religieuses. Il ne tardera pas à rentrer à Bayonne. Je lui ai écrit hier pour lui communiquer quelques idées essentielles que je vous soumets plus bas.

1.<sup>o</sup> On a complètement oublié de mettre dans le comité un membre guipuzcoan. Or, le Guipuzcoa est de toutes les provinces basques la plus centrale, la plus euskarienne et la plus peuplée

si on envisage le nombre des habitants parlant encore la langue basque.

Cette lacune peut produire une très mauvaise impression sur nos compatriotes guipuzcoans. Gilbeau, Adéma, Hiriart et moi sommes d'avis qu'on adjoigne à notre comité un guipuzcoan, soit Carmelo Echegaray, soit Serapio Mujica, de Ormaiztegui. Si vous croyez qu'il y ait des inconvénients à nommer un de ces messieurs à cause de leur situation officielle d'archiviste, entendez-vous avec Campion, Arana et Guerra pour choisir un autre Guipuzcoan.

2.<sup>o</sup> Guilbeau est très absorbé par sa clientèle qui a considérablement augmenté depuis le mort de Goyeneche et craint de ne pouvoir accomplir avec assez de soin les fonctions de secrétaire. Il désirerait être aidé dans cette tâche par Daranatz et nous sommes d'avis que personne ne pourrait mieux le seconder que le sympathique et actif secrétaire de l'évêché de Bayonne.

3.<sup>o</sup> Hiriart (et je suis entièrement de son avis) pense qu'il faudrait deux trésoriers, l'un pour la France et l'autre pour l'Espagne. De cette façon, la centralisation des cotisations annuelles et des souscriptions serait beaucoup plus facile, surtout à cause du change.

Si vous adoptiez cette manière de voir, notre comité comprendrait 11 membres et serait ainsi composé:

Président: Adéma; Vice-président: Campion, Arana; Secrétaire général: Guilbeau; Secrétaire adjoint: Daranatz; Trésorier basque-esp.: Un Guipuzcoan; Trésorier basque-fra.: Hiriart; Assesseurs: Azkue, Guerra, Arbelbide, Broussain.

4.<sup>o</sup> Le comité directeur de la "Fédération littéraire basque" se réunira dans les premiers jours de novembre, après les fêtes de la Toussaint, dans une des trois villes suivantes, San Sebastian, Irun ou Fuenterribia.

Pour ma part j'aurais volontiers été à Bilbao, Adéma et Arbelbide aussi, mais Guilbeau et Hiriart trouvent que c'est trop loin et disent que leurs occupations ne leur permettent pas de faire un aussi long voyage.

5.<sup>o</sup> Aussitôt réuni, le comité directeur de la F. L. B. adressera une circulaire imprimée à tous les Basques ayant adhéré au Congrès de Hendaye, soit par leur présence, soit par une lettre d'excuse, pour leur demander:

a) S'ils acceptent tel quel le comité actuel ou s'ils veulent le modifier en tout ou en partie.

b) S'ils approuvent l'appellation de "Fédération littéraire basque" ou s'ils aiment mieux en proposer une autre.

c) S'ils acceptent les statuts de la F. L. B. ébauchés dans la troisième réunion de Hendaye, statuts qui seront revus et augmentés par le comité directeur lorsqu'il sera réuni au mois de novembre.

Vous devez savoir que les noms des membres actuels du comité, l'appellation de "Fédération littéraire basque" et les statuts que l'on a établis n'ont été proposés et mis aux voix que par 16 ou 17 congressistes.

Or, il n'est pas juste que ces 17 personnes imposent leur volonté aux 45 congressistes qui sont venus à Hendaye ou qui ont envoyé une lettre d'adhésion. J'estime pour ma part que notre comité n'aura une valeur réelle et une puissance effective auprès de nos compatriotes que s'il est ratifié par la majorité des Basques qui ont adhéré au Congrès de Hendaye.

6.<sup>o</sup> Il serait désirable que la F. L. B. et le Congrès bascophile pour l'unification de l'orthographe restent absolument distincts jusqu'à la réunion qui aura lieu en Septembre 1.902 à Fontarrabie. Les congressistes de Hendaye et de Fontarrabie seront libres de ne pas entrer dans la F. L. B. tout en ayant le droit d'envoyer des rapports imprimés sur l'orthographe basque, car tous les Basques qui ont été à Hendaye pour le Congrès n'ont pas été prévenus de la fondation de la F. L. B. et que beaucoup d'entre eux n'avaient en sûr uniquement que l'unification de l'orthographe. Néanmoins, le comité directeur fera un appel pressant à tous les congressistes de Hendaye pour qu'ils adhèrent à la F. L. B.

7.<sup>o</sup> Il ne faudrait admettre au Congrès pour l'unification de l'orthographe basque qui se tiendra l'année prochaine à Fontarrabie qu'un très petit nombre de nouveaux adhérents, une dizaine tout au plus.

Moins nous serons nombreux l'année prochaine à Fontarrabie et plus nous ferons de la bonne besogne. Si comme quelques-uns le voudraient nous étions une centaine, ce serait une vraie foire où personne ne pourrait se faire écouter et où les discussions ne prendraient jamais fin. En ce qui concerne le pays basque-français nous avons décidé Adéma, Guilbeau, Hiriart, Daranatz et moi de n'admettre que 3 ou 4 adhérents connus par leurs études approfondies de l'eskuara ou les services qu'ils ont rendus à notre langue. Je proposerai à ces messieurs, la prochaine fois que nous nous réunirons à Bayonne, d'adresser un appel au chanoine Harriet, à M. Abbadie supérieur du petit séminaire de Larressore, à M. Diharrassay, curé d'Osses et à M. Altabe, curé en Soule. De votre côté, voyez quelles sont les bascophiles du

sud de la Bidassoa qui pourraient enrichir de leurs connaissances ou de leur expérience le prochain Congrès de Fontarrabie. Vous pourriez vous entendre à ce sujet avec Arana et Campion et ne choisir qu'un très petit nombre de Basques-Espagnols ayant une certaine valeur. Ne pourriez-vous faire un appel à Arzac et à ?Mendigacha?, du Roncal?

A partir du 1.er Octobre 1902, une fois que la question de l'orthographe sera définitivement tranchée, notre comité devra faire une active propagande pour gagner autant d'adhérents que possible à la F. L. B.

9.<sup>o</sup> Aussitôt que notre comité aura crée les statuts définitifs de la F. L. B. et que ces statuts auront été approuvés par la majorité des congressistes de Hendaye, nous devrons charger deux juristes, un espagnol et un français, d'étudier avec soin les lois qui régissent les associations en France et en Espagne. Cela fait nous établirons votre siège social sur le territoire de la nation dont les lois offriront le plus d'avantages et le plus de sécurité à la F. L. B.

10.<sup>o</sup> Le Congrès de Fontarrabie sera absolument privé. Les étrangers en seront formellement exclus. Idem pour les journalistes. Ne seront admis à pénétrer dans la salle du Congrès que les adhérents Basques munis d'une carte.

Voilà, mon cher ami, quelques idées que je vous soumets.

Dites-moi franchement ce que vous en pensez et n'ayez pas peur de me critiquer. J'accepterai vos critiques et vos conseils avec empressement.

Si notre comité directeur, lorsqu'il se réunira en Novembre ou plus tard, décide (ce que je voudrais ardemment) que nous soyons soumis à la ratification de nos compatriotes du Congrès de Hendaye, je crois que cette consultation pourra très bien se faire par correspondance et sans provoquer une nouvelle assemblée générale. Je me charge de tous les frais que nécessiteront l'impression des circulaires et leur envoi par la poste, en ce qui concerne le pays basque-français. Daranatz m'a dit que le lendemain du Congrès de Hendaye quatre congressistes biscayens (dont Aguirre et Albizuri) sont allés le trouver à Bayonne à l'évêché et lui ont donné l'assurance que le "Centro Basco" se chargera de tous les frais d'impression des rapports sur l'orthographe.

Etiez-vous au courant de cela? Tâchez de savoir si ces messieurs avaient une mission officielle du "Centro Basco".

Ecrivez-moi le plus tôt possible. Biotzez zure

*P. Broussain*

94.

Bilbao á 6 de Octubre de 1901

Carísimo Peru:

No quería responder á su carta sin haber estado antes con Juan Carlos el Presidente del Centro Vasco. Le pregunté acerca de la oferta que á Daranatz hicieron en Bayona dos congresistas de óptima voluntad. Me dijo que no tenían atribución del Centro Vasco para hablar así; y me añadió que hoy la situación financiera de dicho Centro es algo apurada para meterse en tales gastos.

Respecto de su proyecto estoy en todo muy conforme. Me permitiré sin embargo hacer dos advertencias: la primera, que no hay necesidad de meter en la Comisión otro guipuzkoano, pues Mondragón (de donde es el Sr. Guerra) aunque lingüísticamente es bizkaino, territorialmente es Guipuzkoa; y esto basta para salvar la probable y justificada susceptibilidad que V. se temía. Si á pesar de esto quieren VV. que figure otro guipuzkoano entre nosotros, yo con gusto lo aceptaría. En tal caso sería inútil recurrir á Echegaray; pues por sus muchas ocupaciones no podría llenar el cargo. Arzac (en mi concepto, casi inútil) ya no aceptaría. Si se quiere que haya otro tesorero, adviértase antes que de este modo dividimos implícitamente en dos la Federación y ZAZPIRAK BAT sería ZAZPIRAK BI. Respecto de la elección de Fuenterrabía para punto de nuestras reuniones, me parece excelente. En todo caso, si hemos de reunirnos (cosa que yo bien quisiera) sería bueno aprovechar para ello los tres primeros días de Noviembre, que son de vacación. El Presidente podría al efecto invitarnos. Lo único que yo podría hacer es recomendar á Guerra y Arana la asistencia.

Otra cosa y bien interesante. Quiere V. (pero para ello tendrá V. que dejar de ser Pierre Loti) que el invierno del año 1902 empecemos los dos á imprimir en París un Diccionario basko-español-francés? Venderíamos la edición á algún gran editor de París, como Garniere, Aschette... &, que tienen gran comercio de libros en la América del Sur. Y si no pudieramos vender bien la edición (que sería lo mejor) la alquilaríamos, repartiendo a mitades los gastos y las ganancias. AZKUE y BROUSSAIN ó BROUSSAIN y AZKUE (como le pareciere mejor) serían los autores de la obra.

A Gortazar, única persona á quien he mostrado el proyecto, le parece muy excelente. Para esto tendría V. que dedicar casi

todo el tiempo (dejando á los muertos que se mueran por si mismos) á leer el Manuscrito de Duvoisin á tres personas ó grupos de personas, reunidas por su cuenta en Hasparren, representantes de esos tres dialectos. Estudie V. bien el proyecto y dígame con la franqueza habitual entre nosotros los inconvenientes que acaso le ocurran. Aparte del gran bien que se podría hacer á la lengua, tendría yo verdadera satisfacción en que así como los nombres de Castor y Pollux corren siempre juntos en el firmamento apegados á dos estrellas, así nuestros nombres corrieseen siempre unidos apegados á este libro en el humildísimo cielo de la literatura baska.

No me ocurre por hoy otra cosa que saludarle cordialmente y aguardar carta. Suyo siempre

*Resurrección María de Azkue*

Dentro de algunos días le mandaré unos periódicos.

95.

Hasparren 9 Octobre 1901

Bien cher ami:

Je regrette bien que les congressistes biscayens qui ont été trouvés Daranatz aient engagé le Centro Vasco sans avoir une mission officielle. C'est là de l'enfantillage. Il est à regretter que le Centro Vasco ne puisse pas subvenir aux frais d'impression des rapports sur l'orthographe. De ce fait, beaucoup de congressistes et non des moins intéressants ne pourront pas faire imprimer leurs rapports. Hiriart-Urruty notamment est dans ce cas. Mais, nous pourrions parer à cette difficulté d'ordre pécuniaire en stipulant que les rapports simplement manuscrits seront également admis. Nous pourrons décider cela à notre prochaine réunion du comité à Fontarrabie ou ailleurs. Je me trompais lorsque je croyais que Guerra était biscayen. Je sais maintenant que Mondragon est en Guipuzcoa. C'est la carte linguistique de Bonaparte qui m'avait induit en erreur. Si nous adjoignons à notre comité deux nouveaux membres, il faudra au moins un Basque-Espagnol, soit un guipuzcoan (Mujica?) soit un navarrais (Aranzadi? Iturralde?) Les navarrais et les guipuzcoans ne seront sans doute pas contents de n'avoir qu'un représentant dans le comité.

Je ne crois pas qu'avec deux trésoriers notre Fédération sera zazpiak bi, puisqu'il n'y aura qu'un seul président et un seul secrétaire général. Voilà encore une question que nous pourrons débattre à Fontarrabie. Il y aurait aussi un moyen d'éviter cette dualité.

Un des membres basque-espagnols du comité pourrait recevoir les cotisations et les souscriptions des quatre provinces et envoyer ensuite l'argent à Hiriart qui centraliserait tout et resterait le seul trésorier officiel et responsable.

Demain jeudi nous nous réunissons chez Adéma, Arbelbide, Guilbeau, Hiriart et moi. Nous tâcherons de nous entendre sur les points essentiels et il est probable que nous enverrons une lettre collective à vous, à Arana, à Guerra et à Campion. Dans la réunion de demain je proposerai que nous nous réunissions dans les 3 premiers jours de Novembre. En ce qui concerne votre projet d'éditer votre dictionnaire à Paris, permettez-moi de vous donner un avis. Je crois qu'il voudrait mieux pour cela attendre à l'année prochaine jusqu'à ce que la question de l'orthographe soit définitivement réglée. Sans cela, vous seriez obligé de faire deux éditions différentes du dictionnaire, l'une avec l'orthographe actuelle et l'autre avec l'orthographe de l'avenir. Pour ce qui est de ma collaboration, je vous la donnerais bien volontiers et cesserais d'être Pierre Loti, le jour où je pourrais complètement abandonner la médecine pour me consacrer uniquement à l'euskara. Mais, il me sera difficile de quitter la médecine pendant un an ou deux pour la reprendre ensuite. Je ne pourrai prendre cette détermination (et je la prendrai bien volontiers).

[*P. Broussain*]

[Está sin firmar. Pero lo más seguro es que al terminársele el papel continuó en otro que no aparece].

96.

Hasparren 13 Octobre 1901

Bien cher ami:

Avant-hier dans l'après-midi nous nous sommes réunis à Bayonne chez le chanoine Adéma, Arbelbide, Guilbeau, Hiriart et moi, c'est-à-dire tous les membres basques-français du comité de la F. L. B. et nous avons passé ensemble trois heures à discuter

et à arrêter une ligne de conduite commune sur l'impulsion à donner à l'Association née à Hendaye.

Darricarrère et Daranatz, quoique ne faisant pas partie du comité provisoire, ont assisté à notre réunion et ont approuvé tout ce que nous avons décidé.

Tout d'abord, Guilbeau nous a lu plusieurs lettres d'adhésion provenant des deux rives de la Bidassoa et parvenues depuis le 16 Septembre. Parmi ces lettres une émane du Dr. Aranzadi professeur à la Faculté de Médecine de Barcelonne; elle est écrite en termes très patriotiques. C'est une belle réponse à Unamuno. Après la lecture de ces lettres, nous avons commencé à échanger nos idées et écartant ce qui nous divisait nous avons arrêté à l'unanimité les termes de la lettre que vous avez dû recevoir hier. Un ami de Mr. Adéma a copié avec la dactylographie cette lettre en quatre exemplaires, et quatre copies ont dû vous être envoyées hier de Bayonne à vous, à Arana, à Guerra et à Campion.

Mondragon n'est pas bien loin de Bilbao. Ne pourriez-vous pas faire venir à Bilbao Guerra et avec Arana vous entendre tous les trois sur la réponse à faire à notre lettre collective? Quant à Campion, s'il ne veut pas aller jusqu'à Bilbao, vous pourriez le consulter par correspondance. Tous les quatre examinez avec soin nos propositions et dites-nous franchement et loyalement ce que vous en pensez. Si nous ne tombons pas d'accord cette fois-ci, j'espère que nous nous entendrons lors de notre prochaine réunion de Novembre à Fontarrabie.

Moi aussi j'aurais voulu comme vous que nous nous réunissions pendant les 3 premiers jours de Novembre, mais le 1.<sup>o</sup> c'est la Toussaint, le 2 le jour des Morts, et le 3 un dimanche. Adéma, Arbelbide et Daranatz ne pourront pas s'absenter pendant ces trois jours à cause des offices à la cathédrale. Ensuite vient la période de la St. Martin, époque à laquelle ont lieu les changements des locataires et des métayers. Plusieurs membres du comité ne pourront pas s'absenter non plus pendant cette période à cause de leurs intérêts privés. C'est pourquoi nous avons choisi et vous proposons la date du lundi 18 Novembre pour notre réunion de Fontarrabie.

En ce qui concerne l'augmentation du nombre des membres du comité provisoire, nous avons pensé qu'il fallait y adjoindre un guipuzcoan et un navarrais. De cette façon il y aura deux biscayens, deux guipuzcoans et deux navarrais. Nous aurions voulu y mettre aussi un souletin et nous avons parlé de Salaberry, mais la place est prise par Daranatz et nous ne pouvons pas nous passer de lui. Il nous le faut absolument. Aussi, j'espère

que Campion, Arana et Guerra ne s'opposeront pas à son admission.

Nous avons proposé aussi Mugica, de Ormaiztegui, et le chanoine Damaso Lagaz, supérieur du petit Séminaire de Pamplona.

Que pensez-vous de ces deux personnes? La première était à Hendaye et m'a laissé une très bonne impression. Il a l'air d'un homme sérieux, posé, très attaché à la langue basque. Je crois qu'il figurerait très avantageusement dans notre comité. Quant à l'abbé Lagaz, c'est Guilbeau qui nous en a parlé et nous en a fait son éloge pompeux. Le connaissez-vous? Il paraît qu'il aime beaucoup l'euskara et qu'il a écrit sur la langue basque. De plus, comme supérieur du petit Séminaire de Pampelune il doit exercer une grande influence sur le clergé navarrais et pourra nous servir plus tard pour l'enseignement de l'euskara dans les écoles.

Voyez avec Arana, Campion et Guerra si ces deux personnes vous conviennent et si vous vous décidez à les prendre dans notre comité écrivez-leur le plus tôt possible pour avoir leur assentiment. Au besoin, vous pourriez leur envoyer la lettre collective que nous avons rédigée avant-hier chez Adéma.

Adéma voudrait donner sa démission de président du Comité. Il reconnaît très bien que son grand âge et son état de santé ne lui permettent pas d'assister aux réunions fréquentes du Comité et de présider avec efficacité les réunions générales de la F. L. B. Il est certain qu'on aurait pu choisir un autre président.

Adéma ne jouit pas de beaucoup de prestige auprès du clergé basque-français et beaucoup de prêtres même en rient. Un homme comme Abbadie ou Arbelbide par sa seule présence au Comité, surtout comme président, nous attirerait beaucoup plus de sympathies et d'adhésions. Mais pour le moment Guilbeau, Arbelbide, Hiriart et moi pensons qu'il ne doit pas encore donner sa démission. Cela ferait mauvais effet et l'on pourrait croire qu'il y a des dissensments et des rivalités parmis les membres du Comité.

Plus tard, dans quelques mois lorsque notre Comité sera définitif et aura été ratifié par majorité des congressistes de Hendaye, Adéma pourra donner sa démission et nous mettrons à sa place soit Campion soit Arbelbide.

Qu'en pensez-vous? Arbelbide serait préférable, je crois, comme président. Son âge, son expérience des hommes, son caractère aimable et conciliant, et jusqu'à sa belle physionomie en ferait un président aimé et respecté de tout le monde prêtres et laïques.

Alors, la place laissée libre dans le Comité par Adéma pourrait être remplie par Salaberry de Mauléon.

J'attends toujours les journaux de Bilbao qui ont parlé du Congrès de Hendaye. Quand me les enverrez-vous? Zurea beti.

*P. Broussain.*

97.

### Bilbao á 16 de Octubre de 1901

No es mi ánimo emprender la impresión del Diccionario sin que ántes se haya definido la cuestión ortográfica. De modo que mi invitación á que colaboremos juntos queda en pié. Sería lástima que no la hicieramos juntos; pues casi resuelto como estoy á que de todas maneras sea trilingüe, tendría que hacer yo sólo aun la parte francesa. Por lo que pudiera ocurrir, el més que viene empezaré ó reanudaré algunos estudios prácticos (Sistema Berlitz) acerca del francés.

Respecto del otro principalísimo asunto le diré que acepto gustoso la invitación para cualquier día y lugar, por más que, como le dije ya, me hubiera venido mejor el primer tríduo de Noviembre. Hace ya días que Arana eta Goiri'tarr (1) Sabin no viene á Bilbao por estar enfermo de estómago esta temporada. Campon no vendría aunque le llamásemos repetidas veces. Guerra es un hombre á quien no le gusta salir de casa, no siendo en caso de grave necesidad. De modo que veo difícil que consigamos mandar respuesta colectiva á la carta de VV. Y bien mirado me parece que no es necesaria la colectividad de la respuesta. Yo escribiré por mi parte á Adéna exponiéndole mi manera de pensar y mi absoluta conformidad á reunirnos á mediados de Noviembre en Fuenterrabía. He aquí mi modo de pensar acerca de algunos de su carta. Presidente Adema hasta la constitución de la Academia, aun cuando no pueda hacer nada, ni siquiera acudir á las reuniones. Sucesor de Adema, Arbelbide. Ampliemos la Federación hasta cinco ó seis mil individuos, para que tengamos 25 ó 30 mil francos anuales. De lo demás hablaremos en Fuenterrabía.

Juan Carlos le saluda muy cordialmente. Yo abrazo al médico, aunque con más gusto abrazaría al compañero de fatigas dicionariles (Passez le mot).

Adiós, carísimo Peru. Suyo siempre

*Resurrección.*

(1) [r acentuada].

98.

Hasparren 5 Novembre 1.901

Bien cher ami:

Laissez-moi tout d'abord vous annoncer une bonne, très bonne nouvelle. Hier matin vers 11 h. comme je m'apprétais à quitter Hasparren pour aller passer l'après-midi à Bayonne le père Joannatéguy est venu me trouver pour me dire que la nièce de Madame d'Abbadie, sa légatrice universelle, mise au courant des intentions de sa tante au sujet de la fondation de l'Académie Basque est toute disposée à respecter les volontés de la châtelaine d'Abadia. Le notaire de la famille a écrit dernièrement au père Joannatéguy pour lui demander une pièce justificative des intentions de la défunte. Cette pièce justificative est constituée par une lettre à lui écrite par Madame d'Abbadie quelques mois avant sa mort, lettre que le père bénédictin avait eu la bonne idée de conserver. Cette lettre est depuis avant-hier entre les mains de Mr. Arbelbide qui va s'occuper de cette affaire. Espérons qu'il saura la mener à bien. Verions-nous enfin luire le jour rêvé de la fondation de l'Académie? j'espère que oui, si vous le voulez, le lendemain de la réunion de Fontarrabie, c'est-à-dire le 19 nous resterons dans cette ville vous, Campion, Arbelbide et moi pour dresser une liste des bascophiles dignes d'entrer dans l'Académie. J'aimerais autant que Sabino Arana n'assisterait pas à notre petit conciliabule. J'ai peur de son intransigeance et de son exclusivisme. Bien entendu, il fera partie de l'Académie. J'estime que nous ne devions pas être plus de 20 ou 21 académiciens. 6 ou 7 Basques-Français et 14 Basques-Espagnols. A côté des 21 membres titulaires de l'Académie il y aura des membres correspondants pris dans les 7 provinces, membres correspondants qu'on pourra consulter mais qui n'assisteront pas à

nos délibérations. Si réellement la nièce de Madame d'Abbadie met à notre disposition une somme suffisante et nous permettant de rester autonomes, l'Académie basque devra rester absolument indépendante de la Féd. Litt. Basque, la première s'occupant de l'étude de la langue et de l'unification des dialectes et la seconde de la conservation et de la diffusion de l'euskara.

Enfin, nous causerons de tout cela avec Arbelbide et Campion à Fontarrabie.

Hier dans l'après-midi j'ai vu Daranatz et Adéma à Bayonne. Ce dernier m'a montré votre réponse ainsi que celles de Campion et de Guerra. Tous les trois vous adhérez aux propositions que nous avions faites dans la lettre collective de Bayonne. Seul Arana n'a pas encore répondu. Est-ce qu'il est malade? Que devient-il? On lui a écrit une seconde lettre pour lui demander son adhésion.

Notre réunion de Fontarrabie est décidément fixée au lundi 18 Novembre à 10 h. du matin à la Mairie de cette ville. Devant moi Adéma a envoyé les lettres de convocation à vous, à Campion, Arana, Guerra, Mugica et Lagaz. À propos du second trésorier j'ai dit à Adéma et à Daranatz ce que vous m'avez écrit dans votre dernière lettre, à savoir que Guerra fera un excellent trésorier pour le pays basque-espagnolet. Je ne crois pas qu'on ait fait encore des propositions à ce sujet à Mugica. J'ai reçu hier les trois journaux que vous m'avez envoyés ainsi que votre conférence sur la musique populaire basque. Je les ai aussitôt remis au frère Juvénal. Celui-ci n'a pas encore reçu la réponse du curé d'Arberats qui lui a prêté le recueil de chansons basques mais il ne tardera pas à répondre. Dans tous les cas, le frère Juvénal est sûr que son ami lui accordera l'autorisation de vous livrer ce recueil dans les conditions que vous lui avez soumises. Je vous apporterai donc ce recueil de chansons le 18 à Fontarrabie. Le père Joannatéguy m'a prié de vous demander si vous avez fini de compléter le "Testament de Lizarraga". Si vous n'avez plus besoin de ce livre qu'il vous avait prêté, apportez-le avec vous à Fontarrabie. Vous me le remettrez pour que je puisse le lui rendre. En finissant cette lettre je tiens à appeler votre attention sur le point suivant et je voudrais savoir si vous êtes de mon avis. J'estime que le Congrès pour l'unification de l'orthographe et la F. L. B. doivent être deux choses absolument distinctes, d'abord parce qu'il n'est pas sûr que tous les adhérents au Congrès de Hendaye voudront faire partie de la F. L. B., ensuite parce que nous ne devons pas être trop nombreux pour trancher la question de l'orthographe. Une cinquantaine d'adhérents serait un chiffre

bien suffisant. Nous étions 34 ou 35 à Hendaye au mois de Septembre. On pourrait faire appel encore à 10 ou 15 Basques des deux rives de la Bidassoa qui se recommandent par leur amour de l'euskara et de cette façon nous serions 45 ou 50 congressistes l'année prochaine à Fontarrabie, ce qui serait déjà beaucoup. Je suis convaincu en effet que moins nous serons plus nous travaillerons avec efficacité.

Supposons au contraire qu'on convoque l'année prochaine à Fontarrabie tous les membres de la F. L. B. et que notre Association compte alors cinq ou six cents membres (ce qui est probable), où logera-t-on cette multitude de congressistes et quelle besogne sérieuse espère-t-on tirer de cette masse de bascophiles? Ce serait de la folie. Et je ne parle pas de la question des rapports sur l'orthographe, si chacun des 500 membres de la F. L. B. voulait faire un rapport imprimé, qui se chargerait du frais l'impression et quel est le bascophile qui aurait la patience de lire et le réfuter 500 rapports? Il faut donc, à mon avis, que le Congrès pour l'orthographe et la Fédération littéraire basque soient absolument distincts, les adhérents de Hendaye ayant bien entendu le droit de faire partie de la F. L. B. La F. L. B. est une association destinée, ce me semble, à durer et à prendre un grand développement, tandis que le Congrès pour l'orthographe est une association provisoire qui est née au mois de Septembre à Hendaye et qui mourra l'an prochain à Fontarrabie.

Quel est votre avis là-dessus? Si vous adoptez ma manière de voir je vous prierai de m'appuyer quand je parlerai dans ce sens lors de notre prochaine réunion de Fontarrabie.

Agur, zurea beti.

*P. Broussain*

99.

Hasparren 9 novembre 1.901

Mon cher ami

Je vous envoie ci-jointes deux lettres d'Arbelbide et de Guildeau. Comme vous le voyez, les pièces écrites de Madame d'Abbadie dont je vous parlais l'autre jour dans ma lettre sont entre les mains d'Arbelbide et seront communiquées le 18 à Fontarrabie aux membres de notre comité. Une réquête collective de nous

tous, appuyée par une lettre particulière de vous et une autre de Joannatéguy aura, je l'espére, le plus grand effet sur l'esprit de l'héritière de Madame d'Abbadie déjà bien disposée envers la langue basque.

Comme vous le voyez dans la lettre d'Arbelbide, celui-ci fait des difficultés pour prendre le plan d'Adéma comme président de la F. L. B. Mais sa résistance n'est pas invincible et j'ai grand espoir qu'il finira par accepter. Vous feriez bien de lui écrire un petit mot.

Je vous apporterai le 18 à Fontarrabie le recueil des chansons populaires du fr. Juvénal. Si vous avez fini de consulter le Nouveau Testament de Lizarraga, livre que vous avait prêté Joaanatéguy, apportez-le avec vous. Je le rendrai au père bénédictin.

Je ne sais si je vous avais dit dans ma dernière lettre que le père Joannatéguy, lorsqu'il était venu chez moi, m'avait prié de vous réclamer ce livre dans le cas où vous n'en auriez plus besoin. Arana est-il toujours malade? Pourquoi ne répond-t-il pas?

A bientôt. Votre dévoué.

*P. Broussain*

Daranatz viendra avec nous à Fontarrabie le 18.

100.

Bilbo-tik 1901-ko Zemendiaren 10-an

Neure adiskide maite P. Broussain-i

Pozez bete bete egiñ nau zugandik izan dodan barri bikaiñak. Andra Abbadie-ren loba ta oiñordeko (ta dakuskunez, bere biotz-iaubea) Jaungoikoak zorionez bete daiala mundu onetan da bestean, Ikasola sortu badaigu; ta ezpadaigu... be hai.

Gogoz luzatuko dot Ondarrabia-ko egopidea gei orren ganean Arbelbide, Campion da laurok zerbait edatsi ta asmo andi orren iruskin batzuk egiteko. Zeuk legez uste dot neuk be, obeto izango dala Arana-ri garatz au ostendutea. Osagilla zareanez nik baiño obeto dakizu asunak, onak izanarren, arduraz da geri geri era-biltekoak direala. Hendayan sorturiko F. L. B. ta or nunbait sortuteko Iksolea, zeuk egoki diñozunez, bana izan bear dabe. Ondarrabian nire euspenik edo laguntasunik onetarako, nai beste zernai gauzatarako, bear hazendu, enaz urrun ibilliko. Onezaz

ganera erazkotzat daukat zure beste gogamen au be: Hendaya-ko Batzarra eztala bestetarako sortu Ortografia batuteko izan ezik. Bizi bedi Hendaya-ko Batzarra (45 edo 50 kidegaz) datorren urteko iraillerarte ta bere Obia, baldin al bada, Ikasolaren Seaska izan beite.

Araiñegun goizean Adema-ri Ondarrabiako zerbaitean bialdu neutsan. Eneukan usterik ezer bialduteko; baiña eskatu eustan-ezker... zaarra be bida ta... Burua be bai ta... adiskide ta la-guna be bida ta paper ziztrintxu bat aterateko indarril asko dauke lau zio onek. Gaur edo biar bialdu gura neuskizuz LA PATRIA-ren orainarteko geiak (iru dira eurak). Irakurri, aztu barik, Sabiñoren lana, batez be, azkeneko zirkada mingarria. Egia esateko, neuk be erdi arriturik irakurri dot EUSKALDUNAK lenko batzarragaitik diñoana. Aztu barik eroan Ondarrabiara Juvenal-ek emoniko oiuak. Gorantziak berari. Ostatu baten egon gaitezan Ondarrabian. Agur, Peru.

Zurea beti biotz biotzetik

[R. M. de Azkue.]

[*s* con tilde: *x*; *l* con tilde: *ll*.]

101.

Hasparren 13 Novembre 1.901

Mon cher ami

J'étais hier matin à Bayonne et je dois vous dire tout de suite qu'Arbelbide est décidé à prendre la présidence de la F. L. B. Darricarrère, Daranatz et moi l'avons longuement chapitré et finalement il a accepté. En arrivant à Fontarrabie Adéma donnera sa démission et proposera lui-même qu'on mette Arbelbide à sa place.

Si vous connaissez assez Guerra et Mugica vous pourriez leur écrire pour les engager à voter lundi pour Arbelbide.

J'ai passé toute la matinée d'hier à rédiger avec Arbelbide les statuts de la F. L. B. Avez-vous préparé quelque chose? Nous proposerons notre plan de statuts au comité provisoire, mais si on nous soumet des statuts plus pratiques que les nôtres nous les accepterons volontiers.

Demain jeudi je vais revenir à Bayonne et je vais travailler avec Darricarrère à rédiger un plan de travail pour l'unification

de l'orthographe. Si ce plan ou un autre émanant d'un des collègues du comité est adopté nous l'enverrons à tous les adhérents de Hendaye. Ils s'en inspireront pour rédiger leurs rapports sur l'orthographe.

Je suis d'avis (et j'ai fait partager mon opinion par Arbelbide, Daranatz et Darricarrère) qu'avant de fixer une représentation graphique pour les sons de la langue basque il faut bien connaître ces sons. Or, la grande majorité des congressistes de Hendaye ignore la phonétique euskarienne.

Chacun connaît les sons de son dialecte mais c'est tout.

Que de Basques-Espagnols ignorent l'existence de l'*û* souletin et mixaine et l'aspiration *h* des dialectes français!

De même que des Basques-Français ne se doutent pas de l'existence du *j* biscayen et du *z* castillan de la vallée de Baztan!

Et je ne parle pas des sons rares, comme l'*u* ahezcoan et le *r* roncalais. Nous avons donc l'intention avec Darricarrère de relire minutieusement le tableau de l'alphabet basque (par le prince Bonaparte) tableau qui comprend 51 sons, puis de dresser deux listes, l'une des sons les plus usuels pour lesquels nous devons trouver une transcription uniforme, et l'autre des sons rares, sons sporadiques pour lesquels il n'est pas nécessaire pour le moment de trouver une représentation graphique. Plus tard on avisera à cela.

Pour le moment nous ne devons pas oublier que nous devons surtout faire autre pratique et écarter les questions trop difficiles.

Arbelbide m'a montré hier la pièce écrite de Madame d'Abbadie: elle n'est pas très explicite, mais enfin elle suffira si son héritière est de bonne foi et a de bonnes intentions. Il portera lundi avec lui cette pièce pour la soumettre aux membres du comité. Quant à la liste des académisables il faudra mieux ne pas la soumettre au Comité à cause d'Arana. Comme vous le dites très bien dans votre dernière lettre: asuna, gauza ona iza-narren, arduraz edo arretaz erabili bear da

Astelen arte beraz. Biotzez zure.

*Dr. Broussain*

Ostatutik ez dazaut Ondarrabian, baña erri txikia delakotz errazki algar aurkituko dogu. Arbelbide ta ni Bayona'tik urtengo dogu astelen goizean 7 ordutan ta 36<sup>m</sup>, eta Irune'n elduko 8 ord. ta 57<sup>m</sup>; Hiriart ta Adema be bai, uste dot. Daranatz naski beluago urtengo' dau.

102.

Hasparren 27 novembre 1.901

Mon cher ami

Joannatéguy est venu dîner avec moi hier; je lui ai remis le "Testamentu berria" que vous m'aviez confié à Irun. Il n'a pas encore l'adresse de l'héritière de Madame d'Abbadie, mais hier sous mes yeux il a écrit au notaire de cette dame pour lui demander son adresse. Aussitôt qu'il laura il vous l'enverra ainsi qu'à l'abbé Montalibet et se dépêchera d'écrire à Madame de St. Bonnet pour lui confirmer les intentions de feu sa tante au sujet de l'Académie.

Je viens d'envoyer à Daranatz prête à être imprimée, la circulaire que nous allons envoyer à tous les congressistes de Hendaye pour leur demander leur avis sur la F. L. B. Arbelbide et Daranatz m'ont prié de rédiger cette circulaire. Je l'ai fait volontiers. J'espère qu'elle ne heurtera pas trop les idées de Sabino Arana. J'ai prié Daranatz d'envoyer deux exemplaires de cette circulaire à Arturo Campion pour qu'il la traduise en castillan, la fasse imprimer et l'envoie à tous les congressistes du sud de la Bidassoa.

J'espère qu'il voudra se charger de tous les frais de même que je m'en suis chargé pour le Nord de la Bidassoa.

Demain je vais à Bayonne et je rédigerai avec Darricarrère le plan de travail pour l'orthographe à envoyer aux congressistes.

Si vous avez de l'influence sur quelques congressistes basques-espagnols, priez-les donc, je vous prie, d'effacer sur la liste le nom de Adéma, de lui donner comme successeur Arbelbide et de mettre à la place de celui-ci le nom de Salaberry, de Mauléon.

Comme vous le verrez dans la circulaire chaque congressiste est prié de faire son choix en toute liberté sans crainte de déplaire aux membres actuels du comité provisoire. Je vous le répète encore, la présence de Adéma à la tête de notre Association ne peut que nous faire du tort, au moins dans les trois provinces orientales.

Je proposerai pour la F. L. B. l'appellation de "Euskalboditz". J'ai formé "boditz" du mot souletin *boti* qui veut dire "ensemble" (*elgarrekin*). De *boti* j'ai fait "botitz" comme *othoi* a donné *othoitz*, *arraian*: *arraintz*, *egin*: *egintza*, etc... Puis j'ai adouci "botitz" en "boditz"

*dautate* (l.) *dutan* (b. n.)  
*didate* (g.) *dudan* (l.).

Avez-vous été voir Arana pour dissiper ses préjugés aux sujet de la F. L. B.?

Daranatz a dû lui écrire pour lui faire quelques observations relativement à la votation des projets d'orthographe en bloc système que nous trouvons détestable.

Je lui ai écrit aussi un mot avant-hier. Je ne sais pas comment il va prendre nos observations. De toutes façons, je crois qu'il prêtera plus facilement l'oreille à des conseils venant d'un Labourdin plutôt que d'un Biscayen.

J'ai reçu le numéro de la "Patria" que vous m'avez envoyé. Est-ce Grijalba qui a écrit cet article où on se plaint que les délibérations du comité à Fontarrabie ont été secrètes? Nous ne pouvions pourtant pas y inviter la reine d'Espagne et le président Loubet!

S'il y a d'autres numéros de la "Patria" où l'on parle du Congrès pour l'orthographe et de la F. L. B. envoyez-les moi, je vous prie.

Agur. Goraintzi Juan Carlos-i

*P. Broussain*

103.

Hasparren 6 Décembre 1901

Mon cher ami:

Vous m'aviez donné à Irun 12 francs pour que je les remette à Darricarrère comme montant de votre souscription à son dictionnaire. A aucun prix il n'a voulu les accepter, disant qu'il ne voulait pas recevoir d'argent de vous, qu'il était votre débiteur pour toutes les amabilités que vous avez eues pour lui et les diverses publications basques dont vous lui avez fait cadeau.

Que dois-je faire de ces douze francs? Voulez-vous que je vous les envoie ou préférez-vous que je les garde jusqu'à notre prochaine entrevue?

Vous n'aviez aussi donné les noms de deux souscripteurs de Bilbao qui désiraient recevoir le dictionnaire de notre ami. J'ai perdu ces adresses. Envoyez-les moi, je vous prie, au plus

tôt pour que je les fasse parvenir à Derricarrère qui m'a chargé de vous remercier de lui avoir trouvé deux nouveaux souscripteurs.

Je vous avais dit dans ma dernière lettre que je me proposais d'écrire à Sabino de Arana pour essayer de désarmer son hostilité à l'égard de la F. L. B. Effectivement je lui ai écrit deux lettres pour lui dire que nous avions décidé à Irun 1.<sup>o</sup> que le Congrès pour l'orthographe et la F. L. B. seraient deux choses absolument distinctes 2.<sup>o</sup> que son plan de travail serait exécuté conformément au votre du Congrès de Hendaye 3.<sup>o</sup> que la F. B. L. serait exclusivement une association patriotique pour la conservation de l'euskara, et qu'elle ne s'occupera ni de littérature, ni d'études linguistiques. A ce propos, je lui ai parlé de la nécessité de créer une Académie, mais sans rien lui dire, bien entendu, des démarches que l'on va faire auprès de l'héritière de Madame d'Abbadie.

J'ai reçu aujourd'hui la réponse de Sabino. Je ne vous cache pas qu'elle m'a fait grand plaisir, car je vois qu'il n'est plus hostile à l'Association que nous voulons fonder. Mes deux lettres ont dissipé ses préventions et ses méfiances. Je n'en éprouve aucune vanité, aucune satisfaction d'amour-propre, car si ma démarche auprès de Arana a péussi, ce n'est pas moi personnellement qui en profiterai, mais bien la Patrie dont nous ne devons jamais oublier l'intérêt supérieur.

Mais, avant de copier le passage de sa lettre qui concerne la Fédération, laissez-moi vous prier de n'en parler à personne, ni à vos sœurs, ni à Juan Carlos. Vous savez que j'ai une confiance illimitée en vous, ne la trahissez pas. Aussi, promettez-moi (je vous le demande instamment) de brûler cette lettre aussitôt que vous l'aurez lue et de n'en parler à personne. Ce secret doit rester entre vous et moi.

Voici la copie de la lettre de Arana.

[Dos cruces en aspa]

Sukarrieta (Pedernales) 4-XII-1901 [Sukarrieta con r acentuada]

*P. Broussain ta Salagoity*

Hasparren

Distinguido compatriota y buen amigo: Dos letras nada más para acusarle el recibo de su grata del 23 del pasado y la segunda del 30. Mil gracias por ambas. En ambas he podido conven-

cerme una vez más de su patriotismo de V. y de sus nobles deseos, y de que V. y yo marcharemos de acuerdo siempre en las cosas sustanciales; por lo cual me felicito. Crea V. que no auguraba muy buenas y muy serias cosas de nuestra Comisión (sin ofender a nadie); pero su segunda carta de V. me ha servido de gran consuelo; con el apoyo de V. no temo ya se hayan de confundir nuevamente los asuntos en perjuicio de todos y de todo. Lo que yo no veía era esa necesaria separación entre el Congreso de Hendaya y su Comisión por un lado y la reunión privada de la tarde y la dichosa *Federación* por el otro; y lo que yo pretendía y pretendo es que esa separación sea absoluta. Afortunadamente, V. ha encauzado la cosa por este camino con los de esa parte del Bidasoa; pero como esto no me consta á mí oficialmente, sino todo lo contrario por oficios que tengo recibidos del Sr. Presidente, no se inquiete V. por que vea publicarse en *La Patria* (que haré se lo remitan) mi nueva contestación al dictamen de la Comisión de Ondarrabia [con r acentuada] y otros documentos. Tengo oficios que se contradicen. Además, no sé cómo piensan respecto de esa separación los comisionados de la izquierda del río; y en fin, no hay acuerdo oficial de la Comisión en pleno que la declare, ó al menos no se conoce. Para poner las cosas claras y para sincerarme ante el público vasco, puesto que el bien público del vasco perseguimos, voy á darlo todo a la prensa, desde el principio hasta el fin. Creo que sólo así podremos arribar á una ruta clara y oficialmente definida. El plan ortográfico se hará esperar; pero no importa, si esto es preciso para proceder con orden y con seriedad, de modo que nadie pueda tacharnos' de informales ó de algo peor. Los escritos que voy a publicar los tenía hechos de hace días y no voy á corregirlos á pesar de haber recibido hoy su carta de V. segunda, que me abre ya ante los ojos un horizonte más despejado. No hallo otra manera d<sup>e</sup> sincerarme.

Por hoy nada más le digo. Se me ha acumulado la correspondencia y el trabajo, pues hace muchos días que nada hago por no permitírmelo la salud. Nunca hasta ahora he estado enfermo tan largo tiempo. Apenas repuesto de la afección gástrica que etc...

Yo tengo muchos deseos de entablar y continuar con V. correspondencia, si bien debo prevenirle que soy incorregiblemente perezoso para escribir cartas y llego en esto hasta á ser desatento con mis más caras afecciones. No lo olvide V.

Respecto de los otros puntos de su carta que dejo de contestar, lo haré en otra ú otras, guardando turno.

Sabe V. que en mí tiene un compatriota que es su leal amigo y servidor en Jaungoikua eta Lagi-zarra [con *r* acentuada].

*Arana-Goiri.*

Barriro bere eskatuten deutsut arren arren eskutitz au erretzea irakurtu-ta bereala eta iñori ez aitatzea.

Gorainzi etshekoai eta Juan Carlos'i. Zurea beti

*Dr. Broussain*

104.

Hasparren 14 Décembre 1901

Bien cher ami:

Avez-vous reçu les deux dernières lettres, que je vous ai adressées? Et les deux circulaires? Je vous en ai envoyé une imprimée en français. L'autre a dû vous être expédiée par Camplion qui a été chargé par Adéma de l'envoi des circulaires destinées aux Basques de la rive gauche de la Bidassoa. Que dites-vous de cette circulaire? Pensez-vous que sa rédaction n'est pas assez claire, qu'elle laisse à désirer? Il me tarde de connaître votre appréciation.

Comme vous avez pu le voir dans mon avant-dernière lettre, Sabino de Arana m'avait promis de m'envoyer le numéro de *La Patria* où serait insérée sa réponse au compte-rendu de la réunion de Fontarrabie. Je n'ai pas encore reçu ce numéro. S'il a paru envoyez le moi, je vous prie.

Avez-vous envoyé à Darricarrère les adresses des deux Bilbainos qui veulent souscrire à son dictionnaire? Vous ai -je dit que Darricarrère ne veut pas accepter les 12 francs que vous m'aviez remis à Irun pour lui. Que dois-je faire de cet argent? Notre ami tient absolument à vous envoyer gratis les fascicules de son dictionnaire.

Dans l'espoir d'une prompte réponse je vous envoie l'expression de mon inaltérable affection. B. B. E.

*Dr. Broussain,*

105.

Bilbo-tik 1901-an abenduaren 19-an

Neure adiskide maite Broussain erneari:

Oraingo onetan garaitu nozu. Zeu itzarkortu zarean bitartean neu lotitu naz. Neure isiltasuna oskoltzat daukela emen dagoz zure iru eskutitz. Aurrerantzean zeiñ baiño zeiñ erneago izan bear dogu, batez be geure berbeta eder oni iagokazan gauzatan. Iakinguraz gelditu etaitezan esango deutsut gure izkelgi onetan *oskol* esaten dogula zuen *coquille*-gaitik, eta *azal, ecorce* ta *pelure*-ren ordez.

1/ Ioannateguy-ren eskutitz baten irakurri neban zuen us-tez ondo izango zala bera ta ni Lyon-aldera ioatea. Premiñazkoa edo gauza bear bearrai balitz nire ibilte ori, zuk badakizu nire barri, eztot utsik egingo. Baiña ni barik egin al balitz, naiago neuke. Zetarako bear nabe ni an? Elitzake naikoa izango esateko daukadana eskuz esatea? Nik uste dot baietz. Nik Mad. Saint Bonnet ikusi ezarren, gure Akademia ezta sans monnai geldituko.

2/ Daricarrere-ri milla esker. Naiago neban dirua artu baleu. Eusla barri bien izenak ona emen: Sr. D. Julio Cejador, 5, Calle de San Francisco, 5. Oviedo. España. Sr. D. José Vilallonga. La Cava. Deusto. Bilbao.

Ondo izango da lenengoari ezer bialdu-orduko, carte postal bat bialdutea, an ala Madrilen bizi etedan iakiteko; bada Madrillerako egoan.

Uste dot nik artu bako zatiren bat banatu dabela: 144-garrena da nik daukadanan atzenengo orrialdea. Amabi frankoak or euki.

3/ Noz dozue zeuek aginduriko *table fonique* emoteko? Gure batzarretako erabagiak ondo litzake garaiz edo orduz betetea.

4/ Sabiñoren eskutitza (zuk bialdua) emen daukat zatitu barik baiña iñori irakurri barik. Zuk gordeta badaukazu Sabiñoren eskukoa, zatituko dot nik au. Baiña a gordeta ezzpadaukazu, auxe bialduko deutsut gorde daizun. Zuk eztakizu oraindiño nor dan Euzkadiaren aita. Sabiño gizon andia da, baiña umekeri askogaz anditua.

5/ Adema beeratutea kaltegarria izango genduke, beintzat ezaututen eztaben alde onetan. "Orrek eziñ alkar ondo artu dabe. Eztabe gauza onik egingo" esango leukee. Batzarretik kanpora Arbelbidek eta Daranatzek bete daikee aren buruko utsa. Batzarrean bertan ezker-eskuma gizon burutsu eztaukaz?

6/ Araiñegun artu nebazan Campionek bialduta Projet eta Questionnaire batzuk, guztiak frantsesez. Gaur bialduko deutsat gure adiskide Sur-andiri paper au, sei *oiu* erraietan dabezala.

7/ Zuk ekarririko *oiu* edo kantika pilloan gauza polit asko dagoz, batez be dantzarakoen artean. Irunen eneutsan ain maitinetsua eritxi.

8/ Buenos Aires-ko Laurak Bat izendun Batzokian neurri bestengusu bat, Larrea, dago Buru. Gizon gaztea da, burutsua, Espainia ta Frantzia, Italia baizen urrun biotzetik eta Euskalerritik daukazana. Aren bitartez uste dot lortuko dogula gure Euskalboditza alde aretan zabal zabal egitea. Bizkai-alde onetan, umekeri barik lan egin badaigu, sei pesetako lagunik asko ta asko batuko doguzala ziur nago.

Agur, Pierre erne, gabonak ondo igaro ta gorantziak zure iatokiko Madame Broussain-i. Ikasiiko etedau berbetan ni noa-neko? Zurea beti.

*Azkue abadea.*

[*l* con tilde: *ll*; *s* con tilde: *x*].

106.

Azparne'tik Abendoaren 22-an 1901

Nire adiskide maitea,

Atsegin andia artu dot zeure aotik jakitea e'nazala geiago Peru loti, bai ordean Peru itzarkor edo erne; ziur egoten al zara geure berbeta ederrari iagokazan gauza guztiak beti erne aurkituko nabela. Agindu edo itzemon genduan *tableau phonétique* prest edo gertu dago. Bialduko deutsegu Congreso'ko bazkide guztiai Arana'ren *plano de trabajo'gaz* batean. Orain zenbait egun Sabino'k iratsi deutsa Guilbeau'ri laister eskuetaratuko deutsala agindutako lan ori.

Joannateguy atzo ikusi dot. Andra de F. Bonnet dagon erriko abadeari iratsi deutsa, baiñan oraindino erantzumenik ez dau artu. Zenbait egun barru ez ba'dau erantzumenik artutzen *notaire* edo *escribano'ari* berari eskutitz bat bialduteko asmoa ba'dauka.

Joannateguy'ren eskutitzta ez ba'da naikoa zeuk eta Montalivet abadeak azkartuko dozue eskutitz a. Gero ikusi bear joan bear izango dozunetz Lyon'eko aldera.

Darricarrère'ri bialdu deutsadaz eusla barri bien zuzenbi-deak eta esan deutsat zeuk eskuetan daukazun atzenengo orrialdea 144'garrena dala. Utsik ba'dago beteko dau. Amabi frankoak emen daukadaz, zelan erabili bear direan zeuk esan arte. Sabino'ren eskutitza gordetuta emen daukat. Neuk zeuri bialdutako birregintza zatituten edo erretzen al dozu.

Pozez bete nau jakiteak zure bestengusuren bat dala Laurakbat izendun batzokiko buruzagi. Aren bitarbez bilduko dogu, uste dot, diru asko Buenos Aires'eko urian. Euskaldunak jaioterritik urrutia gozta abertzaleago dagoz.

Ondarrabi'ko gure erabagiari erantzumena emon bear eutsan Arana'k *Patria* deritshon albistarian. Gei a agertu ete da? Agertu ba'da bialdu arren.

Jai ona opa deutsut Gaboneko edo Eguerriko.

Biotzetik zure,

*Dr. Broussain.*

## 407.

Bilbo-tik 1902-ko Otsaillaren 3-an

Nere adiskide maite Broussain, Campion, Guerra ta Mugica-ri.

Gaur zortzi, ill onen 10-an, Donostiratu zaitezuela, arren, eskatzen dizutet eskutitz onen bidez. Zergatik edo norengatik? Zertara? Nerontzako mesedea balitz eskatzen dizutedana, enintza-ke ausartuko neguaren erraietan zuek billerazten. Irakurri ezazue gogoz eskutitz au ta nik bezela zuek ere uste badezute ajola aundi begiratzeko ta erabakitzeko gauza dala, biotzeko ta biotzaren berotasunak eztizute bidean otza asmatzen utzik.

Lenbizi nai dizutet Guilbeau-ri oraindik orain nik egiñikako eskutitza erakutsi.

"Bilbo-tik 1902-ko Ilbeltzaren 28-an. Donibane Lohitzun-go jaun Guilbeau sendalariari: Atzo eldu zitzaidan zuk bialdu edo igorrirrikako *Tableau phonétique*. Milla esker. Aspaldion zuri bialtzeko nuen liburutxoa gaur berean irtengo da uri ontatik. Egun auetan irakurri det arriturik emengo albistari edo periodikoetan euskalzaleai egindako deia. Nork eman die eskubidea dei orren azpiko gizon batzuei? Baiñan eulien zirikadak eztite loa galerazten eta baitzen dizut nere itza, eztiodala zure asmo ederrari kontrarik iñoiz ere egingo, BALDIN INOLAZ ERE IROZO TA ERA-

MAN EZIN LITEKEN GAUZARIK GERTA EZPALEDI. Argiro erakutsiko dizut nere gogamena. Paperetan irakurri det Ondarrabia-ko biltzarrean btoa izango dutela (korreoz edo postaz ere bai) “todos los vascos que estudien el euzkera, escriban en él ó al menos *deseen su vida y perfeccionamiento*”. Beraz nere atezaik ere, atezaitea utzi gabe, erabaki dezake zer egin bear degun. Ni lotsa edo ahalke izango nintzake egiazko euskalzalea eztana asmo ontarako biltzen. Nere ustez, Adema ta zuzaz kanpo, beste irugarren bat ari izan da berriztatze auek egiten. Ezta ala? Baldin, uste dedan bezela, ogei lagunetik gora, tarr-dunak berak eta iñork euskalzaletzat ezagutzen eztituztenak, dei onek erakarrita gure arteratzea eskatuko balute, ENAIZ ONDARRABIARA JOANGO. Umeak umekeriaik egin nai badituze, bil ditezela umeakin. Eskari bat. Nere susmo au utsa bada, tarr-dun oiek izena bialtzen ezpadute, zati zati egin zazu eskultitz au. Baiñan nere susmo au bete baledi, neronek agertuko det eskutitz au bear danean. Brous-sain-i bialduko diot eskutitz onen kopia bat. Agur, jaun Guilbeau. Agindu nai dezuna zure erritar ta lagun oni. Azkue”.

Orain irakurri ezazute atzoko La PATRIA-k (Arana-Goiriren albistariak) dakarren berri au: “Son muchas las adhesiones, según se nos comunica, que, respondiendo á la convocatoria de M. Guilbeau y después de publicarse la circular remitida á la prensa por los congresistas de Hendaya, se han dirigido de Bizkaya a aquel señor, Secretario General de estos Congresos. De Lekeitio nos dicen haberse enviado 16, de Elantxobe 29, de Mundaca 69 y en Bilbao ha debido de llegar á una centena el número de los adherentes. Este se conocerá con toda exactitud antes del 16 del actual, pues para esa fecha M. Guilbeau habrá remitido á cada adherente la lista completa de todos con la indicación de sus direcciones”.

Nere ustez irrigarria ta alperrikakoa izango litzake onela egindako Biltzarrea. Eta zer da orain egin bear deguna? Lenbizi bururatu zitzaidan neronek nere kontura Guilbeau-ri egiñikako eskutitz ori edo beste biguñago bat argitaratzea ta beste lagunak egin zezatela bakoitzak nai zuena bere aldetik. Eltzeari irakiñerazteko surik aski litzake. Gauzonik irtengo otelitzake ordea? Obe litzakela uste det guk bostok, Arana-ri udazkenean eman-dako erantzura oroituriak, zerbait Hendaya-ko guzai bialtzea. Aranak eluke etsiko noski besteen iritzia. Orduan ekort egingo luke Hendaya-ko asmoak; eta angoak berak lan egin bear izango genduke Diputazioetan, berok sortu dezaten Academia. Academia gabe, bizardun aurruk ari diran bitartean, Ortografia ezta

iñoi batuko. Nik nere uste ta asmoa bezela erakutsi itzatzute zuek ere zerorrenak Donosti-ko isil-biltzarre ontan.

Jaungoikoarren (bizkaitarrez esan oi dan bezela) ez egon Donostiratu gabe. Fonda de la Estrella-n bildu genezazke, nai baldin badezute. Bazkalordurako ara jo bageneza, obe: arratsalde ta gau artan berean artuko genduke bear dan erabakia.

Gaur zortziarte agur, nere adiskide, erritar ta lagun maiteak.

*Azkue.*

[*l con tilde: ll; s con tilde: x; tarr-dun* está escrito con *r* acentuada].

108.

Azparne'tik Otsailaren 6an 1902

Neure adiskide maitea:

Gaur izatu naiz Donibane-Lohitzunen Guilbeau'rekin erabakitzeko ortografiako arazo arrantzetsu ori eta an ordu bi igaro ditut.

Guilbeau'k erakutsi dit ene atzoko eskutitzean aipatzen nizun circular ura. Laister bialduko edo bidaliko die Hendaya'ko congresista guztiai eta gero guztieng elkarretara bildu ditezen Donostian edo Zumarragan. Esan gabe dijua Arana'ri ere deia egorriko diola. Etorriko ote da? Ez dakigu.

Circular orretan gure goarpelari edo secretarioak itaune edo galde bi egiten die Hendaya'ko bilkurako Euskaldun guztiai.

1.<sup>o</sup> Nai dezute bai ala ez orain arte Ondarrabia'ko Congresoan sartzeko eskatu duten 320 ta geyago euskaldunak (geienak bizkaitarrak) onetsiak izan ditezen, nor diran eta zertara datorzin inork jakin gabe?

2.<sup>o</sup> Nai dezute bai ala ez Ortografiako bilkuran sartzeko eskubidea izan dezaten bakarrik eskuara istudiatu dutenak eta eskuaraz izkiriatur dutenak?

Guilbeau'k uste du ta nik ere bai Hendaya'ko kongresista geienek baia emango diotela bigarren galde orri. Ene arabera bide ori da obeena gauza oker ori shushentzeko.

Guilbeau'rekin nengoelarik korreoko mutillak ekarri dio Camption'en eskutitz bat. Biok irakurri degu.

Gure Iruña'ko adiskidea tshit asarre dago Sabino'rentzat. Arek ere ez du nai Elanchove'ko arraintzaleek gure Congresoa farregarri ezarri edo ipiñi dezaten.

Mugica'k ere era bertsutan iratsi dio Guilbeau'ri eta nai du mesa presidencial'ekoak elkarretaratu ditezen Donostian edo Zumarragan.

Ni itz berean nago beti. Bermeo'ko eta Bilbo'ko *tarr-dun* (1) guztiaik eskubidea izaten badute Ondarrabi'a joaiteko edo beintzat beren btoa igortzeko, e'naiz joango. E'naiz bakarra etshean egongo naizena. Arbelbide, Daranatz, Hiriart-Urruty, Darricarrère eta askok eta askok gogamen berbera daukate. Norbaiten erruz edo paltaz gure Congresoa gaizki irtetzen ba'da egongo gera ezer egin gabe Academia sortu edo jaio arte. Academia'k egingo du Adéma'k ta Guilbeau'k ezin egin duten lana.

Campion'ek esaten dio Guilbeau'ri bere eskutitzean ezdital-kela irten Iruña-tik illa onen 24.<sup>a</sup> baiño lenago.

Biotzez zure,

*P. Broussain.*

Al ba'dezu bialdu arren Ibaizabal'en lendabiziko geia. Ez di-date egorri.

(1) [*tarr* está escrito con *r* acentuada].

[*l* con tilde: *ll.*]

109.

Bilbotik 1902-ko Epailaren 7-an

Nere adiskide maite ta lagun on Arbelbide, Broussain, Guilbeau eta Bayonaldeko beste biltzarkideai.

Atzo jaun Guilbeauk bialdurikako eskutitzean itz auek irakurri nituen:

"Nos amis de Bayonne sont d'avis de suspendre pour le moment les travaux du Congrès Basque, et d'attendre des temps meilleurs pour les reprendre. Est-ce votre avis? Que faut-il faire? Faut-il abandonner le projet du Congrès de Fontarrabie? En retranchant les 3 qui son contre et les 10 qui se sont abstenus, il resterait pour la réunion de Fontarrabie 60 ou 62 congressistes. Est-ce suffisant? Ou pensez-vous qu'il serait mieux de s'organiser en Association Académique (dont nous choisirons les mem-

bres)? Reflechissez serieusement et donnez-moi une réponse avant Dimanche"...

Nere ustez Hendaya-ko Biltzarrea Ondarrabian burutu bear da. Ona zerren:

1/ Biltzarkide geienak ala nai dutelako. Zertarako, bestela, eskatu zaie beren eritzia 320 berri aien sartzeaz? Geienak zer uste dute? Ezetz? Lagun berri oiek gabe, ezagunak laguntzat artuta edo lengoak utsik, Ondarrabian biltzea? Aurrera, beraz; Ondarrabiara, batzuek bostna boto ta besteak launa edo iruna idukitzeko asmo berri oiek aintzat artu gabe. Geienak nai dutena egin bedi.

2/ Gero neste-borraste geiago izan eztezagun, Aranak nastu nai gaituelako, echean geldituko otegera? Nastuago izango giñake, berari lekua utzi-ezkero. Bere 320 oiek bilduko lituke Ondarrabian eta nolako naspill aundia elitzake Aranakeri ortatik aterako? Aranak berak LA PATRIA-n esan zuen (gero beste gauza bat esan badu ere), 320 oiek laguntzat artu nai izan-ezik, berokin Biltzarre berezi bat egingo zuela berak.

3/ Akademia illik sortu eztedin. Akademia sortu bear bada (eta nere ustez gauza bear bearra da), Biltzarre biziaren barrenean bizia erne liteke; baiño Biltzarre ori ilten bada, bere erraietan aur bizia ernelea gauza zailla, nekea ta oieza izango genduke.

4/ Erien luzapena erioa dalako. Akademia ori geroko utzi bageneza, oraingo berotasun au galduko luke euskera eri gaisoak eta nere ustez ezkenduke gero Akademia sortu al izango. "Len ere asi ziran oiek, eta zer egin zuten? Utsa. Orain ere...". Au izango litzake, nere ustez, gerokooen izketa.

Aitortu bear det, alarik ere, orain illebete ta erdi, Ilbeltzaren buruan, Aranakeri izugarri ura (haina) —euskerarik eztakitenai ere maisu-eskua eman zien agiri ura— irakurri nuenean, nik ere uste nuela obe izango zala Biltzarrea ordu berean ill eta Akademia berealaxe, al bazan, sortzea. Baiño gaur, len esan dedan orregatik, obe dala uste det udazkenerarte gure Biltzarrearri bizia luzatzea.

Au gora-bera, zuen arteko geienak bestera nai badute, ni ere besteratuko naiz, denak elkartu gaitezen.

Agur, nere adiskide, erritar ta lagunak.

*Azkue apaiza.*

[*l con tilde: ll; s con tilde x*].

110.

Azparne'tik Epailaren 9<sup>n</sup> 1902? [El año está escrito con letra de D. Resurrección].

Ene adiskide ona,

Ortografiako arazo hortan sartu baino lehen erranen dautzut e'naitekela joan Bilbo'rat datorren Apirilean.

Gorostiza jaunari erranen dakozu eskerrak emaiten diozkadala zeren hautatu bai'nau berbaldi bat egiteko "Centro Vasco'an", bainan haren galdea ez dezakedala bete. Errakozu otoi barka dezakidan ene hutsa. Uste dut ni baino egoikiagoa atsheamanen duela. Aranzadi'ren berbaldiaren ondotik zer litake enea? Gauza guti.

Arana'ren shede edo 'asmo berriari (La Patria'n irakurri dudana) gaizki derizkiot. Batzuri bosna boto emaitea eta besteer bat edo biga neketasun eta nahaspide handia litake. Santa sekulan holakorik ez da ikusi Congreso batean. Gisa hortan Hiriart-Urruty'k ortografiazko lanik egin ez baleza e'luke boto bat baizik eta Hatan'ek bost lan hori eginik (eta nolako lana!!). Atzo eta egun (gaur) Bayona'n nintzen eta asko elhe (solas) erabili ditutene Bayona'ko adiskideekin. Adéma egun goizean bederatzi orenetako treinean juan da Donostia'rat. Barda ikusi nuen eta erranzautan (eustan) nahiago zuela arlo hori erortzerat uztea, ezenetz Sabino'ren shede berriari jarraikitzea; Guibea'k ere auen eritzibera du.

Egun aratsaldean Arbelbide'k bildu gaitu bere etshean Darri-carrère, Daranatz, Lassalle, Hiriart eta ni elgarrekin erabakitzeko zer egin beharko dugun Donostian egun Guilbeau'k eta Adéma'k onesten badute Sabino'ren eritzi berria. Atzo Adéma gizagaishoa gurekin zen gogoz eta treinean sartu da bihotza shede onez betea, bainan Donostia'ra orduko ez ote da beste bat bilakatuko? Beldur gira Arana'k menturaz bere hitz ederrez bereganatuko duela. "Shori-buru" erraiten deiegu hemen Adéma bezalako gizoner eta ba'dakizu zoin aldakorra den shoria. *Sagarraren adarraren puntaren puntan tshoria zegoen kantari, tshiruliruli.*

Campion'en baitan ezarria dugu gure sinreste guzia. Uste dugu hark azkarki buru eginen dakola Arana'ri.

Aratsalde huntan Arbelbide'ren etshean ginen seiek erabaki dugu Ondarrabia'ko bilkura uztea baldin Sabino'ren gogamena nagusitzen bada egun Donostia'n. Arana'k ez badu amor egiten (1) bardin iduritzen zauku hobe dela Ondarrabia'ra ez juaitea, zeren orduan berak eginen duen bere Congresoa, eta bilkura batzen

orde ikusiko ditugu biga, bat Ondarrabi'an eta bestea naski Bilbo'n. Holashet izanen da gerla gorria eta sekulako makur-bidea edo oker-bidea.

Zure bigarren eskutitzean erraiten dautazu Ondarrabia'ko bilkurak molokot egiten badu Akademia ez dela sortuko. Eta bi Congreso baldin ba'dira uste duzu Akademia erresholdiago jaioko dela? Akademia sor daiteke bardin *Federación literaria vasca*'tik edo beste bidez.

Baitezpada iges egin behar dugu gauza huni, hau da, izan ditezen bi ortografia, bat Guilbeau'ren bilkuratik jalgia eta bestea Arana'ren batzarretik irtena.

Sabino'k ikusirik Guilbeau, Campion eta Adéma'k buru egiten dakotela, amur egiten badu, orduan bai burutuko dugu gure Congresoa, bainan ez dut itshadoten bere teka [debajo de la palabra *teka* dice: (obstinación)] utziko duela.

Daranatz'ek ikusiko du gaur berean Adéma Donostia'tik itzultzean eta hitzeman daut igorriko dauzkidala hango berriak. Pleonasmo'ren eskutitza artu bezain laster bidaliko dautzut.

Atzo jaun horiekin aipatu dugu, baldin gure Congresoa hilten bada, ortografia herria egin beharko dutela orai eskuaraz ororentzat izkiriatzen dutenek. Hortakotz, zuk, Arzac, Hiriart-Urruty eta Larrieu'k ongi egin zinezakete elgarretara biltzea. Zuen elgar aditzeak indar handia ba'luke Eskualerrian, eta Ibáizabal, Eskualduna, Donostia'ko Euskalerria eta Ziburu'ko egunariak ortografia bera erabil balezate dembora laburrik barnean Eskualdun guziek onets lezakete ortografia hori.

Zurea beti.

#### *Torquemada.*

[Es un seudónimo que ha empleado Broussain en esta carta].

“Ibaizabal” atsegin handiarekin irakurtzen dut. Eskuara garbiz ageria da, bainan ene ustez ez dauka aski berri ala Euskalerri'tik ala Erdalerri'tik.

(1) Amor, amur egitea = ceder, someterse.

111.

Hasparren 16 Mai 1902

Cher ami:

Avant de répondre à votre dernière lettre j'ai voulu voir nos amis Arbelbide et Daranatz et j'ai été exprés pour cela à Bayonne

avant-hier. Tous les deux trouvent très pratique votre idée de vous installer pendant un mois à Ste. Engrâce ou ailleurs pour reviser et compléter votre dictionnaire. Héguy et Constantin le père serait pour vous d'excellents collaborateurs puisqu'ils connaissent à fond les deux dialectes souletin et bas-navarrais. Je suppose qu'ils ne vous refuserait pas leurs concours, surtout si vous vous installez à Santa Garazi. J'ai écrit à mon ami Constantin il y a q. q. jours pour lui faire part de vos projets et lui dire que vous comptiez sur l'aide de son père et de Atsoa. Il ne m'a pas encore répondu.

Vous feriez bien d'écrire à Atsoa pour lui demander s'il y a à Ste. Engrâce une auberge convenable ou à défaut d'auberge si vous pouviez trouver à louer pour un mois une petite maison près du presbytère.

Quant au collaborateur labourdin dont vous avez besoin, Daranatz m'a déclaré, qu'à son avis, la personne la plus qualifiée pour cela est l'abbé Landerretche qui habite S. Jean de Luz et rédige depuis plusieurs années en basque les "Annales de la propagation de la Foi" "Fedearen propagazionezko urtekaria" je ne connais pas du tout ce prêtre.

Je l'ai vu simplement à Hendaye l'année passée où il faisait partie comme nous de ce malheureux Congrès pour l'orthographe. Mais, Daranatz qui le connaît bien, m'a affirmé que l'abbé Landerretche a la passion de la langue basque et qu'il connaît admirablement le vocabulaire labourdin. Comme écrivain il n'est pas très brillant et tous ceux qui lisent "Fedearen propagazionezko urtekaria" trouvent que son style est très lourd, peu coulant et d'une lecture difficile. Mais cela importe peu pour vous, car ce qu'il vous faut c'est un homme connaissant tous les mots du dialecte labourdin et pouvant en donner une signification exacte. De plus, Pleonasmox m'a affirmé que Landerretche ne s'est jamais occupé d'étymologie (heureusement!) c'est un esprit pénétré et pratique qui n'a rien de commun avec Adéma et Hatan.

Comme je priais Daranatz d'écrire un mot à Landerretche, il m'a répondu qu'il voudrait beaucoup mieux que vous lui écriviez directement. Il paraît qu'il est un peu susceptible (ez da itzalik gabeko arbolarik) et si vos propositions lui étaient transmises par un tiers il pourrait peut-être s'en formaliser croyant qu'on s'adresse à lui après avoir échoué auprès d'autres personnes. L'abbé Landerretche n'est pas attaché au ministère paroissial de St. Jean de Luz. Il est absolument libre. Aussi, Daranatz croit qu'il pourra accepter vos propositions et passer un mois avec

vous à Ste. Engrâce si vous lui payez les frais de son voyage et de son séjour en Soule.

Ecrivez-lui donc le plus tôt possible, voici son adresse: M. l'abbé Landerretche à St. Jean de Luz (Basses-Pyrénées).

Quand comptez-vous quitter Bilbao? Je voudrais être prévenu quelques jours à l'avance.

Voici le plan que je vous soumets.

1.<sup>o</sup> Arrivé à Bayonne y rester quelques jours chez Daranatz ou chez Arbelbide pour achever de copier le dictionnaire manuscrit de Duvoisin. Ce dictionnaire qui n'avait été légué par Haristoy est entre les mains de Pleonasmo.

2.<sup>o</sup> En quittant Bayonne, s'arrêter un jour à Larresore pour voir Hiriart-Urruty et le chanoine Harriet à Halsou.

3.<sup>o</sup> Venir chez moi à Hasparren pour recueillir de vieilles chansons de la bouche d'une vieille femme surnommé Ullu (1) et prendre copie des mots basques que j'ai recueillis depuis que je suis à Hasparren.

4.<sup>o</sup> Partir pour St. Engrâce où vous travaillerez à votre dictionnaire avec Atsoa, Constantin père, Mendigacha et Landerretche.

Pour ma part, je ne pourrai pas séjourner longtemps avec vous à Ste. Engrâce, mais je tâcherai d'y passer deux ou trois jours et nous ferons ensemble une excursion au Roncal. Il faut espérer que nous serons favorisés par le beau temps et que Juin sera plus clément que Mai. Quel printemps abominable nous avons!! J'ai lu dans "Ibaizabal" votre poétique article consacré au printemps "Udaberriari". Nun zaude, eder laztan ori?

Notre ami le D. Dourisboure est venu me voir il y a quelques jours. Il m'a dit qu'il désirait s'abonner à "Ibaizabal". Il vous prie donc de lui envoyer régulièrement votre petit journal hebdomadaire.

D. Dourisboure, à Ste. Pée, par Ustaritz (B. P.).

Vous me demandez dans votre lettre pourquoi Daricarrère ne continue pas la publication de son dictionnaire.

C'est tout simplement parce qu'il n'a pas d'argent. Il n'a pu réunir qu'un très petit nombre de souscripteurs. A mon avis, il a eu bien tort d'entreprendre cette publication sans être assuré d'avance du résultat final. Il aurait bien mieux fait de vendre son dictionnaire à un éditeur.

Quand vous viendrez à Bayonne, Daranatz et Arbelbide vous raconteront des choses intéressantes sur les projets que nous prètent (à nous, Arbelbide, Darricarrère, Daranatz et moi) au sujet du Congrès de l'orthographe, Adéma et Guilbeau.

Ce pauvre vieil Adéma raconte partout que s'est nous qui avons fait échouer ce Congrès et que nous avons l'intention d'entreprendre un Congrès rival!!

Daranatz a eu beaucoup de mal à démolir cette légende partout où Adéma l'a accréditée. Il y a quelques jours, Daranatz et Adéma se sont trouvés à la même table à dîner à l'évêché. Le chanoine n'a pas daigné adresser la parole à notre ami. Ce qu'il y a de vrai c'est que M. Adéma es très humilié de voir que le Congrès dont il était président a fait un fiasco complet, et au lieu de rechercher la cause de cet insuccès dans son incapacité et dans sa légèreté il aime mieux en jeter la responsabilité sur les autres.

Comme me le disait très justement avant-hier notre ami Arbelbide:

"M. Adéma a l'air d'un enfant à qui on a pris son hochet (chupador, juguetes) et qui s'en plaint à tout le monde".

Vous devez bien penser que jamais ni Darricarrère, ni Arbelbide, ni Daranatz, ni moi n'avons eu l'intention d'organiser un nouveau Congrès pour l'unification du l'orthographe. Il faudrait beaucoup de courage pour recommencer cette entreprise, à l'heure actuelle!!

J'ai reçu le numéro de la "Patria" qui donne des détails sur l'invasion du "Centro Vasco" par les libéraux. Merci.

À bientôt, cher ami.

Votre tout dévoué Peru, mutil zaar, donado, Karlos, senton.

Voici les adresses dont vous avez besoin

1.<sup>o</sup> M. l'abbé Landerretche, à St. Jean de Luz.

2.<sup>o</sup> M. le docteur Dourisboure, à St. Pé, par Ustaritz (B. Pyrénées).

3.<sup>o</sup> Señora D.<sup>a</sup> María-Luisa Broussain. 9 Paseo de las Acacias 9. Madrid.

(1) [t con tilde.]

112.

Azparne'n Ekainaren edo Bagilaren 9an 1902

Ene adiskide ona:

Asten naiz zure galdeari ematea aztu zitzaitan erantzumena igortzen. Obeto derizkiot zure iztegian dauden itz eratorriak banan banan, lerro banatan ipintzeari, eta ez pilloan.

Laba

Labaldi

Labezain

Labekoro

Olashet ezarriak badira errezagoko irakurriak izango dira.

Tamal aundiak da Landerretche apaiza zurekin ez juaitea Santa-Garazirat. Apaizetan ez det iñor ikusten illabete batez libro izango dana zurekin egoteko. Hiriart-Urrutyk zer-egin aundiak ditu eta ez du itsi ahal izango Larressoro'ko Semenarioari.

Arainegungo Baiona'n nintzan eta zure eskutitza Darantz'i erakutsi diot. Pleonasmoko uste du obeto egingo dezula Duvoisin'en iztegia Baiona'n irakurrita gero Larressoro'ra juaitea eta an zonbait egun igarotea. Iru laguntzaile onak izango dituzu, Abbadie buruzagia, Hiriart-Urruty eta Adéma gaztea, kalonjearen illoba. Gero Azparne'rako etorriko zera eta emengo lanak egin ezkerro biok joango gera Santa Garazi'ra.

Bilbo'rakoan gero nai hadezu geldituko al zera Donibane'n eta lekuau bertan Landerretche'k emango dizkitzu bear dituzun argiak.

\* Daranatz'ek edo Arbelbide'k pozarren emango dizkitzute Baiona'n oea eta jana, bai eta ere Abbadie'rako Larressoro'n. Biozmin aundirekin jakin det Sabino preso artu dutela. ¿Uste dezu luzaro egongo dala gobiernoaren aztaparretan? Bialtzan dizut tarjeta bat Arana'ri fagorez el-erazteko. Berari igortzen badiot bildur naiz España'ko gobiernoak ibilpidea gal-eraziko diola. Orain illabete biigorri nion eskutitz bat F. L. B. gure bilkura aipatzeko eta e'nuen erantzumenik izan. Garai artan berean emengo Frère Juvénal'ek ere izkiriatu zion, bainan alperretan. Uste det eskutitz bi auiet ez dituela artu. Preso izana gatik Arana'k naski bere adiskideak ikusten al ditu egunean ordu bat edo bi. Orla bada errazki eskuetaratuko diozu nere tarjeta.

Esaten didazu zure lengusu bat Cuba'tik etorria aspaldian urdailletik minez dagola eta artatu duten osagile guztiek ez diotela osasuna eman. Nai badu Purise'rainingo joan an ikusiko du osagile on bat urdailleko eritasunetan entzute tshit aundiak dueña, batez ere "maladies de dénutrition" deitzen direnetan asko badakienea. Ura da M. Bouchard Pariseko osagile-eskolan erauskusle dana. Ez dakit zein kalletan egoten dan, bainan zuzenbide onekin errazki aurkituko du:

"M. Bouchard, professeur à la Faculté de Médecine de Paris".

Berri tshar bat badet zuri emateko. Ene aitaizuna M. Moreau (neure amaren bigarren senarra) ill izan da Maiatzaren 30<sup>an</sup>, 81 urtetan. Aspaldian eri zegoen maskuriko minarekin. Aren

arima ederra joan da mundu orretarik iñoz gaizkia egin gabe.  
Mesedez otoitz egizu arentzat.

Goraintzi Arbelbide eta Daranatz'en partez. Berantetsiak dira zu ikusi naiz. Noiz etorriko zeran esadazu otoi zonbait egun au-rretik.

Zure adiskide zintzoa

*Dr. Broussain.*

[*l con tilde: ll*].

113.

Hasparren 17 Juillet 1902

Cher ami:

Deux mots seulement pour vous dire que je serai à Licq lundi dans l'après midi avec mes deux compagnons de voyage, l'abbé Mocoçain et Armand David, le pharmacien de Hasparren, frère de l'abbé David. Nous arriverons à Mauléon dans la matinée de lundi et nous arrêterons quelque temps à Tardets chez Constantin. Mocoçain vient de m'écrire qu'il cherche un académicien pour vous dans la vallée de Baigorry. Nous l'emmènerons probablement avec nous.

A lundi donc votre bien dévoué

*P. Broussain.*

114.

Hasparren 5 Août 1902

Cher ami:

J'ai écrit ce matin au père de Constantin en le priant de vous communiquer ma lettre. Vous y verrez que Mocoçain n'a pas pu se procurer dans le pays de Cize (~~Barazi~~) l'académicienne sur laquelle il comptait. Elle est très malade. Mais, le curé de S. Jean-le-vieux (Donazaharre) et un nommé Lapitzondo aubergiste dans ce village lui ont promis de chercher une femme qui

consentira à aller à Licq. Je n'ai pas été plus heureux dans mes recherches pour trouver une autre académicienne dans le pays de Mixe (Amikuze). On m'a écrit de Luxe (Lukuze) qu'on n'a pu y trouver personne.

Je suis allé alors trouver le père Duhau, des missionnaires de Hasparren, qui m'a promis d'écrire à son ami le curé de Gabat, près de S. Palais. Il espère par son intermédiaire trouver une femme amikuztar qui voudra aller à Licq.

Je vous tiendrai au courant de ces négociations.

L'abbé Dibildos est arrivé à Hasparren depuis 5 à 6 jours. Il désire vivement faire votre connaissance. Mais, comme il doit repartir pour Paris le 25 de ce mois, je ne sais pas si vous pourrez vous rencontrer à Hasparren. Si vous devez rester en Soule jusqu'au 25, nous avons formé le projet d'aller vous voir tous les deux à Ligi.

Aussi, je voudrais savoir jusqu'à quand vous comptez rester à Licq.

Gero arte eta zurea beti.

*Peru.*

Gaur goizean artu det zuk bialduriko telegrama. Agian gure sorteguna zoriz ugari izango da geroko, baiño aurten niretzat beintzat sorteguna ez dago atsegain-eguna. Biar dago eta gure Shabala maitearen urteburua, negarrezko ta biozminezko eguna.

Ene anaia eta koñatua atzo eldu dira Madriletik beren aurra-rekin.

Mila goraintzi euren partez.

*P. B.*

115.

Hasparren 9 Novembre 1902

Bien cher ami:

Aussitôt après réception de votre lettre hier j'ai écrit à mon cousin Etchegoyen curé d'Ainhoa pour lui dire de faire partir mardi pour Irun le laboureur que nous avions eu ensemble. Je lui ai transmis toutes les indications que vous m'avez données relativement aux heures de départ de Irun et de Zumarraga, de

façon à ce qu'il arrivé à Bilbao en même temps que la Roncalaise et le Guipuzcoan d'Andoain.

J'ai bien recommandé à mon cousin de dire à son paroissien qu'il se mette un mouchoir autour du cou en arrivant à Zumarraga pour se faire reconnaître des deux autres académiciens. Je me souviens très bien de la jeune femme avec qui nous avions voyagé de Isaba à Uztarroz et avec qui vous aviez parlé basque. Je crois que vous aurez en elle une excellente collaboratrice, car sa physionomie me parut très intelligente.

Mocoçain a passé une journée chez moi la semaine dernière et m'avait dit, en me quittant, qu'aussitôt rentré à Irouleguy il écrivait à son ami l'abbé Bidart curé d'Ibarolle (Ibarla) dans l'Ostabarret (Ostibarre) pour vous procurer un homme ou une femme connaissant bien son dialecte. Il est peut-être trop tard maintenant pour donner contre-ordre à ce nouveau collaborateur si l'abbé Bidart l'a déjà choisi. Si le choix n'est pas encore fait, et si vous ne recevez pas de lettre de Mocoçain, vous serez encore à temps pour lui écrire et lui dire que vous n'aurez besoin de cet "Ostibartar" que plus tard lorsque vous ferez le supplément du dictionnaire.

Il me sera impossible de vous envoyer mercredi par l'homme d'Ainhoa les mots basques que j'ai recueillis. C'est un travail plus long que vous ne le croyez, car je dois demander encore à plusieurs personnes le sens exact de certains mots dont je n'ai pas la signification précise, et vous savez que je suis l'ennemi de l'à peu près. Mais, je vous promets d'ici à 20 jours de vous envoyer une bonne partie, sinon la totalité des notes que j'ai recueillies. Je vous enverrai cela par la Poste, après avoir pris la précaution de garder une copie dans le cas où cet envoi n'arriverait pas à destination.

Je pense que vous ne commencerez pas avant le 1<sup>e</sup> janvier l'impression de votre dictionnaire. Pour cette date vous recevrez sûrement tout ce que j'ai recueilli. Depuis que nous nous sommes quittés à Fontarrabie Aranzadi m'a écrit trois fois. Dans sa dernière lettre il me dit qu'il vous a envoyé son projet de Fédération pour me le faire parvenir quand vous l'aurez examiné. Sa conférence lue l'année passée au "Centro Vasco" a produit à Iruña et particulièrement au Grand Séminaire une véritable explosion de patriotisme. Les séminaristes demandent qu'on crée une chaire de basque au Séminaire et ont prié Aranzadi de leur faire parvenir trois cents grammaires basques faites par un de vos élèves,

J'ai répondu à Aranzadi que j'admettais l'unité de notre Association, mais à condition qu'il n'y aurait pas de Congrès et que le Comité Directeur seul se réunirait une ou deux fois par an à S. Sébastien. Les adhérents ne devront pas bouger de chez eux et n'aurait qu'à verser leur cotisation annuelle. De cette façon, nous éviterons les Congrès, les discours, les réclames dans les journaux, les séances scandaleuses comme celles de Fontarrabie, en un mot tout ce qui n'est pas pratique. Aranzadi m'a écrit aussi qu'à côté de la Fédération il avait établi un projet d'une Société d'études basques, une Association d'Euskarophile.

Tout comme vous, je l'ai dissuadé de créer cette Association d'Euskaraphiles, lui disant que nous comptions fonder une Académie et que l'Académie seule doit se livrer aux études basques et se consacrer au perfectionnement de notre langue. J'espère que le grand patriote de Pampelune comprendra nos raisons et renoncera à l'idée de cette Société d'études qui ferait concurrence à notre Académie.

J'ai vu Arbelbide ces jours-ci à Bayonne. Il est toujours enthousiaste de l'enseignement basque par les frères de Ploermel. Il a été dernièrement voir Olazabal à S. Jean de Luz. Ce dernier a écrit au curé d'Azpeitia, Jauregui, pour le prier de trouver un local à Azpeitia ou aux environs. Je crois qu'il voudrait mieux hâter l'introduction en Guipuzcoa des frères de Ploermel, sans attendre la chute de Sagasta, qui, comme tous les événements politiques, est très problématique. Etez-vous bien sûr que les conservateurs arriveront bientôt au pouvoir?

Souvenirs affectueux à votre famille et à Juan Carlos. Tout à vous.

*P. Broussain.*

Eskutitz onen barrenean dijoazkitzu zerorrek Broussain-ita Guildeau-ri egiñikako biak. Ontzat eta egokitzat dadukat Ara-nakeriz il dan Biltzarre gaisoaren istorioa egitea.

Illebete ta erdiren buruan alde ortaratu nai nuke. Baditut egiteko batzuek: 1/ sudur eder ta ederdunak ikusi; 2/ kantika zarrak bildu ta len bilduak birrentzun; 3/ Santa Garazin edo beste nimbait nere Iztegia sendatzeko Akademia bat bilduerazi. Ontarako gure adiskide donaduari eskutitz bat egiteko egon naiz.

Leia gartsua dadukat lau edo bost gizon euskalzale jakintsunekin illebete inguruau bizi izateko. Ostatu onik eztagoen baserri batean biltzarre ori izanezkerro, etxe bat illebete ortarako nere kontura artu nai nuke, lagunentzako ostattua izan diten.

Akademiko ortarik bi izango dira (nere asmo edo txede au bete baledi) Atsoa ta Constantin aita. Gañera nai nuke lapurtar bat, bere euskera ongi dakiena. Erronkarialdetik neronek norbait eramango det. Akademia ontan nere Iztegi osoa itzez itz aratuko nuke. Zer derizkiozute? Nola bete nezake gogo au, iñori buruko ta zakeleko miñik eman gabe? Gure adiskide Arbelbide ta Broussain-en eritxia jakin nai nuke zurearen gañera.

Erenegun arratsaldean egon nintzan emen Mondran-go Juan Carlos de Guerra jaunarekin. Iru edo lau aldiz eskatu zidan zueri esateko barka dezazutela gure aldetik erori dalako Hendaya-ko Biltzarrea.

Goraintzi nere adiskide orrei. Agur, Ezpeleta-ko lore sudur ederra. Zuena beti

*Azkue abadea.*

[*l* con tilde: *ll*; *s* con tilde: *x*].

### Serapio Múgica

117.

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue

Fuenterrabía, Julio 7/1901

Muy Sr. mio y distinguido amigo: si he tardado tanto en contestar á su grátilsima del 10 de Mayo no vaya á creer que ha sido en revancha en revancha de lo que tardó V. en acusarme recibo de la lista de palabras que con nuestro amigo el Cronista le

mandé. Deseaba sinceramente escribir á V. y entrar en relaciones de hecho, con el que hace tiempo venía considerando como un buen amigo por la identidad de aficiones y por las favorables referencias que me hacían mis amigos, pero son tantas las ocupaciones que esta temporada se han aglomerado sobre mis débiles hombros, de carácter urgente, que me han hecho diferir más de lo debido este paso de atención. A pesar de mi silencio, no le había olvidado á V. y buscaba la manera de proporcionarle á V. para su diccionario, los nombres de las aves marítimas conocidas por esta frontera y al efecto iba á acudir por medio de mis amigos á D. Angel Larrinua de San Sebastian, cuando supe con pena que había fallecido los mismos días. Este señor, tenía una colección magnífica de aves disecadas, con los nombres técnicos y los vulgares del país y acordándome yo de que en una ocasión trabajaron en ese sentido por servir á V. los amigos Echegaray y D. Domingo pensaba, como digo, pedirle la nota de las que poseía. No pierdo, sin embargo, la esperanza de que la obtengamos, porque he leído en un periódico que la citada colección ha sido donada por su S.<sup>a</sup> Madre á la Diputación y supongo que también habrá entregado la nota explicativa, en cuyo caso, cuando venga V. á nuestra Capital, le será a V. fácil copiar, y, de lo contrario, acudiría yo á dicha S.<sup>a</sup> por medio de sus amigos. Mientras tanto, y, como prueba de que no le olvido, adjunto una nota.

Gracias mil, querido amigo, por el ejemplar de la Conferencia dada por V. en esa, sobre música popular baskongada, que tuvo V. la atención de mandarme y que muy de veras le agradezco, así como la cariñosa dedicatoria que le acompaña. Como de V., es una obra hermosísima y llena de interesantes curiosidades. Ya están mis chicos aprendiendo en el piano algunas de las piezas de dicho libro.

Supongo que estará V. invitado por la Asociación Baska de San Juan de Luz para las sesiones que á mediados de mes van á celebrarse en Hendaya y como también lo estoy yo, tendré el gusto de conocerle personalmente y hablaremos de muchas cosas. Entonces y siempre, tiene V. una modesta casa aquí á su disposición, así como un buen amigo, y disponga de ella y de él con entera franqueza.

Con tan grato motivo me ofrezco de V. muy atto. S. S. y amigo que le estima

*Serapio Múgica.*

118.

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue

Fuenterrabía, Enero 22/1902

Mi distinguido y querido amigo: no por lo que valen sino para que vea que no le olvido, le mando unas pobres notas para su diccionario. A mi ver me permite pedirle que me mande el nombre con que designan el cuchillo en un pueblo de Navarra, cuyo nombre no recuerdo, y que por empezar con *az* ó *aiz* nos dijo V. en Irún que procedía de la edad de piedra, como *aizkora*, *aizchurra* etc., designación que también llamó extraordinariamente la atención del P. de Bonaparte. Creo que con esto, me entenderá V. sin extenderme en más explicaciones y le advierto que solo el nombre me basta.

Vi la última circular de M. Adema, nuestro presidente, y tengo vivos deseos de saber que cariz presenta nuestra proyectada federacion. Sensible sería que nuestros paisanos no respondieran á esta hermosa iniciativa y que las cosas de Euskaria, quedasen en el abandono anterior. Debemos esperar que tal cosa no suceda y que después de 4.000 años que han venido nuestros gloriosos antepasados, defendiendo en estos riscos su lengua y su fé, vayan á perderse en nuestros tiempos, sería muy lamentable para nuestra generación. Procurando evitar tal baldón cumplimos con nuestro deber como buenos.

Salud, para que pueda hacer mucho en provecho de nuestra Euskera y los Euskaldunas, le desea su amigo que le quiere de veras.

*Serapio Múgica.*

119.

Sr. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue

Fuenterrabía, Febrero 5/1902

Mi distinguido amigo: al volver de un viage de unos pocos días, me encontré ayer con una carta del Sr. Guilbeau, pidiéndome mi opinión acerca de las nuevas adhesiones á nuestro Congreso. Le contestaba diciendo que su carta me hacía recordar las prácticas que seguía esta Diputación de Guipuzcoa en aquellos tiempos de feliz recordación en que vivíamos á la sombra

de nuestra organizacion foral. Consistia dicha práctica en consultar á los pueblos por escrito su opinión, cada vez que ocurría un caso de duda y á la vez que les pedía su parecer escrito preguntaba si sería mejor que los Procuradores de los pueblos se reuniesen en Junta particular para tratar el negocio en cuestión, y decía el Sr. Guilbeau, que era de opinión, que, en este caso, debiéramos reunirnos en junta para estudiar mejor el asunto y obrar con más conocimiento de causa. Añadía, que los reunidos en Irún habíamos previsto la conveniencia de reunirnos de vez en cuando, y que por parecer á los Srs. Campion, Guerra y Azkue, lejano este pueblo para vernos, se había señalado como más céntrico el de Zumárraga y que desde luego podían provocar una conferencia en dicha Villa y mandar á M. Broussain con toda clase de instrucciones á conferenciar con nosotros. Después de esto recibo su carta circular del 3, citándonos para el dia 10 al mediodia en la fonda de la Estrella de San Sebastian y de mi parte no faltaré, presentándome en dicha ciudad en el tren que llega á las 12.

Abundo en las mismas ideas de V. y creo que debemos hacer toda clase de esfuerzos para que no se desmorone el edificio que empezamos á construir con el aplauso y el concurso de tanto paisano ilustre. Pertenecemos los Bascongados á una raza que se ha distinguido por su constancia y tenacidad en las empresas que acomete y no vamos ahora á retirarnos de nuestro campo de acción, porque alguno se desbande, precisamente cuando se trata de hacer algo provechoso á la raza misma. Busquemos lá solución mejor y *aurrera*, sin desmayar en nuestro cometido.

Recibí tambien su carta anterior, que muy de veras le agradé y de todo hablaremos en nuestra entrevista de San Sebastian.

Páselo V. bien y sabe que le quiere muy de veras su S. S. y amigo

*Serapio Múgica.*

120.

Hendaye, le 9 Août 1902

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en qualité de représentant de l'Académie des Sciences pour le domaine d'Abbadia (Hendaye), je viens de constituer le jury appelé à décerner les prix des *Fêtes basques de 1902* qui auront lieu les 8 et 9 Septembre prochain à Urrugne.

Voici, par ordre alphabétique, la composition de ce jury: M. M. Arbelbide (chanoine), Broussain (docteur), Campion Arturo (docteur), Daranatz (abbé), Darricarrère (capitaine), Guilbeau (docteur).

Je vous serais reconnaissant de vouloir m'adresser, avec votre acceptation, le nom de celui que vous choisissez comme Président parmi ces Messieurs.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération très distinguée.

A. Verschaffel.

ALFONSO IRIGOYEN



# EUSKAL-BIBLIOGRAFIA, 1955'GARREN URTELTIK ASI TA AURRERANTZ

JUAN GOROSTIAGA / ANTOLOGIA / de / Poesía Popular Vasca / Biblioteca Vascongada de los / Amigos del País / San Sebastián / 1955.

124 orrialde.—0,23 x 0,155.—Euskeraz, baña gaztelera azalpenak. — Zenbatu gabeko 4'gn. orrln.: “ES PROPIEDAD /—/ Impreso en los Talleres Tipográficos “EDITORIAL ICHAROPENA”.—F. Unzurrunzaga.—Zarauz”.—5'gn. orrln.: “Prólogo”.

\* \* \*

GRUPO DE CIENCIAS NATURALES “ARANZADI” / DE LA/REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAIS=/—/ HOMENAJE / A / D. JOAQUIN MENDIZABAL GORTAZAR / CONDE DE PEAFLORIDA / 1886-1954 /—/ SAN SEBASTIAN / Museo de San Telmo / Teléf. 1-47-09 / 1955 [1956] [Gráficas Izarra, Peña y Goñi, 13, San Sebastián].

Erderaz idazlan geienak. Iru euskeraz: ITZIAR'TAR MAR-

TIN'ek, *Udazkenean*; ORAUNE'KO E[RROLBA]'k, *Txingurrien betxoiak. Animalien sumo miresgarria* (V. Muedra S. J'ren “El maravilloso instinto de los animales” etik itzulia); PERTIKATAR J[UAN] eta EZEIZA-BARRENA'TAR A[gapito]'k, *Euskalerriko basabere aragizaleak. Erbiñudea (Mustela Vulgaris)*.

\* \* \*

IRATZEDER [DIHARZETAR XABIER ABA] / HARRAPALLU / Editions EZKILA / 1955 [Beloc'en, mimeographoz egiña].

32 orrialde.—0,21 x 0,155.—“Comédie de moeurs en deux actes. Cette pièce... a été jouée pour la 1ère. fois en 1940 (Saint Jean-de-Luz)”.—Lenengo argitaraldia. 250 ale.—130 Fr.

\* \* \*

SAN FRANTSES DARDAN.—Ez det esagutzen liburuxka au.—“1950 Editions Ezkila 1957” katalogoa aurkitzen det berorren berri: “SAN FRANTSES DAR-

DAN / 1955 / 12 pages 21 x 15 / Manuel du Pélerinage d'Isturitz (2 Septembre) / -Iztluritze Sarhiko. / (Paroles et musique d'Iratzeder) / —Odola emaiteraino. / (Paroles et musique d'Iratzeder) / —Eskerrak eman. / (Paroles et musique d'Iratzeder) / —Eskual etchetan. / (Air de Mendi gainetan / du P. Lerchundi) / Premier tirage: 200 ex. Fr. 30 / EPUISE".

\* \* \*

JONDONI BICHINCHO.—Au be ez det esagutzen. Editions Ezkila katalogoan ikusi dituzaz liburuxka onen berriak: "JONDONI BICHINCHO / 1955 / 10 pages 21 x 15 / Hymne basque et hymne latine / pour les paroisses / placées sous le patronage de S. Vincent, martyr. / Textes du P. Xabier—Musique du P. Lerchundi / 1er. tirage: 200 ex. Fr. 30 / EPUISE".

\* \* \*

GVRE HERRIA.—Baionan argitaratzenda, bi - illebetetik bi - illebetera, Kalonje ta Euskal - tzin-urgazle dan Epherre'tar Guillermo jaunaren ardurapean. Hogoi - ta - zazpigarren urthea. Phrantzezeraz eta eskuaraz.

1955'gn. urtean euskeraz argitaratu dira:

AZKAINDARRA: *Azkaine. Azkaindar idazle zenbait.* — *Azkaine. Herriko Aphezak.* — *Azken Hitzu Aphezez.* — BERRIZTE: *Acheria eta akherra.* — *Astoa eta Chakurrara.* — *Gatua eta Garratoin zaharra.* — *Otsoa, ahuntza eta Pittika.* — *Otsoa eta Amiamokoa.* — *Eyneketaria eta Pitchar-esnea.* — J. CAMINO: *Idazle jaunaren mintzaldia.* — *Euskerazko lanez.* — L. DAS-SANCE: *Bazkal aintzineko bil-kuran jaun Buruzagiak egin*

*duen mintzoldiaren bigarren zatia.* — P. ETCHEBARNE: *Elizako mintzaldia.* — HIRIART-URRUTI: *Ezkualzleen Biltzarra Lekhorren.* — IRATZEDER: *Haur zain. Soinu-keka.* — *Herrirat-itzuli.* — *Hogoi Urthe.* — *Itxas-lapur.* — *Lillura.* — *Sototik.* — *Beñat zenari.* — *Supazter Chokoan.* — *Nun zira?* — *Beilarri.* — *Leihotik begira.* — *Hilda.* — *Alargun.* — *Zarrapo.* — *Zure Aitatto.* — *Zokorri.* — *Ene Arreba.* — *Izate-eder.* — R. IDIEDER: *Hazparneko Aphex - nausiar...* *mintzaldia.* — P. ITHURRALDE: *Orratza.* (Gostalgailua). — [IZEN-GE]: *Goazen lagun, goazen* (olerzia). — [Pierre]. LAFITTE: *"Milla euskal olerki eder"*. — P. LAR-ZABAL: *Okilomendi Jaun mera.* *Untza-ren faltaz* (Ichtorio). — M. I.: *Aiher othe dago aphezeri eskualduna?* — MATTIN ARTZAINA: *Mendiondo.* — J. B. MENDI-ONDO: *Ameriketako Anaiari letra bat.* — MENDIZABAL: *Sokorrako Kapera.* — *Eskuara.* — OXO-BI: *Ukho Egilea.* — *Lekhorren.* — ETIENNE SALABERRY: *Kurutztearen seinalea.* — *Zazpiak bat.* X...: *Okerraren okertzeaz.* — ZEPHARU: *Mendiondo-tik athera diren aphezak.* — ZERBITZARI: *Etchepare Jaun Mirikuaren ohotretan.*

\* \* \*

LUBERRI.—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País"—en ganerako aldizkaria. Gazteleraez eta euzkeraz. Urte ontan (1955), zenbat bat bakkari argitaratu da: bigarrena (Urtarrilean).

Euzkeraz idatzi dute: Jose Ma- ria Busca, Enrique Zurutuza, Egiñ-zale, Erloeta, Basarteko apaiza-k.

\* \* \*

EUZKO DEYA. — Nik dakidala beintzat, bi aldizkari agertzen

dira izenburu onekin. Paris'en, bata; Arjentina'ko Buenos Aires'en, bestea. Erderaz eta euskeraz, Paris'ekua. Illero-illero argitaratzen dira.

BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAIS. — Urtean lau zenbakie agertzen dira. Euskera-ri eta Euskalerriko gaieri buruz idazlan jakingarriak argitaratzen dira gazteleraz, phrantzezez, alemanez eta kultur-izkuntzetan. "Egan", euskera utsian asi zanetik, ez du euskeraz gauza aundirik ekartzen.

1'gn. Zn. Luis Mitxelenak Urkixo Mintegiaren izenpean Betolaza'ren *Kristau Ikasbidea Christiana* argitaratu dau, gaztelerazko oarkritikakin.

GUIPUZKOA MISIONERA.—Donostiko Apezpikutegiko Boletinaren ganerakoa da. Gazteleraz eta euskeraz (Secretariado de Misiones. Marina, 9).

TXISTULARI.—Donostian argitaratzen da txistularien aldizkari au. Gazteleraz eta euskeraz.

IRUN DA ONDARRIBIKO KAPUTXINOEN IRUGARREN ORDENAKO ORRIA. — Ondarriboko Kaputxinuen Lekaidetxeko Aita Karlos Argaiak argitaratzen du. Irungo "Errazquin"-en Irarkolan. Urte ontako (1955) Abenduan agertu da lenengo zenbakia. Orri bat, arpegialde batetik bakarrik inprimatua. Urrengo zenbaikak (1956'gkoak, bi arpegialdielatik). Euskera utsian.

\* \* \*

REALIDAD.—"Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa" k argitaratzentz du aldizkari au. Bi illebetetik bein. Gazteleraz. Iruretagoiena jaunak erri kantak argitaratzen ditu, musikarekin, euskeraz.

*Goizian zatar biltzen, gabian dantzan jertzten. — Nere maitia, ¿zer dezu? — Lotan bezela daude, kate-barrenian. — Ama negarrez dago, aita berriz triste. — Gure senarrak Londresen, senda belarrak topatzen... — Nere andreak ekarri zuben, Aranaztikan dotia.*

\* \* \*

CIABOGA. — "Unica revista de regatas". — 1924'gn. urtean sortua. Donostian. 1955; iraillean. Erderaz geiena. Euskera, Agustin Arruabarrena'ren *Gure itxasoa* (olerkia), eta beste zeozer-txo be bai.

\* \* \*

EUZKO - FOLKLORE. — "Munibe" aldizkariaren Etnographia-saila. Donostia "San Telmo" Museoan. Gazteleraz eta euskeraz elezarrai buruz, Barandiaran'dar Joxe Miguel Apezak.

\* \* \*

PYRENAICA.—"Federación Española de Montañismo.—Boletín Regional Vasco-Navarro.—III Epoca. 1955".

Bigarren zenbakeko 66'gn. orld.: "!!!Altza Gaztiak!!!-Mendarren ereserkia" (Beobide'ren musika, eta El metroio]. Arrese'ren olerkia). Nestor de Goikoetxea ("Urdiola") jaunak, *Toponimia Euskérica* lan jakingarria, gazteleraz.

**ACTA SALMANTICENSE.** — Salamanca'ko Unibertsitatean argitaratzen da aldizkari au (Facultad de Filosofía y Letras).

Karl Bouda eta D. Baumgartl: *Nombres vascos de las plantas* (T. VII (1955), 3 Zn.), Euskal-Iztegirako lan jakingarra.

\* \* \*

**ESKVAL HERRIA.** — Alger'eko eskualdunen aldizkaria.

Azala: "ESKVAL HERRIA / LE PAYS BASQUE.—Société / Régionale / d'Alger / 1955-1956. / Siège Social: Brasserie "Le Petit Bonheur" 11, Rue Rerthezène- ALGER".

ETCHAOUN: *Katicha eta Jakobe*.—AXULAR (XVIIIs.): *Okasionea kopetaz. [...] Gaztelaondo* (olerkia). — *Algerekos eskualdu-nere Ourthe bere houn* (olerkia).

\* \* \*

**ELKARTASUNA.** — Naparrua'ko Arizkun erriko "Boletín de la Asociación de Caridad", sortzi orrialdedun aldizkaritxua. Irun'go "Errazkin" irarkolan. Apaingarriakin. Gazteleraez eta euskeraz (erdera nagusi).

\* \* \*

**LA VOZ DE LA MADRE.** — Ille-roku. Euskeraz eta gazteleraez. Donostia'ko Santa María parrokiak argitaratzen du.

\* \* \*

**AGUR.** — Illeroko. Bordelen ate-ratzen da. Phrantzeset et euskeraz (erdera nagusi).

\* \* \*

**ELGAR.** — Paris'en agertzen da illeroko aldizkari au. Phrantzeset et euskeraz (erdera nagusi).

0,50 x 0,22.—Lau orrialde.—53. Rue du Rocher. Paris (VII).—Directeur-Gerant: Jacques Pére. Redacteur en chef: P. Légarralde.

\* \* \*

**ANUARIO / DEL SEMINARIO DE / FILOLOGIA VASCA / "JULIO DE URQUIJO" / II / SAN SEBASTIAN / 1955 / Publicación de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.**

51-60 gn. orrialdean: Betolaza-ren *Doctrina Christiana*, Li[uis] M[itxelena]-ren itzaurrez his-tudio bategiñ.

\* \* \*

**GAROA / DOMINGO AGIRRE / Apaizak / egindako / IRA-KURGAIA/IRUGARREN AGE-RRALDI OBETUA / [vign.] / ARANZAZU ARGITALDARIA / 1956.**

XVIII + 303 + "Arkabidea".—0'188 x 0'124. — Iriondo A[ba]-ren marraskiak. — III-XVIII: "ITZ BI", A[ita]. I[turria]lak. Zenbatu gaheko lgn. orrialdean: Goian ipin; dan portadea.—Zenbatu gabeko 2'gn. orrialdean: "Itxaropena argitaldaria" irar-lantegian argitara emana / F. Unzurrunzaga. — Zarauz".—3-4'gn. orrldn.: "IRAKURLEARI". Azken azalean, kanpoaldetik: "Salneurria: 40 peseta".

\* \* \*

**ILIASena / (Iliada Euzkeraz) / Barandiaran'dar Salbador, S. J. [1956, Gazteiz'en].**

338 orr. + [1 ARKIBIDEA] + [ZENBAIT UTS EGIÑEN ORRI-ALDEA] + [azkena].—Zenbatu gabeko 2'gn. orrldn.: "Nihil obs-

tat / JOSE LUIS ANSORENA / San Sebastián, 15-IX-1954 / Imprimi potest: / Franciscus Ibiricu, S. I. / Provic. Cast. Orient. Praepositus / Imprimatur/Sancti Sebastiani, 15 septembbris, 1954 / Dr. Josephus Sudupe / Vic. Gen.". — 3-10'gn. orrtn.: "AURRE-ITZA" (Muskaria'ko Tudela'n 1954 garren Irailla'ren 15'ean). — Zenbatu gabeko azken orrialdean: "Se terminó de imprimir en los Talleres / Tipográficos de las Escuelas Profesio / nales de "Jesús Obrero", de Vitoria / dirigido por los Padres Jesuitas, el día 10 de / mayo, festividad de la Ascensión, en / el año Jubilar / Ignaciano/ de 1956".

\* \* \*

E[baristo]. BUSTINZA / (MANARIA-BIZKAYA, 1866-1929) / ABARRAK / CUENTOS Y RELATOS / IPUIAK ETA KONDRAIRAK /./ ILUSTRACIONES: AYALDE /I/ PUBLICACIONES DE LA ACADEMIA VASCA [Donostian, 1956].

20 orrialde.—0'22 x 0'155.—Arpegi - azalaren babarrualdetik: "SUMARIO / Santu izateko bidean, 3 [gn. orr.] / Kukua entzuten, 6[gn. orr.] / Jatorria, 9 [gn. orr.] / Zerutar bat, 13[gn. orr.]".—Arpegi azalean: "E[baristo]. BUSTINZA / ABARRAK / [Apaingarri bat] /I/ PUBLICACIONES DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA". — Azken azalean, kanpoaldetik: "VALVERDE, S. A. S. SEBASTIAN". 3.000 ale argitaratu dituzte: 1.500 bizkaieraz eta beste 1.500 gipuzkeraz. Gipuzkerazko alebatean artu ditudaz emengo berriak,

KULISKA SORTA / BIDE IZKUTUA / Egillea: / HUGO WAST / ITUNBE'K / Euskeratua / Marrazkiak-Iriondo Aba'k / [vign.]/ Itxaropena Argitaldaria / ZARAUTZ'EN / 1956.

198 orr.—0'185 x 0'125.—Arpegi azalean: "KULISKA SORTA / BIDE IZKUTUA / HUGO WAST / EDITORIAL ITXAROPENA". Zenbatu gabeko 1'gn. orr.: "KULISKA SORTA / 15-16'garren zenbakia".—Zenbatu gabeko 3'gn. orr.: goian ipiñi dan portada.—Zenb. gabek. 4'gn. orr.: "Aita Kandido Zubizarretari, / Lora bikaiñean txorta ederrik / bildu eziñean / Tori itzulpen au iru gazteon / Esker-onean /—/ "Itxaropena argitaldaria" irar-lantegian argitara emana / F. Unzurrunzaga. — Zarautz".—5-10'gn. orr.: Euskaltzaindiko Luis Villasante Aita, OFM.-ren "ITZ BI". Itzaurre ontan Hugo VVast jaunak Aita Villasanteri idatzitako bi eskutitz be argitaratzen dira. — 1954'gn. urtean Euskaltzaindik antolatu zun eleberri sariketan, bigarren saria irabazi zun eleberri-itzulpen onek. Olite'ko iru Philosophiarik egiña: (ITUNBE = IT-UN-BE = IT[u-riar Joseba], UN[zurrunzaga] tar Imanol] eta Be[rasaluze'tar Sabiñ].

\* \* \*

KULISKA SORTA / EL DOCTOR PERU ABARKA / Catedrático de / LENGUA VASCONGADA EN LA UNIVERSIDAD / DE BASARTE / por / Juan Antonio Mogel / Prólogo: Antonio Arrue / Ilustraciones: Paulino Larrañaga / CUARTA EDICION / [vign.] / EDITORIAL ICHAROPENA/ZARAUZ (Guipúzcoa) / 1956.

203 orr. + [1 "INDICE"].—0,185 x 0'125.—Zenb. gab. 1'gn. orr.: "KULISKA SORTA / 13-14'garen zenbakia".—Zenb. gab. 3' gn. orr.: Goian ipiñi dan portada.—Zenb. gab. 4'gn. orr.: "TALLERES TIPOGRAFICOS "EDITORIAL ICHAROPENA". — F. UNZURRUNZAGA. — ZARAUZ". Zenb. gab. 5'gn. orr.: 1881'gn. urteko argitaraldian egin zan portadaren marraski ber-bera (phaksimila). — 7-25'gn. orr.: A[ntonio] Arrue'en "ITZAURRE - BIDEZ". — 27'gn. orr.: "DIALOGO PRIMERO".—184'gn. orr.: "AMAIA". — 185-203'gn. orr.: "NOMENCLATURA/de diferentes voces vascongadas, comunes a los / rústicos e ignoradas por no pocos de los vizcaínos".

\* \* \*

"KONDAIRA EDERRAK ETA BIZITZA EDER" SORTA 7'gn. Z. / BONDALAITZ'TAR JACQUES ABAK ONDU TA/ETZANIZ'TAR NEMESIO APAIZAK EUSKERATUA/ITUN ZARREKO KONDAIRA / I / JAUNGOIKOAREN ERRIA NOLA SORTU ZAN / BARAY'TAR BERNAR'EN / EDERGARRIAK / EDITIONS FLEURUS, PARIS [1956].

43 orrialde bakarrik zenbatzen dira. 172 marrastu (4 marrastu orrialde bakoitzak). — Textotik gaierakuak, bost orrialde, zenbatu gabe: lau, textoaren aurrealdetik, eta azkenaldian, bat.—Zenb. gab. 2'gn. orr.: "Nihil obstat: / Anicetus de Zugasti, / Censor. / Imprimatur: / S. Sebastiani, 17 jan. 1955. / Dr. Josephus SUDUPE, / Vic. G.".—Zenb. gab. 3'gn. orr.: Jacques Bondallaz Aba'ren "Itzaurrea / ANAI ARREBATX:".—Zeb. gab.

4'gn. orr.: "LENENGO IDAZTIAREN BILDUMA / Jaungoiko-Eriaren Jatorria //..."/—Azkenaldeko azalaren kanpoaldetik: "IMPRIMERIE SAINTE-PAUL / 184, Avenue de Verdun, Issy-Les Moulineaux (Seine) / Dépôt légal, 3e. trim. 1956. N.º d'Imp. 860. N.º d'Ed. 330 / IMPRIME EN FRANCE".—Etxanitztar Nemesiso'k, 57-IV-22'gko, eskuittzean: "Garikoitztar Laguntzaleak argitaldu du lan au", idatzi zidan.

\* \* \*

Migel Goiaingeruari / Bedratzi-Urenra / Etxarri Aranaz'tar Aurelio Aitak [Iruña'ko Aita Kaputxinoen moldiztegian. 1956].

20 orrialde.—0'145 x 0'10.—Arpegiazalean: "Lapitz"-eren marraski bat, eta goian ipiñi diran lerroak.—Arpegiazalaren barrualdetik: "MIGEL GOIAINGERUARI / bedratzi-urrena / Nihil obstat: / Fr. Franciscus ab Arizcun / Censor Ordinis / Imprimi potest: / L. ✕ Fr. Richardus a Lizaso, / Min. Prov. O. F. M. Cap. / Pampilonae, die 23 februarii 1956 / Nihil obstat: / Blas Fagoaga, / Censor / Pamplona, 28 de febrero de 1956 / Imprimatur: / L. ✕ S. ✕ ENRIQUE, / Obispo de Pamplona". Eztu arkibiderik.—Azkenaldeko azalbarrauldetik: "Nor Jaungoiko aña /.../ Migel, Migel / Migel gurea; / gorde, gorde / Euskal-erria", eta zortzi lau-bertzoko. Azkenaldeko azalaren kanpoaldetik: "IRUNAKO AITA KAPUTXINOEN MOLDIZTEGIAN", eta marraski bat.

\* \* \*

KARMEN'GO AMA'REN EGUTEGIA. 1955.—Ez dot ikusi urte ontako egutegi au. V'garren ur-

tea. Zenbate bat urte guztirako. Aita Onaindia k bialdu deustez urte ontan argitaratu dituzan idazlanen egille izenak:

Aita Errapel [Urionagüena'tar Aita Errapel], Aita Martin [Uriare'tar Aita Martin], Abasolo'tar Balendin, Aldagain, Aldakaitz [Aita Narkis, azkoitiarra], Amezti [Duñabeitia tar Libano, garaitarra], Artadi [Arteaga'tar Laurentzi, mañariarra], Atxiki [Agirre'tar Luki], Aurratitz, Azkue [R. M.], Bizubi [Zubizarreta'tar Jon Aba], Dun-dunzar [Aita Migel Mari], Etxaniztar N[emesi], Goiria [Goria'tar Antonio Aba], Jakoba [Onaindia'tar Jakoba Aba], Karmel [Zubizarreta'tar Karmelo Aba], Lertxundi Aba, Manterola'tar Gabirel, Mañariko [Bustinza' tar Erroso, mañariarra], Satarka [Sagartazu'tar Klaudio, ondarriiarra].

\* \* \*

KARMEN'GO AMA'REN EGUTEGIA. 1956. — VI'gn. urtea. "Editorial Icharopena-Zarauz". "Impreso en los Talleres Tipográficos Editorial Icharopena—F[rancisco]. Unzurrunzaga-Zarauz (Guipúzcoa)". Baimenak: "IMPRIMI POTEST: Victoriae, 24 Augusti 1955 / Fr. Bernardinus a Jesu Infante / Provincialis /—/ NIHIL OBSTAT: / Aranzazu, 20 Septembris 1955/ Fr. Isidorus Guerra, O. F. M. /—/ IMPRIMATUR: / S. Sebastiani, 26 Septembris 1955 / Dr. Joseph Sudupe / Vic. Gen."

A. JAKOBO: *Eskuak uts.* — AITA AGUSTIN, K. O.: *Laramendi'ko Sorgiñak.* — AITA JAKOBA, K. O.: *Andra Maria.* — AITA LEZO: *Marrzoak.* — AITA LON: *Maitetzi*

*tut* (amalaudna). — AITA MARTIN: *Egi biribillak.* — JOSE AGEURRE: *Lur egarriaren arren minak.* ALDAKAITZ, K. O.: *Bederatzigarrena.* — ALDAKO: *Don Domingo il da.* — AMEZTI: *Languille-Zaindari.* — AROSTEGIETA, K. O.: *Izparringiak.* — ARTEAGA: TAR LAURENTZI, K. O.: *Peru'tik.* — F[elipe]. ARRESE TA BEITIA: *Neguko gau ixugarribat.* — ATXIKI, K. O.: *Seme zintzoa.* — GEIAGO EZ? — AZKOITI: *Astotxoa.* — AZKUE [R. M.]: *Peru ta Maria.* — BASURKO [Basurko eta Ansola'tar Jon]: *Ama.* BIZUBI: *Ama Birjiñaren eriotza ta jasokundeia.* — DUNDUNZAR: *Loyola-Arantzazu.* — ENCISSO-OTARRI: *Eguna ba'dator.* — ERRAPEL: *Mixiño Eguna.* — ETXANIZ'TAR NEMESI: *Baratzeko Amari.* — On egiñaren ordaña. — Eskale madarikatua. — GOIRIA: *Egi-izpiak.* Zuzuntasuna. — Sumiña. — Iraña. — Gogapea. JEUTZ: *Len eta orain.* — JOSE JULIO ANAIA, K. O.: *Pekatarien igeslekua, erregutu gure alde (gertatua).* — KARMEL: *Anaiari agurra.* — Erromeria. LUZIO: *Felipe Arrese ta Beitia.* MAÑARIKO: *Sorgin-idaztija.* — Lamiña dantzaria. — Illargija'ren zigorra (ipuña). — MAÑORTU, O. C. D.: *Eiza txakurrak.* — NORBAIT: *Oldozkunak.* — TXANKEURRE: *Ilario belarri motz.* — URRE: *Bertso barriak Berriz'ko erriari jarriak.* — XALOKIN: *Aingeru artera...* — XALOKIN, K. O.: *Beltzak Argitzera... (Otoi-antzo).* Ostiral Gurenez.

\* \* \*

ARANTZAZUKO AMAREN EGUTEGIA. — Arantzazun argitarazten da. Gipuzkeraz eta bizkaieraz, Arantzazu'ko phraillegaiak; Iturria'tar Karmen Aba artezka-ri. 5.000 ale.

YAKIN. — 1956. "Pro. Manuscrito". Teologilarien yardunak. Arantzazu'n. Eurten asi da argitaratzen, polikopiz. Bi zenbatek aurten. 10 lauerleko zenbakia.

A. Z. o. f. m.: *Batasun-izpiak*. — ARANZADITAR PELIX ("Villaro"ko Sakramentinoa): *Gizate zalekeri-Arauketa*. — BALERDITAR YON (Lazkanoko Beneditarra): *Aita Santuaren itza* [I eta II Ztn.]. — BASTARRIKA'TAR INAKI ((Arantzazu'ko praillea): *Erti Txirbillak. — Hungria dala - ta*. — *Euskaldunberri*. — BAZTARRIKA'TAR IXIDOR (Lazka'ko beneditarra): *Lagunarteko Meza*. — *Obakartetxe* (olerkia). — BASTARRIKA'TAR JAKOBA (Arantzazu'ko teologilari): *Gizona Izaten. Aburuaren Oinarri*. — BERASALUZE'TAR SABIN (Arantzazu'ko teologilari): *Miraria revelazinoaren ezapapide*. — *Gazte naiz eta zahar* (olerkia). — *Kristau Katezismoa* (Itxaropena, 1956). — BEREZIARTUA'TAR INAKI (Arantzazu'ko teologilari): *Euskalzaleen batzarra*. — *Mingaseko erditza*. — *Aita Santuaren Deiaren oiartzunak*. — *Bakarka* (olerkia). — BOLINTXU (Pasionista): *Gure gazteak eta gaurko kultura*. — ETXEBESTE'TAR INAKI (Arantzazu'ko teologilari): *Psikoanalysis ta animarekiko jarduna*. — ETCHEHAN-DY MARCEL (Belokeko' beneditanoa): *Juanes edo Bai... Kuru-tzaino*. — IRU GARATE'K, S. I.: *Loyola'ko San Iñazio, Loyolakoa*. GAZTAÑAGA'TAR JÉXUX (Donostiko' apaizgai): *Marcelino Menéndez Pelayo, jakitun katu-likuen eredu*. — H. MIGUEL SANTIAGO, F. S. C. (Estudios Lasa-lianos. Tejares-Salamanca): *Ge-roari begira*. — IROLA ARNAND (Belokeko' Beneditanoa): *Eskualdunak Paris'en*. — ITURRIA'TAR JOXE (Arantzazu'ko teolo-

gilari): *Mozart* (1756-1791). — JOXE-AUSTIN (Mellid (Coruña) ko Pasionista. 1<sup>go</sup> urteko urtzilaria): *Adimen goitarren Beresitasuna*. — MENDIZABAL'DAR PERNANDO (Arantzazu'ko teologilari): *Objeto ta kizun. — Euskerazko "Aita-Gurea"* dala-ta. — *Zeruratu al izateko elizaren dau-kagun bearra*. — MUXIKATAR LUIS MARÍA (Villaro'ko Sakramentinoa): *Zure oroiz...* (Aita Donostiarai). — "NORBAIT": *Izakerak*. — JOXE MARI OSA O. F. M.: *Onela jokatuko al ziñake?...* OTAEGITAR JOAN BAUTISTA AN[aia] ("Villaro"ko Sakramentinoa): *Lanari Saria zor*. — P. M. (o. f. m.): *Euskal Gramatika Lla-bur*. — S. B.: *Egan, Euzko-Gogoa, Zeruko Argia*. — SENDI DEUNA'REN ABELIN (Begoña'ko Karmeldarra): *Jacques Leclercq'en liburu bati labur* (L'enseignement de la morale chretienne). SUESKUN'DAR JOAKIN MARI (Lazka'ko Beneditarra): *Aldare aurrean...* (olerkia). — IMANOL UNZURRUNZAGA (Arantzazu'ko teologilari): *Pio Baroja zana*. — URBIETA'TAR IMANOL, ofm.: (Arantzazu'ko teologilari): *Zaitegi jaunarekin jardunean...* — X. X.: *Gipuzkoan barrena*. — "YAKIN": *Elkar-Izketa. Milla esker!*... — YON KEPA GUARRO-TXENA (Arantzazu'ko teologilari): *Erligio-Senaren esnatzea*. — ZURUTUZA'TAR JOSEBA KOLDOKIBIKA (Arantzazu'ko teologilari): *Hugo VVast'en ixil-gordea*. — L. MITXELENA euskaltzaina'k; ZAITEGI jauna'k; GOIKOETXEA iosulaguna'k; A. B. BERRIOTXOA'k; A. ZABALA io-sulaguna'k; DONOSTIKO APAIZ-GAIAK; LAZKAOKO BENEDITARRAK: *Iritzia, "Yakin"-i buruz*.

\* \* \*

EGAN. — 1956. — A.: [Danetik pixkat]. — A[ntonio] A[rrue]: *Jan edanak. — Zinema* (Hanno Ro-

bato un Tram (Tranbe bat ostudente). — ADISKIDE BERRI: *Berriketan: Miguel Angel Alvarez'ek esan digu.* — Berriketan: *Migel Castells'ek esan digu.* — Berriketan: *Santiago Carrero'k esan digu.* — M[aria] D[olores] AGIRRE: *Bear-bearra.* — DOMINGO AGIRRE: *Gabonak Euskalerrian.* — B[ingen] AMETZAGA: *Bideko lorea* (Ametzaga'ren "Platero ta biok" itzulpenetik artua). — ANSOLA'TAR GURUTZ: *Zinema* (Kondeza oñiutsik. — Le defroqué ("El renegado"). — Antzerti: (Yende ederra (William Saroyan). — APAT - ETXEBARNE: *Berriketan: Xabier Bello-k esan diosku. Naas Maas* (Urkiyo Mintegian. Itzaldiak. — Landuchio iztegiñoa. Euskal Literatur - Historia. — Euskaltzaindian. — Euskaltzaindiko Bilbao'ko jaia. — Azkoitiko Zalduntxoak. — Aldizkari anaiak (Herria). — Biblia japonesez. — Giovanni Papini'ren hiltzea. — Robert Schumann-en urteurrena. — Bernard Shawv-en 100 urteburua. — Literatura: Carlo Coccio. — Musika: Igor Stravinsky. — Perosi-ren hiltzea. — Aldizkari Anaiak (Gazte). — ARESTITAR B.: *Amolandun bi* [I "Eguna-sentian". — II "Gauza guztien zpiritua zara"]. G [a b i r e l]. — ARESTIT: *Korta* (Gabriela Mistral'ena. Aresti'k euskeratua). — [P. ARRADOY]: *Bazterrak garbi* ("Kattalinen gogoetak" liburutik zati bat). — ANTONIO ARRUE: *Gerriko* (Euskaltzaindi'ko solas aldia). — ARRUGAIN: *Ene Aitonatxo maitea!* — AURRAITZ: *Itun* (olerkia). — AYALDE: *Mari Beltxa* (Baroja'tar Pio'ren "Vidas sombrías"-eko ipui bat, Avalde'k euskaratua). — I. AYERBE: *Iñere Zuria* (Iruzki aldeko ipui bat Uarte Arakil'go euskeraz). — EUSEBIO MARIA AZKUE (1813-1873): *Gabon afari bat* (bertsotan). — B[irrunko]: *Arantzazu'ko Batzarrak. Iritzi ta aburu.* — B. D.: *Pariseko berri.*

BARANDIARAN'DAR SALBADOR S. J.: *Munduz Mundu: IMFC'en bederatzigarren urteroko batzarra* (jarraitzeko). — BARANDIARAN'GO J[oxe] M[igel]: *Olen-tzaro, Kalerre ta Subilaro* (Urkiyo Mintegi-ko Solas aldia: 20-XII - 1956). — JEAN BARBIER (1875-1931): *Betlem'eko estalpean* [Eguberri kantak]. — BERASALUZE'TAR S. A.: *Euskal-Sorgiñan eta Arantzazu.* — BERASALUZE'TAR SABIN: *Iainko Argi* (olerkia). — BERROSPE: *Pernan-nando, Amezketan.* — DONOSTIAR JOSE AND[oni] ABA: *Euskal-erriko otoitzak* (Euskaltzaindi'ko solas-aldiak: Donostia: 1956' - I - 26'an). — DUNIXI: "Jayotza" baten aurrean. — ELIZALDE: *Guraso zintzoa* (Anton Txejov'ena, Elizalde'k euskeratua). — ENDAITZ: *Munduz-mundu: Bilbao'tik* (Euskaltzaindi'ko Bilbon. — Bigaramoneko Mezatan. Arriaga theatruko jai bikaña. — Egitamu Atseginingarria. — Menéndez Pidal'en karta bat. — Mitxelen'a ren itzaldia. — Antze-jaiune ikusgarria). — NEMESIO ETXANIZ: *Olerkiak* (Juan Ramón Jiménez'en lau olerki, Nemesio Etxaniz'ek euskeratuak: I, "Lore batzuen lurrin-utsa"... — II, "Oial gorri-zurixkak algara zerioten"... — III, "Aur aingeruen jantzian"). — IV, "Oi, oroipen ez-kuatuak". — ETXEBERRIA'TAR PRANTZJSKO: *Lizarra* (olerkia). — ERKIAGA EUSEBIO: *Ames-Larreko maitagarrria* (Lillura-el-hea). — GANDIAGA'TAR BIKTORIANO: *Ostaturik ba-da?* (olerkia). — [P. Goikoetxea]: *Jun zi-ran! Baño zer onik utzita?* — A[njel]. I[rigarai]: *Liburuak* (Les basques dans l'Ouest Americain (Adrien Gachiteguy). — *Euskal-Literatura-ren bilduma llaburra* (I Bernat Detxepare. — II Joanes Leizarraga. — III Beltran de Echauz (1556-1641). — IBALAN: *Euskal teatroa dala-ta.* — Mozart (1756-1956). — *Euskaldun-*

*nak Gales'en. Llangollen'go Eis-teddfodan.* 1955.—A[ingeru] IRI-GARAY: *Euskal - Literatura-ren bilduma llaburra* (IV Atsotitzak eta Errefrauak). — *Naas Maas* (Irlanda eta Gales. VVilliams Parry, Gales'tar olerkaria).—Goe-the-saria Gabriel Marcel'endako. Heine'ren eriotz urte muga.—Urkijo Mintegiko Solasaldiak.—Berri jakingarria: Orreagako gataska. — Euskal Literaturaren ikasgaiaik.—Mozart-en jaio urte muga.—Gerard de Nerval-en hiltzearen urte muga.—Valentin Zubiaurre-ko. — Joxepe Azarola Aldaz. — Aranzadi Elkargoaren itzaldia. — Arantzazuko euskal sarketa.—Hil berria (Leonardo Zabaleta).—*Bidaia Europaren barrrena* (Franziako Loretegia. Parin'en. Amien-era. Londres alde-rra. Gales-erat. Berriz kontinent-era. Alemania-ra). — A[lfonso] IRIGOYEN: *Munduz-Mundu. Bilbao-tik.* (Euskal Ikastaroa buka-tzean Itziarren. — San Iñazio Loiolakoari Eraikitako monu-mentuaren inaugurazioa Xoxote mendi gaillurrean.—Aurren Eus-kal-edukazioa.—Don Zirilo Ar-zubiaga-rekin izketaldi bat).—ENDAITZ (1): *Munduz-Mundu. Bilbao-tik.* Eneko deunaren gorpuzia. — Txori kantarien bilkura.—Kamarako theatroa.—Cuevas - ko Markesaren "Ballot" aipatua. — Donostiar pintoreak. — M[anuel] L[ekuona] Prantzia'ko idazle katoliku batek galde bat egin du: "Al zan egiazki asto ta idirik Belengo estal-pean?" (M. L. labur ta euskera-tzalle).—Aita Jose Antonio Do-nostia (Oroitzatxo batzuek).—Edertiak Gipuzkoan. "Greco" bi ta "divino" Morales bat [Itxa-sondo'ko Morales. Gatzaga'ko Greco. Iraeta'ko Greco].—*Berri on bat.* Aita Olabide'ren "Itun Zarra".—Urquixo Jaunaren Li-burutegia.—*Liburuak* (Kattalin'

en Gogoetak (P. Arradoi, 1955).—Salleko Joan Bautista Deunaren bizitz laburra (K. I. A., 1955).—Nora? (Irun'go Salletarren Nobiziaduko illeroko aldizkaria, 3 Z., 1955).—El Bidasoa (Irun'go astekaria).—Lili txuria odoletan (Aita Sorarrain, 1955).—ANTONIO M[aria]. LABAYEN: *Petri-killo* (irri antzerkitxoa) [Kome-dia ekitaldi batean. XI agerraldi].—LATXA TA AGIRRE'TAR BONIFAZIO: *Todos erribatekos* (antzerkia).—M[anuel]. LEKUO-NA: *Liburuak* (Gure Patroi Aun-dia (I. M. Manzisidor, 1956).—Arantzazura erromes (A. Euje-nio Agirretxe, 1956). — Irea al dek diru ori? (P. P. C., 2).—Anaitasuna (suplemento de la hoja "Anaitasuna" de Guipúz-coa, n.º 32, 1956). — Anaitasuna (Suplemento de la hoja "Anaitasuna" de Guipúzcoa, n.º 34, 1956). — Zeruko Argia (33 Zenb, 1956).—Abarrak (Kirikiño, 1956). — Kristiñau Katezismoa (1956).—Aurtxoа troxatzen (oler-kia).—Jesus'en jaiotza edertian. Gabon-kantak (Euskaltzaindiko solas aldia, Donostia'ko Aldun-degia'n irakurria).—LIZARDI: *Bai - baitator urrundik...* (oler-kia).—JOSE MARIA LOJENDIO: *Euskerrazko itzaldia.*—Aingeruak eta izarrok. — L[uis]. M[itxelena]: *Zinema* (Not as a stranger ("No serás un extraño").—Agen-te especial. — Marty.—Robinson Crusoe. — Romeo and Juliet.—The most beautiful woman in the world.—Altri tempi.—Hom-bres olvidados. — City Lights.—Picnic (An American Tragedy). A Streetcar named desire ("Un tranvía llamado deseo").—Napoleón.—Más dura será la caída. MAITE: *Emakumeak*.—MIRANDE'TAR JON: *Iphuin-Khonda-tzailea* (H. H. Munro'ren "Saki" engelaratik Mirande'tar Jon'ek itzulirik). — Otso (olerkia). —

(1) Egan-en oker datoaz titulu batzuk, Irigoyen-erl ezarrita, Endaitz-erl bearrean.

L[uis] MITXELENA: *Pio Baroja*. — *Liburuak* (Biotz-begietan. Olerkiak (Lizardi, 1956).—Ilias'ena (Iliada euskeraz) (Barandiaran'dar Salbador, S. I., 1956).—Peru Abarka (J. A. Mogel, 1956). Agustin Gurenaren Aitorkizunak (Nikolas Ormaetxea "Orike", 1956).—"Euzko-Gogoa" ta "Euzzera").—MUXIKA'TAR PL [Plazido], S. I.: *Berriz, Santa Cruz Apaiza*.—AITA J[akoba] ONAINDIA: *Horati'ren Odak: Sexti'ri. Solvitur Acris Hiems. Pirra'ri*.—NIKOLAS ORMAETXEA "ORIKE": *Agustin Donearen "Aitorkizunak"*. *Amaikagarren iarduna*.—N[orbert] TAUER: *Munduz-Mundu: Praga-tik*.—NORBERT TAUER: *Munduz-Mundu: Praga-tik* (Josepe Jungmann Txekotarraren esnatzillea. — Aberatza ta Txiroa).—TXILLARDEGI: *Aita Gaucher'en mixtela* (A. Daudet egile; "Txillardegi"-k euskeratu).—*Ez bat eta ez beste* (Euskeraren auziari buruz).—Mendeurrenen oargarri bat. *Buda Sakiamuni ta bere gaurkotasuna*.—*Liburuak* (Religión sin Dios (Fulton Sheen).—URREA: *Gazi-gezak* (bertsotan).—*Ai, au gaubaren zoragarria*. — ESTANISLAO URRUZOLA: *Munduz - Mundu: Valencia-tik. Lo Rat-Penat, ballentiar izkeraren alde*.—URRUZOLA'TAR ESTANISLA: *Ipui berri*: "Jaiotz" txapelketa. — L[uis] VILLASANTE: *Adabakiak. Galderantzunak* [Don Juan Antonio Mogel eta Aita Afibarroren idazti ezezagun bat].—VILLASANTE [Aita Luis, O. F. M.]: *San Inazioaren Urtea dala-ta: San Juan de Artia*.—ZELETA [Garmendia'tar Ion]: *Orike eta Bedayo'ko txistularia*.—ZUGASTI [Anizeto, apaiza]: *San Jose-Lorea* (olerki).—ANIZETO ZUGASTI: *Iturriaga Apaiza Euskal-idazle* (Euskaltzaindi-ko 7 garren solas-aldia; Donostia'n, 1954-I-28 (jarrai pena).  
[...] *Gabonak Euskalerrian* [Pie-

rre Loti'rena, euskerara itxulia].—*Santa Ageda kantak*.—*Adabakiak. Galderantzunak* [Manuel Antonio Antia...].—*Eguberri kanta zarrak*.—*Biotz-izketa*.

EUSKERA.—"EUSKERA / Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak/ Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca / Travaux et actes de L'Académie de la Langue Basque / EKIN ETA YARRAI / I / 1956 / BILBAO".

332 orrialde. — 0'245 x 0'157.— Euskeraz argitara eman diran lanak bakarrik ipinten ditugu emen:

A[lfonso] I[rigoyen]: *Laburkun-tza*.—S[aber] ALTUBE: *Literatur-euskeria* (1955-VII-16).—ALTUNA'TAR PATXIKO, S. J.: *Azpeitiko Euskera aztertuz*.—JULIAN ALUSTIZA AITA, O. F. M.: *Sermoia*.—JOSE LUIS ALVAREZ: *Karta idigia*.—N[ikolas] ALZOLA: 1955 garren urtean euskeraz argitaratu diran liburu ta aldizkari batzuen berri.—ANTONIO ARRUE: *Jaun andreak!* [Arantzazuko Batzarrean, itzaldi laburra].—Bilbon, Arriaga teatroan Euskaltzaindiak antolatutako jaialdian egindako itzaldia. BARANDIARANGO JOXEMIEL: *Axularren eginkizunak eta Axularren izena*.—[Balendin Enbeitia]: *Nere gorputza dar darka daukat* [Arantzazuko Batzarrean irakurriak].—G. A.: *Laburkun-tza*.—VICTORIANO GANDIAGA, O. F. M.: *Arantzazuko Folkloregaien biltzeaz*.—[Gezaltza'ko Graziano]: *Arantzazuko Andre Maria* [Arantzazuko Biltzarrean kantau ebazan bertsuak].—A[i-ta] KANDIDO IZAGIRRE, O. F. M.: *Oiñatiko liñagin-itzegitxoa*. LEKUONA'TAR MANUEL: *Deikia izenetan* (Euskaltzaindia'ren Itzaldia, Donostia'n, 1954-XII-23).—*Deikia aditzetan* (Euskaltzaindiaren Itzaldia, Donostian:

1955-Ilbeltza-). — *-ki, gerundio-atzizki?* — JOSE MARIA LOJENDIO: *Kristau Ikasbidea ta elitzitzaldiak.* — F[ernando] MENDIZABAL, O. F. M.: *Lardizabal'en euskeraz zertxobait.* — A[ntonio] URRESTARAZU: *Euskera ta Euskal-Kulturari buruz* (karta idigia). — L[uis] VILLASANTE, O. F. M.: *Ongietorri-itzak* [Aran-tzazuko' Biltzarrean, 1956 - IX-15]. — *Gure eginbearrak* [Gure euskerako kultur-izenen bearrean

dugula. Jakintzu-maillako esku-bideak aintzat artzen ezditugula. Gure ajeak: Purismua ta Popularrismua. Ez bata ta ez bezteakin ezin gaitekezela ase].

[...] *Euskaltzaindiaren Batzar-agiriak* [1941-Jorraila'ren 28'koan asi eta 1948-Azila'ren 26'korarte]. *Berriak* [Gure illak: Bonifazio Elxegarai jauna. Pedro Zabala jauna. Izentatzea. Azkue jauna zenaren gorazarrea].

N. ALZOLA

Irun-Urantzu'n, 1957.

# B E R R I A K

## G U R E I L L A K

### **Pierre Lhanda ta Heguy (1877-1957)**

Leenbiziko ikasketak bere jaioterrian, Bayonan egin zituen, Collège St. Bernard-en. Bigarrenak Maule-n, Collège St. François-en. Filosofia Bayonako Seminarioan. Gero Jesus-en Konpañian sartu zen 1.900 urtean eta 1.910-garrenean artu zituen ordenu sakratuak Toulouse-ko Univer-sidadean irakasle izan zen, Letra-Fakultadean. Euskaltzaindia sortu zenetik izendatu zen Euskaltzain.

Lan asko ditu egifñak eta argitaratuak, bai euskeraz eta bai erderaz. Bere iztegia ere lan aundia ta baliotsua da. (Begiratu Euskera, 1,920, p. 28). Leenbiziko urteetan Euskera beraren argitaratzaillea izan zen.

### **R. M. AZKUE, KATEDRA**

Bagillaren leenbiziko igandean, ikastaroa bukatzean, urtero bezala Euskaltzaindiak ezarrita duen R. M. Azkue katedrako ikasle-irakasleak eta euskal-teatruko kideak Zumarraga-ra antolatu zuten ibiltaldia. Antigua-ko Amaren eleizan esan zen meza bat, Aita Berriatua-ren "Lagunarteko mezea", erabili zelarik populuak meza obeki jarraitu zezan. An egon ziren ere Elgoibar-ko euskal-ikasleak, Gazteiz-ekoak, Durango-koak, Donostia-koak eta beste zenbait tokitakoak. Arratsaldean teatrugilileen aingo zelaian, egurats zabalean, poztu ginduzten beren gauza bozkariotsuekin. Lanak merezi du zerbaite atsegิงarri eta alaitasunak eztio kalterik egiten, mesede baiño.

### **«LEN ETA ORAIN»**

Iru liburu agertu dira aurten Euskaltzaindiaren ardurapean: *Olerkiak*, Arrese ta Beitia-ren bertsoak: *Testamentu berriko kondaira*, Lar-dizabal-en berrargitaraziñoa; eta *Leturia-ren egunkari ezkutua*, Jose Luis Alvarez Enparanza-k egin duen novela

## EUSKALERRIKO IPUIÑAK

Kuliska sorta-k, Zarauz-ko Itxaropena-n egiten denak ere edatu du *Euskalerriko ipuiñak*, Euskaltzaindiak eraginda. Irigaray jaunaren aitzin-solasa du.

## EUSKERAZKO MISIÑOAK

Aurten, Bilbon, euskerazko misiñoak egon dira San Juango eleizan, aprilleko 29-tik maiatzeko 5-era. Sermolariak Aita Zubietan anaiak, frantziskotarrak, izan ziren. Eleiza guztiz beterik egon zen aste osoan.

## BIZKAIERAZKO EUSKAL-METODOAREN SARIKETARAKO OIÑARRIAK

1.—Euskaltzaindiak sari bi jartzen ditu, leenbizikoa sei mila pese-takoa eta bigarrena bi millakoa bizkaiko euskera ikasteko metedorik onenentzat.

2.—Gaur egunean beste izkuntza batzuek ikasteko erabiltzen den sistema modernuren bat artu diteke eredutzat.

3.—Aditzaren aldetik, aal dela, errez azaltzeko modua billatzen saiatu, ikasleari erreztasuna ta argitasuna emanik.

Asko komeni da antiguaeko autore bizkaitarrak erabiltzen dituzten formak estudiatzea: Mogel, Añibarro, eta abar.

4.—Itz eta eraen aldetik, izkuntzaren bizian sustrairik sakonena dutenetara eta edatuenetara jotzeko aalegiñak egin.

5.—Epea 1.958-garreneko martiaren 31-ean bukatzen da.

6.—Lanak bialdu bear dira: Academia de la Lengua Vasca.—Ribeira, 6 Bilbao, izenpetu gabe, lema batekin. Sobre itxi batean sartu bear dira izena ta zuzenbidea.

Badu Euskaltzaindiak literatura-sari bat sortzeko asmoa ere.

## EMENDIK AURRERA

Emendik aurrera atal oneri deituko diogu "Berriak et gai laburrak" eta sartu aal izango dira zenbait gauza jakingarri, lan bat egiteko aitza eztirenak.

## IZENTAZIÑOAK

Euskaltzaindiak izendatu ditu: Lopez Mendizabal'dar Ixaka, deduko; Ormaetxea'tar Nikola, euskaltzain; eta Ignacio Urquijo, Conde de Ospin de Urquijo, urgazle.

# AURKIBIDEA 1957

<i>Azkue-ren gorazarren egindako itzaldiaik</i> ...	5
Oleaga jaunarena ...	7
Arrue jaunarena ...	17
Maidagan jaunarena: <i>Dedicación del homenaje</i> ...	23
Ibargutxi jaunarena: <i>Azkue euskerólogo</i> ...	27
Olaizola jaunarena: <i>Azkue músico</i> ...	33
Mañarikua jaunarena: <i>Azkue sacerdote</i> ...	43
P. L. Villasante, O. F. M.— <i>Despojo sistemático de la lengua de Axular. II.—“Iracurtçailleari”</i> ...	55
Intza'r Damaso, O. F. C.— <i>Larraun eta bere euskalkia</i> ...	91
R. M. Azkue.— <i>La escuela elemental alemana</i> ...	107
Alfonso Irigoyen.— <i>Cartas de Mariano Mendigacha a don Resurrección María de Azkue. Escritas en vascuence roncalés y en castellano</i> ...	119
Alfonso Irigoyen.— <i>Cartas de Inchauspe al Príncipe Luis Luciano Bonaparte (1857-1887)</i> ...	171
Alfonso Irigoyen.— <i>Del epistolario de Azkue</i> ...	261
1. Documento expedido por ♫ PRUDENCIO, OBISPO DE VITORIA, en 1914 ...	262
2. Al R. P. Serapio Mendía (1885) ...	264
3. Bases propuestas por la Comisión de Fomento para la creación de una Cátedra de vascuence en el Instituto vizcaíno de 17 de Noviembre de 1887 ...	265
4. Comisión Provincial de Vizcaya: “Programa de Estudios” Cátedra de Lengua Vasca (1888) ...	266
5. Certamen para conmemorar la jura de los Fueros por D. Carlos de Borbón (1889) ...	266
6. Contestación de Azkue a la núm. 5 ...	267
7. Julien Vinson (1891) ...	268
8. Sociedad Euskalerrria (1895) ...	269

9.	Ikastetxea (1896) ... ... ... ... ...	269
10.	Emiliano de Arriaga (1899) ... ... ...	270
11.	Id. Presidente del "Centro Vasco" de Bilbao, sobre la escuela baskongada (1899) ... ...	271
12.	Idem (1899) ... ...	272
13.	Gobierno Civil de la Provincia de Vizcaya: Sobre <i>Euskalzale</i> (1900) ... ...	273
14.	Contestación al núm. 13 ... ...	273
15.	Ramón Artola: Euskalzale-ren zuzendarriari bertsoak ...	273
16.	Excma. Diputación Provincial de Vizcaya: Diccionario vasco-castellano-francés (1902) ... ...	274
17.	Idem (1902) ... ...	275
18.	Idem ... ...	275
19.	Idem (1903) ... ...	275
20.	Idem (1903) ... ...	276
21.	Vice Presidencia de la Comisión Provincial de Guipúzcoa: Pidiendo trabajo fiestas euskaras Irún (1903) ...	277
22.	Excma. Diputación de Vizcaya: Diccionario vasco-castellano-francés (1903) ... ...	277
23.	Idem (1904) ... ...	279
24.	Idem (1904) ... ...	280
25.	Idem (1904) ... ...	280
26.	Fermín de Lasala, Duque de Mandas: Manuscritos vascos del Príncipe Bonaparte (1904) ... ...	281
27.	Idem (1904) ... ...	283
28.	Excma. Diputación de Guipúzcoa: Manuscritos del Príncipe Bonaparte (1904) ... ...	283
29.	Fermín de Lasala, D. de M.: Idem (1904) ... ...	284
30.	Diputación Provincial de Vizcaya: Idem (1904) ...	285
31.	Fernando de Carranza: Contestación a la núm. 30 (1904)	285
32.	Vice Presidencia de la Comisión Provincial de Guipúzcoa: Idem (1904) ... ...	287
33.	Comisión Provincial de Guipúzcoa: Orador sagrado fiestas euskaras Villafranca (1904) ... ...	288
34.	F. L., Duque de Mandas: Manuscritos Príncipe Bonaparte (1904) ... ...	288
35.	Idem (1904) ... ...	289
36.	Julio de Urquijo (1905) ... ...	290
37-38.	Federico Baraibar, Vitoria (1907) ... ...	291
39.	Diputación Provincial de Vizcaya: Primer premio Concurso de Cantos Vascos (1916) ... ...	293
40.	Diputación Provincial de Vizcaya: Nombramiento de Asesor de la Junta de Cultura Vasca (1920) ... ...	294

41.	Contestación al núm. 40 (1920) ... ... ... ... ...	294
42.	Comisión Provincial de Vizcaya: Jubilación (1927) ...	295
43.	Venancio Barber, Párroco de Atallo (1924): Envía versos en vascuence de carácter religioso ... ... ...	295
44.	Edward Bliss Reed: Datos sobre el cancionero y cuentos y leyendas ... ... ... ... ...	297
45.	Justo Albizu: Envía fórmulas con las que se da comienzo a los cuentos en el Valle de Ulzama (1936) ...	298
46-52.	Raimundo Olabide, S. J. (1916-1927) ... ... ...	299
53-54.	Felipe Arrese ta Beitia (1898) ... ... ...	310
55-64.	Arturo Campion: Se publica un índice de las cartas y algunas de ellas (1891-1936) ... ... ...	312
65-66.	Inchauspe (1892-1899). La de 1899 está escrita en el momento de su muerte ... ... ...	322
67-69.	Sabino Arana Goiri: Dos cartas y un índice. No aparecen las demás cartas (1891-1901) ... ...	324
70-77.	Luis de Eleizalde (1897-1918) ... ... ...	326
78-81.	Gr. Adéma Zalduby (1894-1901) ... ... ...	334
82-87.	Guilbeau (1901-1902) ... ... ...	341
88-115.	P. Broussain (1901-1902). Parte de la extensa correspondencia que comienza en 1897 y dura hasta su muerte en 1920 ... ... ...	346
116.	(1902) ... ... ...	388
117-119.	Serapio Múgica (1901-1902) ... ... ...	389
120.	A. Verschaffel (1902): Fêtes basques de 1902 à Urrugne.	392
N.	Alzola.— <i>Euskal-bibliografia, 1955'garren urtetik asi ta aurrerantz</i> ... ...	395
<i>Berriak</i>	... ...	407



## ALGUNAS ERRATAS MAS NOTABLES

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>Dice</i>	<i>Debe decir</i>
12	16	"Ardi Gadua"	"Ardi Galdua"
14	30	1949	1951
55	3	"IRACURTCAILLE-ARI"	"IRACURTÇAILLE-ARI"
122	31	esari	isari
123	29	Orrio	Orri
124	8	egosstako	egosstaco
129	30	<i>eskiten</i> en	<i>eskiten</i> y <i>eskinen</i> en
129	18	ongui	onqui [confunde en la escritura la <i>q</i> y la <i>g</i> ]
130	34	zin	cin
130	35	gucuez	gucuer
130	35	ezcurr	ezcurr;
133	37	Quiero	Qiero
134	31	parete	parete
136	39	begiliazko	bigiliazko
132	11	ezbaitagieu	[Sin duda quería escribir]: ezbaita-quiei
139	9	irainendaun	irainnendaun
140	4	osagarriregi	osagarrireqi
144	6	Bastaize	Bastaitze
148	32	azduk	ezduk
151	41	sintsen	sinetsen
157	2	Vidagoz	Vidangoz
158	2	Vidagoz	Vidangoz
170	17	de la carta	del papel
209	1	Tratira	Tiatira
210	19	<i>Israel fait</i>	<i>Israel fait</i>
273	25	zuren	zeren